叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 一位绅士流浪汉和其他一些人(a Gentleman Vagabond And Some Others) 000001

2. 一位绅士流浪汉和其他一些人(a Gentleman Vagabond And Some Others) 000002

3. 一位绅士流浪汉和其他一些人(a Gentleman Vagabond And Some Others) 000003

4. 一位绅士流浪汉和其他一些人(a Gentleman Vagabond And Some Others) 000004

5. 一位绅士流浪汉和其他一些人(a Gentleman Vagabond And Some Others) 000005

6. 一位绅士流浪汉和其他一些人(a Gentleman Vagabond And Some Others) 000006

7. 一位绅士流浪汉和其他一些人(a Gentleman Vagabond And Some Others) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位绅士流浪汉和其他一些人(A Gentleman Vagabond and Some Others)

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['vægəbɑːnd] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər]

A	GENTLEMAN	VAGABOND	AND	SOME	OTHERS
一个	绅士	流浪汉	和	一些	其他的

一位绅士流浪汉和其他一些人

[baɪ]

BY

经过

经过

[ef] . ['hɔpkinsn] [smɪθ]

F	.	HOPKINSON	SMITH
F	.	霍普金森	史密斯

F·霍普金森·史密斯

[nuː] [jɔːk]

NEW	YORK
新的	约克

纽约

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp]

GROSSET	&	DUNLAP
套	&	邓拉普

格罗塞特和邓拉普

PUBLISHERS1895

PUBLISHERS1895

PUBLISHERS1895

出版商 1895

[ˌɪntrə'dʌktəri] [noʊt]

INTRODUCTORY	NOTE
引言	笔记

引言

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['dʒent(ə)lmən]['vægəˌbɔndz] [ænd; ənd]['vægəbɑːnd]['dʒent(ə)lmən] .

There	are	gentlemen	vagabonds	and	vagabond	gentlemen	.
那里	是	先生们	流浪汉	和	流浪汉	先生们	.

有绅士流浪汉，也有流浪绅士。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌn][faindz][ə; eɪ]['vægəbɑːnd] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

Here	and	there	one	finds	a	vagabond	pure	and	simple	,
这里	和	那里	一	发现	一个	流浪汉	纯的	和	简单的	,

偶尔会遇到一个纯粹的流浪汉。

[ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [wʌn] [miːts] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [pjʊr] .

and	once	in	a	lifetime	one	meets	a	gentleman	simple	and	pure	.
和	一次	在	一个	寿命	一	满足	一个	绅士	简单的	和	纯的	.

一生中或许会遇到一位朴实纯粹的绅士。

[wɪ'ðaʊt] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ɪn'tent] [ɔːr]['ment(ə)l]['baɪəs] ,

Without	premeditated	intent	or	mental	bias	,
没有	预谋的	意图	或者	精神的	偏见	,

没有预谋或主观偏见，

[aɪ][hæv; həv] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][maɪ'self][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['sevrəl] [taɪps] ,

I	have	unconsciously	to	myself	selected	some	one	of	these	several	types	,
我	有	不知不觉	到	我	已选	一些	一	的	这些	一些	类型	,

我无意识地选择了这几种类型中的一种。

— [en'tæŋgəlɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['kʌvərz] .

—	entangling	them	in	the	threads	of	the	stories	between	these	covers	.
—	纠缠	他们	在	这	线程	的	这	故事	之间	这些	封面	.

——将它们交织在这些书页间的故事线索之中。

[iːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [kæn; kən] [gruːp] [ðem; ðəm][tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] .

Each	of	my	readers	can	group	them	to	suit	his	own	experience	.
每个	的	我的	读者	能	团体	他们	到	套装	他的	自己的	经验	.

每个读者都可以根据自己的经验对它们进行分组。

[ef] . [eɪtʃ] . [es] .

F	.	H	.	S	.
F	.	H	.	S	.

FHS

[nuː] [jɔːk] ,

NEW	YORK	,
新的	约克	,

纽约，

- [iː] . 34TH [ˌes 'tiː] .

150	E	.	34TH	ST	.
-	E	.	34TH	英石	.

东34街150号

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər]

A	KNIGHT	OF	THE	LEGION	OF	HONOR
一个	骑士	的	这	军团	的	荣誉

荣誉军团骑士

[dʒɑːn] ['sændərz] , ['leɪbərər]

JOHN	SANDERS	,	LABORER
约翰	砂光机	,	劳动者

约翰·桑德斯，劳工

-

BÄADER
-

巴德尔

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [luː'sɜːrn]

THE	LADY	OF	LUCERNE
这	女士	的	苜蓿

卢塞恩夫人

['dʒɑːnəθən]

JONATHAN
乔纳森

乔纳森

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɑːŋks]

ALONG	THE	BRONX
沿着	这	布朗克斯

沿着布朗克斯

[ə'nʌðər] [dɔ:g]
ANOTHER **DOG**
其他 狗

另一只狗

- [hʌlk]
BROCKWAY'S **HULK**
- 绿巨人

布罗克韦的绿巨人

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['vægəbɑ:nd]
A **GENTLEMAN** **VAGABOND**
一个 绅士 流浪汉

一位绅士流浪汉

[aɪ]
I
我

我

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['meɪdʒər] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [dɛl'mɑnɪkoʊz] , ['ɪntərvju:ɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,
I **found** **the** **major** **standing** **in** **front** **of** **Delmonico's** **,** **interviewing** **a** **large** **,**
我 成立 这 主要的 常设 在 正面 的 德尔莫尼科的 , 面试 一个 大的 ,

我发现那位少校站在德尔莫尼科餐厅门前，正在采访一位身材高大的女士。

[ber] - ['hedɪd] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ɪn] [braʊn] [klɔ:θ] ['spɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [bræs] ['bʌtnz] .
bare **-** **headed** **personage** **in** **brown** **cloth** **spotted** **with** **brass** **buttons** **.**
裸 - 标题 人士 在 棕色的 布 斑 和 黄铜 按钮 .

一位身穿棕色布料、点缀着黄铜纽扣的无帽人士。

[ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [frend] , ['mɪstər] . [dʒɑ:n]['hɑ:rdi] [ʌv; əv]
The **major** **was** **in** **search** **of** **his** **very** **particular** **friend** **,** **Mr** **.** **John** **Hardy** **of**
这 主要的 曾是 在 搜索 的 他的 非常 特别的 朋友 , 先生 . 约翰 哈迪 的
['mædɪsn] [skwer] ,
Madison **Square** **,**
麦迪逊 正方形 ,

这位少校正在寻找他一位非常特别的朋友，麦迪逊广场的约翰·哈迪先生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ɪn] [braʊn] [ænd; ənd] [bræs] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['læŋgwɪdli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ]
and **the** **personage** **in** **brown** **and** **brass** **was** **rather** **languidly** **indicating** **,** **by** **a**
和 这 人士 在 棕色的 和 黄铜 曾是 相当 懒洋洋地 表明 , 经过 一个
[lɪmp] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'saɪsɪv] ['fɔ:rfɪŋgər] ,
limp **and** **indecisive** **forefinger** **,**
跛行 和 优柔寡断 食指 ,

而那位身着棕色和黄铜色服装的人，则懒洋洋地用无力而犹豫不决的食指比划着：

[ə; eɪ] [ru:t] [θru:] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] , [kə'rektli] ['fɑ:loʊd] ,
a **route** **through** **a** **section** **of** **the** **city** **which** **,** **correctly** **followed** **,**
一个 路线 通过 一个 部分 的 这 城市 哪个 , 正确 随后 ,

一条穿过城市某区域的路线，如果正确沿着这条路线走，

[wʊd] [hæv; həv] ['lændɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər][ɪn][ðə; ði] [i:st] ['rɪvər] .
would **have** **landed** **the** **major** **in** **the** **East** **River** **.**
会 有 登陆 这 主要的 在 这 东方 河 .

本来会把少校送到东河。

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [slænt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [slaʊtʃ] [hæt] , [ðə; ði]['roʊzi] [gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I **knew** **him** **by** **the** **peculiar** **slant** **of** **his** **slouch** **hat** **,** **the** **rosy** **glow** **of** **his**
我 知道 他 经过 这 奇特 倾斜 的 他的 伛 帽子 , 这 红润 辉光 的 他的
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

我认出他来是因为他那顶歪戴的软帽，还有他脸上泛起的红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] -

and	the	way	in	which	his	trousers	clung	to	the	curves	of	his	well	-
和	这	方式	在	哪个	他的	裤子	紧紧抓住	到	这	曲线	的	他的	出色地	-

[dɪ'veləpt] [legz] ,

developed	legs	,
发达	腿	,

他的裤子紧贴着他健硕双腿的曲线，

[ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sprɔːl] [ðæt] [hæf] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

and	ended	in	a	sprawl	that	half	covered	his	shoes	.
和	结束	在	一个	蔓延	那	一半	涵盖	他的	鞋	.

最后他四仰八叉地倒在地上，半个身子都盖住了鞋子。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] , [tuː] , [ə; eɪ]['kɑːrpɪt] - [bæg] , [ə; eɪ] ['naɪnti] - [naɪn] - [sent] [ə'fer] , [æn; ən] " [ə'keɪʒn] ,

I	recognized	,	too	,	a	carpet	-	bag	,	a	ninety	-	nine	-	cent	affair	,	an	"	occasion	,
我	认可	,	也	,	一个	地毯	-	包	,	一个	九十	-	九	-	中心	事务	,	一个	"	场合	,

我还认出那是一个地毯包，一个价值九十九美分的玩意儿，一个“场合”用品。

" [wɪð; wɪθ] ['gælvənaɪzd] ['aɪərn][klɑːsps][ænd; ənd]['peɪpər] - ['leðər] [saɪdz] , — [ðə; ði][kaɪnd] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ]

"	with	galvanized	iron	clasps	and	paper	-	leather	sides	,	—	the	kind	opened	with
"	和	镀锌	铁	扣环	和	纸	-	皮革	侧面	,	—	这	种类	打开	和

[jʊr; jər] [θʌm] .

your	thumb	.
你的	拇指	.

“采用镀锌铁扣和纸皮侧边，——那种用拇指打开的。

[ðə; ði]['meɪdʒər] — [ɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['defɪnət] ,

The	major	—	or	,	to	be	more	definite	,
这	主要的	—	或者	,	到	是	更多的	定	,

主要的——或者更确切地说，

['meɪdʒər][tɑːm] ['sloʊkəm] [ʌv; əv][ˌpoʊkə'moʊk] — [wʌz; wəz][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['kauntiz] [ʌv; əv]

Major	Tom	Slocomb	of	Pocomoke	—	was	from	one	of	the	lower	counties	of
主要的	汤姆	斯洛科姆	的	波科莫克	—	曾是	从	一	的	这	降低	县	的

[ðə; ði] ['tʃesəˌpik] .

the	Chesapeake	.
这	切萨皮克	.

来自波科莫克的汤姆·斯洛科姆少校——来自切萨皮克湾下游的一个县。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [oʊn] , [æz; əz][ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] ,

He	was	supposed	to	own	,	as	a	gift	from	his	dead	wife	,
他	曾是	据称	到	自己的	,	作为	一个	礼物	从	他的	死的	妻子	,

他本应拥有这件东西，作为他已故妻子留给他的礼物。

[ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌn'mɔːˆidʒd] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst][kə'loʊniəl] [ɪ'steɪt] [ɑːn][kræb] ['aɪlənd] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,

all	that	remained	unmortgaged	of	a	vast	colonial	estate	on	Crab	Island	in	the	bay	,
全部	那	剩余	无抵押贷款	的	一个	广阔的	殖民	财产	在	螃蟹	岛	在	这	湾	,

位于海湾蟹岛上的一处庞大殖民时期庄园中所有未抵押的资产，

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs][ʌv; əv][lænd][ænd; ənd]['wɔːtər] , — ['moʊstli]['wɔːtər] , — [ə; eɪ]

consisting	of	several	thousand	acres	of	land	and	water	,	—	mostly	water	,	—	a
由	的	一些	千	英亩	的	土地	和	水	,	—	大多	水	,	—	一个

['mænər] [haʊs] , [wʌns] ['peɪntɪd] [waɪt] ,

manor	house	,	once	painted	white	,
庄园	房子	,	一次	绘	白色的	,

由数千英亩的土地和水域组成——大部分是水域——还有一座庄园宅邸，曾经漆成白色，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [aʊt'bɪldɪŋz] [ɪn] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .

and	a	number	of	outbuildings	in	various	stages	of	dilapidation	and	decay	.
和	一个	数字	的	附属建筑	在	各种各样的	阶段	的	破败	和	衰变	.

还有许多破败不堪的附属建筑。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['peniləs] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd]['maɪgreɪtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['nɔːrðərn] ['neɪtɪv]
In 在 | **his** 他的 | **early** 早期的 | **penniless** 身无分文 | **life** 生活 | **he** 他 | **had** 有 | **migrated** 已迁移 | **from** 从 | **his** 他的 | **more** 更多的 | **northern** 北方 | **native** 本国的
[steɪt] ,
State 状态 ,

他早年生活贫困，从位于北方的家乡迁徙而来。

['setld] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , [ænd; ənd] , ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,
settled 定居 | **in** 在 | **the** 这 | **county** 县 | **,** , | **and** 和 | **,** , | **shortly** 不久 | **after** 后 | **his** 他的 | **arrival** 到达 | **,** ,

他在该县定居下来，并且抵达后不久，

[hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði]['relɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lə'mentɪd] ['meɪdʒər][dʒɑːn]['tɔːlbət; 'tælbət][ʌv; əv]
had 有 | **married** 已婚 | **the** 这 | **relict** 遗迹 | **of** 的 | **the** 这 | **late** 晚的 | **lamented** 哀叹 | **Major** 主要的 | **John** 约翰 | **Talbot** 塔尔博特 | **of** 的
[ˌpoʊkə'moʊk] .
Pocomoke 波科莫克 .

她娶了已故的波科莫克少校约翰·塔尔博特的遗孀。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['meni] ['emɪnənt] - ,
This 这 | **had** 有 | **been** 到过 | **greatly** 非常 | **to** 到 | **the** 这 | **surprise** 惊喜 | **of** 的 | **many** 许多 | **eminent** 杰出 | **Pocomokians** - | **,** ,

这令许多波科莫克镇的知名人士感到非常惊讶。

[huː] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrəti][ænd; ənd][æn'tɪkwəti][ʌv; əv][ðə; ði]['tɔːlbət; 'tælbət] [blʌd] ,
who WHO | **boasted** 吹嘘 | **of** 的 | **the** 这 | **purity** 纯度 | **and** 和 | **antiquity** 古代 | **of** 的 | **the** 这 | **Talbot** 塔尔博特 | **blood** 血 | **,** ,

他们吹嘘塔尔博特血统的纯正和古老，

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] ,
and 和 | **who** WHO | **could** 可以 | **not** 不是 | **look** 看 | **on** 在 | **in** 在 | **silence** 沉默 | **,** ,

谁又能袖手旁观，保持沉默呢?

[ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd][daɪ'luːtɪd][baɪ][æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [hɑːrf] ['streɪnər] [ɔːr]
and 和 | **see** 看 | **it** 它 | **degraded** 退化的 | **and** 和 | **diluted** 稀 | **by** 经过 | **an** 一个 | **alliance** 联盟 | **with** 和 | **a** 一个 | **"** " | **harf** 哈夫 | **strainer** 滤网 | **or** 或者
[wɜːrs] .
worse 更糟 .

眼睁睁看着它被与“半过滤器”或更糟糕的组织结盟而贬低和稀释。

" [æz; əz][wʌn]['pɑːsəb(ə)l]['tɔːlbət; 'tælbət] [er] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [ə; eɪ] [ˌpɪkə'juːn] , [loʊ] - [daʊn] ['kɔːrnˌkrækər] ,
" " | **As** 作为 | **one** 一 | **possible** 可能的 | **Talbot** 塔尔博特 | **heir** 继承人 | **put** 放 | **it** 它 | **,** , | **"** " | **a** 一个 | **picayune** 小报 | **,** , | **low** 低的 | **-** - | **down** 向下 | **corncracker** 玉米饼干 | **,** ,
[sə] , [wɪ'ðaʊt] [blʌd] [ɔːr] [briːdɪn] - .
suh 苏 | **,** , | **without** 没有 | **blood** 血 | **or** 或者 | **breedin** 繁殖 | **'** - | **.** .

正如一位可能的塔尔博特继承人所说，“一个卑鄙无耻、下流无耻的家伙，先生，没有血统也没有教养。”

" [ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] [wɜːr; wər] [wel] ['teɪkən] .
" " | **The** 这 | **objections** 反对意见 | **were** 是 | **well** 出色地 | **taken** 已采取 | **.** .

“这些反对意见很有道理。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['ænsestri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sloʊkəm] ['fæməli][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

So	far	as	the	ancestry	of	the	Slocomb	family	was	concerned	,	it	was	a
所以	远的	作为	这	祖先	的	这	斯洛科姆	家庭	曾是	担心的	,	它	曾是	一个

['traɪf(ə)l] [ɪn'defɪnət] .

trifle	indefinite	.
琐事	不定	.

至于斯洛科姆家族的祖先，则有些模糊不清。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [treɪst] [bæk] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɝz][ə'raɪv(ə)l]

It	really	could	not	be	traced	back	farther	than	the	day	of	the	major's	arrival
它	真的	可以	不是	是	追踪	后退	更远	比	这	天	的	这	专业的	到达

[æt; ət][ˌpoʊkə'moʊk] ,

at	Pocomoke	,
在	波科莫克	,

这件事的起源真的无法追溯到少校抵达波科莫克的那天。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['sevrəl] [kleɪmz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [keɪm] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði]

notwithstanding	the	major's	several	claims	that	his	ancestors	came	over	in	the
虽然	这	专业的	一些	索赔	那	他的	祖先	来了	超过	在	这

['meɪˌflaʊər] ,

Mayflower	,
五月花号	,

尽管这位少校多次声称他的祖先乘坐“五月花号”来到美国，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [fɔːt] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] ,

that	his	grandfather	fought	with	General	Washington	,
那	他的	祖父	战斗	和	一般的	华盛顿	,

他的祖父曾与华盛顿将军并肩作战。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɜːrli] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɑːn][ðə; ði][dʒeɪmz] ['rɪvər] .

and	that	his	own	early	life	had	been	spent	on	the	James	River	.
和	那	他的	自己的	早期的	生活	有	到过	花费	在	这	詹姆斯	河	.

他早年的生活就是在詹姆斯河畔度过的。

[ðiːz] ['steɪtmənts] , [tuː; tə] ['θɔːtf(ə)l] - , [siːmd] [soʊ] [kən'flɪktɪŋ] [ænd; ənd]

These	statements	,	to	thoughtful	Pocomokians	,	seemed	so	conflicting	and
这些	声明	,	到	周到	-	,	似乎	所以	冲突	和

[ɪm'prɑːbəbl] ,

improbable	,
不太可能	,

在那些深思熟虑的波科莫克居民看来，这些说法似乎如此矛盾且难以置信。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['nebəz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [ə'skraɪbd] [ðem; ðəm] ['iːðər] [tuː; tə] [ðæt] ['toʊt(ə)l]

that	his	neighbors	and	acquaintances	ascribed	them	either	to	that	total
那	他的	邻居	和	熟人	归因于	他们	任何一个	到	那	全部的

[ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]['seɪliənt][fækts] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði]['meɪdʒɝz] [spiːtʃ] ,

disregard	for	salient	facts	which	characterized	the	major's	speech	,
漠视	为了	显著的	事实	哪个	特征化的	这	专业的	演讲	,

他的邻居和熟人将这些归因于这位少校讲话中体现出的那种对重要事实的完全漠视。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]

or	to	the	vagaries	of	that	rich	and	vivid	imagination	which	had	made	his
或者	到	这	反复无常	的	那	富有的	和	生动	想像力	哪个	有	制成	他的

['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [soʊ] ['iːzi] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] .

conquest	of	the	widow	so	easy	and	complete	.
征服	的	这	寡妇	所以	简单的	和	完全的	.

或者，这都归功于他丰富而生动的想象力，正是这种想象力让他能够如此轻松彻底地征服那位寡妇。

['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , [θru:] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Gradually , however , through the influence of his wife , and because of his
逐步地 , 然而 , 通过 这 影响 的 他的 妻子 , 和 因为 的 他的
[oʊn] [ʌn'rʌfld] [gʊd] - ['hju:mər] ,
own unruffled good - humor ,
自己的 镇定自若 好的 - 幽默 ,

然而，渐渐地，在妻子的影响下，也因为他自己沉着冷静的乐观性格，

[ðə; ði] [æn'tɪpəθi] [hæd; həd][wɔ:rn] [ə'weɪ] .
the antipathy had worn away .
这 反感 有 磨损 离开 .

敌意已经消散了。

[æz; əz] ['jɪrz] [sped][ɑ:n] , [noʊ][wʌn] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [praʊdɪst] [ænd; ənd] ['lɔ:ftɪst] - ,
As years sped on , no one , except the proudest and loftiest Pocomokian ,
作为 年 加速 在 , 不 一 , 除了 这 最引以为豪 和 最高 - ,

岁月流逝，除了最骄傲、最自负的波科莫克人之外，没有人.....

[wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['sloʊkəm] [blʌd] ['fɑ:rðər] [bæk] [ðæn; ðən][ɪts][græft][ə'pɑ:n]
would have cared to trace the Slocomb blood farther back than its graft upon
会 有 关心 到 痕迹 这 斯洛科姆 血 更远 后退 比 它是 接枝 之上
[ðə; ði]['tɔ:lbət; 'tælbət] [tri:] .
the Talbot tree .
这 塔尔博特 树 .

有人会想追溯斯洛科姆家族的血统，看看它比嫁接到塔尔博特家族的血统更早。

['ni:ðər] [wʊd] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
Neither would the major .
两者都不 会 这 主要的 .

少校也不会。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [bri:f] ['hʌnimu:n] [ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] [left] [soʊ] [prə'faʊnd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n]
In fact , the brief honeymoon of five years left so profound an impression upon
在 事实 , 这 简短的 蜜月 的 五 年 左边 所以 深刻的 一个 印象 之上
[hɪz; ɪz]['æftər][laɪf] ,
his after life ,
他的 后 生活 ,

事实上，那短暂的五年蜜月期对他的一生产生了如此深远的影响。

[ðæt] , [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] , [hɪz; ɪz][bɜ:rθ][ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði]
that , to use his own words , his birth and marriage had occurred at the
那 , 到 使用 他的 自己的 字 , 他的 出生 和 婚姻 有 发生 在 这
[aɪ'dentɪk(ə)l]['moʊmənt] ,
identical moment ,
完全相同的 片刻 ,

用他自己的话说，他的出生和结婚是在同一时刻发生的。

— [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [lɪvd] [ʌn'tɪl] [ðen] .
— he had never lived until then .
— 他 有 绝不 居住地 直到 然后 .

——在此之前，他从未真正活过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nebəz] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ðə; ði]
There was no question in the minds of his neighbors as to whether the
那里 曾是 不 问题 在 这 思想 的 他的 邻居 作为 到 无论 这
['meɪdʒər] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [nu:] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑ:n][kræb] ['aɪlənd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri]
major maintained his new social position on Crab Island with more than ordinary
主要的 维持 他的 新的 社会的 位置 在 螃蟹 岛 和 更多的 比 普通的
[ˌlɪbə'rælәti] .
liberality .
自由主义 .

邻居们都毫不怀疑，这位少校在蟹岛上的新社会地位，是以远超常人的慷慨大方来维持的。

[laɪk] [ɔːl] [nuː] ['vɪgərəs] [grɑːfts] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [stɑːk] , [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] ['blɔsəmd] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

Like	all	new	vigorous	grafts	on	an	old	stock	,	he	not	only	blossomed	out	with
喜欢	全部	新的	蓬勃	移植	在	一个	老的	库存	,	他	不是	仅有的	盛开	出去	和

[ɪk'strɔːrdəneri] ['rɪtʃnəs] ,

extraordinary	richness	,
非凡的	丰富	,

就像所有嫁接到老树上的新生健壮的枝条一样，他不仅绽放出非凡的绚丽色彩，

[bʌt; bət] [sʌkt] [ðə; ði][sæp][ʌv; əv][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l]['fæməli] [triː] [kwaɪt] [draɪ][ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] .

but	sucked	the	sap	of	the	primeval	family	tree	quite	dry	in	the	process	.
但	真烂	这	树液	的	这	原始	家庭	树	相当	干燥	在	这	过程	.

但在这个过程中，却把原始家族树的汁液吸干了。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [kʊd; kəd][ðə; ði]['kɑːnstənt] [dreɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti]

it	was	universally	admitted	that	could	the	constant	drain	of	his	hospitality
它	曾是	普遍地	承认	那	可以	这	持续的	流走	的	他的	热情好客

[hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] ['klɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði]

have	been	brought	clearly	to	the	attention	of	the	original	proprietor	of	the
有	到过	带来	清楚地	到	这	注意力	的	这	原来的	业主	的	这

[ɪ'steɪt] ,

estate	,
财产	,

人们普遍认为，他不断挥霍无度的行为本应明确地告知庄园的原主人。

[ɪts][dræft] - ['paʊər] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mɪlətəri] ['dʒent(ə)lmən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

its	draft	-	power	would	have	raised	that	distinguished	military	gentleman	out	of	his
它是	草稿	-	力量	会	有	提高	那	杰出的	军队	绅士	出去	的	他的

[greɪv] .

grave	.
严重	.

它的征兵能力足以让那位杰出的军人从坟墓里复活。

" [maɪ] [dɪr] [frendz] , " ['meɪdʒər] ['sloʊkəm] [wʊd] [seɪ] , [wen] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] ,

"	My	dear	friends	,	"	Major	Slocomb	would	say	,	when	,	after	his	wife's	death	,
"	我的	亲爱的	朋友们	,	"	主要的	斯洛科姆	会	说	,	什么时候	,	后	他的	妻子的	死亡	,

“我亲爱的朋友们，”斯洛科姆少校在妻子去世后常这样说，

[sʌm; səm] [nuː] [ɪk'strævəgəns] [wʌz; wəz] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn] ,

some	new	extravagance	was	commented	upon	,
一些	新的	奢侈	曾是	评论	之上	,

有人评论说，一些新的铺张浪费的现象出现了。

" [aɪ] [felt] [aɪ] [oʊd] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [slaɪt] [ɪk'spendɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [kwiːn]

"	I	felt	I	owed	the	additional	slight	expenditure	to	the	memory	of	that	queen
"	我	毛毡	我	欠款	这	额外的	轻微	支出	到	这	记忆	的	那	女王

[ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] ,

among	women	,
之中	女性	,

“我觉得我应该把这笔额外的小额开支用来纪念这位女性中的女王。”

[sə] — ['meɪdʒər] ['tælbəts] ['wɪdoʊ] .

suh	—	Major	Talbot's	widow	.
苏	—	主要的	塔尔博特	寡妇	.

苏——塔尔博特少校的遗孀。

" [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['setlər] ,

"	He	had	espoused	,	too	,	with	all	the	ardor	of	the	new	settler	,
"	他	有	拥护	,	也	,	和	全部	这	热情	的	这	新的	定居者	,

“他也像所有新移民一样，满怀热情地求婚了。”

[ðə; ði] ['sevrəl] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nebəz] , — ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ,

the	several	articles	of	political	faith	of	his	neighbors	,	—	loyalty	to	the	State	,
这	一些	文章	的	政治的	信仰	的	他的	邻居	,	—	忠诚	到	这	状态	,

他的邻居们的一些政治信条，例如效忠国家，

[bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][hjuː'mænəti][ʌv; əv] ['sleɪvəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːm'nɪpətənt] [raɪts] [ʌv; əv]

belief	in	the	justice	and	humanity	of	slavery	and	the	omnipotent	rights	of
信仰	在	这	正义	和	人类	的	奴隶制	和	这	无所不能	权利	的

[mæn] , — [waɪt] ,

man	,	—	white	,
男人	,	—	白色的	,

相信奴隶制的公正性和人道性以及人类无所不能的权利——白人

[ʌv; əv] [kɔːrs] , — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][prɪ'kjuːliər]

of	course	,	—	and	he	had	,	strange	to	say	,	fallen	into	the	peculiar
的	课程	,	—	和	他	有	,	奇怪的	到	说	,	倒下	进入	这	奇特

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌðərn] [frendz] ,

pronunciation	of	his	Southern	friends	,
发音	的	他的	南方	朋友们	,

当然，——说来奇怪，他竟然也染上了南方朋友们那种独特的口音。

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][dʒiː] , [ænd; ənd] ['slɚːɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑː(r)] ,

dropping	his	final	g's	,	and	slurring	his	r's	,
下降	他的	最终的	的	,	和	含糊不清	他的	r 的	,

他省略了最后的g音，并且含糊不清地发r音。

[ðʌs] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] [ðæt] [sɔːft]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [meɪks] [ðer; ðər]['daɪəlekt][soʊ]

thus	acquiring	that	soft	cadence	of	speech	which	makes	their	dialect	so
因此	收购	那	柔软的	节奏	的	演讲	哪个	制作	他们的	方言	所以

[dɪ'lɪʃəs] .

delicious	.
可口的	.

因此，他们获得了那种柔和的语调，也正是这种语调使他们的方言如此动听。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['meɪdʒər] ,

As	to	his	title	of	"	Major	,
作为	到	他的	标题	的	"	主要的	,

至于他的“少校”头衔，

" [noʊ][wʌn][ɪn][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [kʊd; kəd] [tel] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] .

"	no	one	in	or	out	of	the	county	could	tell	where	it	originated	.
"	不	一	在	或者	出去	的	这	县	可以	告诉	在哪里	它	起源于	.

“无论是县里还是县外，没有人能说清它的来源。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][noʊ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [mə'lɪʃə] ,

He	had	belonged	to	no	company	of	militia	,
他	有	属于	到	不	公司	的	民兵	,

他没有隶属于任何民兵组织。

['niːðər] [hæd; həd][hiː; hi] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['lɔrəlz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] ;

neither	had	he	won	his	laurels	on	either	side	during	the	war	;
两者都不	有	他	韩元	他的	月桂树	在	任何一个	边	期间	这	战争	;

他在战争期间既没有为任何一方赢得荣誉；

[nɔːr] [jet] [hæd; həd][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['pɑːlətɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] ['evər] ['ɑːnərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑːf]

nor	yet	had	the	shifting	politics	of	his	State	ever	honored	him	with	a	staff
也不	然而	有	这	转变	政治	的	他的	状态	曾经	荣幸	他	和	一个	职员

[ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [laɪk] [greɪd] .

appointment	of	like	grade	.
预约	的	喜欢	年级	.

他所在州的政治风云变幻，却始终没有给他提供过同等级别的幕僚职位。

[wen] [prest] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði]

When	pressed	,	he	would	tell	you	confidentially	that	he	had	really	inherited	the
什么时候	按下	,	他	会	告诉	你	保密	那	他	有	真的	遗传	这

['taɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

title	from	his	wife	,
标题	从	他的	妻子	,

如果被追问，他会私下告诉你，这个头衔其实是他从妻子那里继承来的。

[huːz] [fɜːrst] ['hʌzbənd] , [æz; əz][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] , [hæd; həd] [ɜːrnd] [ænd; ənd] [bɔːrn] [ðæt]

whose	first	husband	,	as	was	well	known	,	had	earned	and	borne	that
谁	第一的	丈夫	,	作为	曾是	出色地	已知	,	有	获得	和	出生	那

['mɪlətəri] [dɪ'stɪŋkʃn] ; ['ædɪŋ] ['tendərli] ,

military	distinction	;	adding	tenderly	,
军队	区别	;	添加	温柔地	,

众所周知，她的第一任丈夫曾获得并享有这一军事荣誉；她温柔地补充道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd]

that	she	had	been	so	long	accustomed	to	the	honor	that	he	had	continued
那	她	有	到过	所以	长的	习惯	到	这	荣誉	那	他	有	持续

[ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɜːr; hər] [deθ] ['sɪmpli] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] .

it	after	her	death	simply	out	of	respect	to	her	memory	.
它	后	她	死亡	简单地	出去	的	尊重	到	她	记忆	.

她早已习惯了这份荣誉，以至于在她去世后，他仍然继续这样做，仅仅是出于对她的尊重。

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɪntərvjuːɪŋ] [dɛl'mɑnɪkoʊz] ['flʌŋki] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]

But	the	major	was	still	interviewing	Delmonico's	flunky	,	oblivious	of	everything
但	这	主要的	曾是	仍然	面试	德尔莫尼科的	喽啰	,	浑然不觉	的	一切

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ɪn] [vjuː] ,

but	the	purpose	in	view	,
但	这	目的	在	看法	,

但少校仍在审问德尔莫尼科的跟班，对周围的一切都浑然不觉，只专注于自己的目的。

[wen] [aɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [maɪ][hænd] .

when	I	touched	his	shoulder	,	and	extended	my	hand	.
什么时候	我	感动	他的	肩膀	,	和	扩展	我的	手	.

当我触碰他的肩膀并伸出手时。

" [gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] !

"	God	bless	me	!
"	上帝	保佑	我	!

上帝保佑我！

[nɑːt][juː; jʊ] ?

Not	you	?
不是	你	?

不是你吗？

[wel] , [baɪ]['greɪvi] !

Well	,	by	gravy	!
出色地	,	经过	肉汁	!

真是太好了！

[hɪr] , [naʊ] , ['kɜːrn(ə)l] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [dʒæk]['hɑːrdi][laɪvz; lɪvz] .

Here	,	now	,	colonel	,	you	can	tell	me	where	Jack	Hardy	lives	.
这里	,	现在	,	上校	,	你	能	告诉	我	在哪里	杰克	哈迪	生活	.

现在，上校，你可以告诉我杰克·哈迪住在哪里了。

[aɪv] [bɪn] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [wɑːkɪn] - [raʊnd] [ðɪs] ['gɑːrdn] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I've	been	for	half	an	hour	walkin	'	round	this	garden	lookin	'	for	him	.
我已经	到过	为了	一半	一个	小时	步行	-	圆形的	这	花园	在看	-	为了	他	.

我已经在这个花园里走了半个小时找他了。

[aɪ] [lɔːst] [ðə; ðɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	lost	the	letter	with	the	number	in	it	,
我	丢失的	这	信	和	这	数字	在	它	,

我把那封有数字的信弄丢了。

[soʊ][aɪ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [dɛl'mɑnɪkoʊz] — [dʒæk] [daɪnz] [hɪr] ['ɔːf(ə)n] , [aɪ] [noʊ] , - [kɔːz] [hiː; hi]

so	I	came	over	here	to	Delmonico's	—	Jack	dines	here	often	,	I	know	,	'	cause	he
所以	我	来了	超过	这里	到	德尔莫尼科的	—	杰克	餐厅	这里	经常	,	我	知道	,	-	原因	他

[toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .

told	me	so	.
讲述	我	所以	.

所以我来到德尔莫尼科餐厅——我知道杰克经常来这里吃饭，因为他告诉过我。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] [wʌns][maɪ'self] , [bʌt; bət] - [tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] .

I	was	at	his	quarters	once	myself	,	but	'	t	was	in	the	night	.
我	曾是	在	他的	四分之一	一次	我	,	但	-	t	曾是	在	这	夜晚	.

我本人也曾去过他的住处，但那是在晚上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pliːtli] [bæm'buːzəld] .

I	am	completely	bamboozled	.
我	是	完全地	被骗了	.

我完全被耍了。

[left] [hoʊm] ['jestərdeɪ] — [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['θɜːroʊbred] [dɔːgz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['oʊnər]

Left	home	yesterday	—	brought	up	a	couple	of	thoroughbred	dogs	that	the	owner
左边	家	昨天	—	带来	向上	一个	夫妻	的	纯种马	狗	那	这	所有者

['wʊdnt] [trʌst] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][ˌem 'iː] ,

wouldn't	trust	with	anybody	but	me	,
不会	相信	和	任何人	但	我	,

昨天离开家——带回了两条纯种犬，它们的主人除了我以外谁都不放心。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [dʒæk] .

and	then	,	too	,	I	wanted	to	see	Jack	.
和	然后	,	也	,	我	通缉	到	看	杰克	.

而且，我还想见见杰克。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][prə'məuʃənz][ɑːr; ər] ['iːzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['meɪdʒər]

"	I	am	not	a	colonel	,	of	course	,	but	promotions	are	easy	with	the	major
"	我	是	不是	一个	上校	,	的	课程	,	但	促销	是	简单的	和	这	主要的

.

:

.

“我当然不是上校，但是少校晋升很容易。”

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [dʒæk][laɪvz; lɪvz] [raɪt] ['ɑːpəzɪt] .

"	Certainly	;	Jack	lives	right	opposite	.
"	当然	;	杰克	生活	正确的	对面的	.

“当然，杰克就住在对面。”

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][bæg] .

Give	me	your	bag	.
给	我	你的	包	.

把你的包给我。

" [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [ænd; ənd] [ˈrætld] [ɑːn] ,

"	He	refused	,	and	rattled	on	,
"	他	拒绝	,	和	摇晃	在	,

他拒绝了，并喋喋不休地说：

[ʌpˈbreidiŋ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][kræb] [ˈaɪlənd] [læst] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [bɔɪz] "

upbraiding	me	for	not	coming	down	to	Crab	Island	last	spring	with	the	"	boys	"
责骂	我	为了	不是	未来	向下	到	螃蟹	岛	最后的	春天	和	这	"	男孩们	"

[wen] [ðə; ði] [dʌks] [wɜːr; wər] [ˈflaɪɪŋ] ,

when	the	ducks	were	flying	,
什么时候	这	鸭子	是	飞行	,

他责备我去年春天没有和“伙计们”一起去蟹岛看鸭子，

[ˈpʌŋktʃuːˌeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [riˈmaːks] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː]

punctuating	his	remarks	here	and	there	with	his	delight	at	seeing	me
标点符号	他的	评论	这里	和	那里	和	他的	喜	在	看到	我

[ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [wel] ,

looking	so	well	,
寻找	所以	出色地	,

他时不时地在言语间流露出对我气色如此好的喜悦之情。

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][dʒæk][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dɪr] [ˈfeloʊ] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

his	joy	at	being	near	enough	to	Jack	to	shake	the	dear	fellow	by	the	hand	,
他的	喜悦	在	存在	靠近	足够的	到	杰克	到	摇	这	亲爱的	同伴	经过	这	手	,

他很高兴能离杰克足够近，可以和这位亲爱的朋友握手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [ˈekstəsi] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv]

and	the	inexpressible	ecstasy	of	being	once	more	in	New	York	,	the	centre	of
和	这	难以言喻的	狂喜	的	存在	一次	更多的	在	新的	约克	,	这	中心	的

[ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [welθ] ,

fashion	and	wealth	,
时尚	和	财富	,

再次回到纽约——时尚与财富的中心——那种难以言喻的欣喜若狂，

" [wɪð; wɪθ][moʊ] - - [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [ɪntʃ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [spɑːt][ɑːn] [ðɪs] [təˈrestriəl]

"	with	mo	'	comfo't	to	the	square	inch	than	any	other	spot	on	this	terrestrial
"	和	莫	-	-	到	这	正方形	英寸	比	任何	其他	点	在	这	陆地

[bɔːl] .

ball	.
球	.

“比地球上任何其他地方都更舒适。”

" [ðə; ði] " [bɔɪz] " [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][wɜːr; wər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] " [ˈdʌkɪŋ] [klʌb] " [ˈsɪtʃueɪtɪd]

"	The	"	boys	"	referred	to	were	members	of	a	certain	"	Ducking	Club	"	situated
"	这	"	男孩们	"	指	到	是	成员	的	一个	肯定	"	躲避	俱乐部	"	位于

[wɪˈðɪn] [ˈraɪf(ə)l] - [ʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒɝz] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,

within	rifle	-	shot	of	the	major's	house	on	the	island	,
之内	步枪	-	射击	的	这	专业的	房子	在	这	岛	,

文中提到的“男孩们”是岛上一个名叫“打猎俱乐部”的组织的成员，该俱乐部位于少校住所的步枪射程之内。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [klʌb] [dʒæk] [ˈhɑːrdi] [wʌz; wəz] [ˈprezɪdənt] .

of	which	club	Jack	Hardy	was	president	.
的	哪个	俱乐部	杰克	哈迪	曾是	总统	.

杰克·哈迪曾担任该俱乐部的会长。

[ðeɪ] [ɔːl] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈmeɪdʒɝz][səˈsaɪəti] ,

They	all	delighted	in	the	major's	society	,
他们	全部	高兴极了	在	这	专业的	社会	,

他们都很喜欢这位少校的社交活动。

['riːəli] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meni] ['kwɑːlətiz] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] .

really	loving	him	for	many	qualities	known	only	to	his	intimates	.
真的	爱	他	为了	许多	品质	已知	仅有的	到	他的	亲密	.

我真心爱他，因为他身上有很多只有亲近的人才知道的优秀品质。

['hɑːrdi] , [aɪ] [nuː] , [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .

Hardy	,	I	knew	,	was	not	at	home	.
哈迪	,	我	知道	,	曾是	不是	在	家	.

我知道哈迪不在家。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , ['nevər] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['kʌlərd] ['sɜːrvənt] , ['dʒefərsən] ,

This	,	however	,	never	prevented	his	colored	servant	,	Jefferson	,
这	,	然而	,	绝不	阻止	他的	有色	仆人	,	杰斐逊	,

但这从未阻止他的黑人仆人杰斐逊

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['redi] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd]

from	being	always	ready	at	a	moment's	notice	to	welcome	the	unexpected
从	存在	总是	准备好	在	一个	瞬间	注意	到	欢迎	这	意外

[frend] .

friend	.
朋友	.

随时准备迎接不期而至的朋友。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [aɪ][hæd; həd] [rʌŋ] ['hɑːrdiːz] [bel] , — [θɜːrd][ɑːn] [raɪt] , — [ænd; ənd]['dʒefərsən] , [ɪn]

In	another	instant	I	had	rung	Hardy's	bell	,	—	third	on	right	,	—	and	Jefferson	,	in
在	其他	立即的	我	有	梯子	哈迪的	钟	,	—	第三	在	正确的	,	—	和	杰斐逊	,	在

['fɔːltləs] ['iːvnɪŋ] [ə'taɪər] ,

faultless	evening	attire	,
完美无瑕	晚上	服装	,

转眼间，我按响了哈代的门铃——他是右边第三个——杰斐逊身着无可挑剔的晚礼服，

[wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ]['meɪdʒɝz] " ['kɑːrpɪt] - [bæg] " [tuː; tə][ðə; ðɪ] [swiːt] [ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənts] [ɑːn][ðə; ðɪ]

was	carrying	the	major's	"	carpet	-	bag	"	to	the	suite	of	apartments	on	the
曾是	携带	这	专业的	"	地毯	-	包	"	到	这	套房	的	公寓	在	这

[θɜːrd] [flɔːr] [frʌnt] .

third	floor	front	.
第三	地面	正面	.

他正提着少校的"地毯包"前往三楼前面的公寓套房。

['dʒefərsən] [niːdz] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['kɑːment] .

Jefferson	needs	a	word	of	comment	.
杰斐逊	需求	一个	单词	的	评论	.

杰斐逊需要发表一下意见。

[ɔːl'ðoʊ] [bɔːrn][ænd; ənd][bred][ə; eɪ] [sleɪv] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ] [njuər] [ænd; ənd]

Although	born	and	bred	a	slave	,	he	is	the	product	of	a	newer	and
虽然	出生	和	繁殖	一个	奴隶	,	他	是	这	产品	的	一个	较新的	和

['haɪər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

higher	civilization	.
更高	文明	.

虽然他生来就是奴隶，但他却是更新、更高级文明的产物。

[ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [saʊθ] [left][ɪn][hɪm; ɪm] ,

There	is	hardly	a	trace	of	the	old	South	left	in	him	,
那里	是	几乎	一个	痕迹	的	这	老的	南	左边	在	他	,

他身上几乎找不到一丝旧南方人的影子。

— ['hɑːrdli][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɪt][ʌv; əv] ['sleɪvəri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪgd] .

—	hardly	a	mark	of	the	pit	of	slavery	from	which	he	was	digged	.
—	几乎	一个	标记	的	这	坑	的	奴隶制	从	哪个	他	曾是	挖掘	.

——这几乎看不出他曾身处奴隶制的深渊。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɪz][æz; əz] ['fɔːltləs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dres] .

His	speech	is	as	faultless	as	his	dress	.
他的	演讲	是	作为	完美无瑕	作为	他的	裙子	.

他的言谈举止和他衣着打扮一样无可挑剔。

[hiː; hi][ɪz] [kliːn] , [kloʊz] - ['ʃeɪvn] , [ɪ'mækjələt] , [wel] - [gruːmd] , ['saɪlənt] , — [ri'maindɪŋ] [ˌem 'iː]

He	is	clean	,	close	-	shaven	,	immaculate	,	well	-	groomed	,	silent	,	—	reminding	me
他	是	干净的	,	关闭	-	剃光	,	完美无瑕	,	出色地	-	修剪过的	,	沉默的	,	—	提醒	我

['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] - ['kʌlərd] [griːk] [prə'fesər] ,

always	of	a	mahogany	-	colored	Greek	professor	,
总是	的	一个	桃花心木	-	有色	希腊语	教授	,

他衣着整洁，胡须刮得干干净净，一丝不苟，仪容整洁，沉默寡言——总是让我想起一位肤色黝黑的希腊教授。

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] - ['glæsɪz] .

even	to	his	eye	-	glasses	.
甚至	到	他的	眼睛	-	眼镜	.

甚至包括他的眼镜。

[hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɪn]['ædmərəb(ə)l]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ]

He	keeps	his	rooms	in	admirable	order	,	and	his	household	accounts	with
他	保持	他的	房间	在	令人钦佩的	命令	,	和	他的	家庭	账户	和

['æbsəluːt] ['ækjərəsi] ;

absolute	accuracy	;
绝对	准确性	;

他的房间井井有条，家务账目也绝对准确无误；

['nevər] [spɪld] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['klærət] , [mɪkst] [ə; eɪ][wɔːrm] ['kɑːkteɪl] ,

never	spilled	a	drop	of	claret	,	mixed	a	warm	cocktail	,
绝不	洒了	一个	降低	的	红酒	,	混合	一个	温暖的	鸡尾酒	,

一滴红酒都没洒出来，调了一杯温热的鸡尾酒。

[ɔːr] [sɜːrvd] [ə; eɪ][koʊld] [pleɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['hɑːrdi] ,

or	served	a	cold	plate	in	his	life	;	is	devoted	to	Hardy	,
或者	服务	一个	寒冷的	盘子	在	他的	生活	;	是	奉献	到	哈迪	,

或者说，他一生中只吃过冷盘；他毕生致力于哈代的研究。

[ænd; ənd][soʊ] [pʌŋk'tɪliəsli] [pə'laɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [frendz] [ænd; ənd] [gests] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

and	so	punctiliously	polite	to	his	master's	friends	and	guests	that	it	is	a
和	所以	一丝不苟地	有礼貌的	到	他的	硕士学位	朋友们	和	客人	那	它	是	一个

['pleʒər] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [sɜːrv] [juː; jʊ] .

pleasure	to	have	him	serve	you	.
乐趣	到	有	他	服务	你	.

他对主人的朋友和客人彬彬有礼，一丝不苟，让他为您服务是一种享受。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðɪs] [pʌŋk'tɪliəs] [pə'laɪtnəs] [hæd; həd] ['nevər] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] ,

Strange	to	say	,	this	punctilious	politeness	had	never	extended	to	the	major	,
奇怪的	到	说	,	这	一丝不苟	礼貌	有	绝不	扩展	到	这	主要的	,

奇怪的是，这种一丝不苟的礼貌从未延伸到这位少校身上。

[ænd; ənd] [sɪns] [æn; ən] [ə'kɜːrəns] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['veri] [bæg] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] ['ʃɔːrtli]

and	since	an	occurrence	connected	with	this	very	bag	,	to	be	related	shortly
和	自从	一个	发生	连接	和	这	非常	包	,	到	是	有关的	不久

, [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['siːst] [ˌɔːltə'geðər] .

,	it	had	ceased	altogether	.
,	它	有	停止	共	.

而自从与这个包有关的一件事发生后（稍后会详细介绍），它就彻底停止了。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒefərsən] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['vɑːrnɪʃ] [ðæt]

Whether	it	was	that	Jefferson	had	always	seen	through	the	peculiar	varnish	that
无论	它	曾是	那	杰斐逊	有	总是	已见	通过	这	奇特	漆	那

[meɪd] [braɪt] [ðə; ði]['meɪdʒɚz] [və'nɪr] ,

made	bright	the	major's	veneer	,
制成	明亮的	这	专业的	单板	,

或许是杰斐逊一直都能看穿那层掩盖少校光鲜外表的特殊清漆，

[ɔːr] ['weðər] [ɪn][æn; ən] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənt] , [ɑːn][ə; eɪ] ['priːviəs] ['vɪzɪt] ,

or	whether	in	an	unguarded	moment	,	on	a	previous	visit	,
或者	无论	在	一个	无人看守	片刻	,	在	一个	以前的	访问	,

或者，无论是在不经意间，还是在之前的访问中，

[ðə; ði]['meɪdʒər] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['aʊtbɜːrst] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'fliktɪd] [ə'pɑːn]

the	major	gave	way	to	some	such	outburst	as	he	would	have	inflicted	upon
这	主要的	给予	方式	到	一些	这样的	爆发	作为	他	会	有	造成的	之上

[ðə; ði][də'mestiks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

the	domestics	of	his	own	establishment	,
这	家政	的	他的	自己的	建立	,

少校爆发出了一阵怒火，就像他会对自己府邸里的佣人那样。

[fə'getɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [suː'pɪriər] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dʒɛfɚsənz] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd]

forgetting	for	the	time	the	superior	position	to	which	Jefferson's	breeding	and
遗忘	为了	这	时间	这	优越的	位置	到	哪个	杰斐逊的	选育	和

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm] ,

education	entitled	him	,
教育	标题	他	,

暂且忘记杰斐逊的出身和教育赋予他的优越地位吧。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ,

I	cannot	say	,
我	不能	说	,

我无法说，

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [waɪl] [tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwərd] [ə'pɪrənsəz] ['dʒefərsən] [sɜːrvd] [ðə; ði]['meɪdʒər]

but	certain	it	is	that	while	to	all	outward	appearances	Jefferson	served	the	major
但	肯定	它	是	那	尽管	到	全部	向外	外貌	杰斐逊	服务	这	主要的

[wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] ,

with	every	indication	of	attention	and	humility	,
和	每一个	指示	的	注意力	和	谦逊	,

但可以肯定的是，尽管从表面上看，杰斐逊对这位少校表现得十分认真谦逊，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ]['kwaɪət] [rɪ'zɜːrv] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd]

I	could	see	under	it	all	a	quiet	reserve	which	marked	the	line	of	unqualified
我	可以	看	在下面	它	全部	一个	安静的	预订	哪个	标记	这	线	的	不合格的

[ˌdɪsə'pruːvl] .

disapproval	.
不赞成	.

我能看出这一切背后隐藏着一丝不易察觉的矜持，那是毫不掩饰的不赞同的底线。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði]['meɪdʒɚz][bæg] ,

This	was	evident	even	in	the	way	he	carried	the	major's	bag	,
这	曾是	明显	甚至	在	这	方式	他	携带	这	专业的	包	,

这一点甚至从他提着少校的包的方式上就能看出来。

— ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][stræps] ,

—	holding	it	out	by	the	straps	,
—	保持	它	出去	经过	这	肩带	,

——用肩带把它举起来，

[nɑːt][æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

not	as	became	the	handling	of	a	receptacle	containing	a	gentleman's
不是	作为	成为	这	处理	的	一个	容器	包含	一个	绅士的

['wɔːrdroʊb] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [nek] ,

wardrobe	,	but	by	the	neck	,
衣柜	,	但	经过	这	脖子	,

不是像对待装有绅士衣物的容器那样对待它，而是抓住它的脖子。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , — [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə][biː; bi] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] .

so	to	speak	,	—	as	a	dog	to	be	dropped	in	the	gutter	.
所以	到	说话	,	—	作为	一个	狗	到	是	掉落	在	这	排水沟	.

可以说，就像一条被丢弃在阴沟里的狗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [bæg] , [ɔːr] ['ræðər] [ɪts] ['kɑːntents] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪg'zækt][ɪts] [læk] [ʌv; əv]

It	was	this	bag	,	or	rather	its	contents	,	or	to	be	more	exact	its	lack	of
它	曾是	这	包	,	或者	相当	它是	内容	,	或者	到	是	更多的	精确的	它是	缺少	的

['kɑːntents] ,

contents	,
内容	,

是这个包，或者更确切地说，是包里的东西，或者更准确地说，是包里空空如也的东西。

[ðæt] [dʌld] [ðə; ði] [faɪn] [edʒ] [ʌv; əv] ['dʒɛfɚsənz] [pə'laɪtnəs] .

that	dulled	the	fine	edge	of	Jefferson's	politeness	.
那	迟钝	这	美好的	边缘	的	杰斐逊的	礼貌	.

这使杰斐逊彬彬有礼的精致之处黯然失色。

[hiː; hi] [ˌʌn'pækt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	unpacked	it	,	of	course	,
他	拆开包装	它	,	的	课程	,

他当然把它拆开了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [pər'fʌŋktəri] [ker] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi'stəu] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntents]

with	the	same	perfunctory	care	that	he	would	have	bestowed	on	the	contents
和	这	相同的	敷衍了事	关心	那	他	会	有	授予	在	这	内容

[ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːnd] [striːt] ['glædstəun] ,

of	a	Bond	Street	Gladstone	,
的	一个	纽带	街道	格拉德斯通	,

他对待这些物品的态度，就像对待邦德街格莱斯顿书店里的商品一样敷衍了事。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['tʃʌk(ə)l] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

indulging	in	a	prolonged	chuckle	when	he	found	no	trace	of	a	most	important
沉溺于	在	一个	延长	轻笑	什么时候	他	成立	不	痕迹	的	一个	最多	重要的

[pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['wɔːrdroʊb] ,

part	of	a	gentleman's	wardrobe	,
部分	的	一个	绅士的	衣柜	,

当他发现绅士衣橱里最重要的一件衣物竟然不见踪影时，他忍不住发出了一阵长时间的轻笑。

— [nʌn] [ʌv; əv] ['eni] ['pætərn] .

—	none	of	any	pattern	.
—	没有任何	的	任何	图案	.

—没有任何规律。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][grɪm]['hjuːmər][ðæt] ,

It	was	,	therefore	,	with	a	certain	grim	humor	that	,
它	曾是	,	所以	,	和	一个	肯定	严峻	幽默	那	,

因此，带着某种黑色幽默，

[wen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði]['meɪdʒər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

when	he	showed	the	major	to	his	room	the	night	of	his	arrival	,
什么时候	他	显示	这	主要的	到	他的	房间	这	夜晚	的	他的	到达	,

少校抵达当晚，他带少校去了自己的房间。

[hiː; hi] [led] ['grædʒuəli] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌn'pækiŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr]

he	led	gradually	up	to	a	question	which	the	unpacking	a	few	hours	before
他	引领	逐步地	向上	到	一个	问题	哪个	这	拆包	一个	很少	小时	前

[hæd; həd] ['rendərd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

had	rendered	inevitable	.
有	渲染	不可避免的	.

他逐渐引出了一个问题，而几个小时前的一番讨论已经使这个问题变得不可避免。

" ['mɪstər] . ['hɑːrdiːz] ['ɔːrdərz] [ɑːr; ər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fɔːrm] ['evri] ['dʒent(ə)lmən] [wen] [hiː; hi] [ri'taiəz]

"	Mr	.	Hardy's	orders	are	that	I	should	inform	every	gentleman	when	he	retires
"	先生	.	哈迪的	订单	是	那	我	应该	通知	每一个	绅士	什么时候	他	退休

[ðæt] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] [sɪ'gɑːrz] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] ,

that	there's	plenty	of	whiskey	and	cigars	on	the	sideboard	,
那	有	很多	的	威士忌酒	和	雪茄	在	这	餐边柜	,

“哈迪先生的指示是，我要告诉每位男士，当他们退休时，餐具柜上有很多威士忌和雪茄。”

[ænd; ənd] [ðæt] " — [hɪr] ['dʒefərsən] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [bæg] — " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['dʒent(ə)lmən]

and	that	"	—	here	Jefferson	glanced	at	the	bag	—	"	and	that	if	any	gentleman
和	那	"	—	这里	杰斐逊	瞥了一眼	在	这	包	—	"	和	那	如果	任何	绅士

[keɪm] [ˌʌnprɪ'perd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪt] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [padʒɑmz] [ɪn] [ðə; ði]

came	unprepared	there	was	a	night	shirt	and	a	pair	of	pajams	in	the
来了	毫无准备	那里	曾是	一个	夜晚	衬衫	和	一个	一对	的	睡衣	在	这

['klɑːzɪt] . "

closet	.	"
壁橱	.	"

“而且”——杰斐逊瞥了一眼包——“如果哪位先生来的时候没做好准备，衣柜里还有一件睡衣和一套睡裤。”

" [aɪ] ['nevər] [wɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , ['dʒefərsən] ;

"	I	never	wore	one	of	'	em	in	my	life	,	Jefferson	;
"	我	绝不	穿着	一	的	-	呃	在	我的	生活	,	杰斐逊	;

“杰斐逊，我这辈子都没戴过那种帽子；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [ðə; ði] ['wɪski] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪ'gɑːrz] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃer] [baɪ] [maɪ] [bed] ,

but	you	can	put	the	whiskey	and	the	cigars	on	the	chair	by	my	bed	,
但	你	能	放	这	威士忌酒	和	这	雪茄	在	这	椅子	经过	我的	床	,

但是你可以把威士忌和雪茄放在我床边的椅子上。

[ɪn] [keɪs] [aɪ] [weɪk] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

in	case	I	wake	in	the	night	.
在	案件	我	唤醒	在	这	夜晚	.

以防我半夜醒来。

" [wen] ['dʒefərsən] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [maɪ] [in'kwaiəriz] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [hæd; həd]

"	When	Jefferson	,	in	answer	to	my	inquiries	as	to	how	the	major	had
"	什么时候	杰斐逊	,	在	回答	到	我的	查询	作为	到	如何	这	主要的	有

[pæst] [ðə; ði] [naɪt] ,

passed	the	night	,
通过了	这	夜晚	,

“当我询问杰斐逊少校昨晚是如何度过的，

[rɪ'leɪtɪd] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ,

related	this	incident	to	me	the	following	morning	,	I	could	detect	,
有关的	这	事件	到	我	这	下列的	早晨	,	我	可以	探测	,

第二天早上有人把这件事告诉了我，我能感觉到。

['ʌndər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['defərəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [gest] ,

under	all	his	deference	and	respect	toward	his	master's	guest	,
在下面	全部	他的	尊重	和	尊重	朝向	他的	硕士学位	客人	,

尽管他对主人的客人毕恭毕敬，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mænər] [ænd; ənd] [er] ['pleɪnli] [ɪm'plaɪŋ] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ]['meɪdʒər][ænd; ənd]

a	certain	manner	and	air	plainly	implying	that	,	so	far	as	the	major	and
一个	肯定	方式	和	空气	显然	暗示	那	,	所以	远的	作为	这	主要的	和

[hɪm'self] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

himself	were	concerned	,
他自己	是	担心的	,

某种举止和神态明显暗示，就少校和他自己而言，

['evri] ['ʌðər] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][moʊst][ˌdɪplə'mætɪk][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [sə'spendɪd] .

every	other	but	the	most	diplomatic	of	relations	had	been	suspended	.
每一个	其他	但	这	最多	外交	的	关系	有	到过	暂停	.

除了最基本的外交关系外，其他所有关系都已暂停。

[ðə; ðɪ]['meɪdʒər] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['frɛndz] [hoʊm] .

The	major	,	by	this	time	,	was	in	full	possession	of	my	friend's	home	.
这	主要的	,	经过	这	时间	,	曾是	在	满的	拥有	的	我的	朋友们	家	.

这时，那位少校已经完全控制了我朋友的房子。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

The	only	change	in	his	dress	was	in	the	appearance	of	his	shoes	,
这	仅有的	改变	在	他的	裙子	曾是	在	这	外貌	的	他的	鞋	,

他身上唯一的变化就是鞋子的款式。

['pɑːlɪʃt] [baɪ]['dʒefərsən][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['vɝːdʒɪŋ] [ɑːn]['pæt(ə)nt] ['leðər] ,

polished	by	Jefferson	to	a	point	verging	on	patent	leather	,
抛光	经过	杰斐逊	到	一个	观点	接近	在	专利	皮革	,

经杰斐逊打磨，光亮如漆皮。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [æl'pækə][koʊt] , [wɪtʃ] ,

and	the	adoption	of	a	black	alpaca	coat	,	which	,
和	这	采用	的	一个	黑色的	羊驼	外套	,	哪个	,

并采用了一件黑色羊驼毛大衣，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪŋk(ə)ld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [siːmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][hoʊm] - [meɪd] [er] ,

although	it	wrinkled	at	the	seams	with	a	certain	home	-	made	air	,
虽然	它	皱	在	这	接缝	和	一个	肯定	家	-	制成	空气	,

虽然它的接缝处有些皱巴巴的，透着一股自制的味道，

[stɪl] ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz][fæt] ['ʃəuldəz] ['veri] [wel] .

still	fitted	his	fat	shoulders	very	well	.
仍然	适配	他的	胖的	肩膀	非常	出色地	.

衣服依然很合身，很适合他肥胖的肩膀。

[tuː; tə] [ðɪs] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [ʃɜːrt] [ænd; ənd]['kɑːlər] , [ə; eɪ] [waɪt] [taɪ] , [næn'kin] [vest] ,

To	this	were	added	a	fresh	shirt	and	collar	,	a	white	tie	,	nankeen	vest	,
到	这	是	额外	一个	新鲜的	衬衫	和	衣领	,	一个	白色的	领带	,	南金	背心	,

此外，还添置了一件崭新的衬衫和领子、一条白色领带和一件棉质背心。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] , [spleɪ] - ['fʊtɪd] ['traʊzərz] , [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ][ə; eɪ] [kriːs] [ʌv; əv]

and	the	same	tight	-	fitting	,	splay	-	footed	trousers	,	enriched	by	a	crease	of
和	这	相同的	紧的	-	配件	,	展开	-	有脚的	裤子	,	富含	经过	一个	褶皱	的

['dʒɛfɝsənz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .

Jefferson's	own	making	.
杰斐逊的	自己的	制作	.

还有那条紧身、裤脚外撇的裤子，裤脚上还留有杰斐逊亲手剪出的褶皱。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [sprɔːld] [aʊt] [ɑːn] ['hɑːrdiːz] [dɪ'væn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raʊnd] , ['roʊzi] , [kliːn] - ['ʃeɪvn]

As	he	lay	sprawled	out	on	Hardy's	divan	,	with	his	round	,	rosy	,	clean	-	shaven
作为	他	躺	蔓延	出去	在	哈迪的	迪万	,	和	他的	圆形的	,	红润	,	干净的	-	剃光

[feɪs] , [gʊd] - ['hjuːməd] [maʊθ] ,

face	,	good	-	humored	mouth	,
脸	,	好的	-	幽默	嘴	,

他四仰八叉地躺在哈迪的沙发上，圆圆的、红润的、刮得干干净净的脸庞，笑容和蔼可亲。

[ænd; ənd] [waɪt] [tiːθ] , [ðə; ði] [hoʊl] [enˈlaɪvənd] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] ,

and	white	teeth	,	the	whole	enlivened	by	a	pair	of	twinkling	eyes	,
和	白色的	牙齿	,	这	所有的	活跃	经过	一个	一对	的	闪烁	眼睛	,

还有一口洁白的牙齿，一双闪亮的眼睛更增添了她的神采。

[juː; jʊ][fərˈgɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːəli] [ðə; ði][soʊl] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

you	forgot	for	the	moment	that	he	was	not	really	the	sole	owner	of	the
你	忘了	为了	这	片刻	那	他	曾是	不是	真的	这	唯一	所有者	的	这

[ɪˈstæblɪʃmənt] .

establishment	.
建立	.

你一时忘记了他并不是这家店的唯一老板。

[ˈfɜːrðər] [ˈɪntərkɔːrs] [ˈθɜːrəli] [kənˈvɪnst] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [læps] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [ɑːn][ðə; ði]

Further	intercourse	thoroughly	convinced	you	of	a	similar	lapse	of	memory	on	the
更远	交往	彻底	确信	你	的	一个	相似的	失效	的	记忆	在	这

[ˈmeɪdʒɝz][pɑːrt] .

major's	part	.
专业的	部分	.

进一步的交流让你彻底确信少校也出现了类似的记忆缺失。

" [maɪ] [dɪr] [ˈkɜːrn(ə)l] , [let][ˌem ˈiː] [ˈwelkəm] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [nuː] [jɔːk] [hoʊm] !

"	My	dear	colonel	,	let	me	welcome	you	to	my	New	York	home	!
"	我的	亲爱的	上校	,	让	我	欢迎	你	到	我的	新的	约克	家	!

“我亲爱的上校，欢迎您来到我在纽约的家！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪˈðaʊt] [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪˈvæn] .

"	he	exclaimed	,	without	rising	from	the	divan	.
"	他	惊呼	,	没有	上升	从	这	迪万	.

他头也不回地从沙发上站起来，大声说道。

" [drɔː] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] ; [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv] [ˈmokər] ?

"	Draw	up	a	chair	;	have	a	mouthful	of	mocha	?
"	画	向上	一个	椅子	;	有	一个	一口气	的	摩卡	?

“拉把椅子过来；喝一口摩卡咖啡吧？”

[ˈdʒefərsən] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈlɪʃəs] .

Jefferson	makes	it	delicious	.
杰斐逊	制作	它	可口的	.

杰斐逊做的这道菜味道好极了。

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɔɪl] [əˈnʌðər] - - [haʊs] [steɪk] ?

Or	shall	I	call	him	to	broil	another	po'ter	-	house	steak	?
或者	将	我	称呼	他	到	烤	其他	-	-	房子	牛排	?

或者我应该叫他再来烤一份牛排?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ðen] [let][ˌem ˈiː] [rɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][sɪˈgɑːrz] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bel] .

Then	let	me	ring	for	some	cigars	,	"	and	he	touched	the	bell	.
然后	让	我	戒指	为了	一些	雪茄	,	"	和	他	感动	这	钟	.

“那我就按铃叫些雪茄来，”说着，他按响了铃。

[tuː; tə][laɪ][ɑːn][ə; eɪ][dɪˈvæn] , [riːtʃ] [aʊt] [wʌn][ɑːrm] , [ænd; ənd] ,

To	lie	on	a	divan	,	reach	out	one	arm	,	and	,
到	说谎	在	一个	迪万	,	抵达	出去	一	手臂	,	和	,

躺在沙发上，伸出一只胳膊，然后

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [les] ['enərdʒi][ðæn; ðən] [wʊd] ['oʊpən][ə; eɪ] [mætʃ] - [bɑ:ks] ,

with	the	expenditure	of	less	energy	than	would	open	a	match	-	box	,
和	这	支出	的	较少的	活力	比	会	打开	一个	匹配	-	盒子	,

耗能比打开一个火柴盒还少，

[tu:; tə] [pres] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ['sʌmənɪŋ] [æn; ən] [ə'tendənt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kʌmfəts] [ʌv; əv]

to	press	a	button	summoning	an	attendant	with	all	the	unlimited	comforts	of
到	按	一个	按钮	召唤	一个	服务员	和	全部	这	无限	舒适	的

[laɪf] , — ['dʒu:lɪp] ,

life	,	—	juleps	,
生活	,	—	朱利普酒	,

按下按钮即可召唤服务员，享受生活中所有无限的舒适——朱莉普斯

[sɪ'gɑ:rz] , ['kɔ:fi] , ['kɑ:kˌteɪlz] , ['mɔ:rnɪŋ] ['pepərz] , [fænz] , [mætʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv]['ɑ:rmz] [ri:tʃ] ,

cigars	,	coffee	,	cocktails	,	morning	papers	,	fans	,	matches	out	of	arm's	reach	,
雪茄	,	咖啡	,	鸡尾酒	,	早晨	文件	,	粉丝	,	比赛	出去	的	武器	抵达	,

雪茄、咖啡、鸡尾酒、晨报、扇子、火柴，都放在够不着的地方。

['evriθɪŋ] [ðæt] [soʊl] [kʊd; kəd] ['kʌvət] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ;

everything	that	soul	could	covet	and	heart	long	for	;
一切	那	灵魂	可以	贪图	和	心	长的	为了	;

灵魂所能渴望的一切，心灵所能期盼的一切；

[tu:; tə] [si:] [ɔ:l] [ði:z] ['sevrəl] [kə'mɑ:dətiz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [dɪ'veləp] , [teɪk] [ʃeɪp] ,

to	see	all	these	several	commodities	and	luxuries	develop	,	take	shape	,
到	看	全部	这些	一些	商品	和	奢侈品	发展	,	拿	形状	,

看到所有这些商品和奢侈品不断发展、成形，

[ænd; ənd] [mə'tɪrɪəlaɪz] [waɪl] [hi:; hi] [leɪ] [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , — [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz]

and	materialize	while	he	lay	flat	on	his	back	,	—	this	to	the	major	was
和	实现	尽管	他	躺	平坦的	在	他的	后退	,	—	这	到	这	主要的	曾是

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

civilization	.
文明	.

当他仰面躺着时，他突然显现出来——在少校看来，这就是文明。

" [bʌt; bət] , ['kɜ:rn(ə)l] , [bɪ'foʊ] - [ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] ,

"	But	,	colonel	,	befo	'	you	sit	down	,
"	但	,	上校	,	之前	-	你	坐	向下	,

“但是，上校，在你坐下之前，

[flɪŋ] [joʊ] - [aɪ] ['oʊvər] [ðæt] ['gɑ:rdn] [ɪn][ðə; ði] [skwer] . ['neɪtʃər] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sprɪŋtaɪm] , [sə] !

fling	yo	'	eye	over	that	garden	in	the	square	.	Nature	in	her	springtime	,	suh	!
一扔	哟	-	眼睛	超过	那	花园	在	这	正方形	.	自然	在	她	春天	,	苏	!

瞧瞧广场上的那个花园。春天的大自然真美啊！

" [aɪ] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪdʒər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [vju:] ['oʊvər][ðə; ði]

"	I	agreed	with	the	major	,	and	was	about	to	take	in	the	view	over	the
"	我	同意	和	这	主要的	,	和	曾是	关于	到	拿	在	这	看法	超过	这

['tri:ˌtɔps] ,

treetops	,
树梢	,

我同意了少校的说法，正准备欣赏树梢上的景色。

[wen] [hi:; hi] [tʌkt] [ə'nʌðər] ['kʊʃ(ə)n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪ'lɔ:ŋgeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [left] [leg] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:]

when	he	tucked	another	cushion	under	his	head	,	elongated	his	left	leg	until	it
什么时候	他	塞进去	其他	软垫	在下面	他的	头	,	细长的	他的	左边	腿	直到	它

[ri:tʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

reached	the	window	-	sill	,
达到	这	窗户	-	窗台	,

当他把另一个枕头塞到头下时，他伸直左腿，直到腿够到窗台。

[ðʌs] [kəm'pliːtli] [mə'nɔpəˌlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [breθ] : —

thus	completely	monopolizing	it	,	-	and	continued	without	drawing	a	breath	:	—
因此	完全地	垄断	它	,	-	和	持续	没有	绘画	一个	气息	:	—

于是他完全垄断了它，——并且一口气说完：——

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] - [hɪr] .

"	And	I	am	so	comfo'table	here	.
"	和	我	是	所以	-	这里	.

“我在这里感觉很舒服。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] - - [haʊs] [steɪk] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - — [jʊə(r)] [ʃʊr] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][wʌn] ?

I	had	a	po'ter	-	house	steak	this	mornin	'	—	you're	sure	you	won't	have	one	?
我	有	一个	-	-	房子	牛排	这	早晨	-	—	你是	当然	你	惯于	有	一	?

我今天早上吃了份波特豪斯牛排——你确定你不想吃吗?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	I	shook	my	head	.
"	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

" [ə; eɪ] - - [haʊs] [steɪk] , [sə] , ['ðætəl] [hɔːnt] [maɪ] ['meməri] [fɔːr; fər] [deɪz] .

"	A	po'ter	-	house	steak	,	suh	,	that'll	haunt	my	memory	for	days	.
"	一个	-	-	房子	牛排	,	苏	,	那将	出没	我的	记忆	为了	天	.

“先生，那份波特豪斯牛排，会让我好几天都念念不忘。”

[wiː; wi] , [ʌv; əv] - , [hæv; həv][æt; ət] [hoʊm] ['evri] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [fɪʃ] , ['plenti] [ʌv; əv] [sɔːft] - [ʃel]

We	,	of	co'se	,	have	at	home	every	variety	of	fish	,	plenty	of	soft	-	shell
我们	,	的	-	,	有	在	家	每一个	种类	的	鱼	,	很多	的	柔软的	-	壳

[kræbz] ,

crabs	,
螃蟹	,

我们家当然养着各种各样的鱼，还有很多软壳蟹。

[ænd; ənd] - [kæʒənəli] [ə; eɪ] ['kænvəsˌbæk] , [wen] ['hɑːrdi] [ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] ['lʌki]

and	'	casionally	a	canvasback	,	when	Hardy	or	some	of	my	friends	are	lucky
和	-	偶尔	一个	帆布背	,	什么时候	哈迪	或者	一些	的	我的	朋友们	是	幸运的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪt][wʌn] ,

enough	to	hit	one	,
足够的	到	打	一	,

“偶尔也会有帆背潜鸭，哈迪或者我的一些朋友运气好的话就能打到一只。”

[bʌt; bət][noʊ] [miːt] [ðæt] [ɪz] - [ðə; ði] ['kʊkɪn] - .

but	no	meat	that	is	wo'th	the	cookin	'	.
但	不	肉	那	是	-	这	烹饪	-	.

但没有值得烹饪的肉。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [dʒæk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

By	the	bye	,	I've	come	to	take	Jack	home	with	me	;
经过	这	再见	,	我已经	来	到	拿	杰克	家	和	我	;

顺便说一下，我是来接杰克回家的;

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['strɔːberɪz] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] [praɪm] , [naʊ] .

the	early	strawberries	are	in	their	prime	,	now	.
这	早期的	草莓	是	在	他们的	主要的	,	现在	.

现在正是早熟草莓的最佳赏味期。

[juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?

You	will	join	us	,	of	course	?
你	将要	加入	我们	,	的	课程	?

你当然会加入我们吧?

" [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] , [ˈdʒefərsən] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] ,
" Before I could reply , Jefferson entered the room ,
" 前 我 可以 回复 , 杰斐逊 进入 这 房间 ,

“我还没来得及回答，杰斐逊就进了房间。”

[leɪd][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv][sɪˈgɑːrz][ænd; ənd] [sɪgəˈrets] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsɪlvər] [ˈælkəhɔːl][læmp][æt; ət][maɪ]
laid a tray of cigars and cigarettes with a small silver alcohol lamp at my
铺设 一个 托盘 的 雪茄 和 香烟 和 一个 小的 银 酒精 灯 在 我的
[ˈelboʊ] ,
elbow ,
弯头 ,

我手边放着一盘雪茄和香烟，旁边还有一盏小小的银色酒精灯。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪnˈkwaɪərɪŋ][ænd; ənd] , [aɪ] [θɔːt] , [ˈslaɪtli] [sərˈpraɪzd] [glæns] [æt; ət]
and , with a certain inquiring and , I thought , slightly surprised glance at
和 , 和 一个 肯定 查询 和 , 我 想法 , 轻微地 惊讶 瞥一眼 在
[ðə; ði][ˈmeɪdʒɝz] [ˈsprɔːlɪŋ] [ˈætɪtuːd] ,
the major's sprawling attitude ,
这 专业的 蔓延 态度 ,

于是，我带着某种探究的、我想也略带惊讶的目光，打量着少校那副慵懒的姿态。

[ˈnɔɪzləsli] [wɪðˈdruː] .
noiselessly withdrew .
无声 退出 .

悄无声息地退了出去。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn] [ˈdʒɛfɝsənz] [feɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi]
The major must have caught the expression on Jefferson's face , for he
这 主要的 必须 有 捕捉 这 表达 在 杰斐逊的 脸 , 为了 他
[drɑːpt] [hɪz; ɪz] [ˈtelɪskoʊp] [leg] ,
dropped his telescope leg ,
掉落 他的 望远镜 腿 ,

少校一定看到了杰斐逊脸上的表情，因为他放下了望远镜支架。

[ænd; ənd] [ˈstreɪtnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
and straightened up his back ,
和 拉直 向上 他的 后退 ,

他挺直了腰背。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɔːkwərd] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪmələrli] [pleɪst] [ˈlaʊndʒər] [sərˈpraɪzd] [baɪ][ə; eɪ]
with the sudden awkward movement of a similarly placed lounger surprised by a
和 这 突然 尴尬的 移动 的 一个 相似地 放置 躺椅 惊讶 经过 一个
[ˈleɪdi][ɪn][ə; eɪ][hoʊˈtel][ˈpɑːrlər] .
lady in a hotel parlor .
女士 在 一个 酒店 客厅 .

酒店休息室里，一位女士突然尴尬地挪动了一下摆放在那里的躺椅。

[ðə; ði][ˈepɪsoʊd] [siːmd] [tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði][ɪnˈθuːziæzəm] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
The episode seemed to knock the enthusiasm out of him ,
这 插曲 似乎 到 敲 这 热情 出去 的 他 ,

这件事似乎让他失去了热情。

[fɔːr; fər][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [səbˈduːd] [toʊn] : —
for after a moment he exclaimed in rather a subdued tone : —
为了 后 一个 片刻 他 惊呼 在 相当 一个 低沉的 语气 : —

过了一会儿，他用相当低沉的语气说道：——

" [ˈræðər] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈnɪgər] , [ðɪs] [ˈsɜːrvənt][ʌv; əv][ˈdʒæks] .
" Rather remarkable nigger , this servant of Jack's .
" 相当 卓越 黑鬼 , 这 仆人 的 杰克的 .

“杰克的这个仆人真是个了不起的黑鬼。”

[aɪ] [spoʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][joʊ] - [nuː] [jɔːk] [weɪz] ,

I	s'pose	it	is	the	influence	of	yo	'	New	York	ways	,
我	假设	它	是	这	影响	的	哟	-	新的	约克	方式	,

我想这大概是受纽约风气的影响吧。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

but	I	am	not	accustomed	to	his	kind	.
但	我	是	不是	习惯	到	他的	种类	.

但我并不习惯他这种人。

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'fend] ['dʒefərsən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [reɪzd] [bəuθ][hændz][ɪn]['proʊtest] .

"	I	began	to	defend	Jefferson	,	but	he	raised	both	hands	in	protest	.
"	我	开始	到	保卫	杰斐逊	,	但	他	提高	两个都	双手	在	反对	.

“我开始为杰斐逊辩护，但他举起双手表示抗议。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] — [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] .

"	Yes	,	I	know	—	education	and	thirty	dollars	a	month	.
"	是的	,	我	知道	—	教育	和	三十	美元	一个	月	.

“是的，我知道——教育和每月三十美元。”

[ɔːl] ['veri] [faɪn] , [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][oʊld] [haʊs] - ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] — [ðə; ði][oʊld]

All	very	fine	,	but	give	me	the	old	house	-	servants	of	the	South	—	the	old
全部	非常	美好的	,	但	给	我	这	老的	房子	-	仆人	的	这	南	—	这	老的

['æntənɪ; 'ænθəni] , [ænd; ənd] ,

Anthonys	,	and	Keziahs	,
安东尼	,	和	基齐亚斯	,

一切都很好，但我还是想要南方那些老派的家仆——那些老派的安东尼和基齐亚。

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] .

and	Rachels	.
和	瑞秋	.

还有瑞秋。

[ðeɪ] ['nevər] [went] [ə'baʊt] [rɪgd] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [blæk] ['siːlɪŋ] - [wæks][ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv]

They	never	went	about	rigged	up	like	a	stick	of	black	sealing	-	wax	in	a	suit	of
他们	绝不	去	关于	作弊	向上	喜欢	一个	戳	的	黑色的	密封	-	蜡	在	一个	套装	的

[blæk] - - ['plæstər] .

black	co't	-	plaster	.
黑色的	-	-	石膏	.

他们从来没有像一根黑色封蜡棒一样，穿着一身黑色石膏服到处招摇过市。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːzi] - ['gɔɪn] - [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

They	were	easy	-	goin	'	and	comfortable	.
他们	是	简单的	-	去	-	和	舒服的	.

他们性格随和，待人舒适。

[joʊ] - ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['ɪntrəst] ; [ðeɪ] [bɔːr] [joʊ] - [neɪm] , [lʊkt] ['æftər][joʊ] - ['tʃɪldrən] ,

Yo	'	interest	was	their	interest	;	they	bore	yo	'	name	,	looked	after	yo	'	children	,
哟	-	兴趣	曾是	他们的	兴趣	;	他们	钻孔	哟	-	姓名	,	看起来	后	哟	-	孩子们	,

你的利益就是他们的利益；他们姓你的姓，照顾你的孩子。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [lʊk] ['æftər][joʊ] - [haʊs] , [tuː] .

and	could	look	after	yo	'	house	,	too	.
和	可以	看	后	哟	-	房子	,	也	.

而且还可以帮你照看房子。

[naʊ] [siː] [ðɪs] ['nɪgər] [ʌv; əv]['dʒæks] ; ['hiːz] ['betər] [drest] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

Now	see	this	nigger	of	Jack's	;	he's	better	dressed	than	I	am	,
现在	看	这	黑鬼	的	杰克的	;	他是	更好的	穿着	比	我	是	,

瞧瞧杰克的这个黑鬼，他穿得比我还好。

[tɪps] [raʊnd] [æz; əz] ['sɑːləm] [ɑːn][hɪz; ɪz][toʊz][æz; əz][ə; eɪ] [mɑːrʃ] - [kreɪn] ,

tips	round	as	solemn	on	his	toes	as	a	marsh	-	crane	,
尖端	圆形的	作为	庄严	在	他的	脚趾	作为	一个	沼泽	-	起重机	,

他踮着脚尖，神态庄严，就像一只沼泽鹤。

[ænd; ənd] [jet] [aɪl] [bet][ə; eɪ]['dɑːlər] ['hiːz][æz; əz] [slɪk] [ænd; ənd][koʊld] - ['hɑrtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [haɪ] -

and	yet	I'll	bet	a	dollar	he's	as	slick	and	cold	-	hearted	as	a	high	-
和	然而	患病的	赌注	一个	美元	他是	作为	光滑	和	寒冷的	-	心地	作为	一个	高的	-

['wɔːtər][klæm] .

water	clam	.
水	蛤	.

但我敢打赌，他就像涨潮时的蛤蜊一样油滑冷酷。

[ðæts] [wʌt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

That's	what	education	has	done	for	him	.
那就是	什么	教育	有	完毕	为了	他	.

这就是教育带给他的。

" [juː; jʊ]['nevər] [nuː] ['æntəni] , [maɪ][oʊld] ['bʌtlər] ?

"	You	never	knew	Anthony	,	my	old	butler	?
"	你	绝不	知道	安东尼	,	我的	老的	管家	?

你从来没见过安东尼，我的老管家?

[wel] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [æz; əz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrvənt] .

Well	,	I	want	to	tell	you	,	he	was	a	servant	,	as	was	a	servant	.
出色地	,	我	想	到	告诉	你	,	他	曾是	一个	仆人	,	作为	曾是	一个	仆人	.

我想告诉你，他是个仆人，就像个仆人一样。

['dʊrɪŋ] ['mɪsɪz] . - [laɪf] " — [hɪr] [ðə; ði]['meɪdʒər] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [er] ,

During	Mrs	.	Slocomb's	life	"	—	here	the	major	assumed	a	reminiscent	air	,
期间	太太	.	-	生活	"	—	这里	这	主要的	假定	一个	令人怀念的	空气	,

在斯洛科姆夫人的生前——说到这里，少校流露出一种怀旧的神情。

['pɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fæt] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] — " [wiː; wi][hæd; həd] , [ʌv; əv]

pinching	his	fat	chin	with	his	thumb	and	forefinger	—	"	we	had	,	of
捏	他的	胖的	下巴	和	他的	拇指	和	食指	—	"	我们	有	,	的

- , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['nɪgər] ;

co'se	,	a	lot	of	niggers	;
-	,	一个	很多	的	黑鬼	;

他用拇指和食指捏着自己肥胖的下巴——“我们当然有很多黑鬼；

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] ['æntəni] !

but	this	man	Anthony	!
但	这	男人	安东尼	!

但是这个人，安东尼!

[baɪ]['greɪvi] !

By	gravy	!
经过	肉汁	!

我的天哪!

[wen] [hiː; hi] [fɪld] [joʊ] - [glæs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mə'dɪrə] [ðæt] [hæd; həd] ['rʌstɪd]

when	he	filled	yo	'	glass	with	some	of	the	old	madeira	that	had	rusted
什么时候	他	已填	哟	-	玻璃	和	一些	的	这	老的	马德拉岛	那	有	生锈的

[ə'weɪ] [ɪn][maɪ] ['selər] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

away	in	my	cellar	for	half	a	century	,
离开	在	我的	地窖	为了	一半	一个	世纪	,

当他往你的杯子里倒了一些在我地窖里锈蚀了半个世纪的陈年马德拉酒时，

" — [hɪr] [ðə; ði]['meɪdʒər] [naʊ] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmhoʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vest] ,

"	—	here	the	major	now	slipped	his	thumb	into	the	armhole	of	his	vest	,
"	—	这里	这	主要的	现在	滑倒了	他的	拇指	进入	这	袖窿	的	他的	背心	,

——说着，少校把大拇指插进了背心的袖窿里。

— " [ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['nektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] , [dʒʌst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wei] ['æntəni] [pɔːd]

—	"	it	tasted	like	the	nectar	of	the	gods	,	just	from	the	way	Anthony	poured
—	"	它	尝过	喜欢	这	花蜜	的	这	神	,	只是	从	这	方式	安东尼	倾倒

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

it	out	.
它	出去	.

“安东尼倒酒的方式，让我觉得那酒尝起来就像神仙的琼浆玉液。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [muːv] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz]

"	But	you	ought	to	have	seen	him	move	round	the	table	when	dinner	was
"	但	你	应该	到	有	已见	他	移动	圆形的	这	桌子	什么时候	晚餐	曾是

['oʊvər] !

over	!
超过	!

“但你应该看看晚饭后他在餐桌旁走来走去的样子！”

['hiːd] [drɔː] [hɪm'self] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [drʌm] - ['meɪdʒər] ,

He'd	draw	himself	up	like	a	drum	-	major	,
他会	画	他自己	向上	喜欢	一个	鼓	-	主要的	,

他会像个鼓乐队指挥一样挺直身子，

[ænd; ənd] [θroʊ] [bæk] [ðə; ði] [mə'hɑːgəni] [dɔːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er]

and	throw	back	the	mahogany	doors	for	the	ladies	to	retire	,	with	an	air
和	扔	后退	这	桃花心木	门	为了	这	女士们	到	退休	,	和	一个	空气

[ðæt] [wʌz; wəz] - - .

that	was	captivatin	'	.
那	曾是	-	-	.

然后，推开红木大门，让女士们休息，那气氛令人陶醉。

" [ðə; ði] ['meɪdʒər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] — [hɪz; ɪz] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [muːd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	The	major	was	now	on	his	feet	—	his	reminiscent	mood	was	one	of	his
"	这	主要的	曾是	现在	在	他的	脚	—	他的	令人怀念的	情绪	曾是	一	的	他的

[best] .

best	.
最好的	.

“少校现在站了起来——他陷入了回忆，这是他状态最好的一次。”

" [ðæts] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['kɜːrn(ə)l] ,

"	That's	been	a	good	many	years	ago	,	colonel	,
"	那就是	到过	一个	好的	许多	年	前	,	上校	,

“那已经是很多年前的事了，上校。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [dʒʌst] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

but	I	can	see	him	now	just	as	plain	as	if	he	stood	before	me	,
但	我	能	看	他	现在	只是	作为	清楚的	作为	如果	他	站立	前	我	,

但我现在能清楚地看到他，就好像他就站在我面前一样。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] [glʌvz] , [waɪt] [vest] , [ænd; ənd] [griːn] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [bræs] ['bʌtnz] ,

with	his	white	cotton	gloves	,	white	vest	,	and	green	coat	with	brass	buttons	,
和	他的	白色的	棉布	手套	,	白色的	背心	,	和	绿色的	外套	和	黄铜	按钮	,

他戴着白色棉手套，穿着白色背心和带有黄铜纽扣的绿色外套。

['stændɪn] - [bɪ'haɪnd] ['mɪsɪz] . - [tʃer] .

standin	'	behind	Mrs	.	Slocomb's	chair	.
替身	-	在后面	太太	.	-	椅子	.

站在斯洛科姆太太的椅子后面。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [oʊld] - , [sə] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

I	can	see	the	old	sidebo'd	,	suh	,	covered	with	George	III	.
我	能	看	这	老的	-	,	苏	,	涵盖	和	乔治	三、	.

我可以看到那件旧式的边柜，上面覆盖着乔治三世的图案。

['sɪlvər] , ['erluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] , " — [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [træns] - [laɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
silver , heirlooms of a century , " — this with a trance - like movement of his
银 , 传家宝 的 一个 世纪 , " — 这 和 一个 发呆 - 喜欢 移动 的 他的
[hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
hand across his eyes .
手 穿过 他的 眼睛 .

“银器，百年传家宝，”——说着，他恍惚地用手拂过双眼。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'tæliən]['mɑːrb(ə)l] ['mæntl] - [ɑːn]['laɪənz] - ['hedz] , [ðə; ði][ɹɪn'leɪd]
" I can see the great Italian marble mantels suppo'ted on lions ' heads , the inlaid
" 我 能 看 这 伟大的 意大利语 大理石 壁炉架 - 在 狮子 - 头部 , 这 镶嵌
[flɔːr] [ænd; ənd] - - . " — [hɪr]
floor and wainscotin ' . " — Here
地面 和 - - . " — 这里

“我能看到狮子头上支撑着的意大利大理石壁炉架，还有镶嵌地板和护墙板。”——此处

[ðə; ði]['meɪdʒər][sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] [ə'gen] , ['ʃʌtɪŋ] [bəuθ] [aɪz] ['revərəntli] ,
the major sank upon the divan again , shutting both eyes reverently ,
这 主要的 沉没 之上 这 迪万 再次 , 关闭 两个都 眼睛 虔诚地 ,

少校再次瘫倒在沙发上，恭敬地闭上了双眼。

[æz; əz] [ɪf] [ðiːz] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wɜːr; wər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
as if these memories of the past were a sort of religion with him .
作为 如果 这些 回忆 的 这 过去的 是 一个 种类 的 宗教 和 他 .

仿佛这些过往的记忆对他来说是一种宗教信仰。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðoʊz] ['nɪgər] [lʌvd] [ˌjuː 'es] !
" And the way those niggers loved us !
" 和 这 方式 那些 黑鬼 喜爱 我们 !

“那些黑鬼真是太爱我们了！”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [hoʊlz] [ðeɪ] [helpt] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] .
And the many holes they helped us out of .
和 这 许多 孔 他们 帮助 我们 出去 的 .

他们还帮我们摆脱了许多困境。

[sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['æntəni] [dɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wʌns] .
Sit down there , and let me tell you what Anthony did for me once .
坐 向下 那里 , 和 让 我 告诉 你 什么 安东尼 做过 为了 我 一次 .

坐下，让我告诉你安东尼曾经为我做过什么。

" [aɪ] [əu'beid] ['tʃɪrfəli] .
" I obeyed cheerfully .
" 我 服从 愉快地 .

我欣然服从。

" [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
" Some years ago I received a telegram from a very intimate friend of mine ,
" 一些 年 前 我 已收到 一个 电报 从 一个 非常 亲密的 朋友 的 矿 ,
[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['bɔːlti'mɔːriən] ,
a distinguished Baltimorean ,
一个 杰出的 巴尔的摩人 ,

“几年前，我收到一位非常亲密的朋友，一位杰出的巴尔的摩人，发来的电报，

— [ðə; ði] ['nestə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meriləɪnd] [bɑːr] , [sə] , — - - [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn]
— the Nestor of the Maryland bar , suh , — informin ' me that he was on
— 这 内斯特 的 这 马里兰州 酒吧 , 苏 , — - - 我 那 他 曾是 在
[hɪz; ɪz] [wei] [saʊθ] ,
his way South ,
他的 方式 南 ,

——马里兰州律师协会的内斯特先生，——告诉我他正要往南走，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [maɪ] [haʊs] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔləu ɔn] - [naɪt] .

and	that	he	would	make	my	house	his	home	on	the	followin	'	night	.
和	那	他	会	制作	我的	房子	他的	家	在	这	跟随	-	夜晚	.

他表示第二天晚上就会住在我家。

" [ðə; ði]['meɪdʒɝz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ʃʌt] .

"	The	major's	eyes	were	still	shut	.
"	这	专业的	眼睛	是	仍然	关闭	.

少校的眼睛仍然闭着。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [muːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi]

He	had	passed	out	of	his	reverential	mood	,	but	the	effort	to	be
他	有	通过了	出去	的	他的	敬畏的	情绪	,	但	这	努力	到	是

[ˌæbsə'luːtli] [ɪg'zækt] [di'mɑːndid] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

absolutely	exact	demanded	concentration	.
绝对地	精确的	要求	专注	.

他已经从虔诚的状态中回过神来，但要做到绝对精确，就需要集中精力。

" [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [kɔːld] [ʌp] ['æntəni] ,

"	I	immediately	called	up	Anthony	,
"	我	立即地	称为	向上	安东尼	,

我立刻给安东尼打了电话，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [dʒʌdʒ] ['spɑːfɝd] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'priːm] - [ʌv; əv] ['merilənd] [wʊd] [ə'raɪv]

and	told	him	that	Judge	Spofford	of	the	Supreme	Co't	of	Maryland	would	arrive
和	讲述	他	那	法官	斯波福德	的	这	最高	-	的	马里兰州	会	到达

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

the	next	day	,
这	下一个	天	,

并告诉他，马里兰州最高法院的斯波福德法官将于第二天到达。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [best] ['dɪnər] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

and	that	I	wanted	the	best	dinner	that	could	be	served	in	the	county	,
和	那	我	通缉	这	最好的	晚餐	那	可以	是	服务	在	这	县	,

我想要的是全县最好的晚餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] [ɪn][maɪ] ['selər] .

and	the	best	bottle	of	wine	in	my	cellar	.
和	这	最好的	瓶子	的	葡萄酒	在	我的	地窖	.

还有我酒窖里最好的一瓶酒。

" [ðə; ði][fækts] ['hævɪŋ] [bɪn] [kə'rektli] ['steɪtɪd] , [ðə; ði]['meɪdʒər] [ə'suːmd] [hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l]['feɪʃ(ə)l]

"	The	facts	having	been	correctly	stated	,	the	major	assumed	his	normal	facial
"	这	事实	拥有	到过	正确	声明	,	这	主要的	假定	他的	普通的	面部的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

expression	and	opened	his	eyes	.
表达	和	打开	他的	眼睛	.

“事实被正确陈述后，少校恢复了正常的表情，睁开了眼睛。”

" [wʌt] [aɪm] ['telɪn] - [juː; jʊ] [ə'kɜːrd] ['æftər][ðə; ði][wɔːr] , [rɪ'membər] ,

"	What	I'm	tellin	'	you	occurred	after	the	war	,	remember	,
"	什么	我是	告诉	-	你	发生	后	这	战争	,	记住	,

“我告诉你的事情发生在战后，记住这一点。”

[wen] ['pʌti] [nɪr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [wei] [wʌz; wəz] ['bʌstɪd] .

when	putty	near	everybody	down	our	way	was	busted	.
什么时候	油灰	靠近	大家	向下	我们的	方式	曾是	被捕	.

我们这条街上所有人的腻子都被弄坏了。

[moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɪgər] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] , — [ɔːl] - [sɛpt] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [haʊs] - ['sɜːrvənt] ,

Most	of	our	niggers	had	run	away	,	—	all	'	cept	our	old	house	-	servants	,
最多	的	我们的	黑鬼	有	跑步	离开	,	—	全部	-	除外	我们的	老的	房子	-	仆人	,

我们的大多数黑奴都逃走了，——除了我们以前的家仆。

[huː] ['nevər] [fər'gɑːt]['aʊər; ɑːr]['fæməli] [praɪd] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp]

who	never	forgot	our	family	pride	and	our	noble	struggle	to	keep	up
WHO	绝不	忘了	我们的	家庭	自豪	和	我们的	高贵	斗争	到	保持	向上

[ə'pɪrənsəz] .

appearances	.
外貌	.

他们从未忘记我们家族的骄傲和我们为维护体面而进行的崇高斗争。

[wel] , [sə] , [wen] ['spɑːfɝd] [ə'raɪvd] ['æntəni] ['kærid] [hɪz; ɪz][bæg][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd]

Well	,	suh	,	when	Spofford	arrived	Anthony	carried	his	bag	to	his	room	,	and
出色地	,	苏	,	什么时候	斯波福德	到达的	安东尼	携带	他的	包	到	他的	房间	,	和

[wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,

when	dinner	was	announced	,
什么时候	晚餐	曾是	宣布	,

嗯，先生，当斯波福德到达时，安东尼把他的包带到了他的房间，当晚餐开始宣布时，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['teɪbl] ,

if	it	was	my	own	table	,
如果	它	曾是	我的	自己的	桌子	,

如果这是我自己的桌子，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] - [dɪd] - [groʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

I	must	say	that	it	cert'ly	did	fa'rly	groan	with	the	delicacies	of	the	season	.
我	必须	说	那	它	-	做过	-	呻吟	和	这	美味佳肴	的	这	季节	.

我必须说，它确实充满了当季的各种美味佳肴。

['æftər][ðə; ði][kræbz][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɔːf] , — [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'loʊn] , ['mɪsɪz] . ['sloʊkəm] ['hævɪn] -

After	the	crabs	had	been	taken	off	,	—	we	were	alone	,	Mrs	.	Slocomb	havin	'
后	这	螃蟹	有	到过	已采取	离开	,	—	我们	是	独自的	,	太太	.	斯洛科姆	拥有	-

[gɔːn] [tuː; tə][bɑːltːmoʊ] - ,

gone	to	Baltimo	'	,
已消失	到	巴尔蒂莫	-	,

螃蟹被取走后，就只剩下我们俩了，斯洛科姆太太去了巴尔的摩。

— [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] : - [joʊ] - ['ɑːnər] ,

—	I	said	to	the	judge	:	'	Yo	'	Honor	,
—	我	说	到	这	法官	:	-	哟	-	荣誉	,

我对法官说：“尊敬的法官阁下”，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [joʊ] - ['pælət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [best] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][oʊld] [mə'dɪrə]

I	am	now	about	to	delight	yo	'	palate	with	the	very	best	bottle	of	old	madeira
我	是	现在	关于	到	喜	哟	-	味蕾	和	这	非常	最好的	瓶子	的	老的	马德拉岛

[ðæt] ['evər] [pæst] [joʊ] - [lɪps] .

that	ever	passed	yo	'	lips	.
那	曾经	通过了	哟	-	嘴唇	.

现在，我将用一瓶你从未品尝过的最好的陈年马德拉酒来愉悦你的味蕾。

[ə; eɪ] [waɪn] [ðæt] [wɪl] [wɔːrm] [joʊ] - [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ˌʌn'bʌtn] [ðə; ði][tɑːp] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][joʊ] - [vest] .

A	wine	that	will	warm	yo	'	heart	,	and	unbutton	the	top	button	of	yo	'	vest	.
一个	葡萄酒	那	将要	温暖的	哟	-	心	,	和	解开	这	顶部	按钮	的	哟	-	背心	.

一款能温暖你心房，让你解开马甲最上面那颗扣子的葡萄酒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ['fɑːðər] [baɪ][ðə; ði]

It	is	part	of	a	special	importation	presented	to	Mrs	.	Slocomb's	father	by	the
它	是	部分	的	一个	特别的	输入	呈现	到	太太	.	-	父亲	经过	这

['kæptɪn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪps] . — ['æntəni] ,

captain	of	one	of	his	ships	.	—	Anthony	,
队长	的	一	的	他的	船舶	.	—	安东尼	,

这是斯洛科姆夫人父亲的一位船长赠送给他的特别进口礼物的一部分。——安东尼

[goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪn] - ['selər] , [ðə; ði] ['ɪnər] ['selər] , ['æntəni] ,
go down into the wine - cellar , the inner cellar , Anthony ,
去 向下 进入 这 葡萄酒 - 地窖 , 这 内 地窖 , 安东尼 ,

安东尼，下到酒窖，也就是内窖去。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [mə'dɪrə] [ʌv; əv] - - — [stɑːp] , ['æntəni] ; [meɪk]
and bring me a bottle of that old madeira of ' 37 — stop , Anthony ; make
和 带来 我 一个 瓶子 的 那 老的 马德拉岛 的 - - — 停止 , 安东尼 ; 制作
[ˌaɪ 'tiː] - - .
it ' 39 .
它 - - .

给我拿一瓶 1937 年的陈年马德拉酒——等等，安东尼；拿 1939 年的。

[aɪ] [θɪŋk] , [dʒʌdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['draɪər] . -
I think , judge , it is a little dryer . '
我 思考 , 法官 , 它 是 一个 小的 烘干机 . -

法官大人，我觉得这里有点干燥。

[wel] , ['æntəni] [boʊd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [keɪm]
Well , Anthony bowed , and left the room , and in a few moments he came
出色地 , 安东尼 鞠躬 , 和 左边 这 房间 , 和 在 一个 很少 时刻 他 来了
[bæk] ,
back ,
后退 ,

安东尼鞠了一躬，离开了房间，过了一会儿又回来了。

[set] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] , [ænd; ənd] , ['liːnɪn] - ['oʊvər][maɪ] [tʃer] , [sed] [ɪn][ə; eɪ]
set a lighted candle on the mantel , and , leanin ' over my chair , said in a
放 一个 照明 蜡烛 在 这 壁炉架 , 和 , 倾斜 - 超过 我的 椅子 , 说 在 一个
[laʊd] ['wɪspər] :
loud whisper :
大声 耳语 :

我把点燃的蜡烛放在壁炉架上，然后俯身越过椅子，用低沉的声音大声说道：

- [diː] ['selər] [ˌeɪ 'em] [lɔkt] , [sə] , [ænd; ənd][aɪm] - [fɪrd] [ˌem aɪ 'es] - ['sloʊkəm] [dʌn] ['tuːk][diː] [kiː] . -
' De cellar am locked , suh , and I'm ' feard Mis ' Slocomb dun tuk de key . '
- 德 地窖 是 已锁定 , 苏 , 和 我是 - 害怕 误 - 斯洛科姆 逼债 图克 德 钥匙 . -

“地窖锁上了，先生，我害怕斯洛科姆小姐拿走了钥匙。”

" - [wel] , [spoʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , - [aɪ] [sed] ; - [pʊt] [joʊ] - [niː] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - [ðə; ði]
" ' Well , s'pose she has , ' I said ; ' put yo ' knee against it , and fo'ce the
" - 出色地 , 假设 她 有 , - 我 说 ; - 放 哟 - 膝盖 反对 它 , 和 - 这
[duː] - . -
do ' . '
做 - . -

“‘好吧，假设她真的有，’我说，‘用你的膝盖顶住它，用力把它打开。’”

[aɪ] [nuː] [maɪ][mæn] , [sə] .
I knew my man , suh .
我 知道 我的 男人 , 苏 .

我认识我的男人，先生。

['æntəni] ['nevər] [muːvd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .
Anthony never moved a muscle .
安东尼 绝不 已搬 一个 肌肉 .

安东尼一动不动。

" [hɪr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kɔːld] [aʊt] , - [waɪ] , ['meɪdʒər] , [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] - —
" Here the judge called out , ' Why , major , I couldn't think of ' —
" 这里 这 法官 称为 出去 , - 为什么 , 主要的 , 我 不能 思考 的 - —

“这时法官喊道：‘少校，我实在想不出办法’——”

" - [naʊ] , [joʊ] - ['ɑːnər] , - [sed] [aɪ] , - [pliːz] [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
" ' Now , yo ' Honor , ' said I , ' please don't say a word .
" - 现在 , 哟 - 荣誉 , - 说 我 , - 请 不 说 一个 单词 .

“‘大人，’我说，‘请您一个字也别说。’”

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [ə'fer] .
This is my affair .
这 是 我的 事务 .

这是我的私事。

[ðə; ði] [lɑːk] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kɑːnsɪkwens] . -
The lock is not of the slightest consequence . '
这 锁 是 不是 的 这 丝毫 结果 . -

锁根本无关紧要。

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bæk] [kʌmz] ['æntəni] , ['sɑːləm] [æz; əz] [æn; ən] [aʊl] .
" In a few minutes back comes Anthony , solemn as an owl .
" 在 一个 很少 分钟 后退 来 安东尼 , 庄严 作为 一个 猫头鹰 .

“几分钟后，安东尼回来了，神情严肃得像只猫头鹰。”

- ['meɪdʒər] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ] [dʌn] [dɪd] [ɔːl] [aɪ] - ,
' Major , ' said he , ' I done did all I c'u'd ,
- 主要的 , - 说 他 , - 我 完毕 做过 全部 我 - ,

“少校，”他说，“我已经尽力了。”

[æn; ən] - [dɪr] [eint] [noʊ] [wei] - [sɛpt] ['breik,in] - [daʊn] [diː] [duː] - .
an ' dere ain't no way ' cept breakin ' down de do ' .
一个 - 德雷 不是 不 方式 - 除外 打破 - 向下 德 做 - .

除了拆门之外，没有别的办法了。

[læs] - [taɪm] [aɪ] [dʌn] [dæt] , [ˌem aɪ 'es] - ['sloʊkəm] ['niːbər] - [ˌem 'iː] ['fɝː, 'fɛr] [ə; eɪ] [wiːk] . -
Las ' time I done dat , Mis ' Slocomb neber forgib me fer a week . '
拉斯 - 时间 我 完毕 数据 , 误 - 斯洛科姆 内伯 - 我 fer 一个 星期 . -

上次我这么做的时候，斯洛科姆太太整整一个星期都没原谅我。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dʒʌmpt] [ʌp] .
" The judge jumped up .
" 这 法官 跳了起来 向上 .

法官跳了起来。

- ['meɪdʒər] , [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['breik,in] - [joʊ] - ['lɑːks] [ænd; ənd] [ənɔɪn] - ['mɪsɪz] . ['sloʊkəm] . -
' Major , I won't have you breakin ' yo ' locks and annoyin ' Mrs . Slocomb . '
- 主要的 , 我 惯于 有 你 打破 - 哟 - 锁 和 烦人的 - 太太 . 斯洛科姆 . -

“少校，我可不会让你弄坏你的锁，也不会让你惹恼斯洛科姆太太。”

" - [joʊ] - ['ɑːnər] , - [aɪ] [sed] , - [pliːz] [teɪk] [joʊ] - [siːt] .
" ' Yo ' Honor , ' I said , ' please take yo ' seat .
" - 哟 - 荣誉 , - 我 说 , - 请 拿 哟 - 座位 .

“‘阁下，’我说，‘请坐。’”

[aɪm] [diː] — — [diː] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃænt] [teɪst] [ðæt] [waɪn] , [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [bloʊ] [aʊt] [ðə; ði] ['selər]
I'm d — — d if you shan't taste that wine , if I have to blow out the cellar
我是 d — — d 如果 你 不会 品尝 那 葡萄酒 , 如果 我 有 到 吹 出去 这 地窖
[wɔːlz] . -
walls . '
墙壁 . -

如果喝不到那酒，我就死定了，就算我要把酒窖的墙都炸掉也一样。

" - [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['meɪdʒər] ,
" ' I tell you , major ,
" - 我 告诉 你 , 主要的 ,

“我告诉你，少校，

- [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'fætɪk] [toʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] ['æŋgər][aɪ]

' replied the judge in a very emphatic tone and with some slight anger I

- 回复 这 法官 在 一个 非常 强调 语气 和 和 一些 轻微 愤怒 我

[θɔːt] ,

thought ,

想法 ,

法官用非常强调的语气回答道，我觉得他语气中还带着一丝怒气。

- [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [drɪŋk] [joʊ] - [haɪ] - ['fleɪvər] [mə'dɪrə] ;

' I ought not to drink yo ' high - flavored madeira ;

- 我 应该 不是 到 喝 哟 - 高的 - 调味 马德拉岛 ;

“我不应该喝你那味道浓郁的马德拉酒；

[maɪ]['dɑːktər][toʊld][ˌem 'iː]['oʊnli][læst] [wiːk] [aɪ][mʌst; məst][stɑːp] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .

my doctor told me only last week I must stop that kind of thing .

我的 医生 讲述 我 仅有的 最后的 星期 我 必须 停止 那 种类 的 事物 .

我的医生上周才告诉我必须停止做那种事。

[ɪf] [joʊ] - ['sɜːrvənt] [wɪl] [goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][bæg] ,

If yo ' servant will go upstairs and get a bottle of whiskey out of my bag ,

如果 哟 - 仆人 将要 去 楼上 和 得到 一个 瓶子 的 威士忌酒 出去 的 我的 包 ,

如果你的仆人上楼去从我的包里拿一瓶威士忌，

[its] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [drɪŋk] . -

it's just what I ought to drink . '

它是 只是 什么 我 应该 到 喝 . -

这正是我应该喝的饮料。

" [naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] ,

" Now I want to tell you , colonel ,

" 现在 我 想 到 告诉 你 , 上校 ,

“现在我想告诉你，上校，

[ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] ['hædnt] [hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [waɪn] [ɪn][maɪ] ['selər]

that at that time I hadn't had a bottle of any kind of wine in my cellar

那 在 那 时间 我 之前没有 有 一个 瓶子 的 任何 种类 的 葡萄酒 在 我的 地窖

[fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] .

for five years .

为了 五 年 .

当时我的酒窖里已经五年没有存放过任何种类的葡萄酒了。

" [hɪr] [ðə; ði]['meɪdʒər] [kloʊzd] [wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

" Here the major closed one eye , and laid his forefinger against his nose .

" 这里 这 主要的 关闭 一 眼睛 , 和 铺设 他的 食指 反对 他的 鼻子 .

“少校闭上一只眼睛，把食指放在鼻子上。”

" - [ʌv; əv] - , [joʊ] - ['ɑːnər] , - [aɪ] [sed] ,

" ' Of co'se , yo ' Honor , ' I said ,

" - 的 - , 哟 - 荣誉 , - 我 说 ,

“当然，阁下，”我说。

- [wen] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][joʊ] - [helθ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['helpləs] ; [ðæt] ['pærəˌlaɪziz][maɪ]

' when you put it on a matter of yo ' health I am helpless ; that paralyzes my

- 什么时候 你 放 它 在 一个 事情 的 哟 - 健康 我 是 无助 ; 那 麻痹 我的

[ˌhɑːspɪ'tæləti] ;

hospitality ;

热情好客 ;

“当涉及到你的健康时，我就无能为力了；这让我无法热情待客；

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .

I have not a word to say .

我 有 不是 一个 单词 到 说 .

我无话可说。

[ˈæntəni] , [goʊ] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)l] . -

Anthony	**,**	**go**	**upstairs**	**and**	**get**	**the**	**bottle**	**.**	**'**
安东尼	,	去	楼上	和	得到	这	瓶子	.	-

安东尼，上楼去拿瓶子。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dræŋk] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [ˈwɪski] !

And	**we**	**drank**	**the**	**judge's**	**whiskey**	**!**
和	我们	喝	这	法官的	威士忌酒	!

我们还喝了法官的威士忌!

[naʊ] [siː] [ðə; ði] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [ˈniːgroʊ] [ˈsɜːrvənt] , [siː] [hɪz; ɪz] [ˈʃruːdnəs]

Now	**see**	**the**	**devotion**	**and**	**loyalty**	**of**	**that**	**old**	**negro**	**servant**	**,**	**see**	**his**	**shrewdness**
现在	看	这	虔诚	和	忠诚	的	那	老的	黑人	仆人	,	看	他的	城府

!

!

!

现在看看这位老黑奴的忠诚和奉献，看看他的精明!

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [mɑːrʃ] - [kreɪn] [ʌv; əv] [ˈdʒæks] " —

Do	**you**	**think**	**this**	**marsh**	**-**	**crane**	**of**	**Jack's**	**"**	**—**
做	你	思考	这	沼泽	-	起重机	的	杰克的	"	—

你认为杰克的这只沼泽鹤——

[hɪr] [ˈdʒefərsən] [θruː] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈʌʃərɪŋ] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

Here	**Jefferson**	**threw**	**open**	**the**	**door**	**,**	**ushering**	**in**	**half**	**a**	**dozen**	**gentlemen**	**,**
这里	杰斐逊	扔	打开	这	门	,	引座	在	一半	一个	打	先生们	,

杰斐逊猛地推开门，迎进六位绅士。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˈraɪtf(ə)l] [hoʊst] , [dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈwiːks] [ˈæbsəns] , —

and	**among**	**them**	**the**	**rightful**	**host**	**,**	**just**	**returned**	**after**	**a**	**week's**	**absence**	**,**	**—**
和	之中	他们	这	正当的	主持人	,	只是	返回	后	一个	本周	缺席	,	—

[ˈkʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒɚz] [ˈaʊtbɜːrst] ,

cutting	**off**	**the**	**major's**	**outburst**	**,**
切割	离开	这	专业的	爆发	,

其中就包括那位正当的主人，他刚刚结束一周的休假回来——打断了少校的咆哮，

[ænd; ənd] [prəˈdjʊsɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈiːkwəli] [ɪkˈsploʊsɪv] : —

and	**producing**	**another**	**equally**	**explosive**	**:**	**—**
和	生产	其他	同样地	爆炸物	:	—

并产生了另一个同样具有爆炸性的影响：——

" [waɪ] , [dʒæk] !

"	**Why**	**,**	**Jack**	**!**
"	为什么	,	杰克	!

“杰克，你好！”

" [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tuː] [men] [græsp] [hændz] [aɪ] [mʌst; məst] , [ɪn] [ɔːl] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] ,

"	**Before**	**the**	**two**	**men**	**grasp**	**hands**	**I**	**must**	**,**	**in**	**all**	**justice**	**to**	**the**	**major**	**,**
"	前	这	二	男人	抓牢	双手	我	必须	,	在	全部	正义	到	这	主要的	,

“在两人握手之前，我必须公正地对待这位少校，

[seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [nɑːt] [ˈoʊnli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈdʒæks] [səˈraʊndɪŋz] , [bʌt; bət]

say	**that**	**he**	**not**	**only**	**had**	**a**	**sincere**	**admiration**	**for**	**Jack's**	**surroundings**	**,**	**but**
说	那	他	不是	仅有的	有	一个	真诚	钦佩	为了	杰克的	周围环境	,	但

[ˈɔːlsoʊ] [fɔːr; fər] [dʒæk] [hɪmˈself] ,

also	**for**	**Jack**	**himself**	**,**
还	为了	杰克	他自己	,

他说，他不仅对杰克所处的环境充满由衷的钦佩，而且对杰克本人也充满钦佩。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] ['ʃerɪŋ] [ɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt]

and	that	while	he	had	not	the	slightest	compunction	in	sharing	or	,	for	that
和	那	尽管	他	有	不是	这	丝毫	愧疚	在	分享	或者	,	为了	那

['mætər] ,

matter	,
事情	,

而且，尽管他毫不犹豫地分享，或者说，就此而言，

[mə'nɔpəˌlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

monopolizing	his	hospitality	,
垄断	他的	热情好客	,

他垄断了招待权，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəli] ['dʒenərəs] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]

he	would	have	been	equally	generous	in	return	had	it	been	possible	for
他	会	有	到过	同样地	慷慨的	在	返回	有	它	到过	可能的	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

him	to	revive	the	old	days	,
他	到	复活	这	老的	天	,

如果他能够重现昔日辉煌，他也会同样慷慨地回报。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [meɪ'nɑːʒ] ['iːkwəli] ['lævɪʃ] .

and	to	afford	a	menage	equally	lavish	.
和	到	买得起	一个	家政	同样地	奢华的	.

并且能够负担得起同样奢华的三人行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪk] ['steɪtmənt] [fɔːr; fər][dʒæk] .

It	is	needless	for	me	to	make	a	like	statement	for	Jack	.
它	是	不必要	为了	我	到	制作	一个	喜欢	陈述	为了	杰克	.

我无需再为杰克做类似的表态。

[wʌn] [hæf][ðə; ði]['meɪdʒɝz][eɪdʒ] , [treɪnd] [tuː; tə]['præktɪk(ə)l] ['bɪznəs] [laɪf][frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] , [fræŋk] ,

One	half	the	major's	age	,	trained	to	practical	business	life	from	boyhood	,	frank	,
一	一半	这	专业的	年龄	,	受过训练	到	实际的	商业	生活	从	童年	,	坦率	,

[spɑːn'teɪniəs] ,

spontaneous	,
自发的	,

年龄只有少校的一半，从小接受商业实践训练，坦率、率真，

['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ][mæn] , ['kaɪndli] ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] , [ə; eɪ] [diːp] ['stuːd(ə)nt] ,

every	inch	a	man	,	kindly	natured	,	and	,	for	one	so	young	,	a	deep	student	,
每一个	英寸	一个	男人	,	亲切地	自然	,	和	,	为了	一	所以	年轻的	,	一个	深的	学生	,

他浑身上下都散发着男子气概，性情温和，而且年纪轻轻就展现出极强的学习热情。

[ʌv; əv] [men] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [bʊks] ,

of	men	as	well	as	of	books	,
的	男人	作为	出色地	作为	的	图书	,

既包括男人，也包括书籍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['meɪdʒər][bʌt; bət] [ðæt] ['evri]

it	was	not	to	be	wondered	at	that	not	only	the	major	but	that	every
它	曾是	不是	到	是	想知道	在	那	不是	仅有的	这	主要的	但	那	每一个

[wʌn] [els] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

one	else	who	knew	him	loved	him	.
一	别的	WHO	知道	他	喜爱	他	.

毫不奇怪，不仅是少校，所有认识他的人都喜欢他。

[ðə; ði]['meɪdʒər] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [ɪ'nɔːrməsli] .

The	major	really	interested	him	enormously	.
这	主要的	真的	感兴趣的	他	非常	.

这位少校真的让他非常感兴趣。

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [taɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtɪd]

He	represented	a	type	which	was	new	to	him	,	and	which	it	delighted
他	代表	一个	类型	哪个	曾是	新的	到	他	,	和	哪个	它	高兴极了

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['stʌdi] .

him	to	study	.
他	到	学习	.

他代表了一种他从未接触过的类型，这让他很高兴能研究这种类型。

[ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['hɑːrtinəs] , [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['miəm] [ænd; ənd]['tjuːəm] , [hɪz; ɪz]

The	major's	heartiness	,	his	magnificent	disregard	for	meum	and	tuum	,	his
这	专业的	热情	,	他的	壮丽	漠视	为了	梅姆	和	tuum	,	他的

[juˈniːk] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [men'dæsəti] ,

unique	and	picturesque	mendacity	,
独特的	和	如画	谎言	,

少校的热心，他对meum和tuum的极大漠视，他独特而美丽的谎言，

[hɪz; ɪz] [græn'dɪləkwənt] ['mænərz] [æt; ət] [taɪmz] , ['stʌdid] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] , [frʌm; frəm][sʌm; səm]

his	grandiloquent	manners	at	times	,	studied	,	as	he	knew	,	from	some
他的	夸夸其谈	礼仪	在	时代	,	研究	,	作为	他	知道	,	从	一些

[ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [reɪ'ʒiːm] ,

example	of	the	old	regime	,
例子	的	这	老的	政权	,

他有时夸夸其谈的举止，据他所知，是从旧制度的某些例子上学来的。

[huːm] [hiː; hi] ['iːðər] ['kɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['ɪmɪˌteɪtɪd] , [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

whom	he	either	consciously	or	unconsciously	imitated	,	his	peculiar	devotion	to	the
谁	他	任何一个	有意识地	或者	不知不觉	模仿	,	他的	奇特	虔诚	到	这

['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [waɪf] ,

memory	of	his	late	wife	,
记忆	的	他的	晚的	妻子	,

他有意或无意地模仿了妻子，他对亡妻的怀念之情也格外浓厚。

— [ɔːl] [ə'piːld] [tuː; tə]['dʒæks] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]

—	all	appealed	to	Jack's	sense	of	humor	,	and	to	his	enjoyment	of
—	全部	上诉	到	杰克的	感觉	的	幽默	,	和	到	他的	享受	的

['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] .

anything	out	of	the	common	.
任何事物	出去	的	这	常见的	.

——所有这些都迎合了杰克的幽默感，以及他对任何非同寻常的事物的喜爱。

['ʌndər] [ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [sɔː] , [tuː] , [ə'weɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['meɪdʒɝz] [hɑːrt] , [bɪ'niːθ] [ðiːz] ['sevrəl]

Under	all	this	he	saw	,	too	,	away	down	in	the	major's	heart	,	beneath	these	several
在下面	全部	这	他	锯	,	也	,	离开	向下	在	这	专业的	心	,	下面	这些	一些

['leər] ,

layers	,
层	,

在这一切表象之下，他也看到了，在少校的内心深处，在这层层伪装之下，

[ə; eɪ] ['sʌbstreɪtəm] [ʌv; əv] [truː] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .

a	substratum	of	true	kindness	and	tenderness	.
一个	基质	的	真的	仁慈	和	压痛	.

真诚善良和温柔的基石。

[ðɪs] ['kaɪndnəs] , [aɪ] [noʊ] , [pliːzd] [dʒæk] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] .

This	kindness	,	I	know	,	pleased	Jack	best	of	all	.
这	仁慈	,	我	知道	,	高兴	杰克	最好的	的	全部	.

我知道，这份善意最令杰克感到高兴。

[soʊ] [wen] [ðə; ði]['meɪdʒər] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [dɪ'laɪt] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , " [waɪ] , [dʒæk] !

So	when	the	major	sprang	up	in	delight	,	calling	out	,	"	Why	,	Jack	!
所以	什么时候	这	主要的	弹簧	向上	在	喜	,	呼叫	出去	,	"	为什么	,	杰克	!

所以当少校高兴地跳起来，喊道："杰克，你好！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['veri] ['dʒenjuɪn] , [ɔːl'ðoʊ] [kwaɪt] ['ɑːpəzɪt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['sɪmpəθiːz] , [ðæt]

"	it	was	with	very	genuine	,	although	quite	opposite	individual	,	sympathies	,	that
"	它	曾是	和	非常	真的	,	虽然	相当	对面的	个人	,	同情	,	那

[ðə; ði] [tuː] [men] [ʃʊk] [hændz] .

the	two	men	shook	hands	.
这	二	男人	摇晃	双手	.

“尽管两人性格截然相反，但他们怀着非常真挚的同情心握手了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['meɪdʒər] ['welkəm] [dʒæk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

It	was	beautiful	,	too	,	to	see	the	major	welcome	Jack	to	his	own
它	曾是	美丽的	,	也	,	到	看	这	主要的	欢迎	杰克	到	他的	自己的

[ə'pɑːrtmənts] ,

apartments	,
公寓	,

看到少校热情地迎接杰克回到自己的公寓，也令人感到很温馨。

['drægɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

dragging	up	the	most	comfortable	chair	in	the	room	,	forcing	him	into	it	,
拖拽	向上	这	最多	舒服的	椅子	在	这	房间	,	强制	他	进入	它	,

把房间里最舒服的椅子拖过来，强迫他坐下。

[ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	tucking	a	cushion	under	his	head	,
和	塞进	一个	软垫	在下面	他的	头	,

他把枕头垫在头下，

[ɔːr] ['rɪŋɪŋ] [ʌp] ['dʒefərsən] ['evri] [fjuː] ['moʊmənts][fɔːr; fər][sʌm; səm] [nuː] ['lʌkʃəri] .

or	ringing	up	Jefferson	every	few	moments	for	some	new	luxury	.
或者	铃声	向上	杰斐逊	每一个	很少	时刻	为了	一些	新的	奢华	.

或者每隔几分钟就给杰斐逊打电话，要一些新的奢侈品。

[ðiːz] [hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pɜːrfɪktli] [treɪnd] ['sɜːrvənts] [treɪ] , ['sɜːrvɪŋ]

These	he	would	catch	away	from	that	perfectly	trained	servant's	tray	,	serving
这些	他	会	抓住	离开	从	那	完美	受过训练	仆人的	托盘	,	服务

[ðem; ðəm] [hɪm'self] ,

them	himself	,
他们	他自己	,

他会从训练有素的仆人的托盘里抢走这些东西，亲自端上桌。

['rætlɪŋ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] ['sɑːri] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]

rattling	on	all	the	time	as	to	how	sorry	he	was	that	he	did	not	know	the
嘎嘎作响	在	全部	这	时间	作为	到	如何	对不起	他	曾是	那	他	做过	不是	知道	这

[ɪg'zækt]['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [dʒæk] [wʊd] [ə'raɪv] ,

exact	hour	at	which	Jack	would	arrive	,
精确的	小时	在	哪个	杰克	会	到达	,

他不停地抱怨自己不知道杰克确切的到达时间，感到非常抱歉。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['brekfəst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — [haʊ] [hɑːt][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ɑːn]

that	he	might	have	had	breakfast	on	the	table	—	how	hot	had	it	been	on
那	他	可能	有	有	早餐	在	这	桌子	—	如何	热的	有	它	到过	在

[ðə; ði][roʊd] — [haʊ] [wel] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

the	road	—	how	well	he	was	looking	,
这	路	—	如何	出色地	他	曾是	寻找	,

他可能已经吃过早餐了——路上肯定很热——他看起来气色真好。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

ETC。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] , [bɪ'saɪdz] , ['æftər][ðə; ði]['prɑːpər] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [hæd; həd] [bɪn]

It	was	specially	interesting	,	besides	,	after	the	proper	introductions	had	been
它	曾是	特别	有趣的	,	除了	,	后	这	恰当的	介绍	有	到过

[meɪd] ,

made	,
制成	,

此外，在正式介绍之后，事情变得格外有趣。

[tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒæks] [frendz] , [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði]

to	note	the	way	in	which	Jack's	friends	,	inoculated	with	the	contagion	of	the
到	笔记	这	方式	在	哪个	杰克的	朋友们	,	接种	和	这	传染	的	这

['meɪdʒɝz] [muːd] ,

major's	mood	,
专业的	情绪	,

值得注意的是，杰克的朋友们也受到了少校情绪的影响，

[ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['briːzi] , ['bɔɪənt] [ɪn'θuːziæzəm] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði]['meɪdʒər][tuː; tə]

and	carried	away	by	his	breezy	,	buoyant	enthusiasm	,	encouraged	the	major	to
和	携带	离开	经过	他的	微风	,	浮力	热情	,	鼓励	这	主要的	到

[floʊ] [ɑːn] ,

flow	on	,
流动	在	,

他轻松愉悦的热情感染了少校，鼓励他继续说下去。

[ˌɪntə'dʒektɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ə'saidz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][fɑːrm] [stɑːk] ,

interjecting	little	asides	about	his	horses	and	farm	stock	,
插话	小的	旁白	关于	他的	马匹	和	农场	库存	,

不时穿插一些关于他的马匹和农场牲畜的闲聊，

[ə'griːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] - [jɪr] [oʊld][koʊlt] — [ə; eɪ] [pjʊr] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]

agreeing	to	a	man	that	the	two	-	year	old	colt	—	a	pure	creation	on	the
同意	到	一个	男人	那	这	二	-	年	老的	小马	—	一个	纯的	创建	在	这

['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər] — [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biːt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]

moment	of	the	major	—	would	certainly	beat	the	record	and	make	the
片刻	的	这	主要的	—	会	当然	打	这	记录	和	制作	这

['meɪdʒɝz] ['fɔːrtʃən] ,

major's	fortune	,
专业的	财富	,

他向那位男士保证，这匹两岁的小马驹——是这位少校当时刚刚培育出来的纯种马——肯定会打破纪录，并为这位少校带来财富。

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lɪsɪtuːd] ['weðər] [ðə; ði]['meɪdʒər] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]

and	inquiring	with	great	solicitude	whether	the	major	felt	quite	sure	that	the
和	查询	和	伟大的	关怀	无论	这	主要的	毛毡	相当	当然	那	这

[ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['steiblz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [wʊd] [biː; bi][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

addition	to	the	stables	which	he	contemplated	would	be	large	enough	to
添加	到	这	马厩	哪个	他	思考	会	是	大的	足够的	到

[ə'kɑːmədeɪt] [hɪz; ɪz] [stʌd] ,

accommodate	his	stud	,
容纳	他的	钉子	,

他非常关切地询问少校是否确信他计划扩建的马厩足够大，可以容纳他的种马。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['sɪmələr][in'kwaiəriz] [wɪtʃ] , [waɪl] [ɪn'defɪnət] [ænd; ənd] ['tentətɪv] , [wɜːr; wər] , [soʊ][tuː; tə]

with	other	similar	inquiries	which	,	while	indefinite	and	tentative	,	were	,	so	to
和	其他	相似的	查询	哪个	,	尽管	不定	和	暂定的	,	是	,	所以	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

以及其他类似的询问，虽然这些询问尚不明确且带有试探性，但可以说，

[bʌt; bət] [flaɪz] [θroʊn] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [tɔːk] , — [ðə; ði] ['meɪdʒər] ['raɪzɪŋ] [kən'tɪnjuəsli] ,

but	flies	thrown	out	on	the	stream	of	talk	,	—	the	major	rising	continuously	,
但	苍蝇	抛掷	出去	在	这	溪流	的	讲话	,	—	这	主要的	上升	持续	,

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [beɪt] ,

seizing	the	bait	,
抓住	这	饵	,

但苍蝇被抛入谈话的洪流中，——主要人物不断上升，抓住了诱饵，

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['hedlɔːŋ] ['oʊvər] ['sʌŋkən] ['rɑːks] [ænd; ənd] [θruː] ['tæŋg(ə)ld] [wiːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	rushing	headlong	over	sunken	rocks	and	through	tangled	weeds	of	the
和	匆忙	一头扎	超过	凹陷	岩石	和	通过	纠缠不清	杂草	的	这

[ɪm'prɑːbəbl] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mʌntʃauzən; -tʃɔː] [ʌv; əv] ['oʊldər]

improbable	in	a	way	that	would	have	done	credit	to	a	Munchausen	of	older
不太可能	在	一个	方式	那	会	有	完毕	信用	到	一个	孟乔森综合征	的	老

[deɪt] .

date	.
日期	.

以一种连更早的孟乔森综合征患者都会赞叹的方式，一头扎过沉没的岩石，穿过错综复杂的杂草，做着不可思议的事情。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [dʒæk] , [hiː; hi] [let] [hɪm; ɪm] [rʌn] [ɑːn] .

As	for	Jack	,	he	let	him	run	on	.
作为	为了	杰克	,	他	让	他	跑步	在	.

至于杰克，他让他继续跑了下去。

[wʌn] [plæŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] ['evri] [gest] [ə; eɪ] [friː]

One	plank	in	the	platform	of	his	hospitality	was	to	give	every	guest	a	free
一	板	在	这	平台	的	他的	热情好客	曾是	到	给	每一个	客人	一个	自由的

[reɪn] .

rein	.
缰绳	.

他待客之道的一大原则就是给予每位客人充分的自由。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [men] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] ,

Before	the	men	separated	for	the	day	,
前	这	男人	分开	为了	这	天	,

在男人们各自结束一天的工作之前，

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [kræb] ['aɪlənd] [hɪz; ɪz] [hoʊm]

the	major	had	invited	each	individual	person	to	make	Crab	Island	his	home
这	主要的	有	受邀	每个	个人	人	到	制作	螃蟹	岛	他的	家

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

for	the	balance	of	his	life	,
为了	这	平衡	的	他的	生活	,

这位少校邀请每个人在螃蟹岛上度过余生。

[rɪ'greɪtɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [naʊ] ['greɪst] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [sɪns] ['mɪsɪz] . - [deθ] ,

regretting	that	no	woman	now	graced	his	table	since	Mrs	.	Slocomb's	death	,
后悔	那	不	女士	现在	恩赐	他的	桌子	自从	太太	.	-	死亡	,

他遗憾自斯洛科姆夫人去世后，再也没有女性出现在他的餐桌上。

— " ['meɪdʒər] ['tælbəts] ['wɪdoʊ] — ['meɪdʒər] [dʒɑːn] ['tɔːlbət; 'tælbət] [ʌv; əv] [ˌpoʊkə'moʊk] , [sə] , " [ðɪs]

—	"	Major	Talbot's	widow	—	Major	John	Talbot	of	Pocomoke	,	suh	,	"	this
—	"	主要的	塔尔博特	寡妇	—	主要的	约翰	塔尔博特	的	波科莫克	,	苏	,	"	这

[ɪm'presɪvli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['grævəti] [ʌv; əv] [toʊn] ,

impressively	and	with	sudden	gravity	of	tone	,
令人印象深刻	和	和	突然	重力	的	语气	,

——"塔尔博特少校的遗孀——波科莫克的约翰·塔尔博特少校，先生，"他语气庄重而突然变得严肃起来，令人印象深刻。

— ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['steiblz] , [hɪz; ɪz] ['selər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [æt; ət][ðer; ðər][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

—	placing	his	stables	,	his	cellar	,	and	his	servants	at	their	disposal	,
—	放置	他的	马厩	,	他的	地窖	,	和	他的	仆人	在	他们的	处理	,

——将他的马厩、地窖和仆人都交由他们支配，

[ænd; ənd] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi][tu:; tə] [mi:t] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ]

and	arranging	for	everybody	to	meet	everybody	else	the	following	day
和	安排	为了	大家	到	见面	大家	别的	这	下列的	天

[ɪn] ['bɔ:ltɪmɔ:r] ,

in	Baltimore	,
在	巴尔的摩	,

并安排所有人第二天在巴尔的摩见面。

[ðə; ði]['meɪdʒər] ['sta:tiŋ] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

the	major	starting	that	night	,	and	Jack	and	his	friends	the	next	day	.
这	主要的	开始	那	夜晚	,	和	杰克	和	他的	朋友们	这	下一个	天	.

大事件从当晚开始，杰克和他的朋友们则在第二天开始。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] [wʊd] [ðen] [teɪk] ['pæsɪdʒ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesəˌpik] [beɪ] ['boʊts] ,

The	whole	party	would	then	take	passage	on	board	one	of	the	Chesapeake	Bay	boats	,
这	所有的	派对	会	然后	拿	通道	在	木板	一	的	这	切萨皮克	湾	船	,

然后，整个团队将搭乘切萨皮克湾的一艘船。

[ə'raɪvɪŋ] [ɔ:f] [kræb] ['aɪlənd] [æt; ət] ['deɪlaɪt] [ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .

arriving	off	Crab	Island	at	daylight	the	succeeding	morning	.
抵达	离开	螃蟹	岛	在	日光	这	成功	早晨	.

第二天清晨天亮时抵达蟹岛附近海域。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔiəsnis] [ʌv; əv] ['mænər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

This	was	said	with	a	spring	and	joyousness	of	manner	,	and	a	certain
这	曾是	说	和	一个	春天	和	喜悦	的	方式	,	和	一个	肯定

['kwɪknəs] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] ,

quickness	of	movement	,
速度	的	移动	,

这句话说得轻快活泼，动作也相当迅速。

[ðæt] [wʊd] [sər'praɪz] [ðoʊz] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][pɪˌkju:li:'ærəti:z][ʌv; əv] ['wɪdoʊ]

that	would	surprise	those	unfamiliar	with	some	of	the	peculiarities	of	Widow
那	会	惊喜	那些	陌生	和	一些	的	这	特殊性	的	寡妇

['tælbəts] ['sekənd] ['hʌzbənd] .

Talbot's	second	husband	.
塔尔博特	第二	丈夫	.

如果有人不了解塔尔博特寡妇第二任丈夫的一些怪癖，那可能会感到惊讶。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [tru:] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['vægəˌbɑ:ndɪdʒ] [wɪtʃ] ['sætʃəreɪtɪd][hɪm; ɪm] ,

For	with	that	true	spirit	of	vagabondage	which	saturated	him	,
为了	和	那	真的	精神	的	流浪	哪个	饱和	他	,

他身上洋溢着那种真正的流浪精神，

[nekst][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [sprɔ:ld] [ɑ:n][ə; eɪ] [laʊndʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔɪzləs]

next	to	the	exquisite	luxury	of	lying	sprawled	on	a	lounge	with	a	noiseless
下一个	到	这	精美的	奢华	的	说谎	蔓延	在	一个	休息室	和	一个	无声

['sɜ:rvənt] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['waɪər] ,

servant	attached	to	the	other	end	of	an	electric	wire	,
仆人	随附的	到	这	其他	结尾	的	一个	电的	金属丝	,

与此形成鲜明对比的是，你可以慵懒地躺在沙发上，而另一端连接着一根电线的无声仆人，享受极致的奢华。

['nʌθɪŋ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['aʊtɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] ['membər] [ʌv; əv] ['eni]

nothing	delighted	the	major	so	much	as	an	outing	,	and	no	member	of	any
没有什么	高兴极了	这	主要的	所以	很多	作为	一个	外出	,	和	不	成员	的	任何

[sʌtʃ] ['dʒʌŋkitiŋ] ['pɑ:rti] ,

such	junketing	party	,
这样的	公款旅游	派对	,

没有什么比外出游玩更能让这位少校高兴的了，而且任何参加此类公费旅行团的成员都不喜欢这样。

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [sed] , [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['pɑ:pjələr] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .

be	it	said	,	was	more	popular	every	hour	of	the	journey	.
是	它	说	,	曾是	更多的	受欢迎的	每一个	小时	的	这	旅行	.

可以说，旅途中每小时它都越来越受欢迎。

[hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][hoʊst] , ['sɜ:rvənt] , [kʊk] , ['tʃeɪmbərmeɪd] , ['erənd] - [bɔɪ] , [ænd; ənd][grænd]

He	could	be	host	,	servant	,	cook	,	chambermaid	,	errand	-	boy	,	and	grand
他	可以	是	主持人	,	仆人	,	厨师	,	女佣	,	差事	-	男生	,	和	盛大

['sɪ'njɜ:r] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ,

seigneur	again	in	the	same	hour	,
领主	再次	在	这	相同的	小时	,

他可以在一小时内再次扮演主人、仆人、厨师、女佣、跑腿的和大主人等角色。

[ə'dæptiŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] ['evri] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [ðæt] [ə'roʊz] .

adapting	himself	to	every	emergency	that	arose	.
适应	他自己	到	每一个	紧急情况	那	出现	.

他能适应出现的每一个紧急情况。

[hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hju:mər][wʌz; wəz] [pə'reniəl] , [ʌn'si:sɪŋ] , [wʌn] ['kɑ:nstənt] [floʊ] , [ænd; ənd] ['nevər]

His	good	-	humor	was	perennial	,	unceasing	,	one	constant	flow	,	and	never
他的	好的	-	幽默	曾是	多年生	,	不断	,	一	持续的	流动	,	和	绝不

[tʃekt] .

checked	.
已检查	.

他总是那么和蔼可亲，永不停歇，就像一股持续不断的洪流，从不停止。

[hi:; hi] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz] , [ˌʌn'pækt] [ðə; ði][bægz] , [leɪd] [aʊt] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] ['lɪnɪn] ,

He	took	care	of	the	dogs	,	unpacked	the	bags	,	laid	out	everybody's	linen	,
他	采取	关心	的	这	狗	,	拆开包装	这	包	,	铺设	出去	每个人的	亚麻布	,

他照顾了狗狗，打开了行李，铺好了每个人的床单被罩。

[sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ʃi:ts] [wɜ:r; wər][draɪ] ,

saw	that	the	sheets	were	dry	,
锯	那	这	纸张	是	干燥	,

看到床单是干的。

[rɪ'si:vd] [ɔ:l] ['kɔ:ləz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [maɪt] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

received	all	callers	so	that	the	boys	might	sleep	in	the	afternoon	,
已收到	全部	来电者	所以	那	这	男孩们	可能	睡觉	在	这	下午	,

接听了所有来电，以便孩子们下午可以睡觉。

[dɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θɪŋz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [let] ['evribɑ:di; 'evribʌdi]

did	all	the	disagreeable	and	uncomfortable	things	himself	,	and	let	everybody
做过	全部	这	令人不快的	和	不舒服	事物	他自己	,	和	让	大家

[els] [hæv; həv] [ɔ:l] [ðə; ði] [fʌn] .

else	have	all	the	fun	.
别的	有	全部	这	乐趣	.

所有令人不快和不舒服的事情都是他自己做的，让其他人享受所有的乐趣。

[hiː; hi][dɪd][ɔːl] [ðɪs] [ʌn'kɑːnʃəsli] , ['greɪʃəsli] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

He	did	all	this	unconsciously	,	graciously	,	and	simply	because	he	could	not
他	做过	全部	这	不知不觉	,	亲切地	,	和	简单地	因为	他	可以	不是

[help] [ˌaɪ 'tiː] .

help	it	.
帮助	它	.

他无意识地、慷慨地做了这一切，仅仅是因为他情不自禁。

[wen] [ðə; ðiː] ['aʊtɪŋ] ['endɪd] ,

When	the	outing	ended	,
什么时候	这	外出	结束	,

外出结束后，

[juː; jʊ] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ðiː] [rɪ'gret] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [tʃʌm]

you	parted	from	him	with	all	the	regret	that	you	would	from	some	chum
你	分手了	从	他	和	全部	这	后悔	那	你	会	从	一些	密友

[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] .

of	your	college	days	.
的	你的	大学	天	.

你和他分手时，心中充满了对大学好友离别的遗憾。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['nevər] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [end] .

As	for	him	,	he	never	wanted	it	to	end	.
作为	为了	他	,	他	绝不	通缉	它	到	结尾	.

至于他，他从来都不希望这一切结束。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ɑːfɪs] , [nɔːr] [lɔː] [keɪs] , [nɔːr] [sɪk] ['peɪʃ(ə)nt] , [nɔːr] ['ʌgli] ['pɑːrtnər] ,

There	was	no	office	,	nor	law	case	,	nor	sick	patient	,	nor	ugly	partner	,
那里	曾是	不	办公室	,	也不	法律	案件	,	也不	生病的	病人	,	也不	丑陋的	伙伴	,

没有办公室，没有法律案件，没有病人，也没有丑陋的合伙人。

[nɔːr] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [kə'mɜːrʃ(ə)l] , ['soʊʃ(ə)l] , [ɔːr] [prə'feʃən(ə)l] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'fekt]

nor	complication	of	any	kind	,	commercial	,	social	,	or	professional	,	which	could	affect
也不	并发症	的	任何	种类	,	商业的	,	社会的	,	或者	专业的	,	哪个	可以	影响

[ðə; ðiː] ['meɪdʒər] .

the	major	.
这	主要的	.

也没有任何可能影响主修专业的商业、社交或职业方面的复杂情况。

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [laɪf] [wʌz; wəz] [wʌn] [prə'lɔːŋd] [drɪft] : [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ðiː] [læst] [mæn] [rɪ'meɪnd] [hiː; hi]

For	him	life	was	one	prolonged	drift	:	so	long	as	the	last	man	remained	he
为了	他	生活	曾是	一	延长	漂移	:	所以	长的	作为	这	最后的	男人	剩余	他

[kʊd; kəd] [steɪ] .

could	stay	.
可以	停留	.

对他来说，生命就像一场漫长的漂泊：只要最后一个人还在，他就可以一直待下去。

[wen] [hiː; hi] [left] , [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ðiː] ['lɑːrdər] [tuː; tə] [læst] ['oʊvər] ,

When	he	left	,	if	there	was	enough	in	the	larder	to	last	over	,
什么时候	他	左边	,	如果	那里	曾是	足够的	在	这	食品储藏室	到	最后的	超过	,

他离开时，如果食品储藏室里的食物足够他吃到第二天，

[ðə; ðiː] ['meɪdʒər] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ə'nʌðər] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

the	major	always	made	another	day	of	it	.
这	主要的	总是	制成	其他	天	的	它	.

少校总是能再撑一天。

[iː]

II
二

[ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmboʊt] [wɔːrf] [ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] , ['nɜːrvəsli] [kən'sʌltɪŋ]

The	major	was	standing	on	the	steamboat	wharf	in	Baltimore	,	nervously	consulting
这	主要的	曾是	常设	在	这	汽船	码头	在	巴尔的摩	,	紧张地	咨询

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

his	watch	,
他的	手表	,

少校站在巴尔的摩的汽船码头上，紧张地看着手表。

[wen] [dʒæk][ænd; ənd][aɪ] [stept] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kæb][nekst][deɪ] .

when	Jack	and	I	stepped	from	a	cab	next	day	.
什么时候	杰克	和	我	步	从	一个	出租车	下一个	天	.

第二天，我和杰克从出租车里出来的时候。

" [wel] , [baɪ]['greɪvi] !

"	Well	,	by	gravy	!
"	出色地	,	经过	肉汁	!

“哎呀，我的天哪！”

[ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ?

is	this	all	?
是	这	全部	?

就这些吗?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ? "

Where	are	the	other	gentlemen	?	"
在哪里	是	这	其他	先生们	?	"

其他几位先生在哪里?

" [ðeɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['meɪdʒər] , " [sed] [dʒæk] .

"	They'll	be	down	in	the	morning	,	major	,	"	said	Jack	.
"	他们会	是	向下	在	这	早晨	,	主要的	,	"	说	杰克	.

“他们明天早上就会下来，少校，”杰克说。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [send] [ðɪs] ['bægɪdʒ] ? "

"	Where	shall	we	send	this	baggage	?	"
"	在哪里	将	我们	发送	这	行李	?	"

“这些行李我们应该送到哪里去？”

" [hɪr] , [dʒʌst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Here	,	just	give	it	to	me	!
"	这里	,	只是	给	它	到	我	!

“来，给我吧！”

- , - !

Po'ter	,	po'ter	!
-	,	-	!

波特，波特!

" [ɪn][ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] .

"	in	a	stentorian	voice	.
"	在	一个	洪亮的	嗓音	.

“用洪亮的声音。”

" [teɪk] [ðiːz] [bægz][ænd; ənd]['gʌnz] , [ænd; ənd][pʊt] - [ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][maɪ]

"	Take	these	bags	and	guns	,	and	put	'	em	on	the	upper	deck	alongside	of	my
"	拿	这些	包	和	枪支	,	和	放	-	呃	在	这	上	甲板	旁边	的	我的

['lʌgɪdʒ] .

luggage	.
行李	.

“把这些包和枪拿去，放在上层甲板上，和我行李放在一起。”

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [dʒʌst][ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv] ['sʌmθɪn] - [bɪ'foʊ] - [ðeɪ] [hɔ:l] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] , —

Now	,	gentlemen	,	just	a	sip	of	somethin	'	befo	'	they	haul	the	gang	-	plank	,	—
现在	,	先生们	,	只是	一个	啜饮	的	某物	-	之前	-	他们	运输	这	帮派	-	板	,	—

[wi:v] [sɪks] ['mɪnɪts] [jet] .

we've	six	minutes	yet	.
我们已经	六	分钟	然而	.

先生们，在他们拉起跳板之前，先喝一口水吧——我们还有六分钟时间。

" [ðə; ði][bɑ:r][wʌz; wəz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] .

"	The	bar	was	across	the	street	.
"	这	酒吧	曾是	穿过	这	街道	.

酒吧就在街对面。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] ['oʊvər] , [ðə; ði]['meɪdʒər] [kən'faidid] [tu:; tə][dʒæk] [fʊl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] -

On	the	way	over	,	the	major	confided	to	Jack	full	information	regarding	the	state	-
在	这	方式	超过	,	这	主要的	坦白	到	杰克	满的	信息	关于	这	状态	-

[ru:mz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

途中，少校向杰克透露了所有舱房的详细信息。

[ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] " [ˌɛf'oʊ] - [best] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] ,

remarking	that	he	had	selected	the	"	fo	'	best	on	the	upper	deck	,
评论	那	他	有	已选	这	"	fo	-	最好的	在	这	上	甲板	,

他表示，他已经挑选了上层甲板上“最好的四人”。

" [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [hɪm'self] ['oʊnli][ə; eɪ] [frend]

"	and	adding	that	he	would	have	paid	for	them	himself	only	a	friend
"	和	添加	那	他	会	有	有薪酬的	为了	他们	他自己	仅有的	一个	朋友

[hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] .

had	disappointed	him	.
有	失望的	他	.

他还补充说，如果不是朋友让他失望了，他本来会自己付钱的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑ:rˌki:pər] [nu:] [hɪz; ɪz][pɪˌkju:li:'ærətiːz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tɔ:l] ,

It	was	evident	that	the	barkeeper	knew	his	peculiarities	,	for	a	tall	,
它	曾是	明显	那	这	酒保	知道	他的	特殊性	,	为了	一个	高的	,

很明显，酒保了解他的怪癖，因为他个子很高，

[blæk] ['bɑ:t(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔbli] [kɔ:rk] — [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔ:rsəlɪn] ['mɑ:rb(ə)l] [kən'faɪnd] [ɪn]

black	bottle	with	a	wabbly	cork	—	consisting	of	a	porcelain	marble	confined	in
黑色的	瓶子	和	一个	摇摇晃晃	软木	—	由	的	一个	瓷	大理石	受限	在

[ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [bɜ:rd] - [keɪdʒ] — [wʌz; wəz] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] ['oʊpənd]

a	miniature	bird	-	cage	—	was	passed	to	the	major	before	he	had	opened
一个	微型	鸟	-	笼	—	曾是	通过了	到	这	主要的	前	他	有	打开

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	mouth	.
他的	嘴	.

一个黑色瓶子，瓶塞摇摇晃晃，里面装着一颗瓷弹珠，被关在一个微型鸟笼里——在少校开口说话之前，就被递给了他。

[wen] [hi:; hi][dɪd]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði] [maʊθ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɔ:dəbl] ['proʊtest][æz; əz]

When	he	did	open	it	—	the	mouth	—	there	was	no	audible	protest	as
什么时候	他	做过	打开	它	—	这	嘴	—	那里	曾是	不	可听见的	反对	作为

[rɪ'gɑ:rdz] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

regards	the	selection	.
问候	这	选择	.

当他张开嘴时，对于这一选择，他没有发出任何抗议的声音。

[wen] [hiː; hi] [kloʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] [ðə; ði] [floʊ] [laɪn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [sʌm; səm] [θriː] ['fɪŋgərz] .

When	he	closed	it	again	the	flow	line	had	fallen	some	three	fingers	.
什么时候	他	关闭	它	再次	这	流动	线	有	倒下	一些	三	手指	.

当他再次关上盖子时，输油管已经下降了大约三个手指的长度。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [haʊˈevər] ,

It	is	,	however	,
它	是	,	然而	,

然而，事实的确如此。

[fer] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['oʊnli][wʌn] [θɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [əˈmaʊnt] [wʌz; wəz] [tʌkt] [əˈweɪ]

fair	to	the	major	to	say	that	only	one	third	of	this	amount	was	tucked	away
公平的	到	这	主要的	到	说	那	仅有的	一	第三	的	这	数量	曾是	塞进去	离开

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

under	his	own	waistcoat	.
在下面	他的	自己的	马甲	.

公平地说，这位少校只把这笔钱的三分之一藏在了自己的马甲下面。

[ðə; ði] [trɪp] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ,

The	trip	down	the	bay	was	particularly	enjoyable	,
这	旅行	向下	这	湾	曾是	特别	令人愉悦	,

沿海湾而下的旅程格外令人愉快。

['braɪtnd] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][baɪ][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ʌv; əv] ['sʌnsets] ,

brightened	outside	on	the	water	by	the	most	brilliant	of	sunsets	,
明亮	外部	在	这	水	经过	这	最多	杰出的	的	日落	,

夕阳西下，映照着水面，景色美不胜收。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [skaɪ][ə; eɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][goʊld] ,

the	afternoon	sky	a	glory	of	purple	and	gold	,
这	下午	天空	一个	荣耀	的	紫色的	和	金子	,

午后的天空呈现出绚丽的紫金色。

[ænd; ənd] [meɪd] [geɪ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['æftər] - ['kæbɪn][baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	made	gay	and	delightful	inside	the	after	-	cabin	by	the	charm	of	the
和	制成	同性恋	和	愉快	里面	这	后	-	舱	经过	这	魅力	的	这

['meɪdʒɝz] [tɔːk] ,

major's	talk	,
专业的	讲话	,

少校的谈话魅力十足，让后舱里的气氛变得轻松愉快。

— [ðə; ði] [hoʊl] ['pæsɪndʒər] - [lɪst] [ɪn'trænst] [æz; əz][hiː; hi] [skɪpt] [frʌm; frəm]['pɑːlətɪks][ænd; ənd][ðə; ði]

—	the	whole	passenger	-	list	entranced	as	he	skipped	from	politics	and	the
—	这	所有的	乘客	-	列表	着迷	作为	他	跳过	从	政治	和	这

[faɪn] [aːts][tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

fine	arts	to	literature	,
美好的	艺术	到	文学	,

——他侃侃而谈，从政治和美术到文学，所有乘客都被他深深吸引。

['tæriːɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ] ['jeloʊ] - [bækt] [bʊk] [ðæt] [hæd; həd]

tarrying	a	moment	in	his	flight	to	discuss	a	yellow	-	backed	book	that	had
逗留	一个	片刻	在	他的	航班	到	讨论	一个	黄色的	-	支持的	书	那	有

[dʒʌst] [bɪn] ['pʌblɪʃt] ,

just	been	published	,
只是	到过	已发布	,

他在飞行途中稍作停留，与人讨论了一本刚刚出版的黄皮书。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] : —

and	coming	to	a	full	stop	with	the	remark	:	—
和	未来	到	一个	满的	停止	和	这	评论	:	—

最后以这样一句话作结：——

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [riːd] [ðæt] [bʊk] , [dʒæk] , — [ðæt] ['skɜːrələs] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪndəstriz]

"	And	you	haven't	read	that	book	,	Jack	,	—	that	scurrilous	attack	on	the	industries
"	和	你	还没有	读	那	书	,	杰克	,	—	那	卑鄙的	攻击	在	这	行业

[ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ?

of	the	South	?
的	这	南	?

“杰克，你竟然没读过那本书——那本对南方工业进行恶意攻击的书？”

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] !

My	dear	fellow	!
我的	亲爱的	同伴	!

我亲爱的朋友！

[aɪm] [ə'staʊndɪd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][joʊ] - [gɪfts] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] — [hɪr] — [dʒʌst][duː][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvər]

I'm	astounded	that	a	man	of	yo	'	gifts	should	not	—	Here	—	just	do	me	the	favor
我是	震惊	那	一个	男人	的	哟	-	礼物	应该	不是	—	这里	—	只是	做	我	这	偏爱

[tuː; tə] [lʊk] [θruː] [maɪ] ['bægɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] ,

to	look	through	my	baggage	on	the	upper	deck	,
到	看	通过	我的	行李	在	这	上	甲板	,

令我惊讶的是，像你这样才华横溢的人竟然——来吧——帮我个忙，看看我放在上层甲板的行李。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bʊks] ['laɪɪn] - [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] ['drɛsɪn] - - [keɪs] . "

and	bring	me	a	couple	of	books	lyin	'	on	top	of	my	dressin	'	-	case	.	"
和	带来	我	一个	夫妻	的	图书	躺着	-	在	顶部	的	我的	着装	-	-	案件	.	"

把放在我梳妆台上的几本书拿过来。

" [wɪtʃ] [trʌŋk] , ['meɪdʒər] ? " [æskt] [dʒæk] , [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	Which	trunk	,	major	?	"	asked	Jack	,	a	slight	smile	playing	around	his	mouth	.
"	哪个	树干	,	主要的	?	"	问	杰克	,	一个	轻微	微笑	玩耍	大约	他的	嘴	.

“哪条箱子，少校？”杰克问道，嘴角带着一丝微笑。

" [waɪ] , [maɪ][soʊl] - ['leðər] [trʌŋk] , [ʌv; əv] - ; [ɔːr][pər'hæps] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [hæt] - [bɑːks] — [noʊ] ,

"	Why	,	my	sole	-	leather	trunk	,	of	co'se	;	or	perhaps	that	English	hat	-	box	—	no	,
"	为什么	,	我的	唯一	-	皮革	树干	,	的	-	;	或者	也许	那	英语	帽子	-	盒子	—	不	,

[stɑːp] , [dʒæk] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

stop	,	Jack	,	come	to	think	,
停止	,	杰克	,	来	到	思考	,

“当然是我的独皮行李箱；或者也许是那个英国的帽子盒——不，等等，杰克，仔细想想，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [və'liːs] .

it	is	in	the	small	valise	.
它	是	在	这	小的	手提箱	.

它在小手提箱里。

[hɪr] , [teɪk] [maɪ] [kiːz] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['streɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

Here	,	take	my	keys	,	"	said	the	major	,	straightening	his	back	,
这里	,	拿	我的	钥匙	,	"	说	这	主要的	,	拉直	他的	后退	,

“拿着我的钥匙，”少校说着，挺直了腰背。

['skwiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][fæt][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] - [taɪt] ['traʊzərz] ,

squeezing	his	fat	hand	into	the	pocket	of	his	skin	-	tight	trousers	,
挤压	他的	胖的	手	进入	这	口袋	的	他的	皮肤	-	紧的	裤子	,

他把肥胖的手塞进紧身裤的口袋里，

[ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːr] - ['fɪŋgər][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] .

and	fishing	up	with	his	fore	-	finger	a	small	bunch	of	keys	.
和	钓鱼	向上	和	他的	前	-	手指	一个	小的	束	的	钥匙	.

他用食指掏出一小串钥匙。

" [raɪt] [ɑːn][tɑːp] , [dʒæk] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Right	on	top	,	Jack	;	you	can't	miss	it	.	"
"	正确的	在	顶部	,	杰克	;	你	不能	错过	它	.	"

“就在最上面，杰克；你肯定不会错过。”

" ['iznt] [hiː; hi][dʒʌst] [tuː] ['lʌvli] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ? " [sed] [dʒæk][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Isn't	he	just	too	lovely	for	anything	?	"	said	Jack	to	me	,
"	不是	他	只是	也	迷人的	为了	任何事物	?	"	说	杰克	到	我	,

“他是不是太可爱了，不值得过什么事？”杰克对我说。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌpər] [dek] , — [aɪ][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

when	we	reached	the	upper	deck	,	—	I	had	followed	him	out	.
什么时候	我们	达到	这	上	甲板	,	—	我	有	随后	他	出去	.

当我们到达上层甲板时，——我跟着他走了出去。

" ['hiːz] ['werɪŋ] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli] ['diːsnt] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [hiː; hi] [oʊnz] ,

"	He's	wearing	now	the	only	decent	suit	of	clothes	he	owns	,
"	他是	穿着	现在	这	仅有的	体面的	套装	的	衣服	他	拥有	,

“他现在穿着他唯一一套像样的西装。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːrdroʊb] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [stʌf] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bændˌbɑːks] .

and	the	rest	of	his	wardrobe	you	could	stuff	into	a	bandbox	.
和	这	休息	的	他的	衣柜	你	可以	东西	进入	一个	乐队盒子	.

他剩下的衣服，你都能塞进一个手拿包里。

['ɪŋglɪʃ] [soʊl] - ['leðər] [trʌŋk] !

English	sole	-	leather	trunk	!
英语	唯一	-	皮革	树干	!

英式鞋底皮革旅行箱！

[hɪr] , [pʊt] [jʊr; jər] [θʌm] [ɑːn] [ðæt] [kætʃ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [aʊt] [ðə; ði]['meɪdʒɝz][bæg] ,

Here	,	put	your	thumb	on	that	catch	,	"	and	he	drew	out	the	major's	bag	,
这里	,	放	你的	拇指	在	那	抓住	,	"	和	他	画	出去	这	专业的	包	,

“来，把你的拇指放在那个扣子上，”说着，他掏出了少校的包。

— [ðə; ði][wʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['dʒefərsən] [ˌʌn'pækt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gælvənaɪzd] - ['aɪərn][klɑːsps]

—	the	one	,	of	course	,	that	Jefferson	unpacked	,	with	the	galvanized	-	iron	clasps
—	这	一	,	的	课程	,	那	杰斐逊	拆开包装	,	和	这	镀锌	-	铁	扣环

[ænd; ənd]['peɪpər] - ['leðər] [saɪdz] .

and	paper	-	leather	sides	.
和	纸	-	皮革	侧面	.

当然，指的是杰斐逊打开的那只，它有镀锌铁扣和纸皮包边。

[ðə; ði][bæg] [siːmd] [mɔːr] [roʊ'tʌnd] , [ænd; ənd]['hevɪərðən'er] ,

The	bag	seemed	more	rotund	,	and	heavier	,
这	包	似乎	更多的	圆润	,	和	较重	,

这个包看起来更圆润、更重了。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ]['hændəld][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

and	more	important	looking	than	when	I	handled	it	that	afternoon	in	front	of
和	更多的	重要的	寻找	比	什么时候	我	处理	它	那	下午	在	正面	的

[dɛl'mɑnɪkoʊz] ,

Delmonico's	,
德尔莫尼科的	,

而且看起来比我那天下午在德尔莫尼科餐厅前处理它时更重要了。

['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [fed] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['bloʊtɪd] , [ə'pɪrəns] .

presenting	a	well	-	fed	,	even	a	bloated	,	appearance	.
呈现	一个	出色地	-	美联储	,	甚至	一个	腹胀	,	外貌	.

看起来吃得很饱，甚至有些臃肿。

[ðə; ði][klɑːsps] , [tuː] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [ɪts] [maʊθ] [ʃʌt] ,

The	clasps	,	too	,	appeared	to	have	all	they	could	do	to	keep	its	mouth	shut	,
这	扣环	,	也	,	出现	到	有	全部	他们	可以	做	到	保持	它是	嘴	关闭	,

就连搭扣似乎也竭尽全力也无法让它的嘴巴闭上。

[waɪl] [ðə; ði]['hɪndʒɪz] [bʌldʒd] [ɪn][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [wei] .

while	the	hinges	bulged	in	an	ominous	way	.
尽管	这	铰链	鼓胀	在	一个	不祥的	方式	.

铰链以一种不祥的方式鼓胀起来。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [wʌn][klæsp] , [ðə; ði] ['ʌðər] [geɪv] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ,

I	started	one	clasp	,	the	other	gave	way	with	a	burst	,	and	the	next	instant	,
我	开始	一	搭扣	,	这	其他	给予	方式	和	一个	爆裂	,	和	这	下一个	立即的	,

我开始扣上一个扣子，另一个扣子突然断裂，紧接着，

[tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] , [ðə; ði]['meɪdʒɝz]['wɔːrdroʊb] ['litəd] [ðə; ði] [dek] .

to	my	horror	,	the	major's	wardrobe	littered	the	deck	.
到	我的	恐怖	,	这	专业的	衣柜	垃圾	这	甲板	.

令我震惊的是，少校的衣物散落在甲板上。

[fɜːrst][ðə; ði] [bʊks] , [ðen] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] , [ðen] [ðə; ði][wʌn] [ʃɜːrt] , ['pɔːrsəlɪn] - ['fɪnɪʃt]

First	the	books	,	then	a	package	of	tobacco	,	then	the	one	shirt	,	porcelain	-	finished
第一的	这	图书	,	然后	一个	包裹	的	烟草	,	然后	这	一	衬衫	,	瓷	-	完成的

['kɑːlərz] ,

collars	,
项圈	,

先是书，然后是一包烟草，最后是一件衬衫，领子是瓷器般光滑的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['nesəseriz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊm] .

and	the	other	necessaries	,	including	a	pair	of	slippers	and	a	comb	.
和	这	其他	必需品	,	包括	一个	一对	的	拖鞋	和	一个	梳子	.

以及其他必需品，包括一双拖鞋和一把梳子。

[nekst] , [θriː] ['bʌndlz] ['luːsli] [ræpt] , [wʌn] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [wæks]['dɑːlz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [sʌm; səm]

Next	,	three	bundles	loosely	wrapped	,	one	containing	two	wax	dolls	,	the	others	some
下一个	,	三	捆绑	松散地	包装	,	一	包含	二	蜡	娃娃	,	这	其他的	一些

[smɔːl] [tɔɪz] ,

small	toys	,
小的	玩具	,

接下来是三个用松散包装的包裹，其中一个装着两个蜡娃娃，另外两个是一些小玩具。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːp] ['noʊəz] [ɑːrk] , [ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl] , [ræpt] [ʌp][ɪn] [kɔːrs] , ['jeloʊ]

and	a	cheap	Noah's	ark	,	and	last	of	all	,	wrapped	up	in	coarse	,	yellow
和	一个	便宜的	诺亚的	方舟	,	和	最后的	的	全部	,	包装	向上	在	粗	,	黄色的

['bʊtʃɝz] ['peɪpər] ,

butcher's	paper	,
肉铺	纸	,

还有一艘廉价的诺亚方舟，最后，用粗糙的黄色屠夫纸包裹着。

[steɪnd] [ænd; ənd] [mɔɪst] , [ə; eɪ] ['freʃli] [kʌt] ['potər] - [haʊs] [steɪk] .

stained	and	moist	,	a	freshly	cut	porter	-	house	steak	.
染色	和	潮湿	,	一个	新鲜的	切	搬运工	-	房子	牛排	.

鲜嫩多汁，一块新鲜切好的T骨牛排。

[dʒæk] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['kɑːntents] .

Jack	roared	with	laughter	as	he	replaced	the	contents	.
杰克	咆哮	和	笑声	作为	他	替换	这	内容	.

杰克一边大笑一边把东西放回原处。

" [jes] ;

"	Yes	;
"	是的	;

“是的;

[tɔɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] — [hiː; hi]['nevər] [goʊz] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

toys	**for**	**the**	**little**	**children**	**—**	**he**	**never**	**goes**	**back**	**without**	**something**	**for**	**them**
玩具	为了	这	小的	孩子们	—	他	绝不	去	后退	没有	某物	为了	他们

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [hɪz; ɪz][læst] ['dɑːlər] ;

if	**it**	**takes**	**his**	**last**	**dollar**	**;**
如果	它	需要	他的	最后的	美元	;

他总是会给小孩子们买玩具——即使花光他最后的钱，也绝不会空手而归；

[tə'bækoʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld] [kʊk] , ['reɪtʃəl] ; [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [juː; jʊ] [siː] — [ænd; ənd]

tobacco	**for**	**his**	**old**	**cook**	**,**	**Rachel**	**;**	**not**	**a**	**thing**	**for**	**himself**	**,**	**you**	**see**	**—**	**and**
烟草	为了	他的	老的	厨师	,	瑞秋	;	不是	一个	事物	为了	他自己	,	你	看	—	和

[ðɪs] [steɪk] !

this	**steak**	**!**
这	牛排	!

烟草是给他的老厨娘瑞秋准备的；他自己什么都没有——你看，还有这块牛排！

[huː] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [bɔːt] [ðæt] [fɔːr; fər] ? "

Who	**do**	**you**	**suppose**	**he**	**bought**	**that**	**for**	**?**	**"**
WHO	做	你	认为	他	买	那	为了	?	"

你觉得他是买给谁的?

" [dɪd] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? " [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [æz; əz][wiː; wi] [ðə; ði]['kæbɪn] .

"	**Did**	**you**	**find**	**it**	**?**	**"**	**called**	**out**	**the**	**major**	**,**	**as**	**we**	**reëntered**	**the**	**cabin**	**.**
"	做过	你	寻找	它	?	"	称为	出去	这	主要的	,	作为	我们	重新进入	这	舱	.

“你们找到了吗？”少校在我们重新进入小木屋时喊道。

" [jes] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [trʌŋk] , " [sed] [dʒæk] , ['hændɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [kiːz] ,

"	**Yes**	**;**	**but**	**it**	**wasn't**	**in**	**the**	**English**	**trunk**	**,**	**"**	**said**	**Jack**	**,**	**handing**	**back**	**the**	**keys**	**,**
"	是的	;	但	它	不是	在	这	英语	树干	,	"	说	杰克	,	处理	后退	这	钥匙	,

“是的，但它不在英国的箱子里，”杰克说着，把钥匙递了回去。

[greɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [nɑːt][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

grave	**as**	**a**	**judge**	**,**	**not**	**a**	**smile**	**on**	**his**	**face**	**.**
严重	作为	一个	法官	,	不是	一个	微笑	在	他的	脸	.

他神情严肃，像个法官，脸上没有一丝笑容。

" [ʌv; əv] - [nɑːt] ; ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [bæg] ?

"	**Of**	**co'se**	**not**	**;**	**didn't**	**I**	**tell**	**you**	**it**	**was**	**in**	**the**	**small**	**bag**	**?**
"	的	-	不是	;	没有	我	告诉	你	它	曾是	在	这	小的	包	?

“当然不是；我不是告诉过你它在小袋子里吗？”

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , ['lɪs(ə)n] !

Now	**,**	**gentlemen**	**,**	**listen**	**!**
现在	,	先生们	,	听	!

各位先生，请听！

" ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] .

"	**turning**	**the**	**leaves**	**.**
"	转弯	这	树叶	.

“翻动树叶。”

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [ɪm'pɜːrtnəns] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ɪndəstriz] [ɑːr; ər]

"	**Here**	**is**	**a**	**man**	**who**	**has**	**the**	**impertinence**	**to**	**say**	**that**	**our**	**industries**	**are**
"	这里	是	一个	男人	WHO	有	这	无礼	到	说	那	我们的	行业	是

['perəlaɪzd] .

paralyzed	**.**
瘫痪	.

“这个人竟然厚颜无耻地说我们的产业已经瘫痪了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['ɪndəstriz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] .

It	**is**	**not**	**our**	**industries**	**;**	**it**	**is**	**our**	**people**	**.**
它	是	不是	我们的	行业	;	它	是	我们的	人们	.

问题不在于我们的产业，而在于我们的人民。

[rɔbd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pætrɪmoʊni] , [ðer; ðər] [fiːldz] [leɪd] [weɪst] ,

Robbed	of	their	patrimony	,	their	fields	laid	waste	,
被抢劫	的	他们的	遗产	,	他们的	字段	铺设	浪费	,

他们的家产被剥夺，田地被毁，

[ðer; ðər] [ɛ'steɪts] ['kɔnfiskeitid] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [fɔːr'kloʊʒər] ['lækɪn] - ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv]

their	estates	confiscated	by	a	system	of	foreclosure	lackin	'	every	vestige	of
他们的	庄园	没收	经过	一个	系统	的	止赎	缺乏	-	每一个	痕迹	的

['diːs(ə)nsi][ænd; ənd] - ,

decency	and	co'tesy	,
体面	和	-	,

他们的财产被一套毫无体面和礼貌可言的止赎制度没收了。

— ['ʃaɪ.lɒk] ['wɑːntɪn] - [ðer; ðər] [paʊnd] [ʌv; əv] [fleʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [ænd; ənd] [deɪ] , — [waɪ]

—	Shylocks	wantin	'	their	pound	of	flesh	on	the	very	hour	and	day	,	—	why
—	夏洛克	想要	-	他们的	磅	的	肉	在	这	非常	小时	和	天	,	—	为什么

['ʃʊdənt] [ðeɪ] [biː; bi] ['perəlaɪzd] ?

shouldn't	they	be	paralyzed	?
不应该	他们	是	瘫痪	?

—夏洛克们恨不得立刻就向他们索要一磅肉，—他们为什么不应该被吓倒呢?

" [hiː; hi] [læft] ['hɑːrtɪli] .

"	He	laughed	heartily	.
"	他	笑了	衷心地	.

他开怀大笑。

" [dʒæk] , [juː; jʊ] [noʊ] ['kɜːrn(ə)l] ['dɔrsi] [kent] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	Jack	,	you	know	Colonel	Dorsey	Kent	,	don't	you	?
"	杰克	,	你	知道	上校	多尔西	肯特	,	不	你	?

杰克，你认识多尔西·肯特上校，对吧?

" [dʒæk][dɪd][nɑːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [neɪmz] [ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] - [lɪst][dɪd] ,

"	Jack	did	not	,	but	the	owners	of	several	names	on	the	passenger	-	list	did	,
"	杰克	做过	不是	,	但	这	所有者	的	一些	姓名	在	这	乘客	-	列表	做过	,

“杰克没有，但乘客名单上几个名字的拥有者却有。”

[ænd; ənd] [hɪtʃt] [ðer; ðər][kæmp] - ['stuːlz] ['kloʊzər] .

and	hitched	their	camp	-	stools	closer	.
和	搭便车	他们的	营	-	凳子	更近	.

他们把露营凳拉得更近了。

" [wel] , [kent] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][aɪ]['evər] [nuː] [huː] ['evər] [held] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['dæmnəbl]

"	Well	,	Kent	was	the	only	man	I	ever	knew	who	ever	held	out	against	the	damnable
"	出色地	,	肯特	曾是	这	仅有的	男人	我	曾经	知道	WHO	曾经	握住	出去	反对	这	该死的

['ɑːləgɑːrki¦oʊləgɑːrki] .

oligarchy	.
寡头政治	.

“嗯，肯特是我认识的唯一一个始终反抗该死的寡头政治的人。”

" [hɪr] [æn; ən][oʊld] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌtərnʌt] [suːt] ,

"	Here	an	old	fellow	in	a	butternut	suit	,
"	这里	一个	老的	同伴	在	一个	胡桃	套装	,

“这里有一位穿着奶油色西装的老先生，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [muːn] [ʌv; əv] [waɪt] ['wɪskərz] [taɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ræpt]

with	a	half	-	moon	of	white	whiskers	tied	under	his	chin	,	leaned	forward	in	rapt
和	一个	一半	-	月亮	的	白色的	胡须	系	在下面	他的	下巴	,	倾斜	向前	在	欣喜若狂

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

他下巴下扎着半月形的白色胡须，全神贯注地向前倾着身子。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [breɪst] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : " [kent] , ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv]

The	major	braced	himself	,	and	continued	:	"	Kent	,	gentlemen	,	as	many	of
这	主要的	支撑	他自己	,	和	持续	:	"	肯特	,	先生们	,	作为	许多	的

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

少校鼓起勇气，继续说道：“肯特，先生们，正如你们许多人所知，

[lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['meɪd(ə)n]['sɪstər]['oʊvər][ɑːn] ['tɪŋkər] [nek] ,

lived	with	his	maiden	sister	over	on	Tinker	Neck	,
居住地	和	他的	少女	姐姐	超过	在	修补匠	脖子	,

他的未婚姐姐住在廷克内克岛上。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] - .

on	the	same	piece	of	ground	where	he	was	bo'n	.
在	这	相同的	片	的	地面	在哪里	他	曾是	-	.

在他出生的那片土地上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][laɪf] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['prɑːpərti] ,

She	had	a	life	interest	in	the	house	and	property	,
她	有	一个	生活	兴趣	在	这	房子	和	财产	,

她对这栋房子和地产拥有终身权益。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['nɒmɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][bɑːnd] .

and	it	was	so	nominated	in	the	bond	.
和	它	曾是	所以	提名	在	这	纽带	.

债券中也如此指定。

[wel] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][hɔːg][ænd; ənd] ['hɑːmɪni] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ,

Well	,	when	it	got	down	to	hog	and	hominy	,	and	very	little	of	that	,
出色地	,	什么时候	它	得到	向下	到	猪	和	玉米粥	,	和	非常	小的	的	那	,

嗯，最后只剩下猪肉和玉米粥，而且这些食物也少得可怜。

[ʃiː; ʃi][toʊld] [kent] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][let][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['strɔːberi] - ['plæntər][frʌm; frəm]

she	told	Kent	she	was	goin	'	to	let	the	place	to	a	strawberry	-	planter	from
她	讲述	肯特	她	曾是	去	-	到	让	这	地方	到	一个	草莓	-	播种机	从

[ˌfɪlə'delfɪr] ,

Philadelphia	,
费城	,

她告诉肯特，她打算把房子租给费城的一个草莓种植户。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bɑːltɪmoʊ] - [tuː; tə] [tiːtʃ] [skuːl] .

and	go	to	Baltimo	'	to	teach	school	.
和	去	到	巴尔蒂莫	-	到	教	学校	.

然后去巴尔的摩教书。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði][hoʊm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nɑːθɪn] - [els] [tuː; tə][duː] .

She	was	sorry	to	break	up	the	home	,	but	there	was	nothin	'	else	to	do	.
她	曾是	对不起	到	休息	向上	这	家	,	但	那里	曾是	什么也没有	-	别的	到	做	.

她很遗憾要拆散这个家庭，但除此之外别无他法。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] [kent] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hoʊm][ænd; ənd][wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Well	,	it	hurt	Kent	to	think	she	had	to	leave	home	and	work	for	her
出色地	,	它	伤害	肯特	到	思考	她	有	到	离开	家	和	工作	为了	她

['lɪvɪŋ] ,

living	,
活的	,

一想到自己不得不离开家乡外出工作谋生，肯特就很难过。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [mæn] .

for	he	was	a	very	tender	-	hearted	man	.
为了	他	曾是	一个	非常	投标	-	心地	男人	.

因为他是一个心地非常善良的人。

" - [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] , [dʒeɪn] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd][juː; jʊ] [reɪzd] [hɪr] !

"	-	You	don't	say	so	,	Jane	,	-	said	he	,	-	and	you	raised	here	!
"	-	你	不	说	所以	,	简	,	-	说	他	,	-	和	你	提高	这里	!

“你可别这么说，简，”他说，“你可是在这里长大的！”

['iznt] [ðæt] ['veri] ['sʌd(ə)n] ? -

Isn't	that	very	sudden	?	'
不是	那	非常	突然	?	-

这岂不是很突然吗?

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

She	told	him	it	was	,
她	讲述	他	它	曾是	,

她告诉他，那是.....

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊm] [wen] [ðə; ðɪ] [pleɪs]

and	asked	him	what	he	was	going	to	do	for	a	home	when	the	place
和	问	他	什么	他	曾是	去	到	做	为了	一个	家	什么时候	这	地方

[wʌz; wəz] ['rentɪd] ?

was	rented	?
曾是	租来的	?

然后问他，房子租出去之后，他打算怎么解决自己的住房问题?

" - [ˌem 'iː] , [dʒeɪn] ?

"	-	Me	,	Jane	?
"	-	我	,	简	?

“我，简？”

[aɪ] [ʃænt] [duː] ['ɛniˌθɪn] - .

I	shan't	do	anythin	'	.
我	不会	做	任何东西	-	.

我什么也不做。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] .

I	shall	stay	here	.
我	将	停留	这里	.

我将留在这里。

[ɪf] [jʊr; jər] ['mʌni] [ə'ferz] [ɑːr; ər][soʊ]['bædli] [mɪkst] [ʌp] [ðæt] [jʊə(r)] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [joʊ] - [hoʊm] ,

If	your	money	affairs	are	so	badly	mixed	up	that	you're	obliged	to	leave	yo	'	home	,
如果	你的	钱	事务	是	所以	糟糕	混合	向上	那	你是	有义务	到	离开	哟	-	家	,

如果你的财务状况糟糕到不得不离开家，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['diːpli] [griːvd] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['paʊərləs] [tuː; tə][help] .

I	am	very	deeply	grieved	,	but	I	am	powerless	to	help	.
我	是	非常	深	伤心	,	但	我	是	无力	到	帮助	.

我感到非常悲痛，但我无能为力。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðɪs] [wɔːr] ['endɪd] .

I	am	not	responsible	for	the	way	this	war	ended	.
我	是	不是	负责任的	为了	这	方式	这	战争	结束	.

这场战争的结局与我无关。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] .

I	was	born	here	,	and	here	I	am	going	to	stay	.
我	曾是	出生	这里	,	和	这里	我	是	去	到	停留	.

我出生在这里，也将永远留在这里。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

"	And	he	did	.
"	和	他	做过	.

他确实做到了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位绅士流浪汉和其他一些人(A Gentleman Vagabond and Some Others)
第2/7页

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [muːv] [hɪm; ɪm] .

Nothing	could	move	him	.
没有什么	可以	移动	他	.

什么都无法打动他。

[ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [hæd; həd][tuː; tə] [rent] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] , — [hiː; hi][tuː; tə][hæv; həv] [θriː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

She	finally	had	to	rent	him	with	the	house	,	—	he	to	have	three	meals	a	day	,
她	最后	有	到	租	他	和	这	房子	,	—	他	到	有	三	餐	一个	天	,

她最终不得不把房子连同他一起租出去——这样他就能每天吃上三顿饭。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːm] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	a	room	over	the	kitchen	.
和	一个	房间	超过	这	厨房	.

还有厨房上面的一间房间。

" [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ['æftər] [ðæt] [kent] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

"	For	two	years	after	that	Kent	was	so	disgusted	with	life	,	and	the	turn	of	events	,
"	为了	二	年	后	那	肯特	曾是	所以	厌恶	和	生活	,	和	这	转动	的	活动	,

“在那之后的两年里，肯特对生活和事态的发展感到无比厌恶，

[ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][laɪ] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɔːhaɪd] ,

that	he	used	to	lie	out	on	a	rawhide	,
那	他	用过的	到	说谎	出去	在	一个	生皮	,

他以前常躺在生皮上，

['ʌndər] [ə; eɪ][bɪg] ['sɪkəmɔːr] [triː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

under	a	big	sycamore	tree	in	front	of	the	po'ch	,
在下面	一个	大的	梧桐树	树	在	正面	的	这	-	,

在小屋前一棵大梧桐树下，

[ænd; ənd][get][ə; eɪ][fɑːrm] ['nɪgər] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [raʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [baɪ][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv] [ðə; ði][haɪd] ,

and	get	a	farm	nigger	to	pull	him	round	into	the	shade	by	the	tail	of	the	hide	,
和	得到	一个	农场	黑鬼	到	拉	他	圆形的	进入	这	阴影	经过	这	尾巴	的	这	隐藏	,

找个农场里的黑人，拽着他的皮毛尾巴把他拉到阴凉处。

[tɪl] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [wɔːr] [æz; əz] [ber] [æz; əz][joʊ] - [hænd] .

till	the	grass	was	wore	as	bare	as	yo	'	hand	.
直到	这	草	曾是	穿着	作为	裸	作为	哟	-	手	.

直到草地被磨得像你的手一样光秃秃的。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ]['baɪəs] - [kʌt] ['rɑːkɪn] - - [tʃer] , [ænd; ənd] [rɔkt] [hɪm'self] [raʊnd] .

Then	he	got	a	bias	-	cut	rockin	'	-	chair	,	and	rocked	himself	round	.
然后	他	得到	一个	偏见	-	切	摇滚	-	-	椅子	,	和	摇滚	他自己	圆形的	.

然后他弄来一把斜裁摇椅，摇着身体转了起来。

" [ðə; ði] ['strɔːberi] [mæn] [sed] , [ʌv; əv] - , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['leɪzi] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

"	The	strawberry	man	said	,	of	co'se	,	that	he	was	too	lazy	to	live	.
"	这	草莓	男人	说	,	的	-	,	那	他	曾是	也	懒惰的	到	居住	.

“草莓人当然说他懒得活下去。”

[bʌt; bət][aɪ] [lʊk] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

But	I	look	deeper	than	that	.
但	我	看	更深	比	那	.

但我认为我的思考远不止于此。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krʌʃɪn] - , ['saɪlənt]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['mʌni]

To	me	,	gentlemen	,	it	was	a	crushin	'	,	silent	protest	against	the	money
到	我	,	先生们	,	它	曾是	一个	粉碎	-	,	沉默的	反对	反对	这	钱

['paʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪmz] .

power	of	our	times	.
力量	的	我们的	时代	.

在我看来，先生们，这是对我们这个时代金钱权力的一次沉重而无声的抗议。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [broʊk] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , ['niːðər] .

And	it	never	broke	his	spirit	,	neither	.
和	它	绝不	打破	他的	精神	,	两者都不	.

但这从未击垮他的意志。

[waɪ] , [wen] [ðə; ði] ['sensəs] [mæn] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'foʊ] - [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [deθ] ,

Why	,	when	the	census	man	came	down	a	year	befo	'	the	colonel's	death	,
为什么	,	什么时候	这	人口普查	男人	来了	向下	一个	年	之前	-	这	上校的	死亡	,

为什么，在普查员在上校去世前一年来到这里时?

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɑːkɪn] - - [tʃer] , [ber] - ['hedɪd] .

he	found	him	sittin	'	in	his	rockin	'	-	chair	,	bare	-	headed	.
他	成立	他	坐着	-	在	他的	摇滚	-	-	椅子	,	裸	-	标题	.

他发现他坐在摇椅上，没戴帽子。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪn] - [ðə; ði]['diːs(ə)nsi][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæt] ,

Without	havin	'	the	decency	to	take	off	his	own	hat	,
没有	拥有	-	这	体面	到	拿	离开	他的	自己的	帽子	,

他连脱帽致意的礼貌都没有。

[ɔːr]['iːv(ə)n][æsk] ['kɛnts] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['sensəs] [mæn][bɪ'gæn] [ə'skɪn] -

or	even	ask	Kent's	permission	to	speak	to	him	,	the	census	man	began	askin	'
或者	甚至	问	肯特的	允许	到	说话	到	他	,	这	人口普查	男人	开始	问	-

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

甚至没有征得肯特的同意就和他交谈，人口普查员就开始提问。

— [ɔːl][kaɪndz] , [æz; əz] [ðoʊz] ['dæmnəbl] ['fɛloʊz] [duː] .

—	all	kinds	,	as	those	damnable	fellows	do	.
—	全部	种类	,	作为	那些	该死的	伙伴们	做	.

——各种各样的，就像那些该死的家伙做的那样。

['kɜːrn(ə)l] [kent] [let] [hɪm; ɪm]['ræmb(ə)l][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['stændɪn]

Colonel	Kent	let	him	ramble	on	for	a	while	,	then	he	brought	him	up	standin
上校	肯特	让	他	漫谈	在	为了	一个	尽管	,	然后	他	带来	他	向上	替身

- .

'	:
-	.

肯特上校让他滔滔不绝地说了一会儿，然后把他叫了起来，让他站着。

" - [huː] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [sə] ? -

"	'	Who	did	you	say	you	were	,	suh	?	'
"	-	WHO	做过	你	说	你	是	,	苏	?	-

“你刚才说你是谁，先生？”

" - [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['sensəs] - ['teɪkər] . -
" ' The United States census - taker . '
" - 这 团结的 各州 人口普查 - 接受者 . -

“美国人口普查员。”

" - [ɑː] , [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] .
" ' Ah , a message from the enemy .
" - 啊 , 一个 信息 从 这 敌人 .

“啊，这是敌人发来的消息。”

[teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] . -
Take a seat on the grass . '
拿 一个 座位 在 这 草 . -

请在草地上坐下。

" - [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fɔːrm] , - [sed] [ðə; ði][mæn] .
" ' It's only a matter of form , ' said the man .
" - 它是 仅有的 一个 事情 的 形式 , - 说 这 男人 .

“这只是形式问题，”那人说道。

" - [soʊ][aɪ] [prɪ'zuːm] , [ænd; ənd] ['veri] [bæd][fɔːrm] , [sə] ,
" ' So I presume , and very bad form , suh ,
" - 所以 我 怙 , 和 非常 坏的 形式 , 苏 ,

“所以我想，先生，这非常不礼貌。”

- ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hæt] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði]['mænz] [hed] . -
' looking at the hat still on the man's head . '
- 寻找 在 这 帽子 仍然 在 这 男人的 头 . -

“看着那人头上还戴着的帽子。”

[bʌt; bət][goʊ][ɑːn] . -
But go on . '
但 去 在 . -

但请继续。

" - [wel] , [wɒts] [joʊ] - ['bɪznəs] ? - [æskt] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd]['pens(ə)l]
" ' Well , what's yo ' business ? ' asked the agent , taking out his book and pencil
" - 出色地 , 是什么 哟 - 商业 ? - 问 这 代理人 , 采取 出去 他的 书 和 铅笔
.
:
.

“‘那么，你有什么事？’”经纪人一边说着，一边拿出他的本子和铅笔。

" - [maɪ] ['bɪznəs] , [sə] ? - [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['raɪzɪn] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [mæd] [klɪr] [θruː]
" ' My business , suh ? ' said the colonel , risin ' from his chair , mad clear through
" - 我的 商业 , 苏 ? - 说 这 上校 , 升起 - 从 他的 椅子 , 疯狂的 清除 通过
, — - [aɪv] [noʊ] ['bɪznəs] ,
, — ' I've no business ,
, — - 我已经 不 商业 ,

“‘我的事，先生？’上校怒气冲冲地从椅子上站起来说，‘我没事，’”

[sə] .
suh .
苏 .

嗯。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔːr] [weɪtɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [iks'tʃeindʒd] ! -
I am a prisoner of war waitin ' to be exchanged ! '
我 是 一个 囚犯 的 战争 等待 - 到 是 交换 ! -

我是战俘，等待交换！

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɔmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	he	stomped	into	the	house	.
和	他	跺脚	进入	这	房子	.

他跺着脚走进了房子。

" [hɪr] [ðə; ði]['meɪdʒər][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] , ['streɪtnd] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,

"	Here	the	major	burst	into	a	laugh	,	straightened	himself	up	to	his	full	height	,
"	这里	这	主要的	爆裂	进入	一个	笑	,	拉直	他自己	向上	到	他的	满的	高度	,

“这时，少校突然大笑起来，挺直了身子，露出了全部的身高。”

[skwiːzd] [ðə; ði] [kiːz] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

squeezed	the	keys	back	into	his	pocket	,
挤压	这	钥匙	后退	进入	他的	口袋	,

他把钥匙塞回口袋里，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] - [ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] [dek] [tuː; tə]

and	said	he	must	take	a	look	into	the	state	-	rooms	on	the	deck	to
和	说	他	必须	拿	一个	看	进入	这	状态	-	房间	在	这	甲板	到

[siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

see	if	they	were	all	ready	for	his	friends	for	the	night	.
看	如果	他们	是	全部	准备好	为了	他的	朋友们	为了	这	夜晚	.

他说他必须去甲板上的各个客舱看看，是否都已准备好迎接他的朋友们过夜。

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [dek] [ə'gen] , [stɪl] ['tɔːkɪŋ] ,

When	I	turned	in	for	the	night	,	he	was	on	deck	again	,	still	talking	,
什么时候	我	转向	在	为了	这	夜晚	,	他	曾是	在	甲板	再次	,	仍然	说	,

当我准备上床睡觉时，他还在甲板上，还在说话。

[hɪz; ɪz] ['hɑːrti] [læf] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] ['evri] [fjuː] ['moʊmənts] .

his	hearty	laugh	ringing	out	every	few	moments	.
他的	爽朗	笑	铃声	出去	每一个	很少	时刻	.

他爽朗的笑声每隔一会儿就会响起。

['oʊnli][ðə; ði] [waɪt] - ['wɪskərd] [mæn][wʌz; wəz] [left] .

Only	the	white	-	whiskered	man	was	left	.
仅有的	这	白色的	-	胡须	男人	曾是	左边	.

只剩下那个白胡子男人了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kæmp] - ['stuːlz] [wɜːr; wər] ['empti] .

The	other	camp	-	stools	were	empty	.
这	其他	营	-	凳子	是	空的	.

其他的露营凳都是空的。

[iː]

II

二

二

[æt; ət] ['ɜːrli] [dɑːn] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] [sləud] [daʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skaʊ] ,

At	early	dawn	the	steamboat	slowed	down	,	and	a	scow	,
在	早期的	黎明	这	汽船	减速	向下	,	和	一个	平底驳船	,

黎明时分，汽船减速，一艘驳船.....

[mænd] [baɪ] [tuː] [ber] - ['fʊtɪd] ['niːgrəuz] [wɪð; wɪθ] [swiːp] [ɔːrz; oʊrz] , ['raʊndɪd] [tuː; tə] .

manned	by	two	bare	-	footed	negroes	with	sweep	oars	,	rounded	to	.
有人值守	经过	二	裸	-	有脚的	黑人	和	扫	桨	,	圆润	到	.

由两名赤脚黑人划着桨，桨呈圆形。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði]['meɪdʒər] , [tuː] ['gʌnz] , [tuː] [və'liːsiz] , [dʒæk] ,

In	a	few	moments	the	major	,	two	guns	,	two	valises	,	Jack	,
在	一个	很少	时刻	这	主要的	,	二	枪支	,	二	手提箱	,	杰克	,

片刻之后，少校带着两支枪、两个手提箱，还有杰克，

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['seɪfli] ['lændɪd][ɑːn][ɪts][wet] ['bɑːtəm] ,

and	I	were	safely	landed	on	its	wet	bottom	,
和	我	是	安全	登陆	在	它是	湿的	底部	,

我安全地落在了它湿漉漉的底部。

[ðə; ðiː]['meɪdʒɜ-z][bæg][wɪð; wɪθ][ɪts] ['preʃəs] ['kɑːntents] [stoʊd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

the	major's	bag	with	its	precious	contents	stowed	between	his	knees	.
这	专业的	包	和	它是	宝贵的	内容	已存放	之间	他的	膝盖	.

少校的包，里面装着贵重物品，夹在他的双膝之间。

[tuː; tə][ðə; ðiː] [left] , [ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [mɔːr] [ə'weɪ] , [leɪ][kræb]['aɪlənd] , [ðə; ðiː]['lændɪd] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

To	the	left	,	a	mile	or	more	away	,	lay	Crab	Island	,	the	landed	estate	of	our
到	这	左边	,	一个	英里	或者	更多的	离开	,	躺	螃蟹	岛	,	这	登陆	财产	的	我们的

[hoʊst] ,

host	,
主持人	,

左边一英里或更远的地方是蟹岛，那是我们主人的庄园。

— [ə; eɪ] ['delɪkət] , [griːn] [θred] [ɑːn][ðə; ðiː][hə'raɪz(ə)n][laɪn] , ['broʊkən][baɪ] [tuː] [nɑːts] ,

—	a	delicate	,	green	thread	on	the	horizon	line	,	broken	by	two	knots	,
—	一个	精美的	,	绿色的	线	在	这	地平线	线	,	破碎的	经过	二	绳结	,

——地平线上有一根纤细的绿色细线，被两个结打断了。

[wʌn] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['tʃimniz] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ʌðər] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] .

one	evidently	a	large	house	with	chimneys	,	and	the	other	a	clump	of	trees	.
一	显然	一个	大的	房子	和	烟囱	,	和	这	其他	一个	丛	的	树木	.

一个显然是一栋有烟囱的大房子，另一个则是一片树林。

[ðə; ðiː]['lɑːrdʒər] [nɑːt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðiː]['mænər] [haʊs] [ðæt] ['ʃeltərd] [ðə; ðiː] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ʌv; əv]

The	larger	knot	proved	to	be	the	manor	house	that	sheltered	the	belongings	of
这	更大的	结	已证实	到	是	这	庄园	房子	那	避难所	这	财物	的

[ðə; ðiː]['meɪdʒər] ,

the	major	,
这	主要的	,

较大的结扣原来是庄园宅邸，里面存放着少校的财物。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][waɪn] - ['seləz] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] ['vɪntɪdʒ] , [ðə; ðiː] ['teɪbl] [ðæt] [groʊn] ,

with	the	wine	-	cellars	of	marvelous	vintage	,	the	table	that	groaned	,
和	这	葡萄酒	-	地窖	的	奇妙	优质的	,	这	桌子	那	呻吟	,

拥有珍藏佳酿的酒窖，摆满了丰盛的餐桌，

[ðə; ðiː] ['foʊldɪŋ] [mə'hɑːgəni] [dɔːz] [ðæt] [swʌŋ] [bæk] [fɔːr; fər] ['beviːz] [ʌv; əv] ['bjuːtiːz] , [ænd; ənd]

the	folding	mahogany	doors	that	swung	back	for	bevies	of	beauties	,	and
这	折叠式的	桃花心木	门	那	摇摆	后退	为了	贝维斯	的	美女	,	和

[pər'hæps] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [nuː] ,

perhaps	,	for	all	I	knew	,
也许	,	为了	全部	我	知道	,

折叠式红木门向后敞开，迎接一群群美女，或许，就我所知，

[ðə; ðiː] [greɪ] - ['herd] , ['ebəni] ['bʌtlər] [ɪn][ðə; ðiː] [griːn] [koʊt] .

the	gray	-	haired	,	ebony	butler	in	the	green	coat	.
这	灰色的	-	头发	,	乌木	管家	在	这	绿色的	外套	.

那位身穿绿色外套、头发灰白、肤色黝黑的管家。

[ðə; ðiː] ['smɔːlər] [nɑːt] , [dʒæk] [sed] ,

The	smaller	knot	,	Jack	said	,
这	较小的	结	,	杰克	说	,

杰克说，那个小结。

[skriːnd] [frʌm; frəm] ['pʌblɪk] [vjuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [klʌb] - [haʊs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]

screened	from	public	view	the	little	club	-	house	belonging	to	his	friends	and
筛选	从	民众	看法	这	小的	俱乐部	-	房子	属于	到	他的	朋友们	和

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他将自己和朋友们的小俱乐部会所用的东西用墙遮挡起来，不让公众看到。

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ænd; ənd] [wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

As	the	sun	rose	and	we	neared	the	shore	,
作为	这	太阳	玫瑰	和	我们	接近	这	支撑	,

太阳升起，我们靠近海岸时，

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ɑːn] [ðə; ði] [nɪr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ðə; ði] ['rɪkəti] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

there	came	into	view	on	the	near	end	of	the	island	the	rickety	outline	of	a
那里	来了	进入	看法	在	这	靠近	结尾	的	这	岛	这	摇摇晃晃的	大纲	的	一个

['pɔːlzid] [oʊld] [dɑːk] ,

palsied	old	dock	,
麻痹症	老的	码头	,

在岛屿的近端，隐约可见一座摇摇欲坠、破败不堪的老码头的轮廓。

['klʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɑːrm] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [paɪlz] ['æŋkər] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [græs] ,

clutching	with	one	arm	a	group	of	piles	anchored	in	the	marsh	grass	,
紧握	和	一	手臂	一个	团体	的	堆	锚定	在	这	沼泽	草	,

一只胳膊紧紧抓住固定在沼泽草丛中的一堆桩子，

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] [skaʊ] .

and	extending	the	other	as	if	in	welcome	to	the	slow	-	moving	scow	.
和	扩展	这	其他	作为	如果	在	欢迎	到	这	慢的	-	移动	平底驳船	.

并伸出另一只手，仿佛在欢迎这艘缓慢移动的驳船。

[wiː; wi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [θruː] [ə; eɪ] [laɪn] ['oʊvər] [ə; eɪ] [θʌm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [paɪl] ,

We	accepted	the	invitation	,	threw	a	line	over	a	thumb	of	a	pile	,
我们	公认	这	邀请	,	扔	一个	线	超过	一个	拇指	的	一个	桩	,

我们接受了邀请，把鱼线扔到一堆鱼线的拇指上，

[ænd; ənd] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [steɪdʒ] .

and	in	five	minutes	were	seated	in	a	country	stage	.
和	在	五	分钟	是	坐着	在	一个	国家	阶段	.

五分钟后，他们就坐在了一个乡村舞台上。

[ten] [mɔːr] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [bækt] [ʌp] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] [kə'loʊniəl] [pɔːrtʃ] ,

Ten	more	,	and	we	backed	up	to	an	old	-	fashioned	colonial	porch	,
十	更多的	,	和	我们	支持的	向上	到	一个	老的	-	造型	殖民	门廊	,

又走了十步，我们倒车来到一个老式的殖民时期风格的门廊前。

[wɪð; wɪθ] ['sloʊpɪŋ] [ruːf] [ænd; ənd] ['dɔːrmər] ['wɪndoʊz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [haɪ] [waɪt] ['kɑːləmz] .

with	sloping	roof	and	dormer	windows	supported	by	high	white	columns	.
和	倾斜的	屋顶	和	天窗	视窗	有	经过	高的	白色的	列	.

屋顶倾斜，设有老虎窗，由高高的白色柱子支撑。

['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['broʊkən] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hæf] - [groʊn] ['niːgroʊ] [bɔɪ] ,

Leaning	over	the	broken	railing	of	the	porch	was	a	half	-	grown	negro	boy	,
倾斜	超过	这	破碎的	栏杆	的	这	门廊	曾是	一个	一半	-	生长	黑人	男生	,

[hætlɪs] [ænd; ənd] [ber] - ['fʊtɪd] ;

hatless	and	bare	-	footed	;
无帽	和	裸	-	有脚的	;

一个半大的黑人男孩倚在破损的门廊栏杆上，没戴帽子，光着脚；

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['lʊkɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [aʊt] , [hæf] [kən'siːlɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['eɪprən] ,

inside	the	door	,	looking	furtively	out	,	half	concealing	her	face	with	her	apron	,
里面	这	门	,	寻找	偷偷摸摸	出去	,	一半	隐藏	她	脸	和	她	围裙	,

她站在门内，偷偷地向外张望，用围裙半遮着脸。

[stʊd] [æn; ən][oʊld]['niːgroʊ] ['wʊmən] , [hɜːr; hər] [hed] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæn'dænə] ['kɜːrtʃɪf] ,

stood	an	old	negro	woman	,	her	head	bound	with	a	bandana	kerchief	,
站立	一个	老的	黑人	女士	,	她	头	边界	和	一个	头巾	头巾	,

站在那里的是一位年长的黑人妇女，她的头上裹着一条头巾。

[waɪl] ['piːpɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][æn; ən] ['aʊtbɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn] [sʌn] -

while	peeping	from	behind	an	outbuilding	was	a	group	of	children	in	sun	-
尽管	偷窥	从	在后面	一个	附属建筑	曾是	一个	团体	的	孩子们	在	太阳	-

['bɔnɪts] [ænd; ənd] [strɔː] [hæts] ,

bonnets	and	straw	hats	,
引擎盖	和	稻草	帽子	,

一群戴着遮阳帽和草帽的孩子正从附属建筑后面偷看。

— " [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , " [ðə; ði]['meɪdʒər] [sed] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][wiː; wi]

—	"	the	farmer's	boys	and	girls	,	"	the	major	said	,	waving	his	hand	,	as	we
—	"	这	农民的	男孩们	和	女孩们	,	"	这	主要的	说	,	挥手	他的	手	,	作为	我们

[droʊv] [ʌp] ,

drove	up	,
驾驶	向上	,

“那是农家的男孩女孩们，”少校一边挥着手一边说道，我们开车驶近时，他指着他们说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnɪŋ] .

his	eyes	brightening	.
他的	眼睛	提亮	.

他的眼睛亮了起来。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][fɑːrm] - [jɑːrd] [faʊl] , [bɪ'saɪd] [tuː] [greɪt] [haʊndz] ,

Then	there	was	the	usual	collection	of	farm	-	yard	fowl	,	beside	two	great	hounds	,
然后	那里	曾是	这	通常	收藏	的	农场	-	院子	鸡	,	旁	二	伟大的	猎犬	,

此外，还有常见的家禽，以及两条大猎犬。

[huː] ['vɪzɪtɪd] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][ɪn][tɜːrn] , [ðer; ðər]['noʊzɪz] ['rʌbɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [niːz] .

who	visited	each	one	of	us	in	turn	,	their	noses	rubbing	our	knees	.
WHO	到访	每个	一	的	我们	在	转动	,	他们的	鼻子	擦	我们的	膝盖	.

他们依次拜访了我们每个人，鼻子蹭着我们的膝盖。

[ɪf] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [hiːθ] ,

If	the	major	,	now	that	he	was	on	his	native	heath	,
如果	这	主要的	,	现在	那	他	曾是	在	他的	本国的	希思	,

如果这位少校现在回到了他的故乡，

['riːəlaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][eldə'raːdəu] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns]

realized	in	his	own	mind	any	difference	between	the	Eldorado	which	his	eloquence
已实现	在	他的	自己的	头脑	任何	不同之处	之间	这	埃尔多拉多	哪个	他的	口才

[hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,

had	conjured	up	in	my	own	mind	,
有	召唤	向上	在	我的	自己的	头脑	,

他自己并没有意识到，他雄辩的言辞在我心中描绘出的黄金国与现实之间存在任何差异。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ɪn]['dʒæks] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] , [koʊld][fækts] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] ,

the	morning	before	in	Jack's	room	,	and	the	hard	,	cold	facts	before	us	,
这	早晨	前	在	杰克的	房间	,	和	这	难的	,	寒冷的	事实	前	我们	,

前一天早上在杰克的房间里，摆在我们面前的是残酷的现实。

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] ['aʊtwərd] [saɪn] .

he	gave	no	outward	sign	.
他	给予	不	向外	符号	.

他没有表现出任何外在的迹象。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] [iːz] [ænd; ənd] [gʊd] ['tempər] ,

To	all	appearances	,	judging	from	his	perfect	ease	and	good	temper	,
到	全部	外貌	,	评判	从	他的	完美的	舒适	和	好的	脾气	,

从他轻松自如、性情温和的外表来看，

[ðə; ði] [peɪnt] - [skeɪld] [piləs] [wɜːr; wər][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv] [kə'rɑːrə] ['mɑːrb(ə)l] ,

the	paint	-	scaled	pillars	were	the	finest	of	Carrara	marble	,
这	画	-	缩放	柱子	是	这	最好的	的	卡拉拉	大理石	,

这些涂有颜料的石柱是用最上等的卡拉拉大理石制成的。

[ðə; ði] [ber] [flɔːrz] [wɜːr; wər] ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔftəst] ['fæbrɪks][ʌv; əv] ['tɜːrkɪʃ] [luːmz] , [ænd; ənd]

the	bare	floors	were	carpeted	with	the	softest	fabrics	of	Turkish	looms	,	and
这	裸	楼层	是	铺地毯的	和	这	最柔软	布料	的	土耳其	织布机	,	和

[ðə; ði][bɪg] ,

the	big	,
这	大的	,

裸露的地板上铺着土耳其织机生产的最柔软的织物，而大的，

['spɑːrsli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['sælɔːŋz] , [wer] ['prɪnsəz] [trɑːd][ɪn] [praɪd] ,

sparsely	furnished	rooms	were	so	many	salons	,	where	princes	trod	in	pride	,
稀疏地	提供	房间	是	所以	许多	沙龙	,	在哪里	王子们	践踏	在	自豪	,

那些陈设简陋的房间却成了许多沙龙，王子们在那里昂首阔步。

[ænd; ənd] [fer] ['leɪdiz] [stept] [ə; eɪ] ['meʒər] .

and	fair	ladies	stepped	a	measure	.
和	公平的	女士们	步	一个	措施	.

美丽的女士们迈出了一步。

[ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'mɑːrk] [hiː; hi] [meɪd] [wʌz; wəz][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɑːn][maɪ] [feɪs]

The	only	remark	he	made	was	in	answer	to	a	look	of	surprise	on	my	face
这	仅有的	评论	他	制成	曾是	在	回答	到	一个	看	的	惊喜	在	我的	脸

[wen] [aɪ] [piəd] ['kjʊriəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ber] [hɔːl][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɜːrsəri] ['ment(ə)l] ['ɪnvəntɔːri]

when	I	peered	curiously	into	the	bare	hall	and	made	a	cursory	mental	inventory
什么时候	我	窥视	奇怪的是	进入	这	裸	大厅	和	制成	一个	粗略地	精神的	存货

[ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] .

of	its	contents	.
的	它是	内容	.

当我好奇地打量着空荡荡的大厅，并在脑海中粗略地清点了一下里面的物品时，我脸上露出了惊讶的表情，他才发表了唯一一番评论。

" [jes] , ['kɜːrn(ə)l] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [sʌm; səm] [slaɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [sɪns] [ðə; ði][oʊld]

"	Yes	,	colonel	;	you	will	find	,	I	regret	to	say	,	some	slight	changes	since	the	old
"	是的	,	上校	;	你	将要	寻找	,	我	后悔	到	说	,	一些	轻微	变化	自从	这	老的

[deɪz] .

days	.
天	.

“是的，上校；很遗憾，您会发现，与过去相比，有一些细微的变化。”

[ðen] , [tuː] , [maɪ] [hoʊm] [ɪz][ɪn] [slaɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] ['oʊɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] ['kliːnɪn] - ,

Then	,	too	,	my	home	is	in	slight	confusion	owin	'	to	the	spring	cleanin	'	,
然后	,	也	,	我的	家	是	在	轻微	困惑	欧文	-	到	这	春天	清洁	-	,

此外，由于春季大扫除，我家现在有点乱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ə'weɪ] .

and	a	good	many	things	have	been	put	away	.
和	一个	好的	许多	事物	有	到过	放	离开	.

许多东西都被收了起来。

" [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə][dʒæk][fɔːr; fər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

"	I	looked	to	Jack	for	explanation	,
"	我	看起来	到	杰克	为了	解释	,

我向杰克寻求解释，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['θɜːroʊbred] [nuː] [wer] [ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd] ['pɜːrmənəntli] [pʊt][ðə; ði][læst]

but	if	that	thoroughbred	knew	where	the	major	had	permanently	put	the	last
但	如果	那	纯种马	知道	在哪里	这	主要的	有	永久的	放	这	最后的

[bætʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɜːrnɪtʃər] ,

batch	of	his	furniture	,
批	的	他的	家具	,

但如果那匹纯种马知道少校最后一批家具最终存放在哪里，

[hiː; hi] , [tuː] , [geɪv] [noʊ] ['aʊtwərd] [saɪn] .

he	,	too	,	gave	no	outward	sign	.
他	,	也	,	给予	不	向外	符号	.

他也未表现出任何外在迹象。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [wɜːr; wər][ðer; ðər][nɑːt][oʊld] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd][sæm] , [ʃef] [ænd; ənd]

As	for	the	servants	,	were	there	not	old	Rachel	and	Sam	,	chef	and
作为	为了	这	仆人	,	是	那里	不是	老的	瑞秋	和	山姆	,	厨师	和

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ?

valet	?
代客泊车	?

至于仆人，难道没有老雷切尔和山姆，厨师和贴身男仆吗?

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][wʌn][wɑːnt] ?

What	more	could	one	want	?
什么	更多的	可以	一	想	?

还能有什么更高的要求呢?

[ðə; ði]['meɪdʒɚz] [vɔɪs] , [tuː] , [hæd; həd] [lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts] [pər'sweɪsɪv] ['paʊɚz] .

The	major's	voice	,	too	,	had	lost	none	of	its	persuasive	powers	.
这	专业的	嗓音	,	也	,	有	丢失的没有任何		的	它是	有说服力的	权力	.

少校的声音也丝毫没有减弱其说服力。

" [hɪr] , [sæm] , [juː; jʊ] [blæk] [ɪmp] , ['kæri] [joʊ] - [mɑːrstɚ] ['dʒæks] [gʌn] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə][maɪ] [ruːm]

"	Here	,	Sam	,	you	black	imp	,	carry	yo	'	Marster	Jack's	gun	and	things	to	my	room
"	这里	,	山姆	,	你	黑色的	重要	,	携带	哟	-	马斯特	杰克的	枪	和	事物	到	我的	房间

,

,
,

“来，萨姆，你这个黑鬼，把你的杰克老爷的枪和东西搬到我房间来。”

[ænd; ənd] , ['reɪtʃəl] , [teɪk] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [bæg][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ruːm] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði]['diːnɪn] - -

and	,	Rachel	,	take	the	colonel's	bag	to	the	sea	-	room	,	next	to	the	dinin	'	-
和	,	瑞秋	,	拿	这	上校的	包	到	这	海	-	房间	,	下一个	到	这	迪宁	-	-

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

瑞秋，把上校的包拿到餐厅旁边的海景房去。

['brekfəst] [ɪn][æn; ən]['aʊər] , ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['sloʊkəm] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

Breakfast	in	an	hour	,	gentlemen	,	as	Mrs	.	Slocomb	used	to	say	.
早餐	在	一个	小时	,	先生们	,	作为	太太	.	斯洛科姆	用过的	到	说	.

正如斯洛科姆太太常说的那样，先生们，早餐还有一个小时就好了。

" [aɪ] [faʊnd] ['oʊnli][ə; eɪ][bed] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɪlt] , [æn; ən][oʊld] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [drɔːrz] ,

"	I	found	only	a	bed	covered	with	a	quilt	,	an	old	table	with	small	drawers	,
"	我	成立	仅有的	一个	床	涵盖	和	一个	被子	,	一个	老的	桌子	和	小的	抽屉	,

我只找到一张盖着被子的床，一张带小抽屉的旧桌子，

[ə; eɪ] [wɑːʃ] - [stænd] , [tuː] [tʃerz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [desk] [ɑːn] [θriː] [legz] .

a	wash	-	stand	,	two	chairs	,	and	a	desk	on	three	legs	.
一个	洗	-	站立	,	二	椅子	,	和	一个	桌子	在	三	腿	.

一个洗漱台、两把椅子和一张三脚桌。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ber] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ][flaɪ] - [steɪnd] [mæp] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

The	walls	were	bare	except	for	a	fly	-	stained	map	yellow	with	age	.
这	墙壁	是	裸	除了	为了	一个	飞	-	染色	地图	黄色的	和	年龄	.

墙上空无一物，只有一张沾满苍蝇粪便、年代久远泛黄的地图。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['reɪtʃəl] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ][træps] ,

As	I	passed	through	the	sitting	-	room	,	Rachel	preceding	me	with	my	traps	,
作为	我	通过了	通过	这	坐着	-	房间	,	瑞秋	前	我	和	我的	陷阱	,

当我穿过客厅时，瑞秋拿着我的陷阱走在我前面，

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['betər] [taɪmz] .

I	caught	a	glimpse	of	traces	of	better	times	.
我	捕捉	一个	一瞥	的	痕迹	的	更好的	时代	.

我瞥见了昔日美好时光的痕迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] ['wʊd(ə)n] ['mæntlpiːs] , [ə; eɪ] [waɪd] ['faɪərpleɪs] [wɪð; wɪθ][bɪg] [bræs] ['ændaɪənz]

There	was	a	plain	wooden	mantelpiece	,	a	wide	fireplace	with	big	brass	andirons
那里	曾是	一个	清楚的	木制的	壁炉架	,	一个	宽的	壁炉	和	大的	黄铜	铁架

,

,

壁炉架是简朴的木制的，壁炉宽大，配有硕大的黄铜壁炉架。

[ə; eɪ] ['saɪdbɔːrd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [bræs] ['hændlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [klɔː]

a	sideboard	with	and	without	brass	handles	and	a	limited	number	of	claw
一个	餐边柜	和	和	没有	黄铜	把手	和	一个	有限的	数字	的	爪

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

一款带黄铜把手和不带黄铜把手的餐边柜，以及数量有限的爪形柜脚。

— [wɪtʃ] [ɪf] [brɔːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði]['skreɪpər][ænd; ənd] ['vɑːrnɪʃ] - [pɑːt] [maɪt] [wʌns]

—	which	if	brought	under	the	spell	of	the	scraper	and	varnish	-	pot	might	once
—	哪个	如果	带来	在下面	这	拼写	的	这	刮刀	和	漆	-	锅	可能	一次

[mɔːr] [rɪ'geɪn] [ɪts] [lɔːst] [ɪ'steɪt] ,

more	regain	its	lost	estate	,
更多的	恢复	它是丢失的		财产	,

——如果用刮刀和油漆罐加以修饰，它或许能再次恢复昔日的辉煌。

— [ə; eɪ]['kɔːrnər] - ['kʌbərd] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] , [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] ['frægmənts] [ʌv; əv][oʊld]['tʃaɪnə] ,

—	a	corner	-	cupboard	built	into	the	wall	,	half	full	of	fragments	of	old	china	,
—	一个	角落	-	橱柜	建造	进入	这	墙	,	一半	满的	的	片段	的	老的	中国	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

——一个嵌在墙角的橱柜，里面半满是旧瓷器的碎片，而且，

[tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒɝz]['fɔːrmər] ['steɪtmənt] ,

to	do	justice	to	the	major's	former	statement	,
到	做	正义	到	这	专业的	以前的	陈述	,

为了公正地回应这位少校之前的声明，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [dʌl] [oʊld] [mə'hɑːgəni] [dɔːz] [wɪð; wɪθ] [glæs] [nɑːbz] ['sepəreitiŋ]

there	was	also	a	pair	of	dull	old	mahogany	doors	with	glass	knobs	separating
那里	曾是	还	一个	一对	的	乏味的	老的	桃花心木	门	和	玻璃	旋钮	分离

[ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [ˌʌn'noʊn] ['terətɔːri] [ʌv; əv] ['bernəs] [ænd; ənd]

the	room	from	some	undiscovered	unknown	territory	of	bareness	and
这	房间	从	一些	未被发现的	未知	领土	的	裸露	和

['emptinəs] [bɪ'jɑːnd] .

emptiness	beyond	.
空虚	超过	.

还有一对暗淡的旧红木门，门把手是玻璃的，将房间与门后一片未知的、空旷荒凉的领域隔开。

[ðiːz] , [noʊ] [daʊt] ,
These , no doubt ,
这些 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [dɔːz] ['æntəni] [θruː] ['oʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['beviːz] [ʌv; əv] ['bjuːtiːz] [soʊ] [ˌpɪktʃə'reskli]
were the doors Anthony threw open for the bevies of beauties so picturesquely
是 这 门 安东尼 扔 打开 为了 这 贝维斯 的 美女 所以 风景如画
[dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]['meɪdʒər] ,
described by the major ,
描述 经过 这 主要的 ,

安东尼敞开的大门，是否正是少校笔下那些美人鱼们所描绘的景象?

[bʌt; bət] [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃɪpəndeɪl] ['fɜːrnɪtʃər] , [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['sɪlvər] ,
but where were the Chippendale furniture , the George III . silver ,
但 在哪里 是 这 奇彭代尔 家具 , 这 乔治 三、 . 银 ,

但是，奇彭代尔家具和乔治三世时期的银器在哪里呢?

[ðə; ði][ɪ'tæliən]['mɑːrb(ə)l] ['mæntl] [wɪð; wɪθ] [kaːvd] ['laɪənz] - ['hedz] , [ðə; ði] ['mɑːrkɪtri] [flɔːrz] [ænd; ənd]
the Italian marble mantels with carved lions ' heads , the marquetry floors and
这 意大利语 大理石 壁炉架 和 雕刻 狮子 - 头部 , 这 镶嵌细工 楼层 和
['kæbɪnəts] ?
cabinets ?
橱柜 ?

意大利大理石壁炉架上雕刻着狮头，还有镶嵌地板和橱柜?

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][end][maɪ]['ment(ə)l] [sə'spens] .
I determined to end my mental suspense .
我 决定 到 结尾 我的 精神的 悬念 .

我决心结束这种精神上的煎熬。

[aɪ] [wʊd] [æsk] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd][get][æt; ət][ðə; ði][fækts] .
I would ask Rachel and get at the facts .
我 会 问 瑞秋 和 得到 在 这 事实 .

我会问问瑞秋，弄清楚事实。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The old woman was opening the windows , letting in the fresh breath of a
这 老的 女士 曾是 开幕 这 视窗 , 出租 在 这 新鲜的 气息 的 一个
['hʌnɪsʌkl] ,
honeysuckle ,
金银花 ,

老妇人打开窗户，让金银花的清新香气吹进来。

[ænd; ənd] ['freɪmɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [bɪ'jɑːnd] .
and framing a view of the sea beyond .
和 框架 一个 看法 的 这 海 超过 .

并框出远处的海景。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] [hɪr] , ['ænti] ? "
" How long have you lived here , aunty ? "
" 如何 长的 有 你 居住地 这里 , 阿姨 ? "

阿姨，您在这里住了多久了?

" - [moʊst] - ['jɪrz] , ['sɑː] .
" ' Most fo'ty years , sah .
" - 最多 - 年 , 萨赫 .

“大约四十年了，先生。”

[lɔːŋ] - [ˌɛf'oʊ] - ['mæsə] [dʒɑːn]['tɔːlbət; 'tælbət][daɪd] . "
Long ' fo ' Massa John Talbot died . "
长的 - fo - 马萨 约翰 塔尔博特 死亡 . "

“约翰·塔尔博特老爷去世了。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz][oʊld] ['æntəni] ?
" Where's old Anthony ?
" 在哪里? 老的 安东尼 ?

老安东尼在哪儿?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [wʌt] ['æntəni] ?
" What Anthony ?
" 什么 安东尼 ?

“什么，安东尼？”

[diː] ['fʌst]['meɪdʒɚz]['bɑːdi] - ['sɜːrvənt] ? "
De fust major's body - servant ? "
德 fust 专业的 身体 - 仆人 ? "

德·富斯特少校的贴身男仆?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [goʊ] - [lɔːŋ] , ['hʌni] .
" Go ' long , honey .
" 去 - 长的 , 蜂蜜 .

“走吧，亲爱的。”

['hiːz] [deɪd] ['dɛsi] ['twenti] ['jɪrz] .
He's daid dese twenty years .
他是 戴德 这些 二十 年 .

他说了二十年了。

[deɪd] [tuː] ['jɪrz] - [ˌɛfˈoʊ] - ['mæsə] ['sloʊkəm] ['mærid] [ˌem aɪ 'es] - ['tɔːlbət; 'tælbət] . "
Daid two years ' fo ' Massa Slocomb married Mis ' Talbot . "
戴德 二 年 - fo - 马萨 斯洛科姆 已婚 误 - 塔尔博特 . "

马萨·斯洛科姆与米斯·塔尔博特结婚两年了。”

" [ænd; ənd] ['æntəni] ['nevər] ['weɪtɪd] [æt; ət][ɔːl][ɑːn]['meɪdʒər] ['sloʊkəm] ? "
" And Anthony never waited at all on Major Slocomb ? "
" 和 安东尼 绝不 等待 在 全部 在 主要的 斯洛科姆 ? "

“安东尼从来没有等过斯洛科姆少校吗？”

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [weɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['hʌni] , [wen] [hiː; hi][deɪd] - [ˌɛfˈoʊ] - [hiː; hi] [siː] [hɪm; ɪm] ?
" How could he wait on him , honey , when he daid ' fo ' he see him ?
" 如何 可以 他 等待 在 他 , 蜂蜜 , 什么时候 他 戴德 - fo - 他 看 他 ?

“亲爱的，他怎么可能等着他呢，他都说‘等’他见他了？”

" [aɪ] ['pɒndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɚz]
" I pondered for a moment over the picturesque quality of the major's
" 我 沉思 为了 一个 片刻 超过 这 如画 质量 的 这 专业的
[men'dæsəti] .
mendacity .
谎言 .

“我沉思了一会儿，琢磨着这位少校的谎言有多么精彩。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , ['oʊnli] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɚz] [t'rɪbjuːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Was it , then , only another of the major's tributes to his wife ,
曾是 它 , 然后 , 仅有的 其他 的 这 专业的 致敬 到 他的 妻子 ,

那么，这难道只是这位少校对妻子的又一次致敬吗?

— [ðɪs] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['æntəni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'dɪrə] [ʌv; əv] - - ?

—	this	whole	story	of	Anthony	and	the	madeira	of	'	39	?
—	这	所有的	故事	的	安东尼	和	这	马德拉岛	的	-	-	?

——安东尼和1939年马德拉酒的整个故事?

[haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [ðɪs] [dɪr] ['relɪkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] ['predəsesər] !

How	he	must	have	loved	this	dear	relict	of	his	military	predecessor	!
如何	他	必须	有	喜爱	这	亲爱的	遗迹	的	他的	军队	前任	!

他一定非常喜爱这位前任军官留下的珍贵遗物!

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði]['meɪdʒər] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] ['dʒæks] .

An	hour	later	the	major	strolled	into	the	sitting	-	room	,	his	arm	through	Jack's	.
一个	小时	之后	这	主要的	漫步	进入	这	坐着	-	房间	,	他的	手臂	通过	杰克的	.

一小时后，少校挽着杰克的胳膊，踱步走进客厅。

" [grænd][oʊld] [pleɪs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Grand	old	place	,	is	it	not	?	"	he	said	,	turning	to	me	.
"	盛大	老的	地方	,	是	它	不是	?	"	他	说	,	转弯	到	我	.

“真是个古老而宏伟的地方，不是吗？”他转过身对我说。

" [fʊl] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk] ['ɪntrəst] .

"	Full	of	historic	interest	.
"	满的	的	历史性	兴趣	.

“充满历史趣味。”

[ʌv; əv] - [ðə; ði] ['dæmnəbl] ['ɑːləgɑːrkiˌ'oʊləgɑːrki][hæz; həz] [strɪpt] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] " —

Of	co'se	the	damnable	oligarchy	has	stripped	us	,	but	"	—
的	-	这	该死的	寡头政治	有	脱衣舞	我们	,	但	"	—

当然，该死的寡头政治剥夺了我们的一切，但是——

[hɪr] [ænt] ['reɪtʃəl] [flɔpt] [ɪn] — [hɜːr; hər] ['slɪpərz] , [aɪ] [miːn] ; [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] .

Here	Aunt	Rachel	flopped	in	—	her	slippers	,	I	mean	;	the	sound	was	distinctly	audible	.
这里	阿姨	瑞秋	失败	在	—	她	拖鞋	,	我	意思是	;	这	声音	曾是	明显地	可听见的	.

瑞秋阿姨穿着拖鞋走了进来——声音清晰可闻。

" - - , ['meɪdʒər] . "

"	Bre'kfus	'	,	major	.	"
"	-	-	,	主要的	.	"

“布雷克弗斯少校。”

" [ɔːl] [raɪt] , ['reɪtʃəl] . [kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] !

"	All	right	,	Rachel	.	Come	,	gentlemen	!
"	全部	正确的	,	瑞秋	.	来	,	先生们	!

“好了，瑞秋。来吧，先生们！”

" [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['siːtɪd] , [ðə; ði]['meɪdʒər] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

"	When	we	were	all	seated	,	the	major	leaned	back	in	his	chair	,
"	什么时候	我们	是	全部	坐着	,	这	主要的	倾斜	后退	在	他的	椅子	,

“我们都坐下后，少校向后靠在椅子上，

['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] : —

toyed	with	his	knife	a	moment	,	and	said	with	an	air	of	great	deliberation	:	—
玩弄	和	他的	刀	一个	片刻	,	和	说	和	一个	空气	的	伟大的	审议	:	—

他把玩了一下手中的刀，然后若有所思地说：

" ['dʒent(ə)lmən] ,

"	**Gentlemen**	,
"	先生们	,

先生们，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]

when	**I**	**was**	**in**	**New**	**York**	**I**	**discovered**	**that**	**the**	**fashionable**	**dish**	**of**	**the**	**day**	**was**
什么时候	我	曾是	在	新的	约克	我	发现	那	这	时髦	盘子	的	这	天	曾是

[ə; eɪ] - - [haʊs] [steɪk] .

a	**po'ter**	**-**	**house**	**steak**	**.**
一个	-	-	房子	牛排	.

我在纽约的时候发现，当时最时髦的菜肴是波特豪斯牛排。

[soʊ] [wen] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ,

So	**when**	**I**	**knew**	**you**	**were**	**coming**	**,**
所以	什么时候	我	知道	你	是	未来	,

所以当我知道你要来的时候，

[aɪ]['waɪərd][maɪ]['eɪdʒənt][ɪn][bɑːltɪmoʊ] - [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['leksɪŋtən] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː]

I	**wired**	**my**	**agent**	**in**	**Baltimo**	**'**	**to**	**go**	**to**	**Lexington**	**market**	**and**	**to**	**send**	**me**
我	有线	我的	代理人	在	巴尔蒂莫	-	到	去	到	列克星敦	市场	和	到	发送	我

[daʊn] [ɑːn][aɪs][ðə; ði][best] [steɪk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bai] [ˌɛf'oʊ] - ['mʌni] .

down	**on**	**ice**	**the**	**best**	**steak**	**he**	**could**	**buy**	**fo**	**'**	**money**	**.**
向下	在	冰	这	最好的	牛排	他	可以	买	fo	-	钱	.

我电报通知我在巴尔的摩的代理人去列克星顿市场，用冰块给我运来他能买到的最好的牛排。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [bɪ'foʊ] - [juː; jʊ] .

It	**is**	**now**	**befo**	**'**	**you**	**.**
它	是	现在	之前	-	你	.

它现在就在你面前。

" [dʒæk] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendərlɔɪn] ?

"	**Jack**	**,**	**shall**	**I**	**cut**	**you**	**a**	**piece**	**of**	**the**	**tenderloin**	**?**
"	杰克	,	将	我	切	你	一个	片	的	这	里脊肉	?

“杰克，要我给你切一块里脊肉吗？”

" [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər]

"	**A**	**KNIGHT**	**OF**	**THE**	**LEGION**	**OF**	**HONOR**
"	一个	骑士	的	这	军团	的	荣誉

“荣誉军团骑士”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'nɑrdər] [tuː] [deɪz] [aʊt] .

It	**was**	**in**	**the**	**smoking**	**-**	**room**	**of**	**a**	**Cunarder**	**two**	**days**	**out**	**.**
它	曾是	在	这	吸烟	-	房间	的	一个	冠达集团	二	天	出去	.

那是在两天前，在冠达邮轮的吸烟室里。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] ['telɪŋ] ['stɔːriz] , [ðə; ði] [freʃ] - [er] ['pæsndʒə˞] ['kraʊdɪŋ]

The	**evening**	**had**	**been**	**spent**	**in**	**telling**	**stories**	**,**	**the**	**fresh**	**-**	**air**	**passengers**	**crowding**
这	晚上	有	到过	花费	在	讲述	故事	,	这	新鲜的	-	空气	乘客	拥挤

[ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

the	**doorways**	**to**	**listen**	**,**
这	门口	到	听	,

当晚大家都在讲故事，乘坐新鲜空气的乘客们挤在门口聆听。

[ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['laʊndʒərz] [ænd; ənd] [kɑːrd] - ['pleɪ˞z] [ə'bændənɪŋ] [ðer; ðər] [bʊks] [ænd; ənd] [geɪmz] .

the	**habitual**	**loungers**	**and**	**card**	**-**	**players**	**abandoning**	**their**	**books**	**and**	**games**	**.**
这	习惯性的	躺椅	和	卡片	-	玩家	放弃	他们的	图书	和	游戏	.

那些习惯于闲逛和玩牌的人都放下了他们的书和游戏。

[wen] [maɪ] [tɜːrn] [keɪm] , — [maɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['venɪs] ,

When	**my**	**turn**	**came**	**,**	**—**	**mine**	**was**	**a**	**story**	**of**	**Venice**	**,**
什么时候	我的	转动	来了	,	—	矿	曾是	一个	故事	的	威尼斯	,

轮到我的时候，我讲的是一个关于威尼斯的故事。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

a	story	of	the	old	palace	of	the	Barbarozzi	,
一个	故事	的	这	老的	宫殿	的	这	-	,

巴巴罗齐家族古老宫殿的故事

— [aɪ] ['noʊtɪst] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ][mæn] ['siːtɪd] [ə'loʊn] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt]

—	I	noticed	in	one	corner	of	the	room	a	man	seated	alone	wrapped	in	a	light
—	我	注意到	在	一	角落	的	这	房间	一个	男人	坐着	独自的	包装	在	一个	光

[ʃɔːl] ,

shawl	,
披肩	,

我注意到房间一角坐着一个男人，他独自一人裹着一条薄披肩。

[huː] [hæd; həd] ['lisnd] [ɪn'tentli] [æz; əz][hiː; hi] [smoʊkt] , [bʌt; bət] [huː] [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]

who	had	listened	intently	as	he	smoked	,	but	who	took	no	part	in	the
WHO	有	听着	专注地	作为	他	熏制	,	但	WHO	采取	不	部分	在	这

['dʒen(ə)rəl] [tɔːk] .

general	talk	.
一般的	讲话	.

他一边抽烟一边认真地听着，但没有参与到谈话中。

[hiː; hi] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [tuː; tə][maɪ] [frend] [vɜ·rɛʃəgɪn] [ðə; ði]

He	attracted	my	attention	from	his	likeness	to	my	friend	Vereschagin	the
他	吸引	我的	注意力	从	他的	相似	到	我的	朋友	韦列夏金	这

['peɪntər] ; [hɪz; ɪz] [brɔːd] ,

painter	;	his	broad	,
画家	;	他的	广阔	,

他吸引了我的注意，因为他长得像我的朋友画家韦列夏金；他宽阔的脸庞，

[waɪt] ['fɔːrhed] , ['faɪnli] [rɔːt] [fitʃər] , [klɪr] , ['ɑːnɪst] , ['penətreɪtɪŋ] [aɪ] , ['floʊɪŋ]

white	forehead	,	finely	wrought	features	,	clear	,	honest	,	penetrating	eye	,	flowing
白色的	前额	,	精细地	锻	特征	,	清除	,	诚实的	,	渗透	眼睛	,	流动

['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [bɪrd] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ,

mustache	and	beard	streaked	with	gray	,
胡子	和	胡须	条纹	和	灰色的	,

白皙的额头，精致的五官，清澈、诚实、锐利的眼神，飘逸的胡须中夹杂着些许灰白。

— [ɔːl] ['strɔːŋli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['rʌʃ(ə)n] .

—	all	strongly	suggestive	of	that	distinguished	Russian	.
—	全部	强烈	暗示性的	的	那	杰出的	俄语	.

——这一切都强烈暗示着那位杰出的俄罗斯人。

[aɪ] [lʌv] [vɜ·rɛʃəgɪn] , [ænd; ənd][soʊ] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ænd; ənd][baɪ]['ment(ə)l][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,

I	love	Vereschagin	,	and	so	,	unconsciously	,	and	by	mental	association	,
我	爱	韦列夏金	,	和	所以	,	不知不觉	,	和	经过	精神的	协会	,

[pər'hæps] , [aɪ][wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə] [ðɪs] ['streɪndʒər] .

perhaps	,	I	was	drawn	to	this	stranger	.
也许	,	我	曾是	绘制	到	这	陌生人	.

我非常喜欢韦列夏金，所以，或许是出于无意识的联想，我被这个陌生人吸引了。

['siːɪŋ] [maɪ] [aɪ] [fɪkst] ['kɑːnstəntli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [θruː] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [krɔːst]

Seeing	my	eye	fixed	constantly	upon	him	,	he	threw	off	his	shawl	,	and	crossed
看到	我的	眼睛	固定的	不断地	之上	他	,	他	扔	离开	他的	披肩	,	和	交叉

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

见我的目光一直盯着他，他便脱下披肩，穿过房间走了过去。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

"	Pardon	me	,
"	赦免	我	,

“对不起，

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [brɔːt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][soʊ] ['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l]

but	your	story	about	the	Barbarozzi	brought	to	my	mind	so	many	delightful
但	你的	故事	关于	这	-	带来	到	我的	头脑	所以	许多	愉快

[ˌrekə'lekʃənz] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ] .

recollections	that	I	cannot	help	thanking	you	.
回忆	那	我	不能	帮助	谢谢	你	.

但是你讲述的关于巴巴罗齐家族的故事，唤起了我许多美好的回忆，我忍不住要感谢你。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [oʊld] ['pæləs] , — [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrti] ['jɪrz]

I	know	that	old	palace	,	—	knew	it	thirty	years
我	知道	那	老的	宫殿	,	—	知道	它	三十	年

我知道那座古老的宫殿，——三十年前就认识了。

[ə'goʊ] , — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [kɒ:'ti:lei] ,

ago	,	—	and	I	know	that	cortile	,
前	,	—	和	我	知道	那	皮质	,

很久以前，——而且我知道皮质，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɔːs] ['iːðər] [jʊr; jər]

and	although	I	have	not	had	the	good	fortune	to	run	across	either	your
和	虽然	我	有	不是	有	这	好的	财富	到	跑步	穿过	任何一个	你的

[ˌgɑːndə'lɪr] ,

gondolier	,
贡多拉船夫	,

虽然我还没有机会遇到你们的船夫，

[ɛ'spɛroʊ] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] , [ˌmæri'ænə] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [æz; əz]

Espero	,	or	his	sweetheart	,	Mariana	,	I	have	known	a	dozen	others	as
希望	,	或者	他的	亲爱的	,	马里亚纳	,	我	有	已知	一个	打	其他的	作为

[roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

romantic	and	delightful	.
浪漫的	和	愉快	.

埃斯佩罗，或者他的爱人玛丽安娜，我还认识十几个像他一样浪漫迷人的人。

[ðə; ði] [er] [ɪz] ['staɪflɪŋ] [hɪr] .

The	air	is	stifling	here	.
这	空气	是	令人窒息	这里	.

这里空气闷热难耐。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ?

Shall	we	have	our	coffee	outside	on	the	deck	?
将	我们	有	我们的	咖啡	外部	在	这	甲板	?

我们要不要到露台上喝咖啡?

" [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['venɪs]

"	When	we	were	seated	,	he	continued	,	"	And	so	you	are	going	to	Venice
"	什么时候	我们	是	坐着	,	他	持续	,	"	和	所以	你	是	去	到	威尼斯

[tuː; tə] [peɪnt] ? "

to	paint	?	"
到	画	?	"

“我们坐下后，他继续说道：‘所以你是要去威尼斯画画吗？’”

" [jes] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "

"	Yes	;	and	you	?	"
"	是的	;	和	你	?	"

“是的，你？ ”

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我?

[oʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['eŋgədiːn] [tuː; tə] [rest] .

Oh	**,**	**to**	**the**	**Engadine**	**to**	**rest**	**.**
哦	,	到	这	恩加丁	到	休息	.

哦，去恩加丁休息吧。

[əˈmerɪkən] [laɪf][ɪz][soʊ] [ɪgˈzɔːstɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðiːz] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv]['kwaɪət]

American	**life**	**is**	**so**	**exhausting**	**that**	**I**	**must**	**have**	**these**	**three**	**months**	**of**	**quiet**
美国人	生活	是	所以	精疲力竭	那	我	必须	有	这些	三	几个月	的	安静的

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪn]['pɑːsəb(ə)l] .

to	**make**	**the**	**other**	**nine**	**possible**	**.**
到	制作	这	其他	九	可能的	.

美国的生活太让人疲惫了，我必须拥有这三个月的平静时光，才能让接下来的九个月得以度过。

" [ðə; ði] [tɔːk] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meni] ['kjʊriəs] [ədˈventʃəz] [bɪˈfɔːlɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]

"	**The**	**talk**	**drifted**	**into**	**the**	**many**	**curious**	**adventures**	**befalling**	**a**	**man**	**in**	**his**
"	这	讲话	漂移	进入	这	许多	好奇的	冒险	发生	一个	男人	在	他的

['dʒɜːrniɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][wɜːrld] ,

journeyings	**up**	**and**	**down**	**the**	**world**	**,**
旅程	向上	和	向下	这	世界	,

“谈话渐渐转向了一个人在环游世界旅途中遇到的许多奇遇，

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [kwɪr] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

most	**of**	**them**	**suggested**	**by**	**the**	**queer**	**stories**	**of**	**the**	**night**	**.**
最多	的	他们	建议	经过	这	酷儿	故事	的	这	夜晚	.

它们大多源于夜晚那些古怪的故事。

[wen] ['kɔːfi] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] , [hiː; hi] ['laɪtɪd] [əˈnʌðər] [sɪˈgɑːr] , [held][ðə; ði] [mætʃ] [ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː]

When	**coffee**	**had**	**been**	**served**	**,**	**he**	**lighted**	**another**	**cigar**	**,**	**held**	**the**	**match**	**until**	**it**
什么时候	咖啡	有	到过	服务	,	他	照明	其他	雪茄	,	握住	这	匹配	直到	它

[bəːnd] [ɪtˈself] [aʊt] ,

burned	**itself**	**out**	**,**
烧伤	本身	出去	,

咖啡端上来后，他又点燃了一支雪茄，一直拿着火柴直到它燃尽。

— [ðə; ði] ['jeloʊ] [fleɪm] ['laɪtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , — [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [brɔːd]

—	**the**	**yellow**	**flame**	**lighting**	**up**	**his**	**handsome**	**face**	**,**	**—**	**looked**	**out**	**over**	**the**	**broad**
—	这	黄色的	火焰	灯光	向上	他的	英俊的	脸	,	—	看起来	出去	超过	这	广阔

[ɪkˈspæns] [ʌv; əv]['træŋkwɪl] [siː] ,

expanse	**of**	**tranquil**	**sea**	**,**
广阔	的	宁静	海	,

——黄色的火焰照亮了他英俊的脸庞，——眺望着广阔宁静的大海，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] ['haɪweɪ] [ʌv; əv]['sɪlvər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [muːn] ['dɔmineitiŋ] [ðə; ði]

with	**its**	**great**	**highway**	**of**	**silver**	**leading**	**up**	**to**	**the**	**full**	**moon**	**dominating**	**the**
和	它是	伟大的	公路	的	银	领导	向上	到	这	满的	月亮	占据主导地位	这

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	,

银色的大道蜿蜒通向夜空中高悬的满月。

[ænd; ənd] [sed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [diːp] [θɔːt] : —

and	**said**	**as**	**if**	**in**	**deep**	**thought**	**:**	**—**
和	说	作为	如果	在	深的	想法	:	—

他若有所思地说：

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['venɪs] ?

"	**And**	**so**	**you**	**are**	**going**	**to**	**Venice**	**?**
"	和	所以	你	是	去	到	威尼斯	?

所以你要去威尼斯?

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] :
" Then , after a long pause :
" 然后 , 后 一个 长的 暂停 :

然后，在长时间的沉默之后：

" [wɪl] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][æn; ən] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
" Will you mind if I tell you of an adventure of my own ,
" 将要 你 头脑 如果 我 告诉 你 的 一个 冒险 的 我的 自己的 ,

“你介意我跟你讲讲我自己的冒险经历吗？”

— [wʌn] [stɪl] [moʊst]['vɪvɪd][ɪn][maɪ] ['meməri] ?
— one still most vivid in my memory ?
— 一 仍然 最多 生动 在 我的 记忆 ?

——其中一件至今仍让我记忆犹新？

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [nɪr] [ðer; ðər] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
It happened near there many years ago .
它 发生 靠近 那里 许多 年 前 .

这件事发生在很多年前的附近。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɔːl] , [pʊʃt] ['aʊər; ɑːr] [tʃerz] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [laɪf] -
" He picked up his shawl , pushed our chairs close to the overhanging life -
" 他 挑选 向上 他的 披肩 , 推动 我们的 椅子 关闭 到 这 悬垂 生活 -
[boʊt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :
boat , and continued :
船 , 和 持续 :

他拿起披肩，把我们的椅子推到悬在空中的救生艇旁边，然后继续说道：

" [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]
" I had begun my professional career , and had gone abroad to study the
" 我 有 开始 我的 专业的 职业 , 和 有 已消失 国外 到 学习 这
['hɑːspɪt(ə)l] ['sɪstəm] [ɪn] ['jʊrəp] .
hospital system in Europe .
医院 系统 在 欧洲 .

“我当时已经开始了我的职业生涯，并出国考察了欧洲的医院系统。”

[ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn]['poʊlənd] — [ðə; ði][rɪ'voʊlt][ʌv; əv] - - — [hæd; həd] [meɪd] ['trævlɪŋ] [ɪn] ['nɔːrðərn]
The revolution in Poland — the revolt of ' 62 — had made traveling in northern
这 革命 在 波兰 — 这 反叛 的 - - — 有 制成 旅行 在 北方
['jʊrəp] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ɪf] [nɑːt] ['deɪndʒərəs] ,
Europe uncomfortable , if not dangerous ,
欧洲 不舒服 , 如果 不是 危险的 ,

波兰革命——1962年的起义——使得在北欧旅行变得令人不适，甚至危险。

[fɔːr; fər] ['fɔːrənərz] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɔː'θentɪk] [ʌv; əv] ['paːspɔːt] ,
for foreigners , even with the most authentic of passports ,
为了 外国人 , 甚至 和 这 最多 真正的 的 护照 ,

对于外国人来说，即使持有最真实的护照，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪn] ['ɪtəli] .
and so I had spent the summer in Italy .
和 所以 我 有 花费 这 夏天 在 意大利 .

于是，我便在意大利度过了那个夏天。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,
One morning , early in the autumn ,
一 早晨 , 早期的 在 这 秋天 ,

秋初的一个清晨，

[aɪ] [beɪd] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][maɪ] [ˌgɑːndə'lɪr] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] - [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] ,
I bade good - by to my gondolier at the water - steps of the railroad station ,
我 巴德 好的 - 经过 到 我的 贡多拉船夫 在 这 水 - 步骤 的 这 铁路 车站 ,

我在火车站的水边台阶上向我的船夫道别。

[ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər] [vi'enə] .

and	bought	a	ticket	for	Vienna	.
和	买	一个	票	为了	维也纳	.

然后买了张去维也纳的机票。

[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letər] [rɪ'kwaɪərd][maɪ] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] [ɪn][bɜːr'lɪn] .

An	important	letter	required	my	immediate	presence	in	Berlin	.
一个	重要的	信	必需的	我的	即时	在场	在	柏林	.

一封重要的信件要求我立即前往柏林。

" [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [treɪn] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [tuː] ['pɜːsənz] : [ə; eɪ]['leɪdi] , ['rɪtʃli]

"	On	entering	the	train	I	found	the	carriage	occupied	by	two	persons	:	a	lady	,	richly
"	在	进入	这	火车	我	成立	这	运输	占领	经过	二	人	:	一个	女士	,	丰富

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

“我进入火车后发现车厢里有两个人：一位衣着华丽的女士，

[bʌt; bət][ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['hevɪli] [veɪld] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , [dɑːrk][ænd; ənd] [smuːð] -

but	in	deep	mourning	and	heavily	veiled	;	and	a	man	,	dark	and	smooth	-
但	在	深的	丧	和	重度	含蓄	;	和	一个	男人	,	黑暗的	和	光滑的	-

[feɪst] ,

faced	,
面对	,

但她身着深沉的丧服，蒙着厚重的面纱；还有一位面色黝黑、光滑的男子，

['werɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [sɪlk] [hæt] .

wearing	a	high	silk	hat	.
穿着	一个	高的	丝绸	帽子	.

戴着一顶高高的丝绸礼帽。

['reɪzɪŋ] [maɪ][kæp] , [aɪ] [pleɪst] [maɪ] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] ['smɔːlər] [træps] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [siːt] ,

Raising	my	cap	,	I	placed	my	umbrella	and	smaller	traps	under	the	seat	,
提高	我的	帽	,	我	放置	我的	伞	和	较小的	陷阱	在下面	这	座位	,

我摘下帽子，把雨伞和一些小渔具放在座位底下。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [maɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['trævlɪŋ] [ʃɔːlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ræk] [ˌoʊvər'hed] .

and	hung	my	bundle	of	traveling	shawls	in	the	rack	overhead	.
和	悬挂	我的	捆	的	旅行	披肩	在	这	架子	开销	.

然后我把旅行用的披肩捆起来挂在头顶的架子上。

[ðə; ðɪ]['leɪdi] [rɪ'tɜːrnd] [maɪ][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ['greɪvli] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [veɪl] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər]

The	lady	returned	my	salutation	gravely	,	lifting	her	veil	and	making	room	for
这	女士	返回	我的	问候	严重地	,	举重	她	面纱	和	制作	房间	为了

[maɪ] ['bʌndlz] .

my	bundles	.
我的	捆绑	.

那位女士庄重地回应了我的问候，掀起面纱，为我的包裹腾出空间。

[ðə; ðɪ][dɑːrk]['mænz]['oʊnli] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['tʌtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] - [brɪm][wɪð; wɪθ]

The	dark	man's	only	response	was	a	formal	touching	of	his	hat	-	brim	with
这	黑暗的	男人的	仅有的	回复	曾是	一个	正式的	接触	的	他的	帽子	-	帽檐	和

[hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] .

his	forefinger	.
他的	食指	.

那个黑人男子唯一的反应是用食指正式地摸了摸帽檐。

" [ðə; ðɪ]['leɪdi] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] .

"	The	lady	interested	me	instantly	.
"	这	女士	感兴趣的	我	即刻	.

“我立刻就对这位女士产生了兴趣。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pər'hæps] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

She	was	perhaps	twenty	-	five	years	of	age	,	graceful	,	and	of	distinguished
她	曾是	也许	二十	-	五	年	的	年龄	,	优美	,	和	的	杰出的

['berɪŋ] .

bearing	.
轴承	.

她大约二十五岁，举止优雅，气质出众。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][dʒet] - [blæk] , [brʌʃt] [streɪt] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] , [hɜːr; hər]

Her	hair	was	jet	-	black	,	brushed	straight	back	from	her	temples	,	her
她	头发	曾是	喷射	-	黑色的	,	刷过	直的	后退	从	她	寺庙	,	她

[kəm'plekʃ(ə)n] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ɑːlɪv] ,

complexion	a	rich	olive	,
肤色	一个	富有的	橄榄	,

她有一头乌黑亮丽的头发，从太阳穴处向后梳得笔直，肤色呈浓郁的橄榄色。

[hɜːr; hər] [tiːθ] [pjʊr] [waɪt] .

her	teeth	pure	white	.
她	牙齿	纯的	白色的	.

她的牙齿洁白无瑕。

[hɜːr; hər] ['læʃɪz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] , [fæn] - [laɪk]

Her	lashes	were	long	,	and	opened	and	shut	with	a	slow	,	fan	-	like
她	睫毛	是	长的	,	和	打开	和	关闭	和	一个	慢的	,	扇子	-	喜欢

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

她的睫毛很长，缓缓地像扇子一样张开和闭合。

['ʃeɪdɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [diːp] [bluː] [aɪz] ,

shading	a	pair	of	deep	blue	eyes	,
阴影	一个	一对	的	深的	蓝色的	眼睛	,

一双深蓝色的眼睛，

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [laɪt] ['oʊnli] [siːn] [wen] [kwɪk] [terz] [laɪ] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [hæf] -

which	shone	with	that	peculiar	light	only	seen	when	quick	tears	lie	hidden	under	half	-
哪个	闪耀	和	那	奇特	光	仅有的	已见	什么时候	快的	眼泪	说谎	隐	在下面	一半	-

[kloʊzd] [lɪdz] .

closed	lids	.
关闭	盖子	.

那泪光闪烁着一种奇特的光芒，只有在泪珠悄然滑落、半闭的眼睑下才能看到。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] [fʊl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]

Her	figure	was	rounded	and	full	,	and	her	hands	exquisitely
她	数字	曾是	圆润	和	满的	,	和	她	双手	精美绝伦

['mɔdld] .

modeled	.
建模	.

她身材圆润丰满，双手线条优美。

[hɜːr; hər] [dres] , [waɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mə'tɪrɪəl] , [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] ,

Her	dress	,	while	of	the	richest	material	,	was	perfectly	plain	,
她	裙子	,	尽管	的	这	最富有的	材料	,	曾是	完美	清楚的	,

她的裙子虽然是用最名贵的布料做的，但款式却十分朴素。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [waɪt] ['kɑːlər][ænd; ənd] [kʌfs] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn] .

with	a	broad	white	collar	and	cuffs	like	those	of	a	nun	.
和	一个	广阔	白色的	衣领	和	袖口	喜欢	那些	的	一个	尼姑	.

领子宽大，白色，袖口像修女的一样。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

She	wore	no	jewels	of	any	kind	.
她	穿着	不	珠宝	的	任何	种类	.

她身上没有佩戴任何珠宝首饰。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃn] , — [æn; ən] [ɪ'tæliən] [ɔːr] [hʌŋ'geriən] , [pər'hæps] .

I	judged	her	to	be	a	woman	of	some	distinction	,	—	an	Italian	or	Hungarian	,	perhaps	.
我	评判	她	到	是	一个	女士	的	一些	区别	,	—	一个	意大利语	或者	匈牙利	,	也许	.

我认为她是一位颇有身份的女士——或许是意大利人或匈牙利人。

" [wen] [ðə; ði] [treɪn] ['stɑːrtɪd] , [ðə; ði][dɑːrk][mæn] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hæt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	When	the	train	started	,	the	dark	man	,	who	had	remained	standing	,	touched	his	hat	to	me	,
"	什么时候	这	火车	开始	,	这	黑暗的	男人	,	WHO	有	剩余	常设	,	感动	他的	帽子	到	我	,

“火车启动时，那个一直站着的黑人男子向我碰了碰帽子。”

[reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

raised	it	to	the	lady	,	and	disappeared	.
提高	它	到	这	女士	,	和	消失	.

把东西递给那位女士，然后就消失了。

[hɜːr; hər]['oʊnli] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

Her	only	acknowledgment	was	a	slight	inclination	of	the	head	.
她	仅有的	致谢	曾是	一个	轻微	倾角	的	这	头	.

她唯一的回应是微微点头。

[ə; eɪ] [pə'laɪt] ['streɪndʒər] , [noʊ] [daʊt] , [aɪ] [θɔːt] , [huː] [prɪ'fəːz] [ðə; ði]['smoʊkər] .

A	polite	stranger	,	no	doubt	,	I	thought	,	who	prefers	the	smoker	.
一个	有礼貌的	陌生人	,	不	怀疑	,	我	想法	,	WHO	偏好	这	吸烟者	.

我心想，这无疑是一位彬彬有礼的陌生人，他更喜欢吸烟的人。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

When	the	train	stopped	for	luncheon	,	I	noticed	that	the	lady	did	not	leave	the	carriage	,
什么时候	这	火车	停止	为了	午餐	,	我	注意到	那	这	女士	做过	不是	离开	这	运输	,

火车停下来吃午饭时，我注意到那位女士没有离开车厢。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [stɪl] ['siːtɪd] , ['lʊkɪŋ] ['lɪstləsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	on	my	return	I	found	her	still	seated	,	looking	listlessly	out	of	the	window	,
和	在	我的	返回	我	成立	她	仍然	坐着	,	寻找	百无聊赖地	出去	的	这	窗户	,

我回来时发现她仍然坐在那里，无精打采地望着窗外。

[hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] .

her	head	upon	her	hand	.
她	头	之上	她	手	.

她用手托着头。

" - ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mædəm] , - [aɪ] [sed] [ɪn] [frentʃ] ,

"	'	Pardon	me	,	madame	,	'	I	said	in	French	,
"	-	赦免	我	,	夫人	,	-	我	说	在	法语	,

“对不起，夫人，”我用法语说道。

- [bʌt; bət] [ən'les] [ju:; jʊ]['træv(ə)l][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst]['steɪʃ(ə)n] [wer] [ju:; jʊ][kæn; kən]

'	but	unless	you	travel	some	distance	this	is	the	last	station	where	you	can
-	但	除非	你	旅行	一些	距离	这	是	这	最后的	车站	在哪里	你	能

[get] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] . -

get	anything	to	eat	.	'
得到	任何事物	到	吃	.	-

“但是，除非你走很远的路，否则这是你能买到吃的最后一个车站了。”

" [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] ['helpləsli] .

"	She	started	,	and	looked	about	helplessly	.
"	她	开始	,	和	看起来	关于	无助地	.

她猛地一惊，无助地环顾四周。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['hʌŋgri] .

'	I	am	not	hungry	.
-	我	是	不是	饥饿的	.

我不饿。

[aɪ] ['kænɑ:t] [i:t] — [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . -

I	cannot	eat	—	but	I	suppose	I	should	.	'
我	不能	吃	—	但	我	认为	我	应该	.	-

我吃不下东西——但我猜我应该吃。

" - [pər'mɪt] [ˌem 'i:] ; - [ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

"	'	Permit	me	;	'	and	I	sprang	from	the	carriage	,
"	-	允许	我	;	-	和	我	弹簧	从	这	运输	,

“请允许我一下;”我跳下马车，

[ænd; ənd] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['weɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [gɑ:rd] [ri:kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:z] .

and	caught	a	waiter	with	a	tray	before	the	guard	reclosed	the	doors	.
和	捕捉	一个	服务员	和	一个	托盘	前	这	警卫	重新关闭	这	门	.

在保安重新关上门之前，他抓住了端着托盘的服务员。

[ʃi:; ʃi] [dræŋk][ðə; ði] ['kɔ:fi] , ['teɪstɪd][ðə; ði][fru:t] , ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [swi:t] [vɔɪs] , [ænd; ənd]

She	drank	the	coffee	,	tasted	the	fruit	,	thanking	me	in	a	low	,	sweet	voice	,	and
她	喝	这	咖啡	,	尝过	这	水果	,	谢谢	我	在	一个	低的	,	甜的	嗓音	,	和

[sed] : —

said	:	—
说	:	—

她喝了咖啡，尝了尝水果，用低沉甜美的声音向我道谢，然后说道：

" - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kən'sɪdərət] .

"	'	You	are	very	considerate	.
"	-	你	是	非常	周到	.

“你真是太体贴了。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [help] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ber] [maɪ] ['dʒɜ:rni] .

It	will	help	me	to	bear	my	journey	.
它	将要	帮助	我	到	熊	我的	旅行	.

它将帮助我度过这段旅程。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] , [ænd; ənd] ['wikər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] ; [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [slept] [fɔ:r; fər]

I	am	very	tired	,	and	weaker	than	I	thought	;	for	I	have	not	slept	for
我	是	非常	疲劳的	,	和	较弱	比	我	想法	;	为了	我	有	不是	睡着了	为了

['meni] [naɪts] . -

many	nights	.	'
许多	夜晚	.	-

我非常疲惫，比我想象的还要虚弱；因为我已经很多个晚上没睡了。

" [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] ['sɪmpəθi] ,

"	I	expressed	my	sympathy	,
"	我	表达	我的	同情	,

我表达了我的同情，

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][aɪ] [hoʊpt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] ;

and	ended	by	telling	her	I	hoped	we	could	keep	the	carriage	to	ourselves	;
和	结束	经过	讲述	她	我	希望	我们	可以	保持	这	运输	到	我们自己	;

最后，我告诉她，我希望我们能独享这节车厢；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðen] [sliːp] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

she	might	then	sleep	undisturbed	.
她	可能	然后	睡觉	未受干扰	.

这样她或许就能安稳地睡个好觉了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['fɪksɪdli] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['stɑːrtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['krɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət]

She	looked	at	me	fixedly	,	a	curious	startled	expression	crossing	her	face	,	but
她	看起来	在	我	固定地	,	一个	好奇的	惊慌	表达	过境	她	脸	,	但

[meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

made	no	reply	.
制成	不	回复	.

她直直地看着我，脸上闪过一丝好奇和惊讶的表情，但没有回答。

" ['ɔːlmoʊst] ['evri] [mæn][ɪz] [drɔːn] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][ə; eɪ][sæd][ɔːr]['taɪərd] ['wʊmən] .

"	Almost	every	man	is	drawn	,	I	think	,	to	a	sad	or	tired	woman	.
"	几乎	每一个	男人	是	绘制	,	我	思考	,	到	一个	伤心	或者	疲劳的	女士	.

“我认为，几乎每个男人都会被悲伤或疲惫的女人所吸引。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [meɪks] [æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [dræft][ɑːn][ðə; ði]

There	is	a	look	about	the	eyes	that	makes	an	instantaneous	draft	on	the
那里	是	一个	看	关于	这	眼睛	那	制作	一个	瞬间	草稿	在	这

['sɪmpəθiːz] .

sympathies	.
同情	.

眼神中流露出的某种特质，能瞬间激起人们的同情。

[soʊ] , [wen] [ðiːz] [slaɪt] ['kɔnfidənsiz] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] [kən'fɜːrmd] [maɪ] [.mis'giviŋz] [æz; əz]

So	,	when	these	slight	confidences	of	my	companion	confirmed	my	misgivings	as
所以	,	什么时候	这些	轻微	秘密	的	我的	伴侣	确认的	我的	疑虑	作为

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪrinəs] ,

to	her	own	weariness	,
到	她	自己的	疲劳	,

所以，当我的同伴这些不经意的倾诉证实了我之前对她疲惫不堪的疑虑时，

[aɪ][æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ]

I	at	once	began	diverting	her	as	best	I	could	with	some	account	of	my
我	在	一次	开始	转移注意力	她	作为	最好的	我	可以	和	一些	帐户	的	我的

['sʌmɜ-z] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['venɪs] ,

summer's	experience	in	Venice	,
夏季	经验	在	威尼斯	,

我立刻开始尽我所能地转移她的注意力，讲述我在威尼斯度过的那个夏天的经历。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][æz; əz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [fɪld] [maɪ]

and	with	such	of	my	plans	for	the	future	as	at	the	moment	filled	my
和	和	这样的	的	我的	计划	为了	这	未来	作为	在	这	片刻	已填	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

以及我此刻脑海中浮现的未来计划。

[aɪ][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðen] , — [pər'hæps]['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [hɜːr; hər] ['siːniər] ,

I	was	younger	then	,	—	perhaps	only	a	year	or	two	her	senior	,
我	曾是	年轻	然后	,	—	也许	仅有的	一个	年	或者	二	她	高级的	,

那时我还年轻，或许只比她大一两岁。

— [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌn][ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [mʌtʃ] ['siːkrəsi] [æt; ət] ['twenti] - [sɪks] :

—	and	you	know	one	is	not	given	to	much	secrecy	at	twenty	-	six	:
—	和	你	知道	一	是	不是	给定	到	很多	保密	在	二十	-	六	:

——而且你知道，二十六岁的人通常不会保守太多秘密：

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['leɪdi] [huːz] [gʊd] - [wɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][geɪn] ,

certainly	not	with	a	gentle	lady	whose	good	-	will	you	are	trying	to	gain	,
当然	不是	和	一个	温和的	女士	谁	好的	-	将要	你	是	尝试	到	获得	,

[ænd; ənd] [huːz] ['sɑːroʊfl] [feɪs] ,

and	whose	sorrowful	face	,
和	谁	悲伤	脸	,

当然不能对一位你正试图博取她好感的温柔女士，以及她那悲伤的面容，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [in'lists] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [æt; ət] [saɪt] .

as	I	have	said	,	enlists	your	sympathy	at	sight	.
作为	我	有	说	,	入伍	你的	同情	在	视线	.

正如我所说，它能立刻博得你的同情。

[ðen] , [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['fʊtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

Then	,	to	establish	some	sort	of	footing	for	myself	,
然后	,	到	建立	一些	种类	的	立足点	为了	我	,

然后，为了给自己站稳脚跟，

[aɪ] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hoʊm] [laɪf] ; ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər]

I	drifted	into	an	account	of	my	own	home	life	;	telling	her	of	my	mother
我	漂移	进入	一个	帐户	的	我的	自己的	家	生活	;	讲述	她	的	我的	母亲

[ænd; ənd] ['sɪstər] ,

and	sisters	,
和	姐妹	,

我不知不觉地开始讲述自己的家庭生活，跟她讲起我的母亲和姐妹们。

[ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːdəm] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

of	the	social	customs	of	our	country	,	of	the	freedom	given	the	women	,
的	这	社会的	海关	的	我们的	国家	,	的	这	自由	给定	这	女性	,

关于我们国家的社会习俗，以及赋予妇女的自由，

— [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə'brɔːd] , — [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɜːrfɪkt] ['seɪfti]

—	so	different	from	what	I	had	seen	abroad	,	—	of	their	perfect	safety
—	所以	不同的	从	什么	我	有	已见	国外	,	—	的	他们的	完美的	安全

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

——这与我在国外看到的截然不同，——他们到处都安全无虞。

" [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [veɪn][sʌm; səm][taɪm] ,

"	We	had	been	talking	in	this	vein	some	time	,
"	我们	有	到过	说	在	这	静脉	一些	时间	,

我们之前一直在讨论这个话题，

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnɪŋ] ['kwaɪətli] [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [sed] [ri'æktid] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [kɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] ,

she	listening	quietly	until	something	I	said	reacted	in	a	slight	curl	of	her	lips	,
她	聆听	悄悄	直到	某物	我	说	反应	在	一个	轻微	卷曲	的	她	嘴唇	,

她静静地听着，直到我说的某句话引起了她嘴角的轻微抽动。

— [mɔːr] [ɪn'kredʒələs] [ðæn; ðən] [kən'temptʃuəs] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ;

—	more	incredulous	than	contemptuous	,	perhaps	,	but	significant	all	the	same	;
—	更多的	难以置信	比	轻蔑的	,	也许	,	但	重要的	全部	这	相同的	;

[fɔːr; fər] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

for	,	lifting	her	eyes	,
为了	,	举重	她	眼睛	,

——或许更多的是难以置信而非轻蔑，但无论如何都意义重大；因为，她抬起头来，

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['miːnɪŋli] : —

she	answered	slowly	and	meaningly	:	—
她	回答	缓慢地	和	有意义的	:	—

她缓缓而意味深长地回答道：——

" - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['pærədaɪs][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .

"	-	It	must	be	a	paradise	for	women	.
"	-	它	必须	是	一个	天堂	为了	女性	.

“这一定是女性的天堂。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

I	am	glad	to	believe	that	there	is	one	corner	of	the	earth	where	they	are
我	是	高兴的	到	相信	那	那里	是	一	角落	的	这	地球	在哪里	他们	是

['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .

treated	with	respect	.
治疗	和	尊重	.

我很高兴相信，在地球上的某个角落，他们受到尊重。

[maɪ] [oʊn] [iks'piəriənsiz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['dɪfrənt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt]

My	own	experiences	have	been	so	different	that	I	have	begun	to	believe	that
我的	自己的	经历	有	到过	所以	不同的	那	我	有	开始	到	相信	那

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [seɪf] ['æftər][wiː; wi] [liːv] ['aʊər; ɑːr] ['kreidlz] . -

none	of	us	are	safe	after	we	leave	our	cradles	.	'
没有任何	的	我们	是	安全的	后	我们	离开	我们的	摇篮	.	-

我自己的经历与别人截然不同，以至于我开始相信，我们离开摇篮之后，谁都无法真正安全。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] , [ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks]

Then	,	as	if	suddenly	realizing	the	inference	,	the	color	mounting	to	her	cheeks
然后	,	作为	如果	突然	意识到	这	推理	,	这	颜色	安装	到	她	脸颊

, [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

,	she	added	:
,	她	额外	:

然后，仿佛突然意识到对方的意思，她双颊泛红，补充道：

- [bʌt; bət] [pliːz] [duː][nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

'	But	please	do	not	misunderstand	me	.
-	但	请	做	不是	误解	我	.

但请不要误会我的意思。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [jʊr; jər] ['steɪtmənt] ; [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [met] [æn; ən] [ə'merɪkən]

I	am	quite	willing	to	accept	your	statement	;	for	I	never	met	an	American
我	是	相当	愿意的	到	接受	你的	陈述	;	为了	我	绝不	遇见	一个	美国人

[bɪ'fɔːr] . -

before	.	'
前	.	-

我完全接受你的说法；因为我以前从未见过美国人。

" [æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] ['futhilz] [ðə; ði] [er] [gruː] ['koʊldɝ] .

"	As	we	neared	the	foothills	the	air	grew	colder	.
"	作为	我们	接近	这	山麓	这	空气	生长	更冷	.

“当我们接近山麓时，空气变得越来越冷。”

[ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ðə; ði]['kloʊzər] , ['setlɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ænd; ənd]

She	instinctively	drew	her	cloak	the	closer	,	settling	herself	in	one	corner	and
她	本能地	画	她	披风	这	更近	,	安顿	她自己	在	一	角落	和

['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɪrəli] .

closing	her	eyes	wearily	.
结束	她	眼睛	疲劳	.

她本能地把斗篷裹得更紧了些，在角落里坐了下来，疲惫地闭上了眼睛。

[aɪ] ['ɔːfərd] [maɪ] [rʌg] ,

I	offered	my	rug	,
我	提供	我的	小地毯	,

我把我的地毯提供了出来，

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['prɑːpərli] [klæd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ['oʊvər] [ðə; ði] ['maʊntnz] [æt; ət]

insisting	that	she	was	not	properly	clad	for	a	journey	over	the	mountains	at
坚持	那	她	曾是	不是	适当地	覆膜	为了	一个	旅行	超过	这	山脉	在

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

她坚持认为，自己夜间翻山越岭的穿着不合适。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['dʒentli] [bʌt; bət] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər]

She	refused	gently	but	firmly	,	and	closed	her	eyes	again	,	resting	her
她	拒绝	轻轻地	但	牢牢	,	和	关闭	她	眼睛	再次	,	休息	她

[hed] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] ['kʊʃ(ə)n] .

head	against	the	dividing	cushion	.
头	反对	这	分割	软垫	.

她温和而坚定地拒绝了，再次闭上眼睛，将头靠在隔垫上。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ; [ðen] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [maɪ] [siːt] , [ænd; ənd] ,

For	a	moment	I	watched	her	;	then	arose	from	my	seat	,	and	,
为了	一个	片刻	我	观看	她	;	然后	出现	从	我的	座位	,	和	,

我看了她一会儿；然后从座位上站起来，

['pʊlɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [ʃɔːlz] , ['bɛgd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [spred] [maɪ] ['hevist] [rʌg] ['oʊvər]

pulling	down	my	bundle	of	shawls	,	begged	that	I	might	spread	my	heaviest	rug	over
拉	向下	我的	捆	的	披肩	,	乞求	那	我	可能	传播	我的	最重	小地毯	超过

[hɜːr; hər] [læp] .

her	lap	.
她	膝	.

她扯下我的披肩，恳求我把最厚的毯子铺在她腿上。

[æn; ən] ['æŋgri] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

An	angry	color	mounted	to	her	cheeks	.
一个	生气的	颜色	安装	到	她	脸颊	.

她双颊泛起怒红。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ɪn'dɪgnəntli] , [wen] [aɪ]

She	turned	upon	me	,	and	was	about	to	refuse	indignantly	,	when	I
她	转向	之上	我	,	和	曾是	关于	到	拒绝	愤慨地	,	什么时候	我

[ˌɪntə'rʌptɪd] : —

interrupted	:	—
中断	:	—

她转过身来，正要愤愤不平地拒绝我，我却打断了她：——

" - [pliːz] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ; [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [koʊld] ?

"	'	Please	allow	me	;	don't	you	know	you	cannot	sleep	if	you	are	cold	?
"	-	请	允许	我	;	不	你	知道	你	不能	睡觉	如果	你	是	寒冷的	?

“请允许我这样做；难道你不知道如果你冷就睡不着觉吗？”

[let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ðɪs] [ræp] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

Let	me	put	this	wrap	about	you	.
让	我	放	这	裹	关于	你	.

让我来为你做个总结。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː] . -

I	have	two	.	'
我	有	二	.	-

我有两个。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'roʊlɪŋ] , [ðə; ði] ['leðər] ['tæblət][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:l] - [stræp] , ['berɪŋ] [maɪ] [neɪm] ,
" With the unrolling , the leather tablet of the shawl - strap , bearing my name ,
" 和 这 展开 , 这 皮革 药片 的 这 披肩 - 带子 , 轴承 我的 姓名 ,
[fel] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] .
fell in her lap .
跌倒 在 她 膝 .

“随着披肩带展开，上面刻着我名字的皮牌落到了她的腿上。”

" - [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][bɔsk] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [stɑ:rt] , - [ænd; ənd][ju:; jʊ][æn; ən] [ə'merɪkən]
" ' Your name is Bosk , ' she said , with a quick start , ' and you an American
" - 你的 姓名 是 博斯克 , - 她 说 , 和 一个 快的 开始 , - 和 你 一个 美国人
? -
? '
? -

“你的名字叫博斯克，”她开门见山地说，“你是美国人吗？”

" - [jes] ; [waɪ] [nɑ:t] ? -
" ' Yes ; why not ? '
" - 是的 ; 为什么 不是 ? -

“是啊，为什么不呢？”

" - [maɪ]['meɪd(ə)n] [neɪm] [ɪz][bɔʊski] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
" ' My maiden name is Boski , ' she replied , looking at me in astonishment ,
" - 我的 少女 姓名 是 博斯基 , - 她 回复 , 寻找 在 我 在 惊讶 ,

“‘我的娘家姓是博斯基，’”她惊讶地看着我回答道。

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][poʊl] . -
' and I am a Pole . '
- 和 我 是 一个 极 . -

“而我是一名波兰人。”

" [hɪr] [wɜ:r; wər] [tu:] ['mistəriz] ['sɑ:lvd] .
" Here were two mysteries solved .
" 这里 是 二 谜团 已解决 .

“两个谜团都解开了。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] [ɪ'tæliən][nɔ:r][slæv] .
She was married , and neither Italian nor Slav .
她 曾是 已婚 , 和 两者都不 意大利语 也不 斯拉夫 .

她已婚，既不是意大利人也不是斯拉夫人。

" - [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ænsestri] ? -
" ' And your ancestry ? '
" - 和 你的 祖先 ? -

“你的祖先是谁？”

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:st] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
she continued with increased animation .
她 持续 和 增加 动画片 .

她继续表现得更加生动活泼。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ʌv; əv] ['pɑ:lɪʃ] [blʌd] ?
' Are you of Polish blood ?
- 是 你 的 抛光 血 ?

你是波兰裔吗?

[ju:; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑ:r] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] [ɪn]['poʊlənd] .
You know our name is a great name in Poland .
你 知道 我们的 姓名 是 一个 伟大的 姓名 在 波兰 .

你知道，我们的名字在波兰可是个响亮的名字。

[jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][poʊl] . -

Your	grandfather	,	of	course	,	was	a	Pole	.	'
你的	祖父	,	的	课程	,	曾是	一个	极	.	-

当然，你的祖父是波兰人。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [diːp] ['ɪntrəst] , - [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][ɑːr'mɔːriəl] ['beəriŋz] ? -

Then	,	with	deep	interest	,	'	What	are	your	armorial	bearings	?	'
然后	,	和	深的	兴趣	,	-	什么	是	你的	纹章	轴承	?	-

然后，带着浓厚的兴趣问道："你们的纹章是什么？"

" [aɪ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][poʊl] .

"	I	answered	that	I	had	never	heard	that	my	grandfather	was	a	Pole	.
"	我	回答	那	我	有	绝不	听到	那	我的	祖父	曾是	一个	极	.

我回答说，我从未听说过我的祖父是波兰人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðoʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] ['pɑːlɪʃ] [dɪ'sent] ,

It	was	quite	possible	,	though	,	that	we	might	be	of	Polish	descent	,
它	曾是	相当	可能的	,	尽管	,	那	我们	可能	是	的	抛光	下降	,

不过，我们很有可能拥有波兰血统。

[fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [wʌns] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][æn; ən] ['ænsestər] , [æn; ən][oʊld]['kɜːrn(ə)l] , [huː] [fel]

for	my	father	had	once	told	me	of	an	ancestor	,	an	old	colonel	,	who	fell
为了	我的	父亲	有	一次	讲述	我	的	一个	祖先	,	一个	老的	上校	,	WHO	跌倒

[æt; ət] ['ɔːstəlits] .

at	Austerlitz	.
在	奥斯特利茨	.

因为我父亲曾经给我讲过他的一位祖先，一位老上校，在奥斯特里茨战役中阵亡的故事。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɑːr'mɔːriəl] ['beəriŋz] , [wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

As	to	the	armorial	bearings	,	we	Americans	never	cared	for	such	things	.
作为	到	这	纹章	轴承	,	我们	美国人	绝不	关心	为了	这样的	事物	.

至于纹章图案，我们美国人从来不在意这种东西。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [siːl] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə]

The	only	thing	I	could	remember	was	a	certain	seal	which	my	father	used	to
这	仅有的	事物	我	可以	记住	曾是	一个	肯定	海豹	哪个	我的	父亲	用过的	到

[wer] ,

wear	,
穿	,

我唯一能记住的，是我父亲过去常佩戴的一枚印章。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːld] [hɪz; ɪz] ['letərz] .

and	with	which	he	sealed	his	letters	.
和	和	哪个	他	密封	他的	信件	.

他用它封信。

[ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðɪs] [oʊld]['kɜːrn(ə)l] .

The	tradition	in	the	family	was	that	it	belonged	to	this	old	colonel	.
这	传统	在	这	家庭	曾是	那	它	属于	到	这	老的	上校	.

家族传统认为这栋房子属于这位老上校。

[maɪ] ['sɪstər] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] .

My	sister	used	it	sometimes	.
我的	姐姐	用过的	它	有时	.

我姐姐有时会用它。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

I	had	a	letter	from	her	in	my	pocket	.
我	有	一个	信	从	她	在	我的	口袋	.

我口袋里有一封她写的信。

" [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ɪn'dentɪd] [wæks][ɑːn][ðə; ði] ['envələʊp] , ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [kloʊk] ['kwɪkli] ,

"	She	examined	the	indented	wax	on	the	envelope	,	opened	her	cloak	quickly	,
"	她	检查	这	缩进	蜡	在	这	信封	,	打开	她	披风	迅速地	,

她仔细查看了信封上的蜡印，迅速打开了斗篷。

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæg][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ə; eɪ] [siːl] ['maʊntɪd] [ɪn]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

and	took	from	the	bag	at	her	side	a	seal	mounted	in	jewels	,
和	采取	从	这	包	在	她	边	一个	海豹	安装	在	珠宝	,

她从身旁的袋子里取出一枚镶嵌着宝石的印章，

['berɪŋ] [ə; eɪ] [krest] [ænd; ənd] [koʊt] [ʌv; əv][ɑːrmz] .

bearing	a	crest	and	coat	of	arms	.
轴承	一个	波峰	和	外套	的	武器	.

带有纹章和盾徽。

" - [siː] [haʊ] [slaɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

"	'	See	how	slight	the	difference	.
"	-	看	如何	轻微	这	不同之处	.

“你看，差别多么细微。”

[ðə; ði] ['kwɔːrtərɪŋ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krest] [ænd; ənd]['mɑːtoʊ][aɪ'dentɪk(ə)l] .

The	quarterings	are	almost	the	same	,	and	the	crest	and	motto	identical	.
这	四分	是	几乎	这	相同的	,	和	这	波峰	和	座右铭	完全相同的	.

四个象限几乎相同，纹章和格言也完全相同。

[ðɪs] [saɪd][ɪz][maɪn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][maɪ] ['hʌzbəndz] .

This	side	is	mine	,	the	other	is	my	husband's	.
这	边	是	矿	,	这	其他	是	我的	丈夫的	.

这边是我的，另一边是我丈夫的。

[haʊ] ['veri] , ['veri] [streɪndʒ] !

How	very	,	very	strange	!
如何	非常	,	非常	奇怪的	!

真是太奇怪了！

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ə'merɪkən] ? -

And	yet	you	are	an	American	?	'
和	然而	你	是	一个	美国人	?	-

然而，你却是美国人?

" - [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [krest] ? -

"	'	And	your	husband's	crest	?	'
"	-	和	你的	丈夫的	波峰	?	-

“你丈夫的家徽是什么？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [ɪz][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][poʊl] ? -

'	Is	he	also	a	Pole	?	'
-	是	他	还	一个	极	?	-

“他也是波兰人吗？”

" - [jes] ; [aɪ] ['mærid] [ə; eɪ][poʊl] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [treɪs] [ʌv; əv] ['hɔːtinəs] , ['iːv(ə)n] [rɪ'zentmənt]

"	'	Yes	;	I	married	a	Pole	,	'	with	a	slight	trace	of	haughtiness	,	even	resentment
"	-	是的	;	我	已婚	一个	极	,	-	和	一个	轻微	痕迹	的	傲气	,	甚至	怨恨

, [æt; ət][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

,	at	the	inquiry	.
,	在	这	询问	.

“是的，我嫁给了一个波兰人，”他带着一丝傲慢，甚至怨恨的语气回答道。

" - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] , ['mædəm] ? [tʃæns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [maɪn] — [ə; eɪ] [fer] [ɪks'tʃeɪndʒ]

"	'	And	his	name	,	madame	?	Chance	has	given	you	mine	—	a	fair	exchange
"	-	和	他的	姓名	,	夫人	?	机会	有	给定	你	矿	—	一个	公平的	交换

[ɪz] ['nevər] [ə; eɪ] ['rɑːbəri] . -

is	never	a	robbery	.	'
是	绝不	一个	抢劫	.	-

“夫人，他叫什么名字？机缘巧合给了你我的名字——公平的交易绝不是抢劫。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['berɪŋ] [aɪ]

"	She	drew	herself	up	,	and	said	quickly	,	and	with	a	certain	bearing	I
"	她	画	她自己	向上	,	和	说	迅速地	,	和	和	一个	肯定	轴承	我

[hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] : —

had	not	noticed	before	:	—
有	不是	注意到	前	:	—

她挺直了身子，语速很快，语气中带着我以前从未注意到的某种气质：

" - [nɑːt] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] . -

"	'	Not	now	;	it	makes	no	difference	.	'
"	-	不是	现在	;	它	制作	不	不同之处	.	-

“现在没关系，没什么区别。”

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Then	,	as	if	uncertain	of	the	effect	of	her	refusal	,	and	with	a
"	然后	,	作为	如果	不确定	的	这	影响	的	她	拒绝	,	和	和	一个

['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪʃəs] ,

willingness	to	be	gracious	,
意愿	到	是	亲切	,

“然后，仿佛不确定她拒绝的后果，并且出于宽容，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : —

she	added	:	—
她	额外	:	—

她补充道：——

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] — [æt; ət][ten] [ə'klɔk, əu-] — [wiː; wi] [riːtʃ] [triː'est,-'este] .

"	In	a	few	minutes	—	at	ten	o'clock	—	we	reach	Trieste	.
"	在	一个	很少	分钟	—	在	十	点钟	—	我们	抵达	的里雅斯特	.

“几分钟后——十点钟——我们就到达的里雅斯特了。”

[ðə; ði] [treɪn] ['stɑːps] ['twenti] ['mɪnɪts] .

The	train	stops	twenty	minutes	.
这	火车	停止	二十	分钟	.

火车停站二十分钟。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd] [ə'baʊt] [maɪ] ['lʌntʃən] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋgər] [naʊ] .

You	were	so	kind	about	my	luncheon	;	I	am	stronger	now	.
你	是	所以	种类	关于	我的	午餐	;	我	是	更强	现在	.

您为我准备的午餐真是太好了；我现在感觉好多了。

[wɪl] [juː; jʊ] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -

Will	you	dine	with	me	?	'
将要	你	用餐	和	我	?	-

你愿意和我一起用餐吗?

" [aɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][triː'est,-'este] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	I	thanked	her	,	and	on	arriving	at	Trieste	followed	her	to	the	door	.
"	我	谢谢	她	,	和	在	抵达	在	的里雅斯特	随后	她	到	这	门	.

我向她道谢，到达的里雅斯特后，便跟着她走到门口。

[æz; əz][wiː; wi] [əˈlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [seɪm] [dɑːrk][mæn] [ˈstændɪŋ] [baɪ]

As	we	alighted	from	the	carriage	I	noticed	the	same	dark	man	standing	by
作为	我们	下车	从	这	运输	我	注意到	这	相同的	黑暗的	男人	常设	经过

[ðə; ði] [steps] ,

the	steps	,
这	步骤	,

我们下马车时，我注意到刚才那个黑衣男子站在台阶旁。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] .

his	fingers	on	his	hat	.
他的	手指	在	他的	帽子	.

他的手指放在帽子上。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] [maɪ] [kəmˈpænjən] [siːmd] [braitə] [ænd; ənd] [les] [ˈwɪri] , [mɔːr] [ˈgreɪʃəs]

During	the	meal	my	companion	seemed	brighter	and	less	weary	,	more	gracious
期间	这	一顿饭	我的	伴侣	似乎	更亮	和	较少的	厌倦	,	更多的	亲切

[ænd; ənd] [ˈfrendli] ,

and	friendly	,
和	友好的	,

用餐期间，我的同伴看起来精神焕发，不再那么疲惫，也更加和蔼友好。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈflɔːrɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [treɪ] .

until	I	called	the	waiter	and	counted	out	the	florins	on	his	tray	.
直到	我	称为	这	服务员	和	计数	出去	这	弗洛林	在	他的	托盘	.

直到我叫来服务员，数出他托盘上的弗罗林币。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd] [ˈkwaɪətli] [bʌt; bət] [ˈfɜːrmli] [əˈpɑːn] [maɪ] [ɑːrm] .

Then	she	laid	her	hand	quietly	but	firmly	upon	my	arm	.
然后	她	铺设	她	手	悄悄	但	牢牢	之上	我的	手臂	.

然后她平静而坚定地把手放在我的胳膊上。

" - [pliːz] [duː][nɑːt] — [juː; jʊ] [dɪˈstres] [ˌem ˈiː] ; [maɪ] [ˈsɜːrvənt] - [hæz; həz] [peɪd] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ]

"	'	Please	do	not	—	you	distress	me	;	my	servant	Polaff	has	paid	for	everything
"	-	请	做	不是	—	你	痛苦	我	;	我的	仆人	-	有	有薪酬的	为了	一切

. -

:	'
:	-

. -

“请不要这样——这让我很痛苦；我的仆人波拉夫已经付清了一切费用。”

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] .

"	I	looked	up	.
"	我	看起来	向上	.

我抬起头。

[ðə; ði][dɑːrk][mæn][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [tʃer] , [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	dark	man	was	standing	behind	her	chair	,	his	hat	in	his	hand	.
这	黑暗的	男人	曾是	常设	在后面	她	椅子	,	他的	帽子	在	他的	手	.

那个黑衣男子站在她椅子后面，手里拿着帽子。

" [aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [ɪkˈspres] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] [ˈsevrəl] [disˈkʌvəriz] [rɪˈviːld]

"	I	can	hardly	express	to	you	my	feelings	as	these	several	discoveries	revealed
"	我	能	几乎	表达	到	你	我的	情怀	作为	这些	一些	发现	揭晓

[tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈlɪt(ə)l][baɪ] [ˈlɪt(ə)l][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtrævlɪŋ] [kəmˈpænjən] .

to	me	little	by	little	the	conditions	and	character	of	my	traveling	companion	.
到	我	小的	经过	小的	这	状况	和	特点	的	我的	旅行	伴侣	.

“我很难向你表达我的感受，因为这些发现一点一点地向我揭示了我的旅伴的状况和性格。”

[brɔːt] [ʌp] [maɪ'self] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [hoʊm] ['ɪnfluəns] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nɑːlɪdʒ]

Brought	up	myself	under	a	narrow	home	influence	,	with	only	a	limited	knowledge
带来	向上	我	在下面	一个	狭窄的	家	影响	,	和	仅有的	一个	有限的	知识

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

我从小在狭隘的家庭环境中长大，对世界的了解非常有限。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [jet] [bɪn] [θroʊn] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] .

I	had	never	yet	been	thrown	in	with	a	woman	of	her	class	.
我	有	绝不	然而	到过	抛掷	在	和	一个	女士	的	她	班级	.

我之前从未和她这种阶层的女性相处过。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] [ðæt]

And	yet	I	cannot	say	that	it	was	altogether	the	charm	of	her	person	that
和	然而	我	不能	说	那	它	曾是	共	这	魅力	的	她	人	那

[muːvd] [ˌem 'iː] .

moved	me	.
已搬	我	.

然而，我不能说完全是她个人的魅力打动了我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hoʊpləs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'veləp] [hɜːr; hər]

It	was	more	a	certain	hopeless	sort	of	sorrow	that	seemed	to	envelop	her
它	曾是	更多的	一个	肯定	绝望	种类	的	悲哀	那	似乎	到	信封	她

,

,

,

她似乎被一种绝望的悲伤笼罩着。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [dɪs'trʌst] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sɑːlv] .

coupled	with	an	indefinable	distrust	which	I	could	not	solve	.
耦合	和	一个	无法定义的	怀疑	哪个	我	可以	不是	解决	.

再加上一种难以言喻的不信任感，而这种不信任感我无法消除。

[hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ,

Her	reserve	,	however	,	was	impenetrable	,
她	预订	,	然而	,	曾是	坚不可摧	,

然而，她的矜持却难以攻破。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gɑːrdɪd] ['saɪləns] [ɑːn] ['evri] ['sʌbdʒekt] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr'self][soʊ] [prə'naʊnst] [ðæt]

and	her	guarded	silence	on	every	subject	bearing	upon	herself	so	pronounced	that
和	她	守卫	沉默	在	每一个	主题	轴承	之上	她自己	所以	发音	那

[aɪ] [derd] [nɑːt] [breɪk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	dared	not	break	through	it	.
我	敢于	不是	休息	通过	它	.

她对所有与她自身有关的话题都保持着高度的沉默，以至于我不敢轻易打破这种沉默。

[jet] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['æftər] ['dɪnər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['aʊərz] [ʌv; əv]

Yet	,	as	she	sat	there	in	the	carriage	after	dinner	,	during	the	earlier	hours	of
然而	,	作为	她	卫星	那里	在	这	运输	后	晚餐	,	期间	这	早些时候	小时	的

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

然而，晚饭后，在夜深人静之时，她坐在马车里，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ðə; ði]['oʊnli]['ɔkjuːpənts] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['hevi] [ænd; ənd] [red] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]

she	and	I	the	only	occupants	,	her	eyes	heavy	and	red	for	want	of
她	和	我	这	仅有的	居住者	,	她	眼睛	重的	和	红色的	为了	想	的

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

房间里只有我和她两个人，她因为睡眠不足，眼睛又红又肿。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [veɪl] ,

her	beautiful	hair	bound	in	a	veil	,
她	美丽的	头发	边界	在	一个	面纱	,

她美丽的秀发用面纱束了起来。

[ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪn] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɑːmbər] [hjuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,

the	pallor	of	her	skin	intensified	by	the	sombre	hues	of	her	dress	,
这	苍白	的	她	皮肤	加强	经过	这	阴沉	色调	的	她	裙子	,

她苍白的肤色与她深色的裙子相映成趣。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf]

I	would	have	given	anything	in	the	world	to	have	known	her	well	enough
我	会	有	给定	任何事物	在	这	世界	到	有	已知	她	出色地	足够的

[tuː; tə][hæv; həv] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] ,

to	have	comforted	her	,
到	有	安慰	她	,

我愿意付出世上的一切，只求能更了解她，以便安慰她。

['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ][wɜːrd] .

even	by	a	word	.
甚至	经过	一个	单词	.

哪怕只用一个词。

" [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

"	As	the	night	wore	on	the	situation	became	intolerable	.
"	作为	这	夜晚	穿着	在	这	情况	成为	无法容忍	.

“随着夜色渐深，情况变得越来越难以忍受。”

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ,

Every	now	and	then	she	would	start	from	her	seat	,
每一个	现在	和	然后	她	会	开始	从	她	座位	,

她时不时会从座位上站起来，

['dʒɔsəld] [ə'weɪk] [baɪ][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , — [ðɪs] ['sekʃ(ə)n][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]

jostled	awake	by	the	roughness	of	the	road	,	—	this	section	had	just	been
推搡	醒	经过	这	粗糙度	的	这	路	,	—	这	部分	有	只是	到过

[kəm'pliːtɪd] ,

completed	,
完全的	,

被颠簸的路面惊醒——这段路刚刚修好。

— [tɜːrn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənd] [ə'gen] .

—	turn	her	face	the	other	way	,	only	to	be	awakened	again	.
—	转动	她	脸	这	其他	方式	,	仅有的	到	是	觉醒	再次	.

——她把脸转向另一边，却又被惊醒了。

" - [juː; jʊ] ['kænɑːt] [sliːp] .

"	'	You	cannot	sleep	.
"	-	你	不能	睡觉	.

“你无法入睡。”

[meɪ] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [hed] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌðər] [ʃɔːl] ?

May	I	make	a	pillow	for	your	head	of	my	other	shawl	?
可能	我	制作	一个	枕头	为了	你的	头	的	我的	其他	披肩	?

我可以把我的另一条披肩给你做个枕头吗?

[aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	need	it	.
我	做	不是	需要	它	.

我不需要它。

[maɪ] [koʊt] [ɪz] [wɔːrm] [ɪˈnʌf] . -

My	coat	is	warm	enough	.	'
我的	外套	是	温暖的	足够的	.	-

我的外套足够暖和。

" - [noʊ] ; [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] . -

"	'	No	;	I	am	very	comfortable	.	'
"	-	不	;	我	是	非常	舒服的	.	-

“不，我感觉很舒服。”

" - [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] .

"	'	Forgive	me	,	you	are	not	.
"	-	原谅	我	,	你	是	不是	.

“请原谅我，你不是。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [peɪnz] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [soʊ] [ˈwɪri] .

You	are	very	uncomfortable	,	and	it	pains	me	to	see	you	so	weary	.
你	是	非常	不舒服	,	和	它	疼痛	我	到	看	你	所以	厌倦	.

你看起来很不舒服，看到你这么疲惫，我心疼极了。

[ðiːz] [dɪˈvaɪdɪŋ] - [ˈaɪərnz] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] .

These	dividing	-	irons	make	it	impossible	for	you	to	lie	down	.
这些	分割	-	熨斗	制作	它	不可能的	为了	你	到	说谎	向下	.

这些分隔铁让你无法躺下。

[pərˈhæps] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [hed] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rest] [ˈiziə] . -

Perhaps	I	can	make	a	cushion	for	your	head	so	that	you	will	rest	easier	.	'
也许	我	能	制作	一个	软垫	为了	你的	头	所以	那	你	将要	休息	更轻松	.	-

或许我可以给你做个枕头垫着头，这样你就能睡得更舒服些。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ˈkoʊldli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrɪvɪtɪd] [ɑːn] [maɪn] .

"	She	looked	at	me	coldly	,	her	eyes	riveted	on	mine	.
"	她	看起来	在	我	冷冷地	,	她	眼睛	铆接	在	矿	.

她冷冷地看着我，目光死死地盯着我。

" - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [ker] ?

"	'	You	are	very	kind	,	but	why	do	you	care	?
"	-	你	是	非常	种类	,	但	为什么	做	你	关心	?

“你真是太好了，但你为什么要关心我呢？”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [meɪ] [ˈnevər] [əˈgen] . -

You	have	never	seen	me	before	,	and	may	never	again	.	'
你	有	绝不	已见	我	前	,	和	可能	绝不	再次	.	-

你以前从未见过我，以后也可能再也不会见到我。

" - [aɪ] [ker] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [əˈloʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnprəˈtektɪd] .

"	'	I	care	because	you	are	a	woman	,	alone	and	unprotected	.
"	-	我	关心	因为	你	是	一个	女士	,	独自的	和	未受保护	.

“我关心你，因为你是一个女人，孤身一人，没有保护。”

[aɪ] [ker] [moʊst] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈsʌfərɪŋ] .

I	care	most	because	you	are	suffering	.
我	关心	最多	因为	你	是	痛苦	.

我最关心你，因为你正在受苦。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [help] [juː; jʊ] ? -

Will	you	let	me	help	you	?	'
将要	你	让	我	帮助	你	?	-

你能让我帮你吗?

" [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [siːmd] [ræpt] [ɪn] [θɔːt] .

"	She	bent	her	head	,	and	seemed	wrapped	in	thought	.
"	她	弯曲	她	头	,	和	似乎	包装	在	想法	.

她低下头，似乎陷入了沉思。

[ðen] ['streitniŋ] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'zɑːlvd] , —

Then	straightening	up	,	as	if	her	mind	had	suddenly	resolved	,	—
然后	拉直	向上	,	作为	如果	她	头脑	有	突然	已解决	,	—

然后她直起身子，仿佛突然下定了决心——

" - [noʊ] ; [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .

"	'	No	;	leave	me	alone	.
"	-	不	;	离开	我	独自的	.

“不，别管我。”

[aɪ] [wɪl] [sliːp] [suːn] .

I	will	sleep	soon	.
我	将要	睡觉	很快	.

我很快就要睡了。

[men] ['nevər] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] . -

Men	never	really	care	for	a	woman	when	she	suffers	.	'
男人	绝不	真的	关心	为了	一个	女士	什么时候	她	遭受	.	-

当女人受苦时，男人从来不会真正关心她。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	turned	her	face	to	the	window	.
她	转向	她	脸	到	这	窗户	.

她把脸转向窗外。

" - [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] , [ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['nɛtəld] [æt; ət]

"	'	I	pity	you	,	then	,	from	the	bottom	of	my	heart	,	'	I	replied	,	nettled	at
"	-	我	遗憾	你	,	然后	,	从	这	底部	的	我的	心	,	-	我	回复	,	荨麻	在

[hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] .

her	remark	.
她	评论	.

“那么，我由衷地同情你，”我回答道，对她的话感到恼火。

- [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][maɪ][lænd] [huː] [wʊd] [nɑːt] [fiːl]

'	There	is	not	a	man	the	length	and	breadth	of	my	land	who	would	not	feel
-	那里	是	不是	一个	男人	这	长度	和	宽度	的	我的	土地	WHO	会	不是	感觉

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] [æz; əz][aɪ][duː] ,

for	you	now	as	I	do	,
为了	你	现在	作为	我	做	,

“在我这片土地上，没有一个人此刻不会像我一样感同身受地体会你的感受。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [ˌmɪsʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] . -

and	there	is	not	a	woman	who	would	misunderstand	him	.	'
和	那里	是	不是	一个	女士	WHO	会	误解	他	.	-

没有哪个女人会误解他。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sɔfənd] [vɔɪs] , [laɪk][ə; eɪ] ['spɾəʊ] ['tʃaɪldz] , [ˌaɪ 'tiː]

"	She	raised	her	head	,	and	in	a	softened	voice	,	like	a	sorrowing	child's	,	it
"	她	提高	她	头	,	和	在	一个	软化	嗓音	,	喜欢	一个	悲伤	孩子的	,	它

[wʌz; wəz][soʊ] [pə'θetɪk] ,

was	so	pathetic	,
曾是	所以	可怜的	,

她抬起头，用一种像悲伤的孩子一样柔和的声音说道，真是令人心碎。

[sed] : - [pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

said	:	'	Please	forgive	me	.
说	:	-	请	原谅	我	.

他说：“请原谅我。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] .

I	had	no	right	to	speak	so	.
我	有	不	正确的	到	说话	所以	.

我无权那样说。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] . -

I	shall	be	very	grateful	to	you	if	you	can	help	me	;	I	am	so	tired	.	'
我	将	是	非常	感激的	到	你	如果	你	能	帮助	我	;	我	是	所以	疲劳的	.	-

如果你能帮帮我，我将万分感激；我太累了。

" [aɪ]['foʊldɪd][ðə; ði] [ʃɔːl] , [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [rʌg] ['oʊvər][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [siːt]

"	I	folded	the	shawl	,	arranged	the	rug	over	her	knees	,	and	took	the	seat
"	我	折叠	这	披肩	,	安排	这	小地毯	超过	她	膝盖	,	和	采取	这	座位

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

beside	her	.
旁	她	.

我叠好披肩，把毯子铺在她膝盖上，然后在她旁边坐下。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] , [leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪm'prɑːmptuː] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər]

She	thanked	me	,	laid	her	cheek	upon	the	impromptu	pillow	,	and	closed	her
她	谢谢	我	,	铺设	她	脸颊	之上	这	即兴	枕头	,	和	关闭	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她向我道谢，将脸颊贴在临时枕头上，闭上了眼睛。

[ðə; ði] [treɪn] [sped] [ɑːn] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['sweɪɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['kɝːvz] ,

The	train	sped	on	,	the	carriage	swaying	as	we	rounded	the	curves	,
这	火车	加速	在	,	这	运输	摇晃	作为	我们	圆润	这	曲线	,

火车飞驰而去，车厢在转弯时摇晃不定。

[ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ] [ɪn'kriːsɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] [greɪt] ['tʌn(ə)l] .

the	jolting	increasing	as	we	neared	the	great	tunnel	.
这	剧烈震动	增加	作为	我们	接近	这	伟大的	隧道	.

随着我们接近大隧道，颠簸感也越来越强。

['setlɪŋ] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [siːt] ,

Settling	myself	in	my	seat	,
安顿	我	在	我的	座位	,

我安顿好座位后，

[aɪ] [druː] [maɪ] ['trævlɪŋ] - [kæp] [wel] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [ɪts] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌoʊvər'hed] [laɪt]

I	drew	my	traveling	-	cap	well	down	so	that	its	shadow	from	the	overhead	light
我	画	我的	旅行	-	帽	出色地	向下	所以	那	它是	阴影	从	这	开销	光

[wʊd] [kən'siːl] [maɪ] [aɪz] ,

would	conceal	my	eyes	,
会	隐藏	我的	眼睛	,

我把旅行帽拉得很低，好让头顶灯光的阴影遮住我的眼睛。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

and	watched	her	unobserved	.
和	观看	她	未被观察到的	.

并悄悄地观察她。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][aɪ] ['fɑːloʊd] ['evri] [laɪn][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['delɪkət] ['nɒstrəlz] ,

For	half	an	hour	I	followed	every	line	in	her	face	,	with	its	delicate	nostrils	,
为了	一半	一个	小时	我	随后	每一个	线	在	她	脸	,	和	它是	精美的	鼻孔	,

我花了半个小时，仔细端详她脸上的每一条线条，包括她精致的鼻孔。

['faɪnli] [kʌt] [noʊz] , [waɪt] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bluː] [veɪnz] ,

finely	cut	nose	,	white	temples	with	their	blue	veins	,
精细地	切	鼻子	,	白色的	寺庙	和	他们的	蓝色的	静脉	,

鼻梁线条分明，白皙的太阳穴上隐约可见蓝色血管。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [her] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['ʃeɪdɪd] [laɪt] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['læʃɪz] ['restɪŋ] ,

and	the	beautiful	hair	glistening	in	the	half	-	shaded	light	,	the	long	lashes	resting	,
和	这	美丽的	头发	闪闪发光	在	这	一半	-	阴影	光	,	这	长的	睫毛	休息	,

['taɪərd] [aʊt] ,

tired	out	,
疲劳的	出去	,

美丽的秀发在半明半暗的光线下闪闪发光，长长的睫毛疲惫地垂着。

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] .

upon	her	cheek	.
之上	她	脸颊	.

在她的脸颊上。

[su:n] [aɪ] ['noʊtɪst] [æt; ət] [ɪ'regjələr] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['twɪtʃɪŋ] [pæs] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] ;

Soon	I	noticed	at	irregular	intervals	a	nervous	twitching	pass	over	her	face	;
很快	我	注意到	在	不规律的	间隔	一个	紧张的	抽搐	经过	超过	她	脸	;

很快我就注意到，她的脸上不时会抽搐一下，显得有些紧张；

[ðə; ði] [braʊ] [wʊd] [nɪt] [ænd; ənd][rɪ'læks] ['wɪrəli] , [ðə; ði] [maʊθ] [dru:p] .

the	brow	would	knit	and	relax	wearily	,	the	mouth	droop	.
这	眉头	会	针织	和	放松	疲劳	,	这	嘴	下垂	.

眉毛会蹙起，然后疲惫地放松，嘴角下垂。

[ðiːz] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [ɪg'zɔ:stʃən] [ə'kɜ:rd] ['kɑ:nstəntli] , [ænd; ənd] [ə'lɑ:rmd] [ˌem 'i:] .

These	indications	of	extreme	exhaustion	occurred	constantly	,	and	alarmed	me	.
这些	症状	的	极端	疲惫	发生	不断地	,	和	惊慌	我	.

这些极度疲惫的迹象不断出现，令我感到担忧。

[ˌʌn'tʃekt] , [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn][æn; ən] [ə'lɑ:rmɪŋ] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [prɑ:'streɪʃn] .

Unchecked	,	they	would	result	in	an	alarming	form	of	nervous	prostration	.
未经核实	,	他们	会	结果	在	一个	令人担忧	形式	的	紧张的	俯伏	.

如果不加以控制，它们会导致一种令人担忧的神经衰弱状态。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɜ:rtʃ] [dɪs'lɔdʒd] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .

A	sudden	lurch	dislodged	the	pillow	.
一个	突然	困境	脱落	这	枕头	.

突然的晃动使枕头移位了。

" - [hæv; həv][ju:; jʊ] [slept] ? -

"	'	Have	you	slept	?	'
"	-	有	你	睡着了	?	-

你睡了吗?

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .

"	'	I	do	not	know	.
"	-	我	做	不是	知道	.

“'我不知道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] .

A	little	,	I	think	.
一个	小的	,	我	思考	.

我觉得有一点点。

[ðə; ði][kɑ:r] ['ʃeɪks] [soʊ] . -

The	car	shakes	so	.	'
这	车	奶昔	所以	.	-

车子抖得厉害。

" - [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , - [aɪ] [sed] , ['leɪɪŋ] [maɪ][hænd][ɑːn][hɜːrz] , — [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ,
" ' My dear lady , ' I said , laying my hand on hers , — she started ,
" - 我的 亲爱的 女士 , - 我 说 , 躺下 我的 手 在 她的 , — 她 开始 ,

“‘我亲爱的女士，’我说着，把手放在她的手上，——她吓了一跳，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [muːv] [hɜːr; hər] [oʊn] , — - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [juː; jʊ] [sliːp] ,
but did not move her own , — ' it is absolutely necessary that you sleep ,
但 做过 不是 移动 她 自己的 , — - 它 是 绝对地 必要的 那 你 睡觉 ,
[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .
and at once .
和 在 一次 .

但她自己却没有动弹——“你必须马上睡觉。”

[wʌt] [jʊr; jər] ['nɜːrvəs] [streɪn] [hæz; həz] [bɪn] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;
What your nervous strain has been , I know not ;
什么 你的 紧张的 拉紧 有 到过 , 我 知道 不是 ;

我不知道你承受了多大的精神压力；

[bʌt; bət][maɪ] ['treɪnɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'sesɪv] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] .
but my training tells me that it has been excessive , and still is .
但 我的 训练 讲述 我 那 它 有 到过 过多的 , 和 仍然 是 .

但我的训练告诉我，这种做法过去是过度的，现在仍然是过度的。

[ɪts] [kən'tɪnjuəns] [ɪz] ['deɪndʒərəs] .
Its continuance is dangerous .
它是 继续 是 危险的 .

继续这样做是危险的。

[ðɪs] [roʊd] [gets] [rʌf] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] ['paːsiz] .
This road gets rougher as the night passes .
这 路 获得 粗糙 作为 这 夜晚 通过 .

随着夜幕降临，这条路变得越来越崎岖。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rest] [jʊr; jər] [hed] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,
If you will rest your head upon my shoulder ,
如果 你 将要 休息 你的 头 之上 我的 肩膀 ,

如果你愿意把头靠在我的肩膀上，

[aɪ][kæn; kən][hoʊld][juː; jʊ][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] . -
I can hold you so that you will go to sleep . '
我 能 抓住 你 所以 那 你 将要 去 到 睡觉 . -

我可以抱着你哄你睡觉。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər][hænd] ['kwɪkli] .
" Her face flushed , and she recovered her hand quickly .
" 她 脸 酡 , 和 她 恢复 她 手 迅速地 .

她脸涨得通红，迅速收回了手。

" - [juː; jʊ] [fər'get] , [sɜːr] , [ðæt] - —
" ' You forget , sir , that ' —
" - 你 忘记 , 先生 , 那 - —

“先生，您忘了那件事——”

" - [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [fər'get] ['nʌθɪŋ] .
" ' No , no ; I forget nothing .
" - 不 , 不 ; 我 忘记 没有什么 .

“不，不；我什么都不会忘记。”

[aɪ] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] ; [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] ,
I remember everything ; that I am a stranger , that you are ill ,
我 记住 一切 ; 那 我 是 一个 陌生人 , 那 你 是 患病的 ,

我记得一切：我是个陌生人，你生病了。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræpɪdli] ['groʊɪŋ] [wɜːrs] , [ðæt] , ['noʊɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː][jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

that	you	are	rapidly	growing	worse	,	that	,	knowing	as	I	do	your	condition	,
那	你	是	快速	生长	更糟	,	那	,	会心	作为	我	做	你的	状况	,

我知道你的病情正在迅速恶化，而且，以我对你病情的了解，

[aɪ] ['kænɑːt] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd][nɑːt] [help] [juː; jʊ] .

I	cannot	sit	here	and	not	help	you	.
我	不能	坐	这里	和	不是	帮助	你	.

我不能坐在这里袖手旁观。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['bruːt(ə)l] . -

It	would	be	brutal	.	'
它	会	是	野蛮	.	-

那将非常残酷。

" [hɜːr; hər][lɪps] ['kwivəd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] .

"	Her	lips	quivered	,	and	her	eyes	filled	.
"	她	嘴唇	颤抖	,	和	她	眼睛	已填	.

她的嘴唇颤抖，眼眶湿润。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	believe	you	,	'	she	said	.
-	我	相信	你	,	-	她	说	.

“我相信你，”她说。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] , - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['taɪər][juː; jʊ] . -

Then	,	turning	quickly	with	an	anxious	look	,	'	But	it	will	tire	you	.	'
然后	,	转弯	迅速地	和	一个	焦虑的	看	,	-	但	它	将要	胎	你	.	-

然后，他迅速转过身，一脸焦虑地说：“但这会让你疲惫的。”

" - [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [held] [maɪ] ['mʌðər] [ðæt] [wei] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] . -

"	'	No	;	I	have	held	my	mother	that	way	for	hours	at	a	time	.	'
"	-	不	;	我	有	握住	我的	母亲	那	方式	为了	小时	在	一个	时间	.	-

“不，我曾经那样抱着我母亲好几个小时。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [ɑːn][maɪ] [rɪst] ,

"	She	put	out	her	hand	,	laid	it	gently	on	my	wrist	,
"	她	放	出去	她	手	,	铺设	它	轻轻地	在	我的	手腕	,

她伸出手，轻轻地放在我的手腕上。

[lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['stedəli] , ['skænɪŋ] ['evri] ['fiːtʃər] , [æz; əz] [ɪf] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ]

looked	into	my	face	long	and	steadily	,	scanning	every	feature	,	as	if	reassuring
看起来	进入	我的	脸	长的	和	稳步	,	扫描	每一个	特征	,	作为	如果	令人安心

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

她凝视着我的脸，目光久久而专注，仔细打量着我的每一处五官，仿佛在寻求某种安慰。

[ðen] [leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

then	laid	her	cheek	upon	my	shoulder	,	and	fell	asleep	.
然后	铺设	她	脸颊	之上	我的	肩膀	,	和	跌倒	睡着了	.

然后她把脸颊贴在我的肩膀上，睡着了。

" [wen] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [bɜːrst][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [kræg] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði]

"	When	the	rising	sun	burst	behind	a	mountain	-	crag	,	and	,	at	a	turn	in	the
"	什么时候	这	上升	太阳	爆裂	在后面	一个	山	-	岩	,	和	,	在	一个	转动	在	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

“当冉冉升起的太阳冲破山崖，来到道路拐弯处时，

[fel] [fʊl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [bɪˈwɪldərd] .

fell	full	upon	her	face	,	she	awoke	with	a	start	,	and	looked	about	bewildered	.
跌倒	满的	之上	她	脸	,	她	醒来	和	一个	开始	,	和	看起来	关于	困惑	.

一股热浪扑面而来，她猛然惊醒，茫然地环顾四周。

[ðen] [hɜːr; hər][maɪnd] [klɪrd] .

Then	her	mind	cleared	.
然后	她	头脑	已清除	.

然后她头脑清醒了。

" - [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] .

"	-	How	good	you	have	been	.
"	-	如何	好的	你	有	到过	.

“你一直都很好。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [muːvd] [ɔːl] [naɪt] [soʊ][aɪ] [maɪt] [rest] .

You	have	not	moved	all	night	so	I	might	rest	.
你	有	不是	已搬	全部	夜晚	所以	我	可能	休息	.

你整晚都没动，所以我可以休息了。

[aɪ] [əˈwoʊk] [wʌns] [ˈfraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][jʊr; jər][hændz][wɜːr; wər][ˈfoʊldɪd][ɪn][jʊr; jər][læp] . -

I	awoke	once	frightened	,	but	your	hands	were	folded	in	your	lap	.	'
我	醒来	一次	害怕	,	但	你的	双手	是	折叠	在	你的	膝	.	-

我曾惊醒一次，当时很害怕，但你的双手却放在膝上。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈmænər] [tʃeɪndʒd] .

"	With	this	her	whole	manner	changed	.
"	和	这	她	所有的	方式	已更改	.

“从此，她的整个态度都变了。”

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈhɔːti] [rɪˈzɜːrv] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɪnɪsɪzəm] , [ðə; ði] [dɪsˈtrʌst] , [ænd; ənd] [səˈspɪʃ(ə)n] .

All	the	haughty	reserve	was	gone	;	all	the	cynicism	,	the	distrust	,	and	suspicion	.
全部	这	傲慢	预订	曾是	已消失	;	全部	这	玩世不恭	,	这	怀疑	,	和	怀疑	.

:

.

所有的傲慢矜持都消失了；所有的愤世嫉俗、不信任和猜疑也都消失了。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [æz; əz][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈtendər] [æz; əz][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈmʌðər] ,

She	became	as	gentle	and	tender	as	an	anxious	mother	,
她	成为	作为	温和的	和	投标	作为	一个	焦虑的	母亲	,

她变得像一位焦虑的母亲一样温柔体贴。

[ˈbɛgɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][wʌns] .

begging	me	to	go	to	sleep	at	once	.
乞讨	我	到	去	到	睡觉	在	一次	.

求我立刻睡觉。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðæt] [noʊ][wʌn] [dɪˈstɜːrbd] [ˌem ˈiː] .

She	would	see	that	no	one	disturbed	me	.
她	会	看	那	不	一	不安	我	.

她会确保没有人打扰我。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkruːəl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪgˈzɔːstɪd] .

It	was	cruel	that	I	was	so	exhausted	.
它	曾是	残忍的	那	我	曾是	所以	筋疲力尽的	.

我当时精疲力竭，这真是太残酷了。

" [wen] [ðə; ði] [gɑːrd] [ˈentərd] , [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] ,

"	When	the	guard	entered	,	she	sent	for	her	servant	,
"	什么时候	这	警卫	进入	,	她	发送	为了	她	仆人	,

“当卫兵进来时，她叫来了她的仆人，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [wɑːtʃ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['kɔːfi] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] . -

and	bade	him	watch	out	for	a	pot	of	coffee	at	the	next	station	.	'
和	巴德	他	手表	出去	为了	一个	锅	的	咖啡	在	这	下一个	车站	.	-

并嘱咐他留意下一站的咖啡。

[tuː; tə] [θɪŋk] [mə'sjɜːr] [hæd; həd][nɑːt] [slept] [ɔːl] [naɪt] ! -

To	think	monsieur	had	not	slept	all	night	!	'
到	思考	先生	有	不是	睡着了	全部	夜晚	!	-

难以置信，先生竟然整夜没睡！

[wen] - ['hændɪd] [ɪn][ðə; ði] [treɪ] , [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði] [kʌps] [hɜːr'self] , ['ædɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʊgər] ,

When	Polaff	handed	in	the	tray	,	she	filled	the	cups	herself	,	adding	the	sugar	,
什么时候	-	递交	在	这	托盘	,	她	已填	这	杯子	她自己	,	添加	这	糖	,

波拉夫递上托盘时，她自己往杯子里倒水，还加了糖。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsoʊ] [drɪŋk] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , — [wʌn] [kʌp] [wʌz; wəz][nɑːt]

and	insisting	that	I	should	also	drink	part	of	her	own	,	—	one	cup	was	not
和	坚持	那	我	应该	还	喝	部分	的	她	自己的	,	—	一	杯子	曾是	不是

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

她还坚持要我喝她自己的一杯——一杯不够。

[ə'pɑːn] - [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [keɪs] .

Upon	Polaff's	return	she	sent	for	her	dressing	-	case	.
之上	-	返回	她	发送	为了	她	敷料	-	案件	.

波拉夫回来后，她派人去取她的梳妆箱。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] .

She	must	make	her	toilet	at	once	,	and	not	disturb	me	.
她	必须	制作	她	洗手间	在	一次	,	和	不是	打扰	我	.

她必须马上去上厕所，不要打扰我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sevrəl] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riː'tʃt] [vi'enə] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [sliːp]

It	would	be	several	hours	before	we	reached	Vienna	;	she	felt	sure	I	would	sleep
它	会	是	一些	小时	前	我们	达到	维也纳	;	她	毛毡	当然	我	会	睡觉

[naʊ] .

now	.
现在	.

离维也纳还有几个小时；她觉得我现在肯定能睡着了。

" [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spred] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['taʊəl] ['oʊvər][ðə; ði] [siːt] [ɪn] [frʌnt] ,

"	I	watched	her	as	she	spread	a	dainty	towel	over	the	seat	in	front	,
"	我	观看	她	作为	她	传播	一个	纤巧	毛巾	超过	这	座位	在	正面	,

我看着她把一条精致的毛巾铺在前面的座位上，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] , ['leɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['paʊdər] - [bɑːksɪz] , ['brʌʃɪz] , [ænd; ənd]

and	began	her	preparations	,	laying	out	the	powder	-	boxes	,	brushes	,	and
和	开始	她	准备工作	,	躺下	出去	这	粉末	-	盒子	,	刷子	,	和

[koʊm] , [ðə; ði] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] ,

comb	,	the	bottles	of	perfume	,
梳子	,	这	瓶子	的	香水	,

她开始做准备工作，摆放好粉盒、刷子、梳子和香水瓶，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɪknæk] [ðæt] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['fɪtɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	little	knickknacks	that	make	up	the	fittings	of	a
和	这	小的	小摆设	那	制作	向上	这	配件	的	一个

['dʒɛntəlˌwʊmənz, 'dʒɛnəlˌwʊmənz]['buːdwɑːr] .

gentlewoman's	boudoir	.
淑女们	闺房	.

还有那些构成淑女闺房装饰的小摆设。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	almost	with	a	show	of	enthusiasm	that	she	picked	up	one	of	the
它	曾是	几乎	和	一个	展示	的	热情	那	她	挑选	向上	一	的	这

['bɔtlz] ,

bottles	,
瓶子	,

她几乎是带着一种兴奋的神情拿起其中一个瓶子。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [ðə; ði] [krest] [ɪn] [rɪ'liːf] [ə'pɑːn][ɪts] ['sɪlvər] [tɑːp] ,

and	pointed	out	to	me	again	the	crest	in	relief	upon	its	silver	top	,
和	尖	出去	到	我	再次	这	波峰	在	宽慰	之上	它是	银	顶部	,

他又指给我看它银色顶部的浮雕纹章，

['seɪɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]

saying	over	and	over	again	how	glad	she	was	to	know	that	some	of	her
说	超过	和	超过	再次	如何	高兴的	她	曾是	到	知道	那	一些	的	她

[oʊn] [blʌd] [ræn][ɪn][maɪ] [veɪnz] .

own	blood	ran	in	my	veins	.
自己的	血	跑	在	我的	静脉	.

她一遍又一遍地说，知道我的血管里流淌着她自己的血液，她感到多么高兴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['piːp(ə)l] .

She	was	sure	now	that	I	belonged	to	her	mother's	people	.
她	曾是	当然	现在	那	我	属于	到	她	母亲的	人们	.

她现在确信我是她母亲那一族的人。

[wen] , [æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] , - [brɔːt] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

When	,	at	the	next	station	,	Polaff	brought	a	basin	of	water	,
什么时候	,	在	这	下一个	车站	,	-	带来	一个	盆地	的	水	,

在下一站，波拉夫带来了一盆水。

[ænd; ənd][aɪ][ə'roʊz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][kɑːr] , [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , — [ðə; ði] ['tɔɪlət]

and	I	arose	to	leave	the	car	,	she	begged	me	to	remain	,	—	the	toilet
和	我	出现	到	离开	这	车	,	她	乞求	我	到	保持	,	—	这	洗手间

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ;

was	nothing	;
曾是	没有什么	;

当我起身准备离开汽车时，她恳求我留下来——厕所没什么大不了的；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

it	would	be	over	in	a	minute	.
它	会	是	超过	在	一个	分钟	.

一分钟之内就会结束。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['luːsnd] [hɜːr; hər] [her] , ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl][ɪn] [rɪtʃ] ['mæsɪz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

Then	she	loosened	her	hair	,	letting	it	fall	in	rich	masses	about	her	shoulders	,
然后	她	松动	她	头发	,	出租	它	落下	在	富有的	群众	关于	她	肩膀	,

然后她松开头发，让浓密的秀发如瀑布般垂落在肩上。

[ænd; ənd] [beɪðd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər][veɪl] ,

and	bathed	her	face	and	hands	,	rearranging	her	veil	,
和	洗澡	她	脸	和	双手	,	重新排列	她	面纱	,

她洗了洗脸和手，整理了一下面纱。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [bɪt][ʌv; əv] [leɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] .

and	adding	a	fresh	bit	of	lace	to	her	throat	.
和	添加	一个	新鲜的	少量	的	蕾丝	到	她	喉	.

并在她的喉咙上添上一块崭新的蕾丝。

[aɪ] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktli] [haʊ] [prə'faʊnd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðɪs] [streɪndʒ] [siːn] [meɪd] [ə'pɑːn] [maɪ]

I	remember	distinctly	how	profound	an	impression	this	strange	scene	made	upon	my
我	记住	明显地	如何	深刻的	一个	印象	这	奇怪的	场景	制成	之上	我的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

我清楚地记得，这奇异的景象给我留下了多么深刻的印象。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] ['fɔːrmər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] , — [ɪts] ['friːdəm] [frʌm; frəm]

so	different	from	any	former	experience	of	my	life	,	—	its	freedom	from
所以	不同的	从	任何	以前的	经验	的	我的	生活	,	—	它是	自由	从

[kən,venʃə'næləti] ,

conventionality	,
惯例	,

这与我以往的任何人生经历都截然不同——它摆脱了传统的束缚。

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ɔːl] [fɔːls] ['mɑːdəsti] , [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] [ɔːr]

the	lack	of	all	false	modesty	,	the	absolute	absence	of	any	touch	of	coquetry	or
这	缺少	的	全部	错误的	谦逊	,	这	绝对	缺席	的	任何	触碰	的	卖弄风情	或者

['kɑːnʃəs] [ə'lʊrmənt] .

conscious	allurement	.
有意识的	诱惑	.

完全没有虚伪的谦逊，绝对没有任何卖弄风情或刻意诱惑的成分。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] , [hɜːr; hər] ['bjuːti] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [prə'naʊnst] [naʊ] [ðæt]

"	When	it	was	all	over	,	her	beauty	being	all	the	more	pronounced	now	that
"	什么时候	它	曾是	全部	超过	,	她	美丽	存在	全部	这	更多的	发音	现在	那

[ðə; ði] ['taɪərd] ,

the	tired	,
这	疲劳的	,

“当一切结束时，她疲惫的身躯反而更衬托出她的美貌，

['nɜːrvəs] [lʊk] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [tɔːkt] [ɑːn] ,

nervous	look	had	gone	out	of	her	face	,	she	still	talked	on	,
紧张的	看	有	已消失	出去	的	她	脸	,	她	仍然	谈话	在	,

她脸上紧张的神色消失了，但她仍然继续说下去。

['seɪɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ænd; ənd] ['freʃər] [ʃiː; ʃi] [felt] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['restɪd] [ðæn; ðən]

saying	how	much	better	and	fresher	she	felt	,	and	how	much	more	rested	than
说	如何	很多	更好的	和	更清新	她	毛毡	,	和	如何	很多	更多的	休息	比

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

the	night	before	.
这	夜晚	前	.

她说她感觉好多了，精神焕发了，比前一天晚上休息得更好了。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [feɪs] ['sædnd] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [kept] ['saɪləns] ,

Suddenly	her	face	saddened	,	and	for	many	minutes	she	kept	silence	,
突然	她	脸	悲伤	,	和	为了	许多	分钟	她	保留	沉默	,

她脸上突然浮现出悲伤的神色，沉默了许久。

[geɪzɪŋ] ['driːmɪli] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'bɪsiz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['ælpaɪn] ['tɔrənts] ,

gazing	dreamily	down	into	the	abysses	white	with	the	rush	of	Alpine	torrents	,
凝视	梦幻般地	向下	进入	这	深渊	白色的	和	这	匆忙	的	高山	种子	,

梦幻般地凝视着被阿尔卑斯山奔腾的溪流染成白色的深渊，

[ɔːr] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [fɑːg] .

or	hidden	in	the	early	morning	fog	.
或者	隐	在	这	早期的	早晨	多雾路段	.

或隐藏在清晨的薄雾中。

[ðen] , ['faɪndɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [sliːp] ,
Then , finding I would not sleep ,
然后 , 寻找 我 会 不是 睡觉 ,

然后，我发现自己无法入睡。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['faɪnəli] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn][sʌm; səm]
and with an expression as if she had finally resolved upon some
和 和 一个 表达 作为 如果 她 有 最后 已解决 之上 一些
['defɪnət] ['ækʃ(ə)n] ,
definite action ,
定 行动 ,

她脸上带着一种仿佛终于下定决心要采取某种具体行动的表情，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [laɪn] [ʃoʊd] [ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [trʌst]
and with a face in which every line showed the sincerest confidence and trust
和 和 一个 脸 在 哪个 每一个 线 显示 这 最真诚的 信心 和 相信
,
,
,

他脸上的每一条线条都流露出最真挚的自信和信任。

— [æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , — [ʃiː; ʃi] [sed] : —
— as unexpected as it was incomprehensible to me , — she said : —
— 作为 意外 作为 它 曾是 难以理解 到 我 , — 她 说 : —

——这对我来说既出乎意料又难以理解——她说：——

" - [læst] [naɪt] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [neɪm] .
" ' Last night you asked me for my name .
" - 最后的 夜晚 你 问 我 为了 我的 姓名 .

“昨晚你问我叫什么名字。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðen] .
I would not tell you then .
我 会 不是 告诉 你 然后 .

那时我不会告诉你。

[naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] .
Now you shall know .
现在 你 将 知道 .

现在你就会知道了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][diː] - [smə'lɛnski] .
I am the Countess de Rescka Smolenski .
我 是 这 伯爵夫人 德 - 斯莫伦斯基 .

我是雷斯卡·斯莫伦斯基伯爵夫人。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn]['krækəu] .
I live in Cracow .
我 居住 在 克拉科夫 .

我住在克拉科夫。

[maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd] [ɪn] ['venɪs] [fɔːr] [deɪz] [ə'goʊ] .
My husband died in Venice four days ago .
我的 丈夫 死亡 在 威尼斯 四 天 前 .

我丈夫四天前在威尼斯去世了。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] ,
I took him there because he was ill ,
我 采取 他 那里 因为 他 曾是 患病的 ,

我带他去那里是因为他生病了。

— [soʊ] [ɪl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn] - [ɑːrmz][frʌm; frəm][ðə; ði]['gɑːndələ,gɑːn'doʊlə][tuː; tə]

—	so	ill	that	he	was	carried	in	Polaff's	arms	from	the	gondola	to
—	所以	患病的	那	他	曾是	携带	在	-	武器	从	这	贡多拉	到

[hɪz; ɪz][bed] .

his	bed	.
他的	床	.

—他病得很重，以至于波拉夫不得不把他从贡多拉上抱到床上。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪtəli] [tuː; tə][daɪ] .

The	Russian	government	permitted	me	to	take	him	to	Italy	to	die	.
这	俄语	政府	允许	我	到	拿	他	到	意大利	到	死	.

俄罗斯政府允许我把他带到意大利等死。

[wʌn] [poʊl] [ðə; ði] [les] [ɪz][ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] .

One	Pole	the	less	is	of	very	little	consequence	.
一	极	这	较少的	是	的	非常	小的	结果	.

少一个波兰人影响不大。

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [ðɪs] [pər'mɪt] [wʌz; wəz] [ri'vəukt] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt]

A	week	ago	this	permit	was	revoked	,	and	we	were	ordered	to	report
一个	星期	前	这	允许	曾是	撤销	,	和	我们	是	订购	到	报告

[æt; ət]['krækəu] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

at	Cracow	without	delay	.
在	克拉科夫	没有	延迟	.

一周前，该许可证被吊销，我们被命令立即前往克拉科夫报到。

[waɪ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

Why	,	I	do	not	know	,
为什么	,	我	做	不是	知道	,

我不知道为什么。

[ɪk'sept] [pər'hæps][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] ['kruːəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv] [rɔŋz] [ðə; ði]

except	perhaps	to	add	another	cruelty	to	the	long	list	of	wrongs	the
除了	也许	到	添加	其他	残酷	到	这	长的	列表	的	错误	这

['gʌvərnmənt] [hæv; həv] [hiːpt] [ə'pɑːn][maɪ]['fæməli] .

government	have	heaped	upon	my	family	.
政府	有	堆积如山	之上	我的	家庭	.

或许，这只会给政府强加在我家人身上的种种罪行清单上再添一笔残酷的篇章。

[maɪ] ['hʌzbənd] ['liŋgə] [θriː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdər] [spred] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

My	husband	lingered	three	days	with	the	order	spread	out	on	the	table	beside	him
我的	丈夫	徘徊不去	三	天	和	这	命令	传播	出去	在	这	桌子	旁	他

.

:
.

我丈夫把订单摊在桌子上，过了三天才看完。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm][ɪn]['kæmpoʊ]['sæntoʊ] .

The	fourth	day	they	laid	him	in	Campo	Santo	.
这	第四	天	他们	铺设	他	在	坎波	圣托	.

第四天，他们把他安葬在圣墓园。

[ðæt] [naɪt] [maɪ][meɪd] [fel] [ɪl] .

That	night	my	maid	fell	ill	.
那	夜晚	我的	女佣	跌倒	患病的	.

那天晚上我的女仆病倒了。

['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [pə'remptəri] ['ɔːrdər][wʌz; wəz]['hændɪd][ˌem 'iː] .

Yesterday	morning	a	second	peremptory	order	was	handed	me	.
昨天	早晨	一个	第二	蛮横	命令	曾是	递交	我	.

昨天早上我收到了第二份强制令。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɑːn][maɪ] [wei] [hoʊm] [tuː; tə] [ə'beɪ] . -

I	am	now	on	my	way	home	to	obey	.	'
我	是	现在	在	我的	方式	家	到	服从	.	-

我现在正回家执行命令。

" [ðen] ['fɑːloʊd] [ɪn] [sloʊ] , ['meʒərd] ['sentənsɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] :

"	Then	followed	in	slow	,	measured	sentences	the	story	of	her	life	:
"	然后	随后	在	慢的	,	测量	句子	这	故事	的	她	生活	:

然后，她用缓慢而沉稳的句式讲述了自己的人生故事：

['mærid] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['bɪdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [twaɪs] [hɜːr; hər][eɪdʒ] ;

married	at	seventeen	at	her	father's	bidding	to	a	man	twice	her	age	;
已婚	在	十七	在	她	父亲的	投标	到	一个	男人	两次	她	年龄	;

十七岁时，她遵从父亲的意愿嫁给了一个比她大一倍的男人；

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːrt] [ðə; ði][moʊst] ['dɪsəluːt] [ɪn] ['ɪːstərn] ['jʊrəp] ;

surrounded	by	a	court	the	most	dissolute	in	eastern	Europe	;
包围	经过	一个	法庭	这	最多	荒淫	在	东	欧洲	;

被东欧最放荡不羁的宫廷所包围；

[fɔːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] [ðæt] ['vælјuːd] ['wʊmən] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃæt(ə)l] ,

forced	into	a	social	environment	that	valued	woman	only	as	a	chattel	,
强制	进入	一个	社会的	环境	那	有价值的	女士	仅有的	作为	一个	动产	,

被迫置身于一个将女性视为财产的社会环境中，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔstrəˌsaɪzd] [ɔːr] [dɪ'feɪmd] ['evri] [waɪf] [huː] , ['revərənsɪŋ] [hɜːr; hər] ['wʊmənhʊd] ,

and	that	ostracized	or	defamed	every	wife	who	,	reverencing	her	womanhood	,
和	那	被排斥	或者	诽谤	每一个	妻子	WHO	,	敬畏	她	女性	,

[prəu'testid] [ə'genst] [ɪts][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] .

protested	against	its	excesses	.
抗议	反对	它是	过剩	.

而那些出于对女性尊严的敬畏，抗议这种过度行为的妻子，则被排斥或诽谤。

[fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [pæst] — ['evər] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] — [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [kə'rɪr] [hæd; həd]

For	five	years	past	—	ever	since	her	marriage	—	her	husband's	career	had
为了	五	年	过去的	—	曾经	自从	她	婚姻	—	她	丈夫的	职业	有

[bɪn] [wʌn] [lɔːŋ] , [ʌn'endɪŋ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

been	one	long	,	unending	dissipation	.
到过	一	长的	,	无尽的	耗散	.

过去五年——自从她结婚以来——她丈夫的事业一直是一种漫长而无休止的挥霍。

[æt; ət] [læst] , ['broʊkən] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

At	last	,	broken	down	by	a	life	he	had	not	the	moral	courage	to	resist	,
在	最后的	,	破碎的	向下	经过	一个	生活	他	有	不是	这	道德	勇气	到	抵抗	,

最终，他被自己没有道德勇气去反抗的生活击垮了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'kʌmd] [ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ; [ðens] , ['weɪvərɪŋ] [bɪ'twiːn] [laɪf]

he	had	succumbed	and	taken	to	his	bed	;	thence	,	wavering	between	life
他	有	屈服了	和	已采取	到	他的	床	;	因此	,	摇摆不定	之间	生活

[ænd; ənd] [deθ] ,

and	death	,
和	死亡	,

他已病入膏肓，卧床不起；从此，在生死之间徘徊。

[laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrnt] - [aʊt] ['kænd(ə)l] ['flɪkərɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['sɑːkɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə] ['venɪs]

like	a	burnt	-	out	candle	flickering	in	its	socket	,	he	had	been	carried	to	Venice
喜欢	一个	烧焦的	-	出去	蜡烛	闪烁	在	它是	插座	,	他	有	到过	携带	到	威尼斯

.

.
.

他就像一根燃尽的蜡烛在烛台上摇曳，被带到了威尼斯。

" - [duː][juː; jʊ] ['wʌndər] , [naʊ] , [ðæt] [maɪ] [feɪθ] [ɪz] [gɔːn] , [maɪ] [hɑːrt] ['broʊkən] ? -
" ' Do you wonder , now , that my faith is gone , my heart broken ? '
" - 做 你 想知道 , 现在 , 那 我的 信仰 是 已消失 , 我的 心 破碎的 ? -

“现在你是否感到奇怪，我的信仰已经丧失，我的心已经破碎？”

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [vi'enə] ; [ðə; ði] ['steɪʃənz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['friːkwənt] ; ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kærɪdʒ]
" We were nearing Vienna ; the stations were more frequent ; our own carriage
" 我们 是 临近 维也纳 ; 这 车站 是 更多的 频繁 ; 我们的 自己的 运输
[bɪ'gæn] ['fɪlɪŋ] [ʌp] .
began filling up .
开始 填充 向上 .

“我们快到维也纳了；车站越来越频繁；我们自己的车厢也开始坐满了人。”

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][wiː; wi][roʊd][saɪd][baɪ][saɪd] , ['saɪlənt] , [ʃiː; ʃi] [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
For an hour we rode side by side , silent , she gazing fixedly from the window
为了 一个 小时 我们 骑 边 经过 边 , 沉默的 , 她 凝视 固定地 从 这 窗户
,
,
,

我们并排骑行了一个小时，一言不发，她目不转睛地望着窗外。

[aɪ][hæf] [stʌnd] [baɪ] [ðɪs] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [rʌŋ] [maɪ] ['veri] [hɑːrt]
I half stunned by this glimpse of a life the pathos of which wrung my very heart
我 一半 目瞪口呆 经过 这 一瞥 的 一个 生活 这 感伤 的 哪个 拧干 我的 非常 心
.
:
.

我被眼前所见的生活景象震惊了，这种生活的悲惨境遇深深触动了我的心。

[wen] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæf] ['pliːdɪŋli]
When we entered the station she roused herself , and said to me half pleadingly
什么时候 我们 进入 这 车站 她 唤醒 她自己 , 和 说 到 我 一半 恳求地
: —
: —
: —

我们走进车站时，她清醒过来，半是恳求地对我说：

" - [aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
" ' I cannot bear to think I may never see you again .
" - 我 不能 熊 到 思考 我 可能 绝不 看 你 再次 .

“我无法忍受再也见不到你的想法。”

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [ɪn] [vi'enə] .
To - night I must stay in Vienna .
到 - 夜晚 我 必须 停留 在 维也纳 .

今晚我必须留在维也纳。

[wɪl] [juː; jʊ][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ][hoʊ'tel] ?
Will you dine with me at my hotel ?
将要 你 用餐 和 我 在 我的 酒店 ?

你愿意来我的酒店和我一起用餐吗?

[aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɛtɹəpoʊl] .
I go to the Metropole .
我 去 到 这 大都会 .

我去大都会酒店。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?
And you ?
和 你 ?

你呢?

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ] ? -
Where did you intend to go ? '
在哪里 做过 你 打算 到 去 ? -

你打算去哪里?

" - [tuː; tə][ðə; ði] ['mɛtɹəpoʊl] , ['ɔːlsoʊ] . -
" ' To the Metropole , also . '
" - 到 这 大都会 , 还 . -

“也去大都会酒店。”

" - [nɑːt] [wen] [juː; jʊ] [left] ['venɪs] ? -
" ' Not when you left Venice ? '
" - 不是 什么时候 你 左边 威尼斯 ? -

“你离开威尼斯的时候不是这样吗？”

" - [jes] ; [bɪ'fɔːr] [aɪ] [met] [juː; jʊ] . -
" ' Yes ; before I met you . '
" - 是的 ; 前 我 遇见 你 . -

“是的；在我遇见你之前。”

" - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [feɪt] [ðæt] [kən'troʊlz][ˌjuː 'es] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['revərəntli] .
" ' There is a fate that controls us , ' she said reverently .
" - 那里 是 一个 命运 那 控制 我们 , - 她 说 虔诚地 .

“‘有一种命运在支配着我们，’”她虔诚地说。

- [kʌm] [æt; ət]['sev(ə)n] . -
' Come at seven . '
- 来 在 七 . -

“七点来。”

" [wen] [ðə; ði]['aʊər] [ə'raɪvd] [aɪ] [sent] [maɪ][kɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] ,
" When the hour arrived I sent my card to her apartment ,
" 什么时候 这 小时 到达的 我 发送 我的 卡片 到 她 公寓 ,

“时间到了，我把贺卡寄到了她的公寓。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] - [kloʊzd] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [aʊt]
and was ushered into a small room with a curtain - closed door opening out
和 曾是 引导 进入 一个 小的 房间 和 一个 窗帘 - 关闭 门 开幕 出去
['ɪntuː][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][sə'lɑːn] ,
into a larger salon ,
进入 一个 更大的 沙龙 ,

然后被领进一间小房间，房间的门用帘子拉着，通向一个更大的客厅。

[θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] [spred] [wɪð; wɪθ] [glæs] [ænd; ənd] ['sɪlvər] .
through which I caught glimpses of a table spread with glass and silver .
通过 哪个 我 捕捉 惊鸿一瞥 的 一个 桌子 传播 和 玻璃 和 银 .

透过玻璃器皿，我瞥见一张桌子上摆满了玻璃器皿和银器。

- , ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] , [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] , ['fɔːrm(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
Polaff , rigid and perpendicular , received me with a stiff , formal recognition .
- , 死板的 和 垂直 , 已收到 我 和 一个 僵硬的 , 正式的 认出 .

波拉夫神情严肃刻板，用一种僵硬、正式的语气接待了我。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] , [nɔːr] [ˌɔːltə'geðər] [laɪkt] , [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [tʃæns]
I do not think he quite understood , nor altogether liked , his mistress's chance
我 做 不是 思考 他 相当 理解 , 也不 共 喜欢 , 他的 情妇的 机会
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

我认为他既不完全理解，也不完全喜欢他情妇的偶然相识。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位绅士流浪汉和其他一些人(A Gentleman Vagabond and Some Others)

第3/7页

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] ['entərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɔ:r] ['ɑ:pəzɪt] ,

In	a	moment	she	entered	from	a	door	opposite	,
在	一个	片刻	她	进入	从	一个	门	对面的	,

片刻后，她从对面的一扇门走了进来。

[stɪl] [ɪn][hɜ:r; hər] [blæk] ['gɑ:rmənts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌnz] [kʌfs] [ænd; ənd] [brɔ:d] ['kɑ:lər] .

still	in	her	black	garments	with	the	nun's	cuffs	and	broad	collar	.
仍然	在	她	黑色的	服装	和	这	修女的	袖口	和	广阔	衣领	.

她仍然穿着黑色修女服，戴着修女的袖口和宽领子。

[ɪk'stendɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] ['greɪʃəsli] , [ʃi:; ʃi] [sed] : —

Extending	her	hand	graciously	,	she	said	:	—
扩展	她	手	亲切地	,	她	说	:	—

她优雅地伸出手，说道：——

" - [ju:; jʊ][hæv; həv] [slept] [sɪns] [aɪ] [left] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	'	You	have	slept	since	I	left	you	this	morning	.
"	-	你	有	睡着了	自从	我	左边	你	这	早晨	.

“自从我今天早上离开你之后，你就一直在睡觉。”

[aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .

I	see	it	in	your	face	.
我	看	它	在	你的	脸	.

我从你的脸上看出来了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] .

I	am	so	glad	.
我	是	所以	高兴的	.

我太高兴了。

[ænd; ənd][aɪ] [tu:] .

And	I	too	.
和	我	也	.

我也是。

[aɪ][hæv; həv] ['restɪd] [ɔ:l] [deɪ] .

I	have	rested	all	day	.
我	有	休息	全部	天	.

我休息了一整天。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] . -

It	was	so	good	of	you	to	come	.	'
它	曾是	所以	好的	的	你	到	来	.	-

你能来真是太好了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] ; [ðə; ði] [seɪm] [fræŋk] , ['trʌstfl] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

"	There	was	no	change	in	her	manner	;	the	same	frank	,	trustful	look	in	her	eyes	,
"	那里	曾是	不	改变	在	她	方式	;	这	相同的	坦率	,	值得信赖的	看	在	她	眼睛	,

她的举止没有丝毫改变；眼神中依旧是那份坦诚、信任。

[ðə; ði] [seɪm] ['æŋkʃəs] [kən'sɜːrn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

the	same	anxious	concern	about	me	.
这	相同的	焦虑的	忧虑	关于	我	.

对我的担忧与以往一样，令人焦虑。

[wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , - ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd]

When	dinner	was	announced	she	placed	me	beside	her	,	Polaff	standing	behind
什么时候	晚餐	曾是	宣布	她	放置	我	旁	她	,	-	常设	在后面

[hɜːr; hər] [tʃer] ,

her	chair	,
她	椅子	,

晚餐开始时，她让我坐在她旁边，波拉夫站在她椅子后面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'tendənts] ['sɜːrvɪŋ] .

and	the	other	attendants	serving	.
和	这	其他	服务员	服务	.

以及其他服务人员。

" [ðə; ði] [tɔːk] ['drɪftɪd] [ə'gen] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] ['kwestʃənz] ,

"	The	talk	drifted	again	into	my	own	life	,	she	interrupting	with	pointed	questions	,
"	这	讲话	漂移	再次	进入	我的	自己的	生活	,	她	打断	和	尖	问题	,

“话题又开始往我自己的生活上转移，她不时打断我，提出尖锐的问题。”

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [rɪ'piːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['stɔːriz] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	making	me	repeat	again	and	again	the	stories	I	told	her	of	our
和	制作	我	重复	再次	和	再次	这	故事	我	讲述	她	的	我们的

['hʌmb(ə)l] [hoʊm] .

humble	home	.
谦逊的	家	.

让我一遍又一遍地重复我给她讲的关于我们简陋家园的故事。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːrn] [ðem; ðəm][hɜːr'self][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

She	must	learn	them	herself	to	tell	them	to	her	own	people	,	she	said	.
她	必须	学习	他们	她自己	到	告诉	他们	到	她	自己的	人们	,	她	说	.

她说，她必须自己学习这些知识，才能告诉自己的人民。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][soʊ]['dʒenjuɪn] .

It	was	all	so	strange	and	new	to	her	,	so	simple	and	so	genuine	.
它	曾是	全部	所以	奇怪的	和	新的	到	她	,	所以	简单的	和	所以	真的	.

这一切对她来说都是那么陌生、那么新鲜，那么简单、那么真挚。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] , [ðə; ði]['despətɪzəm][ʌv; əv]

With	the	coffee	she	fell	to	talking	of	her	own	home	,	the	despotism	of
和	这	咖啡	她	跌倒	到	说	的	她	自己的	家	,	这	专制主义	的

['rʌʃə] ,

Russia	,
俄罗斯	,

她一边喝着咖啡，一边谈起了自己的家乡，谈起了俄罗斯的专制统治。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðə; ði] ['fɔːrsɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðərz] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi] .

the	death	of	her	father	,	the	forcing	of	her	brothers	into	the	army	.
这	死亡	的	她	父亲	,	这	强制	的	她	兄弟	进入	这	军队	.

父亲的去世，以及兄弟们被迫参军。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [kʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

Still	holding	her	cup	in	her	hands	,	she	began	pacing	up	and	down	,
仍然	保持	她	杯子	在	她	双手	,	她	开始	踱步	向上	和	向下	,

她手里仍然拿着杯子，开始来回踱步。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ([wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'loʊn] ,

her	eyes	on	the	floor	(	we	were	alone	,
她	眼睛	在	这	地面	(	我们	是	独自的	,

她的目光落在地板上（当时只有我们两个人），

- ['hævɪŋ] [rɪ'taɪərd]) .

Polaff	**having**	**retired**	**)**	**.**
-	拥有	退休	)	.

波拉夫已退休)。

[ðen] ['stɑːpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] : —

Then	**stopping**	**in**	**front**	**of**	**me**	**,**	**and**	**with**	**an**	**earnestness**	**that**	**startled**	**me**	**:**	**—**
然后	停止	在	正面	的	我	,	和	和	一个	认真	那	惊慌	我	:	—

然后他停在我面前，语气认真得让我吃惊：——

" - [duː][nɑːt][goʊ][tuː; tə][bɜːr'lɪn] .

"	**'**	**Do**	**not**	**go**	**to**	**Berlin**	**.**
"	-	做	不是	去	到	柏林	.

不要去柏林。

[pliːz] [kʌm] [tuː; tə]['krækəu][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Please	**come**	**to**	**Cracow**	**with**	**me**	**.**
请	来	到	克拉科夫	和	我	.

请跟我一起去克拉科夫。

[θɪŋk] .

Think	**.**
思考	.

思考。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] , [ˌæbsə'luːtli] [ə'loʊn] .

I	**am**	**alone**	**,**	**absolutely**	**alone**	**.**
我	是	独自的	,	绝对地	独自的	.

我孤身一人，彻底孤身一人。

[maɪ] [haʊs] [ɪz][ɪn]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] .

My	**house**	**is**	**in**	**order**	**,**	**and**	**has**	**been**	**for**	**months**	**,**	**expecting**	**me**	**every**	**day**	**.**
我的	房子	是	在	命令	,	和	有	到过	为了	几个月	,	期待	我	每一个	天	.

我的房子一直井井有条，几个月来都是如此，每天都在等着我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['terəb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [bæk] ; [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [pliːz] . -

It	**is**	**so**	**terrible**	**to**	**go**	**back**	**;**	**come**	**with**	**me**	**,**	**please**	**.**	**'**
它	是	所以	糟糕的	到	去	后退	;	来	和	我	,	请	.	-

回去太可怕了；请跟我一起走吧。

" - [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] , ['mædəm] .

"	**'**	**I**	**must**	**not**	**,**	**madame**	**.**
"	-	我	必须	不是	,	夫人	.

“我不能，夫人。”

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [maɪ] [frendz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bɜːr'lɪn][ɪn] [tuː] [deɪz] .

I	**have**	**promised**	**my**	**friends**	**to**	**be**	**in**	**Berlin**	**in**	**two**	**days**	**.**
我	有	承诺	我的	朋友们	到	是	在	柏林	在	二	天	.

我答应朋友们两天后会到柏林。

[aɪ] [wʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['sækrɪfaɪs] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] . -

I	**would**	**,**	**you**	**know**	**,**	**sacrifice**	**anything**	**of**	**my**	**own**	**to**	**serve**	**you**	**.**	**'**
我	会	,	你	知道	,	牺牲	任何事物	的	我的	自己的	到	服务	你	.	-

你知道，为了服侍你，我愿意牺牲我的一切。

" - [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ? - [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .

"	**'**	**And**	**you**	**will**	**not**	**?**	**'**	**and**	**a**	**sigh**	**of**	**disappointment**	**escaped**	**her**	**.**
"	-	和	你	将要	不是	?	-	和	一个	叹	的	失望	逃脱	她	.

“"你不会吗？'她失望地叹了口气。

" - [aɪ] ['kænɑːt] . -

"	**'**	**I**	**cannot**	**.**	**'**
"	-	我	不能	.	-

“我不能。”

" - [noʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][æsk][juː; jʊ] .

"	'	No	;	I	must	not	ask	you	.
"	-	不	;	我	必须	不是	问	你	.

“不，我不能问你。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

You	are	right	.
你	是	正确的	.

你是对的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd] . -

It	is	better	that	you	keep	your	word	.	'
它	是	更好的	那	你	保持	你的	单词	.	-

你最好信守诺言。

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['wɔːkɪŋ] , [geɪzɪŋ] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	She	continued	walking	,	gazing	still	on	the	floor	.
"	她	持续	步行	,	凝视	仍然	在	这	地面	.

她继续往前走，目光仍然盯着地板。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntl] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bel] .

Then	she	moved	to	the	mantel	,	and	touched	a	bell	.
然后	她	已搬	到	这	壁炉架	,	和	感动	一个	钟	.

然后她走到壁炉架前，摸了一下铃铛。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [dɪ'vaɪdɪd] , [ænd; ənd] - [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Instantly	the	curtains	of	the	door	divided	,	and	Polaff	stood	before	her	.
即刻	这	窗帘	的	这	门	分割	,	和	-	站立	前	她	.

门帘瞬间分开，波拉夫站在她面前。

" - [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ]['dʒuːəl] - [keɪs] . -

"	'	Bring	me	my	jewel	-	case	.	'
"	-	带来	我	我的	宝石	-	案件	.	-

“把我的珠宝盒拿来。”

" [ðə; ði][mæn] [boʊd] ['greɪvli] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['fɜːrtɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ]

"	The	man	bowed	gravely	,	looked	at	me	furtively	from	the	corner	of	his	eye
"	这	男人	鞠躬	严重地	,	看起来	在	我	偷偷摸摸	从	这	角落	的	他的	眼睛

,

,

,

“那人郑重地鞠了一躬，用眼角偷偷地看了我一眼，

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	closed	the	curtains	behind	him	.
和	关闭	这	窗帘	在后面	他	.

然后他拉上了身后的窗帘。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['berɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [mə'rɑːkoʊ] - ['kʌvərd] [bɑːks] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

In	a	moment	he	returned	,	bearing	a	large	,	morocco	-	covered	box	,	which	he
在	一个	片刻	他	返回	,	轴承	一个	大的	,	摩洛哥	-	涵盖	盒子	,	哪个	他

[pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

placed	on	the	table	.
放置	在	这	桌子	.

片刻之后，他回来了，手里拿着一个用摩洛哥皮革包裹的大盒子，并把它放在桌子上。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪd] [fluː] [ʌp] ,

She	pressed	the	spring	,	and	the	lid	flew	up	,
她	按下	这	春天	,	和	这	盖	飞翔	向上	,

她按下弹簧，盖子弹了起来。

[ʌn'kʌvəriŋ] ['sevrəl] ['velvɪt] - [laɪnd] [treɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [ðæt] [flæʃt] ['ʌndər] [ðə; ði]

uncovering	several	velvet	-	lined	trays	filled	with	jewels	that	flashed	under	the
揭开	一些	天鹅绒	-	衬里	托盘	已填	和	珠宝	那	闪光灯	在下面	这

['laɪtɪd] ['kændlz] .

lighted	candles	.
照明	蜡烛	.

揭开几个铺着天鹅绒的托盘，里面摆满了珠宝，在点燃的蜡烛下闪闪发光。

" - [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [weɪt] , - .

"	'	You	need	not	wait	,	Polaff	.
"	-	你	需要	不是	等待	,	-	.

“你不必等待了，波拉夫。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][tu:; tə][bed] . -

You	can	go	to	bed	.	'
你	能	去	到	床	.	-

你可以去睡觉了。

" [ðə; ði][mæn] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] , [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] , [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

"	The	man	stepped	back	a	pace	,	stood	by	the	wall	,	fixed	his	eye	upon	his
"	这	男人	步	后退	一个	步伐	,	站立	经过	这	墙	,	固定的	他的	眼睛	之上	他的

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

“那男人后退一步，靠墙站着，目光紧紧地盯着他的情妇。”

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['kjʊriəsli] , [ðen] , ['bəuiŋ] [loʊ] , [dru:] [ðə; ði]

as	if	about	to	speak	,	looked	at	me	curiously	,	then	,	bowing	low	,	drew	the
作为	如果	关于	到	说话	,	看起来	在	我	奇怪的是	,	然后	,	鞠躬	低的	,	画	这

['kɜ:tənz] [ə'saɪd] ,

curtains	aside	,
窗帘	旁边	,

他仿佛要开口说话，好奇地看着我，然后深深鞠了一躬，拉开了窗帘。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	closed	the	door	behind	him	.
和	关闭	这	门	在后面	他	.

然后他关上了身后的门。

" [ə'nʌðər] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] , [ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv]

"	Another	spring	,	and	out	came	a	great	string	of	pearls	,	a	necklace	of
"	其他	春天	,	和	出去	来了	一个	伟大的	细绳	的	珍珠	,	一个	项链	的

['sæfˌaɪəz] , [sʌm; səm] ['ru:biz] ,

sapphires	,	some	rubies	,
蓝宝石	,	一些	红宝石	,

“又一个春天，我们挖到了一大串珍珠、一条蓝宝石项链和一些红宝石，

[ænd; ənd] ['emərəldz] .

and	emeralds	.
和	祖母绿	.

还有祖母绿。

[ði:z] [ʃi:; ʃi] [hi:pt] [ʌp] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [klɔ:θ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

These	she	heaped	up	upon	the	white	cloth	beside	her	.
这些	她	堆积如山	向上	之上	这	白色的	布	旁	她	.

她把这些东西堆放在身旁的白布上。

['kerfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

Carefully	examining	the	contents	of	the	case	,
小心	检查	这	内容	的	这	案件	,

仔细检查箱子里的物品，

[ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['loʊər] [treɪ] [ə; eɪ] ['breɪslət] [set][wɪð; wɪθ] ['kɔːstli] ['daiəmənds] , [ə; eɪ] [rer]

she	drew	from	a	lower	tray	a	bracelet	set	with	costly	diamonds	,	a	rare
她	画	从	一个	降低	托盘	一个	手镯	放	和	昂贵	钻石	,	一个	稀有的

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːrnəmənt] ,

and	beautiful	ornament	,
和	美丽的	装饰品	,

她从下面的托盘里拿出一只镶嵌着昂贵钻石的手镯，那是一件稀有而美丽的饰品。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tent] [hæd; həd] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][maɪ] [rɪst] .

and	before	I	was	aware	of	her	intent	had	clasped	it	upon	my	wrist	.
和	前	我	曾是	意识到的	的	她	意图	有	紧握	它	之上	我的	手腕	.

在我意识到她的意图之前，她已经把它戴在了我的手腕上。

" - [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [wer] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	'	I	want	you	to	wear	this	for	me	.
"	-	我	想	你	到	穿	这	为了	我	.

“我想让你穿上这件衣服。”

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [kwaɪt] [ʌp] [ðə; ði][ɑːrm] . "

You	see	it	is	large	enough	to	go	quite	up	the	arm	.	"
你	看	它	是	大的	足够的	到	去	相当	向上	这	手臂	.	"

你看，它足够大，可以一直延伸到手臂上。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

"	For	a	moment	my	astonishment	was	so	great	I	could	not	speak	.
"	为了	一个	片刻	我的	惊讶	曾是	所以	伟大的	我	可以	不是	说话	.

“我一时震惊得说不出话来。”

[ðen] [aɪ] ['luːsnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] .

Then	I	loosened	it	and	laid	it	in	her	hand	again	.
然后	我	松动	它	和	铺设	它	在	她	手	再次	.

然后我把它松开，又放回她手里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɪlɪŋ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [peɪn] .

She	looked	up	,	her	eyes	filling	,	her	face	expressive	of	the	deepest	pain	.
她	看起来	向上	,	她	眼睛	填充	,	她	脸	富有表现力的	的	这	最深处	疼痛	.

她抬起头，眼眶湿润，脸上满是痛苦的表情。

" - [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ? -

"	'	And	you	will	not	?	'
"	-	和	你	将要	不是	?	-

“你不会吗？”

" - [aɪ]['kænɑːt] , ['mædəm] .

"	'	I	cannot	,	madame	.
"	-	我	不能	,	夫人	.

“我不能，夫人。”

[ɪn][maɪ] ['kʌntri] [men][duː][nɑːt][ək'sept] [sʌtʃ] ['kɔːstli] ['prez(ə)nts][frʌm; frəm] ['wɪmɪn] ,

In	my	country	men	do	not	accept	such	costly	presents	from	women	,
在	我的	国家	男人	做	不是	接受	这样的	昂贵	礼物	从	女性	,

在我的国家，男人不接受女人赠送的如此贵重的礼物。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][duː][nɑːt] [wer] ['breɪsləts] , [æz; əz][jʊr; jər][men][duː] [hɪr] . -

and	then	we	do	not	wear	bracelets	,	as	your	men	do	here	.	'
和	然后	我们	做	不是	穿	手镯	,	作为	你的	男人	做	这里	.	-

而且我们不像你们这里的人那样戴手镯。

" - [ðen] [teɪk] [ðɪs] [keɪs] , [ænd; ənd] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . -

"	'	Then	take	this	case	,	and	choose	for	yourself	.	'
"	-	然后	拿	这	案件	,	和	选择	为了	你自己	.	-

“那么，就拿这个案子来说，你自己做出选择吧。”

" [aɪ] [pɔːd] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [treɪ] ['ɪntuː] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] [pleɪn]
" I poured the contents of a small tray into my hand , and picked out a plain
" 我 倾倒 这 内容 的 一个 小的 托盘 进入 我的 手 , 和 挑选 出去 一个 清楚的
['lɑːkɪt] ,
locket ,
吊坠 ,

我把小托盘里的东西倒在手里，挑出一个朴素的吊坠。

['ɑːmənd] - [ʃeɪpt] , ['sɪmpli] [rɔːt] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [fɔːr; fər] [her] .
almond - shaped , simply wrought , with an opening on one side for hair .
杏仁 - 形状 , 简单地 锻 , 和 一个 开幕 在 一 边 为了 头发 .

杏仁形，造型简洁，一侧有开口用于放置头发。

" - [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [her] . -
" ' Give me this with your hair . '
" - 给 我 这 和 你的 头发 . -

“把你的头发给我。”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] ['breɪslət] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] .
" She threw the bracelet into the case , and her eyes lighted up .
" 她 扔 这 手镯 进入 这 案件 , 和 她 眼睛 照明 向上 .

她把手镯扔进盒子里，眼睛一亮。

" - [oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] , [soʊ] [glæd] !
" ' Oh , I am so glad , so glad !
" - 哦 , 我 是 所以 高兴的 , 所以 高兴的 !

“哦，我太高兴了，太高兴了！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪn] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , — [maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
It was mine when I was a child , — my mother gave it to me .
它 曾是 矿 什么时候 我 曾是 一个 孩子 , — 我的 母亲 给予 它 到 我 .

这是我小时候的，是我妈妈给我的。

[ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['lɑːkɪt] — [jes] ; [juː; jʊ] [ʃəl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] . -
The dear little locket — yes ; you shall always wear it . '
这 亲爱的 小的 吊坠 — 是的 ; 你 将 总是 穿 它 . -

那枚可爱的小吊坠——是的，你要一直戴着它。

" [ðen] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [hændz] [ɪn] [hɜːrz] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn]
" Then , rising from her seat , she took my hands in hers , and , looking down
" 然后 , 上升 从 她 座位 , 她 采取 我的 双手 在 她的 , 和 , 寻找 向下
['ɪntuː] [maɪ] [feɪs] ,
into my face ,
进入 我的 脸 ,

“然后，她从座位上站起来，握住我的手，低头看着我的脸，

[sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] : —
said , her voice breaking : —
说 , 她 嗓音 打破 : —

她声音哽咽地说：——

" - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] .
" ' It is eleven o'clock .
" - 它 是 十一 点钟 .

“现在是十一点钟。”

[suːn] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː] .
Soon you must leave me .
很快 你 必须 离开 我 .

你很快就要离开我了。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [steɪ] [lɔːŋgər] .

You	cannot	stay	longer	.
你	不能	停留	更长	.

你不能再待下去了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	know	that	in	a	few	hours	I	shall	never	see	you	again	.
我	知道	那	在	一个	很少	小时	我	将	绝不	看	你	再次	.

我知道几个小时后我将再也见不到你了。

[wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [prerz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] ? -

Will	you	join	me	in	my	prayers	before	I	go	?	'
将要	你	加入	我	在	我的	祈祷	前	我	去	?	-

在我离开之前，你愿意和我一起祈祷吗?

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	A	few	minutes	later	she	called	to	me	.
"	一个	很少	分钟	之后	她	称为	到	我	.

几分钟后，她叫住了我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [tuː] ['kændlz] ['bɜːrnɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

She	was	on	her	knees	in	the	next	room	,	two	candles	burning	beside	her	,
她	曾是	在	她	膝盖	在	这	下一个	房间	,	二	蜡烛	燃烧	旁	她	,

她跪在隔壁房间，身旁燃着两根蜡烛。

[hɜːr; hər] [rɪtʃ] [dɑːrk] [her] [luːs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [æn; ən]['oʊpən] ['briːvieri] [baʊnd] [wɪð; wɪθ]

her	rich	dark	hair	loose	about	her	shoulders	,	an	open	breviary	bound	with
她	富有的	黑暗的	头发	松动的	关于	她	肩膀	,	一个	打开	祈祷书	边界	和

['sɪlvər] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

silver	in	her	hands	.
银	在	她	双手	.

她浓密的黑发披散在肩上，手中拿着一本用银子捆扎的打开的祈祷书。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [hɜːr; hər][lɪps] ['muːvɪŋ] ['nɔɪzləsli] ,

I	can	see	her	now	,	with	her	eyes	closed	,	her	lips	moving	noiselessly	,
我	能	看	她	现在	,	和	她	眼睛	关闭	,	她	嘴唇	移动	无声	,

我仿佛能看到她，她双眼紧闭，嘴唇无声地翕动。

[hɜːr; hər] [greɪt] ['læʃɪz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd] [ðæt] [mə'dɑːnə] - [laɪk] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

her	great	lashes	wet	with	tears	,	and	that	Madonna	-	like	look	as	she
她	伟大的	睫毛	湿的	和	眼泪	,	和	那	麦当娜	-	喜欢	看	作为	她

['moʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [niːl] .

motioned	me	to	kneel	.
示意	我	到	下跪	.

她长长的睫毛被泪水浸湿，脸上带着麦当娜般的神情，示意我跪下。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðʌs] , [ðə; ði] ['kændlz] ['laɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ðə; ði] [ruːm]

For	several	minutes	she	prayed	thus	,	the	candles	lighting	her	face	,	the	room
为了	一些	分钟	她	祈祷	因此	,	这	蜡烛	灯光	她	脸	,	这	房间

['deθli] [stɪl] .

deathly	still	.
致命的	仍然	.

她这样祈祷了好几分钟，蜡烛照亮了她的脸庞，房间里死一般的寂静。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ə'roʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] [ʃʌt] ,

Then	she	arose	,	and	with	her	eyes	half	shut	,
然后	她	出现	,	和	和	她	眼睛	一半	关闭	,

然后她站了起来，眼睛半闭着，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['muːvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'fɪnɪʃt] [prer] ,

and	her	lips	moving	as	if	with	her	unfinished	prayer	,
和	她	嘴唇	移动	作为	如果	和	她	未完成	祷告	,

她的嘴唇翕动着，仿佛在念着未完成的祷告。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ɑːn][ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ɑːn]

she	lifted	her	head	and	kissed	me	on	the	forehead	,	on	the	chin	,	and	on
她	抬起	她	头	和	亲吻	我	在	这	前额	,	在	这	下巴	,	和	在

[iːtʃ] [tʃiːk] ,

each	cheek	,
每个	脸颊	,

她抬起头，吻了我的额头、下巴和两颊。

['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

making	with	her	finger	the	sign	of	the	cross	.
制作	和	她	手指	这	符号	的	这	叉	.

她用手指比划了个十字。

[ðen] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] , [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [tres] [frʌm; frəm]

Then	,	reaching	for	a	pair	of	scissors	,	and	cutting	a	small	tress	from
然后	,	到达	为了	一个	一对	的	剪刀	,	和	切割	一个	小的	树	从

[hɜːr; hər] [her] ,

her	hair	,
她	头发	,

然后，她伸手拿起一把剪刀，剪下自己头发上的一小缕头发。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd] .

she	closed	the	locket	upon	it	,	and	laid	it	in	my	hand	.
她	关闭	这	吊坠	之上	它	,	和	铺设	它	在	我的	手	.

她将小盒盖合上，放在我手里。

" ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .

"	Early	the	next	morning	I	was	at	her	door	.
"	早期的	这	下一个	早晨	我	曾是	在	她	门	.

第二天一大早，我就到了她家门口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

She	was	dressed	and	waiting	.
她	曾是	穿着	和	等待	.

她已经穿戴整齐，等候着。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː]['kaɪndli] , [bʌt; bət] ['mɔːrnfəli] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [di'nəutid] [hɜːr; hər]

She	greeted	me	kindly	,	but	mournfully	,	saying	in	a	tone	which	denoted	her
她	问候	我	亲切地	,	但	悲伤地	,	说	在	一个	语气	哪个	表示	她

[bɪ'liːf] [ɪn][ɪts] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] : —

belief	in	its	impossibility	:	—
信仰	在	它是	不可能	:	—

她和蔼地向我问好，但语气中带着一丝悲伤，仿佛在说这不可能发生：

" - [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][tuː; tə]['krækəu] ? -

"	'	And	you	will	not	go	to	Cracow	?	'
"	-	和	你	将要	不是	去	到	克拉科夫	?	-

“你不去克拉科夫吗？”

" [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [geɪt] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑːn]

"	When	we	reached	the	station	,	and	I	halted	at	the	small	gate	opening	upon
"	什么时候	我们	达到	这	车站	,	和	我	停止	在	这	小的	门	开幕	之上

[ðə; ði] [treɪn] ['plætfɔːrm] ,

the	train	platform	,
这	火车	平台	,

“当我们到达车站时，我停在了通往站台的小门前，

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [prest] [maɪ][hænd] , ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [veɪl] ,

she	merely	pressed	my	hand	,	covered	her	head	with	her	veil	,
她	仅仅	按下	我的	手	,	涵盖	她	头	和	她	面纱	,

她只是轻轻按了按我的手，然后用面纱遮住了头。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['fɑːloʊd] [baɪ] - .

and	entered	the	carriage	followed	by	Polaff	.
和	进入	这	运输	随后	经过	-	.

然后他上了马车，波拉夫跟在他后面。

[aɪ] [wɑːtʃt] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['hɪd(ə)n] .

I	watched	,	hoping	to	see	her	face	at	the	window	,	but	she	remained	hidden	.
我	观看	,	希望	到	看	她	脸	在	这	窗户	,	但	她	剩余	隐	.

我注视着，希望能从窗户里看到她的脸，但她始终躲在后面。

" [aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪŋˌstrɑːsə] , [stɪl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

"	I	turned	into	the	Ringstrasse	,	still	filled	with	her	presence	,
"	我	转向	进入	这	环城大道	,	仍然	已填	和	她	在场	,

我拐进了环城大道，她的身影依然萦绕在我心头。

[ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [pri'ventid] [maɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]

and	tortured	by	the	thought	of	the	conditions	that	prevented	my	following	her
和	受折磨	经过	这	想法	的	这	状况	那	阻止	我的	下列的	她

, [kɔːld] [ə; eɪ] [kæb] ,

,	called	a	cab	,
,	称为	一个	出租车	,

想到自己因为种种原因无法跟随她，我感到十分痛苦，于是叫了一辆出租车。

[ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstɚz] .

and	drove	to	our	minister's	.
和	驾驶	到	我们的	部长	.

然后开车去了我们牧师家。

['mɪstər] . ['mɑːtli] [ðen] [held] [ðə; ði] [pɔːrt'foʊlioʊ] ; [maɪ] ['pæspɔːrt] [hæd; həd] [ɪk'spaɪərd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ]

Mr	.	Motley	then	held	the	portfolio	;	my	passport	had	expired	,	and	,	as	I
先生	.	杂色	然后	握住	这	文件夹	;	我的	护照	有	已到期	,	和	,	作为	我

[wʌz; wəz] ['entərɪŋ] ['dʒɜːrməni] ,

was	entering	Germany	,
曾是	进入	德国	,

当时莫特利先生担任部长一职；我的护照已经过期，而且，当我进入德国时，

['niːdɪd] [ri'njuːiŋ] .

needed	renewing	.
需要	更新	.

需要续期。

[ðə; ði] [ˌætæ'ʃeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nə'sesəti] , [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	attaché	agreed	to	the	necessity	,	stamped	it	,
这	随员	同意	到	这	必要性	,	盖章	它	,

随员同意了这一必要性，并盖了章。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪŋk] [stɪl] [wet] .

and	brought	it	back	to	me	with	the	ink	still	wet	.
和	带来	它	后退	到	我	和	这	墨水	仍然	湿的	.

他把墨迹未干的纸带回来给我。

" - [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , - [sed] [hiː; hi] , - [əd'vaiziz] [ɪk'striːm] ['kɔːʃ(ə)n] [ɑːn] [jʊr; jər] [pɑːrt] [waɪl] [hɪr] .

"	'	His	excellency	,	'	said	he	,	'	advises	extreme	caution	on	your	part	while	here	.
"	-	他的	阁下	,	-	说	他	,	-	建议	极端	警告	在	你的	部分	尽管	这里	.

“阁下，”他说，“建议你在这里务必格外谨慎。”

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [ænd; ənd] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [sə'spɪʃəs] ['kʌmpəni] .

Be	careful	of	your	associates	,	and	keep	out	of	suspicious	company	.
是	小心	的	你的	同事	,	和	保持	出去	的	可疑的	公司	.

要提防你的同伴，远离可疑的人。

[vi'enə] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [spaɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ɪ'skeɪpt] ['pɑːlɪʃ] ['refjʊdʒiːz] .

Vienna	is	full	of	spies	watching	escaped	Polish	refugees	.
维也纳	是	满的	的	间谍	观看	逃脱	抛光	难民	.

维也纳到处都是监视逃亡波兰难民的间谍。

[jʊr; jər] [neɪm] - — ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] — - [ɪz][æpt][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [rɪ'mɑːrk] .

Your	name	'	—	reading	it	carefully	—	'	is	apt	to	excite	remark	.
你的	姓名	-	—	阅读	它	小心	—	-	是	易于	到	激发	评论	.

仔细阅读你的名字，会发现它很容易引起人们的注意。

['wiː; wi][ɑːr; ər] ['paʊərləs] [tuː; tə][help][ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] .

We	are	powerless	to	help	in	these	cases	.
我们	是	无力	到	帮助	在	这些	案例	.

在这些情况下，我们无能为力。

['oʊnli][læst] [wiːk] [æn; ən] [ə'merɪkən] [huː] [bɪ'frendid] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɑːn]

Only	last	week	an	American	who	befriended	a	man	in	the	street	was	arrested	on
仅有的	最后的	星期	一个	美国人	WHO	结交朋友	一个	男人	在	这	街道	曾是	被捕	在

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [eɪd][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] ,

the	charge	of	giving	aid	and	comfort	to	the	enemy	,
这	收费	的	给予	援助	和	舒适	到	这	敌人	,

就在上周，一名美国人因在街上与一名男子结识而被捕，罪名是向敌人提供援助和支持。

[ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] ['aʊər; ɑːr] ['efərts] , [ɪz] [stɪl] [ɪn] ['prɪzn] . -

and	,	despite	our	efforts	,	is	still	in	prison	.	'
和	,	尽管	我们的	努力	,	是	仍然	在	监狱	.	-

尽管我们尽了最大努力，他仍然在监狱里。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [riː'geɪnd] [maɪ][kæb][wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] .

"	I	thanked	him	,	and	regained	my	cab	with	my	head	whirling	.
"	我	谢谢	他	,	和	恢复	我的	出租车	和	我的	头	旋转	.

我向他道谢，然后头晕目眩地回到出租车上。

[wʌt] , ['æftər][ɔːl] , [ɪf] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː] ?

What	,	after	all	,	if	the	countess	should	have	deceived	me	?
什么	,	后	全部	,	如果	这	伯爵夫人	应该	有	受骗	我	?

如果伯爵夫人欺骗了我呢?

[maɪ] [blʌd] [tʃɪld] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] :

My	blood	chilled	as	I	remembered	her	words	of	the	day	before	:
我的	血	冷藏	作为	我	记得	她	字	的	这	天	前	:

想起她前一天说的话，我不禁感到一阵寒意:

[rɪ'kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʃiː; ʃi] [heitid] , [hɜːr; hər] [tuː] ['brʌðərz] [fɔːrst] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

recalled	by	the	government	she	hated	,	her	two	brothers	forced	into	the	army	,
召回	经过	这	政府	她	憎恨	,	她	二	兄弟	强制	进入	这	军队	,

她被她憎恨的政府召回，她的两个兄弟被迫参军。

[ðə; ði] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnɪtiːz] ['rʌʃə] [hæd; həd] [hiːpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['fæməli] , [ænd; ənd] [ðɪs]

the	cruelties	and	indignities	Russia	had	heaped	upon	her	family	,	and	this
这	残忍	和	侮辱	俄罗斯	有	堆积如山	之上	她	家庭	,	和	这

[læst] [pə'remptəri] ['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

last	peremptory	order	to	return	.
最后的	蛮横	命令	到	返回	.

俄罗斯对她家人施加的残酷和侮辱，以及最后这道要求她返回的命令。

[hæd; həd][maɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] ['gɑːtn] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ?

Had	my	sympathetic	nature	and	inexperience	gotten	me	into	trouble	?
有	我的	交感神经	自然	和	缺乏经验	获得	我	进入	麻烦	?

我的同情心和缺乏经验是否给我带来了麻烦?

[ðen] [ðæt] [mə'dɑ:nə] - [laɪk] [hed] [wɪð; wɪθ][æn'dʒelɪk] [feɪs] , [ðə; ði][lɪps] ['mu:vɪŋ] [ɪn] [prer] , [roʊz]

Then	that	Madonna	-	like	head	with	angelic	face	,	the	lips	moving	in	prayer	,	rose
然后	那	麦当娜	-	喜欢	头	和	天使般的	脸	,	这	嘴唇	移动	在	祷告	,	玫瑰

[bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

before	me	.
前	我	.

然后，那颗圣母般的头颅，天使般的面容，嘴唇翕动着祈祷，出现在我面前。

[noʊ] , [noʊ] ; [nɑ:t][ʃi:; ʃi] .

No	,	no	;	not	she	.
不	,	不	;	不是	她	.

不，不；不是她。

[aɪ] [wʊd] [steɪk] [maɪ][laɪf] .

I	would	stake	my	life	.
我	会	赌注	我的	生活	.

我愿意以性命担保。

" [aɪ] ['entərd] [maɪ][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][maɪ] [ru:m]

"	I	entered	my	hotel	,	and	walked	across	the	corridor	for	the	key	of	my	room
"	我	进入	我的	酒店	,	和	步行	穿过	这	走廊	为了	这	钥匙	的	我的	房间

.

:
.

我走进酒店，穿过走廊去拿房间钥匙。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['potər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:striən] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] [fʊl] ['ju:nɪfɔ:rm] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]

Standing	by	the	porter	was	an	Austrian	officer	in	full	uniform	,	even	to	his
常设	经过	这	搬运工	曾是	一个	奥地利	官	在	满的	制服	,	甚至	到	他的

[waɪt] [kɪd] [glʌvz] .

white	kid	gloves	.
白色的	孩子	手套	.

站在搬运工旁边的是一位身着全套制服的奥地利军官，甚至连手套都是白色的。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['potər] [seɪ] [ɪn]['dʒɜ:rmən] : —

As	I	passed	I	heard	the	porter	say	in	German	:	—
作为	我	通过了	我	听到	这	搬运工	说	在	德语	:	—

我经过时，听到搬运工用德语说：——

" - [jes] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði][mæn] . -

"	-	Yes	;	that	is	the	man	.	-
"	-	是的	;	那	是	这	男人	.	-

“是的，就是他。”

" [ðə; ði] ['ɔ:striən] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['sɜ:rtʃɪŋli] , [ænd; ənd] , ['wi:lɪŋ] [ə'raʊnd] ['ʃɑ:rpli] , [sed] : —

"	The	Austrian	looked	at	me	searchingly	,	and	,	wheeling	around	sharply	,	said	:	—
"	这	奥地利	看起来	在	我	仔细地	,	和	,	惠灵	大约	尖锐地	,	说	:	—

“奥地利人审视地看着我，然后猛地转过身，说道：——

" - [mə'sjɜ:r] , [kæn; kən][aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ə'loʊn] ?

"	-	Monsieur	,	can	I	see	you	alone	?
"	-	先生	,	能	我	看	你	独自的	?

“先生，我可以单独见您吗？”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] . -

I	have	something	of	importance	to	communicate	.	'
我	有	某物	的	重要性	到	交流	.	-

我有一件重要的事情要跟你说。

" [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] ['mænər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [soʊ] ['pleɪnli] [æn; ən] [ə'rest] , [ðæt] [fɔːr; fər]

"	The	remark	and	his	abrupt	manner	indicated	so	plainly	an	arrest	,	that	for
"	这	评论	和	他的	突然	方式	表明的	所以	显然	一个	逮捕	,	那	为了

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

the	moment	I	hesitated	,
这	片刻	我	犹豫了一下	,

“他那番话和他生硬的态度都明显表明他被捕了，以至于我一时犹豫了一下。”

['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][maɪ]['waɪzɪst] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] .

running	over	in	my	mind	what	might	be	my	wisest	course	to	pursue	.
跑步	超过	在	我的	头脑	什么	可能	是	我的	最明智的	课程	到	追求	.

我反复思考，我应该采取的最明智的做法是什么。

[ðen] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [best] [ɪk'spleɪn][maɪ] ['bɪznəs] [ɪn] [vi'enə] [ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][maɪ] [ruːm]

Then	,	thinking	I	could	best	explain	my	business	in	Vienna	in	the	privacy	of	my	room
然后	,	思维	我	可以	最好的	解释	我的	商业	在	维也纳	在	这	隐私	的	我的	房间

,

,

,

然后，我想，在我的房间里私下解释我在维也纳的生意是最好的方式，

[aɪ] [sed] ['stɪfli] : —

I	said	stiffly	:	—
我	说	僵硬地	:	—

我生硬地说：——

" - [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] .

"	'	Yes	;	I	am	now	on	my	way	to	my	apartment	.
"	-	是的	;	我	是	现在	在	我的	方式	到	我的	公寓	.

“是的，我现在正在回公寓的路上。”

[aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] . -

I	will	see	you	there	.	'
我	将要	看	你	那里	.	-

到时候见。

" [hiː; hi] ['entərd] [fɜːrst] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ; [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]

"	He	entered	first	,	shut	the	door	behind	him	,	crossed	the	room	;	passed	his	hand
"	他	进入	第一的	,	关闭	这	门	在后面	他	,	交叉	这	房间	;	通过了	他的	手

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

behind	the	curtains	,
在后面	这	窗帘	,

他先走了进去，关上身后的门，穿过房间，把手伸到窗帘后面。

['oʊpənd] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] , [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] : —

opened	the	closet	,	shut	it	,	and	said	:	—
打开	这	壁橱	,	关闭	它	,	和	说	:	—

他打开衣橱，又关上，说道：——

" - [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn] ? -

"	'	We	are	alone	?	'
"	-	我们	是	独自的	?	-

“我们是孤身一人吗？”

" - [kwaɪt] . -

"	'	Quite	.	'
"	-	相当	.	-

“'相当。'

" [ðen] , [kən'frʌntɪŋ] [ˌem 'iː] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ə'merɪkən] ? -

"	Then	,	confronting	me	,	'	You	are	an	American	?	'
"	然后	,	面对	我	,	-	你	是	一个	美国人	?	-

然后，他质问我：“你是美国人吗？”

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] . -
" ' You are right . '
" - 你 是 正确的 . -

“'你是对的。'

" - [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] ['pæspɔːrt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -
" ' And have your passport with you ? '
" - 和 有 你的 护照 和 你 ? -

“护照带在身上了吗？”

" [aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" I drew it from my pocket , and handed it to him .
" 我 画 它 从 我的 口袋 , 和 递交 它 到 他 .

我从口袋里掏出它，递给了他。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] , [ˌriː'foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] : —
He glanced at the signature , refolded it , and said : —
他 瞥了一眼 在 这 签名 , 重新折叠 它 , 和 说 : —

他瞥了一眼签名，重新折好，说道：——

" - [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [smɔ'lensk] !
" ' You took the Countess Smolensk !
" - 你 采取 这 伯爵夫人 斯摩棱斯克 !

“你把斯摩棱斯克伯爵夫人带走了！”

[tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
to the station this morning .
到 这 车站 这 早晨 .

今天早上到车站。

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [hɜːr; hər] ? -
Where did you meet her ? '
在哪里 做过 你 见面 她 ? -

你们在哪里认识的?

" - [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] ['jestərdeɪ] ['liːvɪŋ] ['venɪs] . -
" ' On the train yesterday leaving Venice . '
" - 在 这 火车 昨天 离开 威尼斯 . -

“昨天在离开威尼斯的火车上。”

" - ['nevər] [bɪ'fɔːr] ? -
" ' Never before ? '
" - 绝不 前 ? -

“以前从未有过？”

" - ['nevər] . -
" ' Never . '
" - 绝不 . -

“'绝不。'

" - [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [liːv] ['venɪs] ['ɜːrliər] ? -
" ' Why did she not leave Venice earlier ? '
" - 为什么 做过 她 不是 离开 威尼斯 早些时候 ? -

“她为什么不早点离开威尼斯？”

" - [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [muːvd] .
" ' The count was dying , and could not be moved .
" - 这 数数 曾是 垂死 , 和 可以 不是 是 已搬 .

“计数正在减少，无法移动。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] . -
He was buried two days ago . '
他 曾是 埋葬 二 天 前 . -

他两天前下葬了。

" [ə; eɪ] [ʃeɪd] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , - [pʊr] [di:] - !

"	A	shade	passed	over	his	face	,	'	Poor	De	Rescka	!
"	一个	阴影	通过了	超过	他的	脸	,	-	贫穷的	德	-	!

“他脸上掠过一丝阴霾，‘可怜的德雷斯卡！’

[aɪ] [sə'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] . -

I	suspected	as	much	.	'
我	怀疑	作为	很多	.	-

我早就怀疑是这样了。

" [ðen] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lu:zɪŋ] [ɪts] [sə'spɪʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] : —

"	Then	facing	me	again	,	his	face	losing	its	suspicious	expression	:	—
"	然后	面向	我	再次	,	他的	脸	输	它是	可疑的	表达	:	—

然后他再次面对着我，脸上的怀疑表情消失了：——

" - [mə'sjɜ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , — ['kɜ:rn(ə)l][bɔʊski][ʌv; əv][ðə; ði]

"	'	Monsieur	,	I	am	the	brother	of	the	countess	,	—	Colonel	Boski	of	the
"	-	先生	,	我	是	这	兄弟	的	这	伯爵夫人	,	—	上校	博斯基	的	这

['ɑ:rmi] .

army	.
军队	.

“先生，我是伯爵夫人的兄弟，——陆军上校博斯基。”

[ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ][maɪ] ['letərz] [wɜ:r; wər] [ˌɪntə'septid] , [ænd; ənd][aɪ][left] ['krækəu][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

A	week	ago	my	letters	were	intercepted	,	and	I	left	Cracow	in	the	night	.
一个	星期	前	我的	信件	是	截获	,	和	我	左边	克拉科夫	在	这	夜晚	.

一周前我的信件被截获，我连夜离开了克拉科夫。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hʌntɪd] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

Since	then	I	have	been	hunted	like	an	animal	.
自从	然后	我	有	到过	猎杀	喜欢	一个	动物	.

从那以后，我就一直像猎杀动物一样被人追捕。

[ðɪs] ['ju:nɪfɔ:rm][ɪz][maɪ][θɜ:rd] [dɪs'gaɪz] .

This	uniform	is	my	third	disguise	.
这	制服	是	我的	第三	伪装	.

这套制服是我的第三套伪装。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plɑ:t][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [maɪ]['sɪstər][wʌz; wəz]

As	soon	as	my	connection	with	the	plot	was	discovered	,	my	sister	was
作为	很快	作为	我的	联系	和	这	阴谋	曾是	发现	,	我的	姐姐	曾是

['ɔ:rdərd] [hoʊm] .

ordered	home	.
订购	家	.

我与阴谋的关联一被发现，我姐姐就被勒令回家。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ɪk'spleɪnz] [hɜ:r; hər] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [pri'ventid] [maɪ] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər]

The	death	of	the	count	explains	her	delay	,	and	prevented	my	seeing	her
这	死亡	的	这	数数	解释	她	延迟	,	和	阻止	我的	看到	她

[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

at	the	station	.
在	这	车站	.

伯爵的去世解释了她的迟到，也让我没能在车站见到她。

[aɪ][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði][fɜ:rst]['steɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [vi'enə] .

I	had	selected	the	first	station	out	of	Vienna	.
我	有	已选	这	第一的	车站	出去	的	维也纳	.

我选择了离开维也纳的第一站。

[aɪ] [traɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['di:poʊ] , [bʌt; bət] [derd] [nɑ:t] .

I	tried	for	an	opportunity	this	morning	at	the	depot	,	but	dared	not	.
我	尝试	为了	一个	机会	这	早晨	在	这	仓库	,	但	敢于	不是	.

今天早上我试图在车站找个机会，但没敢。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbmən][jʊr; jər][hoʊ'tel] . -

I	saw	you	,	and	learned	from	the	cabman	your	hotel	.	'
我	锯	你	,	和	学习	从	这	出租车司机	你的	酒店	.	-

我看见你了，也从出租车司机那里得知了你的酒店。

" - [bʌt; bət] , ['kɜːrn(ə)l] , - [sed] [aɪ] , [ðə; ði] - ['wɔːrnɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , - [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː]

"	'	But	,	colonel	,	'	said	I	,	the	attaché's	warning	in	my	ears	,	'	you	will	pardon	me
"	-	但	,	上校	,	-	说	我	,	这	-	警告	在	我的	耳朵	,	-	你	将要	赦免	我

,

,

,

“但是，上校，”我说道，耳边回响着武官的警告，“您会原谅我的。”

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['trʌbləs] [taɪmz] .

but	these	are	troublous	times	.
但	这些	是	麻烦的	时代	.

但如今时局动荡。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] [hɪr] , [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][bɜːr'lɪn][tuː; tə] [pər'suː] [maɪ] ['stʌdiz] .

I	am	alone	here	,	on	my	way	to	Berlin	to	pursue	my	studies	.
我	是	独自的	这里	,	在	我的	方式	到	柏林	到	追求	我的	研究	.

我独自一人来到这里，正前往柏林继续我的学业。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ɪl] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] .

I	found	the	countess	ill	and	suffering	,	and	unable	to	sleep	.
我	成立	这	伯爵夫人	患病的	和	痛苦	,	和	无法	到	睡觉	.

我发现伯爵夫人身体虚弱，痛苦不堪，无法入睡。

[ʃiː; ʃi] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [prə'faʊndli] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] .

She	interested	me	profoundly	,	and	I	did	what	I	could	to	relieve	her	.
她	感兴趣的	我	深刻地	,	和	我	做过	什么	我	可以	到	缓解	她	.

她深深地吸引了我，我尽我所能去帮助她。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrld]

I	would	have	done	the	same	for	any	other	woman	in	her	condition	the	world
我	会	有	完毕	这	相同的	为了	任何	其他	女士	在	她	状况	这	世界

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

如果换作世界上任何其他处境相同的女性，我也会这样做。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

no	matter	what	the	consequences	.
不	事情	什么	这	结果	.

无论后果如何。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] .

If	you	are	her	brother	,	you	will	appreciate	this	.
如果	你	是	她	兄弟	,	你	将要	欣赏	这	.

如果你是她的哥哥，你就会明白这一点。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] , [seɪ] [soʊ][æt; ət] [wʌns] .

If	you	are	here	for	any	other	purpose	,	say	so	at	once	.
如果	你	是	这里	为了	任何	其他	目的	,	说	所以	在	一次	.

如果您来此另有目的，请立即说明。

[aɪ] [liːv] [vi'enə] [æt; ət] [nuːn] . -

I	leave	Vienna	at	noon	.	'
我	离开	维也纳	在	中午	.	-

我中午离开维也纳。

" [hɪz; ɪz] ['kʌlər] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ; [ðen] ,
" His color flushed , and his hand instinctively felt for his sword ; then ,
" 他的 颜色 酡 , 和 他的 手 本能地 毛毡 为了 他的 剑 ; 然后 ,
[rɪ'læksɪŋ] , [hiː; hi] [sed] : —
relaxing , he said : —
放松 , 他 说 : —

“他脸色涨红，下意识地摸索着剑；然后，他放松下来，说道：——

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
" ' You are right .
" - 你 是 正确的 .

“'你是对的。

[ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər] ['trʌbləs] .
The times are troublous .
这 时代 是 麻烦的 .

时局动荡。

['evri] ['ʌðər] [mæn][ɪz][ə; eɪ][spaɪ] .
Every other man is a spy .
每一个 其他 男人 是 一个 间谍 .

每隔一个男人就是间谍。

[aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [sə'spektɪŋ] [ˌem 'iː] .
I do not blame you for suspecting me .
我 做 不是 责备 你 为了 怀疑 我 .

我不怪你怀疑我。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ][wɜːrd] .
I have nothing but my word .
我 有 没有什么 但 我的 单词 .

我只有我的承诺。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
If you do not believe it , I cannot help it .
如果 你 做 不是 相信 它 , 我 不能 帮助 它 .

如果你不相信，我也没办法。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] .
I will go .
我 将要 去 .

我要走了。

[juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstər] ,
You will at least permit me to thank you for your kindness to my sister ,
你 将要 在 至少 允许 我 到 感谢 你 为了 你的 仁慈 到 我的 姐姐 ,

至少请允许我向您感谢您对我妹妹的善意。

- ['drɔːɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [glʌv] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
' drawing off his glove and holding out his hand .
- 绘画 离开 他的 手套 和 保持 出去 他的 手 .

他脱下手套，伸出手。

" - [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪz] ['nevər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊvər] , - [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk]
" ' The hand of a soldier is never refused the world over , ' and I shook
" - 这 手 的 一个 士兵 是 绝不 拒绝 这 世界 超过 , - 和 我 摇晃
[ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] .
it warmly .
它 热情地 .

“全世界都不会拒绝士兵的手，”我热情地握住了他的手。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːl] - [rɪŋ] .

As	it	dropped	to	his	side	I	caught	sight	of	his	seal	-	ring	.
作为	它	掉落	到	他的	边	我	捕捉	视线	的	他的	海豹	-	戒指	.

当它掉到他身侧时，我瞥见了他的印章戒指。

" - ['pɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː][wʌn]['moʊmənt] .

"	'	Pardon	me	one	moment	.
"	-	赦免	我	一	片刻	.

“请稍等片刻。”

[gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][hænd] [əˈgen] . -

Give	me	your	hand	again	.	'
给	我	你的	手	再次	.	-

再把手给我。

[ðə; ði] [rɪŋ] [bɔːr] [ðə; ði] [krest] [ænd; ənd]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

The	ring	bore	the	crest	and	motto	of	the	countess	.
这	戒指	钻孔	这	波峰	和	座右铭	的	这	伯爵夫人	.

戒指上刻有伯爵夫人的徽章和格言。

" - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] , ['kɜːrn(ə)l] .

"	'	It	is	enough	,	colonel	.
"	-	它	是	足够的	,	上校	.

“够了，上校。”

[jʊr; jər] ['sɪstər] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] .

Your	sister	showed	me	her	own	on	the	train	.
你的	姐姐	显示	我	她	自己的	在	这	火车	.

你姐姐在火车上给我看了她自己的那本。

['pɑːrd(ə)n][maɪ] [səsˈpiʃənz] .

Pardon	my	suspicions	.
赦免	我的	怀疑	.

请原谅我的怀疑。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? -

What	can	I	do	for	you	?	'
什么	能	我	做	为了	你	?	-

我能为你做什么？ '

[hiː; hi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , ['hɑːrdli] ['græspɪŋ] [maɪ] ['miːnɪŋ] .

He	looked	puzzled	,	hardly	grasping	my	meaning	.
他	看起来	困惑	,	几乎	抓握	我的	意义	.

他一脸困惑，似乎不太明白我的意思。

" - ['nʌθɪŋ] .

"	'	Nothing	.
"	-	没有什么	.

“'没有什么。

[juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː][ɔːl][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] . -

You	have	told	me	all	I	wanted	to	know	.	'
你	有	讲述	我	全部	我	通缉	到	知道	.	-

你已经告诉我所有我想知道的了。

" - [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] ? -

"	'	But	you	will	breakfast	with	me	before	I	take	the	train	?	'
"	-	但	你	将要	早餐	和	我	前	我	拿	这	火车	?	-

“但是，在我乘火车之前，你能和我一起吃早餐吗？”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

" - [noʊ] ; [ðæt] [maɪt] [get] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] — ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'restɪd] .

"	'	No	;	that	might	get	you	into	trouble	—	serious	trouble	,	if	I	should	be	arrested	.
"	-	不	;	那	可能	得到	你	进入	麻烦	—	严肃的	麻烦	,	如果	我	应该	是	被捕	.

“不，那样可能会给你带来麻烦——如果我被逮捕，那将是非常严重的麻烦。”

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [liːv] [ðə; ði]

On	the	contrary	,	I	must	insist	that	you	remain	in	this	room	until	I	leave	the
在	这	相反	,	我	必须	坚持	那	你	保持	在	这	房间	直到	我	离开	这

['bɪldɪŋ] . -

building	.	'
建筑	.	-

相反，我必须坚持让你待在这个房间里，直到我离开这栋楼。

" - [bʌt; bət][juː; jʊ][pər'hæps] [niːd] ['mʌni] ; [ðiːz] [dɪs'gaɪzɪz] [ɑːr; ər] [ɪk'spensɪv] , - ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	'	But	you	perhaps	need	money	;	these	disguises	are	expensive	,	'	glancing	at	his
"	-	但	你	也许	需要	钱	;	这些	伪装	是	昂贵的	,	-	瞥了一眼	在	他的

['pɜːrfɪkt] [ə'pɔɪntmənt] .

perfect	appointment	.
完美的	预约	.

“但是你或许需要钱；这些伪装很贵，”他瞥了一眼自己完美的装扮。

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	'	You	are	right	.
"	-	你	是	正确的	.

“'你是对的。

[pər'hæps] ['twenti] ['ruːbəlz] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .

Perhaps	twenty	rubles	—	it	will	be	enough	.
也许	二十	卢布	—	它	将要	是	足够的	.

或许二十卢布就足够了。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'dres] [ɪn][bɜːr'lɪn] .

Give	me	your	address	in	Berlin	.
给	我	你的	地址	在	柏林	.

请告诉我您在柏林的地址。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['teɪkən] , [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [jʊr; jər] ['mʌni] .

If	I	am	taken	,	you	will	lose	your	money	.
如果	我	是	已采取	,	你	将要	失去	你的	钱	.

如果我被抓，你的钱就没了。

[ɪf] [aɪ] [ɪ'skeɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] . -

If	I	escape	,	it	will	be	returned	.	'
如果	我	逃脱	,	它	将要	是	返回	.	-

如果我逃脱，它就会被归还。

" [aɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .

"	I	shook	his	hand	,	and	the	door	closed	.
"	我	摇晃	他的	手	,	和	这	门	关闭	.

我跟他握了握手，然后门关上了。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][ə; eɪ][mæn] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] [kɔːld] [æt; ət][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd] ['hændɪd]

A	week	later	a	man	wrapped	in	a	cloak	called	at	my	lodgings	and	handed
一个	星期	之后	一个	男人	包装	在	一个	披风	称为	在	我的	住宿	和	递交

[ˌem 'iː][æn; ən] ['envəloʊp] .

me	an	envelope	.
我	一个	信封	.

一周后，一个身披斗篷的男人来到我的住处，递给我一个信封。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'dres] [ænd; ənd][noʊ] ['mesɪdʒ] , ['oʊnli] ['twenti] ['ruːbəlz] .

There	was	no	address	and	no	message	,	only	twenty	rubles	.
那里	曾是	不	地址	和	不	信息	,	仅有的	二十	卢布	.

没有地址，也没有留言，只有二十卢布。

" [aɪ] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] ['rɪŋklɪŋ] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv] [greɪ] ['sætn] .

"	I	looked	out	over	the	sea	wrinkling	below	me	like	a	great	sheet	of	gray	satin	.
"	我	看起来	出去	超过	这	海	皱纹	以下	我	喜欢	一个	伟大的	床单	的	灰色的	缎	.

我眺望着下方波光粼粼的大海，它像一张巨大的灰色缎子一样层层叠叠。

[ðə; ði] [hjuːdʒ] [laɪf] - [boʊt] [swʌŋ] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] , ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [strɔːŋ] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] .

The	huge	life	-	boat	swung	above	our	heads	,	standing	out	in	strong	relief	against	the	sky	.
这	巨大的	生活	-	船	摇摆	多于	我们的	头部	,	常设	出去	在	强的	宽慰	反对	这	天空	.

巨大的救生艇在我们头顶上方摇晃，在天空的映衬下显得格外醒目。

['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , — [ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd] ['streɪndʒli] [θrɪld] [ˌem 'iː] , — [aɪ] [æskt] : —

After	a	long	pause	,	—	the	story	had	strangely	thrilled	me	,	—	I	asked	:	—
后	一个	长的	暂停	,	—	这	故事	有	奇怪的	激动不已	我	,	—	我	问	:	—

沉默良久之后——这个故事莫名地让我感到兴奋——我问道：

" ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntəs¸'kaʊntes] [sɪns] ? "

"	Pardon	me	,	have	you	ever	seen	or	heard	of	the	countess	since	?	"
"	赦免	我	,	有	你	曾经	已见	或者	听到	的	这	伯爵夫人	自从	?	"

请问，您之后是否见过或听说过伯爵夫人？

" ['nevər] . "

"	Never	.	"
"	绝不	.	"

“绝不。”

" [nɔːr] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ? "

"	Nor	her	brother	?	"
"	也不	她	兄弟	?	"

“她哥哥也没有吗？”

" [nɔːr] [hɜːr; hər] ['brʌðər] . "

"	Nor	her	brother	.	"
"	也不	她	兄弟	.	"

“她的哥哥也不是。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] ? "

"	And	the	locket	?	"
"	和	这	吊坠	?	"

“那枚小盒坠呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪr] [wer] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	is	here	where	she	placed	it	.
"	它	是	这里	在哪里	她	放置	它	.

“她把它放在这里。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [muːn] [roʊld] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [fʊl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	At	this	instant	the	moon	rolled	out	from	behind	a	cloud	,	and	shone	full	on	his	face	.
"	在	这	立即的	这	月亮	滚动	出去	从	在后面	一个	云	,	和	闪耀	满的	在	他的	脸	.

“就在这时，月亮从云层后探出头来，皎洁的月光洒在他的脸上。”

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] , [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θʌm] - [neɪl] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [ɪn] [maɪ] [hænd] .

He	drew	out	his	watch	-	chain	,	touched	it	with	his	thumb	-	nail	,	and	placed	the	trinket	in	my	hand	.
他	画	出去	他的	手表	-	链	,	感动	它	和	他的	拇指	-	指甲	,	和	放置	这	小饰品	在	我的	手	.

他掏出表链，用拇指指甲碰了碰，然后把那件小饰品放在我的手里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [wer] , [æn; ən] [ɪ'næmld] [θred] [ɪn'sɜːrkl] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	such	as	a	child	might	wear	,	an	enameled	thread	encircling	it	.
它	曾是	这样的	作为	一个	孩子	可能	穿	,	一个	珐琅	线	包围	它	.

它就像小孩子会戴的那种饰品，周围缠绕着一圈珐琅线。

[θruː] [ðə; ði] [glæs] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['taɪni] [nest] [ʌv; əv][dʒet] - [blæk] [her] .

Through	the	glass	I	could	see	the	tiny	nest	of	jet	-	black	hair	.
通过	这	玻璃	我	可以	看	这	微小的	巢	的	喷射	-	黑色的	头发	.

透过玻璃，我可以看到一小团乌黑的毛发。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [spoʊk] .

For	some	moments	neither	of	us	spoke	.
为了	一些	时刻	两者都不	的	我们	辐	.

我们两人沉默了一会儿。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] [ə'gloʊ] ,

At	last	,	with	my	heart	aglow	,
在	最后的	,	和	我的	心	闪耀	,

最后，我心中充满了喜悦，

[maɪ] [hoʊl] ['neɪtʃər] [prə'faʊndli] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [aɪ] [sed] :

my	whole	nature	profoundly	stirred	by	the	unconscious	nobility	of	the	man	,	I	said	:
我的	所有的	自然	深刻地	搅拌	经过	这	无意识	贵族	的	这	男人	,	我	说	:

—

二

—

我被这个人身上那种无意识的高贵品质深深打动，说道：

" [maɪ] [frend] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [baʊnd] [ðə; ði] ['breɪslət] [tuː; tə][jʊr; jər] [rɪst] ? "

"	My	friend	,	do	you	know	why	she	bound	the	bracelet	to	your	wrist	?	"
"	我的	朋友	,	做	你	知道	为什么	她	边界	这	手镯	到	你的	手腕	?	"

我的朋友，你知道她为什么把手镯绑在你的手腕上吗?

" [noʊ] ; [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .

"	No	;	that	always	puzzled	me	.
"	不	;	那	总是	困惑	我	.

“不，这一点一直让我很困惑。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] . "

I	have	often	wondered	.	"
我	有	经常	想知道	.	"

我常常想。

" [ʃiː; ʃi] [baʊnd] [ðə; ði] ['breɪslət] [tuː; tə][jʊr; jər] [rɪst] ,

"	She	bound	the	bracelet	to	your	wrist	,
"	她	边界	这	手镯	到	你的	手腕	,

她把手镯绑在了你的手腕上，

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld][ə; eɪ] [meɪd] [wʊd] [hæv; həv] [wuːnd] [hɜːr; hər][skɑːrf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

as	of	old	a	maid	would	have	wound	her	scarf	about	the	shield	of	her
作为	的	老的	一个	女佣	会	有	伤口	她	围巾	关于	这	盾	的	她

[vɪk'tɔːriəs] [naɪt] ,

victorious	knight	,
胜利者	骑士	,

就像古代少女会将围巾缠绕在凯旋骑士的盾牌上一样，

[æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [wʊd] [pɪn][ðə; ði]['aɪərn] [krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

as	the	queen	would	pin	the	iron	cross	to	the	breast	of	a	hero	.
作为	这	女王	会	别针	这	铁	叉	到	这	胸部	的	一个	英雄	.

就像女王将铁十字勋章别在英雄的胸前一样。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst]['dʒent(ə)lmən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

You	were	the	first	gentleman	she	had	ever	known	in	her	life	.
你	是	这	第一的	绅士	她	有	曾经	已知	在	她	生活	.

你是她一生中遇到的第一个绅士。

" [dʒɑːn] ['sændərz] , ['leɪbərər]

"	JOHN	SANDERS	,	LABORER
"	约翰	砂光机	,	劳动者

约翰·桑德斯，劳工

[[ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [frend] [ɔː'gʌstəs] ['tɔməs] ,

[	The	outlines	of	this	story	were	given	me	by	my	friend	Augustus	Thomas	,
[	这	概述	的	这	故事	是	给定	我	经过	我的	朋友	奥古斯都	托马斯	,

这个故事的梗概是由我的朋友奥古斯都·托马斯提供的，

[huːz] [pleɪz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][æn; ən]['ɪndeks][tuː; tə][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] .]

whose	plays	are	but	an	index	to	the	tenderness	of	his	own	nature	.	]
谁	演出	是	但	一个	指数	到	这	压痛	的	他的	自己的	自然	.	]

他的戏剧作品不过是他自身温柔天性的体现。

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ʌp][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [nɪr] [ðə; ði] [steɪt] [laɪn] .

He	came	from	up	the	railroad	near	the	State	line	.
他	来了	从	向上	这	铁路	靠近	这	状态	线	.

他从靠近州界的铁路沿线来。

['sændərz][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [peɪ] - [roʊl] , — [dʒɑːn]['sændərz] , ['leɪbərər] .

Sanders	was	the	name	on	the	pay	-	roll	,	—	John	Sanders	,	laborer	.
桑德斯	曾是	这	姓名	在	这	支付	-	卷	,	—	约翰	桑德斯	,	劳动者	.

工资单上的名字是桑德斯——约翰·桑德斯，工人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

There	was	nothing	remarkable	about	him	.
那里	曾是	没有什么	卓越	关于	他	.

他并没有什么特别之处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [træk] .

He	was	like	a	hundred	others	up	and	down	the	track	.
他	曾是	喜欢	一个	百	其他的	向上	和	向下	这	追踪	.

他和赛道上其他上百名选手一样。

[ɪf] [juː; jʊ] [peɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [wiːk] ,

If	you	paid	him	off	on	Saturday	night	you	would	have	forgotten	him	the	next	week	,
如果	你	有薪酬的	他	离开	在	周六	夜晚	你	会	有	被遗忘的	他	这	下一个	星期	,

如果你周六晚上给了他钱，下周你就会把他忘得一干二净。

[ən'les] , [pər'hæps] , [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] .

unless	,	perhaps	,	he	had	spoken	to	you	.
除非	,	也许	,	他	有	说	到	你	.

除非，或许，他曾和你说过话。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] ['θɜːrti] .

He	looked	fifty	years	of	age	,	and	yet	he	might	have	been	but	thirty	.
他	看起来	五十	年	的	年龄	,	和	然而	他	可能	有	到过	但	三十	.

他看上去有五十岁，但实际上可能只有三十岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [krɑːpt] [ʃɔːrt] .

He	was	stout	and	strong	,	his	hair	and	beard	cropped	short	.
他	曾是	肥硕	和	强的	,	他的	头发	和	胡须	裁剪	短的	.

他身材敦实强壮，头发和胡子都剪得很短。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [rʌf] [bluː] ['dʒʌmpər] , ['kɔːrdərɔɪ] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['flænl] [ʃɜːrt] ,

He	wore	a	rough	blue	jumper	,	corduroy	trousers	,	and	a	red	flannel	shirt	,
他	穿着	一个	粗糙的	蓝色的	套头衫	,	灯心绒	裤子	,	和	一个	红色的	绒布	衬衫	,

他穿着一件粗糙的蓝色套头衫、灯芯绒裤子和一件红色法兰绒衬衫。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [rɪsts] .

which	showed	at	his	throat	and	wrists	.
哪个	显示	在	他的	喉	和	手腕	.

他的喉咙和手腕上都有伤痕。

[hiː; hi] [wɔːr] , [tuː] , [ə; eɪ] ['leðər] [stræp] ['bʌkld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

He	wore	,	too	,	a	leather	strap	buckled	about	his	waist	.
他	穿着	,	也	,	一个	皮革	带子	弯曲	关于	他的	腰部	.

他的腰间也系着一条皮带。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz]

If	there	was	anything	that	distinguished	him	it	was	his	mouth	and	eyes
如果	那里	曾是	任何事物	那	杰出的	他	它	曾是	他的	嘴	和	眼睛

, [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] .

,	especially	when	he	smiled	.
,	尤其	什么时候	他	微笑	.

如果说他有什么与众不同的地方，那就是他的嘴和眼睛，尤其是他微笑的时候。

[ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [freʃ] , [ðə; ði] [tiːθ] [snoʊ] - [waɪt] [ænd; ənd] ['regjələr] ,

The	mouth	was	clean	and	fresh	,	the	teeth	snow	-	white	and	regular	,
这	嘴	曾是	干净的	和	新鲜的	,	这	牙齿	雪	-	白色的	和	常规的	,

口腔干净清新，牙齿洁白整齐。

[æz; əz] [ɪf] ['oʊnli] [pjʊr] [θɪŋz] [keɪm] [θruː] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][frænk][ænd; ənd] [truː] ,

as	if	only	pure	things	came	through	them	;	the	eyes	were	frank	and	true	,
作为	如果	仅有的	纯的	事物	来了	通过	他们	;	这	眼睛	是	坦率	和	真的	,

仿佛只有纯洁的事物才能透过它们显现；它们的眼神坦诚而真挚。

[ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['weɪvərɪŋ] .

and	looked	straight	at	you	without	wavering	.
和	看起来	直的	在	你	没有	摇摆不定	.

他直视着你，目光毫不动摇。

[ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɔːrdər][hiː; hi] [sed] , " [jes] , [sɜːr] ,

If	you	gave	him	an	order	he	said	,	"	Yes	,	sir	,
如果	你	给予	他	一个	命令	他	说	,	"	是的	,	先生	,

如果你给他下达命令，他会说：“是的，先生。”

" ['nevər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm] [jɔːrz] [ʌn'tɪl] ['evri] ['diːteɪl] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

"	never	taking	his	gaze	from	yours	until	every	detail	was	complete	.
"	绝不	采取	他的	目光	从	你的	直到	每一个	细节	曾是	完全的	.

“直到每个细节都完成之前，他的目光从未离开过你。”

[wen] [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] .

When	he	asked	a	question	it	was	to	the	point	and	short	.
什么时候	他	问	一个	问题	它	曾是	到	这	观点	和	短的	.

他问的问题总是切中要点，言简意赅。

[ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [hiː; hi] ['ʃʌvəld] [koʊl][ɑːn][ə; eɪ]['saɪdɪŋ] , ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði][jɑːrd] ['endʒɪnz] .

The	first	week	he	shoveled	coal	on	a	siding	,	loading	the	yard	engines	.
这	第一的	星期	他	铲	煤炭	在	一个	壁板	,	加载中	这	院子	发动机	.

第一周，他在一条支线上铲煤，给调车机车装煤。

[ðen] [bɝ'ʃɑːrd] , [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] ,

Then	Burchard	,	the	station	-	master	,
然后	伯查德	,	这	车站	-	掌握	,

然后是站长伯查德，

[sent] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə] [flæg] [ðə; ði] [treɪnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʌmp] [kɑːrts]

sent	him	down	to	the	street	crossing	to	flag	the	trains	for	the	dump	carts
发送	他	向下	到	这	街道	过境	到	旗帜	这	火车	为了	这	倾倒	购物车

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [skaʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːk] .

filling	the	scows	at	the	long	dock	.
填充	这	平底驳船	在	这	长的	码头	.

派他到街口去拦火车，让倾卸车把货物装进长码头的驳船上。

[ðɪs] ['krɔːsɪŋ] [raɪt] - ['æŋgld] [ə; eɪ] [diːp] ['reɪlroʊd] [kʌt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [lɔːŋ] .

This	crossing	right	-	angled	a	deep	railroad	cut	half	a	mile	long	.
这	过境	正确的	-	倾斜的	一个	深的	铁路	切	一半	一个	英里	长的	.

这个交叉口与一条长半英里的深铁路切口呈直角。

[ɑːn] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ə'bʌv] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ɪts] ['sloʊpɪŋ] [saɪdz] ,

On	the	level	above	,	looking	down	upon	its	sloping	sides	,
在	这	等级	多于	,	寻找	向下	之上	它是	倾斜的	侧面	,

从上一层俯瞰它倾斜的侧面，

['stægərd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [hæf] - ['drʌŋkən] ['ʃænti:z] [wɪð; wɪθ] [blɪr] - [aɪd] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd]

staggered	a	row	of	half	-	drunken	shanties	with	blear	-	eyed	windows	,	and
交错	一个	排	的	一半	-	醉	棚屋	和	模糊	-	眼睛	视窗	,	和

['rægɪd] [ruːfs] [pætʃt] [ænd; ənd] ['broʊkən] ;

ragged	roofs	patched	and	broken	;
破烂不堪	屋顶	已修补	和	破碎的	;

一排摇摇欲坠、破败不堪的棚屋错落有致地排列着，窗户模糊不清，屋顶破旧不堪，到处都是补丁；

[sʌm; səm] [hʌŋ] ['oʊvər] [ɑːn] ['krʌtʃɪz] [kɔːt] ['ʌndər] [ðer; ðər] [flɔːr] ['tɪmbɚz] .

some	hung	over	on	crutches	caught	under	their	floor	timbers	.
一些	悬挂	超过	在	拐杖	捕捉	在下面	他们的	地面	木材	.

有些人拄着拐杖，摇摇晃晃地躺在地上，拐杖卡在了地板的横梁下。

['sændərz] [lɪvd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kæbɪnz] ,

Sanders	lived	in	one	of	these	cabins	,
桑德斯	居住地	在	一	的	这些	小木屋	,

桑德斯就住在其中一间小木屋里。

— [ðə; ði] [wʌn] ['nɪrəst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grænɪt] [rɪ'teɪnɪŋ] - [wɔːl] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði] [striːt]

—	the	one	nearest	the	edge	of	the	granite	retaining	-	wall	flanking	the	street
—	这	一	最近的	这	边缘	的	这	花岗岩	保留	-	墙	侧翼	这	街道

['krɔːsɪŋ] .

crossing	.
过境	.

—靠近街道交叉口两侧花岗岩挡土墙边缘的那个。

[ʌp] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðɪs] ['reɪlroʊd] [kʌt] [leɪ] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃænti:z] , — ['bɑːtəmləs]

Up	the	slopes	of	this	railroad	cut	lay	the	refuse	of	the	shanties	,	—	bottomless
向上	这	连续下坡	的	这	铁路	切	躺	这	拒绝	的	这	棚屋	,	—	无底

['bʌkɪts] ,

buckets	,
水桶	,

在这条铁路路堑的斜坡上，堆满了棚户区的垃圾——一个个深不见底的桶。

['bɪts] [ʌv; əv] ['broʊkən] [tʃerz] , [tə'meɪtoʊ] [kænz] , ['rʌsti] [huːps] , ['frægmənts] [ʌv; əv] [strɔː] ['mætɪŋ] ,

bits	of	broken	chairs	,	tomato	cans	,	rusty	hoops	,	fragments	of	straw	matting	,
比特	的	破碎的	椅子	,	番茄	罐头	,	生锈的	篮球	,	片段	的	稻草	垫子	,

破碎的椅子碎片、番茄罐头、生锈的箍环、草席碎片

[ænd; ənd] ['ʌðər] [də'briː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] [lɑːts] .

and	other	debris	of	the	open	lots	.
和	其他	碎片	的	这	打开	很多	.

以及空地上的其他杂物。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm][ə; eɪ][fjuː] [breɪv] [tʌfts] [ʌv; əv] [græs] , [kəukst] ['ɪntuː][laɪf][baɪ][ðə; ði][wɔːrm] [sʌn]

In	the	summer	-	time	a	few	brave	tufts	of	grass	,	coaxed	into	life	by	the	warm	sun
在	这	夏天	-	时间	一个	很少	勇敢的	簇绒	的	草	,	哄骗	进入	生活	经过	这	温暖的	太阳

,

,

夏日里，几丛勇敢的小草在温暖的阳光下顽强地生长着。

[klʌŋ] ['despərətli] [tuː; tə][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l]['lev(ə)l] ,

clung	desperately	to	an	accidental	level	,
紧紧抓住	绝望地	到	一个	偶然	等级	,

拼命地抓住一个偶然的水平，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [geɪ] ['dændɪlaɪən] [fleɪmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [ðen]

and	now	and	then	a	gay	dandelion	flamed	for	a	day	or	two	and	then
和	现在	和	然后	一个	同性恋	蒲公英	火焰	为了	一个	天	或者	二	和	然后

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

偶尔也会有一朵盛开的蒲公英，持续一两天后便消失了。

[kʌt] [ɔːf] [baɪ][sʌm; səm] ['beduɪn] [goʊt] .

cut	off	by	some	bedouin	goat	.
切	离开	经过	一些	贝都因人	山羊	.

被贝都因人的山羊挡住了去路。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['blækənd] [snoʊ] ,

In	the	winter	there	were	only	patches	of	blackened	snow	,
在	这	冬天	那里	是	仅有的	补丁	的	变黑	雪	,

冬天，这里只剩下斑驳的黑色积雪。

[faʊld] [baɪ][ðə; ði] ['endləs] [smoʊk] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [treɪnz] ,

fouled	by	the	endless	smoke	of	passing	trains	,
犯规	经过	这	无尽的	抽烟	的	通过	火车	,

被过往列车无休止的烟雾污染，

[ænd; ənd] [siːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [kʌt] ['fʊtˌpæθs] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] [men] .

and	seamed	with	the	short	-	cut	footpaths	of	the	yard	men	.
和	缝合	和	这	短的	-	切	人行道	的	这	院子	男人	.

与院子工人的捷径小路交汇。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [ɪn] ['sændɜ·zɪz] ['ʃænti] , — ['sændərz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['krɪpld] ['dɔːtər] ,

There	were	only	two	in	Sanders's	shanty	,	—	Sanders	and	his	crippled	daughter	,
那里	是	仅有的	二	在	桑德斯	棚屋	,	—	桑德斯	和	他的	残疾的	女儿	,

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [twelv] ,

a	girl	of	twelve	,
一个	女孩	的	十二	,

桑德斯的棚屋里只有两个人——桑德斯和他十二岁的残疾女儿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [bæk] .

with	a	broken	back	.
和	一个	破碎的	后退	.

背部骨折。

[ʃiː; ʃi] ['berli] [riːtʃt] [ðə; ði][sɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər]

She	barely	reached	the	sill	when	she	stood	at	the	low	window	to	watch	her
她	仅仅	达到	这	窗台	什么时候	她	站立	在	这	低的	窗户	到	手表	她

['fɑːðər] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][flæg] .

father	waving	his	flag	.
父亲	挥手	他的	旗帜	.

她站在低矮的窗户边，看着父亲挥舞旗帜，身高只够到窗台。

[bent] , ['hɑːloʊ] - [aɪd] , [ʃrʌŋkən] ; [hɜːr; hər] [red] [her] [krɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][hɜːr; hər] [nek] ;

Bent	,	hollow	-	eyed	,	shrunken	;	her	red	hair	cropped	short	in	her	neck	;
弯曲	,	空洞的	-	眼睛	,	缩小	;	她	红色的	头发	裁剪	短的	在	她	脖子	;

佝偻着身子，双眼凹陷，面容憔悴；她那头红发被剪得齐脖。

[hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['fɪŋgərz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪm] .

her	poor	little	white	fingers	clutching	the	window	-	frame	.
她	贫穷的	小的	白色的	手指	紧握	这	窗户	-	框架	.

她那可怜的小白手指紧紧地抓着窗框。

" [ðə; ði] [ɪk'spres] [ɪz] [leɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [ɔːr] " [noʊ] . - [ɪz][ɑːn][taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

"	The	express	is	late	this	morning	,	"	or	"	No	.	14	is	on	time	,	"	she	would	say	,
"	这	表达	是	晚的	这	早晨	,	"	或者	"	不	.	-	是	在	时间	,	"	她	会	说	,

她会说："今天早上特快列车晚点了"，或者"14路列车准点到达"。

[hɜːr; hər] ['restləs] , ['iːgər] [bluː] [aɪz] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ,

her	restless	,	eager	blue	eyes	glancing	at	the	clock	,
她	不安	,	渴望的	蓝色的	眼睛	瞥了一眼	在	这	钟	,

她那双焦躁不安、充满渴望的蓝眼睛不时瞥向时钟，

[ɔːr] " [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['æʃɪz] [ðeɪ] [duː][biː; bi] ['hɔːlɪn] - [tuː; tə] - [deɪ] !

or	"	What	a	lot	of	ashes	they	do	be	haulin	'	to	-	day	!
或者	"	什么	一个	很多	的	灰烬	他们	做	是	运输	-	到	-	天	!

或者"他们今天运走了好多灰烬啊！"

" ['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .

"	Nothing	else	was	to	be	seen	from	her	window	.
"	没有什么	别的	曾是	到	是	已见	从	她	窗户	.

从她的窗户望出去，什么也看不到。

[wen] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [bluː] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['dɪnər] - [peɪl] ,

When	the	whistle	blew	she	took	down	the	dinner	-	pail	,
什么时候	这	哨	吹	她	采取	向下	这	晚餐	-	桶	,

哨声一响，她就拿下了餐盒。

[fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [pə'tetoz] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][pɔːrk][hɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [pɑːt] ,

filled	it	with	potatoes	and	the	piece	of	pork	hot	from	the	boiling	pot	,
已填	它	和	土豆	和	这	片	的	猪肉	热的	从	这	沸腾	锅	,

锅里装满了土豆和刚从沸水中捞出的热腾腾的猪肉块。

[pɔːd] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði][tɪn] [kʌp] , [pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] , [ænd; ənd] ,

poured	the	coffee	in	the	tin	cup	,	put	on	the	cover	,	and	,
倾倒	这	咖啡	在	这	锡	杯子	,	放	在	这	覆盖	,	和	,

把咖啡倒进锡杯里，盖上盖子，然后

['lɪmpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'teɪnɪŋ] - [wɔːl] , ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː; tə]

limping	to	the	edge	of	the	retaining	-	wall	,	lowered	it	over	by	a	string	to
跛行	到	这	边缘	的	这	保留	-	墙	,	降低	它	超过	经过	一个	细绳	到

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

her	father	.
她	父亲	.

她一瘸一拐地走到挡土墙边，用绳子把墙放下去交给父亲。

['sændərz] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

Sanders	looked	up	and	waved	his	hand	,
桑德斯	看起来	向上	和	挥手	他的	手	,

桑德斯抬起头，挥了挥手。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][poʊst][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	the	girl	went	back	to	her	post	at	the	window	.
和	这	女孩	去	后退	到	她	邮政	在	这	窗户	.

于是，女孩回到了窗边的岗位上。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [hiː; hi] [wʊd] [laɪt] [ðə; ði] ['kerəsiːn] [læmp][ɪn][ðer; ðər][wʌn] [ruːm] [ænd; ənd]

When	the	night	came	he	would	light	the	kerosene	lamp	in	their	one	room	and
什么时候	这	夜晚	来了	他	会	光	这	煤油	灯	在	他们的	一	房间	和

[riːd] [ə'laʊd][ðə; ði] ['stɔːriz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['pepərz] ,

read	aloud	the	stories	from	the	Sunday	papers	,
读	大声	这	故事	从	这	星期日	文件	,

夜幕降临时，他会在他们唯一的房间里点亮煤油灯，大声朗读星期日报纸上的故事。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnɪŋ] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] ,

she	listening	eagerly	and	asking	him	questions	he	could	not	answer	,
她	聆听	急切地	和	问	他	问题	他	可以	不是	回答	,

她认真地听着，并问了他一些他无法回答的问题。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɔːr][hɜːr; hər] [feɪs] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [smaɪlz] .

her	eyes	filling	with	tears	or	her	face	breaking	into	smiles	.
她	眼睛	填充	和	眼泪	或者	她	脸	打破	进入	微笑	.

她眼中噙满泪水，或者脸上绽放出笑容。

[ðɪs] [sʌmd] [ʌp][hɜːr; hər][laɪf] .

This	summed	up	her	life	.
这	总结	向上	她	生活	.

这就是她一生的概括。

[nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɔːl] [ðɪs] , [fɔːr; fər]['sændərz] ! — [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][rest] , [ɔːr] ['kʌmfərt] ,

Not	much	in	the	world	,	all	this	,	for	Sanders	!	—	not	much	of	rest	,	or	comfort	,
不是	很多	在	这	世界	,	全部	这	,	为了	桑德斯	!	—	不是	很多	的	休息	,	或者	舒适	,

桑德斯得到的这一切，世上算不了什么！——没有多少休息，也没有多少舒适。

[ɔːr] ['hæpi] ['sʌnʃaɪn] , — [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɔːr] ['læftər] ,

or	happy	sunshine	,	—	not	much	of	song	or	laughter	,
或者	快乐的	阳光	,	—	不是	很多	的	歌曲	或者	笑声	,

或者说是阳光灿烂的日子，——很少有歌声或笑声。

[ðə; ði][paɪp][ʌv; əv][bɜːrdz][ɔːr] [smel] [ʌv; əv] [swiːt] ['blɔsəmz] ,

the	pipe	of	birds	or	smell	of	sweet	blossoms	,
这	管道	的	鸟类	或者	闻	的	甜的	花朵	,

鸟儿的鸣叫声或甜美花香，

— [nɑːt] [mʌtʃ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['grætɪtuːd] [ɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːr]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] [ɔːr] ['tʃærəti] .

—	not	much	room	for	gratitude	or	courage	or	human	kindness	or	charity	.
—	不是	很多	房间	为了	感激	或者	勇气	或者	人类	仁慈	或者	慈善机构	.

——没有多少空间留给感恩、勇气、人性的善良或慈善。

['oʊnli][ðə; ði] ['siːsləs] ['endʒɪn] - [bel] , [ðə; ði] [graɪm] , [ðə; ði] ['sʌlfərəs] ['helɪʃ] [smoʊk] , [ðə; ði] ['draɪvɪŋ]

Only	the	ceaseless	engine	-	bell	,	the	grime	,	the	sulphurous	hellish	smoke	,	the	driving
仅有的	这	不停歇	引擎	-	钟	,	这	污垢	,	这	硫磺	地狱般的	抽烟	,	这	驾驶

[reɪn] , [ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] [dʌst] ,

rain	,	the	ice	and	dust	,
雨	,	这	冰	和	灰尘	,

只有不停歇的引擎声、污垢、硫磺味的炼狱般的浓烟、瓢泼大雨、冰雪和尘土。

— ['oʊnli][ðə; ði] ['endləs] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ɪl] - [smelɪŋ] , ['stiːmɪŋ] [kɑːrts] , [ðə; ði] [smoʊk] - [steɪnd]

—	only	the	endless	monotony	of	ill	-	smelling	,	steaming	carts	,	the	smoke	-	stained
—	仅有的	这	无尽的	单调	的	患病的	-	闻起来	,	蒸煮	购物车	,	这	抽烟	-	染色

['sɪgnəl] - [flæg][ænd; ənd] ['griːsi] ['læntərn] ,

signal	-	flag	and	greasy	lantern	,
信号	-	旗帜	和	腻	灯笼	,

只有无休止的、散发着难闻气味的蒸汽车的单调景象，被烟熏黑的信号旗和油腻腻的灯笼。

— ['oʊnli][ðə; ði] ['tɔtəriŋ] ['ʃænti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [bedz] , [ðə; ði] [stoʊv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [tʃerz]

—	only	the	tottering	shanty	with	the	two	beds	,	the	stove	,	and	the	few	chairs
—	仅有的	这	颤巍巍	棚屋	和	这	二	床	,	这	火炉	,	和	这	很少	椅子

[ænd; ənd] ['teɪbl] ,

and	table	,
和	桌子	,

只有那间摇摇欲坠的小屋，里面有两张床、一个炉子、几把椅子和一张桌子。

— ['oʊnli][ðə; ði] [bluː] - [aɪd] ['krɪpld] [gɜːrl] [huː] [wuːnd] [hɜːr; hər] [θɪn] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

—	only	the	blue	-	eyed	crippled	girl	who	wound	her	thin	arms	about	his	neck	.
—	仅有的	这	蓝色的	-	眼睛	残疾的	女孩	WHO	伤口	她	薄的	武器	关于	他的	脖子	.

——只有那个蓝眼睛的残疾女孩，她用纤细的双臂环抱着他的脖子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn]['sʌndiz; -deiz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ðæt] [ðə; ði] ['drɪri] [mə'nɑːtəni] ['siːst] .

It	was	on	Sundays	in	the	summer	that	the	dreary	monotony	ceased	.
它	曾是	在	星期日	在	这	夏天	那	这	凄凉	单调	停止	.

夏天的星期天，单调乏味的生活就会结束。

[ðen] ['sændərz] [wʊd] ['kæri] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

Then	Sanders	would	carry	her	to	the	edge	of	the	woods	,
然后	桑德斯	会	携带	她	到	这	边缘	的	这	树林	,

然后桑德斯会把她抱到树林边缘。

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌt] .

a	mile	or	more	back	of	the	cut	.
一个	英里	或者	更多的	后退	的	这	切	.

距离切口后方一英里或更远。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] ['vaiəlits] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːnd] ,

There	was	a	little	hollow	carpeted	with	violets	,	and	a	pond	,
那里	曾是	一个	小的	空洞的	铺地毯的	和	紫罗兰	,	和	一个	池塘	,

那里有一个铺满紫罗兰的小洼地，还有一个池塘。

[wer] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['wɔːtər] - ['lɪli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['fækt(ə)ri] [bɔɪz] ,

where	now	and	then	a	water	-	lily	escaped	the	factory	boys	,
在哪里	现在	和	然后	一个	水	-	百合	逃脱	这	工厂	男孩们	,

偶尔会有一株睡莲从工厂的工人们手中逃脱出来，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][bɪg] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [græs] ,

and	there	were	big	trees	and	bushes	and	stretches	of	grass	,
和	那里	是	大的	树木	和	灌木丛	和	伸展	的	草	,

那里有高大的树木、灌木丛和大片草地。

['endɪŋ] [ɪn]['oʊpən][lɑːts] [skwerd] [ɔːl]['oʊvər][baɪ][ðə; ði][sɑːd] ['gæðərər] .

ending	in	open	lots	squared	all	over	by	the	sod	gatherers	.
结束	在	打开	很多	平方	全部	超过	经过	这	草皮	采集者	.

最后是一片片被草皮收集者平整过的空地。

[ɑːn] [ðiːz] [deɪz] ['sændərz] [wʊd] [laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['triːˌtɔps] ['sweɪɪŋ] [ɪn]

On	these	days	Sanders	would	lie	on	his	back	and	watch	the	treetops	swaying	in
在	这些	天	桑德斯	会	说谎	在	他的	后退	和	手表	这	树梢	摇晃	在

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

the	sunlight	against	the	sky	,
这	阳光	反对	这	天空	,

在这些日子里，桑德斯会仰面躺着，看着树梢在阳光下摇曳，映衬着天空。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [sɪt][baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [maʊndz] [ʌv; əv] [freʃ] [mɔːsɪz] [ænd; ənd]

and	the	girl	would	sit	by	him	and	make	mounds	of	fresh	mosses	and
和	这	女孩	会	坐	经过	他	和	制作	土堆	的	新鲜的	苔藓	和

['peblz] ,

pebbles	,
鹅卵石	,

女孩会坐在他旁边，用新鲜的苔藓和鹅卵石堆成小丘。

[ænd; ənd][taɪ][ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] ['ɪntuː] ['bʌntʃɪz] .

and	tie	the	wild	flowers	into	bunches	.
和	领带	这	荒野	花朵	进入	成捆	.

将野花扎成束。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'tend] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði][pɑːnd] ,

Sometimes	he	would	pretend	that	there	were	fish	in	the	pond	,
有时	他	会	假装	那	那里	是	鱼	在	这	池塘	,

他有时会假装池塘里有鱼，

[ænd; ənd] [wʊd] [kʌt] [ə; eɪ][poʊl][ænd; ənd][bend][ə; eɪ][pɪn] , [taɪ][ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [strɪŋ] ,

and	would	cut	a	pole	and	bend	a	pin	,	tie	on	a	bit	of	string	,
和	会	切	一个	极	和	弯曲	一个	别针	,	领带	在	一个	少量	的	细绳	,

然后砍下一根杆子，弯成一个别针，系上一小段绳子，

[ænd; ənd][sɪt][fɔːr; fər]['aʊərz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][kɔːrk] , [ʃiː; ʃi] ['læfɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] .

and	sit	for	hours	watching	the	cork	,	she	laughing	beside	him	in	expectation	.
和	坐	为了	小时	观看	这	软木	,	她	笑	旁	他	在	期待	.

她坐在他旁边，满怀期待地笑着，一坐就是几个小时，看着软木塞。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [bəuθ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] .

Sometimes	they	would	both	go	to	sleep	,	his	arm	across	her	.
有时	他们	会	两个都	去	到	睡觉	,	他的	手臂	穿过	她	.

有时他们会一起睡着，他的手臂搭在她身上。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['sʌmər] [pæst] .

And	so	the	summer	passed	.
和	所以	这	夏天	通过了	.

就这样，夏天过去了。

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [æt; ət] [twelv] - [ə'klɔk, əu-] ['wɪs(ə)l] ,

One	day	in	the	autumn	,	at	twelve	-	o'clock	whistle	,
一	天	在	这	秋天	,	在	十二	-	点钟	哨	,

秋日的一天，正午十二点钟，哨声响起。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['rʌfiːənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊlt] - [wɜːrks] [nɪr] [ðə; ði] ['bruːəri] [swept] [daʊn]

a	crowd	of	young	ruffians	from	the	bolt	-	works	near	the	brewery	swept	down
一个	人群	的	年轻的	恶棍	从	这	螺栓	-	作品	靠近	这	啤酒厂	扫荡	向下

[ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['hoʊmləs] [dɔːg] .

the	crossing	chasing	a	homeless	dog	.
这	过境	追逐	一个	无家可归者	狗	.

一群来自啤酒厂附近螺栓厂的年轻流氓冲过十字路口，追赶一只流浪狗。

['sændərz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][flæg] .

Sanders	stood	in	the	road	with	his	flag	.
桑德斯	站立	在	这	路	和	他的	旗帜	.

桑德斯手持旗帜站在路中间。

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [freɪt] [treɪn] [stɑːpt] [ðə; ði][mɑːb] .

A	passing	freight	train	stopped	the	mob	.
一个	通过	货运	火车	停止	这	暴民	.

一列路过的货运列车制止了暴徒。

[ðə; ði][dɔːg] [dæʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wiːlz] , ['dʌblɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['baʊndɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sloʊp]

The	dog	dashed	between	the	wheels	,	doubling	,	and	then	bounding	up	the	slope
这	狗	虚线	之间	这	车轮	,	翻倍	,	和	然后	边界	向上	这	坡

[ʌv; əv][ðə; ði][kʌt] ,

of	the	cut	,
的	这	切	,

狗从车轮间窜过，弯下腰，然后跃上路堑的斜坡。

[spræŋ] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃænti] .

sprang	through	the	half	-	open	door	of	the	shanty	.
弹簧	通过	这	一半	-	打开	门	的	这	棚屋	.

他从半开的棚屋门里跳了进去。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [lʊkt] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː]

When	he	saw	the	girl	he	stopped	short	,	hesitated	,	looked	anxiously	into
什么时候	他	锯	这	女孩	他	停止	短的	,	犹豫了一下	,	看起来	焦虑地	进入

[hɜːr; hər] [feɪs] , [kraʊtʃt] [flæt] ,

her	face	,	crouched	flat	,
她	脸	,	蹲着	平坦的	,

当他看到那个女孩时，他猛地停住脚步，犹豫了一下，焦急地看着她的脸，然后蹲了下来。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [pɔːz] , [leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

and	pulling	himself	along	by	his	paws	,	laid	his	head	at	her	feet	.
和	拉	他自己	沿着	经过	他的	爪子	,	铺设	他的	头	在	她	脚	.

他用爪子拉着自己往前走，把头放在她的脚边。

[wen] ['sændərz] [keɪm] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

When	Sanders	came	home	that	night	the	dog	was	asleep	in	her	lap	.
什么时候	桑德斯	来了	家	那	夜晚	这	狗	曾是	睡着了	在	她	膝	.

那天晚上桑德斯回家时，那条狗正睡在她腿上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

He	was	about	to	drive	him	out	until	he	caught	the	look	in	her	face	,
他	曾是	关于	到	驾驶	他	出去	直到	他	捕捉	这	看	在	她	脸	,

他正要把他赶出去，却看到了她脸上的表情。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['empti] ['dɪnər] - [peɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] .

then	he	stopped	,	and	laid	his	empty	dinner	-	pail	on	the	shelf	.
然后	他	停止	,	和	铺设	他的	空的	晚餐	-	桶	在	这	架子	.

然后他停了下来，把空的餐盒放在架子上。

" [aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðem; ðəm][ræts][frʌm; frəm][ðə; ði][boʊlt] - ['fækt(ə)ri]

"	I	seen	him	a	-	comin	'	,	"	he	said	;	"	them	rats	from	the	bolt	-	factory
"	我	已见	他	一个	-	即将到来	-	,	"	他	说	;	"	他们	老鼠	从	这	螺栓	-	工厂

[wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['hʌmpɪn] - [hɪm; ɪm] , [tuː] !

was	a	-	humpin	'	him	,	too	!
曾是	一个	-	驼峰	-	他	,	也	!

“我看到他来了，”他说；“螺栓厂的那些老鼠也在骚扰他！”

[ges] [ɪf] [ðə; ði] [freɪt] ['hædnt] [ə; eɪ] - [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðeid] [ə; eɪ] - [ketʃ] [hɪm; ɪm] .

Guess	if	the	freight	hadn't	a	-	come	along	they'd	a	-	ketched	him	.
猜测	如果	这	货运	之前没有	一个	-	来	沿着	他们会	一个	-	素描	他	.

我猜如果那批货物没来，他们就会把他抓起来了。

" [ðə; ði][dɔːg] [lʊkt] ['wɪstfəli] ['ɪntuː] ['sændɝzɪz] [feɪs] , ['skænɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] ,

"	The	dog	looked	wistfully	into	Sanders's	face	,	scanning	him	curiously	,
"	这	狗	看起来	怅然地	进入	桑德斯	脸	,	扫描	他	奇怪的是	,

“那只狗眼神迷离地望着桑德斯的脸，好奇地打量着他，

['tɪmɪdli] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɔː] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [boʊld]

timidly	putting	out	his	paw	and	dropping	it	,	as	if	he	had	been	too	bold
胆怯地	推杆	出去	他的	爪子	和	下降	它	,	作为	如果	他	有	到过	也	大胆的

,

,

,

他怯生生地伸出爪子，又迅速地垂了下来，仿佛刚才自己太过大胆了。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌm] [ə'pɑːlədʒi] ,

and	wanted	to	make	some	sort	of	a	dumb	apology	,
和	通缉	到	制作	一些	种类	的	一个	哑的	道歉	,

并想做出某种愚蠢的道歉，

[laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [deɪ] .

like	a	poor	relation	who	has	come	to	spend	the	day	.
喜欢	一个	贫穷的	关系	WHO	有	来	到	花费	这	天	.

就像一个来暂住一天的穷亲戚。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [rɪ'spektəbl] ['ænsestərz] , — [nʌn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

He	had	never	had	any	respectable	ancestors	,	—	none	to	speak	of	.
他	有	绝不	有	任何	可敬	祖先	,	—	没有任何	到	说话	的	.

他从来没有过什么体面的祖先——一个也没有。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] , ['ʃægi] [her] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːr] [mæt] ; [ðə; ðɪ] ['ɔːkwərd] [ʌn'geɪnli] [wɔːk] ,

You	could	see	that	in	the	coarse	,	shaggy	hair	,	like	a	door	mat	;	the	awkward	ungainly	walk	,
你	可以	看	那	在	这	粗	,	毛茸茸	头发	,	喜欢	一个	门	垫	;	这	尴尬的	笨拙的	走	,

从他粗糙蓬乱的头发（像门垫一样）和笨拙的步态就能看出来。

[ðə; ðɪ] [legz] ['dʌblɪŋ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ðɪ] ['druːpɪŋ] [teɪl] [wɪð; wɪθ] [ber] [spɑːts] [daʊn] [ɪts] [leŋkθ; leŋθ] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [pæst] [ɪn'dɪgnɪtiːz] .

the	legs	doubling	under	him	;	the	drooping	tail	with	bare	spots	down	its	length	,	suggesting	past	indignities	.
这	腿	翻倍	在下面	他	;	这	下垂	尾巴	和	裸	地点	向下	它是	长度	,	建议	过去的	侮辱	.

他的双腿蜷缩在身下；下垂的尾巴上布满了裸露的斑点，暗示着他过去遭受的屈辱。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [dɔːg] — ['oʊnli] [ə'baʊt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃer] [siːt] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['mɑːt(ə)ld] [lɪps] ,

He	was	not	a	large	dog	—	only	about	as	high	as	a	chair	seat	;	he	had	mottled	lips	,
他	曾是	不是	一个	大的	狗	—	仅有的	关于	作为	高的	作为	一个	椅子	座位	;	他	有	斑驳	嘴唇	,

它个头不大，大概只有椅子那么高；它的嘴唇上有斑点。

[tuː] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , ['sɔːˌlaɪk] [tiːθ] .

too	,	and	sharp	,	sawlike	teeth	.
也	,	和	锋利的	,	锯齿状	牙齿	.

而且还有锋利的锯齿。

[wʌn] [ɪr] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [pər'hæps] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pʌpihʊd] ,

One	ear	was	gone	,	perhaps	in	his	puppyhood	,
一	耳朵	曾是	已消失	,	也许	在	他的	幼犬时期	,

他少了一只耳朵，可能是在幼犬时期就失去了。

[wen] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['teriər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hæd; həd] [stɑːpt] [wen] [hæf] [dʌn] .

when	some	one	had	tried	to	make	a	terrier	of	him	and	had	stopped	when	half	done	.
什么时候	一些	一	有	尝试	到	制作	一个	梗犬	的	他	和	有	停止	什么时候	一半	完毕	.

有人曾试图把他训练成梗犬，但做到一半就放弃了。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪr] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['æktɪv] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] .

The	other	ear	,	however	,	was	active	enough	for	two	.
这	其他	耳朵	,	然而	,	曾是	积极的	足够的	为了	二	.

然而，另一只耳朵的活动能力却足以应付两个人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɜːrl] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ə'tenʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪrz] , [ɔːr] [stɑːrt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪts] [ɪn] [ə'lɑːrm] ,

It	would	curl	forward	in	attention	like	a	deer's	,	or	start	up	like	a	rabbit's	in	alarm	,
它	会	卷曲	向前	在	注意力	喜欢	一个	鹿的	,	或者	开始	向上	喜欢	一个	兔子的	在	警报	,

它会像鹿一样蜷缩着身子表示警觉，或者像兔子一样受惊地窜起来。

[ɔːr][laɪ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wen] [ðə; ði][gɜːrl] [stroʊkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] .

or	lie	back	on	his	head	when	the	girl	stroked	him	to	sleep	.
或者说谎	后退	在	他的	头	什么时候	这	女孩	抚摸	他	到	睡觉	.	

或者当女孩轻抚他入睡时，他会仰面躺下。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɪkəbəl] , ['ʃeɪzəbl] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ,

He	was	only	a	kickable	,	chasable	kind	of	a	dog	,
他	曾是	仅有的	一个	可踢	,	可追捕的	种类	的	一个	狗	,

他只是一条任人踢打、任人追逐的狗而已。

— [ə; eɪ][dɔːg] [meɪd] [fɔːr; fər] ['saʊndɪŋ] [tɪn][pænz][taɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] [bɔɪz]

—	a	dog	made	for	sounding	tin	pans	tied	to	his	tail	and	whooping	boys
—	一个	狗	制成	为了	听起来	锡	平底锅	系	到	他的	尾巴	和	欢呼	男孩们

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

——一只天生适合用尾巴绑着锡盘敲打，然后吓唬男孩的狗。

[ɔːl][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] !

All	but	his	eyes	!
全部	但	他的	眼睛	!

除了他的眼睛！

[ðiːz] [wɜːr; wər] [braʊn] [æz; əz] ['ægət] , [ænd; ənd][æz; əz] [diːp] [ænd; ənd] [klɪr] .

These	were	brown	as	agates	,	and	as	deep	and	clear	.
这些	是	棕色的	作为	玛瑙	,	和	作为	深的	和	清除	.

它们呈玛瑙般的棕色，深邃而清澈。

['kaɪndli] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] .

Kindly	eyes	that	looked	and	thought	and	trusted	.
亲切地	眼睛	那	看起来	和	想法	和	可信	.

充满善意的眼神，会观察、思考、信任。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðiːz] [aɪz] [ðæt] [fɜːrst] [meɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [ri'maindid] [hɜːr; hər] ,

It	was	these	eyes	that	first	made	the	girl	love	him	;	they	reminded	her	,
它	曾是	这些	眼睛	那	第一的	制成	这	女孩	爱	他	;	他们	提醒	她	,

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

正是这双眼睛让女孩爱上了他；说来奇怪，它们让她想起了……

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] .

of	her	father's	.
的	她	父亲的	.

她父亲的。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [tuː] , [pər'hæps] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][hɜːr'self] , [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] ,

She	saw	,	too	,	perhaps	unconsciously	to	herself	,	down	in	their	depths	,
她	锯	,	也	,	也许	不知不觉	到	她自己	,	向下	在	他们的	深度	,

她也看到了，或许是无意识地对自己说，在他们的深处，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [ðæt] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] — [ðə; ði]

something	of	the	same	hunger	for	sympathy	that	stirred	her	own	heart	—	the
某物	的	这	相同的	饥饿	为了	同情	那	搅拌	她	自己的	心	—	这

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənʃɪp] .

longing	for	companionship	.
渴望	为了	友谊	.

她内心深处也有一种与渴望同情相同的渴望——渴望陪伴。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] ['nɪrər] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] [tuː; tə] [lʌv] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [toʊld] [hɜːr; hər]

She	wanted	something	nearer	her	own	age	to	love	,	though	she	never	told	her
她	通缉	某物	更近	她	自己的	年龄	到	爱	,	尽管	她	绝不	讲述	她

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

她想要爱上一个与自己年龄相仿的人，尽管她从未告诉过她的父亲。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɑːrteɪk] [ʃiː; ʃi] [kept] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [pər'hæps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli]

This	was	a	heartache	she	kept	to	herself	,	perhaps	because	she	hardly
这	曾是	一个	心痛	她	保留	到	她自己	,	也许	因为	她	几乎

[ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

understood	it	.
理解	它	.

这是她一直独自承受的痛苦，或许是因为她自己也难以理解。

[ðə; ði] [dɔːg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [bɪ'keɪm] [ɪn'seprəbl] .

The	dog	and	the	girl	became	inseparable	.
这	狗	和	这	女孩	成为	形影不离	.

狗和女孩形影不离。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [slept] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [bed] , [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] ,

At	night	he	slept	under	her	bed	,	reaching	his	head	up	in	the	gray	dawn	,
在	夜晚	他	睡着了	在下面	她	床	,	到达	他的	头	向上	在	这	灰色的	黎明	,

夜里他睡在她床底下，黎明时分，灰蒙蒙的天空中，他伸出头来。

[ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɔːrm] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	licking	her	face	until	she	covered	him	up	warm	beside	her	.
和	舔舐	她	脸	直到	她	涵盖	他	向上	温暖的	旁	她	.

他舔着她的脸，直到她把他温暖地盖在她身边。

[wen] [ðə; ði] [treɪnz] [pæst] [hiː; hi] [wʊd] [stænd] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [legz] , [hɪz; ɪz] [pɔːz] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪl]

When	the	trains	passed	he	would	stand	up	on	his	hind	legs	,	his	paws	on	the	sill
什么时候	这	火车	通过了	他	会	站立	向上	在	他的	后	腿	,	他的	爪子	在	这	窗台

,

,

,

火车经过时，他会用后腿站起来，爪子搭在车窗台上。

[hɪz; ɪz] [blʌnt] ['lɪt(ə)l] [noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] , ['waɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['klæŋɪŋ] ['belz] ,

his	blunt	little	nose	against	the	pane	,	whining	at	the	clanging	bells	,
他的	钝	小的	鼻子	反对	这	窗格	,	抱怨	在	这	叮当声	铃铛	,

他那钝钝的小鼻子贴着窗玻璃，对着叮当作响的铃铛呜咽着。

[ɔːr] ['bɑːkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [rɪŋz] [ʌv; əv] [stiːm] [ænd; ənd] [smoʊk] [kɔft] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['endʒɪnz]

or	barking	at	the	great	rings	of	steam	and	smoke	coughed	up	by	the	engines
或者	叫声	在	这	伟大的	戒指	的	蒸汽	和	抽烟	咳嗽	向上	经过	这	发动机

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

或者对着下面引擎喷出的巨大蒸汽和浓烟狂吠。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [trɪks] .

She	taught	him	all	manner	of	tricks	.
她	教授	他	全部	方式	的	技巧	.

她教了他各种各样的技巧。

[haʊ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪpər] [kæp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

How	to	walk	on	his	hind	feet	with	a	paper	cap	on	his	head	,
如何	到	走	在	他的	后	脚	和	一个	纸	帽	在	他的	头	,

如何让他头戴纸帽，用后腿走路，

[ə; eɪ] [pleɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['bɛgɪŋ] .

a	plate	in	his	mouth	,	begging	.
一个	盘子	在	他的	嘴	,	乞讨	.

他嘴里叼着盘子，乞求着。

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , ['laɪɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

How	to	make	believe	he	was	dead	,	lying	still	a	minute	at	a	time	,
如何	到	制作	相信	他	曾是	死的	,	说谎	仍然	一个	分钟	在	一个	时间	,

如何让他看起来像死了一样，一动不动地躺一分钟，

[hɪz; ɪz] [ɑːd] [ɪr] [fəːlɪŋ] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['snæpɪŋ] [fʌn] ;

his	odd	ear	furling	nervously	and	his	eyes	snapping	fun	;
他的	奇怪的	耳朵	卷卷	紧张地	和	他的	眼睛	啪啪	乐趣	;

他那只怪异的耳朵紧张地卷曲着，眼睛闪着玩味的光芒；

[haʊ] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['groʊsəri][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

how	to	carry	a	basket	to	the	grocery	on	the	corner	,
如何	到	携带	一个	篮子	到	这	杂货店	在	这	角落	,

如何提着购物篮去街角的杂货店?

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪmp] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɛniːz] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [mɪlk] [ɔːr][ə; eɪ] [loʊf]

when	she	would	limp	out	in	the	morning	for	a	penny's	worth	of	milk	or	a	loaf
什么时候	她	会	跛行	出去	在	这	早晨	为了	一个	便士	值得	的	牛奶	或者	一个	面包

[ʌv; əv] [bred] ,

of	bread	,
的	面包	,

每天早上，她一瘸一拐地出门，只为了买一便士的牛奶或一条面包。

[hiː; hi] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ðen] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] ['praʊdli] [bɪ'fɔːr]

he	waiting	until	she	crossed	the	street	,	and	then	marching	on	proudly	before
他	等待	直到	她	交叉	这	街道	,	和	然后	行军	在	自豪地	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他等到她过马路后，骄傲地走在她前面。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

With	the	coming	of	the	dog	a	new	and	happier	light	seemed	to	have
和	这	未来	的	这	狗	一个	新的	和	更快乐	光	似乎	到	有

['braɪtnd] [ðə; ði] ['ʃænti] .

brightened	the	shanty	.
明亮	这	棚屋	.

随着狗狗的到来，小屋里似乎充满了新的、更快乐的光芒。

['sændərz] [hɪm'self] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] .

Sanders	himself	began	to	feel	the	influence	.
桑德斯	他自己	开始	到	感觉	这	影响	.

桑德斯本人也开始感受到这种影响。

[hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['aʊər] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [taɪt] ,

He	would	play	with	him	by	the	hour	,	holding	his	mouth	tight	,
他	会	玩	和	他	经过	这	小时	,	保持	他的	嘴	紧的	,

他会和他玩上好几个小时，紧紧捂住他的嘴。

['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][lɪps][soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['glɪsənd] , ['twəːliŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

pushing	back	his	lips	so	that	his	teeth	glistened	,	twirling	his	ear	.
推动	后退	他的	嘴唇	所以	那	他的	牙齿	闪闪发光	,	旋转	他的	耳朵	.

他撅起嘴唇，露出闪亮的牙齿，转动着耳朵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] [naʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] .

There	was	a	third	person	now	for	him	to	consult	and	talk	to	.
那里	曾是	一个	第三	人	现在	为了	他	到	咨询	和	讲话	到	.

现在他可以咨询和交谈的第三个人多了。

" ['itl] [bi:; bi] ['tɜ:rəbəl] [koʊld][æt; ət][ðə; ði] ['krɑ:sɪn] - [tu:; tə] - [deɪ] , [wəʊnt][ˌaɪ 'ti:] , [dɔ:g] ?

"	It'll	be	turrible	cold	at	the	crossin	'	to	-	day	,	won't	it	,	Dog	?
"	它将	是	可怕的	寒冷的	在	这	穿越	-	到	-	天	,	惯于	它	,	狗	?

“今天路口会非常冷，对吧，狗狗？”

" [ɔ:r] , " - [noʊ] . - ['pʌfɪn] - [ʌp][ɪn][ðə; ði][kʌt] : [dəunt][jər] [noʊ] [hɜ:r; hər][bel] ?

"	or	,	"	Thet's	No	.	23	puffin	'	up	in	the	cut	:	don't	yer	know	her	bell	?
"	或者	,	"	-	不	.	-	海鹦	-	向上	在	这	切	:	不	你的	知道	她	钟	?

“或者，“23号在切口处鼓起：你不知道她的铃铛吗？”

['wʌndər] , [dɔ:g] , [wʌt] [ʃi:z] [swɪtʃt] [fɜ:r] ?

Wonder	,	Dog	,	what	she's	switched	fur	?
想知道	,	狗	,	什么	她是	切换	毛皮	?

真想知道，狗狗，她换毛了吗?

" [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	he	would	say	to	him	.
"	他	会	说	到	他	.

他会对他说。

[hi:; hi] ['noʊtɪst] , [tu:] , [ðæt] [ðə; ði]['gɜ:lz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [pɪntʃt] .

He	noticed	,	too	,	that	the	girl's	cheeks	were	not	so	white	and	pinched	.
他	注意到	,	也	,	那	这	女孩们	脸颊	是	不是	所以	白色的	和	捏	.

他还注意到，女孩的脸颊并不那么白皙紧致。

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['tɔ:lər] [ænd; ənd][nɑ:t][soʊ] ['wɪri] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði][kʌt] ,

She	seemed	taller	and	not	so	weary	;	and	when	he	walked	up	the	cut	,
她	似乎	更高	和	不是	所以	厌倦	;	和	什么时候	他	步行	向上	这	切	,

她看起来更高挑了，也不那么疲惫了；当他沿着山口走上去时，

['taɪərd][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk] , [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [met][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

tired	out	with	the	day's	work	,	she	always	met	him	at	the	door	,
疲劳的	出去	和	这	天	工作	,	她	总是	遇见	他	在	这	门	,

她一天工作下来很累，但总是会在门口迎接他。

[ðə; ði][dɔ:g] ['sprɪŋɪŋ] [hæf] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [ə'hed]

the	dog	springing	half	way	down	the	slope	,	wagging	his	tail	and	bounding	ahead
这	狗	弹簧	一半	方式	向下	这	坡	,	摇尾巴	他的	尾巴	和	边界	前方

[tu:; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .

to	welcome	him	.
到	欢迎	他	.

狗从半山腰跳下来，摇着尾巴，蹦蹦跳跳地跑到前面迎接他。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔ:t]

And	she	would	sing	little	snatches	of	songs	that	her	mother	had	taught
和	她	会	唱歌	小的	抢夺	的	歌曲	那	她	母亲	有	教授

[hɜ:r; hər] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

her	years	ago	,
她	年	前	,

她会哼唱一些她母亲多年前教她的歌谣片段。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] [flʌd] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [left] ['oʊnli][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]

before	the	great	flood	swept	away	the	cabin	and	left	only	her	father	and
前	这	伟大的	洪水	扫荡	离开	这	舱	和	左边	仅有的	她	父亲	和

[hɜ:r'self] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

herself	clinging	to	a	bridge	,
她自己	依恋	到	一个	桥	,

在大洪水冲走小屋，只留下她和父亲紧紧抓住一座桥之前，

[ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [bæk] .

she	with	a	broken	back	.
她	和	一个	破碎的	后退	.

她背部骨折了。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['sændərz] [kəukst] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [træk] ,

After	a	while	Sanders	coaxed	him	down	to	the	track	,
后	一个	尽管	桑德斯	哄骗	他	向下	到	这	追踪	,

过了一会儿，桑德斯哄着他来到赛道边。

['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['empti] ['dɪnər] - [peɪl] , [ðə; ði][dɔːg] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər]

teaching	him	to	bring	back	his	empty	dinner	-	pail	,	the	dog	spending	the	hour
教学	他	到	带来	后退	他的	空的	晚餐	-	桶	,	这	狗	开支	这	小时

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

教他把空饭盒叼回来，狗狗陪了他一个小时。

['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [dɪ'mjʊrli] , [ɔːr] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['sentri] - [bɑːks] .

sitting	by	his	side	demurely	,	or	asleep	in	the	sentry	-	box	.
坐着	经过	他的	边	端庄地	, 或者		睡着了	在	这	哨兵	-	盒子	.

静静地坐在他身边，或者在岗亭里睡着了。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][dɔːg] ['nevər] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [neɪm] .

All	this	time	the	dog	never	rose	to	the	dignity	of	any	particular	name	.
全部	这	时间	这	狗	绝不	玫瑰	到	这	尊严	的	任何	特别的	姓名	.

这么多年来，这条狗始终没有获得任何特别的名字。

[ðə; ði][gɜːrl] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] " ['dɔgi] , " [ænd; ənd]['sændərz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] " [ðə; ði][dɔːg] .

The	girl	spoke	of	him	as	"	Doggie	,	"	and	Sanders	always	as	"	the	Dog	.
这	女孩	辐	的	他	作为	"	狗	,	"	和	桑德斯	总是	作为	"	这	狗	.

女孩称他为“狗狗”，而桑德斯总是被称为“那条狗”。

" [ðə; ði]['treinmən] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [rægz] , " [ɪn] ['defərəns] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][tɔːrn] [ɪr]

"	The	trainmen	called	him	"	Rags	,	"	in	deference	,	no	doubt	,	to	his	torn	ear
"	这	列车员	称为	他	"	破布	,	"	在	尊重	,	不	怀疑	,	到	他的	撕裂	耳朵

[ænd; ənd] ['θredber] [teɪl] .

and	threadbare	tail	.
和	破旧的	尾巴	.

“火车司机们叫他‘破布’，毫无疑问，这是出于对他破损的耳朵和稀疏的尾巴的尊重。”

[ðeɪ] [θruː] [koʊl][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,

They	threw	coal	at	him	as	he	passed	,
他们	扔	煤炭	在	他	作为	他	通过了	,

他经过时，有人朝他扔煤块。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [liːkt] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] " ['sændɜ-zɪz] [gɜːrl] .

until	it	leaked	out	that	he	belonged	to	"	Sanders's	girl	.
直到	它	泄露	出去	那	他	属于	到	"	桑德斯	女孩	.

直到他与“桑德斯的女友”的恋情曝光。

" [ðen] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['tʃæmpiːənz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [neɪm] [ænd; ənd]['pæstaɪm] [siːmd] [aʊt][ʌv; əv]

"	Then	they	became	his	champions	,	and	this	name	and	pastime	seemed	out	of
"	然后	他们	成为	他的	冠军	,	和	这	姓名	和	消遣	似乎	出去	的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

“后来他们成了他的拥护者，而这个名字和这种消遣方式似乎就显得格格不入了。”

['oʊnli] [wʌns] [dɪd][hiː; hi] [ɜːrn] ['eni] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['soʊbrɪkeɪ] .

Only	once	did	he	earn	any	distinguishing	sobriquet	.
仅有的	一次	做过	他	赚	任何	区别	绰号	.

他只获得过一次比较知名的绰号。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði]['gɜ-ːlz] ['bæskɪt] ,

That	was	when	he	had	saved	the	girl's	basket	,
那	曾是	什么时候	他	有	已保存	这	女孩们	篮子	,

那时他救下了女孩的篮子。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [les] ['ɑːnɪst] [dɔːg] .

after	a	sharp	fight	with	a	larger	and	less	honest	dog	.
后	一个	锋利的	斗争	和	一个	更大的	和	较少的	诚实的	狗	.

在与一只体型更大、更不诚实的狗进行了一场激烈的搏斗之后。

['sændərz] [ðen] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [kən'siːld] [praɪd] , [æz; əz] " [ðə; ði] [bɔːs] ,

Sanders	then	spoke	of	him	,	with	half	-	concealed	pride	,	as	"	the	Boss	,
桑德斯	然后	辐	的	他	,	和	一半	-	暗	自豪	,	作为	"	这	老板	,

桑德斯随后带着几分不易察觉的自豪，称他为“老板”。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli]['læstɪd][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] .

"	but	this	only	lasted	a	day	or	so	.
"	但	这	仅有的	持续	一个	天	或者	所以	.

但这只持续了一天左右。

['pʌblɪkli] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] " ['sændɝzɪz] [dɔːg] .

Publicly	,	in	the	neighborhood	,	he	was	known	as	"	Sanders's	dog	.
公开	,	在	这	邻里	,	他	曾是	已知	作为	"	桑德斯	狗	.

在公众眼中，在邻里之间，他被称为“桑德斯的狗”。

" [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][dɔːg] [keɪm] ['lɪmpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][leg] .

"	One	morning	the	dog	came	limping	up	the	cut	with	a	broken	leg	.
"	一	早晨	这	狗	来了	跛行	向上	这	切	和	一个	破碎的	腿	.

“一天早上，那条狗一瘸一拐地沿着小路走了过来，它的腿断了。”

[sʌm; səm] [sed] [ə; eɪ] [hɔːrs] [hæd; həd] [kɪkt] [hɪm; ɪm] ; [sʌm; səm] [ðæt] [ðə; ði]['fækt(ə)ri] [bɔɪz] [hæd; həd]

Some	said	a	horse	had	kicked	him	;	some	that	the	factory	boys	had
一些	说	一个	马	有	踢	他	;	一些	那	这	工厂	男孩们	有

[θroʊn] [stoʊnz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

thrown	stones	at	him	.
抛掷	石头	在	他	.

有人说他被马踢了；有人说他被工厂的工人们扔石头打伤了。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ]['aʊtkraɪ] , ['oʊnli] [keɪm] ['sɑːroʊfəli] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [draɪ][ænd; ənd] [dʌst] - ['kʌvərd] ,

He	made	no	outcry	,	only	came	sorrowfully	in	,	his	mouth	dry	and	dust	-	covered	,
他	制成	不	强烈抗议	,	仅有的	来了	悲伤地	在	,	他的	嘴	干燥	和	灰尘	-	涵盖	,

['drægɪŋ] [hɪz; ɪz][haɪnd][leg] ,

dragging	his	hind	leg	,
拖拽	他的	后	腿	,

他没有发出任何叫喊声，只是悲伤地走了进来，嘴唇干裂，沾满了灰尘，后腿拖在地上。

[ðæt] [hʌŋ] [luːs] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪl] ; [ðen] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz][læp] .

that	hung	loose	like	a	flail	;	then	he	laid	his	head	in	the	girl's	lap	.
那	悬挂	松动的	喜欢	一个	连枷	;	然后	他	铺设	他的	头	在	这	女孩们	膝	.

那东西像连枷一样松松垮垮地挂着；然后他把头枕在女孩的腿上。

[ʃiː; ʃi] [kruːnd] [ænd; ənd] [kraɪd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ɔːl] [deɪ] , ['baɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bruːzd] [lɪm] ,

She	crooned	and	cried	over	him	all	day	,	binding	up	the	bruised	limb	,
她	低吟浅唱	和	哭	超过	他	全部	天	,	结合	向上	这	瘀伤	肢	,

她整天在他身边低声啜泣，包扎他受伤的肢体。

['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] , ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [bed] .

washing	his	eyes	and	mouth	,	putting	him	in	her	own	bed	.
洗涤	他的	眼睛	和	嘴	,	推杆	他	在	她	自己的	床	.

给他洗了眼睛和嘴巴，把他放在自己的床上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ,

There	was	no	one	to	go	for	her	father	,	and	if	there	were	,
那里	曾是	不	一	到	去	为了	她	父亲	,	和	如果	那里	是	,

没有人会替她父亲去，即使有，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] .

he	could	not	leave	the	crossing	.
他	可以	不是	离开	这	过境	.

他无法离开路口。

[wen] ['sændərz] [keɪm] [hoʊm] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [leg] ['oʊvər] ['kerfəli] , [ðə; ði][gɜːrl] ['wɑtʃɪŋ] ['iːgərli] .

When	Sanders	came	home	he	felt	the	leg	over	carefully	,	the	girl	watching	eagerly	.
什么时候	桑德斯	来了	家	他	毛毡	这	腿	超过	小心	,	这	女孩	观看	急切地	.

桑德斯回到家时，小心翼翼地摸了摸女孩的腿，女孩在一旁热切地看着。

" [noʊ] , [keit] , [tʃaɪld] , [jiːz] [kɑːnt] [duː] ['nɑːθɪn] - ; [its] [broʊk] [æt; ət][ðə; ði][dʒɪnt] .

"	No	,	Kate	,	child	,	yees	can't	do	nothin	'	;	it's	broke	at	the	jint	.
"	不	,	凯特	,	孩子	,	是的	不能	做	什么也没有	-	;	它是	打破	在	这	金特	.

“不，凯特，孩子，你什么也做不了；它坏了。”

[dəunt][kraɪ] , [jʌŋ] [wʌn] .

Don't	cry	,	young	one	.
不	哭	,	年轻的	一	.

别哭，孩子。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] ,

"	Then	he	went	outside	and	sat	on	a	bench	,
"	然后	他	去	外部	和	卫星	在	一个	长椅	,

然后他走到外面，坐在长椅上。

['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kʌt] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz] ,

looking	across	the	cut	and	over	the	roofs	of	the	factories	,
寻找	穿过	这	切	和	超过	这	屋顶	的	这	工厂	,

眺望着河谷对面，越过工厂的屋顶，

['heɪzi][ɪn][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fəːnisiz] ,

hazy	in	the	breath	of	a	hundred	furnaces	,
朦胧	在	这	气息	的	一个	百	熔炉	,

仿佛被百座熔炉的气息笼罩，朦胧不清。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bluː] ['rɪvər] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['weɪvɪŋ] [triːz] [wer] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [sʌn]

and	so	across	the	blue	river	fringed	with	waving	trees	where	the	blessed	sun
和	所以	穿过	这	蓝色的	河	流苏	和	挥手	树木	在哪里	这	蒙福	太阳

[wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [rest] .

was	sinking	to	rest	.
曾是	下沉	到	休息	.

于是，我们穿过碧蓝的河流，河岸两旁树木摇曳，夕阳西下，静静地躺在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] .

He	was	not	surprised	.
他	曾是	不是	惊讶	.

他并不感到意外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

It	was	like	everything	else	in	his	life	.
它	曾是	喜欢	一切	别的	在	他的	生活	.

就像他生命中的其他一切一样。

[wen] [hiː; hi] [lʌvd] ['sʌmθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [weɪ] .

When	he	loved	something	,	it	was	sure	to	be	this	way	.
什么时候	他	喜爱	某物	,	它	曾是	当然	到	是	这	方式	.

他一旦爱上某样东西，就一定会是这样。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][dɔːg][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

That	night	,	when	the	girl	was	asleep	,	he	took	the	dog	up	in	his	arms	,
那	夜晚	,	什么时候	这	女孩	曾是	睡着了	,	他	采取	这	狗	向上	在	他的	武器	,

那天晚上，趁着女孩睡着后，他把狗抱了起来。

[ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ][ðə; ði]['kɔːrnər] ['ləʊfəz] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ,

and	wrapping	his	coat	around	him	so	the	corner	loafers	could	not	see	,
和	包装	他的	外套	大约	他	所以	这	角落	乐福鞋	可以	不是	看	,

他用外套裹住自己，以免街角的闲散人员看见他。

[ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spensəri] .

rang	the	bell	of	the	dispensary	.
响铃	这	钟	的	这	药房	.

按响了药房的门铃。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][aʊt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [nɜːrs] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wuːnd] .

The	doctor	was	out	,	but	a	nurse	looked	at	the	wound	.
这	医生	曾是	出去	,	但	一个	护士	看起来	在	这	伤口	.

医生不在，但一名护士查看了伤口。

" [noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [ðə; ði] ['sɑːkɪt] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] .

"	No	,	there	was	nothing	to	be	done	;	the	socket	had	been	crushed	.
"	不	,	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	;	这	插座	有	到过	碎	.

“不，已经无能为力了；插座已经被压碎了。”

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['bændɪdʒd] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

Keep	it	bandaged	,	that	was	all	.
保持	它	包扎	,	那	曾是	全部	.

包扎一下就行了，就这些。

" [ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] .

"	Then	he	brought	him	home	and	put	him	under	the	bed	.
"	然后	他	带来	他	家	和	放	他	在下面	这	床	.

然后他把孩子带回家，放在床底下。

[ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə'gen] , ['drægɪŋ] [ðə; ði][leg] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] .

In	three	or	four	weeks	he	was	about	again	,	dragging	the	leg	when	he	walked	.
在	三	或者	四	周	他	曾是	关于	再次	,	拖拽	这	腿	什么时候	他	步行	.

三四个星期后他又能走动了，只是走路时腿有点拖着。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [get] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʃænti] [ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['groʊsɚz] ,

He	could	still	get	around	the	shanty	and	over	to	the	grocer's	,
他	可以	仍然	得到	大约	这	棚屋	和	超过	到	这	杂货店	,

他仍然可以绕过那间简陋的小屋，走到杂货店。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪl] ['empti] .

but	he	could	not	climb	the	hill	,	even	with	the	pail	empty	.
但	他	可以	不是	爬	这	爬坡道	,	甚至	和	这	桶	空的	.

即使水桶是空的，他也无法爬上这座山。

[hiː; hi] [traɪd] [wʌn] [deɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [klaɪmd] [hæf] [wei] .

He	tried	one	day	,	but	he	only	climbed	half	way	.
他	尝试	一	天	,	但	他	仅有的	攀登	一半	方式	.

他有一天尝试攀登，但只爬到了一半。

['sændərz] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [wen] [hiː; hi] [went] [hoʊm] , ['laɪɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][peɪl] .

Sanders	found	him	in	the	path	when	he	went	home	,	lying	down	by	the	pail	.
桑德斯	成立	他	在	这	小路	什么时候	他	去	家	,	说谎	向下	经过	这	桶	.

桑德斯回家时发现他躺在路边的水桶旁。

['sændərz] ['wɜːrid] ['oʊvər][ðə; ði][dɔːg] .

Sanders	worried	over	the	dog	.
桑德斯	担心	超过	这	狗	.

桑德斯很担心那条狗。

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [lɔːŋ] [tɔːks] [æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪnər] ,

He	missed	the	long	talks	at	the	crossing	over	the	dinner	,
他	错过	这	长的	会谈	在	这	过境	超过	这	晚餐	,

他错过了晚宴期间在十字路口进行的长时间会谈。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ['wɑtʃɪŋ] ['evri] ['spuːnfʊl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] ,

the	poor	fellow	sitting	by	his	side	watching	every	spoonful	,	his	eyes	glistening	,
这	贫穷的	同伴	坐着	经过	他的	边	观看	每一个	一勺	,	他的	眼睛	闪闪发光	,

坐在他旁边的可怜家伙目不转睛地看着他吃每一勺，眼睛闪闪发光。

[ðə; ði][oʊld] [ɪr] [fəːlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'fəːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] [flæg] .

the	old	ear	furling	and	unfurling	like	a	toy	flag	.
这	老的	耳朵	卷卷	和	展开	喜欢	一个	玩具	旗帜	.

老耳朵像玩具旗帜一样卷曲和展开。

[hiː; hi] [mɪst] , [tuː] ,

He	missed	,	too	,
他	错过	,	也	,

他也失手了。

[hɪz; ɪz] ['skæmpərɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz][ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [breɪvd] [ðə; ði]

his	scampering	after	the	sparrows	and	pigeons	that	often	braved	the
他的	四处奔跑	后	这	麻雀	和	鸽子	那	经常	勇敢	这

[ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'fɜːrnoʊ][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['drɑːpɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

desolation	and	smoke	of	this	inferno	to	pick	up	the	droppings	from	the
荒凉	和	抽烟	的	这	地狱	到	挑选	向上	这	粪	从	这

[kɑːrts] .

carts	.
购物车	.

他追着麻雀和鸽子四处奔跑，这些麻雀和鸽子经常冒着这场大火的荒凉和浓烟，从马车上捡拾粪便。

[hiː; hi] [mɪst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] , — ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

He	missed	more	than	all	the	companionship	,	—	somebody	to	sit	beside	him	.
他	错过	更多的	比	全部	这	友谊	,	—	某人	到	坐	旁	他	.

他最想念的莫过于陪伴——有人能坐在他身边。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [bɑːnd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

As	for	the	girl	—	there	was	now	a	double	bond	between	her	and
作为	为了	这	女孩	—	那里	曾是	现在	一个	双倍的	纽带	之间	她	和

[ðə; ði][dɔːg] .

the	dog	.
这	狗	.

至于那个女孩——她和那条狗之间现在建立了一种双重联系。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [pʊr] [ænd; ənd][æn; ən]['aʊtkæst] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] [laɪk] [hɜːr'self] .

He	was	not	only	poor	and	an	outcast	,	but	a	cripple	like	herself	.
他	曾是	不是	仅有的	贫穷的	和	一个	被排斥者	,	但	一个	削弱	喜欢	她自己	.

他不仅贫穷，还被社会遗弃，而且和她一样是个残疾人。

[bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] , [naʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Before	,	she	was	his	friend	,	now	,	she	was	his	mother	,	whispering	to	him	,
前	,	她	曾是	他的	朋友	,	现在	,	她	曾是	他的	母亲	,	耳语	到	他	,

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ;

her	cheek	to	his	;
她	脸颊	到	他的	;

以前她是他的朋友，现在她是他的母亲，在他耳边轻声细语，脸颊贴着他的脸颊；

['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [treɪnz] [rʌʃ] [baɪ] , [hɪz; ɪz][noʊz] ['tʌtʃɪŋ]

holding	him	up	to	the	window	to	see	the	trains	rush	by	,	his	nose	touching
保持	他	向上	到	这	窗户	到	看	这	火车	匆忙	经过	,	他的	鼻子	接触

[ðə; ði] [glæs] ,

the	glass	,
这	玻璃	,

把他举到窗边，让他看火车呼啸而过，他的鼻子贴着玻璃。

[hɪz; ɪz] [pʊr] [leg] ['dæŋglɪŋ] .

his	poor	leg	dangling	.
他的	贫穷的	腿	悬挂	.

他那条可怜的腿悬在半空中。

[ðə; ði] [treɪn] [hændz] [mɪst] [hɪm; ɪm] [tuː] , ['vaʊɪŋ] ['vendʒəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪərmən] [ʌv; əv] [noʊ] .

The	train	hands	missed	him	too	,	vowing	vengeance	,	and	the	fireman	of	No	.
这	火车	双手	错过	他	也	,	发誓	复仇	,	和	这	消防队员	的	不	.

[sɪks] , [dʒoʊ] ['kɑːnɝz] ,

6	,	Joe	Connors	,
6	,	乔	康纳斯	,

列车员们也很想念他，发誓要报仇，6号机车的司炉乔·康纳斯

[spent] [hæf] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [stoʊn] .

spent	half	a	Sunday	trying	to	find	the	boy	that	threw	the	stone	.
花费	一半	一个	星期日	尝试	到	寻找	这	男生	那	扔	这	石头	.

花了半个星期天的时间寻找扔石头的男孩。

[bɪl] ['ædəmz] , [huː] [ræn] [ðə; ði] [jɑːrd] ['endʒɪn] ,

Bill	Adams	,	who	ran	the	yard	engine	,
账单	亚当斯	,	WHO	跑	这	院子	引擎	,

比尔·亚当斯，他是场内机车的驾驶员，

[went] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['æftər] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [hɔːrs]

went	all	the	way	home	the	next	day	after	the	accident	for	a	bottle	of	horse
去	全部	这	方式	家	这	下一个	天	后	这	事故	为了	一个	瓶子	的	马

['lɪnəmənt] ,

liniment	,
擦剂	,

事故发生后的第二天，他特地赶回家买了一瓶马用药膏。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃænti] ,

and	left	it	at	the	shanty	,
和	左边	它	在	这	棚屋	,

然后把它留在了棚屋里。

[ænd; ənd] [sed] ['hiːd] [get] [ðə; ði] ['dɑːktər] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['steɪʃ(ə)n] [ɪf] ['sændərz] ['wɑːntɪd] .

and	said	he'd	get	the	doctor	at	the	next	station	if	Sanders	wanted	.
和	说	他会	得到	这	医生	在	这	下一个	车站	如果	桑德斯	通缉	.

他说如果桑德斯需要，他会在下一站叫医生过来。

[wʌn] ['brɔɪlɪŋ] [hɑːt] ['ɔːgəst] [deɪ] — [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] [sæŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːdz] [ɪn]

One	broiling	hot	August	day	—	a	day	when	the	grasshoppers	sang	among	the	weeds	in
一	烤制	热的	八月	天	—	一个	天	什么时候	这	蚱蜢	唱	之中	这	杂草	在

[ðə; ði] ['oʊpən] [lɑːt] ,

the	open	lot	,
这	打开	很多	,

八月一个酷热难耐的日子——那天，空地上的杂草丛中，蚱蜢在鸣叫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɑːr] [d'rɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːfs] ,

and	the	tar	dripped	down	from	the	roofs	,
和	这	焦油	滴落	向下	从	这	屋顶	,

焦油从屋顶滴落下来，

[wen] [ðə; ði] [tiːmz] [streɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swet] , [ə; eɪ] [wet] [spʌndʒ] ['oʊvər]

when	the	teams	strained	up	the	hill	reeking	with	sweat	,	a	wet	sponge	over
什么时候	这	团队	紧张	向上	这	爬坡道	臭气熏天	和	汗	,	一个	湿的	海绵	超过

[ðer; ðər] [aɪz] ,

their	eyes	,
他们的	眼睛	,

当队员们汗流浃背、用湿海绵蒙着眼睛，奋力爬上山坡时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['draɪvər] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd][ðer; ðər][kɑ:rts] ['mɑ:pɪŋ] [ðer; ðər] [neks] — [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv]

and	the	drivers	walked	beside	their	carts	mopping	their	necks	—	on	one	of
和	这	司机	步行	旁	他们的	购物车	拖地	他们的	脖子	—	在	一	的

[ði:z] ['sti:mɪŋ] ['ɔ:gəst] [deɪz][ðə; ðɪ][dɔ:g] [limpt] [daʊn][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['krɔ:sɪŋ] [dʒʌst][tu:; tə][rʌb][hɪz; ɪz]

these	steaming	August	days	the	dog	limped	down	to	the	crossing	just	to	rub	his
这些	蒸煮	八月	天	这	狗	跛行	向下	到	这	过境	只是	到	擦	他的

[noʊz] [wʌns] [ə'genst] ['sændərz][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][flæg] ,

nose	once	against	Sanders	as	he	stood	waving	his	flag	,
鼻子	一次	反对	桑德斯	作为	他	站立	挥手	他的	旗帜	,

车夫们走在车旁，一边擦着脖子——在八月一个闷热的日子里，那条狗一瘸一拐地走到路口，只是为了用鼻子蹭一下站在那里挥舞旗帜的桑德斯。

[ɔ:r][tu:; tə] [lʊk] ['wɪstfəli] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pepər] - [bɑ:ks][ʌv; əv]

or	to	look	wistfully	up	into	his	face	as	he	sat	in	the	little	pepper	-	box	of
或者	到	看	怅然地	向上	进入	他的	脸	作为	他	卫星	在	这	小的	胡椒	-	盒子	的

[ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] ['ʃeltərd] [hɪz; ɪz][flægz][ænd; ənd]['læntərn] .

a	house	that	sheltered	his	flags	and	lantern	.
一个	房子	那	避难所	他的	旗帜	和	灯笼	.

或者，当他坐在那间狭小的、像胡椒罐一样的房子里，房子里摆放着他的旗帜和灯笼时，你可以满怀憧憬地仰望他的脸庞。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [kʌm] [naʊ] .

He	did	not	often	come	now	.
他	做过	不是	经常	来	现在	.

他现在不常来了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ]['loʊk(ə)l] [freɪt] — [ðə; ðɪ][jɑ:rd] ['endʒɪn] ['bækɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌntɪŋ]

They	were	making	up	the	local	freight	—	the	yard	engine	backing	and	shunting
他们	是	制作	向上	这	当地的	货运	—	这	院子	引擎	后盾	和	分流

[ðə; ðɪ][kɑ:rz]['ɪntu:][laɪn] .

the	cars	into	line	.
这	汽车	进入	线	.

他们当时正在编组本地货运列车——调车机车将车厢倒车并调入队列。

[bɪl] ['ædəmz][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['θrɑ:tl] [ænd; ənd] ['kɑ:nɚz] [wʌz; wəz]['faɪərɪŋ] .

Bill	Adams	was	at	the	throttle	and	Connors	was	firing	.
账单	亚当斯	曾是	在	这	风门	和	康纳斯	曾是	射击	.

比尔·亚当斯负责油门，康纳斯负责射击。

[ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [bɪ'loʊ] ['sændɚzɪz] ['sentri] - [bɑ:ks] [stʊd] [æn; ən] ['empti] [flæt] [kɑ:r][ɑ:n][ə; eɪ]['saɪdɪŋ] .

A	few	yards	below	Sanders's	sentry	-	box	stood	an	empty	flat	car	on	a	siding	.
一个	很少	码	以下	桑德斯	哨兵	-	盒子	站立	一个	空的	平坦的	车	在	一个	壁板	.

在桑德斯哨岗下方几码远的地方，一条侧线上停着一辆空平板车。

[ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [ʃeɪd] ['oʊvər][ðə; ðɪ][hɑ:rd]['sɪndər] - ['kʌvərd] [træks] .

It	threw	a	grateful	shade	over	the	hard	cinder	-	covered	tracks	.
它	扔	一个	感激的	阴影	超过	这	难的	煤渣	-	涵盖	轨道	.

它给覆盖着煤渣的坚硬铁轨投下一片令人欣慰的阴凉。

[ðə; ðɪ][dɔ:g][hæd; həd] [krɔ:ld] [bɪ'ni:θ] [ɪts] [trʌks] [ænd; ənd] [leɪ] [ə'sli:p] , [hɪz; ɪz] ['stɪfnd] [leg]['oʊvər]

The	dog	had	crawled	beneath	its	trucks	and	lay	asleep	,	his	stiffened	leg	over
这	狗	有	爬行	下面	它是	卡车	和	躺	睡着了	,	他的	僵硬	腿	超过

[ðə; ðɪ] [swɪtʃ] [frɑ:g] .

the	switch	frog	.
这	转变	青蛙	.

那只狗爬到卡车底下睡着了，僵硬的腿搭在道岔杆上。

['ædəmzɪz] [jɑ:rd] ['endʒɪn] ['pʌfɪŋ] [baɪ] [woʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .

Adams's	yard	engine	puffing	by	woke	him	with	a	start	.
亚当斯的	院子	引擎	抽气	经过	觉醒	他	和	一个	开始	.

亚当斯的场内引擎轰鸣而过，把他猛地惊醒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv][peɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [fel] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk]

There	was	a	struggle	,	a	yell	of	pain	,	and	the	dog	fell	over	on	his	back
那里	曾是	一个	斗争	,	一个	叫喊	的	疼痛	,	和	这	狗	跌倒	超过	在	他的	后退

,

,

,

一阵挣扎，一声痛苦的叫喊，然后狗仰面摔倒在地。

[hɪz; ɪz] ['juːsləs] [leg] [fæst] [ɪn] [ðə; ði] [frɑːg] .

his	useless	leg	fast	in	the	frog	.
他的	无用	腿	快速地	在	这	青蛙	.

他那条没用的腿很快就跳进了青蛙腿里。

['sændərz] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['ægəni] , [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][flæg] , [baʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [krɔːs] -

Sanders	heard	the	cry	of	agony	,	threw	down	his	flag	,	bounded	over	the	cross	-
桑德斯	听到	这	哭	的	痛苦	,	扔	向下	他的	旗帜	,	有界	超过	这	叉	-

[taɪz] ,

ties	,
领带	,

桑德斯听到痛苦的呼喊声，扔下旗帜，跃过横梁。

[ænd; ənd] [krɔːld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [trʌks] .

and	crawled	beneath	the	trucks	.
和	爬行	下面	这	卡车	.

然后爬到卡车底下。

[ðə; ði] ['dɔgz] [kraɪz] [stɑːpt] .

The	dog's	cries	stopped	.
这	狗的	哭泣	停止	.

狗的叫声停止了。

[bʌt; bət][ðə; ði][leg][wʌz; wəz][fæst] .

But	the	leg	was	fast	.
但	这	腿	曾是	快速地	.

但那条腿速度很快。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɑːks] , [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ]['kroʊbɑːr] ,

In	a	moment	more	he	had	rushed	back	to	his	box	,	caught	up	a	crowbar	,
在	一个	片刻	更多的	他	有	匆忙	后退	到	他的	盒子	,	捕捉	向上	一个	撬棍	,

片刻之后，他冲回自己的箱子旁，抓起一根撬棍。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪnt] .

and	was	forcing	the	joint	.
和	曾是	强制	这	联合的	.

并用力掰动关节。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [gɪv] [æn; ən] [ɪntʃ] .

It	did	not	give	an	inch	.
它	做过	不是	给	一个	英寸	.

它寸步不让。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [left] — [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [swɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪk'spres] , [duː] [ɪn]

There	was	but	one	thing	left	—	to	throw	the	switch	before	the	express	,	due	in
那里	曾是	但	一	事物	左边	—	到	扔	这	转变	前	这	表达	,	到期的	在

[tuː] ['mɪnɪts] ,

two	minutes	,
二	分钟	,

只剩最后一件事了——在两分钟后到达的特快列车之前扳动道岔。

[wɜːrl] [pæst] .

whirled	past	.
旋转	过去的	.

呼啸而过。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['dʒʌmpər][wʌz; wəz] [siːn] [dɑːtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [træks] .

In	another	instant	a	man	in	a	blue	jumper	was	seen	darting	up	the	tracks	.
在	其他	立即的	一个	男人	在	一个	蓝色的	套头衫	曾是	已见	飞镖	向上	这	轨道	.

就在这时，一个身穿蓝色套头衫的男子沿着铁轨飞奔而去。

[hiː; hi] [spræŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['levər] , [baʊndɪd] [bæk] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [flæt] [kɑːr] .

He	sprang	at	a	lever	,	bounded	back	,	and	threw	himself	under	the	flat	car	.
他	弹簧	在	一个	杠杆	,	有界	后退	,	和	扔	他自己	在下面	这	平坦的	车	.

他猛地跳到操纵杆上，向后一跃，然后扑到平板车底下。

[ðen] [ðə; ði] [jelp] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][ɪn] [peɪn] ,

Then	the	yelp	of	a	dog	in	pain	,
然后	这	喊叫	的	一个	狗	在	疼痛	,

然后是一声狗痛苦的哀嚎，

[draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][æn; ən] ['endʒɪn] ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kʌt] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

drowned	by	the	shriek	of	an	engine	dashing	into	the	cut	at	full	speed	.
溺水	经过	这	尖叫	的	一个	引擎	帅气	进入	这	切	在	满的	速度	.

被引擎全速冲进沟渠的尖啸声淹没。

[ðen] [ə; eɪ][dɔːg] [θroʊn] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] , [ə; eɪ] [kræʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [haʊs] ,

Then	a	dog	thrown	clear	of	the	track	,	a	crash	like	a	falling	house	,
然后	一个	狗	抛掷	清除	的	这	追踪	,	一个	碰撞	喜欢	一个	坠落	房子	,

然后一只狗被甩出赛道，发出像房子倒塌一样的巨响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæt] [kɑːr] [smæʃt] ['ɪntuː] ['kɪndlɪŋ] [wʊd] .

and	a	flat	car	smashed	into	kindling	wood	.
和	一个	平坦的	车	粉碎	进入	引火物	木头	.

一辆平板汽车撞进了引火柴堆里。

[wen] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ænd; ənd] ['pæsndʒəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] [wɔːkt] [bæk] ,

When	the	conductor	and	passengers	of	the	express	walked	back	,
什么时候	这	导体	和	乘客	的	这	表达	步行	后退	,

当列车长和乘客们往回走的时候，

[bɪl] ['ædəmz][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['dʒʌmpər][leɪd] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] ['sindəz] .

Bill	Adams	was	bending	over	a	man	in	a	blue	jumper	laid	flat	on	the	cinders	.
账单	亚当斯	曾是	弯曲	超过	一个	男人	在	一个	蓝色的	套头衫	铺设	平坦的	在	这	煤渣	.

比尔·亚当斯正弯腰看着一个穿着蓝色套头衫的男人平躺在煤渣上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

He	was	bleeding	from	a	wound	in	his	head	.
他	曾是	出血	从	一个	伤口	在	他的	头	.

他头部受伤，正在流血。

['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jeloʊ] [dɔːg] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɪfnd] [hænd] .

Lying	beside	him	was	a	yellow	dog	licking	his	stiffened	hand	.
说谎	旁	他	曾是	一个	黄色的	狗	舔舐	他的	僵硬	手	.

躺在他旁边的是一只黄狗，它正在舔舐他僵硬的手。

[ə; eɪ]['dɑːktər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [red] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrt] .

A	doctor	among	the	passengers	opened	his	red	shirt	and	pressed	his	hand	on	the	heart	.
一个	医生	之中	这	乘客	打开	他的	红色的	衬衫	和	按下	他的	手	在	这	心	.

乘客中的一位医生敞开他的红色衬衫，把手按在心脏上。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪt] [lɪv; laɪv] .

He	said	he	was	breathing	,	and	might	live	.
他	说	他	曾是	呼吸	,	和	可能	居住	.

他说他还有呼吸，或许能活下来。

[ðen] [ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['stretʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

Then	they	brought	a	stretcher	from	the	office	,
然后	他们	带来	一个	担架	从	这	办公室	,

然后他们从办公室搬来了担架。

[ænd; ənd] ['kɑːnɝz] [ænd; ənd] [bɪl] ['ædəmz] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði][dɔːg] ['fɑːloʊɪŋ] ,

and	Connors	and	Bill	Adams	carried	him	up	the	hill	,	the	dog	following	,
和	康纳斯	和	账单	亚当斯	携带	他	向上	这	爬坡道	,	这	狗	下列的	,

['lɪmpɪŋ] .

limping	.
跛行	.

康纳斯和比尔·亚当斯把他抬上山坡，狗一瘸一拐地跟在后面。

[hɪr] [ðeɪ] [leɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [bed] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['sɔbiŋ] , ['fraɪt(ə)nd] [gɜːrl] ; [ðə; ði][dɔːg] [æt; ət]

Here	they	laid	him	on	a	bed	beside	a	sobbing	,	frightened	girl	;	the	dog	at
这里	他们	铺设	他	在	一个	床	旁	一个	啜泣	,	害怕	女孩	;	这	狗	在

[hɜːr; hər] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

他们把他放在床上，旁边是一个哭泣着、惊恐万分的女孩；狗趴在女孩脚边。

['ædəmz] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːd][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [weɪst] .

Adams	bent	over	him	,	washing	his	head	with	a	wad	of	cotton	waste	.
亚当斯	弯曲	超过	他	,	洗涤	他的	头	和	一个	瓦德	的	棉布	浪费	.

亚当斯弯下腰，用一团棉絮给他洗头。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['restɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

Just	before	he	died	he	opened	his	eyes	,	rested	them	on	his	daughter	,
只是	前	他	死亡	他	打开	他的	眼睛	,	休息	他们	在	他的	女儿	,

临终前，他睁开双眼，目光落在女儿身上。

[hæf] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] ,

half	raised	his	head	as	if	in	search	of	the	dog	,
一半	提高	他的	头	作为	如果	在	搜索	的	这	狗	,

他半抬起头，似乎在寻找那条狗。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [ðæt] [seɪm] [swiːt] , [klɪr] [smaɪl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	then	fell	back	on	his	bed	,	that	same	sweet	,	clear	smile	about	his	mouth	.
和	然后	跌倒	后退	在	他的	床	,	那	相同的	甜的	,	清除	微笑	关于	他的	嘴	.

然后他倒回床上，脸上依然带着那甜美、清澈的笑容。

" [dʒɑːn]['sændərz] , " [sed] ['ædəmz] ,

"	John	Sanders	,	"	said	Adams	,
"	约翰	桑德斯	,	"	说	亚当斯	,

“约翰·桑德斯，”亚当斯说道。

" [haʊ] [ɪn][eɪtʃ] — - [kʊd; kəd][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	how	in	h	—	-	could	a	sensible	man	like	you	throw	his	life	away	for	a
"	如何	在	h	—	-	可以	一个	明智的	男人	喜欢	你	扔	他的	生活	离开	为了	一个

[dæmd] ['jeloʊ] [dɔːg] ? "

damned	yellow	dog	?	"
该死的	黄色的	狗	?	"

“像你这样明智的人，怎么会为了一条该死的黄狗而葬送自己的生命呢？”

" [dəunt] , ['bɪli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	,	Billy	,	"	he	said	.
"	不	,	比利	,	"	他	说	.

“别这样，比利，”他说。

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	couldn't	help	it	.
"	我	不能	帮助	它	.

我情不自禁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] .

He	was	a	cripple	.
他	曾是	一个	削弱	.

他是个残疾人。

" -

" BÄADER

" -

巴德尔

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] .

I	was	sitting	in	the	shadow	of	Mme	.
我	曾是	坐着	在	这	阴影	的	夫人	.

我当时坐在夫人的阴影下。

- [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] - .

Poulard's	delightful	inn	at	St	.	Michel	when	I	first	saw	Bäader	.
-	愉快	客栈	在	英石	.	米歇尔	什么时候	我	第一的	锯	-	.

我第一次见到贝德尔时，是在圣米歇尔的普拉尔那家令人愉悦的旅馆里。

['dɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] ,

Dinner	had	been	served	,
晚餐	有	到过	服务	,

晚餐已经上桌了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ]['pɔːrʃ(ə)n][baɪ] ['tækɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl]

and	I	had	helped	to	pay	for	my	portion	by	tacking	a	sketch	on	the	wall
和	我	有	帮助	到	支付	为了	我的	部分	经过	追踪	一个	草图	在	这	墙

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊstəs] .

behind	the	chair	of	the	hostess	.
在后面	这	椅子	的	这	女主人	.

我通过在女主人椅子后面的墙上贴一幅素描来支付我应尽的一份费用。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位绅士流浪汉和其他一些人(A Gentleman Vagabond and Some Others)

[ðɪs] [haɪ] [ˌvælju'eɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

This	high	valuation	was	not	intended	as	a	special	compliment	to	me	,
这	高的	估值	曾是	不是	故意的	作为	一个	特别的	赞扬	到	我	,

这份高估价并非是对我的一种特殊赞扬，

[ðə; ðɪ] [wɔːl] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['sɪmələr] ['sʊvəˌnɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sketʃ] - [bʊks] [ʌv; əv]

the	wall	being	already	covered	with	similar	souvenirs	from	the	sketch	-	books	of
这	墙	存在	已经	涵盖	和	相似的	纪念品	从	这	草图	-	图书	的

[hæf][ðə; ðɪ] ['peɪntəz] [ɪn] ['jʊrəp] .

half	the	painters	in	Europe	.
一半	这	画家	在	欧洲	.

墙上已经贴满了类似的纪念品，这些纪念品来自欧洲一半画家的素描本。

- , [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] - ,

Bäader	,	he	pronounced	it	Bayder	,
-	,	他	发音	它	-	,

Bäader，他发音为Bayder。

[hæd; həd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] ,

had	at	that	moment	arrived	in	answer	to	a	telegram	from	the	governor	,
有	在	那	片刻	到达的	在	回答	到	一个	电报	从	这	州长	,

[huː] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

who	the	night	before	,
WHO	这	夜晚	前	,

就在这时，他接到了州长前一天晚上发来的电报，并赶到了现场。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , [hæd; həd] ['tɛləˌgræft] [ðə; ðɪ][prə'praɪətər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][ɪn]

in	a	moment	of	desperation	,	had	telegraphed	the	proprietor	of	his	hotel	in
在	一个	片刻	的	绝望	,	有	电报	这	业主	的	他的	酒店	在

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

在绝望之际，他给他在巴黎的酒店老板发了一封电报。

" [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kəriər] [æt; ət][wʌns] [huː] [noʊz] ['nɔːrməndi] [ænd; ənd] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] .

"	Send	me	a	courier	at	once	who	knows	Normandy	and	speaks	English	.
"	发送	我	一个	导游	在	一次	WHO	知道	诺曼底	和	说话	英语	.

“立即派一个熟悉诺曼底且会说英语的信使来。”

" [ðə; ðɪ] [ber] - ['hedɪd] [mæn] [huː] , [hæt][ɪn][hænd] , [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['bəuiŋ] [soʊ]

"	The	bare	-	headed	man	who	,	hat	in	hand	,	was	at	this	moment	bowing	so
"	这	裸	-	标题	男人	WHO	,	帽子	在	手	,	曾是	在	这	片刻	鞠躬	所以

[əb'siːkwiəsli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] ,

obsequiously	to	the	governor	,
谄媚地	到	这	州长	,

“那个光着头、手里拿着帽子、此刻正毕恭毕敬地向州长鞠躬的男人，

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [rɪ'spɑːns] .

was	the	person	who	had	arrived	in	response	.
曾是	这	人	WHO	有	到达的	在	回复	.

是赶来回应的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [θɪk] - [set] ,

He	was	short	and	thick	-	set	,
他	曾是	短的	和	厚的	-	放	,

他身材矮胖，

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [bɔːld][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [spɑːt] , ['fraɪər] - ['fæʃ(ə)n] .

and	perfectly	bald	on	the	top	of	his	head	in	a	small	spot	,	friar	-	fashion	.
和	完美	秃	在	这	顶部	的	他的	头	在	一个	小的	点	,	修士	-	时尚	.

头顶有一小块地方完全秃了，像个修士似的。

[hiː; hi] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ðæt] [kə'lektɪd] [nɪr] [ðə; ði][hæt] - [laɪn] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ɪn]

He	glistened	with	perspiration	that	collected	near	the	hat	-	line	,	and	escaped	in
他	闪闪发光	和	汗	那	集	靠近	这	帽子	-	线	,	和	逃脱	在

[tuː] [striːmz] ,

two	streams	,
二	溪流	,

他帽檐附近积聚了汗水，汗珠闪闪发光，并分两股流淌下来。

['draʊnɪŋ] ['lɑːks] [ʌv; əv] [blæk] [her] ['kʌvərɪŋ] [iːtʃ] ['temp(ə)l] , [strændɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [wet] [græs] [ɑːn]

drowning	locks	of	black	hair	covering	each	temple	,	stranding	them	like	wet	grass	on
溺水	锁	的	黑色的	头发	覆盖	每个	寺庙	,	搁浅	他们	喜欢	湿的	草	在

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] - [boʊnz] [bɪ'loʊ] .

his	cheek	-	bones	below	.
他的	脸颊	-	骨头	以下	.

一缕缕乌黑的头发垂落在他的太阳穴上，像湿漉漉的草一样散落在颧骨下方。

[hɪz; ɪz] [fʊl] [feɪs] [wʌz; wəz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [smʌg] , [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] , [ænd; ənd] [freɪmd] [tuː]

His	full	face	was	clean	-	shaven	,	smug	,	and	persuasive	,	and	framed	two
他的	满的	脸	曾是	干净的	-	剃光	,	踌躇满志	,	和	有说服力的	,	和	框	二

[ʃuː] - ['bʌt(ə)n] [aɪz] [ðæt] ,

shoe	-	button	eyes	that	,
鞋	-	按钮	眼睛	那	,

他整张脸刮得干干净净，带着一丝自鸣得意和咄咄逼人的气势，衬托出一双小巧玲珑的眼睛。

[waɪl] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] , [lækt] ['niːðər] ['hjuːmər][nɔːr] ['tendərnəs] .

while	sharp	and	alert	,	lacked	neither	humor	nor	tenderness	.
尽管	锋利的	和	警报	,	缺乏	两者都不	幽默	也不	压痛	.

他思维敏捷、反应迅速，但同时又不失幽默和温柔。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [nuː] [griːn] [kɪd] [glʌvz] ,

He	wore	a	pair	of	new	green	kid	gloves	,
他	穿着	一个	一对	的	新的	绿色的	孩子	手套	,

他戴着一副崭新的绿色羊皮手套。

[wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [klɔːθ] [koʊt] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪd] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['dɪfrənt]

was	dressed	in	a	brown	cloth	coat	bound	with	a	braid	of	several	different
曾是	穿着	在	一个	棕色的	布	外套	边界	和	一个	编织	的	一些	不同的

[ʃeɪdz] ,

shades	,
色调	,

他身穿一件棕色布外套，外套边缘饰有几条不同颜色的编织带。

['ʃoʊɪŋ] ['dɪfrənt] [deɪts] [ʌv; əv] [rɪ'per] ,

showing	different	dates	of	repair	,
显示	不同的	日期	的	维修	,

显示不同的维修日期，

[ænd; ənd] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['velvɪt] ['kɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪt] [æz; əz][ðə; ði][koʊt] .

and	surmounted	by	a	velvet	collar	of	the	same	date	as	the	coat	.
和	克服	经过	一个	天鹅绒	衣领	的	这	相同的	日期	作为	这	外套	.

并配以与外套同一时期制作的天鹅绒领子。

[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [greɪ] , [ænd; ənd] [flæpt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

His	trousers	were	of	a	nondescript	gray	,	and	flapped	about	a	pair	of
他的	裤子	是	的	一个	不伦不类	灰色的	,	和	拍打	关于	一个	一对	的

[brænd] - [nuː] ['geɪtərz] ,

brand	-	new	gaiters	,
品牌	-	新的	绑腿	,

他的裤子是普通的灰色，裤腿在一双崭新的绑腿周围飘动。

['evɪdəntli] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːmərəs] [pə'ziʃənz]

evidently	purchased	for	the	occasion	,	and	,	from	the	numerous	positions
显然	购买	为了	这	场合	,	和	,	从	这	很多的	职位

[ə'suːmd] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] ,

assumed	while	he	talked	,
假定	尽管	他	谈话	,

显然是为这次场合特意购买的，而且从他讲话时摆出的多种姿势来看，

['evɪdəntli] [wʌn] [saɪz] [tuː] [smɔːl] .

evidently	one	size	too	small	.
显然	一	尺寸	也	小的	.

显然小了一号。

[hɪz; ɪz][hæt] — [ðə; ði] [dʒuːˈdɪʃəs] [juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ædɪd] [sʌtʃ] [wɔːrmθ] , ['kʌlər] , [ænd; ənd]

His	hat	—	the	judicious	use	of	which	added	such	warmth	,	color	,	and
他的	帽子	—	这	明智的	使用	的	哪个	额外	这样的	温暖	,	颜色	,	和

[ˌpiktʃə'resknis] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvəri] ,

picturesqueness	to	his	style	of	delivery	,
风景如画	到	他的	风格	的	送货	,

他的帽子——巧妙的佩戴为他的演讲风格增添了温暖、色彩和生动的画面感——

[naʊ] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] , [naʊ] [reɪzd] [ə'lɔːft] ,

now	pressed	to	his	chest	,	now	raised	aloft	,
现在	按下	到	他的	胸部	,	现在	提高	高空	,

时而紧贴胸口，时而高高举起，

[naʊ] [dɪ'beɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːblz] — [hæd; həd] [wʌns] [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]

now	debased	to	the	cobbles	—	had	once	had	some	dignity	and
现在	堕落	到	这	鹅卵石	—	有	一次	有	一些	尊严	和

[prə'pɔːʃəns] .

proportions	.
比例	.

如今沦落为鹅卵石铺成的废墟——曾经也曾拥有过尊严和比例。

[kən'tɪnjuəl] [ˌmæl'triːtmənt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['teɪkən] [ɔːl] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['frɑːlɪksəm] [kɜːrl] [aʊt]

Continual	maltreatment	had	long	since	taken	all	the	gay	and	frolicsome	curl	out
持续的	虐待	有	长的	自从	已采取	全部	这	同性恋	和	嬉戏的	卷曲	出去

[ʌv; əv][ɪts] [brɪm] ,

of	its	brim	,
的	它是	帽檐	,

长期的虐待早已使它原本活泼俏皮的卷发全部消失了。

[waɪl] [ðə; ði] [kraʊn] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [kə'læpst] [ðæt] [ðə; ði]['skɑːrz][ʌv; əv] [ɪl] - ['juːsɪdʒ][wɜːr; wər]

while	the	crown	had	so	often	collapsed	that	the	scars	of	ill	-	usage	were
尽管	这	王冠	有	所以	经常	倒塌	那	这	疤痕	的	患病的	-	用法	是

['vɪzəb(ə)l][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

visible	upon	it	.
可见的	之上	它	.

王冠多次坍塌，以至于上面留下了使用不当的痕迹。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðɪs] ['relɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['fæʃ(ə)n] , [æz; əz]['hændəld][baɪ] -

And	yet	at	a	distance	this	relic	of	a	former	fashion	,	as	handled	by	Bäader
和	然而	在	一个	距离	这	遗迹	的	一个	以前的	时尚	,	作为	处理	经过	-

,

,

,

然而，从远处看，这件由贝德尔处理的旧式时尚遗物，

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp][ænd; ənd][soʊ] ['seldəm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

—	it	was	so	continually	in	his	grasp	and	so	seldom	on	his	head	,
—	它	曾是	所以	持续	在	他的	抓牢	和	所以	很少	在	他的	头	,

——它总是握在他手中，却很少戴在他头上。

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrn] , — [ðɪs] [hæt] , [brʌʃt] , ['pɑːlɪʃt] ,

that	you	could	never	say	it	was	worn	,	—	this	hat	,	brushed	,	polished	,
那	你	可以	绝不	说	它	曾是	磨损	,	—	这	帽子	,	刷过	,	抛光	,

你永远也看不出它被戴过——这顶帽子，刷过，擦得锃亮。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [slikt] [baɪ][ɪts] ['oʊnər] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] ['slaɪtli] [kən'fjuːzɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər]

and	finally	slicked	by	its	owner	to	a	state	slightly	confusing	as	to	whether
和	最后	光滑的	经过	它是	所有者	到	一个	状态	轻微地	令人困惑	作为	到	无论

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] ['aɪərn][ɔːr] [sɪlk] ,

it	were	made	of	polished	iron	or	silk	,
它	是	制成	的	抛光	铁	或者	丝绸	,

最后被主人打磨得光滑如镜，以至于让人难以分辨它究竟是用抛光的铁还是丝绸制成的。

[wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [ə'fer] .

was	really	a	very	gay	and	attractive	affair	.
曾是	真的	一个	非常	同性恋	和	吸引人的	事务	.

那真是一场非常同性恋且充满吸引力的盛事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][hæd; həd] [sperd] ['niːðər] [skɪl] ,

It	was	easy	to	see	that	the	person	before	me	had	spared	neither	skill	,
它	曾是	简单的	到	看	那	这	人	前	我	有	幸存	两者都不	技能	,

[taɪm] ,

time	,
时间	,

很容易看出，眼前这个人既不吝惜技巧，也不吝惜时间，

[nɔːr] [ɪk'spens] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] ['feɪvərəbl] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ɪmp'lɔɪəz] [æz; əz]

nor	expense	to	make	as	favorable	an	impression	on	his	possible	employers	as
也不	费用	到	制作	作为	有利	一个	印象	在	他的	可能的	雇主	作为

[leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

lay	in	his	power	.
躺	在	他的	力量	.

他也不惜一切代价，尽其所能给未来的雇主留下好印象。

" [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['zeɪ] - - , " - [kən'tɪnjuːd]

"	At	the	moment	of	the	arrival	of	ze	dépêche	télégraphique	,	"	Bäader	continued
"	在	这	片刻	的	这	到达	的	泽	-	-	,	"	-	持续

,

,

,

“在 ze dépêche télégraphique 到来的那一刻，”巴德尔继续说道，

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['zeɪ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['zeɪ] - .

"	I	was	in	ze	office	of	monsieur	ze	propriétaire	.
"	我	曾是	在	泽	办公室	的	先生	泽	-	.

“我在业主先生的办公室里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]['zeɪ][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] , [wen] [mɒn][ɑː'miː]

It	was	at	ze	conclusion	of	some	arrangement	commercial	,	when	mon	ami
它	曾是	在	泽	结论	的	一些	安排	商业的	,	什么时候	星期一	ami

['zeɪ] - [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

ze	propriétaire	say	to	me	:
泽	-	说	到	我	:

就在某项商业协议即将达成之际，我的房东朋友对我说：

- - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['zeɪ] [ə'bændənd] ['siːz(ə)n] [ɪn]['pærɪs] .

'	Bäader	,	it	is	ze	abandoned	season	in	Paris	.
-	-	,	它	是	泽	弃	季节	在	巴黎	.

“巴德尔，巴黎的季节已经荒废了。”

[waɪ] [nɑːt] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər]['zeɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['nɔːrməndi] ?

Why	not	arrange	for	ze	gentlemen	in	Normandy	?
为什么	不是	安排	为了	泽	先生们	在	诺曼底	?

为什么不安排一下诺曼底的绅士们呢?

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][fræŋks][ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [liːst] - " — [hɪr] - ['skruːtnˌaɪzd]

The	number	of	francs	a	day	will	be	at	least	'	"	—	here	Bäader	scrutinized
这	数字	的	法郎	一个	天	将要	是	在	至少	-	"	—	这里	-	仔细审查

['kerfəli] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [feɪs] — - " [æt; ət] [liːst] [tuː; tə]['zeɪ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ten] - — [ɪz]

carefully	the	governor's	face	—	'	"	at	least	to	ze	amount	of	ten	'	—	is
小心	这	州长的	脸	—	-	"	在	至少	到	泽	数量	的	十	-	—	是

每天的法郎数量至少是——说到这里，巴德尔仔细地打量了一下总督的脸——“至少有十个法郎”——是

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , ['mesərz] ?

it	not	so	,	messieurs	?
它	不是	所以	,	先生们	?

并非如此，先生们?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , " [noʊtɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] , " [ɪf] ['zeɪ] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]

Of	course	,	"	noting	a	slight	contraction	of	the	eyebrows	,	"	if	ze	service	was
的	课程	,	"	注意到	一个	轻微	收缩	的	这	眉毛	,	"	如果	泽	服务	曾是

[ʌv; əv] [lɔːŋ] [taɪm] ,

of	long	time	,
的	长的	时间	,

当然，”（注意到眉毛微微皱起）“如果服务时间很长的话，

[ænd; ənd][tuː; tə]['zeɪ][moʊst][fɑːr] - [ə'weɪ] [pɔɪnt] , [sʌm; səm] [ə'beɪtmənt] [kʊd; kəd][biː; bi] - .

and	to	ze	most	far	-	away	point	,	some	abatement	could	be	posseeble	.
和	到	泽	最多	远的	-	离开	观点	,	一些	减排	可以	是	-	.

而对于最远的点，或许可以采取一些缓解措施。

[ɪf] , [pɑːr] [ɪg'zɛmpl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['mɑːloʊ] , [ˌes 'tiː] . ['sɜːvən] , - , [kæn'kɑːl]

If	,	par	exemple	,	it	was	to	St	.	Malo	,	St	.	Servan	,	Paramé	,	Cancale
如果	,	帕	例如	,	它	曾是	到	英石	.	马洛	,	英石	.	仆人	,	-	,	坎卡尔

- , [diː'ep] [pə'tiːt] ,

spéciale	,	Dieppe	petite	,
-	,	迪耶普	娇小	,

例如，如果是去圣马洛、圣塞尔万、帕拉梅、康卡勒特别、迪耶普小，

[diː'nɑːrd] , [ænd; ənd]['zeɪ] ['lʌðər] , [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [naɪn] [fræŋks] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

Dinard	,	and	ze	others	,	the	sum	of	nine	francs	would	be	quite	sufficient	.
迪纳尔	,	和	泽	其他的	,	这	和	的	九	法郎	会	是	相当	充足的	.

对于迪纳尔和其他人来说，九法郎的总额就足够了。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [di:'ep] [kɔ:ld] " [pə'ti:t] " [nɔ:r] [kæn'kɑ:l] " - , "
" The governor had never heard Dieppe called " petite " nor Cancale " spéciale , "
" 这 州长 有 绝不 听到 迪耶普 称为 " 娇小 " 也不 坎卡尔 " - , "
[ænd; ənd] [sed] [soʊ] ,
and said so ,
和 说 所以 ,

“州长从未听过有人称迪耶普为‘petite’，也从未听过有人称康卡勒为‘spéciale’，”他这样说道。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .
lifting his eyebrows inquiringly .
举重 他的 眉毛 询问地 .

他疑惑地挑了挑眉。

- [dɪd][nɑ:t]['weɪvər] .
Bäader did not waver .
- 做过 不是 动摇 .

巴德尔毫不动摇。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['mesərz] [prɪ'tend] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['smɔ:lər] [ru:t] [ænd; ənd][ʌv; əv] [fju:] [deɪz] , [seɪ] [tu:; tə]
" But if messieurs pretend a much smaller route and of few days , say to
" 但 如果 先生们 假装 一个 很多 较小的 路线 和 的 很少 天 , 说 到
[ˌes 'ti:] . [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ,
St . Michel ,
英石 . 米歇尔 ,

“但如果先生们假装走一条短得多、只需几天就能到达的路线，比如去圣米歇尔，

- , [ænd; ənd] [kæn'kɑ:l] , " — [hɪr] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [braʊ] [rɪ'lækst] [ə'gen] , — " [ðen] [ˌaɪ 'ti:]
Paramé , and Cancale , " — here the governor's brow relaxed again , — " then it
- , 和 坎卡尔 , " — 这里 这 州长的 眉头 轻松 再次 , — " 然后 它
[wʌz; wəz] - , — [ɪf] ['mesərz] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n] ,
was impossseeble , — if messieurs will pardon ,
曾是 - , — 如果 先生们 将要 赦免 ,

帕拉梅和康卡勒，——总督的眉头再次放松下来，——“那时已无法预见，——如果先生们能够赦免，

— [kwaɪt] - [fɔ:r; fər] [les] ['zæn] [ten] [fræŋks] .
— quite impossseeble for less zan ten francs .
— 相当 - 为了 较少的 赞 十 法郎 .

—不到10法郎是完全不可能的。

" [soʊ][ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæt] , [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [mə'tælɪk]
" So the price was agreed upon , and the hat , now with a decided metallic
" 所以 这 价格 曾是 同意 之上 , 和 这 帽子 , 现在 和 一个 决定 金属
[ʃi:n] ,
sheen ,
光泽 ,

于是价格谈妥了，帽子也带着明显的金属光泽。

[wʌns] [mɔ:r] [swept] [ðə; ði] ['kɒblstəʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .
once more swept the cobblestones of the courtyard .
一次 更多的 扫荡 这 鹅卵石 的 这 庭院 .

他又一次清扫了庭院的鹅卵石路面。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] ['bi:ɪŋ] ['oʊvər] , [ɪts] ['oʊnər] [ðen] [dru:] [ɔ:f] [ðə; ði] [gri:n] [kɪd] [glʌvz] ,
The ceremony being over , its owner then drew off the green kid gloves ,
这 仪式 存在 超过 , 它是 所有者 然后 画 离开 这 绿色的 孩子 手套 ,

仪式结束后，手套的主人便脱下了那副绿色的儿童手套。

['foʊldɪd][ðem; ðəm] [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ,
folded them flat on his knee ,
折叠 他们 平坦的 在 他的 膝盖 ,

他把它们平放在膝盖上，

['gaɪdɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [koʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɔːrtɪd]

guided	them	into	the	inside	pocket	of	the	brown	coat	with	the	assorted
引导	他们	进入	这	里面	口袋	的	这	棕色的	外套	和	这	各种各样的

['baɪndɪŋz] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['letər] [ʌv; əv]['kredɪt] ,

bindings	as	carefully	as	if	they	had	been	his	letter	of	credit	,
绑定	作为	小心	作为	如果	他们	有	到过	他的	信	的	信用	,

他小心翼翼地将它们放进棕色外套的内袋里，就像对待他的信用证一样，口袋里还夹着各种各样的信封。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] .

and	declared	himself	at	our	service	.
和	声明	他自己	在	我们的	服务	.

他表示愿意为我们效力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'stɔːld] [æz; əz][kʌ'stoʊdiən][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hænd]

It	was	when	he	had	been	installed	as	custodian	not	only	of	our	hand
它	曾是	什么时候	他	有	到过	已安装	作为	保管人	不是	仅有的	的	我们的	手

['lʌgɪdʒ] ,

luggage	,
行李	,

当时他被任命为不仅是我们手提行李的保管人，

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bæŋk] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd] ['pɝːsənz] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

but	to	a	certain	extent	of	our	bank	accounts	and	persons	for	some
但	到	一个	肯定	程度	的	我们的	银行	账户	和	人	为了	一些

[deɪz] ,

days	,
天	,

但在某种程度上，我们的银行账户和人员在几天内受到限制。

[ðæt] [hiː; hi] ['ɝːdʒd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][æt; ət][wʌns] [prə'siːdɪŋ]

that	he	urged	upon	the	governor	the	advisability	of	our	at	once	proceeding
那	他	敦促	之上	这	州长	这	建议性	的	我们的	在	一次	进行中

[tuː; tə] [kæn'kɑːl] ,

to	Cancale	,
到	坎卡尔	,

他力劝总督，我们最好立即前往康卡勒。

[ɔːr] [kæn'kɑːl] - , [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

or	Cancale	spéciale	,	as	he	insisted	on	calling	it	.
或者	坎卡尔	-	,	作为	他	坚持	在	呼叫	它	.

或者像他坚持称呼的那样，叫它“特别的坎卡勒”。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['ædɪd] [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋz] ,

I	immediately	added	my	own	voice	to	his	pleadings	,
我	立即地	额外	我的	自己的	嗓音	到	他的	诉状	,

我立刻加入到他的恳求之中。

['ɑːrgjuːɪŋ] [ðæt] [kæn'kɑːl] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [siː] .

arguing	that	Cancale	must	certainly	be	on	the	sea	.
争论	那	坎卡尔	必须	当然	是	在	这	海	.

认为康卡勒肯定位于海边。

[ðæt] , [frʌm; frəm][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nuːmərəs] ['wɔːtər] - ['kʌlɝz] [ænd; ənd] [blæk] - [ænd; ənd] -

That	,	from	my	recollection	of	numerous	water	-	colors	and	black	-	and	-
那	,	从	我的	回忆	的	很多的	水	-	颜色	和	黑色的	-	和	-

[waɪts] ['leɪb(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] , " [koʊst] [nɪr] [kæn'kɑːl] ,

whites	labeled	in	the	catalogue	,	"	Coast	near	Cancale	,
白人	标签	在	这	目录	,	"	海岸	靠近	坎卡尔	,

根据我对目录中标注为“坎卡勒附近的海岸”的众多水彩画和黑白画的回忆，

" [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [fɪʃ] - ['gɜːlz] ,

"	and	the	like	,	I	was	sure	there	must	be	the	customary	fish	-	girls	,
"	和	这	喜欢	,	我	曾是	当然	那里	必须	是	这	习惯	鱼	-	女孩们	,

诸如此类，我确信肯定会有那些惯常的卖鱼女。

[wɪð; wɪθ] [ʃrɪmp] - [nets] ['kærid] ['greɪsfəli] ['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['brɔːni] -

with	shrimp	-	nets	carried	gracefully	over	one	shoulder	,	to	say	nothing	of	brawny	-
和	虾	-	网	携带	优雅地	超过	一	肩膀	,	到	说	没有什么	的	强壮的	-

['tʃestɪd] ['fɪʃərmən] [wɪð; wɪθ] [flæt] ,

chested	fishermen	with	flat	,
胸部	渔民	和	平坦的	,

肩上优雅地扛着虾网，更不用说那些胸膛宽阔、体格健壮的渔民了。

['rɪmləs] [kæps] , ['hævɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['bʌt(ə)n] [ɑːn][tɑːp] .

rimless	caps	,	having	the	usual	little	round	button	on	top	.
无框	帽子	,	拥有	这	通常	小的	圆形的	按钮	在	顶部	.

无边帽，顶部有一个常见的圆形小按钮。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['ɑːbdərət] .

The	governor	,	however	,	was	obdurate	.
这	州长	,	然而	,	曾是	顽固的	.

然而，州长却十分顽固。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɑːbdərət] [wen] ['eniθɪŋ] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	had	a	way	of	being	obdurate	when	anything	irritated	him	,
他	有	一个	方式	的	存在	顽固的	什么时候	任何事物	受刺激	他	,

他一旦被什么事惹恼了，就会变得非常固执。

[ænd; ənd] - [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

and	Bäader	began	to	be	one	of	these	things	.
和	-	开始	到	是	一	的	这些	事物	.

而巴德尔也开始变成这样。

[kæn'kɑːl] [maɪt] [biː; bi][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][hoʊ'tel][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Cancale	might	be	all	very	well	for	me	,	but	how	about	the	hotel	for	him	,
坎卡尔	可能	是	全部	非常	出色地	为了	我	,	但	如何	关于	这	酒店	为了	他	,

坎卡勒对我来说或许很不错，但他的酒店呢?

[huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [noʊ] ['pɪktʃərz] [tuː; tə] [peɪnt] ?

who	had	nothing	to	do	,	no	pictures	to	paint	?
WHO	有	没有什么	到	做	,	不	图片	到	画	?

谁无所事事，没有画可画?

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðæt] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sliːp] ['ʌndər] [ə; eɪ] [boʊt] [wɪð; wɪθ]

He	had	passed	that	time	in	his	life	when	he	could	sleep	under	a	boat	with
他	有	通过了	那	时间	在	他的	生活	什么时候	他	可以	睡觉	在下面	一个	船	和

['wɔːtər] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [θruː] [ə; eɪ] [tɑːr'pɔːlɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] .

water	pouring	down	the	back	of	his	neck	through	a	tarpaulin	full	of	holes	.
水	浇注	向下	这	后退	的	他的	脖子	通过	一个	篷布	满的	的	孔	.

他已经度过了人生中那个可以睡在船底，任由海水从布满破洞的防水布上流过脖子的时期。

" [ðə; ði][hoʊ'tel] , ['mesərz] !

"	The	hotel	,	messieurs	!
"	这	酒店	,	先生们	!

“酒店，先生们!

[ɪ'mædʒɪn] !

Imagine	!
想象	!

想象!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] - [ðæt] [mə'sjɜːr] [ɪ'mædʒɪn][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ðæt] - [wʊd] [ə'reɪndʒ]

Is	it	posseeble	that	monsieur	imagine	for	one	moment	that	Bäader	would	arrange
是	它	-	那	先生	想象	为了	一	片刻	那	-	会	安排

[sʌtʃ] [ə'nɔɪənsiz] ?

such	annoyances	?
这样的	烦心事	?

先生，您难道会想到巴德尔会安排这种令人厌烦的事情吗?

[aɪ] [rɪ'membər] ['zeɪ][hoʊ'tel][kwaɪt] ['iːzəli] .

I	remember	ze	hotel	quite	easily	.
我	记住	泽	酒店	相当	容易地	.

我很容易就记住了那家酒店。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][laɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['zeɪ][grænd] [oʊ'tɛl] [ʌv; əv]['pærɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] ,

It	is	not	like	,	of	course	,	ze	Grand	Hôtel	of	Paris	,	but	it	is	simple	,
它	是	不是	喜欢	,	的	课程	,	泽	盛大	酒店	的	巴黎	,	但	它	是	简单的	,

当然，它不像巴黎大酒店那样奢华，但它很简朴。

[kliːn] , ['zeɪ] [kwɪ'ziːn] [suː'pɜːrb] , [ænd; ənd]['zeɪ] [ə'pɑːrtmənt] [faɪn] [ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] .

clean	,	ze	cuisine	superb	,	and	ze	apartment	fine	and	hospitable	.
干净的	,	泽	美食	高超	,	和	泽	公寓	美好的	和	好客	.

干净整洁，菜肴美味，公寓舒适宜人。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - . "

Remembare	it	is	Bäader	.	"
-	它	是	-	.	"

记住，它是巴德尔。

" [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːðz] ? " [broʊk] [aʊt][ðə; ði] ['gʌvərnər] ['sævɪdʒli] .

"	And	the	baths	?	"	broke	out	the	governor	savagely	.
"	和	这	浴室	?	"	打破	出去	这	州长	野蛮地	.

“那浴场呢？”总督厉声问道。

- [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] ; [ə; eɪ] [peɪnd] , ['deprəkeɪtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pæst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]

Bäader's	face	was	a	study	;	a	pained	,	deprecating	expression	passed	over	it
-	脸	曾是	一个	学习	;	一个	痛苦	,	弃用	表达	通过了	超过	它

[æz; əz][hiː; hi] [ʌn'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

as	he	uncovered	his	head	,
作为	他	裸露	他的	头	,

巴德尔的表情颇为耐人寻味；当他摘下头巾时，脸上掠过一丝痛苦而自责的神情。

[hɪz; ɪz] [gleɪzd] ['hedˌpis] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

his	glazed	headpiece	glistening	in	the	sun	.
他的	釉面	头巾	闪闪发光	在	这	太阳	.

他头上的釉面头饰在阳光下闪闪发光。

" [bɑːðz] , [mə'sjɜːr] — [ænd; ənd]['zeɪ]['wɔːtər][ʌv; əv]['zeɪ] [siː] ['evriwer] ?

"	Baths	,	monsieur	—	and	ze	water	of	ze	sea	everywhere	?
"	浴室	,	先生	—	和	泽	水	的	泽	海	到处	?

“浴池，先生——还有海水，到处都是吗？”

" [ðiːz] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['kʌmfərt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌəuvə'bəːdənd] [wɪð; wɪθ]['diːteɪlz] ,

"	These	assurances	of	future	comfort	were	not	overburdened	with	details	,
"	这些	保证	的	未来	舒适	是	不是	负担过重	和	细节	,

“这些对未来舒适生活的保证并没有堆砌过多细节，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɜːrvd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ænd; ənd][kɑːm][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [aɪ] ['pliːdɪŋ] , ['miːnwaɪl] ,

but	they	served	to	satisfy	and	calm	the	governor	,	I	pleading	,	meanwhile	,
但	他们	服务	到	满足	和	冷静的	这	州长	,	我	恳求	,	同时	,

但我恳求道，但这些举动却起到了安抚州长、让他平静下来的作用。

[ðæt] - [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pruːvd] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['riːsɔːrs] ,

that	Bäader	had	always	proved	himself	a	man	of	resource	,
那	-	有	总是	已证实	他自己	一个	男人	的	资源	,

巴德尔一直证明自己是个足智多谋的人。

[kwaɪt] ['redi] [wen] [rɪ'kwaɪərd][wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ə; eɪ] [miːl] [ɔːr][æn; ən] ['ænsər] .

quite	ready	when	required	with	either	a	meal	or	an	answer	.
相当	准备好	什么时候	必需的	和	任何一个	一个	一顿饭	或者	一个	回答	.

需要时，他总能及时准备好饭菜或答复。

[soʊ][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [kæn'kɑːl] .

So	we	started	for	Cancale	.
所以	我们	开始	为了	坎卡尔	.

于是我们出发前往坎卡勒。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ['aʊər; ɑːr] ['kəriər] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

On	the	way	our	courier	grew	more	and	more	enthusiastic	.
在	这	方式	我们的	导游	生长	更多的	和	更多的	热情的	.

途中，我们的快递员越来越热情。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['trævlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːr] - ['siːtɪd] ['kærɪdʒ] , - [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt]

We	were	traveling	in	a	four	-	seated	carriage	,	Bäader	on	the	box	,	pointing	out
我们	是	旅行	在	一个	四	-	坐着	运输	,	-	在	这	盒子	,	指向	出去

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

to	us	in	English	,
到	我们	在	英语	,

我们乘坐的是四座车厢，车厢里坐着巴德尔，他用英语给我们指路。

['æftər] ['fɜːrtɪv] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər][ɪn] [frentʃ] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

after	furtive	conversations	with	the	driver	in	French	,	the	principal	points	of
后	鬼鬼祟祟	对话	和	这	司机	在	法语	,	这	主要的	积分	的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

在与司机用法语进行了一些偷偷摸摸的交谈后，我们了解了主要景点。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['flʌrɪʃiz] [hiː; hi] [led] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - ,

With	many	flourishes	he	led	us	to	Paramé	,
和	许多	繁花	他	引领	我们	到	-	,

他以华丽的姿态带领我们来到帕拉梅，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['nɔːrməndi] ['sɪtiz] [wɪtʃ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs]

one	of	those	Normandy	cities	which	consist	of	a	huge	hotel	with	enormous
一	的	那些	诺曼底	城市	哪个	由	的	一个	巨大的	酒店	和	巨大的

[piː'æzəz] ,

piazzas	,
广场	,

诺曼底那些城市里，有一座巨大的酒店，周围环绕着宽阔的广场。

[ə; eɪ] [biːtʃ] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

a	beach	ten	miles	from	the	sea	,
一个	海滩	十	英里	从	这	海	,

距离大海十英里的海滩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [soʊ] - [kɔːld] ['fɪʃɪŋ] - ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mə'riːn] [ə'tætʃmənt] .

and	a	small	so	-	called	fishing	-	village	as	a	sort	of	marine	attachment	.
和	一个	小的	所以	-	称为	钓鱼	-	村庄	作为	一个	种类	的	海洋	依恋	.

以及一个小型的所谓渔村，作为与海洋相关的附属设施。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌriːə'lɪstɪk] [tʌtʃ] ,

To	give	a	realistic	touch	,
到	给	一个	实际的	触碰	,

为了增加真实感，

[ə; eɪ] [loʊn] [boʊt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [tɑːrd] ['sʌmwer] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [tɔɪ]

a	lone	boat	is	always	being	tarred	somewhere	down	at	the	end	of	one	of	its	toy
一个	孤独	船	是	总是	存在	焦油	某处	向下	在	这	结尾	的	一	的	它是	玩具

[striːts] ,

streets	,
街道	,

总有一艘孤零零的小船在某条玩具街道的尽头被人涂上沥青。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['dɑːŋki] - [kɑːrts] [ænd; ənd] ['dɔŋkiz] [ˌeɪ diː 'diː] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌpiktʃə'resknis] ,

two	or	three	donkey	-	carts	and	donkeys	add	an	air	of	picturesqueness	,
二	或者	三	驴	-	购物车	和	驴	添加	一个	空气	的	风景如画	,

两三辆驴车和驴子增添了几分风景如画的意境。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [red] [peɪlz] [ænd; ənd] ['ʃʌvlz] [dɪg] [ɪn] [ðə; ði]

and	the	usual	number	of	children	with	red	pails	and	shovels	dig	in	the
和	这	通常	数字	的	孩子们	和	红色的	水桶	和	铲子	挖	在	这

[sænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

sand	of	the	roadside	.
沙	的	这	路边	.

一如既往，许多孩子提着红色水桶和铲子在路边的沙子里挖沙。

[ɔːl] [ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] [ɑːr; ər] [soʊld] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nekst] [taʊn] .

All	the	fish	that	are	sold	come	from	the	next	town	.
全部	这	鱼	那	是	卖	来	从	这	下一个	镇	.

所有出售的鱼都来自邻近的城镇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ['gɜːlz] [ɪn] ['sæ'boʊz]

It	was	too	early	in	the	season	when	we	reached	there	for	girls	in	sabots
它	曾是	也	早期的	在	这	季节	什么时候	我们	达到	那里	为了	女孩们	在	鞋底

[ænd; ənd] [waɪt] [kæps] ,

and	white	caps	,
和	白色的	帽子	,

我们到达那里时，季节还早，不适合穿木屐、戴白帽子的女孩们。

[ðə; ði] [taɪd] [frʌm; frəm] ['pærɪs] [nɑːt] ['hævɪŋ] [set] [ɪn] .

the	tide	from	Paris	not	having	set	in	.
这	潮	从	巴黎	不是	拥有	放	在	.

巴黎的潮水还没有到来。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [heild] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

The	governor	hailed	it	with	delight	.
这	州长	赞誉	它	和	喜	.

州长对此欣喜不已。

" [waɪ] [ðə; ði] ['devə)l] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] ?

"	Why	the	devil	didn't	you	tell	me	about	this	place	before	?
"	为什么	这	魔鬼	没有	你	告诉	我	关于	这	地方	前	?

“你为什么之前不告诉我这个地方？”

[hɪr] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['fuːlɪŋ] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] . "

Here	we	have	been	fooling	away	our	time	.	"
这里	我们	有	到过	愚弄	离开	我们的	时间	.	"

我们一直在这里虚度光阴。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] - , [mə'sjɜːr] ,

"	But	it	is	only	Paramé	,	monsieur	,
"	但	它	是	仅有的	-	,	先生	,

“但那只是帕拉梅，先生，

" [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æksent] [ɑːn] [ðə; ði] " ['oʊnli] " [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hændz] .

"	with	an	accent	on	the	"	only	"	and	a	lifting	of	the	hands	.
"	和	一个	口音	在	这	"	仅有的	"	和	一个	举重	的	这	双手	.

“强调‘唯一’，并举起双手。”

" [kæn'kɑːl] - [wɪl] [tʃɑːrm] [juː; jʊ] ; ['zeɪ] [koʊst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ɪ'miːdiətli] [flæt] ,

"	Cancale	spéciale	will	charm	you	;	ze	coast	it	is	so	immediately	flat	,
"	坎卡尔	-	将要	魅力	你	;	泽	海岸	它	是	所以	立即地	平坦的	,

“坎卡勒特产会让你着迷；海岸线平坦开阔，

[ænd; ənd]['zeɪ] [laɪf] [ʌv; əv]['zeɪ] [siː] [ʃɑːr'mɑːnt] .

and	ze	life	of	ze	sea	charmante	.
和	泽	生活	的	泽	海	迷人的	.

和泽海魅力的泽生活。

- [æt; ət] - , ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [kæn'kɑːl] .

Nevare	at	Paramé	,	always	at	Cancale	.
-	在	-	,	总是	在	坎卡尔	.

Nevare 在 Paramé，始终在 Cancale。

" [soʊ][wiː; wi] [droʊv] [ɑːn] .

"	So	we	drove	on	.
"	所以	我们	驾驶	在	.

于是我们继续开车。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ['pæsɪfaɪ] [bʌt; bət] ['æŋkʃəs] — ['oʊnli] [sə'kʌmɪŋ] [æt; ət][maɪ]['ɑːrgjumənt] [ðæt] -

The	governor	pacified	but	anxious	—	only	succumbing	at	my	argument	that	Bäader
这	州长	安抚	但	焦虑的	—	仅有的	屈服	在	我的	争论	那	-

[nuː] [ɔːl] ['nɔːrməndi] ['θɜːrəli] ,

knew	all	Normandy	thoroughly	,
知道	全部	诺曼底	彻底	,

总督虽然安抚了情绪，但仍然焦虑不安——直到我提出巴德尔对诺曼底了如指掌，他才最终妥协。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən][oʊld] ['kəriər] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ]

and	that	an	old	courier	like	him	certainly	could	be	trusted	to	select	a
和	那	一个	老的	导游	喜欢	他	当然	可以	是	可信	到	选择	一个

[hoʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

而且像他这样的老信使，当然可以信任他来挑选酒店。

[juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

You	all	know	the	sudden	dip	from	the	rich	,
你	全部	知道	这	突然	蘸	从	这	富有的	,

你们都知道富人财富突然暴跌的情况。

[flæt] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [klɪfs] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

flat	country	of	Normandy	down	the	steep	cliffs	to	the	sea	.
平坦的	国家	的	诺曼底	向下	这	陡	悬崖	到	这	海	.

诺曼底地势平坦，陡峭的悬崖直抵大海。

[kæn'kɑːl] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Cancale	is	like	the	rest	of	it	.
坎卡尔	是	喜欢	这	休息	的	它	.

康卡勒和其他地方一样。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] [stændz] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swuːp] [tuː; tə][ðə; ði][sændz] ; [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] -

The	town	itself	stands	on	the	brink	of	a	swoop	to	the	sands	;	the	fishing	-
这	镇	本身	站立	在	这	边缘	的	一个	俯冲	到	这	沙子	;	这	钓鱼	-

['vɪlɪdʒ] ['prɑːpər] ,

village	proper	,
村庄	恰当的	,

小镇本身就位于沙滩的边缘；渔村本身，

[wer] [ðə; ði] [siː] [pæks] [ˌaɪ 'tiː]['sɑːlɪd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [hæf] - [muːn] ,

where	the	sea	packs	it	solid	in	a	great	half	-	moon	,
在哪里	这	海	包装	它	坚硬的	在	一个	伟大的	一半	-	月亮	,

海水将它紧紧地包裹成一个巨大的半月形。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][wʌn] [end] [ðæt] [ɑːn] [klɪr] [naɪts] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [æz; əz][fɑːr]

with	a	light	burning	on	one	end	that	on	clear	nights	can	be	seen	as	far
和	一个	光	燃烧	在	一	结尾	那	在	清除	夜晚	能	是	已见	作为	远的

[æz; əz]['mædəm/, /mə'dæm] .

as	Mme	.
作为	夫人	.

一端燃烧着灯，在晴朗的夜晚，远至夫人都能看到。

- ['koʊzi]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] .

Poulard's	cozy	dining	-	room	at	St	.	Michel	.
-	舒适	用餐	-	房间	在	英石	.	米歇尔	.

Poulard 在圣米歇尔餐厅温馨的用餐室。

[wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðɪs] [siː] - [bɜːrst] ['tʌmbld] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [sketʃ] - [træp][ɪn]

One	glimpse	of	this	sea	-	burst	tumbled	me	out	of	the	carriage	,	sketch	-	trap	in
一	一瞥	的	这	海	-	爆裂	翻滚	我	出去	的	这	运输	,	草图	-	陷阱	在

[hænd] .

hand	.
手	.

只瞥见这惊涛骇浪，我就从马车里跳了出来，手里还拿着素描本。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [kept] [ɑːn] .

Bäader	and	the	governor	kept	on	.
-	和	这	州长	保留	在	.

贝德尔和州长继续前进。

[ɪf] [ðə; ði] ['lætər] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twiːn] - [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

If	the	latter	noticed	the	discrepancy	between	Bäader's	description	of	the	country
如果	这	后者	注意到	这	差异	之间	-	描述	的	这	国家

[ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl] [tə'pɑːgrəfi] ,

and	the	actual	topography	,
和	这	实际的	地形	,

如果后者注意到贝德尔对该国的描述与实际地形之间的差异，

[noʊ][wɜːrd] [fel] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] .

no	word	fell	from	him	at	the	moment	of	departure	.
不	单词	跌倒	从	他	在	这	片刻	的	离开	.

离去的那一刻，他一句话也没说。

[frʌm; frəm][maɪ]['ɪriˌeri] , [æz; əz][aɪ] [wɜːrkt] ['ʌndər] [maɪ] [waɪt] [ʌm'brelə] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [klɪf] ,

From	my	aerie	,	as	I	worked	under	my	white	umbrella	below	the	cliff	,
从	我的	鹰巢	,	作为	我	工作	在下面	我的	白色的	伞	以下	这	悬崖	,

我在悬崖下的白色阳伞下工作，从我的高处俯瞰着我，

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [meɪk] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['trævlɪŋ] - ['kærɪdʒ] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ]

I	could	distinctly	make	out	our	traveling	-	carriage	several	hundred	feet	below
我	可以	明显地	制作	出去	我们的	旅行	-	运输	一些	百	脚	以下

[ænd; ənd][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,

and	a	mile	away	,
和	一个	英里	离开	,

我能清楚地看到我们的旅行马车在几百英尺下方、一英里之外。

['krɔːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][roʊd][ʌv; əv] [waɪt] [teɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] ['selvɪdʒ] [ʌv; əv] [triːz] ,

crawling	along	a	road	of	white	tape	with	a	green	selvage	of	trees	,
爬行	沿着	一个	路	的	白色的	磁带	和	一个	绿色的	布边	的	树木	,

沿着一条用白色胶带铺成的道路爬行，道路边缘是绿色的树木。

[ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [gleɪzd] [trʌŋk] ['flæʃɪŋ] [bɪ'haɪnd] , - [sɪlk][hæt] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] .

the	governor's	glazed	trunk	flashing	behind	,	Bäader's	silk	hat	burning	in	front	.
这	州长的	釉面	树干	闪烁	在后面	,	-	丝绸	帽子	燃烧	在	正面	.

总督的玻璃行李箱在身后闪闪发光，贝德尔的丝绸帽子在前面燃烧。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɪnsekt] [stɑ:pt] [æt; ət][ə; eɪ] [waɪt] [spɑ:t] [bækt] [baɪ]['dɑ:ts][ʌv; əv] [gri:n] ;

Then	the	little	insect	stopped	at	a	white	spot	backed	by	dots	of	green	;
然后	这	小的	昆虫	停止	在	一个	白色的	点	支持的	经过	点	的	绿色的	;

然后，这只小虫子停在了一个有绿色斑点的白色斑点上；

[ə; eɪ] [smɔ:l] [spek] [broʊk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['swɑ:loʊd] [ʌp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði]

a	small	speck	broke	away	,	and	was	swallowed	up	for	a	few	minutes	in	the
一个	小的	斑点	打破	离开	,	和	曾是	吞咽	向上	为了	一个	很少	分钟	在	这

[waɪt] [dɑ:t] ,

white	dot	,
白色的	点	,

一小块物质脱落下来，被白点吞噬了几分钟。

— ['daʊtləs] - [tu:; tə] ['pɑ:rli] [fɔ:r; fər][ru:mz; rʊmz] ,

—	doubtless	Bäader	to	parley	for	rooms	,
—	毫无疑问	-	到	谈判	为了	房间	,

——毫无疑问，巴德尔会就房间问题进行谈判，

— [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnsekt] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['krɔ:lɪŋ]

—	and	then	to	my	astonishment	the	whole	insect	turned	and	began	crawling
—	和	然后	到	我的	惊讶	这	所有的	昆虫	转向	和	开始	爬行

[bæk] [ə'gen] ,

back	again	,
后退	再次	,

——然后令我惊讶的是，整只昆虫竟然转身又开始往回爬了。

['groʊɪŋ] ['lɑ:rdʒər] ['evri] ['mɪnɪt] .

growing	larger	every	minute	.
生长	更大的	每一个	分钟	.

每分钟都在变大。

[ɔ:l] [ðɪs] [ə'kɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd][hæf] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['aʊtlaɪn] [ɔ:r] ['oʊpənd][maɪ] ['kʌlər] - [bɑ:ks] .

All	this	occurred	before	I	had	half	finished	my	outline	or	opened	my	color	-	box	.
全部	这	发生	前	我	有	一半	完成的	我的	大纲	或者	打开	我的	颜色	-	盒子	.

这一切都发生在我还没完成一半的草图，也没打开颜料盒之前。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [tru:θ] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , — [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] -

Instantly	the	truth	dawned	upon	me	,	—	the	governor	was	going	back	to	Paramé
即刻	这	真相	黎明	之上	我	,	—	这	州长	曾是	去	后退	到	-

.

:
.

我顿时明白了真相——州长要回帕拉梅了。

[æn; ən] ['aʊər] , [pər'hæps] , [hæd; həd] [ɪ'læpst] [wen] - , [wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌvərd] [hed] [ænd; ənd]

An	hour	,	perhaps	,	had	elapsed	when	Bäader	,	with	uncovered	head	and
一个	小时	,	也许	,	有	过去	什么时候	-	,	和	裸露	头	和

['bi:dɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] ,

beaded	with	perspiration	,
串珠	和	汗	,

或许过了一个小时，巴德尔头戴帽檐，汗珠密布，

[ðə; ði] [tu:] ['lɑ:ks] [ʌv; əv] [her] ['hæŋɪŋ] [lɪmp] [ænd; ənd] [streɪt] , [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

the	two	locks	of	hair	hanging	limp	and	straight	,	stood	before	me	.
这	二	锁	的	头发	绞刑	跛行	和	直的	,	站立	前	我	.

两缕头发软绵绵地直直地垂在我面前。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] , - ?

"	What	was	the	matter	with	the	governor	,	Bäader	?
"	什么	曾是	这	事情	和	这	州长	,	-	?

“州长巴德尔到底出了什么事？”

[noʊ][hoʊ'tel]['æftər][ɔːl] ? "

No	hotel	after	all	?	"
不	酒店	后	全部	?	"

最终还是没找到酒店?

" [ɑːn][ðə; ði] [kɔ̃ː'tʀɛr] , - - [mwɑː] , [mə'sjɜːr] , [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [hoʊ'tel] , ['sɪmp(ə)l]

"	On	the	contraire	,	pardonnez	-	moi	,	monsieur	,	a	most	excellent	hotel	,	simple
"	在	这	相反	,	-	-	我	,	先生	,	一个	最多	出色的	酒店	,	简单的

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌv; əv]['zeɪ] ['piːp(ə)l] ,

and	quite	of	ze	people	,
和	相当	的	泽	人们	,

“相反，先生，请原谅，这是一家最优秀的酒店，简单而安静，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] ['peitrənz] .

and	with	many	patrons	.
和	和	许多	顾客	.

并且有很多顾客。

['iːv(ə)n][æt; ət]['zeɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ə'raɪv(ə)l][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːrtɪst] , [ə; eɪ] ['peɪntər] [ʌv; əv]['zeɪ]

Even	at	ze	moment	of	arrival	a	most	distinguished	artist	,	a	painter	of	ze
甚至	在	泽	片刻	的	到达	一个	最多	杰出的	艺术家	,	一个	画家	的	泽

[sə'lɑːn] ,

Salon	,
沙龙	,

即使在抵达的那一刻，一位杰出的艺术家，一位沙龙画家，

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['koʊnjæk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət]['zeɪ] ['entrəns] . "

was	with	his	cognac	upon	a	table	at	ze	entrance	.	"
曾是	和	他的	科涅克白兰地	之上	一个	桌子	在	泽	入口	.	"

他的白兰地就放在入口处的桌子上。

" [noʊ] [bæθ] , [pər'hæps] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] ['kæʒuəli] , [stɪl] [əb'zɔːrbd] [ɪn][maɪ] [wɜːrk] ,

"	No	bath	,	perhaps	,	"	I	remarked	casually	,	still	absorbed	in	my	work	,
"	不	洗澡	,	也许	,	"	我	评论	随意地	,	仍然	吸收	在	我的	工作	,

“或许不洗澡了，”我漫不经心地说道，仍然全神贯注于我的工作。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd][æt; ət] [rest] , [naʊ] [ðæt] - [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	with	my	mind	at	rest	,	now	that	Bäader	remained	with	me	.
和	和	我的	头脑	在	休息	,	现在	那	-	剩余	和	我	.

巴德尔留在了我身边，我的心也安了。

" [ɑːn][ðə; ði] [kɔ̃ː'tʀɛr] , [mə'sjɜːr] , [lez] ['beɪnz][ɑːr; ər][moʊst] ['eksələnt] — ['prɪmətɪv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	On	the	contraire	,	monsieur	,	les	bains	are	most	excellent	—	primitive	,	of	course	,
"	在	这	相反	,	先生	,	莱斯	贝恩斯	是	最多	出色的	—	原始	,	的	课程	,

['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌv; əv]['zeɪ] ['piːp(ə)l] .

simple	,	and	quite	of	ze	people	.
简单的	,	和	相当	的	泽	人们	.

“恰恰相反，先生，浴池非常棒——当然，它们很原始、简单，而且完全属于当地人民。”

[bʌt; bət] , [mə'sjɜːr] [lə] ['gʌvərˌnʊr] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [jʌŋ] .

But	,	monsieur	le	gouverneur	is	no	more	young	.
但	,	先生	勒	总督	是	不	更多的	年轻的	.

但是，总督先生已经不再年轻了。

[wen] [wʌn][ɪz][noʊ] [mɔːr] [jʌŋ] , " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [ʃrʌg] , — " [pɑː'blɜː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

When	one	is	no	more	young	,	"	—	with	a	deprecating	shrug	,	—	"	parbleu	,	it	is
什么时候	一	是	不	更多的	年轻的	,	"	—	和	一个	弃用	耸肩	,	—	"	帕布鲁	,	它	是

- [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['evriθɪŋ] .

impossseeble	to	enjoy	everything	.
-	到	享受	一切	.

当一个人不再年轻时，——他自嘲地耸了耸肩——“parbleu，不可能享受一切。”

[mə'sjɜːr] [lə] ['gʌvərˌnʊr] , [aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [meɪk] ['zeɪ][kən'kluːʒ(ə)n][moʊst] [rɪ'gretfəli] [tuː; tə]

Monsieur	**le**	**gouverneur**	**,**	**I**	**do**	**assure**	**you**	**,**	**make**	**ze**	**conclusion**	**most**	**regretfully**	**to**
先生	勒	总督	,	我	做	保证	你	,	制作	泽	结论	最多	遗憾的是	到

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - .

return	**to**	**Paramé**	**.**
返回	到	-	.

总督先生，我向您保证，我会非常遗憾地做出返回帕拉梅的结论。

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'vɪnst] ['evri] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [draʊn] - [ɪn][ðə; ði]

"	**I**	**learned**	**the**	**next**	**morning**	**that**	**he**	**evinced**	**every**	**desire**	**to**	**drown**	**Bäader**	**in**	**the**
"	我	学习	这	下一个	早晨	那	他	表现出	每一个	欲望	到	溺水	-	在	这

[sɜːrf][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn] ,

surf	**for**	**bringing**	**him**	**to**	**such**	**an**	**inn**	**,**
冲浪	为了	带来	他	到	这样的	一个	客栈	,

“第二天早上我才知道，他恨不得把贝德尔淹死在海浪里，因为他把贝德尔带到了这样一家旅馆。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn]

and	**was**	**restrained**	**only**	**by**	**the**	**knowledge**	**that**	**I**	**should**	**miss**	**his**	**protection**
和	曾是	克制	仅有的	经过	这	知识	那	我	应该	错过	他的	保护

['dʊrɪŋ] [maɪ][wʌn] [naɪt] [ɪn] [kæn'kɑːl] .

during	**my**	**one**	**night**	**in**	**Cancale**	**.**
期间	我的	一	夜晚	在	坎卡尔	.

唯一阻止我的，是想到我在坎卡勒的那一夜会失去他的保护。

" [mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['zeɪ] [grænd] [feɪt] [tuː; tə] - [naɪt] — ['zeɪ] [feɪt] [ʌv; əv]['zeɪ] [reɪˌpy'bliːk] .

"	**Moreover**	**,**	**it**	**is**	**ze**	**grande**	**fête**	**to**	**-**	**night**	**—**	**ze**	**fête**	**of**	**ze**	**République**	**.**
"	而且	,	它	是	泽	格兰德	宴请	到	-	夜晚	—	泽	宴请	的	泽	共和国	.

“而且，今晚是盛大的节日——共和国的节日。

[zɑːr] [ɑːr; ər]['faɪərwɜːrks][ænd; ənd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][baɪ]['zeɪ][mjuːˌnɪsɪ'pæləti] .

Zare	**are**	**fireworks**	**and**	**illumination**	**and**	**music**	**by**	**ze**	**municipality**	**.**
扎雷	是	烟花	和	照明	和	音乐	经过	泽	市政当局	.

Zare是由市政当局提供的烟花、灯光和音乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [ʌv; əv]['zeɪ] ['piːp(ə)l] .

It	**is**	**simple**	**,**	**but**	**quite**	**of**	**ze**	**people**	**.**
它	是	简单的	,	但	相当	的	泽	人们	.

它很简单，但却很受人们欢迎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][zɪz] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [meɪd] ['zeɪ] ['efərt] ['speʃ(ə)l] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] [lə] ['gʌvərˌnʊr] [tuː; tə]

It	**is**	**for**	**zis**	**reason**	**that**	**I**	**made**	**ze**	**effort**	**special**	**with**	**monsieur**	**le**	**gouverneur**	**to**
它	是	为了	zis	原因	那	我	制成	泽	努力	特别的	和	先生	勒	总督	到

[rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

remain	**with**	**you**	**.**
保持	和	你	.

正因如此，我才特意向总督先生表达了希望，留在您身边。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , [huː] [ɑːr; ər][soʊ][roʊ'bʌst] , [soʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] , [soʊ] [ə'priːʃətɪv] .

it	**is**	**you**	**,**	**monsieur**	**,**	**who**	**are**	**so**	**robust**	**,**	**so**	**enthusiastic**	**,**	**so**	**appreciative**	**.**
它	是	你	,	先生	,	WHO	是	所以	强壮的	,	所以	热情的	,	所以	欣赏的	.

先生，是您如此精力充沛、热情洋溢、懂得欣赏。

" [hɪr] - [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [sketʃ] - [træp] .

"	**Here**	**Bäader**	**put**	**on**	**his**	**hat**	**,**	**and**	**I**	**closed**	**my**	**sketch**	**-**	**trap**	**.**
"	这里	-	放	在	他的	帽子	,	和	我	关闭	我的	草图	-	陷阱	.

“这时，巴德尔戴上了帽子，我关上了我的素描陷阱。”

" [bʌt; bət] [mə'sjɜ:r] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [daind] , " [hi:; hi] [sed] [æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] ,

"	But	monsieur	has	not	yet	dined	,	"	he	said	as	we	walked	,
"	但	先生	有	不是	然而	用餐	,	"	他	说	作为	我们	步行	,

“但是先生还没吃晚饭呢，”我们边走边说。

" [nɔ:r]['i:v(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] [ə'raɪvd] .

"	nor	even	at	his	hotel	arrived	.
"	也不	甚至	在	他的	酒店	到达的	.

“甚至连他的酒店都没人到。”

['zeɪ] [ɪn] [ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] .

Ze	inn	of	Mme	.
泽	客栈	的	夫人	.

泽旅馆的夫人。

[flə'mɑ:nd] [ɪz][soʊ] ['veri] [fɑ:r] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['zeɪ] [ə'sent] [ʌp]['zeɪ] [klɪfs] [ˌdɪfə'sil] .

Flamand	is	so	very	far	away	,	and	ze	ascent	up	ze	cliffs	difficile	.
弗拉芒语	是	所以	非常	远的	离开	,	和	泽	上升	向上	泽	悬崖	艰难梭菌	.

弗拉芒距离这里非常遥远，而且攀登悬崖也很困难。

[ɪf] [mə'sjɜ:r] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] ,

If	monsieur	will	be	so	good	,
如果	先生	将要	是	所以	好的	,

如果先生真那么好，

[zɑ:r] [ɪz][ə; eɪ][ˌkæ'feɪ] [nɪr] [baɪ] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] - [tu:; tə] [daɪn] .

zare	is	a	café	near	by	where	it	is	quite	posseeble	to	dine	.
扎雷	是	一个	咖啡店	靠近	经过	在哪里	它	是	相当	-	到	用餐	.

zare 是一家附近的咖啡馆，在那里用餐很方便。

" [rɪ'li:vd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['kɑ:nstənt] ['wɑ:tʃflnəs] - [bɪ'keɪm] [hɪm'self] .

"	Relieved	of	the	governor's	constant	watchfulness	Bäader	became	himself	.
"	松了口气	的	这	州长的	持续的	警惕	-	成为	他自己	.

摆脱了总督的严密监视后，贝德尔恢复了自我。

[hi:; hi] ['bʌsld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['restrɑ:nt] , [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] " [kæn'kɑ:l] - ,

He	bustled	about	the	restaurant	,	called	for	"	Cancale	spéciale	,
他	熙熙攘攘	关于	这	餐厅	,	称为	为了	"	坎卡尔	-	,

他在餐厅里忙碌着，喊着“Cancale spéciale”，

" [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] [ə'pærəntli] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['lændlɔ:rd] , [ænd; ənd]

"	a	variety	of	oysters	apparently	entirely	unknown	to	the	landlord	,	and
"	一个	种类	的	牡蛎	显然	完全	未知	到	这	房东	,	和

['intəvju:d] [ðə; ði] [ʃef] [hɪm'self] .

interviewed	the	chef	himself	.
接受采访	这	厨师	他自己	.

“房东显然完全不认识的各种牡蛎，于是他采访了厨师本人。”

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [spred] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ]

In	a	few	moments	a	table	was	spread	in	a	corner	of	the	porch	overlooking
在	一个	很少	时刻	一个	桌子	曾是	传播	在	一个	角落	的	这	门廊	俯瞰

[ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:lihɑ:k] ,

a	garden	gay	with	hollyhocks	,
一个	花园	同性恋	和	蜀葵	,

片刻之后，一张桌子摆在了门廊的一角，从那里可以俯瞰开满蜀葵的花园。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [ʌv; əv] [brɔɪld] ['tʃɪkɪn] , [frentʃ] [roʊlz] , [sʌm; səm] ['rædɪʃiz] ,

and	a	dinner	was	ordered	of	broiled	chicken	,	French	rolls	,	some	radishes	,
和	一个	晚餐	曾是	订购	的	烤制	鸡	,	法语	卷	,	一些	萝卜	,

[hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['eɪprɪkɒts] ,

half	a	dozen	apricots	,
一半	一个	打	杏子	,

晚餐点了烤鸡、法式面包卷、一些萝卜和半打杏子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [tʃi:z] .

and	a	fragment	of	cheese	.
和	一个	分段	的	奶酪	.

还有一小块奶酪。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] , — - [hæd; həd] [bɪn] [sɜ:rvd] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə'pɑ:rtmənt] ,

When	it	was	over	,	—	Bäader	had	been	served	in	an	adjoining	apartment	,
什么时候	它	曾是	超过	,	—	-	有	到过	服务	在	一个	相邻的	公寓	,

结束后，——巴德尔在隔壁公寓里享用了餐点。

— [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [nɑ:t][ðə; ði] [ə'maʊnt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ]['fɔ:rmər] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:r] [fi:st] ,

—	there	remained	not	the	amount	mentioned	in	a	former	out	-	of	-	door	feast	,
—	那里	剩余	不是	这	数量	提及	在	一个	以前的	出去	-	的	-	门	盛宴	,

——但并没有像以前户外宴席上提到的那样剩下那么多东西。

[bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [pæk] [æt; ət] [li:st] [wʌn] ['bæskɪt] , — [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ə; eɪ]['peɪpər][bɑ:ks] ,

but	sufficient	to	pack	at	least	one	basket	,	—	in	this	case	a	paper	box	,
但	充足的	到	盒	在	至少	一	篮子	,	—	在	这	案件	一个	纸	盒子	,

但足以装下一篮子东西——在这种情况下，是一个纸箱。

— [ðə; ði] ['drʌmstik] ['bi:ɪŋ] [stoʊd] [bɪ'loʊ] , ['dʌnɪdʒ] [baɪ] [tu:] [roʊlz] ,

—	the	drumsticks	being	stowed	below	,	dunnaged	by	two	rolls	,
—	这	鸡腿	存在	已存放	以下	,	垫料	经过	二	卷	,

——鸡腿被存放在下方，用两卷木屑垫着。

[ænd; ənd] ['bætənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [tʃi:z] [ænd; ənd] [θri:] ['eɪprɪkɒts] .

and	battened	down	with	fragments	of	cheese	and	three	apricots	.
和	板条	向下	和	片段	的	奶酪	和	三	杏子	.

并用碎奶酪和三个杏子压住。

" [wɒts] [ðɪs] [fɔ:r; fər] , - ?

"	What's	this	for	,	Bäader	?
"	是什么	这	为了	,	-	?

“这是做什么用的，巴德尔？”

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [i:t] ?

Have	you	not	had	enough	to	eat	?
有	你	不是	有	足够的	到	吃	?

你是不是没吃饱?

" - [feɪs] [wɔ:r] [ɪts] ['blændɪst] [smaɪl] .

"	Bäader's	face	wore	its	blandest	smile	.
"	-	脸	穿着	它是	最平淡的	微笑	.

巴德尔脸上露出了最平淡的笑容。

" [ɑ:n]['zeɪ] [kɔ̃:'tʀɛr] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [fɔ:r; fər][maɪ'self][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [rɪ'pæst] ;

"	On	ze	contraire	,	I	have	made	for	myself	a	most	excellent	repast	;
"	在	泽	相反	,	我	有	制成	为了	我	一个	最多	出色的	餐饮	;

“恰恰相反，我为自己准备了一顿非常丰盛的晚餐；

[bʌt; bət] [ɪf] [mə'sjɜ:r] [wɪl] [kən'sɪdər] — ['zeɪ] ['dɪnər] [ɪz][ə; eɪ] ['pri:] [fɪks] , [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [kæn; kən]

but	if	monsieur	will	consider	—	ze	dinner	is	a	prix	fixe	,	and	monsieur	can
但	如果	先生	将要	考虑	—	泽	晚餐	是	一个	价格	修复	,	和	先生	能

[i:t] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

eat	it	all	,
吃	它	全部	,

但如果先生愿意考虑的话——晚餐是套餐，先生可以全部吃完，

[ɔ:r][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [fɔ:r; fər]['zeɪ] - .

or	it	shall	remain	for	ze	propriétaire	.
或者	它	将	保持	为了	泽	-	.

或保留为业主所有。

[zɪz] , [ɪf] [mə'sjɜ:r] [wɪl] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [ə'tend] , [wɪl] [bi:; bi] ['stu:pɪd] [ɪkˌstrɔ:rdɪ'ner] .

Zis	**,**	**if**	**monsieur**	**will**	**for**	**one**	**moment**	**attend**	**,**	**will**	**be**	**stupid**	**extraordinaire**	**.**
zis	,	如果	先生	将要	为了	一	片刻	出席	,	将要	是	愚蠢的	非凡的	.

Zis，如果先生能抽出哪怕一分钟时间，将会是一位极其愚蠢的人。

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] ['zeɪ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [zæt] ['zeɪ] [poʊst] [deɪ'pɑ:r] [frʌm; frəm] [kæn'kɑ:l] [ɪn] [wʌn] ['aʊər] .

I	**have**	**made**	**ze**	**investigation**	**,**	**and**	**discover**	**zat**	**ze**	**post**	**départ**	**from**	**Cancale**	**in**	**one**	**hour**	**.**
我	有	制成	泽	调查	,	和	发现	扎特	泽	邮政	出发	从	坎卡尔	在	一	小时	.

我已经进行了调查，发现该邮件一小时后从康卡勒出发。

[haʊ] ['sɪmp(ə)l] [zen] [tu:; tə] - ['zeɪ] [stæmps] , — ['oʊnli] [faɪv] ['su:] , — [ænd; ənd] [ɪn] ['zeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ['mædəm/, /mə'dæm] .

How	**simple**	**zen**	**to**	**affeex**	**ze**	**stamps**	**,**	**—**	**only**	**five**	**sous**	**,**	**—**	**and**	**in**	**ze**	**morning**	**,**	**even**	**before**	**Mme**	**.**
如何	简单的	禅	到	-	泽	邮票	,	—	仅有的	五	深	,	—	和	在	泽	早晨	,	甚至	前	夫人	.

多么简单，只需五美元，就能买到邮票——而且在早上，甚至在夫人之前。

- [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['zeɪ] [bed] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] ['pærɪs] — [ə; eɪ] [ˌsu:və'nɪr] [frʌm; frəm] [kæn'kɑ:l] .

Bäader	**is**	**out**	**of**	**ze**	**bed**	**,**	**it**	**is**	**in**	**Paris**	**—**	**a**	**souvenir**	**from**	**Cancale**	**.**
-	是	出去	的	泽	床	,	它	是	在	巴黎	—	一个	纪念品	从	坎卡尔	.

Bäader 已经起床了，他在巴黎——这是从康卡勒带回来的纪念品。

[haʊ] [ʃɑ:r'mɑ:nt] ['zeɪ] [sər'praɪz] !

How	**charmante**	**ze**	**surprise**	**!**
如何	迷人的	泽	惊喜	!

多么迷人的惊喜！

" [aɪ] [dɪ'skʌvərd] ['æftərwərd] [ðæt] [sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ˌju: 'es] - [oʊn] [də'mestɪk] ['lɑ:rdər] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst] ['deɪlɪ] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [wɪð; wɪθ] [krʌmz] [laɪk] [ði:z] [frʌm; frəm] - ['teɪbl] .

"	**I**	**discovered**	**afterward**	**that**	**since**	**he**	**had**	**joined**	**us**	**Bäader's**	**own**	**domestic**	**larder**	**had**	**been**	**almost**	**daily**	**enriched**	**with**	**crumbs**	**like**	**these**	**from**	**Dives's**	**table**	**.**
"	我	发现	之后	那	自从	他	有	加入	我们	-	自己的	国内的	食品储藏室	有	到过	几乎	日常的	富含	和	面包屑	喜欢	这些	从	-	桌子	.

“后来我发现，自从他加入我们之后，巴德尔自己的食品储藏室几乎每天都会从迪夫斯的餐桌上得到像这样的面包屑。”

[ðə; ði] [feɪt] , [dɪ'spaɪt] - [ə'ʃuərənsiz] , [lækt] [wʌn] ['nesəseri] ['fi:tʃər] .

The	**fête**	**,**	**despite**	**Bäader's**	**assurances**	**,**	**lacked**	**one**	**necessary**	**feature**	**.**
这	宴请	,	尽管	-	保证	,	缺乏	一	必要的	特征	.

尽管巴德尔一再保证，但这场盛宴仍然缺少一个必要的要素。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['mju:zɪk] .

There	**was**	**no**	**music**	**.**
那里	曾是	不	音乐	.

没有音乐。

[ðə; ði] [bænd] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['boʊts] , [ðə; ði] ['traɪæŋg(ə)l] ['prɑ:bəbli] ['kʊkɪŋ] ,

The	**band**	**was**	**away**	**with**	**the**	**boats**	**,**	**the**	**triangle**	**probably**	**cooking**	**,**
这	乐队	曾是	离开	和	这	船	,	这	三角形	大概	烹饪	,

乐队乘船离开了，三角铁可能正在做饭。

[ðə; ði] [frentʃ] [hɔ:rn] [ænd; ənd] [ˌklærə'net] ['hɔ:lɪŋ] [seɪn] .

the	**French**	**horn**	**and**	**clarinet**	**hauling**	**seines**	**.**
这	法语	喇叭	和	单簧管	运输	塞纳河	.

法国号和单簧管拖网。

[bʌt; bət] - , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊtˈdʌn] [baɪ] ['eni] ['kɑːntrətɑːnː; 'kɑːntrətɑːn] ,

But	Bäader	,	not	to	be	outdone	by	any	contretemps	,
但	-	,	不是	到	是	胜过	经过	任何	冲突	,

但是，巴德尔不甘示弱，

['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən][oʊld][blaɪnd] ['feloʊ] [huː] [pleɪd] [æn; ən] [əkɔrdiːən] ,

started	off	to	find	an	old	blind	fellow	who	played	an	accordeon	,
开始	离开	到	寻找	一个	老的	瞎的	同伴	WHO	玩	一个	手风琴	,

出发去寻找一位会拉手风琴的盲老者，

[kə'lektɪŋ] [faɪv] [fræŋks][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [æd'væns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪ] ,

collecting	five	francs	of	me	in	advance	for	his	pay	,
收集	五	法郎	的	我	在	进步	为了	他的	支付	,

他预先向我收取了五法郎作为他的工资，

['ʌndər] [ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hɔːrəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][nɑːt] [dæns] .

under	the	plea	that	it	was	quite	horrible	that	the	young	people	could	not	dance	.
在下面	这	恳求	那	它	曾是	相当	可怕	那	这	年轻的	人们	可以	不是	舞蹈	.

他们辩称，年轻人不会跳舞实在太糟糕了。

" [waɪl] [wʌn][ɪz] [jʌŋ] , [məˈsjɜːr] , ['mjuːzɪk][ɪz]['zeɪ][laɪf][ʌv; əv]['zeɪ] [hɑːrt] .

"	While	one	is	young	,	monsieur	,	music	is	ze	life	of	ze	heart	.
"	尽管	一	是	年轻的	,	先生	,	音乐	是	泽	生活	的	泽	心	.

“先生，趁年轻，音乐就是心灵的生命。”

" [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [bæk] ,

"	He	brought	the	old	man	back	,
"	他	带来	这	老的	男人	后退	,

他把老人带回来了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ker] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [set][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [bentʃ] ,

and	with	a	certain	care	and	tenderness	set	him	down	on	a	stone	bench	,
和	和	一个	肯定	关心	和	压痛	放	他	向下	在	一个	石头	长椅	,

然后小心翼翼地将他放在石凳上。

[ðə; ði] ['saɪtləs] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['pez(ə)nt] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][æz; əz][hiː; hi] [swei]

the	sightless	eyes	of	the	poor	peasant	turning	up	to	the	stars	as	he	swayed
这	失明	眼睛	的	这	贫穷的	农民	转弯	向上	到	这	明星	作为	他	摇摆

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['ɪnstrəmənt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

the	primitive	instrument	back	and	forth	.
这	原始	乐器	后退	和	前进	.

贫穷的农民双目失明，仰望着星空，来回摇晃着那原始的乐器。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [klʌŋ] [tuː; tə] - [ɑːrm] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs]

The	young	girls	clung	to	Bäader's	arm	,	and	blessed	him	for	his	goodness
这	年轻的	女孩们	紧紧抓住	到	-	手臂	,	和	蒙福	他	为了	他的	善良

.

:

.

年轻女孩们紧紧抓住巴德尔的胳膊，感谢他的善良。

[aɪ] [fərˈgeɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][duːˈplɪsəti] , [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðer; ðər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][soʊ]['dʒenjuɪn] .

I	forgave	him	his	duplicity	,	his	delight	in	their	happiness	was	so	genuine	.
我	原谅了	他	他的	表里不一	,	他的	喜	在	他们的	幸福	曾是	所以	真的	.

我原谅了他的虚伪，因为他对他们的幸福感到由衷的高兴。

[pərˈhæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [feɪt] .

Perhaps	it	was	even	better	than	a	fête	.
也许	它	曾是	甚至	更好的	比	一个	宴请	.

或许这比一场盛宴还要精彩。

[wen] , ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət]['mædəm/, /mə'dæm] .

When	,	later	in	the	evening	,	we	arrived	at	Mme	.
什么时候	,	之后	在	这	晚上	,	我们	到达的	在	夫人	.

当晚晚些时候，我们到达了夫人那里。

- , [wi:; wi] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [hɜ:r; hər] [braʊn] [feɪs] ['smaɪlɪŋ] ,

Flamand's	,	we	found	her	in	the	doorway	,	her	brown	face	smiling	,
-	,	我们	成立	她	在	这	门口	,	她	棕色的	脸	微笑	,

我们在弗拉芒家门口发现了她，她棕色的脸上带着微笑。

[hɜ:r; hər] [waɪt] [kæp][ænd; ənd]['eɪprən][ɪn] [fʊl] [rɪ'li:f] ['ʌndər] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd]

her	white	cap	and	apron	in	full	relief	under	the	glare	of	an	old	-	fashioned
她	白色的	帽	和	围裙	在	满的	宽慰	在下面	这	强光	的	一个	老的	-	造型

['ʃɪps] [laɪt] ,

ship's	light	,
船的	光	,

在老式船灯的照射下，她白色的帽子和围裙显得格外醒目。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['ræftər][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

which	hung	from	a	rafter	of	the	porch	.
哪个	悬挂	从	一个	椽	的	这	门廊	.

它悬挂在门廊的椽子上。

- [ɪn'skraɪbd] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['θʌmd] , [ɪŋk] — [steɪnd] ['redʒɪstər] , [wɪtʃ] [lʊkt]

Bäader	inscribed	my	name	in	a	much	-	thumbed	,	ink	—	stained	register	,	which	looked
-	铭文	我的	姓名	在	一个	很多	-	拇指	,	墨水	—	染色	登记	,	哪个	看起来

[laɪk] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['ʃɪps] [lɔ:g] ,

like	a	neglected	ship's	log	,
喜欢	一个	被忽视的	船的	日志	,

巴德尔把我的名字刻在一本被翻阅无数次、墨迹斑斑的登记簿上，那本登记簿看起来像一本被遗弃的航海日志。

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	then	added	his	own	.
和	然后	额外	他的	自己的	.

然后他又补充了自己的想法。

[ðɪs] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , - ['nevər] [nɪ'glektɪd] .

This	,	by	the	by	,	Bäader	never	neglected	.
这	,	经过	这	经过	,	-	绝不	被忽视的	.

顺便一提，贝德尔从未忽视过这一点。

['ni:ðər] [dɪd][hi:; hi] [nɪ'glekt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] ['ɔ:lweɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

Neither	did	he	neglect	a	certain	little	ceremony	always	connected	with	it	.
两者都不	做过	他	忽视	一个	肯定	小的	仪式	总是	连接	和	它	.

他也没有忽略与此相关的某个小仪式。

['æftər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər][ænd; ənd] " [mɔ'rɪts] - ['kʊriər] [et] - " [wʌz; wəz]['du:li]

After	it	was	all	over	and	"	Moritz	Bäader	Courrier	et	Interprète	"	was	duly
后	它	曾是	全部	超过	和	"	莫里茨	-	快递员	等	-	"	曾是	正式地

[ɪn'skraɪbd] ,

inscribed	,
铭文	,

一切结束后，“莫里茨·巴德尔 信使兼译员”的字样被正式镌刻上去。

— [ænd; ənd][ɪn]['dʒʌstɪs][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['klɪrli] ['rɪt(ə)n]

—	and	in	justice	it	must	be	confessed	it	was	always	clearly	written
—	和	在	正义	它	必须	是	坦白	它	曾是	总是	清楚地	书面

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃ] [æt; ət][ðə; ði][end] [ðæt] [lent] [ˌaɪ 'ti:] [ə'dɪʃən(ə)l] ['dɪgnəti] ,

with	a	flourish	at	the	end	that	lent	it	additional	dignity	,
和	一个	繁荣	在	这	结尾	那	借出的	它	额外的	尊严	,

——而且必须承认，从公正的角度来看，这句话总是写得很清楚，结尾处还带有华丽的辞藻，使其更显庄重。

— - [wʊd] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['kerfəli] ['bæləns] [ðə; ði][pen] , ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst]
— Bäader would pause for a moment , carefully balance the pen , trying it first
— - 会 暂停 为了 一个 片刻 , 小心 平衡 这 笔 , 尝试 它 第一的
[ɑːn][hɪz; ɪz] [θʌm] - [neɪl] ,
on his thumb - nail ,
在 他的 拇指 - 指甲 ,

巴德尔停顿片刻，小心翼翼地平衡着钢笔，先在拇指指甲上试了试。

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪs] [tuː] ['lɪt(ə)l]['dɑːts][ʌv; əv][ɪŋk]['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst][ə; eɪ] , ['seɪɪŋ] ,
and then place two little dots of ink over the first a , saying ,
和 然后 地方 二 小的 点 的 墨水 超过 这 第一的 一个 , 说 ,

然后，在第一个字母“a”上点上两个小墨点，写上：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , " [fɔːr; fər]['zeɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ]
with a certain wave of his hand , as he did so , " For ze honor of my
和 一个 肯定 海浪 的 他的 手 , 作为 他 做过 所以 , " 为了 泽 荣誉 的 我的
['fæməliz] ,
families ,
家庭 ,

他一边挥着手，一边说道：“为了我家族的荣誉，

[mə'sjɜːr] .
monsieur .
先生 .

先生。

" [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti] [geɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ðə; ði] ['soʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv] " [oʊld][flaɪ]
" This peculiarity gained for him from the governor the sobriquet of " old fly
" 这 特点 获得 为了 他 从 这 州长 这 绰号 的 " 老的 飞
- [speks] .
- specks .
- 斑点 .

“这一怪癖让他被州长戏称为‘老苍蝇’。

" [ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] .
" The inn of Mme .
" 这 客栈 的 夫人 .

“夫人的旅馆

[flə'mɑːnd] , [ɔːl'ðoʊ] [les] [prɪ'tenʃəs] [ðæn; ðən] ['meni] ['ʌðər] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃeltərd] [ˌjuː 'es] ,
Flamand , although less pretentious than many others that had sheltered us ,
弗拉芒语 , 虽然 较少的 装腔作势 比 许多 其他的 那 有 避难所 我们 ,
[wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
was clean and comfortable ,
曾是 干净的 和 舒服的 ,

弗拉芒虽然不如其他收留过我们的旅馆那样奢华，但它干净舒适。

[ðə; ði] ['loʊər] [dek] [ænd; ənd] [kəm'pænjənweɪ] [wɜːr; wər] ['freʃli] ['sændɪd] ,
the lower deck and companionway were freshly sanded ,
这 降低 甲板 和 舷梯 是 新鲜的 打磨 ,

下层甲板和舷梯都重新打磨过。

— [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['nɔːtɪk(ə)l] [er] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
— the whole house had a decidedly nautical air about it ,
— 这 所有的 房子 有 一个 绝对地 航海 空气 关于 它 ,

整栋房子都弥漫着浓厚的航海气息。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptənz] [steɪt] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] , [ə; eɪ]['sekənd] - [flɔːr] [ruːm] ,

—	and	the	captain's	state	-	room	on	the	upper	deck	,	a	second	-	floor	room	,
—	和	这	船长的	状态	-	房间	在	这	上	甲板	,	一个	第二	-	地面	房间	,

[wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [wel] - ['laɪtɪd] ,

was	large	and	well	-	lighted	,
曾是	大的	和	出色地	-	照明	,

——而位于上层甲板二楼的船长室，则宽敞明亮。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

although	the	ceiling	might	have	been	a	trifle	too	low	for	the	governor	,
虽然	这	天花板	可能	有	到过	一个	琐事	也	低的	为了	这	州长	,

虽然对于州长来说，这个上限可能稍微低了一点，

[ænd; ənd][ðə; ði][bed][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [tuː] [ʃɔːrt] .

and	the	bed	a	few	inches	too	short	.
和	这	床	一个	很少	英寸	也	短的	.

床也短了几英寸。

[aɪ] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] , [ˌpri'siːdid] [baɪ][ðə; ði]['hoʊstəs] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['læntərn] ,

I	ascended	to	the	upper	deck	,	preceded	by	the	hostess	carrying	the	ship's	lantern	,
我	上升	到	这	上	甲板	,	之前	经过	这	女主人	携带	这	船的	灯笼	,

我登上上层甲板，女主人提着船上的灯笼走在前面。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][læst] [gest] [hæd; həd] [bɪn] [haust] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

now	that	the	last	guest	had	been	housed	for	the	night	.
现在	那	这	最后的	客人	有	到过	房屋	为了	这	夜晚	.

现在最后一位客人已经安排好住宿了。

- ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræs] ['kændlstɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tæloʊ] [dɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]

Bäader	followed	with	a	brass	candlestick	and	a	tallow	dip	about	the	size	of
-	随后	和	一个	黄铜	烛台	和	一个	脂	蘸	关于	这	尺寸	的

[ə; eɪ] [liːd] ['pens(ə)l] .

a	lead	pencil	.
一个	带领	铅笔	.

随后，贝德尔拿出了一个黄铜烛台和一个铅笔粗细的牛油蘸料。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['oʊpən][ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['ɪnvəntɔːri]

With	the	swinging	open	of	the	bedroom	door	,	I	made	a	mental	inventory
和	这	摇摆	打开	的	这	卧室	门	,	我	制成	一个	精神的	存货

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kən'viːnjənsis] :

of	all	the	conveniences	:
的	全部	这	便利设施	:

随着卧室门的敞开，我迅速在脑海中清点了一下所有的便利设施：

[bed] , [tuː] ['piləuz] , ['plenti] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] , ['wɑːʃstænd] , ['tauəlz] .

bed	,	two	pillows	,	plenty	of	windows	,	washstand	,	towels	.
床	,	二	枕头	,	很多	的	视窗	,	洗手台	,	毛巾	.

床、两个枕头、充足的窗户、洗漱台、毛巾。

[ðen] [ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] [ri'kəːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wer] [hæd; həd] [ðeɪ] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði]

Then	the	all	-	important	question	recurred	to	me	,	Where	had	they	hidden	the
然后	这	全部	-	重要的	问题	复发	到	我	,	在哪里	有	他们	隐	这

['pɔːrtəb(ə)l] [tʌb] ?

portable	tub	?
便携的	浴缸	?

然后，那个至关重要的问题再次浮现在我的脑海中：他们把便携式浴缸藏在哪里了？

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːkər] , [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [siː] - [tʃest] , [ðen] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn]

I	opened	the	door	of	the	locker	,	looked	behind	a	sea	-	chest	,	then	out	of	one
我	打开	这	门	的	这	储物柜	,	看起来	在后面	一个	海	-	胸部	,	然后	出去	的	一

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

我打开储物柜的门，往一个海事箱后面看了一眼，然后又往窗外看了看。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [griːn] - ['peɪntɪd] ['lʌkʃəri] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [hʊk] [ɔːr] ['draɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

expecting	to	see	the	green	-	painted	luxury	hanging	by	a	hook	or	drying	on	a
期待	到	看	这	绿色的	-	绘	奢华	绞刑	经过	一个	钩	或者	烘干	在	一个

[kən'viːniənt] [ruːf] .

convenient	roof	.
方便的	屋顶	.

期待看到那件漆成绿色的奢侈品挂在钩子上或晾在方便的屋顶上。

[ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] [aɪ] [sed] : —

In	some	surprise	I	said	:	—
在	一些	惊喜	我	说	:	—

我有些惊讶地说道：——

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bæθ] , - ? "

"	And	the	bath	,	Bäader	?	"
"	和	这	洗澡	,	-	?	"

“还有浴室，巴德尔？”

" [dʌz] [mə'sjɜːr] [ɪk'spekt][tuː; tə] [beɪð] [æt; ət]['zeɪ] [naɪt] ? " [in'kwaiəd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪftɪŋ]

"	Does	monsieur	expect	to	bathe	at	ze	night	?	"	inquired	Bäader	with	a	lifting
"	做	先生	预计	到	洗澡	在	泽	夜晚	?	"	询问	-	和	一个	举重

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ,

of	his	eyebrows	,
的	他的	眉毛	,

“先生打算晚上洗澡吗？”巴德尔挑了挑眉问道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ə'lɑːrm][fɔːr; fər][maɪ] ['seɪfti] .

his	face	expressing	a	certain	alarm	for	my	safety	.
他的	脸	表达	一个	肯定	警报	为了	我的	安全	.

他脸上流露出对我安全的担忧。

" [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wen] [aɪ] [get] [ʌp] . "

"	No	,	certainly	not	;	but	to	-	morrow	,	when	I	get	up	.	"
"	不	,	当然	不是	;	但	到	-	明天	,	什么时候	我	得到	向上	.	"

“不，当然不会；但明天，等我起床的时候。”

" [ɑː] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

"	Ah	,	to	-	morrow	!
"	啊	,	到	-	明天	!

“啊，明天！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	with	a	sigh	of	relief	.
"	和	一个	叹	的	宽慰	.

“长舒一口气。”

" [aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , [zæt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːt] .

"	I	do	assure	you	,	monsieur	,	zat	it	will	be	complete	.
"	我	做	保证	你	,	先生	,	扎特	它	将要	是	完全的	.

“我向您保证，先生，它一定会完成的。”

[æt; ət]['zeɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['zeɪ] - [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [lə] ['gʌvərˌnʊr] [zɑ:r] [wʌz; wəz][nɑ:t]['zeɪ] [taɪm]

At	ze	moment	of	ze	déflexion	-	of	monsieur	le	gouverneur	zare	was	not	ze	time
在	泽	片刻	的	泽	-	的	先生	勒	总督	扎雷	曾是	不是	泽	时间	

.

:

.

总督扎雷先生此时此刻的转变还不是时候。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] - [ɪn] [kæn'kɑ:l] [tu:; tə][hæv; həv]['zeɪ][grænd]['beɪn][ʌv; əv]['pærɪs] ,

Of	course	it	is	imposseeble	in	Cancale	to	have	ze	grand	bain	of	Paris	,
的	课程	它	是	-	在	坎卡尔	到	有	泽	盛大	贝恩	的	巴黎	,

当然，在康卡勒拥有巴黎的豪华浴场是不可能的。

[bʌt; bət] [ðen] [zɑ:r] [ɪz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] , — [ə; eɪ] [bæθ] [kwaɪt] [ˌspeɪ'si:'ɑ:l] , ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['zeɪ]

but	then	zare	is	still	something	,	—	a	bath	quite	spécial	,	simple	,	and	of	ze
但	然后	扎雷	是	仍然	某物	,	—	一个	洗澡	相当	特别的	,	简单的	,	和	的	泽

['pi:p(ə)l] .

people	.
人们	.

但 zare 仍然是一种特别的、简单的、属于 ze 人的沐浴方式。

[rɪ'membər] , [mə'sjɜ:r] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] - .

Remember	,	monsieur	,	it	is	Bäader	.
记住	,	先生	,	它	是	-	.

记住，先生，是 Bäader。

" [ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] " [bɔ:n]['sɔɪr] " [frʌm; frəm] ['mædəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'faʊnd]

"	And	so	,	with	a	cheery	"	Bon	soir	"	from	madame	,	and	a	profound
"	和	所以	,	和	一个	欢快的	"	邦	晚上	"	从	夫人	,	和	一个	深刻的

[baʊ; boʊ][frʌm; frəm] - ,

bow	from	Bäader	,
弓	从	-	,

于是，夫人亲切地说了声“晚上好”，巴德尔深深鞠了一躬，

[aɪ] [fel] [ə'sli:p] .

I	fell	asleep	.
我	跌倒	睡着了	.

我睡着了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [hoʊld] ,

The	next	morning	I	was	awakened	by	a	rumbling	in	the	lower	hold	,
这	下一个	早晨	我	曾是	觉醒	经过	一个	隆隆声	在	这	降低	抓住	,

第二天早上，我被下层船舱的隆隆声吵醒了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['kɑ:rgoʊ][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['ʃɪftɪd] .

as	if	the	cargo	was	being	shifted	.
作为	如果	这	货物	曾是	存在	转移	.

仿佛货物正在被移动。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [ʌv; əv] ['hevi] ['bærəlz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] ['fɔ:rwərd][ʌv; əv]

Then	came	a	noise	like	the	moving	of	heavy	barrels	on	the	upper	deck	forward	of
然后	来了	一个	噪音	喜欢	这	移动	的	重的	桶	在	这	上	甲板	向前	的

[ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .

the	companionway	.
这	舷梯	.

然后传来一阵像是上层甲板前方通道处移动重型木桶的声音。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [maɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz][bɜːrst]['oʊpən] , [ænd; ənd][ɪn] [stɔːkt] [tuː] ['brɔːni] , [bɪg] -

The	next	instant	my	door	was	burst	open	,	and	in	stalked	two	brawny	,	big	-
这	下一个	立即的	我的	门	曾是	爆裂	打开	,	和	在	跟踪	二	强壮的	,	大的	-

[ɑːrmd] [fɪʃ] - ['gɝːlz] ,

armed	fish	-	girls	,
武装	鱼	-	女孩们	,

下一刻，我的门被猛地推开，两个身材魁梧、手臂粗壮的鱼女大步走了进来。

[jɑːrn] - ['stɔkiŋd] [tuː; tə][ðer; ðər] [niːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['sæ'boʊz][ænd; ənd][kæps] .

yarn	-	stockinged	to	their	knees	,	and	with	white	sabots	and	caps	.
纱	-	有库存	到	他们的	膝盖	,	和	和	白色的	鞋底	和	帽子	.

她们穿着及膝的毛线袜，戴着白色木屐和帽子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trʌndlɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [hæf][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['hɔːgz͵hed] .

They	were	trundling	the	lower	half	of	a	huge	hogshead	.
他们	是	缓慢行驶	这	降低	一半	的	一个	巨大的	猪头	.

他们正拖着一个巨大的大桶的下半部分。

" [pɔːr] [lə]['beɪn] , [mə'sjɜːr] , " [ðeɪ] [bəuθ] [kɔːld] [aʊt] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] ['læftər] ,

"	Pour	le	bain	,	monsieur	,	"	they	both	called	out	,	bursting	into	laughter	,
"	倒	勒	贝恩	,	先生	,	"	他们	两个都	称为	出去	,	爆发	进入	笑声	,

“先生，去洗澡吧！”他们俩异口同声地喊道，然后哈哈大笑起来。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [ðə; ði] ['mæməθ] [tʌb] [bɪ'haɪnd][maɪ][bed] , ['graʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvɪŋ]

as	they	rolled	the	mammoth	tub	behind	my	bed	,	grounded	it	with	a	revolving
作为	他们	滚动	这	长毛象	浴缸	在后面	我的	床	,	接地	它	和	一个	旋转

[wɜːrl] ,

whirl	,
旋转	,

当他们把巨大的浴缸推到我床后，用旋转的方式把它固定住时，

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒʌglər] [wʊd] [spɪn][ə; eɪ] [pleɪt] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]

as	a	juggler	would	spin	a	plate	,	and	disappeared	,	slamming	the	door	behind
作为	一个	杂耍演员	会	旋转	一个	盘子	,	和	消失	,	猛击	这	门	在后面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

就像杂耍演员旋转盘子一样，然后消失不见，砰地一声关上了身后的门。

[ðer; ðər] ['merɪmənt] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] [æz; əz] [ðeɪ] [drɑːpt] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .

their	merriment	growing	fainter	as	they	dropped	down	the	companionway	.
他们的	欢乐	生长	较暗	作为	他们	掉落	向下	这	舷梯	.

随着他们沿着舷梯往下走，他们的欢声笑语渐渐消失了。

[aɪ] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] - [bɔːrd] ,

I	peered	over	the	head	-	board	,
我	窥视	超过	这	头	-	木板	,

我从床头板上方向外窥视，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][hæf][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['stɔːrɪdʒ] - ['bærəl] [juːst] [fɔːr; fər]

and	discovered	the	larger	half	of	an	enormous	storage	-	barrel	used	for
和	发现	这	更大的	一半	的	一个	巨大的	贮存	-	桶	用过的	为了

['pækɪŋ] [fɪʃ] ,

packing	fish	,
包装	鱼	,

并发现了用于包装鱼类的巨大储油桶的较大一半，

[wɪð; wɪθ] [freʃ] [sɔː] - [maːrks] [in'dentiŋ] [ɪts] ['ʌpər] [rɪm] .

with	fresh	saw	-	marks	indenting	its	upper	rim	.
和	新鲜的	锯	-	标记	缩进	它是	上	轮缘	.

上边缘有新鲜的锯痕。

[ðen] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər] - .

Then	I	shouted	for	Bäader	.
然后	我	喊叫	为了	-	.

然后我喊了一声巴德尔。

[bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] ['ænsər] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] ['ɑːnslɔːt] , [ænd; ənd][ɪn][bɜːrst][ðə; ði] [seɪm] ['gɜːlz] ,

Before	anybody	answered	,	there	came	another	onslaught	,	and	in	burst	the	same	girls	,
前	任何人	回答	,	那里	来了	其他	猛攻	,	和	在	爆裂	这	相同的	女孩们	,

还没等任何人回答，又一阵猛攻袭来，冲进来的还是那几个女孩。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['aɪərn] [biːtʃ] - ['ket(ə)l] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

carrying	a	great	iron	beach	-	kettle	filled	with	water	.
携带	一个	伟大的	铁	海滩	-	壶	已填	和	水	.

背着一个装满水的大铁制沙滩水壶。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [fɪts][ʌv; əv] ['læftər] , [ðeɪ] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʌb] ,

This	,	with	renewed	fits	of	laughter	,	they	dashed	into	the	tub	,
这	,	和	更新	适合	的	笑声	,	他们	虚线	进入	这	浴缸	,

于是，他们又一阵大笑起来，然后冲进了浴缸。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ə'gen] , [ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] ['sæ'boʊz] ['klætɜ-ɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

and	in	a	flash	were	off	again	,	their	wooden	sabots	clattering	down	the	steps	.
和	在	一个	闪光	是	离开	再次	,	他们的	木制的	鞋底	咔嗒咔嗒	向下	这	步骤	.

转眼间，他们又出发了，木屐咣当一声滚落台阶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] ; - [bæθ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

There	was	no	mistaking	the	indications	;	Bäader's	bath	had	arrived	.
那里	曾是	不	误会	这	症状	;	-	洗澡	有	到达的	.

种种迹象表明，巴德尔的浴缸已经到了。

[aɪ] [klaɪmd] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['drɑːpɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][bəuθ] [fiːt] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['splɪntərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪlz] ,

I	climbed	up	,	and	,	dropping	in	with	both	feet	,	avoiding	the	splinters	and	the	nails	,
我	攀登	向上	,	和	,	下降	在	和	两个都	脚	,	避免	这	碎片	和	这	指甲	,

我爬了上去，双脚落入水中，避开木刺和钉子，

[sæt][ɑːn][ðə; ði] [sɔːd] [edʒ] , ['redi] [fɔːr; fər]['toʊt(ə)l] [ɪ'mɜːrʒn] .

sat	on	the	sawed	edge	,	ready	for	total	immersion	.
卫星	在	这	锯	边缘	,	准备好	为了	全部的	浸没	.

它坐在锯开的边缘上，准备完全浸入水中。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][ə'dʒʌst][maɪ'self][tuː; tə][ɪts] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [rʌʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] ,

Before	I	could	adjust	myself	to	its	conditions	there	came	another	rush	along	the	companionway	,
前	我	可以	调整	我	到	它是	状况	那里	来了	其他	匆忙	沿着	这	舷梯	,

我还没来得及适应这里的环境，又有一波人沿着舷梯涌了过来。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['klætər] [ʌv; əv]['sæ'boʊz][ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

accompanied	by	the	same	clatter	of	sabots	and	splashing	of	water	.
伴随	经过	这	相同的	哒	的	鞋底	和	溅起水花	的	水	.

伴随着木屐碰撞的咔嗒声和水花四溅的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][bed] ,

There	was	no	time	to	reach	the	bed	,
那里	曾是	不	时间	到	抵达	这	床	,

来不及走到床边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['evɪdənt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [vɔːlt] [aʊt] [ænd; ənd] [θroʊ] [maɪ'self]

and	it	was	equally	evident	that	I	could	not	vault	out	and	throw	myself
和	它	曾是	同样地	明显	那	我	可以	不是	金库	出去	和	扔	我

[ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .

against	the	door	.
反对	这	门	.

同样显而易见的是，我不可能跳出去，然后猛地撞向大门。

[soʊ][aɪ] ['sɪmpli] ['dʌkt] [daʊn] , [held] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn] [frentʃ] , ['nɔːrməndi] ['pætwɑː] ,

So	I	simply	ducked	down	,	held	on	,	and	shouted	,	in	French	,	Normandy	patois	,
所以	我	简单地	躲闪	向下	,	握住	在	,	和	喊叫	,	在	法语	,	诺曼底	方言	,

['ɪŋglɪʃ] : —

English	:	—
英语	:	—

于是我干脆蹲下身子，抓住扶手，用法语、诺曼底方言和英语喊道：——

" [dəunt] [kʌm] [ɪn] !

"	Don't	come	in	!
"	不	来	在	!

“别进来！”

[dəunt]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] !

Don't	open	the	door	!
不	打开	这	门	!

不要开门!

[liːv] [ðə; ði]['wɔːtər] [ˌaʊt'saɪd] !

Leave	the	water	outside	!
离开	这	水	外部	!

把水留在外面!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

"	and	the	like	.
"	和	这	喜欢	.

等等。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [maɪ] [θroʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [kæn'kɑːl] ['lʌgər] ['draɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [geɪl]

I	might	as	well	have	ruined	my	throat	on	a	Cancale	lugger	driving	before	a	gale
我	可能	作为	出色地	有	毁坏	我的	喉	在	一个	坎卡尔	帆船	驾驶	前	一个	大风

.

:
.

我感觉自己就像是在坎卡勒帆船上顶着狂风航行时把嗓子弄伤了一样。

[ɪn] [bɜːrst][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɪn] [swept] [ðə; ði]['æməˌzɑːnz] , ['letɪŋ] [goʊ] [ə'nʌðər] ['kɛtəlˌfʊl] ,

In	burst	the	door	,	and	in	swept	the	Amazons	,	letting	go	another	kettleful	,
在	爆裂	这	门	,	和	在	扫荡	这	亚马逊	,	出租	去	其他	满壶	,

门猛地打开，亚马逊女战士们涌了进来，又扔下一壶水。

[ðɪs] [taɪm] ['oʊvər][maɪ] ['ʌpər] [hæf] , [maɪ] ['loʊər] [hæf] ['biːɪŋ] [skwiːzd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʌb] .

this	time	over	my	upper	half	,	my	lower	half	being	squeezed	down	into	the	tub	.
这	时间	超过	我的	上	一半	,	我的	降低	一半	存在	挤压	向下	进入	这	浴缸	.

这次我的上半身被压在浴缸里，下半身则被挤压在浴缸中。

[wen] [ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] ['emptid] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs] [læst] ['ket(ə)l] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] ,

When	the	girls	had	emptied	the	contents	of	this	last	kettle	over	the	edge	,
什么时候	这	女孩们	有	清空	这	内容	的	这	最后的	壶	超过	这	边缘	,

当女孩们把最后一壶水倒掉后，

[ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] , — [ðeɪ] ['evɪdəntlɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
and caught sight of my face , — they evidently thought I was still behind the
和 捕捉 视线 的 我的 脸 , — 他们 显然 想法 我 曾是 仍然 在后面 这
[hed] - [bɔːrd] ,
head - board ,
头 - 木板 ,

他们看到了我的脸——显然他们以为我还躲在床头板后面。

— [bəuθ] [geɪv] [wʌn] [prə'lɔːŋd] [ʃriːk] [ðæt] ['lɪtərəlɪ] [raʊzd] [ðə; ði] [haʊs] .
— both gave one prolonged shriek that literally roused the house .
— 两个都 给予 一 延长 尖叫 那 字面上地 唤醒 这 房子 .

两人同时发出一声长长的尖叫，惊醒了整栋房子。

[ðə; ði] ['brɔːniər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , — [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɔːsits] [ˌaʊt'saɪd]
The brawnier of the two , — a magnificent creature , with her corsets outside
这 更强壮 的 这 二 , — 一个 壮丽 生物 , 和 她 紧身胸衣 外部
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,
of her dress ,
的 她 裙子 ,

两人中体格更健壮的那位——一位绝妙的女子，她的紧身胸衣露在裙子外面——

— ['æftər] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌfəkeɪt] , [sæŋk]
— after holding her sides with laughter until I thought she would suffocate , sank
— 后 保持 她 侧面 和 笑声 直到 我 想法 她 会 窒息 , 沉没
[ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] - [tʃest] ,
upon the sea - chest ,
之上 这 海 - 胸部 ,

——我捂着她的肚子，笑得她都快喘不过气来，然后她瘫倒在海员箱上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['reskjuːd] [hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz]['mædəm/, /mə'dæm] .
from which her companion rescued her just as Mme .
从 哪个 她 伴侣 获救 她 只是 作为 夫人 .

她的同伴救了她，就像夫人一样。

[flə'mɑːnd] [ænd; ənd] - ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Flamand and Bäader opened the door .
弗拉芒语 和 - 打开 这 门 .

弗拉芒和贝德尔打开了门。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] [tʃɪn] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['dʒægɪd] [rɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌb] ,
All this time my chin was resting on the jagged rim of the tub ,
全部 这 时间 我的 下巴 曾是 休息 在 这 锯齿状 轮缘 的 这 浴缸 ,

我的下巴一直搁在浴缸锯齿状的边缘上。

[ænd; ənd][maɪ] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] .
and my teeth were chattering .
和 我的 牙齿 是 喋喋不休 .

我的牙齿都在打颤。

" - , [wer] [ɪn] ['θʌndər] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? [dræg] [ðæt] [tʃest] [ə'genst] [ðæt] [dɔːr] [kwɪk] ,
" Bäader , where in thunder have you been ? Drag that chest against that door quick ,
" - , 在哪里 在 雷 有 你 到过 ? 拖 那 胸部 反对 那 门 快的 ,
[ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] .
and come in .
和 来 在 .

“巴德尔，你到底跑到哪儿去了？快把箱子拖到门边，进来。”

[ɪz] [ðɪs] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [bæθ] ? "
Is this what you call a bath ? "
是 这 什么 你 称呼 一个 洗澡 ? "

这就是你们所谓的洗澡吗?

" [mə'sjɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n] .
" Monsieur , if you will pardon .
" 先生 , 如果 你 将要 赦免 .

先生，恕我直言。

[aɪ] [ə'raʊz] [maɪ'self][æt; ət]['zeɪ] ['deɪlaɪt] ; [aɪ][rɪ'laɪ][ə'pɑ:n]['mædəm/, /mə'dæm] .
I arouse myself at ze daylight ; I rely upon Mme .
我 引起 我 在 泽 日光 ; 我 依靠 之上 夫人 .

我天亮就起床；我依靠夫人。

[flə'mɑ:nd] [ðæt] ['zeɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [hu:] [ɪz] [ded] [hæd; həd] [left] [wʌn][bɪ'haɪnd] ; [aɪ] [sɜ:rtʃ] ['evriwer] .
Flamand that ze Englishman who is dead had left one behind ; I search everywhere .
弗拉芒语 那 泽 英国人 WHO 是 死的 有 左边 一 在后面 ; 我 搜索 到处 .

弗拉芒说，死去的英国人留下了一个；我到处寻找。

[zen] [aɪ] [meɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv]['zeɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv]['zeɪ] [tu:] [ˌdemwɑ:'zel] [hu:] [hæv; həv][dʒʌst]
Zen I make inquiry of ze mother of ze two demoiselles who have just
禅 我 制作 询问 的 泽 母亲 的 泽 二 少女们 WHO 有 只是
[gɔ:n] .
gone .
已消失 .

我向刚刚离开的那两位少女的母亲询问情况。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [in'sʌltid] ; [ʃi:; ʃi] [meɪk] ['zeɪ][bæd] [feɪs] .
She was much insulted ; she make ze bad face .
她 曾是 很多 受辱 ; 她 制作 泽 坏的 脸 .

她感到非常受辱，摆出了一副难看的表情。

[ʃi:; ʃi] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] : - [mə'sjɜ:r] ,
She say with much indignation : ' Monsieur ,
她 说 和 很多 愤慨 : - 先生 ,

她义愤填膺地说：“先生，

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi]['zeɪ]['wɔ:tər][hæz; həz][nɑ:t] [tʌtʃt] [maɪ]['bɑ:di] . -
since I was a baby ze water has not touched my body . '
自从 我 曾是 一个 婴儿 泽 水 有 不是 感动 我的 身体 . -

自从我还是个婴儿以来，水就没接触过我的身体。

[æt; ət]['zeɪ] [su'pri:m] ['moʊmənt] , [wen] [ɔ:l] [hoʊp] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
At ze supreme moment , when all hope was gone ,
在 泽 最高 片刻 , 什么时候 全部 希望 曾是 已消失 ,

在最危急的时刻，当所有希望都破灭的时候，

[aɪ] [dɪ'skʌvər] [nɪr] ['zeɪ] [haʊs] [ʌv; əv]['zeɪ] [seɪm] ['mædəm] [ðɪs] [grænd] [ə'reɪndʒmənt] .
I discover near ze house of ze same madame this grand arrangement .
我 发现 靠近 泽 房子 的 泽 相同的 夫人 这 盛大 安排 .

我在这位夫人家附近发现了这处宏伟的布置。

[ɪ'mi:diətli] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑ:n]['faɪər] , [ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə][maɪ'self] , - - , [ɔ:l][ɪz][nɑ:t][lɔ:st] .
Immediately I am on fire , and say to myself , ' Bäader , all is not lost .
立即地 我 是 在 火 , 和 说 到 我 , - - , 全部 是 不是 丢失的 .

我顿时燃起斗志，对自己说：“巴德尔，一切都还没有结束。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [zɑ:r] [wʌz; wəz] [stɪl] ['zeɪ] [bæθ] [ʌv; əv]['zeɪ] ['ɪŋglɪʃmən] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [kəm'per] . -
Even if zare was still ze bath of ze Englishman , it would not compare . '
甚至 如果 扎雷 曾是 仍然 泽 洗澡 的 泽 英国人 , 它 会 不是 比较 . -

即使 zare 仍然是英国人的洗澡水，也无法与之相比。

[ɪn]['zeɪ] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [aɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:] ,
In ze quickness of an eye I bring a saw ,
在 泽 速度 的 一个 眼睛 我 带来 一个 锯 ,

我眼疾手快地拿来一把锯子，

[ænd; ənd]['zeɪ] [ˌdemwɑː'zel] [ɑːr; ər][ɑːn] [zɑːr] [niːz] ['meɪkɪŋ] ['zeɪ] [ə'reɪndʒmənt] , [wʌn][pɑːrt][bɪg] , [wʌn]

and	ze	demoiselles	are	on	zare	knees	making	ze	arrangement	,	one	part	big	,	one
和	泽	少女们	是	在	扎雷	膝盖	制作	泽	安排	,	一	部分	大的	,	一

[smɔːl] .

small	.
小的	.

少女们跪在地上，摆弄着，一部分大，一部分小。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , - - , [mə'sjɜːr] [ɪz][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] ,

I	say	to	myself	,	'	Bäader	,	monsieur	is	an	artist	,	and	of	enthusiasm	,
我	说	到	我	,	-	-	,	先生	是	一个	艺术家	,	和	的	热情	,

我对自己说：“巴德尔先生是一位艺术家，而且充满热情。”

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [zɪz] ['juːtɛnsəl] - [ʌv; əv]['zeɪ] ['fɪʃərmən] . -

and	will	appreciate	zis	utensile	agréable	of	ze	fisherman	.	'
和	将要	欣赏	zis	用具	-	的	泽	渔夫	.	-

并将欣赏这位渔夫的实用工具。

[ɪf] [mə'sjɜːr] [wɪl] [kən'sɪdər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt]['zeɪ][grænd]['beɪn][ʌv; əv]['pærɪs] ,

If	monsieur	will	consider	,	it	is	,	of	course	,	not	ze	grand	bain	of	Paris	,
如果	先生	将要	考虑	,	它	是	,	的	课程	,	不是	泽	盛大	贝恩	的	巴黎	,

先生，恕我直言，这当然不是巴黎的大浴场。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌv; əv]['zeɪ] ['piːp(ə)l] .

but	it	is	simple	,	and	quite	of	ze	people	.
但	它	是	简单的	,	和	相当	的	泽	人们	.

但这很简单，而且很适合大多数人。

" [sʌm; səm] [tuː] [mʌnθs] ['leɪtər] ,

"	Some	two	months	later	,
"	一些	二	几个月	之后	,

大约两个月后，

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['strəuliŋ] [θruː] [ðə; ði] ['flaʊər] - ['mɑːrkɪt] [ʌv; əv]

the	governor	and	I	happened	to	be	strolling	through	the	flower	-	market	of
这	州长	和	我	发生	到	是	漫步	通过	这	花	-	市场	的

[ðə; ði]['mædlɪnˌmædleɪn] .

the	Madeleine	.
这	玛德琳	.

我和州长碰巧在玛德琳花市闲逛。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sə'lɛktɪŋ] [plænts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] ,

He	had	been	selecting	plants	for	the	windows	of	his	apartment	,
他	有	到过	选择	植物	为了	这	视窗	的	他的	公寓	,

他当时正在为公寓的窗户挑选植物。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l][mæn][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm][ɪn]['suːtəb(ə)l][bɑːksɪz] .

and	needed	a	reliable	man	to	arrange	them	in	suitable	boxes	.
和	需要	一个	可靠的	男人	到	安排	他们	在	合适的	盒子	.

需要一位可靠的人将它们整理到合适的箱子里。

" [ðæt] ['feloʊ] - [laɪvz; lɪvz] [daʊn] [hɪr] ['sʌmwer] ; [pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [noʊ] [ʌv; əv]

"	That	fellow	Bäader	lives	down	here	somewhere	;	perhaps	he	might	know	of
"	那	同伴	-	生活	向下	这里	某处	;	也许	他	可能	知道	的

[sʌm; səm][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] ,

some	one	,	"	he	said	,
一些	一	,	"	他	说	,

“那个叫贝德尔的家伙就住在这附近；也许他认识些什么人，”他说。

[kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] .

consulting	his	notebook	.
咨询	他的	笔记本	.

他正在翻阅笔记本。

" [jes] ; [noʊ] . - [ruː] [ʃaˈbɔː] .
" Yes ; No . 21 Rue Chambord .
" 是的 ; 不 . - 后悔 香波堡 .

“是的；地址是香波街21号。

[let] [jʊː ˈes] [lʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
Let us look him up .
让 我们 看 他 向上 .

我们来查查他。

" [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [wiː; wi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] , [tuː] - [ˈstɔːri] [haʊs] ,
" In five minutes we stood before a small , two - story house ,
" 在 五 分钟 我们 站立 前 一个 小的 , 二 - 故事 房子 ,

五分钟后，我们站在一栋两层小楼前。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [dɔːr] [ænd; ənd] [waɪd] [ˈbeɪsmənt] - [ˈwɪndoʊ] [prəˈtektɪd] [baɪ] [æn; ən] [ˈɔːnɪŋ] .
with its door and wide basement - window protected by an awning .
和 它是 门 和 宽的 地下室 - 窗户 受保护 经过 一个 棚 .

它的门和宽大的地下室窗户都由遮阳篷保护着。

[bɪˈniːθ] [ðɪs] , [əˈpɑːn] [loʊ] [ʃelvz] , [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɪkər] [ˈbæskəts] ,
Beneath this , upon low shelves , was arranged a collection of wicker baskets ,
下面 这 , 之上 低的 货架 , 曾是 安排 一个 收藏 的 柳条 篮子 ,

在它下方，低矮的架子上摆放着一系列柳条篮。

[kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsevrəl] [vəˈraɪətiz] [ʌv; əv] [ˈɔɪstər] [frʌm; frəm] [ˈnɔːrməndi] [ænd; ənd] [ˈbrɪtəni] [koʊsts]
containing the several varieties of oysters from Normandy and Brittany coasts
包含 这 一些 品种 的 牡蛎 从 诺曼底 和 布列塔尼 海岸
[ˈgreɪtli] [bɪˈlʌvɪd] [baɪ] [pəˈrizjən] [ˈepɪˌkjʊəz] [ʌv; əv] [ˈpærɪs] .
greatly beloved by Parisian epicures of Paris .
非常 心爱 经过 巴黎人 美食家 的 巴黎 .

其中包含来自诺曼底和布列塔尼海岸的几种牡蛎，深受巴黎美食家的喜爱。

[ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [iːtʃ] [lɪd] [leɪ] [ə; eɪ] [tɪn] [saɪn] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪgˈzækt] [loʊˈkæləti]
On the top of each lid lay a tin sign bearing the name of the exact locality
在 这 顶部 的 每个 盖 躺 一个 锡 符号 轴承 这 姓名 的 这 精确的 地点
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ˈtuːθsəm] [ˈbaɪvælv] [wʌz; wəz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɪpt] .
from which each toothsome bivalve was supposed to be shipped .
从 哪个 每个 美味的 双壳类 曾是 据称 到 是 已发货 .

每个盖子的顶部都放着一个锡牌，上面标明了每种美味双壳贝类应该从哪个确切地点发货。

[ðiːz] [saɪnz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌv; əv] [wʌn] [saɪz] .
These signs were all of one size .
这些 标志 是 全部 的 一 尺寸 .

这些标志牌的尺寸都一样。

[ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ˈɔɪstər] , [ɪˈspeʃəli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
The governor is a great lover of oysters , especially his own Chesapeakes ,
这 州长 是 一个 伟大的 情人 的 牡蛎 , 尤其 他的 自己的 切萨皮克 ,

州长非常喜欢牡蛎，尤其钟爱他自己产的切萨皮克牡蛎。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ræn] [ˈræpɪdli] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈtemptɪŋ] [ɪgˈzɪbɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] [əˈlaʊd] , [pərˈhæps] ,
and his eye ran rapidly over the tempting exhibit as he read aloud , perhaps ,
和 他的 眼睛 跑 快速 超过 这 诱人的 展览 作为 他 读 大声 , 也许 ,
[ʌnˈkɑːnʃəsli] ,
unconsciously ,
不知不觉 ,

他一边大声朗读，一边目光迅速扫过那些诱人的展品，或许是无意识的。

[tuː; tə] [hɪmˈself] , [ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈleibəlz] : " [diːˈnɑːrd] , - , [diːˈep] [pəˈtiːt] , [kænˈkɑːl] - .
to himself , the several labels : " Dinard , Paramé , Dieppe petite , Cancale spéciale .
到 他自己 , 这 一些 标签 : " 迪纳尔 , - , 迪耶普 娇小 , 坎卡尔 - .

对他自己来说，有几个标签：“Dinard、Paramé、Dieppe petite、Cancale spéciale。

" [ðen] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
" Then a new light seemed to break in upon him .
" 然后 一个 新的 光 似乎 到 休息 在 之上 他 .

“然后，一道新的曙光仿佛照进了他的脑海。”

" [diː'ep] [pə'tiːt] , [kæn'kɑːl] - , " — [hɪr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] , — " [waɪ] , [ðæts]
" Dieppe petite , Cancale spéciale , " — here his face was a study , — " why , that's
" 迪耶普 娇小 , 坎卡尔 - , " — 这里 他的 脸 曾是 一个 学习 , — " 为什么 , 那就是
[wʌt] - ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [kæn'kɑːl] .
what Bäader always called Cancale .
什么 - 总是 称为 坎卡尔 .

“Dieppe petite, Cancale spéciale,”——他脸上露出了表情——“为什么，这就是巴德尔一直称呼坎卡勒的方式。”

[baɪ] ['θʌndər] !
By thunder !
经过 雷 !

我的天哪！

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæts] [wer] [ðæt] ['feloʊ] [gɑːt][hɪz; ɪz] [neɪmz] .
I believe that's where that fellow got his names .
我 相信 那就是 在哪里 那 同伴 得到 他的 姓名 .

我相信那家伙的名字就是这么来的。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] ['ræskl] [wʌz; wəz]['evər][ɪn] ['nɔːrməndi] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ʌn'tɪl] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] .
I don't believe the rascal was ever in Normandy in his life until I took him .
我 不 相信 这 恶棍 曾是 曾经 在 诺曼底 在 他的 生活 直到 我 采取 他 .

我相信，在我把他带走之前，这小子这辈子都没去过诺曼底。

[hɪr] , ['lændlɔːrd] !
Here , landlord !
这里 , 房东 !

房东，给你！

" [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɑːp] - ['kiːpər] , ['werɪŋ] [æn; ən]['eɪprən] , [ræn] [aʊt] ['smaɪlɪŋ] , [ʌn'kʌvəriŋ] [ðə; ðɪ]
" A small shop - keeper , wearing an apron , ran out smiling , uncovering the
" 一个 小的 店铺 - 守门员 , 穿着 一个 围裙 , 跑 出去 微笑 , 揭开 这
['bæskəts][æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] .
baskets as he approached .
篮子 作为 他 接近 .

“一位身穿围裙的小店主面带微笑地跑了出来，边跑边揭开篮子上的盖子。

" [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] ['kəriər] [baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] - ? "
" Do you happen to know a courier by the name of Bäader ? "
" 做 你 发生 到 知道 一个 导游 经过 这 姓名 的 - ? "

你碰巧认识一个名叫巴德尔的快递员吗?

" ['nevər] [æz; əz] ['kəriər] , ['mesərz] — ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [kəˌmɪʃə'ner] ; [hiː; hi] [selz] [wʊd] [ænd; ənd]
" Never as courier , messieurs — always as commissionaire ; he sells wood and
" 绝不 作为 导游 , 先生们 — 总是 作为 门警 ; 他 出售 木头 和
['tʃɑːrkoʊl] [tuː; tə]['zeɪ][hoʊ'tel] .
charcoal to ze hotels .
木炭 到 泽 酒店 .

“从不做信使，先生们——总是做佣金商；他向旅馆出售木材和木炭。

[siː] !
See !
看 !

看！

[zɑːr] [ɪz][hɪz; ɪz][saɪn] . "
zare is his sign . "
扎雷 是 他的 符号 . "

zare是他的标志。

" [wer] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? "
" Where does he live ? "
" 在哪里 做 他 居住 ? "

他住在哪里?

" [ʌp'sterz] .
" Upstairs .
" 楼上 .

“楼上。

" [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [luː'sɜːrn]
" THE LADY OF LUCERNE
" 这 女士 的 苜蓿

《卢塞恩夫人》

[aɪ]
I
我

我

[ə'bʌv] [ðə; ði] - [hoʊ'tel] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði]
Above the Schweizerhof Hotel , and at the end of the long walk fronting the
多于 这 - 酒店 , 和 在 这 结尾 的 这 长的 走 正面 这
[leɪk] [æt; ət] [luː'sɜːrn] ,
lake at Lucerne ,
湖 在 卢塞恩 ,

在施韦泽霍夫酒店上方，以及卢塞恩湖畔长廊的尽头，

— [ðə; ði] [wɔːk] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raʊnd] , ['dʌmpi] , ['noʊəz] - [ɑːrk] [triːz] ,
— the walk studded with the round , dumpy , Noah's - ark trees ,
— 这 走 带钉的 和 这 圆形的 , 矮胖 , 诺亚的 - 方舟 树木 ,

——小路上点缀着圆滚滚、矮胖矮胖的诺亚方舟树，

— [stændz][ə; eɪ] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [pɑːmz] ,
— stands a great building surrounded by flowers and palms ,
— 站立 一个 伟大的 建筑 包围 经过 花朵 和 棕榈树 ,

一座宏伟的建筑矗立在那里，周围环绕着鲜花和棕榈树。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][læmps] [hʌŋ] [ɪn] [fes'tuːnz] [ʌv; əv] [bluː] , ['jeloʊ]
and at night ablaze with hundreds of lamps hung in festoons of blue , yellow
和 在 夜晚 燃烧 和 数百 的 灯 悬挂 在 花环 的 蓝色的 , 黄色的
, [ænd; ənd] [red] .
, and red .
, 和 红色的 .

夜幕降临，数百盏灯悬挂成彩灯，蓝、黄、红三色交织，照亮了整个建筑。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kə'siːnoʊ] .
This is the Casino .
这 是 这 赌场 .

这里是赌场。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] ['entrəns] [ɪz][ə; eɪ] [bɪl] - [bɔːrd] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [wɜːrld] -
On each side of the wide entrance is a bill - board , announcing that some world -
在 每个 边 的 这 宽的 入口 是 一个 账单 - 木板 , 宣布 那 一些 世界 -
[rɪ'naʊnd] [tiˈrəuliən] ['wɔːrblər] ,
renowned Tyrolean warbler ,
著名 蒂罗尔 莺 ,

宽敞的入口两侧各有一块广告牌，上面写着：某种世界闻名的蒂罗尔莺，

['feɪməs] ['ækrəbæt] , [ɔːr] ['mɑːrvələs] ['dʒʌglər] [wɪl] [sɪŋ] [ɔːr]['tʌmb(ə)l][ɔːr] [bɪ'wɪldər] ,
famous acrobat , or marvelous juggler will sing or tumble or bewilder ,
著名的 杂技演员 , 或者 奇妙 杂耍演员 将要 唱歌 或者 翻滚 或者 困惑 ,

著名杂技演员或技艺精湛的杂耍演员将唱歌、翻滚或表演令人眼花缭乱的节目。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ,

the	price	of	admission	remaining	the	same	,
这	价格	的	入学	其余的	这	相同的	,

入场费保持不变，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [sʌm; səm] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'fɔːrmər] .

despite	the	enormous	sum	paid	for	the	appearance	of	the	performer	.
尽管	这	巨大的	和	有薪酬的	为了	这	外貌	的	这	演员	.

尽管支付给表演者的出场费数额巨大。

[ˌɪn'saɪd] [ðɪs] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [klʌb] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌkæ'feɪ] , [wɪð; wɪθ] ['hʌrɪŋ] ['weɪtəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] [bræs] [bænd] ,

Inside	this	everybody's	club	is	a	café	,	with	hurrying	waiters	and	a	solid	brass	band	,
里面	这	每个人的	俱乐部	是	一个	咖啡店	,	和	匆忙	服务员	和	一个	坚硬的	黄铜	乐队	,

这家面向所有人的俱乐部里设有一家咖啡馆，服务员忙碌地穿梭其间，还有一支气势磅礴的铜管乐队演奏。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] [smoʊk] [ænd; ənd] ['æbsɪnθ] ['leɪdn] [ɪn'tɪriər] ['bleɪzɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['θiːətər] ,

and	opening	from	its	smoke	and	absinthe	laden	interior	blazes	a	small	theatre
和	开幕	从	它是	抽烟	和	苦艾酒	满载	内部的	火焰	一个	小的	剧院

,

,

从烟雾缭绕、弥漫着苦艾酒味的室内，一座小剧院熊熊燃烧起来。

[wɪð; wɪθ] [steɪdʒ] ['fʊtlaɪts] [ænd; ənd] ['siːnəri] ,

with	stage	footlights	and	scenery	,
和	阶段	脚灯	和	风景	,

加上舞台灯光和布景，

[wer] [ðə; ði] ['sevrəl] [wɜːrld] - [rɪ'naʊnd] ['ɑːrtɪsts] [rɪ'diːm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪskaʊnt]

where	the	several	world	-	renowned	artists	redeem	at	a	very	considerable	discount
在哪里	这	一些	世界	-	著名	艺术家	赎回	在	一个	非常	大量	折扣

[ðə; ði] ['prɑːmɪsɔːri] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪl] - ['bɔrdz] [ˌaʊt'saɪd] .

the	promissory	notes	of	the	bill	-	boards	outside	.
这	期票	笔记	的	这	账单	-	板	外部	.

几位世界知名的艺术家以非常优惠的价格兑现了广告牌外的期票。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [smoʊk] [ænd; ənd] [sɪp] .

During	the	performance	the	audience	smoke	and	sip	.
期间	这	表现	这	观众	抽烟	和	啜饮	.

演出期间，观众们抽烟喝酒。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ækts] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [swɔːrm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kɒrɪdɔːz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,

Between	the	acts	most	of	them	swarm	out	into	the	adjacent	corridors	leading	to	the	gaming	-	rooms	,
之间	这	行为	最多	的	他们	蜂群	出去	进入	这	邻近的	走廊	领导	到	这	赌博	-	房间	,

演出间隙，他们中的大多数人会涌入通往游戏室的相邻走廊。

— ['laɪsnst] [ruːmz; rʊmz] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ] [tɔɪ] - ['hɔːrsɪz] ['rɪdn] [baɪ] [tɪn] ['dʒɔkiz] ,

—	licensed	rooms	these	,	with	toy	-	horses	ridden	by	tin	jockeys	,
—	获得许可的	房间	这些	,	和	玩具	-	马匹	骑	经过	锡	骑师	,

——这些获得许可的房间里，有玩具马和锡制骑师，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['i:kwəli] [dɪ'lu:sɪv] [ænd; ənd] ['temptɪŋ] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] — [ə; eɪ] [geɪm]

and	another	equally	delusive	and	tempting	device	of	the	devil	—	a	game
和	其他	同样地	虚幻的	和	诱人的	设备	的	这	魔鬼	—	一个	游戏

[ʌv; əv] ['tɪpsi] ['mɑ:rblz] ,

of	tipsy	marbles	,
的	微醺	弹珠	,

还有魔鬼另一个同样具有欺骗性和诱惑力的伎俩——醉酒弹珠游戏，

['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['sʌŋkən] ['sɔ:səz] [im'bleizənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði]

rolling	about	in	search	of	sunken	saucers	emblazoned	with	the	arms	of	the
滚动	关于	在	搜索	的	凹陷	碟子	饰有	和	这	武器	的	这

[neiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

nations	of	the	earth	.
国家	的	这	地球	.

四处滚动寻找印有世界各国国徽的沉没飞碟。

[ði:z] ['wɜ:rligɪg] [ʌv; əv] ['æmətər] [kraɪm] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nstəntli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['i:gər] - [aɪd] [men]

These	whirligigs	of	amateur	crime	are	constantly	surrounded	by	eager	-	eyed	men
这些	旋转玩具	的	业余	犯罪	是	不断地	包围	经过	渴望的	-	眼睛	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

and	women	,
和	女性	,

这些业余犯罪团伙总是被一群目光炯炯的男男女女包围着。

[hu:] [traɪ][ðer; ðər] [lʌk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɔ:r][baɪ]['broʊkən] - [daʊn] ,

who	try	their	luck	for	the	amusement	of	the	moment	,	or	by	broken	-	down	,
WHO	尝试	他们的	运气	为了	这	娱乐	的	这	片刻	,	或者	经过	破碎的	-	向下	,

['si:di] ['gæmbəlz] ,

seedy	gamblers	,
肮脏的	赌徒	,

那些为了寻求一时乐趣而碰运气的人，或者那些落魄潦倒、行为不检的赌徒，

['hæzədɪŋ] [ðer; ðər] [læst] [kɔɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] .

hazarding	their	last	coin	for	a	turn	of	fortune	.
危险	他们的	最后的	硬币	为了	一个	转动	的	财富	.

他们孤注一掷，押上最后一枚硬币，希望能扭转乾坤。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tu:] , [sʌm; səm] [swi:t] - [feɪst] [gɜ:rl] , [hɜ:r; hər][ɑ:rm][ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ,

Now	and	then	,	too	,	some	sweet	-	faced	girl	,	her	arm	in	her	father's	,
现在	和	然后	,	也	,	一些	甜的	-	面对	女孩	,	她	手臂	在	她	父亲的	,

偶尔也能看到一些面容甜美的小女孩，挽着父亲的胳膊，

[wɪnz] [ə; eɪ] ['lu:ɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] , [hɜ:r; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['læftər] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['staɪflɪŋ]

wins	a	louis	with	a	franc	,	her	childish	laughter	ringing	out	in	the	stifling
胜利	一个	路易斯	和	一个	法郎	,	她	幼稚	笑声	铃声	出去	在	这	令人窒息

['ætməsfɪr] .

atmosphere	.
气氛	.

她用一法郎赢了一路易，孩子般的笑声在令人窒息的气氛中回荡。

[ðə; ði][ti'rəuliən] ['wɔ:rblər] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] [haɪ] - [ki:d] [fɔ:l'setoʊ] ,

The	Tyrolean	warbler	had	just	finished	her	high	-	keyed	falsetto	,
这	蒂罗尔	莺	有	只是	完成的	她	高的	-	按键	假声	,

那位蒂罗尔莺刚刚唱完了她那高亢的假声，

['bəuiŋ] ['bækwərd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] [skə:ts][ænd; ənd] [staʊt] [ʃu:z] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['bʌklz] ,

bowing	backward	in	her	short	skirts	and	stout	shoes	with	silver	buckles	,
鞠躬	落后	在	她	短的	裙子	和	肥硕	鞋	和	银	扣环	,

她穿着短裙和带银色搭扣的厚底鞋，向后弯腰。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

and	I	had	just	reached	the	long	corridor	on	my	way	to	the	garden	,
和	我	有	只是	达到	这	长的	走廊	在	我的	方式	到	这	花园	,

我当时正要走到通往花园的长走廊，

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [bler] [ænd; ənd] [paʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ,

to	escape	the	blare	and	pound	of	the	band	,
到	逃脱	这	喧嚣	和	磅	的	这	乐队	,

为了逃离乐队的喧闹和敲击声，

[wen] [ə; eɪ][mæn] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['oʊpənd] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [maɪ] ['ʃoʊldər] .

when	a	man	leaned	out	of	a	half	-	opened	door	and	touched	my	shoulder	.
什么时候	一个	男人	倾斜	出去	的	一个	一半	-	打开	门	和	感动	我的	肩膀	.

这时，一个男人从半开的门里探出头来，碰了碰我的肩膀。

" ['pɑːrd(ə)n] , [mə'sjɜːr] .

"	Pardon	,	monsieur	.
"	赦免	,	先生	.

“对不起，先生。”

[meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt] ?

May	I	speak	to	you	a	moment	?
可能	我	说话	到	你	一个	片刻	?

我可以跟您单独说几句话吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [θɪk] - [set] , [smuːð] - ['ʃeɪvn] , ['griːsi] [mæn] , [drest] ['pleɪnli] [ɪn]

"	He	was	a	short	,	thick	-	set	,	smooth	-	shaven	,	greasy	man	,	dressed	plainly	in
"	他	曾是	一个	短的	,	厚的	-	放	,	光滑的	-	剃光	,	腻	男人	,	穿着	显然	在

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

他身材矮胖，胡子刮得干干净净，浑身油腻，穿着朴素的黑色衣服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['emərəld] [pɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [frʌnt] .

with	a	huge	emerald	pin	in	his	shirt	front	.
和	一个	巨大的	翠	别针	在	他的	衬衫	正面	.

衬衫前襟别着一枚巨大的祖母绿胸针。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [pər'tɪkjələr] [juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emərəld] [pɪn][ɪn]

I	have	never	had	any	particular	use	for	a	man	with	an	emerald	pin	in
我	有	绝不	有	任何	特别的	使用	为了	一个	男人	和	一个	翠	别针	在

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [frʌnt] .

his	shirt	front	.
他的	衬衫	正面	.

我从来都不喜欢衬衫前襟别着祖母绿胸针的男人。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ˌbækə'rɑː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	There	will	be	a	game	of	baccarat	,	"	he	continued	in	a	low	voice	,
"	那里	将要	是	一个	游戏	的	百家乐	,	"	他	持续	在	一个	低的	嗓音	,

“我们会玩百家乐，”他低声继续说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] ['fɜːrtɪvli] , " [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [prɪ'saɪsli] .

his	eyes	glancing	about	furtively	,	"	at	eleven	o'clock	precisely	.
他的	眼睛	瞥了一眼	关于	偷偷摸摸	,	"	在	十一	点钟	恰恰	.

他的目光鬼鬼祟祟地四处张望，“正好十一点钟。”

[nɑːk] [twaɪs] [æt; ət] [ðɪs] [dɔːr] .

Knock	twice	at	this	door	.
敲	两次	在	这	门	.

请敲两下这扇门。

" [oʊld]['hæbɪˌtjuːz][ʌv; əv] [luː'sɜːrn] — ['hæbɪˌtjuːz][ʌv; əv] ['jɪrz] ,

"	Old	habitués	of	Lucerne	—	habitués	of	years	,
"	老的	常客	的	卢塞恩	—	常客	的	年	,

“卢塞恩的老习惯——多年来的习惯，

[men] [huː] ['nevər] [krɔːs] [ðə; ði] [ælps] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['deɪz] [stroʊl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['noʊəz] -

men	who	never	cross	the	Alps	without	at	least	a	day's	stroll	under	the	Noah's	-
男人	WHO	绝不	叉	这	阿尔卑斯山	没有	在	至少	一个	天	漫步	在下面	这	诺亚的	-

[ɑːrk] [triːz] ,

ark	trees	,
方舟	树木	,

凡是翻越阿尔卑斯山的人，至少都会在诺亚方舟树下漫步一天。

— [wɪl] [tel] [juː; jʊ]['oʊvər][ðer; ðər] ['kɔːfi] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ["gɑːthɑːrd]

—	will	tell	you	over	their	coffee	that	since	the	opening	of	the	St	.	Gotthard
—	将要	告诉	你	超过	他们的	咖啡	那	自从	这	开幕	的	这	英石	.	哥达

['tʌn(ə)l] [ðɪs] [hæf] - [wei] [haʊs] [ʌv; əv] [luː'sɜːrn] — [ðɪs] [oʊ'eɪsɪs] [bɪ'twiːn] ['pærɪs][ænd; ənd] [roʊm] —

Tunnel	this	half	-	way	house	of	Lucerne	—	this	oasis	between	Paris	and	Rome	—
隧道	这	一半	-	方式	房子	的	卢塞恩	—	这	绿洲	之间	巴黎	和	罗马	—

[hæz; həz] ['ʃeltərd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ;

has	sheltered	most	of	the	adventurers	of	Europe	;
有	避难所	最多	的	这	冒险者	的	欧洲	;

——他们会一边喝咖啡一边告诉你，自从圣哥达隧道开通以来，卢塞恩这个中途驿站——巴黎和罗马之间的绿洲——庇护了欧洲大部分的冒险家；

[ðæt] ['ʌndər] [ðiːz] [seɪm] [triːz] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] ['veri] [bentʃiz] , ['naɪələsts][hæv; həv][sæt][ænd; ənd]

that	under	these	same	trees	,	and	on	these	very	benches	,	nihilists	have	sat	and
那	在下面	这些	相同的	树木	,	和	在	这些	非常	长椅	,	虚无主义者	有	卫星	和

[plɔtid] ,

plotted	,
绘制	,

就在这些树下，就在这些长椅上，虚无主义者们曾坐着密谋策划。

['refjʊdʒiːz] [ænd; ənd] ['aʊtlɔːz] [hæv; həv] [tɔːkt] [ɪn] ['hwispəz] , [ænd; ənd] [əd'ventʃəres] , [wɪð; wɪθ]

refugees	and	outlaws	have	talked	in	whispers	,	and	adventuresses	,	with
难民	和	亡命之徒	有	谈话	在	低语	,	和	冒险	,	和

['dʒuːəld] [stɪ'letəʊz] [tʌkt] [ɪn][ðer; ðər] ['buzəmz] ,

jeweled	stilettos	tucked	in	their	bosoms	,
珠宝	细高跟鞋	塞进去	在	他们的	胸部	,

难民和亡命之徒低声交谈，女冒险家们胸前别着镶满珠宝的高跟鞋。

[hæv; həv] [leɪn] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] ['freʃər] ['vɪktəms] .

have	lain	in	wait	for	fresher	victims	.
有	莱恩	在	等待	为了	更清新	受害者	.

他们一直潜伏着，等待新的受害者。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [met] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l]

I	had	never	in	my	wanderings	met	any	of	these	mysterious	and	delightful
我	有	绝不	在	我的	漫游	遇见	任何	的	这些	神秘	和	愉快

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

在我游历四方的过程中，我从未遇到过这些神秘而迷人的人们。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ˌbækə'rɑː] .

And	,	strange	to	say	,	I	had	never	seen	a	game	of	baccarat	.
和	,	奇怪的	到	说	,	我	有	绝不	已见	一个	游戏	的	百家乐	.

说来奇怪，我以前从未见过百家乐游戏。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi][maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

This	might	be	my	opportunity	.
这	可能	是	我的	机会	.

这或许是我的机会。

[aɪ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd][pər'hæps] [rʌn] [ə'krɔːs] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['kjʊriəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

I	would	see	the	game	and	perhaps	run	across	some	of	these	curious	individuals	.
我	会	看	这	游戏	和	也许	跑步	穿过	一些	的	这些	好奇的	个人	.

我会去看比赛，也许会遇到一些这样的好奇人士。

[aɪ] [kən'sʌltid] [maɪ] [wɑːtʃ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][hæf][æn; ən]['aʊər] [jet] .

I	consulted	my	watch	;	there	was	half	an	hour	yet	.
我	咨询	我的	手表	;	那里	曾是	一半	一个	小时	然而	.

我看了看表，还有半个小时。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌnər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌʌndər'graʊnd] , [ʌn'laɪsnst] ['geɪmɪŋ] - [haʊs] ,

The	man	was	a	runner	,	of	course	,	for	this	underground	,	unlicensed	gaming	-
这	男人	曾是	一个	跑步者	,	的	课程	,	为了	这	地下	,	无证	赌博	-

house	,
房子	,

当然，这个人是这家地下无牌赌场的跑腿。

[huː] [hæd; həd] [pɪkt] [ˌem 'iː][aʊt][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['vɪktɪm] .

who	had	picked	me	out	as	a	possible	victim	.
WHO	有	挑选	我	出去	作为	一个	可能的	受害者	.

是谁盯上我，把我当成了可能的受害者?

[wen] [ðə; ði]['moʊmənt] [ə'raɪvd] [aɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

When	the	moment	arrived	I	knocked	at	the	door	.
什么时候	这	片刻	到达的	我	敲门	在	这	门	.

时机一到，我便敲了敲门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpənd] , [nɑːt][baɪ][ðə; ði] ['griːsi] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['emərəld] [pɪn] ,

It	was	opened	,	not	by	the	greasy	Jack	-	in	-	the	-	box	with	the	emerald	pin	,
它	曾是	打开	,	不是	经过	这	腻	杰克	-	在	-	这	-	盒子	和	这	翠	别针	,

打开它的不是那个戴着祖母绿胸针、油腻腻的弹簧小丑。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [oʊld][mæn] , [huː] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

but	by	a	deferential	old	man	,	who	looked	at	me	for	a	moment	,
但	经过	一个	尊重	老的	男人	,	WHO	看起来	在	我	为了	一个	片刻	,

但是一位恭敬的老人，他看了我一会儿，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .

holding	the	door	with	his	foot	.
保持	这	门	和	他的	脚	.

他用脚抵着门。

[ðen] ['dʒentli] ['kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ˌpri'siːdid] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [hɔːl] [ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sterkeɪs]

Then	gently	closing	it	,	he	preceded	me	across	a	hall	and	up	a	long	staircase
然后	轻轻地	结束	它	,	他	之前	我	穿过	一个	大厅	和	向上	一个	长的	楼梯

.

:
.

然后他轻轻地关上门，走在我前面穿过走廊，上了长长的楼梯。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒweɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [dɔːr] ,

At	the	top	was	a	passageway	and	another	door	,
在	这	顶部	曾是	一个	通道	和	其他	门	,

顶部有一条通道和另一扇门，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] ['pænəld] [ɪn][dɑːrk] [wʊd] .

and	behind	this	a	large	room	paneled	in	dark	wood	.
和	在后面	这	一个	大的	房间	镶板	在	黑暗的	木头	.

后面是一个镶着深色木板的大房间。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [desk] .

On	one	side	of	this	apartment	was	a	high	desk	.
在	一	边	的	这	公寓	曾是	一个	高的	桌子	.

公寓的一侧摆放着一张高高的书桌。

[hɪr] [sæt][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [kaʊntɪŋ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ɜ'ɪndʒɪŋ] ['lɪt(ə)l] [paɪlz] [ʌv; əv] [tʃɪps] [ʌv; əv]

Here	sat	the	cashier	counting	money	,	and	arranging	little	piles	of	chips	of
这里	卫星	这	出纳员	计数	钱	,	和	安排	小的	堆	的	芯片	的

['veriəs] ['kʌlɚz] .

various	colors	.
各种各样的	颜色	.

收银员坐在那里数钱，并将各种颜色的筹码一一摆放成小堆。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [stʊd] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [klɔːθ] :

In	the	centre	stood	a	table	covered	with	black	cloth	:
在	这	中心	站立	一个	桌子	涵盖	和	黑色的	布	:

中央摆放着一张铺着黑布的桌子：

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [sʌtʃ] [teiblz] [tuː; tə][biː; bi] [griːn] .

I	had	always	supposed	such	tables	to	be	green	.
我	有	总是	据称	这样的	表格	到	是	绿色的	.

我一直以为这样的桌子是绿色的。

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ten] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði]['kruːpieɪˌkruːpiər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

About	it	were	seated	ten	people	,	the	croupier	in	the	middle	.
关于	它	是	坐着	十	人们	,	这	荷官	在	这	中间	.

周围坐着十个人，荷官坐在中间。

[ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] .

The	game	had	already	begun	.
这	游戏	有	已经	开始	.

比赛已经开始了。

[aɪ] [muːvd] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [ɑːn] , [bʌt; bət][nɑːt] [pleɪ] .

I	moved	up	a	chair	,	saying	that	I	would	look	on	,	but	not	play	.
我	已搬	向上	一个	椅子	,	说	那	我	会	看	在	,	但	不是	玩	.

我挪了挪椅子，说我会观看，但不玩。

[hæd; həd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [bɪn] [ə; eɪ]['klɪnɪk] , [ðə; ði] [geɪm] [ə; eɪ] [kɔːrps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːpieɪˌkruːpiər]

Had	the	occasion	been	a	clinic	,	the	game	a	corpse	,	and	the	croupier
有	这	场合	到过	一个	诊所	,	这	游戏	一个	尸体	,	和	这	荷官

[ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] ['sɜːrdʒən] ,

the	operating	surgeon	,
这	操作	外科医生	,

如果把这场景比作诊所，把游戏比作尸体，把荷官比作主刀医生，

[ðə; ði] [gruːp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [əb'zɔːrbd] [ɔːr] [mɔːr] ['saɪlənt] ; [ə; eɪ]

the	group	about	the	table	could	not	have	been	more	absorbed	or	more	silent	;	a
这	团体	关于	这	桌子	可以	不是	有	到过	更多的	吸收	或者	更多的	沉默的	;	一个

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

桌边的人全神贯注，鸦雀无声；一阵寒意袭来。

[deθ] - [laɪk] , ['ɑːmɪnəs] ['stɪlnəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['sætʃəreɪt] [ðə; ði] ['veri] [er] .

death	-	like	,	ominous	stillness	that	seemed	to	saturate	the	very	air	.
死亡	-	喜欢	,	不祥的	寂静	那	似乎	到	饱和	这	非常	空气	.

死一般的、不祥的寂静，仿佛弥漫在空气中。

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [klɪkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪvəri] [tʃɪps] , [laɪk] [ðə; ði]

The	only	sounds	were	the	occasional	clickings	of	the	ivory	chips	,	like	the
这	仅有的	声音	是	这	偶然	点击	的	这	象牙	芯片	,	喜欢	这

['tʃætərɪŋ] [ʌv; əv] [tiːθ] ,

chattering	of	teeth	,
喋喋不休	的	牙齿	,

唯一的声音是象牙碎片偶尔发出的咔哒声，就像牙齿打颤的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːnətoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːpieɪ,'kruːpiər] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] :

and	the	monotones	of	the	croupier	announcing	the	results	of	the	play	:
和	这	单调	的	这	荷官	宣布	这	结果	的	这	玩	:

—

—

—

还有荷官宣布比赛结果时单调乏味的语调：——

" [feɪts] ['vɑːs] [ʒəː] .

"	Faites	vos	jeux	.
"	法伊特斯	vos	游戏	.

"Faites vos jeux.

[lə] [ʒəː] [ˌiː es 'tiː] [feɪt] ; [riːɛn][en iː][ˌvi 'e]

Le	jeu	est	fait	;	rien	ne	va
乐	游戏	est	事实	;	里恩	ne	va

Le jeu est fait; rien ne va

[plʌs] .

plus	.
加	.

加。

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'nel] [ʌv; əv] [ðɪs] ['klɪnɪk][ʌv; əv] [tʃæns] .

"	I	began	to	study	the	personnel	of	this	clinic	of	chance	.
"	我	开始	到	学习	这	人员	的	这	诊所	的	机会	.

我开始研究这家偶然诊所的工作人员。

[tuː] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd] , ['nevər] ['spiːkɪŋ] , ['skersli] ['muːvɪŋ] ,

Two	Englishmen	in	evening	dress	sat	side	by	side	,	never	speaking	,	scarcely	moving	,
二	英国人	在	晚上	裙子	卫星	边	经过	边	,	绝不	请讲	,	几乎	移动	,

两个身着晚礼服的英国男人并排坐着，一言不发，几乎一动不动。

[ðer; ðər] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [kɑːrdz] [flɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kruːpaɪɚz] [hændz] .

their	eyes	riveted	on	the	falling	cards	flipped	from	the	croupier's	hands	.
他们的	眼睛	铆接	在	这	坠落	牌	翻转	从	这	荷官的	双手	.

他们的目光紧紧盯着荷官手中翻出的牌。

[ə; eɪ] [kɔːrs] - ['fitʃərd] , ['ɔɪli] - [skɪnd] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , [aɪ] [θɔːt] — [lʊkt] [ɑːn]

A	coarse	-	featured	,	oily	-	skinned	woman	—	a	Russian	,	I	thought	—	looked	on
一个	粗	-	特色	,	油腻的	-	去皮	女士	—	一个	俄语	,	我	想法	—	看起来	在

['kɑːmli] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːm] .

calmly	,	resting	her	head	on	her	palm	.
平静地	,	休息	她	头	在	她	棕榈	.

一个五官粗糙、皮肤油腻的女人——我想她应该是俄罗斯人——平静地看着，把头靠在手掌上。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [suːt] , [wɪð; wɪθ]['wæksi] [feɪs] [ænd; ənd] ['wɔːtəri] , ['jeloʊ] [aɪz] , [meɪd] ['peɪpər]

A	man	in	a	gray	suit	,	with	waxy	face	and	watery	,	yellow	eyes	,	made	paper
一个	男人	在	一个	灰色的	套装	,	和	蜡状的	脸	和	水状的	,	黄色的	眼睛	,	制成	纸

[pɪlz] ,

pills	,
药片	,

一个身穿灰色西装、面色蜡黄、双眼泛黄的男子正在制作纸药片。

['roʊlɪŋ] [ðem; ðəm] ['sloʊli] [bɪ'twi:n] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔ:rfɪŋgər] — [hɪz; ɪz] [fitʃər] [æz; əz] [ɪ'moʊb(ə)l]

rolling	them	slowly	between	thumb	and	forefinger	—	his	features	as	immobile
滚动	他们	缓慢地	之间	拇指	和	食指	—	他的	特征	作为	不动

[æz; əz][ə; eɪ] [deθ] - [mæsk] .

as	a	death	-	mask	.
作为	一个	死亡	-	面具	.

他用拇指和食指慢慢地滚动着它们——他的表情像死亡面具一样僵硬。

[ə; eɪ] [blu:] - [aɪd] , [blɑ:nd]['dʒɜ:rmən]['ɑ:fɪsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði][lə'pel][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

A	blue	-	eyed	,	blond	German	officer	,	with	a	decoration	on	the	lapel	of	his
一个	蓝色的	-	眼睛	,	金发	德语	官	,	和	一个	装饰	在	这	翻领	的	他的

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

一位蓝眼睛金发的德国军官，外套翻领上别着一枚勋章。

[ˌnɑ:nʃə'lɑ:ntli] [twɜ:ld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['streɪnɪŋ] [ɪn] ['tenʃ(ə)n] .

nonchalantly	twirled	his	mustache	,	his	shoulders	straining	in	tension	.
漫不经心地	旋转	他的	胡子	,	他的	肩膀	紧张	在	紧张	.

他漫不经心地捻着胡子，肩膀却因紧张而紧绷。

[ə; eɪ] [pə,ri:zi:'en] , [wɪð; wɪθ] [bli:tʃt] [her] [ænd; ənd] ['pensld] ['aɪˌbraʊz] , [li:nd] ['oʊvər][hɜ:r; hər]

A	Parisienne	,	with	bleached	hair	and	penciled	eyebrows	,	leaned	over	her
一个	巴黎人	,	和	漂白	头发	和	铅笔画	眉毛	,	倾斜	超过	她

[kəm'pænjənz] [ɑ:rm] .

companion's	arm	.
同伴的	手臂	.

一位染着金发、画着眉毛的巴黎女子，倚在同伴的胳膊上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['flæʃɪli] [drest] ['ni:groʊ] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['heiʃjən] , [hu:] [sæt]

There	was	also	a	flashily	dressed	negro	,	evidently	a	Haytian	,	who	sat
那里	曾是	还	一个	华丽地	穿着	黑人	,	显然	一个	海地人	,	WHO	卫星

['moʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end] ,

motionless	at	the	far	end	,
静止不动	在	这	远的	结尾	,

还有一位穿着华丽的黑人，显然是海地人，静静地坐在最远端。

[æz; əz]['stɑ:lɪd][æz; əz][ə; eɪ]['bɔɪlər] , ['oʊnli][ðə; ði] [sti:m] - [geɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [di'nəutɪŋ] [ðə; ði]

as	stolid	as	a	boiler	,	only	the	steam	-	gauge	of	his	eyes	denoting	the
作为	沉稳	作为	一个	锅炉	,	仅有的	这	蒸汽	-	测量	的	他的	眼睛	表示	这

['preʃər] [bɪ'ni:θ] .

pressure	beneath	.
压力	下面	.

他像锅炉一样坚硬，只有他那双如同蒸汽表般的眼睛才能显示他内心的压力。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] , [noʊ][wʌn] [læft] .

No	one	spoke	,	no	one	laughed	.
不	一	辐	,	不	一	笑了	.

没有人说话，也没有人笑。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'i:][æt; ət][wʌns] ,

Two	of	the	group	interested	me	at	once	,
二	的	这	团体	感兴趣的	我	在	一次	,

这群人中有两个人立刻引起了我的兴趣。

— [ðə; ði]['kru:pieɪˌkru:piər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [sæt] [wɪ'ðɪn] [θri:] [fi:t] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

—	the	croupier	and	a	woman	who	sat	within	three	feet	of	me	.
—	这	荷官	和	一个	女士	WHO	卫星	之内	三	脚	的	我	.

——荷官和一位坐在离我不到三英尺远的女士。

[ðə; ði]['kruːpieɪˌkruːpiər] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv]['eni] [eɪdʒ]

The	croupier	,	who	was	in	evening	dress	,	might	have	been	of	any	age
这	荷官	,	WHO	曾是	在	晚上	裙子	,	可能	有	到过	的	任何	年龄

[frʌm; frəm] ['θɜːrti] [tuː; tə] ['fɪfti] .

from	thirty	to	fifty	.
从	三十	到	五十	.

这位身着晚礼服的荷官年龄可能在三十岁到五十岁之间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [diːp] - [set][ænd; ənd] ['glæsi] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sʌmptɪv] .

His	eyes	were	deep	-	set	and	glassy	,	like	those	of	a	consumptive	.
他的	眼睛	是	深的	-	放	和	玻璃状	,	喜欢	那些	的	一个	消耗性的	.

他的眼睛深陷，目光呆滞，像肺痨患者的眼睛一样。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][dʒet] - [blæk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kliːn] - ['ʃeɪvn] ; [ðə; ði] [skɪn] , [nɑːt]['aɪvəri] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

His	hair	was	jet	-	black	,	his	face	clean	-	shaven	;	the	skin	,	not	ivory	,	but	a
他的	头发	曾是	喷射	-	黑色的	,	他的	脸	干净的	-	剃光	;	这	皮肤	,	不是	象牙	,	但	一个

['dɜːrti] [waɪt] ,

dirty	white	,
肮脏的	白色的	,

他的头发乌黑，脸上刮得干干净净；皮肤不是象牙白，而是脏兮兮的白色。

[ænd; ənd] ['flæbi] , [laɪk] [ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [toʊd] .

and	flabby	,	like	the	belly	of	a	toad	.
和	松弛	,	喜欢	这	腹部	的	一个	蟾蜍	.

而且松弛无力，像蟾蜍的肚子一样。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [ænd; ənd] ['blʌdləs] [lɪps] [wɜːr; wər] ['flætnd] ['oʊvər][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt] [tiːθ]

His	thin	and	bloodless	lips	were	flattened	over	a	row	of	pure	white	teeth
他的	薄的	和	无血	嘴唇	是	扁平的	超过	一个	排	的	纯的	白色的	牙齿

[wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [speks] [ʌv; əv][goʊld] [ðæt] ['oʊpənd] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] ;

with	glistening	specks	of	gold	that	opened	when	he	smiled	;
和	闪闪发光	斑点	的	金子	那	打开	什么时候	他	微笑	;

他那薄而苍白的嘴唇紧贴着一排洁白的牙齿，牙齿上闪烁着金光，微笑时牙齿会张开。

['kloʊzɪŋ] [ə'gen] ['sloʊli] [laɪk] [æn; ən] - .

closing	again	slowly	like	an	automaton's	.
结束	再次	缓慢地	喜欢	一个	-	.

像自动装置一样缓缓合上。

[hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] , ['kʌlərləs] [hændz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [klɔːθ] [laɪk] [hjuːdʒ] [waɪt] ['spaɪdər] ; [ðer; ðər]

His	shrunken	,	colorless	hands	lay	on	the	black	cloth	like	huge	white	spiders	;	their
他的	缩小	,	无色	双手	躺	在	这	黑色的	布	喜欢	巨大的	白色的	蜘蛛	;	他们的

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

他那双萎缩、苍白的手像巨大的白色蜘蛛一样躺在黑布上；它们修长、

[θɪn] [legz] [ʌv; əv] ['fɪŋgərz] [tɜːrnd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [tɪps] — ['stelθi] , ['kriːpɪŋ] ['fɪŋgərz] .

thin	legs	of	fingers	turned	up	at	the	tips	—	stealthy	,	creeping	fingers	.
薄的	腿	的	手指	转向	向上	在	这	尖端	—	隐秘的	,	爬行	手指	.

纤细的手指，指尖向上翘起——隐秘的、爬行的手指。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [ɪn][ðer; ðər] ['nɜːrvəs] ['wɜːrkɪŋz] , [ðeɪ] [druːpt] [tə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]

Sometimes	,	too	,	in	their	nervous	workings	,	they	drooped	together	like	a	bunch	of
有时	,	也	,	在	他们的	紧张的	运作	,	他们	下垂	一起	喜欢	一个	束	的

['skelɪt(ə)n] [kiːz] .

skeleton	keys	.
骨骼	钥匙	.

有时，在神经系统运作的过程中，它们也会像一串万能钥匙一样耷拉在一起。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [lɑːk] ['pɪks] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [rɪŋ] ['stʌdɪd] ['ɔːltərnətli] [wɪð; wɪθ]['daiəməndz]

On	one	of	these	lock	picks	he	wore	a	ring	studded	alternately	with	diamonds
在	一	的	这些	锁	精选	他	穿着	一个	戒指	带钉的	交替	和	钻石

[ænd; ənd] ['ruːbiz] .

and	rubies	.
和	红宝石	.

在其中一把开锁工具上，他戴着一枚镶嵌着钻石和红宝石交替的戒指。

[ðə; ðiː][kɑːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðiːz] ['fɪŋgərz] , ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

The	cards	seemed	to	know	these	fingers	,	fluttering	about	them	,
这	牌	似乎	到	知道	这些	手指	,	飘动	关于	他们	,

这些牌似乎认得这些手指，在它们周围飘动着。

[ɔːr] ['laɪtɪŋ] ['nɔɪzləsli] [æt; ət][ðer; ðər] ['bɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː] [klɔːθ] .

or	lighting	noiselessly	at	their	bidding	on	the	cloth	.
或者	灯光	无声	在	他们的	投标	在	这	布	.

或者按照他们的指示，无声地在布料上点亮灯光。

[wen] [ðə; ðiː][bæŋk] [wʌn] , [ðə; ðiː]['kruːpieɪˌkruːpiər] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

When	the	bank	won	,	the	croupier	permitted	a	slight	shade	of	disappointment
什么时候	这	银行	韩元	,	这	荷官	允许	一个	轻微	阴影	的	失望

[tuː; tə] [flæʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

to	flash	over	his	face	,
到	闪光	超过	他的	脸	,

当银行赢钱时，荷官脸上闪过一丝失望的神色。

['feɪdɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðiː] [steɪks] .

fading	into	an	expression	of	apology	for	taking	the	stakes	.
褪色	进入	一个	表达	的	道歉	为了	采取	这	赌注	.

逐渐演变成对承担风险表示歉意。

[wen] [ðə; ðiː][bæŋk] [lɔːst] , [ðə; ðiː][lɪps] ['pɑːrtɪd] ['sloʊli] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ðiː] [tiːθ] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] .

When	the	bank	lost	,	the	lips	parted	slowly	,	showing	the	teeth	,	in	a	half	smile	.
什么时候	这	银行	丢失的	,	这	嘴唇	分手了	缓慢地	,	显示	这	牙齿	,	在	一个	一半	微笑	.

当银行输钱时，嘴唇缓缓张开，露出牙齿，露出半个微笑。

[sʌtʃ] ['delɪkət] ['aʊtwərd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktəms] [siːmd] [ə; eɪ][pɑːrt]

Such	delicate	outward	consideration	for	the	feelings	of	his	victims	seemed	a	part
这样的	精美的	向外	考虑	为了	这	情怀	的	他的	受害者	似乎	一个	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

of	his	education	,
的	他的	教育	,

这种对受害者感受的体贴入微似乎是他所受教育的一部分。

[æn; ən]['ɪndeks][tuː; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'faɪnmənt] .

an	index	to	his	natural	refinement	.
一个	指数	到	他的	自然的	精炼	.

这是他与生俱来的优雅的体现。

[ðə; ðiː] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [taɪp] .

The	woman	was	of	another	type	.
这	女士	曾是	的	其他	类型	.

这个女人是另一种类型。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Although	she	sat	with	her	back	to	me	,
虽然	她	卫星	和	她	后退	到	我	,

虽然她背对着我坐着，

[aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɜːr; hər]['proʊfaɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [veɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

I	could	catch	her	profile	when	she	pushed	her	long	veil	from	her	face	.
我	可以	抓住	她	轮廓	什么时候	她	推动	她	长的	面纱	从	她	脸	.

她掀开脸上的长面纱时，我看到了她的侧脸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [blæk] .

She	was	dressed	entirely	in	black	.
她	曾是	穿着	完全	在	黑色的	.

她一身黑衣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [mɑːrkt] ['bjuːti] ,

She	had	been	,	and	was	still	,	a	woman	of	marked	beauty	,
她	有	到过	,	和	曾是	仍然	,	一个	女士	的	标记	美丽	,

她过去是，现在仍然是一位容貌出众的女子。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [haɪ] ['briːdɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

with	an	air	of	high	breeding	which	was	unmistakable	.
和	一个	空气	的	高的	选育	哪个	曾是	毋庸置疑	.

他举手投足间都散发着高贵的气质，这一点毋庸置疑。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] [kliːn] - [kʌt] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd][noʊz] ['delɪkətli]

Her	features	were	clean	-	cut	and	refined	,	her	mouth	and	nose	delicately
她	特征	是	干净的	-	切	和	精制	,	她	嘴	和	鼻子	轻柔地

[ʃeɪpt] .

shaped	.
形状	.

她的五官轮廓分明，线条优美，嘴唇和鼻子形状精致。

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [weɪvz] [ʌv; əv] [braʊn] [her] [wɪtʃ] [hæf] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

Her	forehead	was	shaded	by	waves	of	brown	hair	which	half	covered	her	ears	.
她	前额	曾是	阴影	经过	波浪	的	棕色的	头发	哪个	一半	涵盖	她	耳朵	.

一头棕色长发垂在额前，半遮住了她的耳朵。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['sɔfənd] [baɪ] [lɔːŋ] ['læʃɪz] , [ðə; ði][lɪdz] [red] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]

The	eyes	were	large	and	softened	by	long	lashes	,	the	lids	red	as	if	with
这	眼睛	是	大的	和	软化	经过	长的	睫毛	,	这	盖子	红色的	作为	如果	和

['riːs(ə)nt] ['wiːpɪŋ] .

recent	weeping	.
最近的	哭泣	.

她的眼睛很大，长长的睫毛让她的眼神显得柔和，眼睑红红的，像是刚哭过一样。

[hɜːr; hər]['oʊnli] ['ɔːrnəmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [goʊld] [rɪŋ] , [wɔːrn] [ɑːn][hɜːr; hər] [left] [hænd] .

Her	only	ornament	was	a	plain	gold	ring	,	worn	on	her	left	hand	.
她	仅有的	装饰品	曾是	一个	清楚的	金子	戒指	,	磨损	在	她	左边	手	.

她唯一的饰品是一枚素净的金戒指，戴在左手上。

['aʊtwərdli] ,

Outwardly	,
向外	,

向外，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [huː] [bɪ'treɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mænər] ['eni] ['vaɪt(ə)l]

she	was	the	only	person	in	the	room	who	betrayed	by	her	manner	any	vital
她	曾是	这	仅有的	人	在	这	房间	WHO	背叛	经过	她	方式	任何	必不可少的

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .

interest	in	the	game	.
兴趣	在	这	游戏	.

她是房间里唯一一个举止言谈明显对比赛缺乏兴趣的人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['feɪsɪz] [ðæt] [wʌns] [siːn] [hɔːnt] [juː; jʊ] [fər'evər] ['æftərwərd] — ['feɪsɪz][wɪð; wɪθ]

There	are	some	faces	that	once	seen	haunt	you	forever	afterward	—	faces	with
那里	是	一些	面孔	那	一次	已见	出没	你	永远	之后	—	面孔	和

['mæsks][soʊ] ['θɪnli] [wɔːrn] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [bɪ'loʊ] .

masks	so	thinly	worn	that	you	look	through	into	the	heart	below	.
面具	所以	薄薄的	磨损	那	你	看	通过	进入	这	心	以下	.

有些面孔，一旦见过，便会永远萦绕在你的脑海中——那些面具薄如蝉翼，让你能透过面具看到他们内心深处。

[hɜːrz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .

Hers	was	one	of	these	.
她的	曾是	一	的	这些	.

她的也是其中之一。

['evri] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd]

Every	light	and	shadow	of	hope	and	disappointment	that	crossed	it	showed
每一个	光	和	阴影	的	希望	和	失望	那	交叉	它	显示

['oʊnli][ðə; ði] ['klɪrər] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ment(ə)l] [streɪn] ,

only	the	clearer	the	intensity	of	her	mental	strain	,
仅有的	这	更清晰	这	强度	的	她	精神的	拉紧	,

每一次希望与失望的光影掠过，都更加清晰地展现出她精神上的巨大压力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] .

and	the	bitterness	of	her	anxiety	.
和	这	苦味	的	她	焦虑	.

以及她焦虑带来的痛苦。

[wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪps] [soʊ] ['diːpli] [ðæt] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [blʌd] [tɪndʒd] [hɜːr; hər]

Once	when	she	lost	she	bit	her	lips	so	deeply	that	a	speck	of	blood	tinged	her
一次	什么时候	她	丢失的	她	少量	她	嘴唇	所以	深	那	一个	斑点	的	血	带点色调	她

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

有一次她输了比赛，她狠狠地咬了咬嘴唇，以至于手帕上沾到了一点血迹。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɪnɪŋz] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fə'rɑːsəti][ʌv; əv]

The	next	instant	she	was	clutching	her	winnings	with	almost	the	ferocity	of
这	下一个	立即的	她	曾是	紧握	她	奖金	和	几乎	这	恶	的

[ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['ænɪm(ə)l] .

a	hungry	animal	.
一个	饥饿的	动物	.

下一刻，她就如同饥饿的野兽般凶猛地紧紧攥着她的奖金。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [hɜːr; hər] [feɪs] [θroʊn] [ʌp]

Then	she	leaned	back	a	moment	later	exhausted	in	her	chair	,	her	face	thrown	up
然后	她	倾斜	后退	一个	片刻	之后	筋疲力尽的	在	她	椅子	,	她	脸	抛掷	向上

,

,
,

片刻后，她筋疲力尽地向后靠在椅子上，仰面躺着。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['kloʊzɪŋ] ['wɪrəli] .

her	eyes	closing	wearily	.
她	眼睛	结束	疲劳	.

她疲惫地闭上了眼睛。

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃæmwɑː] [bæg] [fɪld] [wɪð; wɪθ][goʊld] ;

In	her	hand	she	held	a	small	chamois	bag	filled	with	gold	;
在	她	手	她	握住	一个	小的	麂皮	包	已填	和	金子	;

她手里拿着一个装满金子的小麂皮袋；

[wen] [hɜːr; hər] [tʃɪps] [wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪz] ['saɪləntli] , [floʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [tuː; tə]

when	her	chips	were	exhausted	she	would	rise	silently	,	float	like	a	shadow	to
什么时候	她	芯片	是	筋疲力尽的	她	会	上升	默默	,	漂浮	喜欢	一个	阴影	到

[ðə; ði] [desk] ,

the	desk	,
这	桌子	,

当她的筹码用完时，她会悄无声息地起身，像影子一样飘到桌子旁。

[leɪ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [goʊld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæg] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [swiːp] [ðə; ði] ['aivəriz] ['ɪntuː]

lay	a	handful	of	gold	from	the	bag	upon	the	counter	,	sweep	the	ivories	into
躺	一个	少数	的	金子	从	这	包	之上	这	柜台	,	扫	这	象牙	进入

[hɜːr; hər] [hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

她从袋子里抓出一把金子放在柜台上，然后把象牙制品扫到她手里。

[ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər] [siːt] .

and	noiselessly	regain	her	seat	.
和	无声	恢复	她	座位	.

她悄无声息地回到座位上。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [noʊ] [wʌn] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ,

She	seemed	to	know	no	one	,	and	no	one	to	know	her	,
她	似乎	到	知道	不	一	,	和	不	一	到	知道	她	,

她似乎不认识任何人，也没有人认识她。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['kruːpieɪˌ'kruːpiər] , [huː] , [aɪ] [θɔːt] ,

unless	it	might	have	been	the	croupier	,	who	,	I	thought	,
除非	它	可能	有	到过	这	荷官	,	WHO	,	我	想法	,

除非是荷官，我想，

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] [wen] [hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['wɪnɪŋz] , ['pɑːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə; eɪ]

watched	her	closely	when	he	pushed	over	her	winnings	,	parting	his	lips	a
观看	她	密切	什么时候	他	推动	超过	她	奖金	,	离别	他的	嘴唇	一个

['lɪt(ə)l] ['waɪdər] ,

little	wider	,
小的	更广泛	,

当他把她的奖金推到她面前时，他紧紧地盯着她，嘴唇微微张开。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [mɔːr] ['krɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['devəlɪʃ] .

his	smile	a	trifle	more	cringing	and	devilish	.
他的	微笑	一个	琐事	更多的	令人作呕	和	恶魔般的	.

他的笑容多了几分阴险狡诈。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pleɪɪŋ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] [tʃɔːk] , [hɜːr; hər] [aɪz]

At	twelve	o'clock	she	was	still	playing	,	her	face	like	chalk	,	her	eyes
在	十二	点钟	她	曾是	仍然	玩耍	,	她	脸	喜欢	粉笔	,	她	眼睛

['blʌdʃɑːt] ,

bloodshot	,
充血	,

十二点钟的时候她还在演奏，脸色苍白如粉笔，双眼布满血丝。

[hɜːr; hər] [tiːθ] [klentʃt] [fæst] , [hɜːr; hər] [her] [dɪ'ʃevld] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .

her	teeth	clenched	fast	,	her	hair	disheveled	across	her	face	.
她	牙齿	紧握	快速地	,	她	头发	蓬头垢面	穿过	她	脸	.

她紧咬牙关，头发凌乱地披散在脸上。

[ðə; ði] [geɪm] [went] [ɑːn] .

The	game	went	on	.
这	游戏	去	在	.

比赛继续进行。

[wen] [ðə; ði] [klɑːk] [riːtʃt] [ðə; ði] [hæf] - ['aʊər] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [greɪ] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

When	the	clock	reached	the	half	-	hour	the	man	in	gray	pushed	back	his	chair	,
什么时候	这	钟	达到	这	一半	-	小时	这	男人	在	灰色的	推动	后退	他的	椅子	,

时钟指向半点时，穿灰色衣服的男人向后推了推椅子。

['gæðərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['winɪŋz] , [ænd; ənd] [mu:vd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] , [æn; ən] [ə'tendənt] ['hændɪŋ]

gathered	up	his	winnings	,	and	moved	to	the	door	,	an	attendant	handing
聚集	向上	他的	奖金	,	和	已搬	到	这	门	,	一个	服务员	处理

[hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [hæt] .

him	his	hat	.
他	他的	帽子	.

他收拾好赢来的钱，走向门口，一名侍者递给他一顶帽子。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə,ri:zi:'en] , [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] ,

With	the	exception	of	the	Parisienne	,	who	had	gone	some	time	before	,
和	这	例外	的	这	巴黎人	,	WHO	有	已消失	一些	时间	前	,

['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,

taking	her	companion	with	her	,
采取	她	伴侣	和	她	,

除了那位巴黎女子，她早些时候带着同伴离开了。

[ðə; ði] [ˌdevə'ti:z] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [seɪm] , — [ðə; ði] [tu:] ['ɪŋglɪʃmən] [stɪl] [eks'tʃeindʒiŋ] [kli:n] , [waɪt]

the	devotees	were	the	same	,	—	the	two	Englishmen	still	exchanging	clean	,	white
这	信徒	是	这	相同的	,	—	这	二	英国人	仍然	交换	干净的	,	白色的

[bæŋk] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [noʊts] ,

Bank	of	England	notes	,
银行	的	英格兰	笔记	,

那两个信徒还是老样子——依然是那两个英国人，还在交换干净洁白的英格兰银行钞票。

[ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] [ænd; ənd] ['heiʃjən] ['lu:zɪŋ] , [bʌt; bət] [kɑ:m] [æz; əz] ['mʌmi:z] , [ðə; ði] [fæt] , ['ɔɪli] ['wʊmən] ,

the	German	and	Haytian	losing	,	but	calm	as	mummies	,	the	fat	,	oily	woman	,
这	德语	和	海地人	输	,	但	冷静的	作为	木乃伊	,	这	胖的	,	油腻的	女士	,

德国人和海地人战败了，但肥胖油腻的女人却像木乃伊一样平静。

['meltɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [red] ['kænd(ə)l] , [ðə; ði] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] ['stri:mɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

melting	like	a	red	candle	,	the	perspiration	streaming	down	her	face	.
融化	喜欢	一个	红色的	蜡烛	,	这	汗	流媒体	向下	她	脸	.

她像一根燃烧的红色蜡烛般融化，汗水顺着脸颊流淌下来。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [gæsp] .

Suddenly	I	heard	a	convulsive	gasp	.
突然	我	听到	一个	痉挛	喘气	.

突然，我听到一声抽搐般的喘息。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [fi:t] ['li:nɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] .

The	woman	in	black	was	on	her	feet	leaning	over	the	table	.
这	女士	在	黑色的	曾是	在	她	脚	倾斜	超过	这	桌子	.

身穿黑衣的女子站着，身体前倾，俯身在桌子上。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [bleizd] [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

Her	eyes	blazed	in	a	frenzy	of	delight	.
她	眼睛	燃烧的	在	一个	狂热	的	喜	.

她双眼闪烁着欣喜若狂的光芒。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['swi:pɪŋ] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['oʊpən] [hændz] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [goʊld] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

She	was	sweeping	into	her	open	hands	the	piles	of	gold	before	her	.
她	曾是	扫荡	进入	她	打开	双手	这	堆	的	金子	前	她	.

她将面前成堆的黄金扫进摊开的双手里。

[baɪ] [sʌm; səm] ['mɑ:rvələs] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:lmoʊst] [hɜ:r; hər] [læst] ['lu:ɪs] ,

By	some	marvelous	stroke	of	luck	,	and	with	almost	her	last	louis	,
经过	一些	奇妙	中风	的	运气	,	和	和	几乎	她	最后的	路易斯	,

凭借着某种奇妙的运气，以及她几乎最后的路易币，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] ['evri] [fræŋk] [ɑ:n] [ðə; ði] [klɔ:θ] !

she	had	won	every	franc	on	the	cloth	!
她	有	韩元	每一个	法郎	在	这	布	!

她把布料上的每一法郎都赢走了！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [dɪ'faɪəntli] , ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [veɪl] ,

Then	she	drew	herself	up	defiantly	,	covered	her	face	with	her	veil	,
然后	她	画	她自己	向上	公然挑衅	,	涵盖	她	脸	和	她	面纱	,

然后她挺直身子，摆出一副桀骜不驯的样子，用面纱遮住了脸。

[hʌgɪd] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] ['stægərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .

hugged	the	money	to	her	breast	,	and	staggered	from	the	room	.
拥抱	这	钱	到	她	胸部	,	和	交错	从	这	房间	.

她把钱紧紧抱在胸前，踉跄着走出了房间。

[iː]

II

三

二

[soʊ] [diːp] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['gæmblɪŋ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [meɪd] [ə'pɑːn]

So	deep	an	impression	had	the	gambling	scene	of	the	night	before	made	upon
所以	深的	一个	印象	有	这	赌博	场景	的	这	夜晚	前	制成	之上

[ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] ['lɔɪtəd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['noʊəz] - [ɑːrk] [triːz] ,

me	that	the	next	morning	I	loitered	under	the	Noah's	-	ark	trees	,
我	那	这	下一个	早晨	我	徘徊	在下面	这	诺亚的	-	方舟	树木	,

前一晚的赌博场景给我留下了如此深刻的印象，以至于第二天早上我在诺亚方舟树下徘徊不去。

['hoʊpɪŋ] [aɪ] [maɪt] [aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɪm'prɑːbəbl] [wei]

hoping	I	might	identify	the	woman	,	and	in	some	impossible	,	improbable	way
希望	我	可能	确认	这	女士	,	和	在	一些	不可能的	,	不太可能	方式

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

know	more	of	her	history	.
知道	更多的	的	她	历史	.

希望我能认出这位女士，并以某种不可能的方式了解更多关于她的过去。

[aɪ]['iːv(ə)n] [laʊndʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][kə'siːnoʊ] , [traɪd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [nɑːkt] [ðə; ðɪ]

I	even	lounged	into	the	Casino	,	tried	the	door	at	which	I	had	knocked	the
我	甚至	休闲	进入	这	赌场	,	尝试	这	门	在	哪个	我	有	敲门	这

[naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

night	before	,
夜晚	前	,

我甚至还去了赌场，试着打开了前一天晚上我敲过的那扇门。

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['skrʌbˌwʊmən] [sə'spɪʃəs] , ['stroʊld] [aʊt] ['kerləsli]

and	,	finding	it	locked	and	the	scrubwoman	suspicious	,	strolled	out	carelessly
和	,	寻找	它	已锁定	和	这	洗刷女工	可疑的	,	漫步	出去	粗心大意

['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ,

into	the	garden	,	and	,
进入	这	花园	,	和	,

发现门锁着，而且女清洁工心存疑虑，她便漫不经心地走进了花园，然后.....

['sɪtɪŋ] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][pɑːmz] , [traɪd][tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ðæt] ['oʊpənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

sitting	down	under	the	palms	,	tried	to	pick	out	the	windows	that	opened	into	the
坐着	向下	在下面	这	棕榈树	,	尝试	到	挑选	出去	这	视窗	那	打开	进入	这

['geɪmɪŋ] - [ruːm] .

gaming	-	room	.
赌博	-	房间	.

他坐在棕榈树下，努力辨认通往游戏室的窗户。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'laɪk] , [wɪð; wɪθ][pɔts][ʌv; əv] ['flaʊərz] ['bluːmɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] .

But	they	were	all	alike	,	with	pots	of	flowers	blooming	in	each	.
但	他们	是	全部	同样	,	和	锅	的	花朵	盛开	在	每个	.

但它们都一样，每个花盆里都摆放着盛开的鲜花。

[stɪl] [ˈbəːdnd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈmeməriz] , [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
Still **burdened** **with** **these** **memories** **,** **I** **entered** **the** **church** **,**
仍然 负担 和 这些 回忆 , 我 进入 这 教会 ,

带着这些沉重的回忆，我走进了教堂。

— [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [skwer] [ˈtaʊərz] [ænd; ənd] [diːp] - [riˈsiːdɪŋ] [ˈentrəns] ,
— **the** **old** **church** **with** **square** **towers** **and** **deep** **-** **receding** **entrance** **,**
— 这 老的 教会 和 正方形 塔楼 和 深的 - 消退 入口 ,

——那座有着方形塔楼和深邃入口的古老教堂，

[ðæt] [stændz] [ɑːn] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [kəˈsiːnoʊ] ,
that **stands** **on** **the** **crest** **of** **a** **steep** **hill** **overlooking** **the** **Casino** **,**
那 站立 在 这 波峰 的 一个 陡 爬坡道 俯瞰 这 赌场 ,

它矗立在俯瞰赌场的陡峭山顶上，

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnoʊəz] - [ɑːrk] [triːz] .
and **within** **a** **short** **distance** **of** **the** **Noah's** **-** **ark** **trees** **.**
和 之内 一个 短的 距离 的 这 诺亚的 - 方舟 树木 .

距离诺亚方舟树不远。

[ˈevri] [ˌæftərˈnuːn] , [nɪr] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈtwaɪlaɪt] , [wen] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [riːtʃ] [daʊn] [maʊnt]
Every **afternoon** **,** **near** **the** **hour** **of** **twilight** **,** **when** **the** **shadows** **reach** **down** **Mount**
每一个 下午 , 靠近 这 小时 的 暮 , 什么时候 这 阴影 抵达 向下 山
[piːˈleɪtəs] ,
Pilatus **,**
皮拉图斯 ,

每天下午，临近黄昏时分，当阴影笼罩皮拉图斯山时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪsts] [ˈgæðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvæli] , [ə; eɪ] [ˈbroʊkən] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈstrəuləz] ,
and **the** **mists** **gather** **in** **the** **valley** **,** **a** **broken** **procession** **of** **strollers** **,**
和 这 薄雾 收集 在 这 谷 , 一个 破碎的 游行 的 婴儿车 ,

山谷中雾气弥漫，如同行人断断续续的队伍。

[ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θˈriːz] [ænd; ənd] [ˈlɑːrdʒər] [gruːps] , [ˈsloʊli] [klaɪm] [ɪts] [pæθ] .
in **twos** **and** **threes** **and** **larger** **groups** **,** **slowly** **climb** **its** **path** **.**
在 二 和 三 和 更大的 团体 , 缓慢地 爬 它是 小路 .

两三人一组，或者更多人一组，慢慢地沿着这条路向上攀登。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位绅士流浪汉和其他一些人(A Gentleman Vagabond and Some Others)

第5/7页

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrgən] [pleɪd] .

They	are	on	their	way	to	hear	the	great	organ	played	.
他们	是	在	他们的	方式	到	听到	这	伟大的	器官	玩	.

他们正前往聆听伟大的管风琴演奏。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] .

The	audience	was	already	seated	.
这	观众	曾是	已经	坐着	.

观众席已经坐好了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ðæt] [prə'faʊnd] [hʌʃ] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdz] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] .

It	was	at	the	moment	of	that	profound	hush	which	precedes	the	recital	.
它	曾是	在	这	片刻	的	那	深刻的	嘘	哪个	之前	这	独奏会	.

就在演奏开始前那令人屏息的寂静时刻。

['iːv(ə)n][maɪ] ['fʊtfɔːl] , [laɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , - [tuː; tə][ðə; ði] [grɒɪn] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .

Even	my	footfall	,	light	as	it	was	,	reëchoed	to	the	groined	arches	.
甚至	我的	人流量	,	光	作为	它	曾是	,	-	到	这	腹股沟	拱门	.

即使我的脚步很轻，也能在腹股沟处发出回响。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['goʊstli] [dɑːrk] ,

The	church	was	ghostly	dark	,
这	教会	曾是	幽灵般的	黑暗的	,

教堂里一片漆黑，仿佛闹鬼一般。

— [soʊ][dɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['hedz] [meltid] ['ɪntuː][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [pjuː] ,

—	so	dark	that	the	hundreds	of	heads	melted	into	the	mass	of	pews	,
—	所以	黑暗的	那	这	数百	的	头部	融化	进入	这	大量的	的	教堂长椅	,

——天色太黑，数百颗脑袋都融入了密密麻麻的长椅之中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] ['kɑːləm] [ænd; ənd] [wɔːl] .

and	they	into	the	gloom	of	column	and	wall	.
和	他们	进入	这	愁云	的	柱子	和	墙	.

他们走进了柱子和墙壁的阴影中。

[ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [gliːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːft] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] ['strʌglɪŋ]

The	only	distinguishable	gleam	was	the	soft	glow	of	the	dying	day	struggling
这	仅有的	可区分的	闪耀	曾是	这	柔软的	辉光	的	这	垂死	天	挣扎

[θruː] [ðə; ði] ['loʊər] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] - [bɪ'graɪmd] ['wɪndoʊz] .

through	the	lower	panes	of	the	dust	-	begrimed	windows	.
通过	这	降低	窗格	的	这	灰尘	-	肮脏的	视窗	.

唯一清晰可见的光亮是夕阳西下时透过布满灰尘的窗户下部玻璃透出的柔和光芒。

[ə'genst] [ðiːz] [hʌŋ] [lɔːŋ] [tʃeɪnz] ['hoʊldɪŋ] [ʌn'laɪtɪd] [læmps] .

Against	these	hung	long	chains	holding	unlighted	lamps	.
反对	这些	悬挂	长的	链条	保持	未点亮	灯	.

这些地方悬挂着长长的链条，链条上挂着未点亮的油灯。

[aɪ] [felt] [maɪ] [wei] [tuː; tə][æn; ən] ['empti] [pjuː] [ɑːn][ə; eɪ] [saɪd] [aɪl] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

I	felt	my	way	to	an	empty	pew	on	a	side	aisle	,	and	sat	down	.
我	毛毡	我的	方式	到	一个	空的	座位	在	一个	边	走道	,	和	卫星	向下	.

我摸索着找到侧过道上一个空着的长椅，坐了下来。

[ðə; ði] ['saɪləns] [kən'tɪnjuːd] .

The	silence	continued	.
这	沉默	持续	.

一片沉默。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [kɔːf] , ['ɪnstəntli] [tʃekt] .

Now	and	again	there	was	a	slight	cough	,	instantly	checked	.
现在	和	再次	那里	曾是	一个	轻微	咳嗽	,	即刻	已检查	.

他偶尔会轻微咳嗽，我们立即检查。

[wʌns] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [drɑːpt] [ə; eɪ] [bʊk] , [ðə; ði] ['ekoʊz] ['læstɪŋ] [ə'pærəntli] [fɔːr; fər] ['mɪnɪts] .

Once	a	child	dropped	a	book	,	the	echoes	lasting	apparently	for	minutes	.
一次	一个	孩子	掉落	一个	书	,	这	回声	持久	显然	为了	分钟	.

有一次，一个孩子不小心把书掉在了地上，回声持续了好几分钟。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [blæk] [naɪt] .

The	darkness	became	almost	black	night	.
这	黑暗	成为	几乎	黑色的	夜晚	.

黑暗变得几乎变成了漆黑的夜晚。

['oʊnli][ðə; ði] [kliːn] ,

Only	the	clean	,
仅有的	这	干净的	,

只有干净的，

[nuː] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [juːst] [ɪn] [rɪ'perɪŋ] [sʌm; səm] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'greɪmd] ['wɪndoʊz] [ʃoʊd] [klɪr] .

new	panes	of	glass	used	in	repairing	some	break	in	the	begrimed	windows	showed	clear	.
新的	窗格	的	玻璃	用过的	在	维修	一些	休息	在	这	肮脏的	视窗	显示	清除	.

用于修复脏污窗户破损处的新玻璃板清晰可见。

[ðiːz] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [aʊt] [laɪk] [smɔːl] [skwer] ['læntərnz] .

These	seemed	to	hang	out	like	small	square	lanterns	.
这些	似乎	到	悬挂	出去	喜欢	小的	正方形	灯笼	.

它们看起来像是挂在那里的小方灯笼。

['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [feɪnt] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪ] ,

Suddenly	I	was	aware	that	the	stillness	was	broken	by	a	sound	faint	as	a	sigh	,
突然	我	曾是	意识到的	那	这	寂静	曾是	破碎的	经过	一个	声音	头晕的	作为	一个	叹	,

突然，我意识到寂静被一声微弱的叹息打破了。

['delɪkət] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] .

delicate	as	the	first	breath	of	a	storm	.
精美的	作为	这	第一的	气息	的	一个	风暴	.

轻柔得如同暴风雨来临前的第一口气息。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [swiːp] ['groʊɪŋ] ['laʊdər] ,

Then	came	a	great	sweep	growing	louder	,
然后	来了	一个	伟大的	扫	生长	更大声	,

随后传来一阵越来越响亮的巨大扫荡声，

[ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] [diːp] ['θʌndər] [toʊnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] ,

the	sweep	of	deep	thunder	tones	with	the	roar	of	the	tempest	,
这	扫	的	深的	雷	音调	和	这	吼	的	这	暴风雨	,

如同暴风雨咆哮般，深沉的雷声席卷而来。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [reɪn] , [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævəlæntʃ] ,

the	rush	of	the	mighty	rain	,	the	fury	of	the	avalanche	,
这	匆忙	的	这	强大的	雨	,	这	愤怒	的	这	雪崩	,

倾盆大雨的奔涌，雪崩的肆虐，

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði] ['gɜːrgl] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊks] ,

the	voices	of	the	birds	singing	in	the	sunlight	,	the	gurgle	of	the	brooks	,
这	声音	的	这	鸟类	歌唱	在	这	阳光	,	这	咕噜声	的	这	布鲁克斯	,

阳光下鸟儿的歌唱，溪水的潺潺声，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði]['ændʒələs] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['pesnts] [tuː; tə] [prerz] .

and	the	soft	cadence	of	the	angelus	calling	the	peasants	to	prayers	.
和	这	柔软的	节奏	的	这	天使	呼叫	这	农民	到	祈祷	.

还有天使报喜歌轻柔的节奏，召唤着农民们祈祷。

[ðen] , [ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bɜːrst][ʌv; əv] ['meləd i] , ['endɪŋ] [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ,

Then	,	a	pause	and	another	burst	of	melody	,	ending	in	profound	silence	,
然后	,	一个	暂停	和	其他	爆裂	的	旋律	,	结束	在	深刻的	沉默	,

然后，短暂的停顿，又是一阵旋律，最后归于一片寂静。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [ʃʌt] .

as	if	the	door	of	heaven	had	been	opened	and	as	quickly	shut	.
作为	如果	这	门	的	天堂	有	到过	打开	和	作为	迅速地	关闭	.

仿佛天堂之门打开又迅速关闭。

[ðen] [ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][laɪf] , ['sɪŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][lɑːrk] , ['raɪzɪŋ] , ['swelɪŋ] — [ʌp] — [ʌp]

Then	a	clear	voice	springing	into	life	,	singing	like	a	lark	,	rising	,	swelling	—	up	—	up
然后	一个	清除	嗓音	弹簧	进入	生活	,	歌唱	喜欢	一个	云雀	,	上升	,	肿胀	—	向上	—	向上

— ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [ðə; ði] [ruːf] — [ðə; ði][skaɪ] !

—	filling	the	church	—	the	roof	—	the	sky	!
—	填充	这	教会	—	这	屋顶	—	这	天空	!

然后，一个清澈的声音跃然纸上，像云雀一样歌唱，越来越高，越来越响亮——越来越高——充满了教堂——屋顶——天空！

[ðen] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [dɔːr] [θroʊn] [waɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meləd i] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrənt] ,

Then	the	heavenly	door	thrown	wide	,	and	the	melody	pouring	out	in	a	torrent	,
然后	这	天上	门	抛掷	宽的	,	和	这	旋律	浇注	出去	在	一个	激流	,

['draʊnɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] .

drowning	the	voice	.
溺水	这	嗓音	.

然后，天门大开，旋律如洪流般倾泻而出，淹没了人声。

[ðen] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [waɪl] [aɪ][sæt] ['kwɪvərɪŋ] , [ðer; ðər] [sɔːd] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði][er] ,

Then	above	it	all	,	while	I	sat	quivering	,	there	soared	like	a	bird	in	the	air	,
然后	多于	它	全部	,	尽管	我	卫星	颤抖	,	那里	飙升	喜欢	一个	鸟	在	这	空气	,

然后，就在我颤抖着坐在那里的时候，一只鸟儿像鸟儿一样在空中翱翔。

['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fluː] , [wʌn] [greɪt] , [suː'pɜːrb] , ['vaɪbret] , ['rezəluːt] [noʊt] , [pjʊr] , [klɪr] , [fʊl] ,

singing	as	it	flew	,	one	great	,	superb	,	vibrating	,	resolute	note	,	pure	,	clear	,	full	,
歌唱	作为	它	飞翔	,	一	伟大的	,	高超	,	振动	,	坚决	笔记	,	纯的	,	清除	,	满的	,

['senʃuəs] , [ʌn'træmld] ,

sensuous	,	untrammeled	,
感性的	,	奔放	,

它边飞边唱，一个伟大、绝妙、振奋人心、坚定的音符，纯净、清澈、饱满、感性、无拘无束。

[ˈdɔmineitiŋ] [ðə; ði] ['hevəns] : [nɑːt]['hjuːmən] , [nɑːt][dɪ'vaɪn] ; [laɪk][noʊ] ['wʊmənz] , [laɪk][noʊ]['mænz] ,

dominating	the	heavens	:	not	human	,	not	divine	;	like	no	woman's	,	like	no	man's	,
占据主导地位	这	天	:	不是	人类	,	不是	神圣的	;	喜欢	不	女性的	,	喜欢	不	男人的	,

主宰苍穹：非人，非神；不像女人，也不像男人

[laɪk] [noʊ] ['eɪndʒəlz] ['evər] [drɪmd] [ʌv; əv] , — [ðə; ði] [vɑːks] [hjuː'mænə] .

like	no	angel's	ever	dreamed	of	,	—	the	vox	humana	.
喜欢	不	天使的	曾经	梦见	的	,	—	这	声音	人类	.

如同天使从未梦想过的那样——人声。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ə'weɪkən] [ɪn] [ˌem 'iː] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['revərəns] [ɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] ['ekstəsi] .

It	did	not	awaken	in	me	any	feeling	of	reverence	or	religious	ecstasy	.
它	做过	不是	觉醒	在	我	任何	感觉	的	尊敬	或者	宗教	狂喜	.

它并没有唤起我任何敬畏之情或宗教狂喜之感。

[aɪ] ['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] .

I	only	remember	that	the	music	took	possession	of	my	soul	.
我	仅有的	记住	那	这	音乐	采取	拥有	的	我的	灵魂	.

我只记得音乐占据了我的灵魂。

[ðæt] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [θɪŋz]

That	beneath	and	through	it	all	I	felt	the	vibrations	of	all	the	tragic	things
那	下面	和	通过	它	全部	我	毛毡	这	振动	的	全部	这	悲惨	事物

[ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

that	come	to	men	and	women	in	their	lives	.
那	来	到	男人	和	女性	在	他们的	生活	.

在这一切之下，我感受到了男人和女人一生中会遇到的所有悲剧的震动。

[siːnz] [frʌm; frəm] [aʊt] [æn; ən] [ɪ'reləvənt] [pæst] [swept] [ə'krɔːs] [maɪ] [maɪnd] .

Scenes	from	out	an	irrelevant	past	swept	across	my	mind	.
场景	从	出去	一个	无关紧要	过去的	扫荡	穿过	我的	头脑	.

一段无关紧要的往事掠过我的脑海。

[aɪ] [hɜːrd] [ə'gen] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['waɪndɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːgl] ['ekəuiŋ] [θruː] [ðə; ði] [paɪnz] ,

I	heard	again	the	long	winding	note	of	the	bugle	echoing	through	the	pines	,
我	听到	再次	这	长的	绕线	笔记	的	这	号角	回声	通过	这	松树	,

我再次听到悠长婉转的号角声在松林间回荡。

[ðə; ði] [ded] [ɪn] [ʌn'iːv(ə)n] ['roʊz; 'raʊz] , [ðə; ði] [muːn] ['laɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

the	dead	in	uneven	rows	,	the	moon	lighting	their	faces	.
这	死的	在	不均匀	行	,	这	月亮	灯光	他们的	面孔	.

死者排列成参差不齐的行列，月光照亮了他们的脸庞。

[aɪ] [kɔːt] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [maɪ] [frend] [lʌvd] ,

I	caught	once	more	the	cry	of	the	girl	my	friend	loved	,
我	捕捉	一次	更多的	这	哭	的	这	女孩	我的	朋友	喜爱	,

我又一次听到了我朋友心爱的女孩的哭声，

[hiː; hi] [huː] [daɪd] [ænd; ənd] ['nevər] [nuː] .

he	who	died	and	never	knew	.
他	WHO	死亡	和	绝不	知道	.

他死了，却从未知道。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kwɪk] [plʌndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['swɪmər] , [waɪt] [ɑːrmz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nek] ,

I	saw	the	quick	plunge	of	the	strong	swimmer	,	white	arms	clinging	to	his	neck	,
我	锯	这	快的	暴跌	的	这	强的	游泳运动员	,	白色的	武器	依恋	到	他的	脖子	,

我看到那名强壮的游泳者迅速跃入水中，苍白的双臂紧紧搂着他的脖子。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] ['dʒɔɪəs] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θroʊt] .

and	heard	once	more	that	joyous	shout	from	a	hundred	throats	.
和	听到	一次	更多的	那	欢乐	喊	从	一个	百	喉咙	.

又一次听到了来自百人喉咙的欢呼声。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði] [hɔːrs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ] [drentʃt] [bʊk]

And	I	could	still	hear	the	hoarse	voice	of	the	captain	with	drenched	book
和	我	可以	仍然	听到	这	嘶哑	嗓音	的	这	队长	和	湿透了	书

[ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] ['læntərn] ,

and	flickering	lantern	,
和	闪烁	灯笼	,

我仿佛还能听到船长沙哑的声音，他手里拿着一本湿透的书，提着一盏摇曳的灯笼。

[ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [ə'gen] [æz; əz][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [dʌl] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃiːtɪd] ['bɑːdi] ['drɑːpɪŋ]

and	shivered	again	as	I	caught	the	dull	splash	of	the	sheeted	body	dropping
和	瑟瑟发抖	再次	作为	我	捕捉	这	乏味的	溅	的	这	床单	身体	下降

['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

into	the	sea	.
进入	这	海	.

听到裹着床单的人体落入海中时发出沉闷的水花声，我不禁又打了个寒颤。

[ðə; ði][vɑːks][hjuː'mænə] [stɑːpt] , [nɑːt] ['grædʒuəli] , [bʌt; bət] [ə'brʌptli] ,

The	vox	humana	stopped	,	not	gradually	,	but	abruptly	,
这	声音	人类	停止	,	不是	逐步地	,	但	突然	,

人声不再响起，不是逐渐停止，而是突然停止了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hɑːrt] [hæd; həd]['broʊkən][ænd; ənd][ɪts] [laɪf][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [su'priːm]

as	if	the	heart	had	broken	and	its	life	had	gone	out	in	the	one	supreme
作为	如果	这	心	有	破碎的	和	它是	生活	有	已消失	出去	在	这	一	最高

['efərt] .

effort	.
努力	.

仿佛心脏破碎，生命在一次至高无上的努力中消逝。

[ðen] ['saɪləns] ,

Then	silence	,
然后	沉默	,

然后是一片寂静。

— [ə; eɪ] ['saɪləns] [soʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [loʊ] [ˌes oʊ 'biː][frʌm; frəm][ðə; ði] [pjuː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl]

—	a	silence	so	profound	that	a	low	sob	from	the	pew	across	the	aisle
—	一个	沉默	所以	深刻的	那	一个	低的	哭泣	从	这	座位	穿过	这	走道

['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .

startled	me	.
惊慌	我	.

——一片寂静，以至于从过道对面长椅上传来的一声低低的啜泣都吓了我一跳。

[aɪ] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['hevɪli] [veɪld] .

I	strained	my	eyes	,	and	caught	the	outlines	of	a	woman	heavily	veiled	.
我	紧张	我的	眼睛	,	和	捕捉	这	概述	的	一个	女士	重度	含蓄	.

我眯起眼睛，看到了一个被厚厚面纱遮盖的女人的轮廓。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [tuː] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

I	could	see	,	too	,	a	child	beside	her	,	his	head	on	her	shoulder	.
我	可以	看	,	也	,	一个	孩子	旁	她	,	他的	头	在	她	肩膀	.

我还看到她旁边有个孩子，头靠在她的肩膀上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ber] - ['hedɪd] , [hɪz; ɪz] [kəːlz] [splæʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [blæk] [dres] .

The	boy	was	bare	-	headed	,	his	curls	splashed	over	her	black	dress	.
这	男生	曾是	裸	-	标题	,	他的	卷发	溅起	超过	她	黑色的	裙子	.

男孩没戴帽子，卷发散落在她的黑色连衣裙上。

[ðen] [ə'nʌðər] [ˌes oʊ 'biː] , [hæf] ['smʌðəd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɜːr; wər] ['stræŋglɪŋ] .

Then	another	sob	,	half	smothered	,	as	if	the	woman	were	strangling	.
然后	其他	哭泣	,	一半	窒息	,	作为	如果	这	女士	是	勒死	.

然后又是一声呜咽，几乎被压抑住，仿佛女人正在被掐住脖子。

[noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ; ['oʊnli][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ['evriwer] [ʌv; əv] [pent] - [ʌp] ,

No	other	sound	broke	the	stillness	;	only	the	feeling	everywhere	of	pent	-	up	,
不	其他	声音	打破	这	寂静	;	仅有的	这	感觉	到处	的	五角星	-	向上	,

['smʌðəd] [saɪz] .

smothered	sighs	.
窒息	叹息	.

除此之外，没有其他声音打破寂静；只有到处弥漫着压抑的叹息声。

[ɪn] [ðɪs] [ɪn'tens] ['moʊmənt][ə; eɪ] [feɪnt] ['fʊtfɔːl] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

In	this	intense	moment	a	faint	footfall	was	heard	approaching	from	the	church
在	这	激烈的	片刻	一个	头晕的	人流量	曾是	听到	接近	从	这	教会

[dɔːr] ,

door	,
门	,

就在这紧张的时刻，人们听到从教堂门口传来轻微的脚步声。

['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

walking	in	the	gloom	.
步行	在	这	愁云	.

在昏暗中行走。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] , [bent] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

It	proved	to	be	that	of	an	old	man	,	bent	and	trembling	.
它	已证实	到	是	那	的	一个	老的	男人	,	弯曲	和	发抖	.

原来是一位佝偻着身子、浑身颤抖的老人。

[hiː; hi] [keɪm] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði]['sɑːmbər] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] , ['ʃæmblɪŋ] [geɪt] ,

He	came	slowly	down	the	sombre	church	,	with	unsteady	,	shambling	gait	,
他	来了	缓慢地	向下	这	阴沉	教会	,	和	不稳定	,	蹒跚	步态	,

他迈着蹒跚的步伐，缓缓走下阴森的教堂。

['hoʊldɪŋ] [ɪn] [wʌn] [hænd][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['teɪpər] , — [ə; eɪ] [mɪr] [spek] .

holding	in	one	hand	a	burning	taper	,	—	a	mere	speck	.
保持	在	一	手	一个	燃烧	锥形	,	—	一个	仅仅	斑点	.

一只手拿着燃烧的蜡烛，——只是一粒微不足道的粉末。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [ruːd] ['læntərn] , [ɪts] ['weɪvərɪŋ] [laɪt] ['hʌvər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

In	the	other	he	carried	a	rude	lantern	,	its	wavering	light	hovering	about	his	feet	.
在	这	其他	他	携带	一个	粗鲁的	灯笼	,	它是	摇摆不定	光	悬停	关于	他的	脚	.

另一只手上提着一盏简陋的灯笼，摇曳的光芒在他脚边徘徊。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [braʊn] [kloʊk] ,

As	he	passed	in	his	long	brown	cloak	,
作为	他	通过了	在	他的	长的	棕色的	披风	,

他身披棕色长斗篷走过时，

[ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [laɪt] [en'sɜːkəld] [hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪrd] [ænd; ənd] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌfi] ['heɪloʊ] .

the	swaying	light	encircled	his	white	beard	and	hair	with	a	fluffy	halo	.
这	摇晃	光	包围	他的	白色的	胡须	和	头发	和	一个	蓬松的	光环	.

摇曳的光线在他白色的胡须和头发周围形成了一圈蓬松的光环。

[hiː; hi] [muːvd] ['sloʊli] , [ðə; ði][spɑːrk][hiː; hi] ['kærid] [noʊ]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['faɪərflaɪ] .

He	moved	slowly	,	the	spark	he	carried	no	larger	than	a	firefly	.
他	已搬	缓慢地	,	这	火花	他	携带	不	更大的	比	一个	萤火虫	.

他行动缓慢，他身上的火花不过是一只萤火虫。

[ðə; ði]['sækrɪstən][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] .

The	sacristan	had	come	to	light	the	candles	.
这	司事	有	来	到	光	这	蜡烛	.

司事前来点燃蜡烛。

[hiː; hi] [stɑːpt] [hæf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [aɪl] , ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [pjuː] ,

He	stopped	half	way	down	the	middle	aisle	,	opposite	a	pew	,
他	停止	一半	方式	向下	这	中间	走道	,	对面的	一个	座位	,

他走到中间过道的一半，停在一排长椅对面。

[ðə; ði] [feɪnt] [flʌʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['læntərn] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] .

the	faint	flush	of	his	lantern	falling	on	the	nearest	upturned	face	.
这	头晕的	冲洗	的	他的	灯笼	坠落	在	这	最近的	翻转	脸	.

他提着的灯笼微微泛红，落在了最近一张仰起的脸上。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [θɪn] ['kænd(ə)l] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðɪs] [pjuː] .

A	long	thin	candle	was	fastened	to	this	pew	.
一个	长的	薄的	蜡烛	曾是	系紧	到	这	座位	.

这条长椅上固定着一根细长的蜡烛。

[ðə; ði] ['faɪərflaɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['teɪpər] , [held] [ə'lɔːft] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hænd] , ['flikəd] [ʌn'sɜːrtnli] [laɪk]

The	firefly	of	a	taper	,	held	aloft	in	his	trembling	hand	,	flickered	uncertainly	like
这	萤火虫	的	一个	锥形	,	握住	高空	在	他的	发抖	手	,	闪烁	不确定性	喜欢

[ə; eɪ] [mɔːθ] ,

a	moth	,
一个	蛾	,

他颤抖着手高举着一根蜡烛，烛光摇曳，像飞蛾扑火般忽明忽暗。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kænd(ə)l] .

and	rested	on	the	top	of	this	candle	.
和	休息	在	这	顶部	的	这	蜡烛	.

然后它就放在这根蜡烛的顶端。

[ðen] [ðə; ði] [wɪk] ['kɪndld] [ænd; ənd] [bəːnd] .

Then	the	wick	kindled	and	burned	.
然后	这	灯芯	点燃	和	烧伤	.

然后灯芯点燃并燃烧起来。

[æz; əz] [ɪts] ['reɪz] [felt] [ðer; ðər] [wei] ['oʊvər] [ðə; ði] [væst] [ɪn'tɪriər] , ['strʌglɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] [ruːf] ,

As	its	rays	felt	their	way	over	the	vast	interior	,	struggling	up	into	the	dark	roof	,
作为	它是	射线	毛毡	他们的	方式	超过	这	广阔的	内部的	,	挣扎	向上	进入	这	黑暗的	屋顶	,

当它的光线艰难地穿过广阔的内部空间，最终照射到黑暗的屋顶时，

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['ɔrnəmənts] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] ['ɔːltər] [in'ʃraudid] [ɪn] [gluːm] ,

reaching	the	gilded	ornaments	on	the	side	altar	enshrouded	in	gloom	,
到达	这	镀金	装饰品	在	这	边	坛	笼罩	在	愁云	,

伸手去够笼罩在昏暗中的侧祭坛上那些镀金的装饰品，

[glɪntɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [læmps] , [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [noʊt] ['flʌtəd] ['sɔːftli] ,

glinting	on	the	silver	of	the	hanging	lamps	,	a	plaintive	note	fluttered	softly	,
闪闪发光	在	这	银	的	这	绞刑	灯	,	一个	哀怨	笔记	飘动	轻轻	,

悬挂的银色灯罩上闪烁着一丝哀伤的音符，轻轻飘荡。

[sweld] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [saʊnd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['eɪndʒl] ['vɔɪsɪz] .

swelled	into	an	ecstasy	of	sound	,	and	was	lost	in	a	chorus	of	angel	voices	.
肿胀	进入	一个	狂喜	的	声音	,	和	曾是	丢失的	在	一个	合唱	的	天使	声音	.

声音渐渐高亢，化作一阵狂喜，淹没在天使般的合唱之中。

[ðə; ði] ['sækrɪstən] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , ['kɪndld] [tuː] ['ʌðər] ['kændlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ɔːltər] ,

The	sacristan	moved	down	the	aisle	,	kindled	two	other	candles	on	the	distant	altar	,
这	司事	已搬	向下	这	走道	,	点燃	二	其他	蜡烛	在	这	遥远	坛	,

司事沿着过道走下去，在远处的祭坛上点燃了另外两支蜡烛。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

and	was	lost	in	the	shadows	.
和	曾是	丢失的	在	这	阴影	.

然后消失在了阴影中。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [pjuː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] [bent] ['fɔːrwərd] ,

The	woman	in	the	pew	across	the	aisle	bent	forward	,
这	女士	在	这	座位	穿过	这	走道	弯曲	向前	,

坐在过道对面长椅上的女人向前弯下了腰。

['restɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [ɪn] [frʌnt] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər]

resting	her	head	on	the	back	of	the	seat	in	front	,	drawing	the	child	to	her
休息	她	头	在	这	后退	的	这	座位	在	正面	,	绘画	这	孩子	到	她

.

:

.

她将头靠在前面座椅的靠背上，把孩子拉到自己身边。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['kʌdld] ['kloʊzər] .

The	boy	cuddled	closer	.
这	男生	依偎	更近	.

男孩依偎得更紧了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [laɪt] ['trikld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

As	she	turned	,	a	spark	of	light	trickled	down	her	cheek	.
作为	她	转向	,	一个	火花	的	光	涓涓细流	向下	她	脸颊	.

她转身时，一缕光芒顺着她的脸颊流了下来。

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [feɪs] .

I	caught	sight	of	the	falling	tear	,	but	could	not	see	the	face	.
我	捕捉	视线	的	这	坠落	撕	,	但	可以	不是	看	这	脸	.

我瞥见了滑落的泪珠，但看不清脸。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] ; [ðə; ði][læst] ['ænθəm] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] ; [ə; eɪ][gæs] - [dʒet] [flerd] [ɪn][ðə; ði]

The	music	ceased	;	the	last	anthem	had	been	played	;	a	gas	-	jet	flared	in	the
这	音乐	停止	;	这	最后的	国歌	有	到过	玩	;	一个	气体	-	喷射	喇叭口	在	这

['ɔːrgən] - [lɔft] ;

organ	-	loft	;
器官	-	阁楼	;

音乐停止了；最后一首圣歌已经演奏完毕；管风琴台上燃起了一团煤气火焰；

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] .

the	people	began	to	rise	from	their	seats	.
这	人们	开始	到	上升	从	他们的	座位	.

人们开始从座位上站起来。

[ðə; ði]['sækrɪstən] [ə'pɪrd] [ə'gen] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɔːltər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn]

The	sacristan	appeared	again	from	behind	the	altar	,	and	walked	slowly	down
这	司事	出现	再次	从	在后面	这	坛	,	和	步行	缓慢地	向下

[ðə; ði][saɪd] [aɪl] ,

the	side	aisle	,
这	边	走道	,

司事再次从祭坛后出现，缓缓地沿着侧廊走去。

['kæriɪŋ] ['oʊnli][hɪz; ɪz]['læntərn] .

carrying	only	his	lantern	.
携带	仅有的	他的	灯笼	.

他只带着一盏灯笼。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [maɪ] [siːt] [ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː] ,

As	he	neared	my	seat	the	woman	stood	erect	,	and	passed	out	of	the	pew	,
作为	他	接近	我的	座位	这	女士	站立	直立	,	和	通过了	出去	的	这	座位	,

当他走近我的座位时，那女人站直了身子，走出了长椅。

[hɜːr; hər][hænd] [kə'resɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] .

her	hand	caressing	the	child	.
她	手	爱抚	这	孩子	.

她的手轻轻抚摸着孩子。

['ʃʊrli] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ðæt] ['muːvmənt] , [ðə; ði] [sloʊ] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] , ['rɪðmɪk] [wɔːk] ,

Surely	I	could	not	be	mistaken	about	that	movement	,	the	slow	,	undulating	,	rhythmic	walk	,
一定	我	可以	不是	是	错误	关于	那	移动	,	这	慢的	,	起伏的	,	节奏	走	,

我肯定不会认错那个动作，那缓慢、起伏、有节奏的步伐。

[ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

the	floating	shadow	of	the	night	before	.
这	漂浮的	阴影	的	这	夜晚	前	.

昨夜漂浮的影子。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['læntərn] [naʊ] [fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

Certainly	not	with	the	light	of	the	sacristan's	lantern	now	full	on	her	face	.
当然	不是	和	这	光	的	这	-	灯笼	现在	满的	在	她	脸	.

当然，现在教堂司事的灯笼灯光照在她脸上，她肯定不会这样。

[jes] : [ðə; ði] [seɪm] ['faɪnli] ['tʃɪzld] [fitʃər] , [ðə; ði] [seɪm] [weɪvz] [ʌv; əv] [braʊn] [her] , [ðə; ði] [seɪm] [aɪz] ,

Yes	:	the	same	finely	chiseled	features	,	the	same	waves	of	brown	hair	,	the	same	eyes	,
是的	:	这	相同的	精细地	凿刻	特征	,	这	相同的	波浪	的	棕色的	头发	,	这	相同的	眼睛	,

是的：同样的棱角分明的五官，同样的棕色波浪卷发，同样的眼睛。

[ðə; ði] [seɪm] ['druːpɪŋ] ['aɪˌlɪdz] , [laɪk] ['blɔsəmz] [wet] [wɪð; wɪθ] [duː] !

the	same	drooping	eyelids	,	like	blossoms	wet	with	dew	!
这	相同的	下垂	眼睑	,	喜欢	花朵	湿的	和	露	!

同样的下垂眼睑，就像沾满露水的花朵！

[æt; ət] [læst] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

At	last	I	had	found	her	.
在	最后的	我	有	成立	她	.

我终于找到她了。

[aɪ] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd] , — [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['bɔɪz] [hed] ,

I	walked	behind	,	—	so	close	that	I	could	have	laid	my	hand	on	her	boy's	head	,
我	步行	在后面	,	—	所以	关闭	那	我	可以	有	铺设	我的	手	在	她	男孩们	头	,

我跟在她身后——距离近到我几乎可以把手放在她儿子的头上。

[ɔːr] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəːlz] .

or	touched	her	hand	as	it	lay	buried	in	his	curls	.
或者	感动	她	手	作为	它	躺	埋葬	在	他的	卷发	.

或者，他触碰到了她埋在他卷发里的手。

[ðə; ði][oʊld] , [bent] ['sækrɪstən] [stept] [ɪn] [frʌnt] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['læntərn] , [ðə; ði] ['goʊstli] ['ʃæˌdoʊz] ['weɪvərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	old	,	bent	sacristan	stepped	in	front	,	swinging	his	lantern	,	the	ghostly	shadows	wavering	about	his	feet	.
这	老的	,	弯曲	司事	步	在	正面	,	摇摆	他的	灯笼	,	这	幽灵般的	阴影	摇摆不定	关于	他的	脚	.

佝偻的老教堂司事走到前面，挥舞着灯笼，幽灵般的影子在他脚边摇曳。

[ðen] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [kraʊd] [klɪr] [ðə; ði] [meɪn] [aɪl] .

Then	he	halted	to	let	the	crowd	clear	the	main	aisle	.
然后	他	停止	到	让	这	人群	清除	这	主要的	走道	.

然后他停了下来，让人群离开主通道。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [ðə; ði] ['wʊmən] [druː] ['sʌd(ə)nli] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [stʌnd] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] ,

As	he	stood	still	,	the	woman	drew	suddenly	back	as	if	stunned	by	a	blow	,
作为	他	站立	仍然	,	这	女士	画	突然	后退	作为	如果	目瞪口呆	经过	一个	吹	,

他站着不动，那女人突然向后退缩，仿佛被什么东西击中了一般。

[klʌtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['læntərnz] ['goʊstli] ['ʃæˌdoʊz] .

clutched	the	boy	to	her	side	,	and	fixed	her	eyes	on	the	lantern's	ghostly	shadows	.
紧握	这	男生	到	她	边	,	和	固定的	她	眼睛	在	这	灯笼的	幽灵般的	阴影	.

她紧紧地把男孩搂在怀里，目光凝视着灯笼投下的幽灵般的影子。

[aɪ] [liːnd] ['oʊvər] ['kwɪkli] .

I	leaned	over	quickly	.
我	倾斜	超过	迅速地	.

我迅速俯身过去。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] [læmp] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [skwer] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [laɪt] [flek] [ðə; ði] [stoʊn] ['flægɪŋ] ,

The	glow	of	the	rude	lamp	,	with	its	squares	of	waving	light	flecking	the	stone	flagging	,
这	辉光	的	这	粗鲁的	灯	,	和	它是	正方形	的	挥手	光	斑点	这	石头	标记	,

那盏简陋的油灯散发出微弱的光芒，斑驳的光影在石板上跳跃闪烁。

[treɪst] [ɪn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['aʊtˌlaɪnz] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] !

traced	in	unmistakable	outlines	the	form	of	a	cross	!
追踪	在	毋庸置疑	概述	这	形式	的	一个	叉	!

勾勒出清晰的十字架形状!

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [træns] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['ʃædoʊ] ,

For	some	minutes	she	stood	as	if	in	a	trance	,	her	eyes	fastened	upon	the	floating	shadow	,
为了	一些	分钟	她	站立	作为	如果	在	一个	发呆	,	她	眼睛	系紧	之上	这	漂浮的	阴影	,

她呆立了好几分钟，仿佛着了魔似的，目光紧紧盯着那漂浮的影子。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [fɔːrm] ['tremblɪŋ] , [bent] , [hɜːr; hər]['bɑːdi] ['sweɪɪŋ] .

her	whole	form	trembling	,	bent	,	her	body	swaying	.
她	所有的	形式	发抖	,	弯曲	,	她	身体	摇晃	.

她全身颤抖，弯着腰，身体摇晃。

['oʊnli] [wen] [ðə; ði]['sækrɪstən] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'hed] [tuː; tə][hoʊld]['oʊpən][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] ,

Only	when	the	sacristan	moved	a	few	paces	ahead	to	hold	open	the	swinging	door	,
仅有的	什么时候	这	司事	已搬	一个	很少	步幅	前方	到	抓住	打开	这	摇摆	门	,

只有当教堂司事向前走了几步，扶着旋转门时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ['feɪdɪd] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'weɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spel] .

and	the	shadow	of	the	cross	faded	,	did	she	awake	from	the	spell	.
和	这	阴影	的	这	叉	褪色	,	做过	她	醒	从	这	拼写	.

十字架的影子消失了，她才从魔法中醒来。

[ðen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] ['sloʊli] , [ʃiː; ʃi] [boʊd] ['revərəntli] , [krɔːst] [hɜːr'self] , [druː] [ðə; ði] [bɔɪ]

Then	,	recovering	herself	slowly	,	she	bowed	reverently	,	crossed	herself	,	drew	the	boy
然后	,	恢复中	她自己	缓慢地	,	她	鞠躬	虔诚地	,	交叉	她自己	,	画	这	男生

['kloʊzər] , [ænd; ənd] ,

closer	,	and	,
更近	,	和	,

然后，她慢慢恢复了镇定，恭敬地鞠了一躬，划了个十字，把男孩拉近，然后.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] , [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ['stɑːrlɪt] [naɪt] .

with	his	hand	in	hers	,	passed	out	into	the	cool	starlit	night	.
和	他的	手	在	她的	,	通过了	出去	进入	这	凉爽的	星光	夜晚	.

他牵着她的手，昏睡在凉爽的星空下。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['noʊəz] - [ɑːrk] [triːz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

The	following	morning	I	was	sitting	under	the	Noah's	-	ark	trees	,	watching	the
这	下列的	早晨	我	曾是	坐着	在下面	这	诺亚的	-	方舟	树木	,	观看	这

['piːp(ə)l] [pæs] [ænd; ənd] [ˌri'pæs] ,

people	pass	and	repass	,
人们	经过	和	重传	,

第二天早上，我坐在诺亚方舟树下，看着人们来来往往。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [waɪt] ['flænl] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [keɪn] ,

when	a	man	in	a	suit	of	white	flannel	,	carrying	a	light	cane	,
什么时候	一个	男人	在	一个	套装	的	白色的	绒布	,	携带	一个	光	甘蔗	,

一个身穿白色法兰绒西装、手持轻便拐杖的男人

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [strɔː] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [bænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nektaɪ] [tuː; tə] [mætʃ] ,

and	wearing	a	straw	hat	with	a	red	band	,	and	a	necktie	to	match	,
和	穿着	一个	稻草	帽子	和	一个	红色的	乐队	,	和	一个	领带	到	匹配	,

她戴着一顶饰有红色帽带的草帽，还系着一条与之相配的领带。

[stɑːpt] [ə; eɪ] ['flaʊər] - [gɜːrl] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

stopped	a	flower	-	girl	immediately	in	front	of	me	,
停止	一个	花	-	女孩	立即地	在	正面	的	我	,

我立刻拦住了一个在我面前卖花的小女孩，

[ænd; ənd] [ə'fɪkst] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [dɑːt][ʌv; əv] [blʌd] - ['kʌlər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] .

and	affixed	an	additional	dot	of	blood	-	color	to	his	buttonhole	.
和	已粘贴	一个	额外的	点	的	血	-	颜色	到	他的	纽扣孔	.

并在他的纽扣孔上又点上了一点血红色。

[ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['jeloʊ] [ðæn; ðən] [wen] ['ʌndər] [ðə; ði]

In	the	glare	of	the	daylight	he	was	even	more	yellow	than	when	under	the
在	这	强光	的	这	日光	他	曾是	甚至	更多的	黄色的	比	什么时候	在下面	这

[bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] - ['dʒɛts] .

blaze	of	the	gas	-	jets	.
火焰	的	这	气体	-	喷气式飞机	.

在刺眼的日光下，他的肤色比在煤气灯的火焰下还要黄。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['glæsi] [ænd; ənd] ['brɪliənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪmz] [ʃoʊd] [red] ,

His	eyes	were	still	glassy	and	brilliant	,	but	the	rims	showed	red	,
他的	眼睛	是	仍然	玻璃状	和	杰出的	,	但	这	轮辋	显示	红色的	,

他的眼睛依然炯炯有神，但眼眶泛红。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['loʊər] [lɪdz] [leɪ] ['sʌŋkən] [hæf] - ['sɜːrkl]

as	if	for	want	of	sleep	,	and	beneath	the	lower	lids	lay	sunken	half	-	circles
作为	如果	为了	想	的	睡觉	,	和	下面	这	降低	盖子	躺	凹陷	一半	-	界

[ʌv; əv] [blæk] .

of	black	.
的	黑色的	.

仿佛因为睡眠不足，下眼睑下方出现了凹陷的半圆形黑色眼窝。

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

He	moved	with	his	wonted	precision	,
他	已搬	和	他的	惯常	精确	,

他动作一如既往地精准。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ɪk'striːm] ['grævəti][ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærəktəraɪzd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ]

but	without	that	extreme	gravity	of	manner	which	had	characterized	him	the
但	没有	那	极端	重力	的	方式	哪个	有	特征化的	他	这

[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪm] .

night	of	the	game	.
夜晚	的	这	游戏	.

但他却没有了比赛当晚那种极其严肃的神态。

[lʊkt] [æt; ət][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['pæsər] - [baɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'prest] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]

Looked	at	as	a	mere	passer	-	by	,	he	would	have	impressed	you	as	a
看起来	在	作为	一个	仅仅	过路人	-	经过	,	他	会	有	印象深刻	你	作为	一个

['ræðər] [ˌdebə'ner] ,

rather	debonair	,
相当	风度翩翩	,

如果只是以一个路人的视角来看，他一定会给你留下风度翩翩的印象。

[ˌoʊvər'drest] [hə'bɪtʃuˌeɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [stroʊl] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [triːz] ,

overdressed	habitué	,	who	was	enjoying	his	morning	stroll	under	the	trees	,
穿得太正式了	常客	,	WHO	曾是	享受	他的	早晨	漫步	在下面	这	树木	,

一位衣着考究的常客，正在树荫下享受晨间漫步。

[wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ɪn] [laɪf][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kuːl] [er] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt]

without	other	purpose	in	life	than	the	breathing	of	the	cool	air	and	enjoyment
没有	其他	目的	在	生活	比	这	呼吸	的	这	凉爽的	空气	和	享受

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'tendənt] ['eksərsaɪz] .

of	the	attendant	exercise	.
的	这	服务员	锻炼	.

除了呼吸凉爽的空气和享受运动带来的乐趣之外，他没有其他生活目标。

[hɪz; ɪz]['spaɪdər] - [ʃɪp] [hæd; həd] ['daʊtləs] [siːn] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ] [wɔːk] , — [aɪ]

His	spider	-	ship	had	doubtless	seen	me	when	he	entered	the	walk	,	—	I
他的	蜘蛛	-	船	有	毫无疑问	已见	我	什么时候	他	进入	这	走	,	—	我

[wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ʌn'træpt] [flaɪ] ,

was	still	an	untrapped	fly	,
曾是	仍然	一个	解救	飞	,

当他进入步道时，他的蜘蛛飞船无疑已经看到了我——我当时还是一只未被捕获的苍蝇。

— [ænd; ənd][hæd; həd] [pɪkt] [aʊt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['flaʊər] - [gɜːrl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [seɪf]

—	and	had	picked	out	this	particular	flower	-	girl	beside	me	as	a	safe
—	和	有	挑选	出去	这	特别的	花	-	女孩	旁	我	作为	一个	安全的

['æŋkərɪdʒ] [fɔːr; fər][wʌn] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [web] .

anchorage	for	one	end	of	his	web	.
安克雷奇	为了	一	结尾	的	他的	网站	.

——并且选中了我旁边这位卖花女，作为他精心布置的陷阱的一端的安全锚点。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [maɪ] [hed] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

I	turned	away	my	head	;	but	it	was	too	late	.
我	转向	离开	我的	头	;	但	它	曾是	也	晚的	.

我扭过头去，但为时已晚。

" [mə'sjɜːr] [dɪd][nɑːt] [pleɪ] [læst] [naɪt] ?
" **Monsieur** **did** **not** **play** **last** **night** **?**
" 先生 做过 不是 玩 最后的 夜晚 ?

“先生昨晚没上场吗？”

" [ðə; ði]['kruːpieɪ,'kruːpiər] [æskt] [ˌdefə'renʃəli] .
" **the** **croupier** **asked** **deferentially** **.**
" 这 荷官 问 恭敬地 .

“荷官恭敬地问道。”

" [noʊ] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [geɪm] .
" **No** **;** **I** **did** **not** **know** **the** **game** **.**
" 不 ; 我 做过 不是 知道 这 游戏 .

“不，我不知道这个游戏。”

" [ðen] [æn; ən][aɪ'diːə] [strʌk] [ˌem 'iː] .
" **Then** **an** **idea** **struck** **me** **.**
" 然后 一个 主意 击 我 .

“然后我突然想到一个主意。”

" [sɪt] [daʊn] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **Sit** **down** **;** **I** **want** **to** **talk** **to** **you** **.**
" 坐 向下 ; 我 想 到 讲话 到 你 .

“坐下，我想和你谈谈。”

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɪŋgər] , ['oʊpənd] [ə; eɪ][goʊld] ['sɪgəret] -
" **He** **touched** **the** **edge** **of** **his** **hat** **with** **one** **finger** **,** **opened** **a** **gold** **cigarette** **-**
" 他 感动 这 边缘 的 他的 帽子 和 一 手指 , 打开 一个 金子 卷烟 -
[keɪs] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
case **studded** **with** **jewels** **,**
案件 带钉的 和 珠宝 ,

他用一根手指碰了碰帽檐，打开了一个镶嵌着宝石的金烟盒。

['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ɪts] ['kɑːntents] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
offered **me** **its** **contents** **,** **and** **took** **the** **seat** **beside** **me** **.**
提供 我 它是 内容 , 和 采取 这 座位 旁 我 .

把东西递给我，然后在我旁边坐下。

" ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn]
" **Pardon** **the** **abruptness** **of** **the** **inquiry** **,** **but** **who** **was** **the** **woman** **in**
" 赦免 这 突兀 的 这 询问 , 但 WHO 曾是 这 女士 在
[blæk] ?
black **?**
黑色的 ?

“请原谅我问得这么唐突，但那位身穿黑衣的女子是谁？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] .
He **looked** **at** **me** **curiously** **.**
他 看起来 在 我 奇怪的是 .

他好奇地看着我。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [miːn] ['mædəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæg] ? "
" **Ah** **,** **you** **mean** **madame** **with** **the** **bag** **?** **"**
" 啊 , 你 意思是 夫人 和 这 包 ? "

“啊，您说的是那位拎着包的女士吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ˌfrɑːnti'næk] . "
" She was once the Baroness Frontignac . "
" 她 曾是 一次 这 男爵夫人 弗朗蒂尼亚克 . "

“她曾是弗龙蒂尼亚克男爵夫人。”

" [wʌz; wəz][wʌns] !
" Was once !
" 曾是 一次 !

“曾经是！”

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? "
What is she now ? "
什么 是 她 现在 ? "

她现在是什么人?

" [naʊ] ?
" Now ?
" 现在 ?

“现在?

[ɑː] , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['stɔːri] .
Ah , that is quite a story .
啊 , 那 是 相当 一个 故事 .

啊，那真是一个精彩的故事。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ʃʌt] [ðə; ði][goʊld] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] , [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] ,
" He stopped , shut the gold case with a click , and leaned forward ,
" 他 停止 , 关闭 这 金子 案件 和 一个 点击 , 和 倾斜 向前 ,

他停下脚步，咔哒一声合上金盒子，然后向前倾身。

[flɪkɪŋ] [ðə; ði] ['peblz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] .
flicking the pebbles with the point of his cane .
轻弹 这 鹅卵石 和 这 观点 的 他的 甘蔗 .

他用拐杖尖弹开石子。

" [ɪf] ['mædəm] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][bæg][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði][bæŋk] .
" If madame had had a larger bag she might have broken the bank .
" 如果 夫人 有 有 一个 更大的 包 她 可能 有 破碎的 这 银行 .

“如果这位夫人带的包更大一些，她可能就倾家荡产了。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? "
Is it not so ? "
是 它 不是 所以 ? "

难道不是这样吗?

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ðen] ? " [aɪ] [pə'sistid] .
" You know her , then ? " I persisted .
" 你 知道 她 , 然后 ? " 我 持续 .

“那你认识她？”我追问道。

" [mə'sjɜːr] , [men] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [noʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
" Monsieur , men of my profession know everybody .
" 先生 , 男人 的 我的 职业 知道 大家 .

先生，我们这行的人谁都认识。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] — [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][fræŋks]

Sooner	or	later	they	all	come	to	us	—	when	they	are	young	,	and	their	francs
俄克拉荷马或者	之后	他们	全部	来	到	我们	—	什么时候	他们	是	年轻的	,	和	他们的	法郎	

[hæv; həv] [wɪŋz] ;

have	wings	;
有	翅膀	;

迟早他们都会来到我们这里——当他们年轻的时候，他们的法郎还有翅膀的时候；

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [greɪ] - ['herd] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] ; [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] . "

when	they	are	gray	-	haired	and	cautious	;	when	they	are	old	and	foolish	.	"
什么时候	他们	是	灰色的	-	头发	和	谨慎	;	什么时候	他们	是	老的	和	愚蠢	.	"

当他们白发苍苍、谨慎小心时；当他们年老愚钝时。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['gæmblər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['stɪfli] .

"	But	she	did	not	look	like	a	gambler	,	"	I	replied	stiffly	.
"	但	她	做过	不是	看	喜欢	一个	赌徒	,	"	我	回复	僵硬地	.

“但她看起来不像个赌徒，”我生硬地回答道。

[hiː; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz][oʊld]['sɪnɪk(ə)l] , ['tretʃərəs] [smaɪl] .

He	smiled	his	old	cynical	,	treacherous	smile	.
他	微笑	他的	老的	愤世嫉俗	,	奸诈	微笑	.

他露出了那熟悉的、愤世嫉俗的、阴险的笑容。

" [mə'sjɜːr] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [prə'naʊnst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] .

"	Monsieur	is	pleased	to	be	very	pronounced	in	his	language	.
"	先生	是	高兴	到	是	非常	发音	在	他的	语言	.

“先生很高兴他的语言表达得非常清晰。”

[ə; eɪ]['gæmblər] !

A	gambler	!
一个	赌徒	!

赌徒！

[mə'sjɜːr] [noʊ] [daʊt] [miːnz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mædəm] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

Monsieur	no	doubt	means	to	say	that	madame	has	not	the	appearance	of	being
先生	不	怀疑	方法	到	说	那	夫人	有	不是	这	外貌	的	存在

['ʌndər] [ðə; ðɪ][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪ] .

under	the	intoxication	of	the	play	.
在下面	这	中毒	的	这	玩	.

先生无疑是想说，夫人看起来并没有被戏剧的气氛所感染。

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [toʊn] , [stɪl] [flɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['peblz] , " [ðə; ðɪ] [ˌbærə'nes] [pleɪd] [fɔːr; fər]

"	Then	with	a	positive	tone	,	still	flicking	the	pebbles	,	"	The	baroness	played	for
"	然后	和	一个	积极的	语气	,	仍然	轻弹	这	鹅卵石	,	"	这	男爵夫人	玩	为了

[lʌv] . "

love	.	"
爱	.	"

然后，男爵夫人一边用积极的语气弹着鹅卵石，一边说道：“男爵夫人是为了爱而演奏。”

" [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːrdz] ? " [aɪ] [æskt] [pər'sɪstəntli] .

"	Of	the	cards	?	"	I	asked	persistently	.
"	的	这	牌	?	"	我	问	持续地	.

“是纸牌吗？”我追问道。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ðɪ] [neɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] .

I	was	determined	to	drive	the	nail	to	the	head	.
我	曾是	决定	到	驾驶	这	指甲	到	这	头	.

我决心要一击制胜。

[ðə; ði]['kruːpieɪˌkruːpiər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['fɪksɪdli] , [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [læft] [bɪ'twiːn]

The	croupier	looked	at	me	fixedly	,	shrugged	his	shoulders	,	laughed	between
这	荷官	看起来	在	我	固定地	,	耸了耸肩	他的	肩膀	,	笑了	之间

[hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

his	teeth	,	a	little	,
他的	牙齿	,	一个	小的	,

荷官直勾勾地看着我，耸了耸肩，咬牙切齿地笑了笑。

[hɪsɪŋ] [læf] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ɪ'skeɪpɪŋ] [stiːm] , [ænd; ənd] [sed] ['sloʊli] : —

hissing	laugh	that	sounded	like	escaping	steam	,	and	said	slowly	:	—
嘶嘶声	笑	那	听起来	喜欢	逃脱	蒸汽	,	和	说	缓慢地	:	—

他发出嘶嘶的笑声，听起来像是蒸汽逸出，然后缓缓说道：——

" [noʊ] ; [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

"	No	;	of	a	man	.
"	不	;	的	一个	男人	.

不，不是指一个男人。

" [ðen] , ['noʊtɪsɪŋ] [maɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] , " [mə'sjɜːr] [wʊd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['mædəm] ?

"	Then	,	noticing	my	increasing	interest	,	"	Monsieur	would	know	something	of	madame	?
"	然后	,	注意到	我的	增加	兴趣	,	"	先生	会	知道	某物	的	夫人	?

然后，注意到我越来越感兴趣，先生问道："先生是否认识这位夫人？"

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['krukiŋ] [wʌn] ['fɪŋgər] ['æftər] [ə'nʌðər] [æz; əz] [hiː; hi]

"	He	held	up	his	hand	,	and	began	crooking	one	finger	after	another	as	he
"	他	握住	向上	他的	手	,	和	开始	弯曲	一	手指	后	其他	作为	他

[rɪ'kaʊntid] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

recounted	her	history	.
叙述	她	历史	.

"他举起手，一边讲述她的过往，一边弯曲着一根又一根手指。

[ðiːz] [bent] [kiːz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ˌʌn'lɑːkt] ['siːkrɪts] [æz; əz] [wel] .

These	bent	keys	,	it	seemed	,	unlocked	secrets	as	well	.
这些	弯曲	钥匙	,	它	似乎	,	已解锁	秘密	作为	出色地	.

这些弯曲的钥匙似乎也能打开秘密。

" [lə] [(v)wɑ'lɑ] !

"	Le	voilà	!
"	乐	瞧！	!

"Le voilà！"

[ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv] ['mædəm] [lɑː] [bɑː'rɔːŋ] !

the	drama	of	Madame	la	Baronne	!
这	戏剧	的	夫人	拉	男爵夫人	!

男爵夫人的戏剧！

[ðə; ði] [pleɪ] ['əupənz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][fɜːrst][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt][ʌv; əv] [seɪnt] ['əːsjulə] ,

The	play	opens	when	she	is	first	a	novice	in	the	convent	of	Saint	Ursula	,
这	玩	打开	什么时候	她	是	第一的	一个	新手	在	这	修道院	的	圣	乌苏拉	,

剧本以她初入圣乌尔苏拉修道院做见习修女时开始。

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [gʊd] [wɜːrks] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

devoted	to	good	works	and	the	church	.
奉献	到	好的	作品	和	这	教会	.

致力于行善和教会。

[nekst][juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ][grænd] [deɪm] [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]['bærən] ['ælfɔns] [diː]

Next	you	find	her	a	grand	dame	and	rich	,	the	wife	of	Baron	Alphonse	de
下一个	你	寻找	她	一个	盛大	贵妇人	和	富有的	,	这	妻子	的	男爵	阿方斯	德

[ˌfrɑːnti'næk] ,

Frontignac	,
弗朗蒂尼亚克	,

接下来你会发现她是一位出身高贵、家境富裕的贵妇，是阿尔方斯·德·弗龙蒂尼亚克男爵的妻子。

[fɜːrst] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [lɪ'geɪʃn] [æt; ət] [vi'enə] .

first	secretary	of	legation	at	Vienna	.
第一的	秘书	的	使馆	在	维也纳	.

驻维也纳使馆一等秘书。

[ðen] [ə; eɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][wʌn] [tʃaɪld] , — [ə; eɪ] [bɔɪ] , [naʊ] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,

Then	a	mother	with	one	child	,	—	a	boy	,	now	six	or	seven	years	old	,
然后	一个	母亲	和	一	孩子	,	—	一个	男生	,	现在	六	或者	七	年	老的	,

然后是一位带着一个孩子的母亲——一个男孩，现在六七岁了。

[huː] [ɪz] ['hɑːrdli] ['evər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

who	is	hardly	ever	out	of	her	arms	.
WHO	是	几乎	曾经	出去	的	她	武器	.

她几乎从不离开她的怀抱。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , ['tɔɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mætʃ] - [seɪf] , [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

"	He	stopped	,	toyed	for	a	moment	with	his	match	-	safe	,	slipped	it	into
"	他	停止	,	玩弄	为了	一个	片刻	和	他的	匹配	-	安全的	,	滑倒了	它	进入

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [sed] ['kerləsli] ,

his	pocket	,	and	said	carelessly	,
他的	口袋	,	和	说	粗心大意	,

他停了下来，摆弄了一会儿火柴盒，把它塞进口袋，漫不经心地说：

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ækt][aɪ] .

"	So	much	for	Act	I	.
"	所以	很多	为了	行为	我	.

第一幕就到此为止。

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [treɪst] [ə'gen] ['lɪt(ə)l]['daiəgræmz][ɪn][ðə; ði]['græv(ə)l] ,

"	Then	,	after	a	pause	during	which	he	traced	again	little	diagrams	in	the	gravel	,
"	然后	,	后	一个	暂停	期间	哪个	他	追踪	再次	小的	图表	在	这	碎石	,

[hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] : —

he	said	suddenly	:	—
他	说	突然	:	—

“然后，他停顿了一下，又在砾石上画了一些小图，突然说道：——

" [dʌz] [ðɪs] ['riːəli] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] ? "

"	Does	this	really	interest	you	,	monsieur	?	"
"	做	这	真的	兴趣	你	,	先生	?	"

“先生，您真的对此感兴趣吗？”

" [ʌn'kwestʃənəbli] . "

"	Unquestionably	.	"
"	毫无疑问	.	"

“毫无疑问。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ðen] ?

"	You	know	her	,	then	?
"	你	知道	她	,	然后	?

“那你认识她？”

" [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [baɪ][ˌem 'iː] .

"	This	with	a	glance	of	suspicion	as	keen	as	it	was	unexpected	by	me	.
"	这	和	一个	瞥一眼	的	怀疑	作为	敏锐的	作为	它	曾是	意外	经过	我	.

“他眼中闪过一丝怀疑的神色，这既敏锐又出乎我的意料。”

" ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] , " [aɪ] ['ænsər] ['frænkli] , " [ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] .

"	Never	saw	her	in	my	life	before	,	"	I	answered	frankly	,	"	and	never	shall	again	.
"	绝不	锯	她	在	我的	生活	前	,	"	我	回答	坦率地说	,	"	和	绝不	将	再次	.

“我这辈子都没见过她，”我坦率地回答，“以后也不会再见到了。”

[aɪ] [liːv] [fɔːr; fər]['pærɪs][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][seɪl][frʌm; frəm]['hɑːvrə; 'hɑːvə][ɑːn] ['sætərdeɪ] .

I	leave	for	Paris	to	-	day	,	and	sail	from	Havre	on	Saturday	.
我	离开	为了	巴黎	到	-	天	,	和	帆	从	勒阿弗尔	在	周六	.

我今天启程前往巴黎，星期六从勒阿弗尔乘船出发。

" [hiː; hi] [druː] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] ,

"	He	drew	in	the	point	of	his	cane	,
"	他	画	在	这	观点	的	他的	甘蔗	,

他收起了手杖尖，

[lʊkt] [ˌem 'iː][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [swiːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,

looked	me	all	over	with	one	of	those	comprehensive	sweeps	of	the	eye	,
看起来	我	全部	超过	和	一	的	那些	综合的	扫荡	的	这	眼睛	,

她用那种全面审视的目光上下打量了我一番。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [maɪ]['ɪnmoʊst] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

as	if	he	would	read	my	inmost	thought	,	and	then	,
作为	如果	他	会	读	我的	最	想法	,	和	然后	,

仿佛他能看穿我内心深处的想法，然后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [bɔːrn] ['daʊtləs] [ʌv; əv][maɪ] ['evɪdənt] [sɪn'serəti] ,

with	an	expression	of	confidence	born	doubtless	of	my	evident	sincerity	,
和	一个	表达	的	信心	出生	毫无疑问	的	我的	明显	诚意	,

[kən'tɪnjuːd] : —

continued	:	—
持续	:	—

我带着自信的神情——这无疑源于我显而易见的真诚——继续说道：

" [ɪn][ðə; ði][nekst][ækt] [ˌfrɑːnti'næk] [gets] [mɪkst] [ʌp][ɪn][sʌm; səm] ['bæŋkɪŋ] ['skændlz] , — [hiː; hi] [wʊd] ,

"	In	the	next	act	Frontignac	gets	mixed	up	in	some	banking	scandals	,	—	he	would	,
"	在	这	下一个	行为	弗朗蒂尼亚克	获得	混合	向上	在	一些	银行业	丑闻	,	—	他	会	,

[laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] ,

like	a	fool	,
喜欢	一个	傻子	,

“在下一幕中，弗朗蒂尼亚克卷入了一些银行丑闻——他会像个傻瓜一样，

[pleɪ] [ruː'let] — [ˌbækə'rɑː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [geɪm] , — [ˌdisə'piəz] [frʌm; frəm] [vi'enə] ,

play	roulette	—	baccarat	was	always	his	strong	game	,	—	disappears	from	Vienna	,
玩	轮盘赌	—	百家乐	曾是	总是	他的	强的	游戏	,	—	消失	从	维也纳	,

[ɪz] [ə'restɪd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,

is	arrested	at	the	frontier	,
是	被捕	在	这	边境	,

他玩轮盘赌——百家乐一直是他的强项——从维也纳失踪，在边境被捕，

[is'keips] , [ænd; ənd][ɪz] [faʊnd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [brʌʃ] - [hiːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt]

escapes	,	and	is	found	the	next	morning	under	a	brush	-	heap	with	a	bullet
逃脱	,	和	是	成立	这	下一个	早晨	在下面	一个	刷子	-	堆	和	一个	子弹

[θruː] [hɪz; ɪz] [hed] .

through	his	head	.
通过	他的	头	.

他逃脱了，第二天早上人们在一堆灌木丛下发现了他的尸体，头部中弹。

[ðɪs] ['ɛndz][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

This	ends	the	search	.
这	结束	这	搜索	.

搜索到此结束。

[tuː] ['jɪrz] ['leɪtər] — [ðɪs] [ɪz] [naʊ] [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['mædəm] [lɑː] [bɑː'rɔːŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [suː] [tuː; tə]

Two	years	later	—	this	is	now	Act	III	.	—	Madame	la	Baronne	,	without	a	sou	to
二	年	之后	—	这	是	现在	行为	三、	.	—	夫人	拉	男爵夫人	,	没有	一个	苏	到

[hɜːr; hər] [neɪm] ,

her	name	,
她	姓名	,

两年后——现在是第三幕——男爵夫人，身无分文，

[ɪz][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [ʌv; əv][mets, mes] .

is	hard	at	work	in	the	hospitals	of	Metz	.
是	难的	在	工作	在	这	医院	的	梅茨	.

正在梅斯的医院里努力工作。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['penʃ(ə)n] [aʊt] [nɪr] [baɪ] .

The	child	is	pensioned	out	near	by	.
这	孩子	是	退休人员	出去	靠近	经过	.

孩子在附近安享晚年。

" [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði][grænd]['roʊmæns] .

"	Now	comes	the	grand	romance	.
"	现在	来	这	盛大	浪漫	.

“现在，伟大的爱情故事开始了。”

[æn; ən]['ɑːfɪsər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] 13th [ˌkwɪrə'sɪrz] — [ə; eɪ]['redʒɪmənt][wɪð; wɪθ][nɑːt][men] [ɪ'nʌf]

An	officer	attached	to	the	13th	Cuirassiers	—	a	regiment	with	not	men	enough
一个	官	随附的	到	这	13th	胸甲骑兵	—	一个	团	和	不是	男人	足够的

[left]['æftər][mets, mes][tuː; tə] ['mʌstər] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] — [ɪz] [pɪkt] [ʌp][fɔːr; fər] [ded] ,

left	after	Metz	to	muster	a	company	—	is	picked	up	for	dead	,
左边	后	梅茨	到	鼓起	一个	公司	—	是	挑选	向上	为了	死的	,

隶属于第13胸甲骑兵团的一名军官——该团在梅斯战役后兵力不足，甚至无法组建一个连——被发现时已阵亡。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm][tɔːrn][ɔːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪbər] - [slæʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [brɔːt]

with	one	arm	torn	off	,	and	a	sabre	-	slash	over	his	head	,	and	brought
和	一	手臂	撕裂	离开	,	和	一个	军刀	-	削减	超过	他的	头	,	和	带来

[tuː; tə][hɜːr; hər][wɔːrd] .

to	her	ward	.
到	她	病房	.

一只胳膊被扯断，头上被刀砍了一刀，被带到了她的病房。

[ʃiː; ʃi] ['nɜːrsɪz] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ænd; ənd][ɪn][sɪks] [mʌnθs] [hiː; hi][dʒɔɪnz][hɪz; ɪz]

She	nurses	him	back	to	life	,	inch	by	inch	,	and	in	six	months	he	joins	his
她	护士	他	后退	到	生活	,	英寸	经过	英寸	,	和	在	六	几个月	他	加入	他的

['redʒɪmənt] .

regiment	.
团	.

她一点一点地把他从死亡边缘拉了回来，六个月后他回到了部队。

[naʊ] [pliːz] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][plɑːt] .

Now	please	follow	the	plot	.
现在	请	跟随	这	阴谋	.

现在请跟随剧情发展。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['ɪntrəstɪŋ] .

It	is	quite	interesting	.
它	是	相当	有趣的	.

这很有意思。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] ?

Is	it	not	easy	to	see	what	will	happen	?
是	它	不是	简单的	到	看	什么	将要	发生	?

难道不很容易预见将会发生什么吗?

['tendər] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [breɪv] !

Tender	**and**	**beautiful**	**,**	**young**	**and**	**brave**	**!**
投标	和	美丽的	,	年轻的	和	勇敢的	!

温柔美丽，年轻勇敢!

['viːv] [lə] [bel] [ə'mʊr] !

Vive	**le**	**bel**	**amour**	**!**
活力	勒	贝尔	恋情	!

Vive le bel amour!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ˌju ɛn 'i] [ə'fer] [diː] [kɜːr] — [lɑː] [grænd] ['pæʃ(ə)n] .

It	**is**	**the**	**old**	**story**	**,**	**but**	**it**	**is**	**also**	**une**	**affaire**	**de**	**cœur**	**—**	**la**	**grande**	**passion**	**.**
它	是	这	老的	故事	,	但	它	是	还	一	事件	德	心	—	拉	格兰德	热情	.

这是一个古老的故事，但它也是 une thinge de cœur（伟大的激情）。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mærid] , [ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn]

In	**a**	**few**	**months**	**they**	**are**	**married**	**,**	**and**	**he**	**takes**	**her**	**to**	**his**	**home**	**in**
在	一个	很少	几个月	他们	是	已婚	,	和	他	需要	她	到	他的	家	在

['ruːən] .

Rouen	**.**
鲁昂	.

几个月后他们结婚了，他带她去了他在鲁昂的家。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['lisnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [en'triːtiːz] , [ænd; ənd] [ri'zainz] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] .

There	**he**	**listens**	**to**	**her**	**entreaties**	**,**	**and**	**resigns**	**his**	**commission**	**.**
那里	他	听着	到	她	恳求	,	和	辞职	他的	委员会	.

在那里，他听从了她的恳求，辞去了职务。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	**This**	**was**	**five**	**years**	**ago**	**.**
"	这	曾是	五	年	前	.

那是五年前的事了。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] [mæn] , ['stɑːrvɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['penʃən] ; [ə; eɪ] [pʊr] ['devə)l]

To	**-**	**day**	**he**	**is**	**a**	**broken**	**-**	**down**	**man**	**,**	**starving**	**on**	**his**	**pension**	**;**	**a**	**poor**	**devil**
到	-	天	他	是	一个	破碎的	-	向下	男人	,	饥饿	在	他的	养老金	;	一个	贫穷的	魔鬼

[ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] ,

about	**the**	**streets**	**,**
关于	这	街道	,

如今他已落魄潦倒，靠养老金勉强糊口，沦落街头，成了个可怜虫。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] ; [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv]

instead	**of**	**a**	**general**	**commanding**	**a**	**department**	**;**	**and**	**all**	**for**	**love**	**of**
反而	的	一个	一般的	指挥	一个	部门	;	和	全部	为了	爱	的

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

而不是一位统领某个部门的将军；而这一切都是因为爱她。

[sʌm; səm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['seɪbər] - [kʌt] ; [sʌm; səm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ]

Some	**,**	**of**	**course**	**,**	**said**	**it**	**was**	**the**	**sabre**	**-**	**cut**	**;**	**some**	**that**	**he**	**could**	**no**
一些	,	的	课程	,	说	它	曾是	这	军刀	-	切	;	一些	那	他	可以	不

[lɔːŋgər][hoʊld][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

longer	**hold**	**his**	**command**	**,**
更长	抓住	他的	命令	,

当然，有人说是军刀砍伤导致的；也有人说他已经无法继续指挥作战了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['bædli] [slæʃt] .

he	**was**	**so**	**badly**	**slashed**	**.**
他	曾是	所以	糟糕	削减	.

他被划伤得很厉害。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

But	it	is	as	I	tell	you	.
但	它	是	作为	我	告诉	你	.

但事实正如我告诉你的那样。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ˈeni] [deɪ] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld]

You	can	see	him	here	any	day	,	sitting	under	the	trees	,	playing	with	the	child
你	能	看	他	这里	任何	天	,	坐着	在下面	这	树木	,	玩耍	和	这	孩子

,

,

,

你每天都能看到他坐在树下，和孩子玩耍。

[ɔːr] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [leɪk] [frʌnt] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

or	along	the	lake	front	,	leaning	on	her	arm	.
或者	沿着	这	湖	正面	,	倾斜	在	她	手臂	.

或者沿着湖边，她倚着手臂。

" [hɪr] [ðə; ði][ˈkruːpieɪˌˈkruːpiər][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] , [lʊkt] [ˈkrɪtɪkli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [keɪs] [ʌv; əv]

"	Here	the	croupier	rose	from	the	bench	,	looked	critically	over	his	case	of
"	这里	这	荷官	玫瑰	从	这	长椅	,	看起来	关键	超过	他的	案件	的

[sɪgəˈrets] , [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][wʌn] [ˈkerfəli] ,

cigarettes	,	selected	one	carefully	,
香烟	,	已选	一	小心	,

“这时，荷官从长椅上站起来，仔细地看了看他的香烟盒，挑出了一支。”

[ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈbʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ] .

and	began	buttoning	his	coat	as	if	to	go	.
和	开始	扣纽扣	他的	外套	作为	如果	到	去	.

他开始扣上外套的扣子，好像要走了似的。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][end] .

By	this	time	I	had	determined	to	know	the	end	.
经过	这	时间	我	有	决定	到	知道	这	结尾	.

这时我已经下定决心要知道结局。

[aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ;

I	felt	that	he	had	told	me	the	truth	as	far	as	he	had	gone	;
我	毛毡	那	他	有	讲述	我	这	真相	作为	远的	作为	他	有	已消失	;

我觉得他已经尽其所能地告诉我实话了；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] , [ˈɔːlsoʊ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][moʊst][ˈkrɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	I	felt	,	also	,	that	he	had	stopped	at	the	most	critical	point	of	her
但	我	毛毡	,	还	,	那	他	有	停止	在	这	最多	批判的	观点	的	她

[kəˈrɪr] .

career	.
职业	.

但我也觉得，他停在了她事业最关键的时刻。

[aɪ] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈdiːteɪlz] .

I	saw	,	too	,	that	he	was	familiar	with	its	details	.
我	锯	,	也	,	那	他	曾是	熟悉的	和	它是	细节	.

我还发现，他对其中的细节也很熟悉。

" [goʊ][ɑːn] , [pliːz] .

"	Go	on	,	please	.
"	去	在	,	请	.

请继续。

[hɪr] , [traɪ][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] .

Here	,	try	a	cigar	.
这里	,	尝试	一个	雪茄	.

来，尝尝雪茄。

" [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['heroʊɪn] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] ['kɜːrtiəs] .

"	My	interest	in	my	heroine	had	even	made	me	courteous	.
"	我的	兴趣	在	我的	女英雄	有	甚至	制成	我	有礼貌	.

“我对女主角的兴趣甚至让我变得彬彬有礼。”

[maɪ] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ɔːf] .

My	aversion	to	him	,	too	,	was	wearing	off	.
我的	厌恶	到	他	,	也	,	曾是	穿着	离开	.

我对他的厌恶感也渐渐消退了。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , ['kruːpiəz] [wɜːr; wər][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

Perhaps	,	after	all	,	croupiers	were	no	worse	than	other	people	.
也许	,	后	全部	,	荷官	是	不	更糟	比	其他	人们	.

或许，归根结底，荷官并不比其他人更坏。

" [naʊ] , [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .

"	Now	,	one	thing	more	.
"	现在	,	一	事物	更多的	.

“现在，还有一件事。”

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][jʊr; jər] ['gæmblɪŋ] - [haʊs] ?

Why	was	she	in	your	gambling	-	house	?
为什么	曾是	她	在	你的	赌博	-	房子	?

她为什么会在你的赌场?

" [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['siːtɪd] [hɪm'self] .

"	He	lighted	the	cigar	,	touched	his	hat	with	his	forefinger	,	and	again	seated	himself	.
"	他	照明	这	雪茄	,	感动	他的	帽子	和	他的	食指	,	和	再次	坐着	他自己	.

他点燃雪茄，用食指碰了碰帽子，然后重新坐下。

" [wel] , [ðen] , [mə'sjɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

"	Well	,	then	,	monsieur	,	as	you	will	.
"	出色地	,	然后	,	先生	,	作为	你	将要	.

“那么，先生，就如您所愿吧。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [trʌst] [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] .

I	always	trust	you	Americans	.
我	总是	相信	你	美国人	.

我一直都信任你们美国人。

[wen] [juː; jʊ] [luːz] , [juː; jʊ] [peɪ] ; [wen] [juː; jʊ] [wɪn] , [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [maʊðz] [ʃʌt] .

When	you	lose	,	you	pay	;	when	you	win	,	you	keep	your	mouths	shut	.
什么时候	你	失去	,	你	支付	;	什么时候	你	赢	,	你	保持	你的	嘴	关闭	.

输了要付出代价，赢了要保持沉默。

[bɪ'saɪdz] , " — [ðɪs] [wʌz; wəz]['spoʊkən] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] , — " [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] .

Besides	,	"	—	this	was	spoken	more	to	himself	,	—	"	you	have	never	seen	him	,	and	never	will	.
除了	,	"	—	这	曾是	说	更多的	到	他自己	,	—	"	你	有	绝不	已见	他	,	和	绝不	将要	.

此外，——这更像是自言自语——“你从来没有见过他，也永远不会见到他。”

[lə] [(v)wɑ'lɑ] .

Le	voilà	.
乐	瞧!	.

瞧。

[wʌn] [naɪt] , — [ðɪs] ['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [rɪ'membər] , — [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [æt; ət]

One	night	,	—	this	only	a	year	ago	,	remember	,	—	in	one	of	the	gardens	at
一	夜晚	,	—	这	仅有的	一个	年	前	,	记住	,	—	在	一	的	这	花园	在

['beɪdən] ,

Baden	,
巴登	,

一年前的一个晚上——请记住，这只是一年前的事——在巴登的一个花园里，

[ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] - ['ʃoʊldər] .

a	hand	touched	the	baroness's	shoulder	.
一个	手	感动	这	-	肩膀	.

一只手搭在了男爵夫人的肩膀上。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - .

"	It	was	Frontignac's	.
"	它	曾是	-	.

“那是弗龙蒂尼亚克的。”

" [ðə; ði]['baːdi] ['ʌndər] [ðə; ði] [brʌʃ] - [hiːp] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] [drest] [ɪn]

"	The	body	under	the	brush	-	heap	had	been	that	of	another	man	dressed	in
"	这	身体	在下面	这	刷子	-	堆	有	到过	那	的	其他	男人	穿着	在

- [kloʊðz] .

Frontignac's	clothes	.
-	衣服	.

“灌木丛下的尸体是另一个穿着弗龙蒂尼亚克衣服的男人。”

[ðə; ði] ['bʊlɪt] - [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bɔːl] [frʌm; frəm] - ['pɪst(ə)l] .

The	bullet	-	hole	in	his	head	was	made	by	a	ball	from	Frontignac's	pistol	.
这	子弹	-	洞	在	他的	头	曾是	制成	经过	一个	球	从	-	手枪	.

他头部的弹孔是弗龙蒂尼亚克手枪射出的子弹造成的。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['haɪdɪŋ] [ɪn]['eksaɪl] .

Since	then	he	had	been	hiding	in	exile	.
自从	然后	他	有	到过	隐藏	在	流亡	.

此后他一直流亡在外。

" [hiː; hi] ['θretnd] [ɪk'spoʊʒər] .

"	He	threatened	exposure	.
"	他	威胁	接触	.

他威胁要曝光此事。

[ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['krɪpld] ['hʌzbənd] .

She	pleaded	for	her	boy	and	her	crippled	husband	.
她	恳求	为了	她	男生	和	她	残疾的	丈夫	.

她为她的儿子和残疾的丈夫恳求饶命。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv]['hændɪd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['ʒɑːndɑːrm] ;

She	could	,	of	course	,	have	handed	him	over	to	the	nearest	gendarme	;
她	可以	,	的	课程	,	有	递交	他	超过	到	这	最近的	宪兵	;

[bʌt; bət] [ðæt] [ment] [ə'rest] ,

but	that	meant	arrest	,
但	那	意思是	逮捕	,

她当然可以把他交给最近的宪兵；但那样就意味着被捕。

[ænd; ənd] [ə'rest] [ment] [ɪk'spoʊʒər] .

and	arrest	meant	exposure	.
和	逮捕	意思是	接触	.

被捕意味着身份暴露。

[æt; ət][ðer; ðər] [hoʊm] [ɪn] [vi'enə] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,

At	their	home	in	Vienna	,	let	me	tell	you	,
在	他们的	家	在	维也纳	,	让	我	告诉	你	,

让我告诉你，他们在维也纳的家中是这样的：

[ˌbækə'rɑː] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] ['naɪtli] [æz; əz][ə; eɪ]['pæstaɪm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [gests] .

baccarat	had	been	played	nightly	as	a	pastime	for	their	guests	.
百家乐	有	到过	玩	每晚	作为	一个	消遣	为了	他们的	客人	.

百家乐是他们招待客人的夜间消遣。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [lʌk] [ðæt] - [æz; əz] ['lʌki] [æz; əz][ðə; ði] [bɑː'rɔːŋ] [ˌfrɑːnti'næk] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]

So	great	was	her	luck	that	'	As	lucky	as	the	Baronne	Frontignac	'	was	a
所以	伟大的	曾是	她	运气	那	-	作为	幸运的	作为	这	男爵夫人	弗朗蒂尼亚克	-	曾是	一个

['baɪwɜːrd] .

byword	.
代词	.

她的运气好到“像弗龙蒂尼亚克男爵夫人一样幸运”都成了一句谚语。

- [praɪs] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

Frontignac's	price	was	this	:
-	价格	曾是	这	:

弗龙蒂尼亚克的售价是:

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['fɪfti] ['luːɪs] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðæt] [steɪk] [æt; ət][ðə; ði][kə'siːnoʊ] [ðæt] [naɪt] ;

she	must	take	his	fifty	louis	and	play	that	stake	at	the	Casino	that	night	;
她	必须	拿	他的	五十	路易斯	和	玩	那	赌注	在	这	赌场	那	夜晚	;

她必须拿着他的五十路易，当晚去赌场赌一把;

[wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [hiː; hi] [wʊd] ['vænɪʃ] .

when	she	brought	him	ten	thousand	francs	he	would	vanish	.
什么时候	她	带来	他	十	千	法郎	他	会	消失	.

当她给他带来一万法郎时，他就会消失。

" [ðæt] [naɪt] [æt; ət]['beɪdən] — [aɪ][wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] , [ænd; ənd] [noʊ] — [ʃiː; ʃi] [wʌn] [twelv] ['θaʊz(ə)nd]

"	That	night	at	Baden	—	I	was	dealing	,	and	know	—	she	won	twelve	thousand
"	那	夜晚	在	巴登	—	我	曾是	处理	,	和	知道	—	她	韩元	十二	千

[fræŋks][ɪn][æz; əz] ['meni] ['mɪnɪts] .

francs	in	as	many	minutes	.
法郎	在	作为	许多	分钟	.

“那天晚上在巴登——我当时在发牌，你知道——她在短短几分钟内就赢了12000法郎。

[hɪr] [hɜːr; hər] ['sleɪvəri] [bɪ'gæn] .

Here	her	slavery	began	.
这里	她	奴隶制	开始	.

她的奴役生涯就此开始。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ʌn'tɪl] [ˌfrɑːnti'næk] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] ['kæptʃərd] ;

It	will	continue	until	Frontignac	is	discovered	and	captured	;
它	将要	继续	直到	弗朗蒂尼亚克	是	发现	和	捕获	;

这场战斗将持续到弗龙蒂尼亚克被发现并抓获为止;

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [pʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['bʊlɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] .

then	he	will	put	a	second	bullet	into	his	own	head	.
然后	他	将要	放	一个	第二	子弹	进入	他的	自己的	头	.

然后他会向自己的头部补第二枪。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['entər] [maɪ] [ruːm] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'gen] .

When	I	saw	her	enter	my	room	I	knew	he	had	turned	up	again	.
什么时候	我	锯	她	进入	我的	房间	我	知道	他	有	转向	向上	再次	.

看到她走进我的房间，我就知道他又来了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stægərd] [aʊt] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ][men] ['ʃædoʊd] [hɜːr; hər] .

As	she	staggered	out	,	one	of	my	men	shadowed	her	.
作为	她	交错	出去	,	一	的	我的	男人	阴影	她	.

她踉跄着走出去时，我的一个手下尾随在她身后。

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ˌfrɑːntiˈnæk] [wʌz; wəz] [skʌlkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

I	was	right	;	Frontignac	was	skulking	in	the	garden	.
我	曾是	正确的	;	弗朗蒂尼亚克	曾是	潜行	在	这	花园	.

我猜对了；弗龙蒂尼亚克确实在花园里鬼鬼祟祟地躲着。

" [ɔːl] [maɪ] [dɪs'gʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kruːpieɪˌkruːpiər] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .

"	All	my	disgust	for	the	croupier	returned	in	an	instant	.
"	全部	我的	厌恶	为了	这	荷官	返回	在	一个	立即的	.

“我对荷官的厌恶之情瞬间涌上心头。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['blʌdləs] ['spaɪdər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

He	was	still	the	same	bloodless	spider	of	the	night	before	.
他	曾是	仍然	这	相同的	无血	蜘蛛	的	这	夜晚	前	.

他还是昨晚那只冷血无情的蜘蛛。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [maɪ][hændz][ɔːf][hɪm; ɪm] .

I	could	hardly	keep	my	hands	off	him	.
我	可以	几乎	保持	我的	双手	离开	他	.

我几乎无法控制自己不去碰他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][pər'mɪt] [ðɪs] , [ænd; ənd][let] [ðɪs] ['wʊmən] ['sʌfər] [ðiːz] ['tɔːtʃəz] ,

"	And	you	permit	this	,	and	let	this	woman	suffer	these	tortures	,
"	和	你	允许	这	,	和	让	这	女士	遭受	这些	酷刑	,

“而你们却允许这一切发生，让这个女人遭受这些酷刑，”

[hɜːr; hər][laɪf] [meɪd] ['mɪzrəb(ə)l] [baɪ] [ðɪs] ['skaʊndrəl] , [wen] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lʊk] ,

her	life	made	miserable	by	this	scoundrel	,	when	a	word	,	even	a	look	,
她	生活	制成	悲惨的	经过	这	恶棍	,	什么时候	一个	单词	,	甚至	一个	看	,

这个恶棍让她的生活变得无比悲惨，哪怕只是一句话，甚至一个眼神，

[frʌm; frəm][juː; jʊ] [wʊd] [send][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] " —

from	you	would	send	him	out	of	the	country	and	"	—
从	你	会	发送	他	出去	的	这	国家	和	"	—

你却要把他送出国，然后——

" ['sɔːftli] , [mə'sjɜːr] , ['sɔːftli] .

"	Softly	,	monsieur	,	softly	.
"	轻轻	,	先生	,	轻轻	.

“轻点，先生，轻点。”

[waɪ] [bleɪm] [ˌem 'iː] ?

Why	blame	me	?
为什么	责备	我	?

为什么要怪我?

[wʌt] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][maɪn] .

What	business	is	it	of	mine	.
什么	商业	是	它	的	矿	.

这关我什么事?

[duː][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] ?

Do	I	love	the	cripple	?
做	我	爱	这	削弱	?

我爱这个残疾人吗?

[hæv; həv][aɪ] [rɔbd] [ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] ['mə:dəd] [maɪ] ['dʌb(ə)l] ?

Have	I	robbed	the	bank	and	murdered	my	double	?
有	我	被抢劫	这	银行	和	被谋杀	我的	双倍的	?

我是否抢劫了银行并谋杀了我的分身?

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ] [geɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - .

This	is	not	my	game	;	it	is	Frontignac's	.
这	是	不是	我的	游戏	;	它	是	-	.

这不是我的游戏，这是弗朗蒂尼亚克的游戏。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː] [kɪk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [tʃes] [bɔːrd] ?
Would you have me kick over his chess board ?
会 你 有 我 踢 超过 他的 棋 木板 ?

你想让我把他的棋盘踢翻吗?

" [ˈdʒɑːnəθən]
" JONATHAN
" 乔纳森

乔纳森

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈʌgli] , — [ˌaʊtˈsaɪd] , [aɪ] [miːn] : [lɔːŋ] [ænd; ənd][læŋk] , [flæt] - [ˈtʃestɪd] , [ˈʃrʌŋkən] ,
He was so ugly , — outside , I mean : long and lank , flat - chested , shrunken ,
他 曾是 所以 丑陋的 , — 外部 , 我 意思是 : 长的 和 空白 , 平坦的 - 胸部 , 缩小 ,
[raʊnd] - [ˈʃoʊldərd] , [ˈstuːpɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] ;
round - shouldered , stooping when he walked ;
圆形的 - 肩部 , 弯腰 什么时候 他 步行 ;

他长得真丑，——我是指外表：又长又瘦，胸部扁平，身材矮小，圆肩，走路时弯腰驼背；

[ˈbɑːdi] [laɪk] [ə; eɪ][plæŋk] , [ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] [laɪk] [splɪt] [reɪlz] , [fiːt] [ɪˈmens] , [hændz] [laɪk] [ˈpædlz] ,
body like a plank , arms and legs like split rails , feet immense , hands like paddles ,
身体 喜欢 一个 板 , 武器 和 腿 喜欢 分裂 铁轨 , 脚 巨大 , 双手 喜欢 桨 ,

身体像木板一样，四肢像断裂的铁轨，双脚巨大，双手像桨一样。

[hed] [set] [ɑːn][ə; eɪ] [nek] [ˈskrɔːni] [æz; əz][ə; eɪ] [pɪkt] [ˈtʃɪkənz] , [her] [ˈbædli] [pʊt] [ɑːn][ænd; ənd][ɪn]
head set on a neck scrawny as a picked chicken's , hair badly put on and in
头 放 在 一个 脖子 瘦弱的 作为 一个 挑选 鸡肉的 , 头发 糟糕 放 在 和 在
[ˈpætʃɪz] ,
patches ,
补丁 ,

脑袋长在像被宰杀的鸡一样瘦弱的脖子上，头发稀疏稀少，而且斑驳不堪。

[sʌm; səm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] , [sʌm; səm] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] , [sʌm; səm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][ə; eɪ][hæf]
some about his head , some around his jaws , some under his chin in a half
一些 关于 他的 头 , 一些 大约 他的 下颚 , 一些 在下面 他的 下巴 在 一个 一半
[muːn] ,
moon ,
月亮 ,

有些在他头部周围，有些在他下巴周围，有些在他下巴下方呈半月形。

— [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
— a good deal on the back of his hands and on his chest .
— 一个 好的 交易 在 这 后退 的 他的 双手 和 在 他的 胸部 .

—他的手背和胸口有很多伤痕。

[ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [hjuːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [æks]
Nature had hewn him in the rough and had left him with every axe
自然 有 凿 他 在 这 粗糙的 和 有 左边 他 和 每一个 斧头
[mɑːrk] [ˈʃoʊɪŋ] .
mark showing .
标记 显示 .

大自然粗犷地雕琢了他，让他身上留下了每一道斧痕。

[hiː; hi] [wɔːr] [bɪg] [ʃuːz] [taɪd][wɪð; wɪθ] [dɪr] [haɪd] [strɪŋz] [ænd; ənd] [ˌnɑːndɪˈskrɪpt] [ˈbrɪtʃɪz] [ðæt]
He wore big shoes tied with deer hide strings and nondescript breeches that
他 穿着 大的 鞋 系 和 鹿 隐藏 字符串 和 不伦不类 马裤 那
[ˈrɪŋk(ə)ld] [əˈlɔːŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːtɪd] [legz] [laɪk] [oʊld] [gʌn] [ˈkʌvərz] .
wrinkled along his knotted legs like old gun covers .
皱 沿着 他的 打结的 腿 喜欢 老的 枪 封面 .

他穿着用鹿皮绳系着的大鞋子和不起眼的马裤，马裤在他打结的双腿上皱巴巴的，像旧枪套一样。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [pætʃt] [ænd; ənd] [riːpætʃt] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [hjuːz] [ænd; ənd] ['tɛkstʃɚz] , — [pɑːrts]

These	were	patched	and	repatched	with	various	hues	and	textures	,	—	parts
这些	是	已修补	和	重新打补丁	和	各种各样的	色调	和	纹理	,	—	部分

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [per] ,

of	another	pair	,
的	其他	一对	,

这些部件经过多次修补，使用了各种颜色和质地的布料——它们是另一双鞋的部件。

— ['bɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊt] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['teɪlərz] ['kʌtɪŋz] .

—	bits	of	a	coat	and	fragments	of	tailor's	cuttings	.
—	比特	的	一个	外套	和	片段	的	裁缝	插条	.

—外套的碎片和裁缝裁剪的碎布。

['soʊd] [ɪn] [ðer; ðər] [siːt] [wʌz; wəz] [hæf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːblɚz] ['eɪprən] ,

Sewed	in	their	seat	was	half	of	a	cobbler's	apron	,
缝制的	在	他们的	座位	曾是	一半	的	一个	鞋匠的	围裙	,

他们的座位里缝着半块鞋匠的围裙。

— [fɔːr; fər] ['greɪtər] ['seɪfti] [ɪn] ['slaɪdɪŋ] ['oʊvər] [ledʒ] [ænd; ənd] [lɔːgz] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] .

—	for	greater	safety	in	sliding	over	ledges	and	logs	,	he	would	tell	you	.
—	为了	更大的	安全	在	滑动	超过	壁架	和	日志	,	他	会	告诉	你	.

他会告诉你，这样做是为了在滑过岩架和圆木时更加安全。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ] ['leðər] [belt] ['pɑːlɪʃt] [wɪð; wɪθ] [juːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['wʊlən] [ʃɜːrt] ,

Next	came	a	leather	belt	polished	with	use	,	and	then	a	woolen	shirt	,
下一个	来了	一个	皮革	腰带	抛光	和	使用	,	和	然后	一个	羊毛	衬衫	,

接下来是一条因使用而泛着光泽的皮带，然后是一件羊毛衬衫。

— ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] , — [krɔːs] - [bɑːrd] [ɔːr] [straɪpt] , — [wət'evər] [ðə; ði] [stɔːr] [hæd; həd]

—	any	kind	of	a	shirt	,	—	cross	-	barred	or	striped	,	—	whatever	the	store	had
—	任何	种类	的	一个	衬衫	,	—	叉	-	禁止	或者	有条纹的	,	—	任何	这	店铺	有

['tʃiːpɪst] ,

cheapest	,
最便宜	,

任何款式的衬衫，无论是横条纹的还是条纹的，只要是店里最便宜的就行。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðæt] [ə; eɪ] ['weskət; 'weɪskoʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːt(ə)n] [bæk] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv]

and	over	that	a	waistcoat	with	a	cotton	back	and	some	kind	of
和	超过	那	一个	马甲	和	一个	棉布	后退	和	一些	种类	的

[ə; eɪ] [frʌnt] ,

a	front	,
一个	正面	,

外面再套一件棉质后背、前片有布料的背心。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [steɪt] [mæp] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [soʊ] ['meni] ['kʌlərd] ['pætʃɪz] .

looking	like	a	state	map	,	it	had	so	many	colored	patches	.
寻找	喜欢	一个	状态	地图	,	它	有	所以	许多	有色	补丁	.

它看起来像一张州地图，上面有很多彩色的色块。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] [koʊt] , — [nʌn] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] .

There	was	never	any	coat	,	—	none	that	I	remember	.
那里	曾是	绝不	任何	外套	,	—	没有任何	那	我	记住	.

我记得从来没有过外套。

[wen] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [koʊt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɑːnəθən] , — [ə; eɪ] [stɔːr] -

When	he	wore	a	coat	he	was	another	kind	of	a	Jonathan	,	—	a	store	-
什么时候	他	穿着	一个	外套	他	曾是	其他	种类	的	一个	乔纳森	,	—	一个	店铺	-

['diːlɪŋ] ['dʒɑːnəθən] ,

dealing	Jonathan	,
处理	乔纳森	,

他穿上外套后，就变成了另一种乔纳森——一个开店的乔纳森。

[ɔːr][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ]['dʒɑːnəθən] , [ɔːr][ə; eɪ] [taʊn] - ['miːtɪŋ] ['dʒɑːnəθən] , — [nɑːt][ðə; ði] " [goʊ] - [ə; eɪ]

or	a	church	-	going	Jonathan	,	or	a	town	-	meeting	Jonathan	,	—	not	the	"	go	-	a
或者	一个	教会	-	去	乔纳森	,	或者	一个	镇	-	会议	乔纳森	,	—	不是	这	"	去	-	一个

- ['fɪʃɪn] - , " [ɔːr] " [biː] - ['hʌntɪn] - ,

-	fishin	'	,	"	or	"	bee	-	huntin	'	,
-	钓鱼	-	,	"	或者	"	蜜蜂	-	亨廷顿	-	,

或者说，是去教堂做礼拜的乔纳森，或者参加镇民大会的乔纳森——而不是去钓鱼或打蜜蜂的乔纳森。

" [ɔːr] " [dɪr] - - - " ['dʒɑːnəθən] [huːm] [aɪ] [nuː] .

"	or	"	deer	-	stalkin	'	"	Jonathan	whom	I	knew	.
"	或者	"	鹿	-	-	-	"	乔纳森	谁	我	知道	.

或者我认识的那个“猎鹿人”乔纳森。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd] [strɔː] [hæt] , [tuː] ,

There	was	a	wide	straw	hat	,	too	,
那里	曾是	一个	宽的	稻草	帽子	,	也	,

还有一顶宽边草帽。

[ðæt] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['kæntɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [flɔpt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek]

that	crowned	his	head	and	canted	with	the	wind	and	flopped	about	his	neck
那	加冕	他的	头	和	倾斜的	和	这	风	和	失败	关于	他的	脖子

,

,

,

那顶帽子戴在他的头上，随风倾斜，垂在他的脖子上。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [seɪld] [ə'weɪ] [daʊn] ['meni] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [brʊk] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	would	have	sailed	away	down	many	a	mountain	brook	but	for	a
和	会	有	航行	离开	向下	许多	一个	山	溪	但	为了	一个

['feɪθf(ə)l] ['leðər] [stræp] [ðæt] [leɪ] ['berid] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [muːn] ['wɪskərz] [ænd; ənd][held][ɑːn][fɔːr; fər]

faithful	leather	strap	that	lay	buried	in	the	half	-	moon	whiskers	and	held	on	for
忠实	皮革	带子	那	躺	埋葬	在	这	一半	-	月亮	胡须	和	握住	在	为了

[dɪr] [laɪf] .

dear	life	.
亲爱的	生活	.

如果不是一条忠实的皮带紧紧地绑在半月形的胡须里，它早就顺着许多山涧漂走了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [θætʃ] ,

And	from	under	the	rim	of	this	thatch	,
和	从	在下面	这	轮缘	的	这	苫	,

而从这茅草屋顶的边缘下方，

[ænd; ənd][hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mætɪd] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['bædli] [ə'dʒʌstɪd] [her] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] ,

and	half	hidden	in	the	matted	masses	of	badly	adjusted	hair	,	was	a	thin	,
和	一半	隐	在	这	哑光	群众	的	糟糕	调整	头发	,	曾是	一个	薄的	,

[piːkt] [noʊz] ,

peaked	nose	,
巅峰	鼻子	,

在蓬乱凌乱的头发中，隐约可见一个细长的尖鼻子。

[brɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪg] ['spektəklz] , [ænd; ənd] ['sʌmwer] [bɪ'loʊ] [ðiːz] , [ə'gen] ,

bridged	by	a	pair	of	big	spectacles	,	and	somewhere	below	these	,	again	,
桥接	经过	一个	一对	的	大的	眼镜	,	和	某处	以下	这些	,	再次	,

一副大眼镜架在中间，而眼镜下方，又是……

[ə; eɪ] ['pɪtfɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [twɪgz] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌndərbrʌʃ] [ʌv; əv]

a	pitfall	of	a	mouth	covered	with	twigs	of	hair	and	an	underbrush	of
一个	陷阱	的	一个	嘴	涵盖	和	树枝	的	头发	和	一个	草丛	的

[bɪrd] ,

beard	,
胡须	,

一张被细毛和浓密胡须覆盖的嘴，简直是个陷阱。

[waɪl] [diːp] - [set] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['tæŋg(ə)l] ,
while deep - set in the whole tangle ,
尽管 深的 - 放 在 这 所有的 纠纷 ,

虽然深深地嵌入整个纠缠之中，

[laɪk] [stɪl] [puːlz] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ðɪ] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [swiːt] ['hevəns] [ə'bʌv] , [leɪ] [hɪz; ɪz]
like still pools reflecting the blue and white of the sweet heavens above , lay his
喜欢 仍然 游泳池 反思 这 蓝色的 和 白色的 的 这 甜的 天 多于 , 躺 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他的目光落在平静的池水中，如同倒映着上方湛蓝白霞光的碧波。

— [aɪz] [ðæt] [wʌn] [juː; jʊ] , ['kaɪndli] , ['twɪŋklɪŋ] , ['meri] , ['trʌstfl] , [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [aɪz] .
— eyes that won you , kindly , twinkling , merry , trustful , and trusting eyes .
— 眼睛 那 韩元 你 , 亲切地 , 闪烁 , 欢乐 , 值得信赖的 , 和 信任 眼睛 .

——那双让你心动的眼睛，温柔、闪亮、快乐、信任、充满信任的眼睛。

[bɪ'niːθ] [ðiːz] [puːlz] [ʌv; əv] [laɪt] , [wei] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [wei] [daʊn] [wer] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [wɔːrm]
Beneath these pools of light , way down below , way down where his heart beat warm
下面 这些 游泳池 的 光 , 方式 向下 以下 , 方式 向下 在哪里 他的 心 打 温暖的
, [lɪvd] ['dʒɑːnəθən] .
, lived Jonathan .
, 居住地 乔纳森 .

在这些光之池下，在很深处，在他温暖的心跳深处，住着乔纳森。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [fruːt] [ɪn] ['meksɪkoʊ] , [dɪ'lɪʃəs] [ɪn] ['fleɪvər] , [kɔːld] - ,
I know a fruit in Mexico , delicious in flavor , called Timburici ,
我 知道 一个 水果 在 墨西哥 , 可口的 在 味道 , 称为 - ,

我知道墨西哥有一种水果，味道鲜美，叫做廷布里西（Timburici）。

['kʌvərd] [baɪ] [ə; eɪ] [skɪn] [æz; əz] [rʌf] [ænd; ənd] ['heri] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kəukə,nʌt] ;
covered by a skin as rough and hairy as a cocoanut ;
涵盖 经过 一个 皮肤 作为 粗糙的 和 毛茸茸 作为 一个 椰子 ;

皮肤粗糙多毛，如同椰子一般；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] ['bristlz] [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bluːmz] ['ɪntuː] ['wæksn] ['bjuːti] ;
and a flower that bristles with thorns before it blooms into waxen beauty ;
和 一个 花 那 刷毛 和 荆棘 前 它 花朵 进入 蜡质 美丽 ;

还有一种花，在绽放成蜡质般的美丽之前，身上长满了刺；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ægət] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] [ænd; ənd] [pɜːrlz] [ðæt] [laɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['ɔɪstər]
and there are agates encrusted with clay and pearls that lie hidden in oysters
和 那里 是 玛瑙 结壳的 和 黏土 和 珍珠 那 说谎 隐 在 牡蛎
.
:
.

牡蛎中还藏着裹着黏土的玛瑙和珍珠。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , ['sʌmhaʊ] , [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['dʒɑːnəθən] .
All these things , somehow , remind me of Jonathan .
全部 这些 事物 , 不知何故 , 提醒 我 的 乔纳森 .

所有这些事情，不知怎的，都让我想起了乔纳森。

[hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [læst] [bɪt] [ʌv; əv] ['ʃɪŋgl] [ænd; ənd] [brɪk] ['tʃɪmni] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
His cabin was the last bit of shingle and brick chimney on that side of the
他的 舱 曾是 这 最后的 少量 的 卵石 和 砖 烟囱 在 那 边 的 这
[fræŋ'kəuniːə] [nɑːtʃ] .
Franconia Notch .
弗兰肯 缺口 .

他的小屋是弗兰科尼亚山口那一侧最后一块瓦片和砖砌烟囱。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] , ['fɑ:rðər] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [wɪð; wɪθ][bɑ:rk][slɑ:nts][fɔ:r; fər] ['ʃeltər] ,

There	were	others	,	farther	on	in	the	forest	,	with	bark	slants	for	shelter	,
那里	是	其他的	,	更远	在	在	这	森林	,	和	吠	斜面	为了	庇护所	,

森林深处还有其他一些树洞，它们用树皮斜撑成简易的庇护所。

[ænd; ənd] [fɔ:rkt] [stɪks] [fɔ:r; fər] ['swɪŋɪŋ] ['ketlz] ;

and	forked	sticks	for	swinging	kettles	;
和	分叉	棍子	为了	摇摆	水壶	;

以及用于摆动水壶的叉状木棍；

[bʌt; bət] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['endɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒɑ:nəθənz] [stɔ:r] - [stoʊv] [ænd; ənd][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][ɔɪl] - [klɔ:θ]

but	civilization	ended	with	Jonathan's	store	-	stove	and	the	square	of	oil	-	cloth
但	文明	结束	和	乔纳森的	店铺	-	火炉	和	这	正方形	的	油	-	布

[ðæt] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [flɔ:r] .

that	covered	his	sitting	-	room	floor	.
那	涵盖	他的	坐着	-	房间	地面	.

但随着乔纳森的储藏炉和铺在他客厅地板上的那块油布的消失，文明也随之终结了。

[ʌp'sterz] , ['ʌndər] [ðə; ði]['ræftəz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] - ['tʃeɪmbər] [smelɪŋ] [ʌv; əv] [paɪn]

Upstairs	,	under	the	rafters	,	there	was	a	guest	-	chamber	smelling	of	pine
楼上	,	在下面	这	椽子	,	那里	曾是	一个	客人	-	房间	闻起来	的	松树

['bɔrdz] [ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [hɜ:rb] ,

boards	and	drying	herbs	,
板	和	烘干	草药	,

楼上，在屋梁下，有一间客房，弥漫着松木板和干草药的气味。

[ænd; ənd] ['ʃɛltɚɪŋ] [ə; eɪ][bed] ['grɪdaɪən] [wɪð; wɪθ][bed] - [kɔ:rd][ænd; ənd] ['sɔfənd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] ['leɪər]

and	sheltering	a	bed	gridironed	with	bed	-	cord	and	softened	by	a	thin	layer
和	庇护所	一个	床	烤架	和	床	-	绳索	和	软化	经过	一个	薄的	层

[ʌv; əv] ['fɛðɚz] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['tɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:t(ə)n][kwɪlt] .

of	feathers	encased	in	a	ticking	and	covered	with	a	cotton	quilt	.
的	羽毛	包裹	在	一个	滴答	和	涵盖	和	一个	棉布	被子	.

床铺用床绳编织成网状，上面铺着一层薄薄的羽毛，外面裹着棉布，上面盖着棉被。

[ðɪs] [bed] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [di:p] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ['mentəli] [ænd; ənd]['bɑ:dɪli] .

This	bed	always	made	a	deep	impression	upon	me	mentally	and	bodily	.
这	床	总是	制成	一个	深的	印象	之上	我	精神上	和	身体上的	.

这张床总是给我留下深刻的心理和生理印象。

['mentəli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [slept] [soʊ] ['saʊndli] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wen'evər] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] ['dʒɑ:nəθən] ,

Mentally	,	because	I	always	slept	so	soundly	in	it	whenever	I	visited	Jonathan	,
精神上	,	因为	我	总是	睡着了	所以	稳固地	在	它	每当	我	到访	乔纳森	,

精神上，因为每次去看望乔纳森，我都能睡得特别香。

— ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] ['pætərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [saʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

—	even	with	the	rain	pattering	on	the	roof	and	the	wind	soughing	through	the
—	甚至	和	这	雨	打节拍	在	这	屋顶	和	这	风	咳嗽	通过	这

[bɪg] [paɪn] - [tri:z] ;

big	pine	-	trees	;
大的	松树	-	树木	;

——即使雨水敲打着屋顶，风吹过高大的松树；

[ænd; ənd]['bɑ:dɪli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rdz] .

and	bodily	,	because	—	well	,	because	of	the	cords	.
和	身体上的	,	因为	—	出色地	,	因为	的	这	绳索	.

身体上，因为——嗯，因为那些绳索。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] [bed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [maɪ] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl]

Beside	this	bed	was	a	chair	for	my	candle	,	and	on	the	floor	a	small
旁	这	床	曾是	一个	椅子	为了	我的	蜡烛	,	和	在	这	地面	一个	小的

[skwer] [plæŋk] ,

square	plank	,
正方形	板	,

床边放着一把椅子，上面放着我的蜡烛，地板上放着一块小方木板。

[leɪd] ['luːsli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['stoʊvˌpaɪp] [hoʊl] [wɪtʃ] , [ɪn] ['wɪntər] , [held] [ðə; ði] [paɪp] .

laid	loosely	over	the	stovepipe	hole	which	,	in	winter	,	held	the	pipe	.
铺设	松散地	超过	这	烟囱管	洞	哪个	,	在	冬天	,	握住	这	管道	.

松松地盖在炉管孔上，冬天时，炉管就固定在这个孔上。

[ɪn] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋz] ['dʒɑːnəθən] [meɪd] [æn; ən] [ə'lɑːrm] [klɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæŋk] ,

In	summer	mornings	Jonathan	made	an	alarm	clock	of	this	plank	,
在	夏天	早晨	乔纳森	制成	一个	警报	钟	的	这	板	,

夏日的清晨，乔纳森用这块木板做了一个闹钟。

['flɔpiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] [poʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

flopping	it	about	with	the	end	of	a	fishing	-	rod	poked	up	from	below	,
扑腾	它	关于	和	这	结尾	的	一个	钓鱼	-	杆	戳	向上	从	以下	,

用鱼竿末端从下方戳进去，甩动鱼饵。

['nevər] ['stɑːpɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [maɪ] ['sliːpi] [feɪs] ['pɪrɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

never	stopping	until	he	saw	my	sleepy	face	peering	down	into	his	own	.
绝不	停止	直到	他	锯	我的	困	脸	窥视	向下	进入	他的	自己的	.

他一直不停地看着我睡眼惺忪的脸，直到看到我迷迷糊糊地望着他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['bjʊroʊ] , ['oʊnli] [ə; eɪ] [neɪl] [ɔːr] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['skæntlɪŋ] , [ænd; ənd] [noʊ] ['wɑːʃstænd]

There	was	no	bureau	,	only	a	nail	or	so	in	the	scantling	,	and	no	washstand
那里	曾是	不	局	,	仅有的	一个	指甲	或者	所以	在	这	标尺	,	和	不	洗手台

,

,

,

没有梳妆台，只有一根钉子嵌在木料上，也没有洗漱台。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðə; ði] [tɪn] ['beɪs(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [wel] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] ['betər] .

of	course	;	the	tin	basin	at	the	well	outside	was	better	.
的	课程	;	这	锡	盆地	在	这	出色地	外部	曾是	更好的	.

当然；外面水井旁的锡盆要好得多。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [waɪf] [ðæt] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

Then	there	was	an	old	wife	that	lived	in	the	cabin	,
然后	那里	曾是	一个	老的	妻子	那	居住地	在	这	舱	,

后来，小屋里住着一位老太太。

— [æn; ən] [oʊld] [waɪf] [meɪd] [ʌv; əv] [soʊl] ['leðər] , [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] - [waɪt] [her] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪn] ,

—	an	old	wife	made	of	sole	leather	,	with	yellow	-	white	hair	and	a	thin	,
—	一个	老的	妻子	制成	的	唯一	皮革	,	和	黄色的	-	白色的	头发	和	一个	薄的	,

——一个用鞋底皮革做成的老妇人，头发黄白，身形瘦弱，

[pɪntʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [ɔːl] ['æŋglz] , — [tʃest] , [ɑːrmz] , ['evriwer] ,

pinched	face	and	a	body	all	angles	,	—	chest	,	arms	,	everywhere	,
捏	脸	和	一个	身体	全部	角度	,	—	胸部	,	武器	,	到处	,

脸部轮廓分明，身体各个角度都显得很僵硬——胸部、手臂，到处都是。

— ['autlaind] [θruː] [hɜːr; hər] [streɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['kælɪkoʊ] [dres] .

—	outlined	through	her	straight	up	and	down	calico	dress	.
—	概述	通过	她	直的	向上	和	向下	印花布	裙子	.

——透过她那件笔直的印花棉布连衣裙勾勒出来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊd] [saʊnd]

When	she	spoke	,	however	,	you	stopped	to	listen	,	—	it	was	like	a	wood	sound
什么时候	她	辐	,	然而	,	你	停止	到	听	,	—	它	曾是	喜欢	一个	木头	声音

,

,

,

然而，当她开口说话时，你会停下来倾听——那声音就像木头发出的声音。

[loʊ] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] , — [sɔːft][æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][kɔːl] .

low	and	far	away	,	—	soft	as	a	bird	call	.
低的	和	远的	离开	,	—	柔软的	作为	一个	鸟	称呼	.

低沉而遥远，——像鸟鸣一样轻柔。

['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [ðiːz] ['vɔɪsɪz] .

People	living	alone	in	the	forests	often	have	these	voices	.
人们	活的	独自的	在	这	森林	经常	有	这些	声音	.

独居在森林里的人常常会听到这些声音。

[læst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg] , — [ə; eɪ] [miːn] , ['snɪv(ə)l] , [stʌmp] - [teɪld] [dɔːg] , [ʌv; əv][noʊ]

Last	there	was	a	dog	,	—	a	mean	,	sniveling	,	stump	-	tailed	dog	,	of	no
最后的	那里	曾是	一个	狗	,	—	一个	意思是	,	哭泣	,	树桩	-	有尾巴的	狗	,	的	不

[pər'tɪkjələr] [briːd] [ɔːr] ['kɪdni] .

particular	breed	or	kidney	.
特别的	品种	或者	肾	.

最后还有一条狗——一条卑鄙、爱哭、尾巴短的狗，既不是什么品种，也没有肾脏问题。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɔːgz] [huːz] ['ænsestri] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

One	of	those	dogs	whose	ancestry	went	to	the	bad	many	generations	before	he
一	的	那些	狗	谁	祖先	去	到	这	坏的	许多	几代人	前	他

[wʌz; wəz][bɔːrn] .

was	born	.
曾是	出生	.

这是一只祖先在它出生前很多代就已堕落的狗。

[ə; eɪ][dɔːg][pɑːrt][fɑːks] , — [hiː; hi][gɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz] ['slaɪnəs] [hɪr] ; [ænd; ənd][pɑːrt][wʊlf] , [ðɪs] [meɪd]

A	dog	part	fox	,	—	he	got	all	his	slyness	here	;	and	part	wolf	,	this	made
一个	狗	部分	狐狸	,	—	他	得到	全部	他的	狡猾	这里	;	和	部分	狼	,	这	制成

[hɪm; ɪm] ['rævənəs] ;

him	ravenous	;
他	贪婪的	;

一只狗，一半是狐狸，——它的狡猾全都来自这里；一半是狼，这使它变得贪婪；

[ænd; ənd][pɑːrt] [bʊl] - ['teriər] , [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪl] - ['tempərd] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] ['puːdl]

and	part	bull	-	terrier	,	this	made	him	ill	-	tempered	;	and	all	the	rest	poodle
和	部分	公牛	-	梗犬	,	这	制成	他	患病的	-	淬火	;	和	全部	这	休息	贵宾犬

,

,

,

他有一部分斗牛犬的血统，这使他脾气暴躁；其余部分都是贵宾犬的血统。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə] [muːv] .

that	made	him	too	lazy	to	move	.
那	制成	他	也	懒惰的	到	移动	.

那让他懒得动弹。

[ðə; ði] [waɪf] [nuː] [ðɪs] [dɔːg] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði]['beɪkən][ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [neɪl] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,

The	wife	knew	this	dog	,	and	hung	the	bacon	on	a	high	nail	out	of	his	reach	,
这	妻子	知道	这	狗	,	和	悬挂	这	熏肉	在	一个	高的	指甲	出去	的	他的	抵达	,

妻子认识这条狗，就把培根挂在它够不着的高钉子上。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [dɪʃ] [ðə; ði][paɪz] ['ku:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] ;

and	covered	with	a	big	dish	the	pies	cooling	on	the	bench	;
和	涵盖	和	一个	大的	盘子	这	馅饼	冷却	在	这	长椅	;

用一个大盘子盖住放在工作台上冷却的馅饼；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nebəz] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [nu:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv]

and	the	neighbors	down	the	road	knew	him	and	chased	him	out	of
和	这	邻居	向下	这	路	知道	他	和	追逐	他	出去	的

[ðer; ðər] ['deri] - ['seləz] [wen] [hi:; hi] [noʊzd] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪlk] - [pænz][ænd; ənd] [tʃi:z] - [pɔts] ;

their	dairy	-	cellars	when	he	nosed	into	the	milk	-	pans	and	cheese	-	pots	;
他们的	奶制品	-	地窖	什么时候	他	鼻子	进入	这	牛奶	-	平底锅	和	奶酪	-	锅	;

路尽头的邻居们都认识他，当他窥探牛奶盘和奶酪罐时，就把他从他们的奶制品地窖里赶了出来；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

and	even	the	little	children	found	out	what	a	coward	he	was	,
和	甚至	这	小的	孩子们	成立	出去	什么	一个	懦夫	他	曾是	,

就连小孩子都发现他是个懦夫。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['haʊlɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,

and	sent	him	howling	home	to	his	hole	under	the	porch	,
和	发送	他	嚎叫	家	到	他的	洞	在下面	这	门廊	,

然后把他吓得嚎叫着跑回门廊下的洞穴里去。

[wer] [hi:; hi] ['grʌmbld] [ænd; ənd] [paʊtid] [ɔ:l] [deɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hæf]

where	he	grumbled	and	pouted	all	day	like	a	spoiled	child	that	had	been	half
在哪里	他	咕哝	和	撅嘴	全部	天	喜欢	一个	被宠坏了	孩子	那	有	到过	一半

[wɪpt] .

whipped	.
鞭打	.

他整天闷闷不乐，撅着嘴，像个被打了半下屁股的娇生惯养的孩子。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [nu:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [loʊ] - [daʊn]

Everybody	knew	him	,	and	everybody	despised	him	for	a	low	-	down
大家	知道	他	,	和	大家	被鄙视的	他	为了	一个	低的	-	向下

, ['θi:vɪŋ] , ['leɪzi][kɜ:r] , — ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ɪk'sept] ['dʒɑ:nəθən] .

,	thieving	,	lazy	cur	,	—	everybody	except	Jonathan	.
,	盗窃	,	懒惰的	库尔	,	—	大家	除了	乔纳森	.

每个人都认识他，每个人都鄙视他，认为他是个卑鄙、偷窃、懒惰的恶棍——除了乔纳森。

['dʒɑ:nəθən] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , — [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['wi:pi] , ['smɪri] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rʌf] , [blæk]

Jonathan	loved	him	,	—	loved	his	weepy	,	smeary	eyes	,	and	his	rough	,	black
乔纳森	喜爱	他	,	—	喜爱	他的	哭泣的	,	涂抹的	眼睛	,	和	他的	粗糙的	,	黑色的

[her] ,

hair	,
头发	,

乔纳森爱他，——爱他那双泪眼朦胧的眼睛，还有他那蓬乱的黑发。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fæt] [raʊnd] ['bɑ:di] , [ʃɔ:rt] ['stʌmpi] [legz] , [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtər] ['stʌmpi] [teɪl] , —

and	his	fat	round	body	,	short	stumpy	legs	,	and	shorter	stumpy	tail	,	—
和	他的	胖的	圆形的	身体	,	短的	矮墩墩	腿	,	和	较短	矮墩墩	尾巴	,	—

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][teɪl] .

especially	the	tail	.
尤其	这	尾巴	.

还有他肥胖圆润的身体，短粗的腿，以及更短更粗的尾巴——尤其是尾巴。

['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [ðə; ði][dɔ:g] [lækt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [treɪst] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌpekə'dɪləʊz] [ʌv; əv]

Everything	else	that	the	dog	lacked	could	be	traced	back	to	the	peccadillos	of
一切	别的	那	这	狗	缺乏	可以	是	追踪	后退	到	这	小过错	的

[hɪz; ɪz] ['ænsestərz] ,

his	ancestors	,
他的	祖先	,

这条狗所缺乏的其他一切缺陷都可以追溯到它祖先的过错。

— ['dʒɑːnəθən][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][teɪl] .

—	Jonathan	was	responsible	for	the	tail	.
—	乔纳森	曾是	负责任的	为了	这	尾巴	.

—乔纳森负责尾巴。

" [ketʃ] [ɪn][ə; eɪ] [-] - [træp][aɪ][hɛd][sɔːt][ʌp] [bæk] [ɪn] [θɛt] [griːn] ['tɪmbər][ɑːn] [luːn] [pɑːnd]

"	Ketched	in	a	b'ar	-	trap	I	hed	sot	up	back	in	thet	green	timber	on	Loon	Pond
"	素描	在	一个	酒吧	-	陷阱	我	头	酒	向上	后退	在	那个	绿色的	木材	在	潜鸟	池塘

- - [sɪks] [jɪr] [ə'goʊ][læst] [fɔːl] ,

Maountin	'	six	year	ago	last	fall	,
-	-	六	年	前	最后的	落下	,

“六年前的秋天，我在卢恩池塘山上的绿色树林里被一个陷阱夹住了。”

[wen] [hiː; hi] [wəz] [ə; eɪ] [pʌp] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][dɔːg][ɪn][hɪz; ɪz][læp] ,

when	he	wuz	a	pup	,	"	he	would	say	,	holding	the	dog	in	his	lap	,
什么时候	他	伍兹	一个	小狗	,	"	他	会	说	,	保持	这	狗	在	他的	膝	,

“当它还是一只小狗的时候，”他一边说着，一边把狗抱在腿上。

— [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [siːt] .

—	his	favorite	seat	.
—	他的	最喜欢的	座位	.

——他最喜欢的座位。

" [aɪ][swɑːn] , [ˌiː'ɛf][ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [tuː] [bæd] !

"	I	swan	,	ef	it	warn't	too	bad	!
"	我	天鹅	,	ef	它	警告	也	坏的	!

“我天鹅，如果情况不太糟糕的话！”

[θɪŋks] [aɪ] , [wen] [aɪ][sɔːt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [tel] [ðə; ði] ['liːtl] [kʌs] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wəz] ;

Thinks	I	,	when	I	sot	it	,	I'll	tell	the	leetle	cuss	whar	it	wuz	;
思考	我	,	什么时候	我	酒	它	,	患病的	告诉	这	小精灵	坏话	码头	它	伍兹	;

我想，等我找到它，我会告诉那个小家伙它是在哪里的；

[ðen] — [aɪ][mʌst; məst][hɛv][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

then	—	I	must	hev	forgot	it	.
然后	—	我	必须	赫夫	忘了	它	.

那——我一定是忘了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'fɔːr] [hiː; hi][wəz] ['rʌnɪn] - [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ænd; ənd][rʌn] [raɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

It	warn't	a	week	afore	he	wuz	runnin	'	a	rabbet	and	run	right	into	it	.
它	警告	一个	星期	之前	他	伍兹	跑步	-	一个	榫槽	和	跑步	正确的	进入	它	.

不到一周前，他还在跑火车，结果一头撞上了火车轨道。

[wɔːl] , [sɜːr] , [ðem; ðəm]['aɪərn][dʒɔːz] [tʊk] [θɛt] [teɪl][ɜːr; ər][hɪzn] [ɔːf] - [ə; eɪ] [naɪf] .

Wall	,	sir	,	them	iron	jaws	took	thet	tail	er	his'n	off	julluk	a	knife	.
墙	,	先生	,	他们	铁	下颚	采取	那个	尾巴	呃	他的	离开	-	一个	刀	.

墙，先生，那铁钳般的下颚咬掉了他的尾巴，然后把他从刀上取了下来。

['hiːz] ['æləs] [bɪn] ['kɪndər] [sɔːr] [-] [ˌem 'iː] [sɛns] , [ænd; ənd][aɪ][də'noʊ]

He's	allus	been	kinder	sore	ag'in	me	sence	,	and	I	dunno
他是	艾洛斯	到过	幼儿园	疮	再次	我	感觉	,	和	我	不知道

从那时起，他一直对我有点儿不耐烦，我也不知道为什么。

[bʌt; bət] ['hiːz] [raɪt] , [fɜːr][ˌaɪ 'tiː][wəz] ['maɪti] - [ɪn][ˌem 'iː] .

but	he's	right	,	fur	it	wuz	mighty	keerless	in	me	.
但	他是	正确的	,	毛皮	它	伍兹	强大的	-	在	我	.

但他说的没错，因为我当时确实很无助。

[wɔːl] , [sɜːr] , [hiː; hi] [kʌm] - - [hʌm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [siː] [ˌem 'iː][hiː; hi][dɪd] [lʊk] - ,

Wall	,	sir	,	he	come	yowlin	'	hum	,	and	when	he	see	me	he	did	look	saour	,
墙	,	先生	,	他	来	-	-	哼	,	和	什么时候	他	看	我	他	做过	看	-	,

先生，他哼着小曲儿来了，看到我时，他看起来很害怕。

— [noʊ][juːz]['tɑːkən] - , — [dʒest][ɛz][ˌiː'ɛf]

—	no	use	talkin	'	,	—	jest	ez	ef
—	不	使用	谈话	-	,	—	笑话	易	ef

-没用说话，-jest ez ef

[hiː; hi] [wəz] [ə; eɪ] - ['seɪɪn] - , - [jər] [θɪŋk] [jʊə(r)] - - - [wɪð; wɪθ] [jər] [-] - [træps] , [dəunt]

he	wuz	a	-	sayin	'	,	'	Yer	think	you're	paowerful	cunnin	'	with	yer	b'ar	-	traps	,	don't
他	伍兹	一个	-	说	-	,	-	你的	思考	你是	-	-	-	和	你的	酒吧	-	陷阱	,	不

[jiː; ji] ?

ye	?
是的	?

他说："你以为你用你的陷阱很狡猾吗？"

[dʒest] [siː] [wʌt] [its] [dʌn] [tuː; tə][maɪ][teɪl] .

Jest	see	what	it's	done	to	my	tail	.
笑话	看	什么	它是	完毕	到	我的	尾巴	.

看看它把我的尾巴弄成什么样了。

[its] ['kɪndər] - [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg] . -

It's	kinder	sp'ilt	me	for	a	dog	.	'
它是	幼儿园	-	我	为了	一个	狗	.	-

它对我这个狗来说更仁慈。

[ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] , [wɔrnt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɔːrdʒ] ? " ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

All	my	fault	,	warn't	it	,	George	?	"	patting	his	head	.
全部	我的	过错	,	警告	它	,	乔治	?	"	轻拍	他的	头	.

"都是我的错，对吧，乔治？"他拍了拍自己的头。

(['oʊnli]['dʒɑːnəθən] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ][dɔːg] [dʒɔːrdʒ] .)

(	Only	Jonathan	would	call	a	dog	George	.	)
(	仅有的	乔纳森	会	称呼	一个	狗	乔治	.	)

（只有乔纳森才会把狗叫做乔治。）

[hɪr] [ðə; ði][dɔːg] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][wʌn] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

Here	the	dog	would	look	up	out	of	one	eye	as	he	spoke	,
这里	这	狗	会	看	向上	出去	的	一	眼睛	作为	他	辐	,

这时，狗会一边听他说话，一边用一只眼睛向上看。

— [hiː; hi]['hædnt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ber] - [træp] , [ænd; ənd]['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][let]['dʒɑːnəθən] [fər'get]

—	he	hadn't	forgotten	the	bear	-	trap	,	and	never	intended	to	let	Jonathan	forget
—	他	之前没有	被遗忘的	这	熊	-	陷阱	,	和	绝不	故意的	到	让	乔纳森	忘记

[ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] .

it	either	.
它	任何一个	.

——他没有忘记捕熊陷阱，也从未打算让乔纳森忘记它。

[ðen] ['dʒɑːnəθən] [wʊd] [əd'maɪər] ['ruːfəli] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌmp] ,

Then	Jonathan	would	admire	ruefully	the	end	of	the	stump	,
然后	乔纳森	会	钦佩	懊悔地	这	结尾	的	这	树桩	,

然后乔纳森会带着一丝惆怅，欣赏着树桩的末端。

['stroʊkɪŋ] [ðə; ði][dɔːg][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] , ['heri] , ['pæd(ə)l] - [laɪk] [hændz] ,

stroking	the	dog	all	the	while	with	his	big	,	hairy	,	paddle	-	like	hands	,
抚摸	这	狗	全部	这	尽管	和	他的	大的	,	毛茸茸	,	桨	-	喜欢	双手	,

他一边用他那双毛茸茸的大手抚摸着狗，一边用那双像桨一样大的手.....

[dʒɔːrdʒ] ['ruːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] - ['kʌlərd] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

George	rooting	his	head	under	the	flap	of	the	party	-	colored	waistcoat	.
乔治	根	他的	头	在下面	这	瓣膜	的	这	派对	-	有色	马甲	.

乔治把头埋进那件彩色背心的下摆里。

[wʌn] [naɪt] , [aɪ] [rɪ'membər] , [wi:; wi][hæd; həd] ['weɪtɪd] ['sʌpər] , — [ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][aɪ] , — [wi:; wi]

One	night	,	I	remember	,	we	had	waited	supper	,	—	the	wife	and	I	,	—	we
一	夜晚	,	我	记住	,	我们	有	等待	晚餐	,	—	这	妻子	和	我	,	—	我们

[wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][weɪt] ,

were	obliged	to	wait	,
是	有义务	到	等待	,

我记得有一天晚上，我和妻子等着吃晚饭，我们不得不等。

[ðə; ði] [traʊt] ['bi:ɪŋ] [ɪn]['dʒɑ:nəθənz] [kri:l] , — [wen] ['dʒɑ:nəθən] [wɔ:kt] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] ['taɪərd][ænd; ənd]

the	trout	being	in	Jonathan's	creel	,	—	when	Jonathan	walked	in	,	looking	tired	and
这	鳟鱼	存在	在	乔纳森的	鱼篓	,	—	什么时候	乔纳森	步行	在	,	寻找	疲劳的	和

['wɜ:rid] .

worried	.
担心	.

乔纳森走进来时，看到乔纳森的鱼篓里有一条鳟鱼，他看起来很疲惫，也很担心。

" [hɛz] [dʒɔ:rdʒ] [kʌm] [hoʊm] , ['mɑ:rθi] ? " [hi:; hi] [æskt] ,

"	Hez	George	come	home	,	Marthy	?	"	he	asked	,
"	赫兹	乔治	来	家	,	玛蒂	?	"	他	问	,

“乔治先生回家了吗，马蒂？”他问道，

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ˌbæm'bu:][rɑ:d] [ə'genst] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [reɪl][ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ðə; ði] [kri:l] [ʌv; əv]

resting	his	long	bamboo	rod	against	the	porch	rail	and	handing	the	creel	of
休息	他的	长的	竹子	杆	反对	这	门廊	轨	和	处理	这	鱼篓	的

[traʊt] [tu:; tə][ðə; ði][waɪf] .

trout	to	the	wife	.
鳟鱼	到	这	妻子	.

他将长长的竹竿靠在门廊栏杆上，把一篮鳟鱼递给了妻子。

" [noʊ] ? [wɔ:l] , [aɪm] [bi:t] [ˌi:'ɛf] [θɛt] [eint] - .

"	No	?	Wall	,	I'm	beat	ef	thet	ain't	cur'us	.
"	不	?	墙	,	我是	打	ef	那个	不是	-	.

“不？墙，如果他们不理我们，我就输了。”

[ges] [aɪ][gɑ:t][ter] [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] .

Guess	I	got	ter	look	him	up	.
猜测	我	得到	特尔	看	他	向上	.

看来我得去查查他了。

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['hɜ:rɪdli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] ['fɔ:rɪst] , [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ,

"	And	he	disappeared	hurriedly	into	the	darkening	forest	,	his	anxious	,
"	和	他	消失	匆匆	进入	这	变暗	森林	,	他的	焦虑的	,

“然后他匆匆消失在渐暗的森林中，焦急万分。”

['wɪslɪŋ] [kɔ:l] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn][ɪts] [depθs] .

whistling	call	growing	fainter	and	fainter	as	he	was	lost	in	its	depths	.
吹口哨	称呼	生长	较暗	和	较暗	作为	他	曾是	丢失的	在	它是	深度	.

随着他沉入深处，口哨声越来越微弱。

['mɑ:rθi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'i:zi] , — [nɑ:t][ə'baʊt][ðə; ði][dɔ:g] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌpər] [ðæt] ['trʌbld]

Marthy	was	not	uneasy	,	—	not	about	the	dog	;	it	was	the	supper	that	troubled
玛蒂	曾是	不是	不安	,	—	不是	关于	这	狗	;	它	曾是	这	晚餐	那	麻烦

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

玛蒂并不感到不安——不是因为那条狗；而是晚餐让她心烦意乱。

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['dʒɑ:nəθənz] [weɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [dʒɔ:rdʒ] .

She	knew	Jonathan's	ways	,	and	she	knew	George	.
她	知道	乔纳森的	方式	,	和	她	知道	乔治	.

她了解乔纳森的行事方式，也认识乔治。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔgz] , — [ðɪs] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] ['dʒɑːnəθən] .

This	was	a	favorite	trick	of	the	dog's	,	—	this	of	losing	Jonathan	.
这	曾是	一个	最喜欢的	诡计	的	这	狗的	,	—	这	的	输	乔纳森	.

这是狗狗最喜欢的把戏——把乔纳森弄丢。

[ðə; ði] [traʊt] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [bɜːrnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [krɪsp] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrn] - [bred] [stoʊn] [koʊld] [wen]

The	trout	were	about	burnt	to	a	crisp	and	the	corn	-	bread	stone	cold	when
这	鳟鱼	是	关于	烧焦的	到	一个	脆	和	这	玉米	-	面包	石头	寒冷的	什么时候

['dʒɑːnəθən] [keɪm] ['trʌdʒɪŋ] [bæk] ,

Jonathan	came	trudging	back	,
乔纳森	来了	艰难跋涉	后退	,

当乔纳森拖着沉重的步伐回来时，鳟鱼几乎烤焦了，玉米面包也凉透了。

[dʒɔːrdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , — [ə; eɪ][lɪmp] , ['sɑːgi] , [hæf] - [ded] [dɔːg] , [ə'pærəntli] .

George	in	his	arms	,	—	a	limp	,	soggy	,	half	-	dead	dog	,	apparently	.
乔治	在	他的	武器	,	—	一个	跛行	,	湿漉漉的	,	一半	-	死的	狗	,	显然	.

他怀里抱着乔治——显然是一条软绵绵、湿漉漉、奄奄一息的狗。

['mɑːrθi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Marthy	said	nothing	.
玛蒂	说	没有什么	.

玛茜什么也没说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['stɔːri] .

It	was	an	old	story	.
它	曾是	一个	老的	故事	.

这是一个老故事了。

[hæf] [ðə; ði] [taɪm] ['dʒɑːnəθən] ['kærid] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

Half	the	time	Jonathan	carried	him	home	.
一半	这	时间	乔纳森	携带	他	家	.

有一半时间都是乔纳森背他回家的。

" ['sʌpərz] ['redi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɪn] .

"	Supper's	ready	,	"	she	said	quietly	,	and	we	went	in	.
"	晚餐	准备好	,	"	她	说	悄悄	,	和	我们	去	在	.

“晚饭准备好了，”她轻声说道，然后我们就走了进去。

[dʒɔːrdʒ] [slɪd] [aʊt] [ʌv; əv]['dʒɑːnəθənz][ɑːrmz] , [smelt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːft] [plæŋk] ,

George	slid	out	of	Jonathan's	arms	,	smelt	about	for	a	soft	plank	,
乔治	滑行	出去	的	乔纳森的	武器	,	冶炼	关于	为了	一个	柔软的	板	,

乔治从乔纳森的怀里滑了出来，四处寻找一块柔软的木板。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɔːz] ,

and	fell	in	a	heap	on	the	porch	,	his	chin	on	his	paws	,
和	跌倒	在	一个	堆	在	这	门廊	,	他的	下巴	在	他的	爪子	,

然后它瘫倒在门廊上，下巴搁在爪子上。

[hɪz; ɪz] [miːn] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] ['leɪzɪli] , — ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] , ['noʊtɪsɪŋ] ['noʊbɑːdi] , ['sʌlkɪŋ]

his	mean	little	eyes	watching	lazily	,	—	speaking	to	nobody	,	noticing	nobody	,	sulking
他的	意思是	小的	眼睛	观看	懒洋洋	,	—	请讲	到	无人	,	注意到	无人	,	生闷气

[ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] .

all	to	himself	.
全部	到	他自己	.

他那双刻薄的小眼睛懒洋洋地看着——不跟任何人说话，不注意任何人，独自生闷气。

[ðer; ðər][hiː; hi] [steɪd] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['freɪgrənt] , ['pʌndʒənt]['oʊdər][ʌv; əv]

There	he	stayed	until	he	caught	a	whiff	of	the	fragrant	,	pungent	odor	of
那里	他	入住	直到	他	捕捉	一个	闻	的	这	香	,	泼辣	气味	的

[fraɪd] [traʊt] .

fried	trout	.
油煎	鳟鱼	.

他就在那里待着，直到闻到了炸鳟鱼那香浓的气味。

[ðen] [hiː; hi] [kɑːkt] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [æn; ən] [ɪr] .

Then	he	cocked	one	eye	and	lifted	an	ear	.
然后	他	上膛	一	眼睛	和	抬起	一个	耳朵	.

然后他歪了歪一只眼睛，竖起了一只耳朵。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] ['kæri] [θɪŋz] [tuː] [fɑːr] .

He	must	not	carry	things	too	far	.
他	必须	不是	携带	事物	也	远的	.

他不能把事情做得太过火。

[nekst] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪks] - [ɪntʃ] [teɪl] .

Next	,	I	heard	a	single	thump	of	his	six	-	inch	tail	.
下一个	,	我	听到	一个	单身的	扑通	的	他的	六	-	英寸	尾巴	.

接着，我听到他六英寸长的尾巴啪嗒一声摆动。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [pliːzd] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz]

George	was	beginning	to	get	pleased	;	he	always	did	when	there	were	things
乔治	曾是	开始	到	得到	高兴	;	他	总是	做过	什么时候	那里	是	事物

[tuː; tə] [iːt] .

to	eat	.
到	吃	.

乔治开始高兴起来；只要有吃的，他总是很高兴。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['dʒɑːnəθən] , ['taɪərd] [aʊt] , [sæt][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [splɪnt] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] .

All	this	time	Jonathan	,	tired	out	,	sat	in	his	big	splint	chair	at	the	supper	-	table	.
全部	这	时间	乔纳森	,	疲劳的	出去	,	卫星	在	他的	大的	夹板	椅子	在	这	晚餐	-	桌子	.

这段时间里，疲惫不堪的乔纳森一直坐在餐桌旁那张笨重的夹板椅上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θræʃɪŋ] [ðə; ði] [brʊk] [sɪns] ['deɪlaɪt] , — ['oʊvər][hɪz; ɪz] [niːz] ['sʌmtaɪmz] .

He	had	been	thrashing	the	brook	since	daylight	,	—	over	his	knees	sometimes	.
他	有	到过	猛烈抽打	这	溪	自从	日光	,	—	超过	他的	膝盖	有时	.

他从天亮就开始在小溪里搏斗，有时甚至要捶打膝盖。

[aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðə; ði] [haɪ] - ['wɔːtər][mɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] [pætʃt] ['traʊzərz] .

I	could	still	see	the	high	-	water	mark	on	his	patched	trousers	.
我	可以	仍然	看	这	高的	-	水	标记	在	他的	已修补	裤子	.

我还能看到他打着补丁的裤子上的高水位线。

['ənʌðər] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [gɑːt][ʌp] .

Another	whiff	of	the	frying	-	pan	,	and	George	got	up	.
其他	闻	的	这	煎炸	-	平底锅	,	和	乔治	得到	向上	.

又闻到一股煎锅的味道，乔治站了起来。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [poʊk] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['ɪntuː] - [læp] ,

He	dared	not	poke	his	nose	into	Marthy's	lap	,
他	敢于	不是	戳	他的	鼻子	进入	-	膝	,

他不敢去碰玛蒂的腿，

— [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [wʊd] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

—	there	were	too	many	chunks	of	wood	within	easy	reach	of	her	hand	.
—	那里	是	也	许多	块	的	木头	之内	简单的	抵达	的	她	手	.

—她触手可及的地方有太多木块。

[soʊ][hiː; hi] ['saɪdld] [ʌp] [tuː; tə]['dʒɑːnəθən] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz][bɪg] [niːz] , ['waɪnɪŋ] ['hʌŋgrəli] ,

So	he	sidled	up	to	Jonathan	,	rubbing	his	nose	against	his	big	knees	,	whining	hungrily	,
所以	他	侧身	向上	到	乔纳森	,	擦	他的	鼻子	反对	他的	大的	膝盖	,	抱怨	饥饿地	,

于是他悄悄走到乔纳森身边，用鼻子蹭着他粗壮的膝盖，发出饥饿的呜咽声。

['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

looking	up	into	his	face	.
寻找	向上	进入	他的	脸	.

抬头看着他的脸。

" [aɪ] [tel] [jiː; ji] , " [sed] ['dʒɑːnəθən] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['pætɪŋ] [ðə; ði][dɔːg][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	I	tell	ye	,	"	said	Jonathan	,	smiling	at	me	,	patting	the	dog	as	he	spoke	,
"	我	告诉	是的	,	"	说	乔纳森	,	微笑	在	我	,	轻拍	这	狗	作为	他	辐	,

“我跟你说，”乔纳森笑着对我说，一边说着一边拍了拍狗。

" [ðɪs] [jɪər] [dʒɔːrdʒ] [hɛz] [gɑːt] [mɔːr] - [moʊst] [men] .

"	this	yere	George	hez	got	more	sense'n	most	men	.
"	这	年份	乔治	赫兹	得到	更多的	-	最多	男人	.

“今年乔治比大多数人都更有头脑。”

[hiː; hi] [noʊz] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [traʊt] [wiː; wi] [ketʃ] .

He	knows	what's	become	of	them	trout	we	ketched	.
他	知道	是什么	变得	的	他们	鳟鱼	我们	素描	.

他知道我们钓到的那些鳟鱼的下场如何。

[aɪ] [ges] ['hiːz] ['gɪtɪn] - ['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] .

I	guess	he's	gittin	'	over	the	way	I	treated	him	to	-	day	.
我	猜测	他是	吉廷	-	超过	这	方式	我	治疗	他	到	-	天	.

我猜他还在为我今天对待他的方式耿耿于怀。

[jiː; ji] [siː] , [wiː; wi] [wəz] [ʌp] [ðə; ði] [iːst] [bræntʃ] [wen] [hiː; hi] [rʌn] [ə; eɪ][fɑːks] [saʊθ] .

Ye	see	,	we	wuz	up	the	East	Branch	when	he	run	a	fox	south	.
叶	看	,	我们	伍兹	向上	这	东方	分支	什么时候	他	跑步	一个	狐狸	南	.

你看，我们当时正在东支流上游，他把一只狐狸往南赶。

[θɪŋks] [aɪ] , [ðə; ði] - [teɪk] [ə; eɪ] [wɜːrl] [bæk] [ænd; ənd] [krɔːs] [ðə; ði][bɪg] ['rʌnweɪ] ; [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

Thinks	I	,	the	fox'll	take	a	whirl	back	and	cross	the	big	runway	;	and	,	sure	enough	,
思考	我	,	这	-	拿	一个	旋转	后退	和	叉	这	大的	跑道	;	和	,	当然	足够的	,

我想，这只狐狸会转身穿过大跑道；果然，

[ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [lɔːŋ] [ə'fɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [dʒɔːrdʒ] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [bæk] , - - [ə'lɔːŋ] [ʌp] [θruː] [hæŋk] ['saɪmənz] - ['hɑːlər] .

it	warn't	long	afore	I	heard	George	a	-	comin	'	back	,	yippin	'	along	up	through	Hank	Simons	'	holler	.
它	警告	长的	之前	我	听到	乔治	一个	-	即将到来	-	后退	,	-	-	沿着	向上	通过	汉克	西蒙斯	-	抱怨	.

没过多久，我就听到乔治回来了，一路欢快地穿过汉克·西蒙斯的山谷。

[soʊ][aɪ] ['hwɪsld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stiəd] [ɔːf] [ʌp] ['ɑːntə][ðə; ði] - - [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][bɑːg] - ['edi] [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][gɪt][ə; eɪ] ['pɪkərəl] .

So	I	whistled	to	him	and	steered	off	up	onto	the	maountin	'	to	take	a	look	at	Bog	-	eddy	and	try	and	git	a	pickerel	.
所以	我	吹口哨	到	他	和	转向	离开	向上	到	这	-	-	到	拿	一个	看	在	沼泽	-	涡流	和	尝试	和	git	一个	梭鱼	.

于是我吹了声口哨，驾着马车上山去看看沼泽地，希望能钓到一条梭鱼。

[wen] [aɪ] [kʌm] [-] , [aɪ] [siː] [dʒɔːrdʒ] [wɔrnt] [wɔːr] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ,

When	I	come	daown	ag'in	,	I	see	George	warn't	whar	I	left	him	,
什么时候	我	来	道翁	再次	,	我	看	乔治	警告	码头	我	左边	他	,

当我再次下山时，我看到乔治还在我离开他的地方。

[soʊ][aɪ] ['hɔləd] [ænd; ənd] ['hwɪsld] [-] .

so	I	hollered	and	whistled	ag'in	.
所以	我	大声喊叫	和	吹口哨	再次	.

于是我又大声喊叫、吹口哨。

[ðen] , [θɪŋks] [aɪ] , [jʊə(r)] [mæd] - [kɔːz] [aɪ] [left] [jiː; ji] , [æn; ən] - [wəʊnt] [let] [ɑːn] [jiː; ji] [kɪn] [hɪr] ;

Then	,	thinks	I	,	you're	mad	-	cause	I	left	ye	,	an	-	won't	let	on	ye	kin	hear	;
然后	,	思考	我	,	你是	疯狂的	-	原因	我	左边	是的	,	一个	-	惯于	让	在	是的	亲属	听到	;

然后，我想，你生气是因为我离开了你，而且不让你听到；

[soʊ] [aɪ] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [hʌm] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] .

so	I	come	along	hum	without	him	.
所以	我	来	沿着	哼	没有	他	.

所以我就独自哼着歌走了。

[wen] [aɪ] [went] [bæk] [ə; eɪ] [waɪl] [əˈgoʊ] [ə; eɪ] - [ˈlʊkɪn] - [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [jər] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

When	I	went	back	a	while	ago	a	-	lookin	'	for	him	,	would	yer	believe	it	,
什么时候	我	去	后退	一个	尽管	前	一个	-	在看	-	为了	他	,	会	你的	相信	它	,

我前段时间回去找他的时候，你猜怎么着？

[taː(r); taː(r), təː(r)] [hiː; hi] [wəz] [ə; eɪ] - [ˈleɪɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] , [əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] [rɑːd] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [hæŋk]

thar	he	wuz	a	-	layin	'	in	the	road	,	about	forty	rod	this	side	of	Hank
那里	他	伍兹	一个	-	躺着	-	在	这	路	,	关于	四十	杆	这	边	的	汉克

['saɪmənz] - ['ʃʊgər] ['meɪpəlz] ,

Simons	'	sugar	maples	,
西蒙斯	-	糖	枫树	,

他当时躺在路边，大约在汉克·西蒙斯糖枫树林这边四十杆远的地方。

[flæt] ['ɑːntə] [hɪz; ɪz] [æn; ən] - [dɪs'gʌstɪd] [æn; ən] - [pʊt] [aʊt] ['ɔːf(ə)l] .

flat	onto	his	stummick	an	'	disgusted	an	'	put	out	awful	.
平坦的	到	他的	stummick	一个	-	厌恶	一个	-	放	出去	可怕	.

他趴在地上，感到恶心，并发出了一声难听的呻吟。

[ˌaɪ ˈtiː] [wəz] [əˈbaʊt] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ter] [gɪt] [hɪm; ɪm] [hʌm] .

It	wuz	about	all	I	could	do	ter	git	him	hum	.
它	伍兹	关于	全部	我	可以	做	特尔	git	他	哼	.

我几乎只能做到这样才能让他哼出来。

[aɪ] ['noʊd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ['fʌst] [taɪm] [æn; ən] - [siː] [hiː; hi] [wɔrnt] [hɪr] [θɛt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪnz]

I	knowed	the	minute	I	come	in	fust	time	an	'	see	he	warn't	here	thet	his	feelin's
我	已知	这	分钟	我	来	在	fust	时间	一个	-	看	他	警告	这里	那个	他的	感觉

[wəz] [hɜːrt] - [kɔːz] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] .

wuz	hurt	'	cause	I	left	him	.
伍兹	伤害	-	原因	我	左边	他	.

我第一次进来看到他不在家时，就知道他很伤心，因为我离开了他。

[aɪ] - [mɛˈbi] [aɪ] [ɔːt] ['hɔləd] [-]

I	presaume	mebbe	I	oughter	hollered	ag'in
我	-	也许	我	应该	大声喊叫	再次

我想我应该大声喊叫

[əˈfɔːr] [aɪ] [gɑːt] [soʊ] ['fɚː, 'fɛr] [ɔːf] .

afore	I	got	so	fer	off	.
之前	我	得到	所以	fer	离开	.

在我离开之前。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] ['noʊd] [aɪ'd] [gɔːn] [tuː; tə] [bɑːg] - ['edi] .

Then	I	thought	,	of	course	,	he	knowed	I'd	gone	to	Bog	-	eddy	.
然后	我	想法	,	的	课程	,	他	已知	ID	已消失	到	沼泽	-	涡流	.

然后我想，他当然知道我去过博格埃迪。

[biːts] [ɔːl] , [wʌt] [sens] [sʌm; səm] [dɔːgz] [hɛz] .

Beats	all	,	what	sense	some	dogs	hez	.
节拍	全部	,	什么	感觉	一些	狗	赫兹	.

胜过一切，有些狗有什么道理？

" [aɪ] ['nevər] [nuː] ['dʒɑːnəθən][tuː; tə] [luːz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [bʌt; bət] [wʌns] :

"	I	never	knew	Jonathan	to	lose	patience	with	George	but	once	:
"	我	绝不	知道	乔纳森	到	失去	耐心	和	乔治	但	一次	:

“我从未见过乔纳森对乔治失去耐心，只有一次：”

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði][dɔːg] [treɪd] [tuː; tə] ['bɜːroʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

that	was	when	the	dog	tried	to	burrow	into	the	hole	of	a	pair	of
那	曾是	什么时候	这	狗	尝试	到	洞穴	进入	这	洞	的	一个	一对	的

['tʃɪpˌmʌŋks] [huːm] ['dʒɑːnəθən] [lʌvd] .

chipmunks	whom	Jonathan	loved	.
花栗鼠	谁	乔纳森	喜爱	.

当时，那只狗试图钻进乔纳森最喜欢的一对花栗鼠的洞穴里。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [triː] ['blæŋkətɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wʊd] [roʊd] .

They	lived	in	a	tree	blanketed	with	moss	and	lying	across	the	wood	road	.
他们	居住地	在	一个	树	毯子	和	苔藓	和	说谎	穿过	这	木头	路	.

它们住在横跨林间小路的一棵长满苔藓的树上。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [treɪd] [tuː; tə] [skreɪp] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [baɪ] ['krɔːlɪŋ] [ɪn] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] ,

George	had	tried	to	scrape	an	acquaintance	by	crawling	in	uninvited	,
乔治	有	尝试	到	刮	一个	熟人	经过	爬行	在	不速之客	,

乔治试图通过不请自来的方式结识一位熟人。

['nɪrli] [skeərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [tuː; tə] [deθ] ,

nearly	scaring	the	little	fellows	to	death	,
几乎	吓人	这	小的	伙伴们	到	死亡	,

差点把这些小家伙吓死。

[ænd; ənd]['dʒɑːnəθən][hæd; həd] ['flætnd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][draɪ] [liːvz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] , ['pæd(ə)l] -

and	Jonathan	had	flattened	him	into	the	dry	leaves	with	his	big	,	paddle	-
和	乔纳森	有	扁平的	他	进入	这	干燥	树叶	和	他的	大的	,	桨	-

[laɪk] [hændz] .

like	hands	.
喜欢	双手	.

乔纳森用他那双像桨一样的大手，把他压成了干枯的落叶。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ber] - [træp][hæd; həd] [nɪpt] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] ['nevər] [fər'gɑːt]

That	was	before	the	bear	-	trap	had	nipped	his	tail	,	but	George	never	forgot
那	曾是	前	这	熊	-	陷阱	有	轻咬	他的	尾巴	,	但	乔治	绝不	忘了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

那是在熊夹夹住他的尾巴之前的事，但乔治始终没有忘记这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [pə'laɪt] [tuː; tə] ['tʃɪpˌmʌŋks] ['æftər] [ðæt] .

He	was	particularly	polite	to	chipmunks	after	that	.
他	曾是	特别	有礼貌的	到	花栗鼠	后	那	.

此后，他对花栗鼠格外有礼貌。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [stɪl] [baɪ][ðə; ði] ['aʊər] [ænd; ənd] [hɪr] ['dʒɑːnəθən] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n]

He	would	lie	still	by	the	hour	and	hear	Jonathan	talk	to	them	without	even
他	会	说谎	仍然	经过	这	小时	和	听到	乔纳森	讲话	到	他们	没有	甚至

[ə; eɪ] [waɪn] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] .

a	whine	of	discontent	.
一个	抱怨	的	不满	.

他会一动不动地躺上几个小时，听着乔纳森和他们说话，连一声不满的抱怨都没有。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ʌp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ledʒ] , ['groʊpɪŋ] , [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz]

I	watched	the	old	man	one	morning	up	beneath	the	ledges	,	groping	,	on	his	hands
我	观看	这	老的	男人	一	早晨	向上	下面	这	壁架	,	摸索	,	在	他的	双手

[ænd; ənd] [niːz] ,

and	knees	,
和	膝盖	,

一天早晨，我看到那个老人趴在岩架下面，手脚并用地摸索着。

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ] [nʌts] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wʊd] [roʊd] ,

filling	his	pockets	with	nuts	,	and	when	he	reached	the	wood	road	,
填充	他的	口袋	和	坚果	,	和	什么时候	他	达到	这	木头	路	,

他把口袋装满坚果，走到林间小路时，

['emptiɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][paɪl] [nɪr] [ðə; ði] ['tʃɪpˌmʌŋks] [triː] , [dʒɔːrdʒ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [gʊd] -

emptying	them	in	a	pile	near	the	chipmunk's	tree	,	George	looking	on	good	-
清空	他们	在	一个	桩	靠近	这	花栗鼠的	树	,	乔治	寻找	在	好的	-

['neɪtʃɝdli] .

naturedly	.
自然地	.

乔治和蔼地看着，把它们倒在花栗鼠树附近的一堆里。

" [ges] [juː; jʊ] ['liːtl] - ['betər] ['hɜːri] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Guess	you	leetle	cunnin's	better	hurry	up	,	"	he	said	,
"	猜测	你	小精灵	-	更好的	匆忙	向上	,	"	他	说	,

“看来你这小狡猾的家伙最好快点儿，”他说。

[waɪl] [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [nʌts] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [niːz] ['stɪkɪŋ] [ʌp][æz; əz][hiː; hi][sæt] ,

while	he	poured	out	the	nuts	on	the	ground	,	his	knees	sticking	up	as	he	sat	,
尽管	他	倾倒	出去	这	坚果	在	这	地面	,	他的	膝盖	粘性	向上	作为	他	卫星	,

他坐着，双膝翘起，把坚果倒在地上。

[laɪk] [sʌm; səm][hjuːdʒ] ['græsˌhɑːpərz] .

like	some	huge	grasshopper's	.
喜欢	一些	巨大的	蚱蜢的	.

就像一些巨大的蚱蜢。

" [ges] [jiː; ji] [eint] [gɑːt] [mɔːr] - [en] [taɪm] [tuː; tə] [fɪl] [jər] - , — ['wɪntɝz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - !

"	Guess	ye	ain't	got	more	'	n	time	to	fill	yer	cubbud	,	—	winter's	a	-	comin	'	!
"	猜测	是的	不是	得到	更多的	-	n	时间	到	充满	你的	-	,	—	冬天的	一个	-	即将到来	-	!

“看来你没时间填满你的小窝了，——冬天就要来了！”

[ðem; ðəm] ['liːtl] [bɜːtʃiz] [ɑːn][bɑːg] - ['edi] [ɪz]['tɜːrnɪn] - ['jɛlɝ] , — [ðæts] [ðə; ði]['fʌst] [saɪn] .

Them	leetle	birches	on	Bog	-	eddy	is	turnin	'	yeller	,	—	that's	the	fust	sign	.
他们	小精灵	白桦树	在	沼泽	-	涡流	是	转弯	-	黄狗	,	—	那就是	这	fust	符号	.

博格埃迪山上的那些小白桦树开始变黄了，——这是第一个迹象。

- [fɔːr] [jiː; ji] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] - [biː; bi]['flaɪɪn] - .

'	Fore	ye	knows	it	snow'll	be	flyin	'	.
-	前	是的	知道	它	-	是	飞行	-	.

转眼间，雪花就会飘落。

[ðen] - [jiː; ji][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [froʊz] - ['sæmpsən] [baʊnd] [ðə; ði] ['hiːðn] , [juː; jʊ]

Then	whar'll	ye	be	with	everything	froze	tighter'n	Sampson	bound	the	heathen	,	you
然后	-	是的	是	和	一切	冻住了	-	桑普森	边界	这	异教徒	,	你

- - ['liːtl] - - [pʌps] .

cunnin	'	leetle	skitterin	'	pups	.
-	-	小精灵	-	-	幼犬	.

那么，当一切都冻结得比参孙捆绑异教徒还要紧的时候，你们这些狡猾的小家伙会在哪里呢？

[ðen] [aɪ] - ['laɪkli] [jɪl] [kʌm] [ə; eɪ] - - - - [æn; ən] - [wɑ:nt][ˌem 'i:][æn; ən] - [dʒɔ:rdʒ]

Then	I	presaume	likely	ye'll	come	a	-	drulin	'	raound	an	'	want	me	an	'	George
然后	我	-	可能	叫喊	来	一个	-	-	-	-	一个	-	想	我	一个	-	乔治

[ʃʊd; ʃəd] [dʒɪn] [ji:; ji] ['sʌθɪn] [tu:; tə][gɪt] [θru:] [ti: 'eɪtʃ] - ['wɪntər]

should	gin	ye	suthin	to	git	through	th	'	winter
应该	杜松子酒	是的	苏辛	到	git	通过	th	-	冬天

那么我估计你们很可能会四处闲逛，想要我和乔治给你们点东西过冬。

[ɑ:n] , — [wəʊnt] [ðeɪ] , [dʒɔ:rdʒ] ? "

on	,	—	won't	they	,	George	?	"
在	,	—	惯于	他们	,	乔治	?	"

“没错，对吧，乔治？”

" [bi:ts] [ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [naɪt] , " [haʊ] ['θɔ:tf(ə)l] [sʌm; səm][dɔ:gz][ɪz] .

"	Beats	all	,	"	he	said	to	me	that	night	,	"	how	thoughtful	some	dogs	is	.
"	节拍	全部	,	"	他	说	到	我	那	夜晚	,	"	如何	周到	一些	狗	是	.

“最棒的，”那天晚上他对我说，“有些狗真是太体贴了。”

['hædnt] [bɪn] ['fɝ:, 'fɛr] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə] - [deɪ] , [aɪ'd] [kli:n] [fər'gɑ:t][ðem; ðəm] ['li:tl] [foʊks] .

Hadn't	been	fer	George	to	-	day	,	I'd	clean	forgot	them	leetle	folks	.
之前没有	到过	fer	乔治	到	-	天	,	ID	干净的	忘了	他们	小精灵	各位	.

要不是今天乔治，我肯定把这些小家伙们忘得一干二净了。

[aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] ['skrætʃɪŋ] - [ɪn][ðə; ði] [li:vz] [æn; ən] - [aɪ] ['noʊd] [raɪt] [ə'weɪ] [wʌt] [hi:; hi] [wəz]

I	see	him	scratching	raound	in	the	leaves	an	'	I	knowed	right	away	what	he	wuz
我	看	他	抓挠	-	在	这	树叶	一个	-	我	已知	正确的	离开	什么	他	伍兹

['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] .

thinkin	'	of	.
思考	-	的	.

我看到他在落叶堆里刨来刨去，我立刻就知道他在想什么了。

" ['ɔ:f(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sketʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dens] ['fɔ:rɪst] , ['dʒɑ:nəθən] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd]

"	Often	when	I	was	sketching	in	the	dense	forest	,	Jonathan	would	lie	down	beside
"	经常	什么时候	我	曾是	素描	在	这	稠密	森林	,	乔纳森	会	说谎	向下	旁

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

“我经常在茂密的森林里写生，乔纳森就会躺在我旁边。”

[ðə; ði][oʊld][flɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ][hæt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [tɔ:k] ['ræmblɪŋ] [ɑ:n] .

the	old	flop	of	a	hat	under	his	head	,	his	talk	rambling	on	.
这	老的	失败	的	一个	帽子	在下面	他的	头	,	他的	讲话	漫无边际	在	.

他头上耷拉着一顶旧帽子，喋喋不休地说着话。

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ji:; ji] [laɪk] [tu:; tə] [peɪnt] - [ɪm] .

"	I	don't	wonder	ye	like	to	paint	'	em	.
"	我	不	想知道	是的	喜欢	到	画	-	呃	.

“难怪你们喜欢画它们。”

[ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [heɪnt]

Thar	hain't
塔尔	没有

那里没有

['nɑ:θɪn] - [soʊ]['hju:mən][æz; əz] [tri:z] .

nothin	'	so	human	as	trees	.
什么也没有	-	所以	人类	作为	树木	.

没有什么比树木更像人了。

[teɪk] [θɛt] [bɪg] ['hemlɑ:k] [raɪt] [ɪn] [frʌnt]

Take	thet	big	hemlock	right	in	front
拿	那个	大的	铁杉	正确的	在	正面

把前面那棵大铁杉树拿走

[ɜːr; ər]
er
呃

呃

[jər] . [heɪnt]
yer . Hain't
你的 . 没有

是的。不是

[hiː; hi][led][ə; eɪ] ['prɪti] ['diːsnt] [laɪf] ?
he led a pretty decent life ?
他 引领 一个 漂亮的 体面的 生活 ?

他过着相当不错的生活?

[siː] [haʊ] - [æn; ən] - [tɔːl] ['hiːz] [groʊd] ,
See how praoud an ' tall he's growed ,
看 如何 - 一个 - 高的 他是 生长 ,

瞧他长得多高多壮了!

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːrmz][ʌv; əv] [hɪzn] [streɪt] [ɑː'uːt][æn; ən] - [ðem; ðəm] ['liːtl] ['tʃɪlən] [ʌv; əv] [hɪzn]
with them arms of his'n straight aout an ' them leetle chillen of his'n
和 他们 武器 的 他的 直的 大约 一个 - 他们 小精灵 孩子们 的 他的
- [ʌp] - [hɪm; ɪm] .
spraouting up raound him .
- 向上 - 他 .

他双臂伸直，他的孩子们在他周围蹦蹦跳跳。

[aɪ] [tel] [jiː; ji][ðem; ðəm] ['hemlɑːk] [ɪz] ['prɪti] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] .
I tell ye them hemlocks is pretty decent people .
我 告诉 是的 他们 铁杉 是 漂亮的 体面的 人们 .

我跟你说，铁杉镇的人都挺不错的。

[naʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [tuː] [waɪt] [bɜːtʃiz] [daʊn] [baɪ] [θɛt] [bɪg] [rɑːk] .
Now take a look at them two white birches down by thet big rock .
现在 拿 一个 看 在 他们 二 白色的 白桦树 向下 经过 那个 大的 岩石 .

现在看看大石头旁边的那两棵白桦树。

[eint] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðə; ði] [wei] [ðem; ðəm] ['fɛlɚz] [hɛz] [bɪn] ['gɔɪn] - [ɑːn] [sɛns] [ðeɪ] [wəz] ['liːtl]
Ain't it a shame the way them fellers hez been goin ' on sence they wuz leetle
不是 它 一个 耻辱 这 方式 他们 伙计们 赫兹 到过 去 - 在 感觉 他们 伍兹 小精灵
- ,
saplin's ,
- ,

那些家伙从小就这么混日子，真是太可惜了。

['mækɪn] - [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['nɑːθɪn] - [kʊd; kəd] [groʊ] - - [ɪm] , — [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dʒækɪts][ɔːl] ['rægɪd]
makin ' it so nothin ' could grow raound ' em , — with their jackets all ragged
制造 - 它 所以 什么也没有 - 可以 生长 - - 呃 , — 和 他们的 夹克 全部 破烂不堪
[æn; ən] - [tɔːr] [laɪk] [træmps] ,
an ' tore like tramps ,
一个 - 撕裂 喜欢 流浪汉 ,

周围寸草不生，他们的外套破烂不堪，像流浪汉一样。

[æn; ən] - [ðer; ðər] [toʊz] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃuːz] [wɔːr] [θər] [ruːts] [ɪz] ['stɪkɪn] - [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
an ' their toes all out of their shoes whar ther roots is stickin ' clear of the
一个 - 他们的 脚趾 全部 出去 的 他们的 鞋 码头 那里 根 是 粘 - 清除 的 这
[bɑːrk] ,
bark ,
吠 ,

它们的脚趾都露在鞋子外面，根部都露出了树皮。

— [eint] [ðeɪ] [ə; eɪ] - - - [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər][oʊl][eɪdʒ] ?
— ain't they a - ketchin ' it in their ole age ?
— 不是 他们 一个 - - - 它 在 他们的 奥莱 年龄 ?

——他们老了以后不也还在享受生活吗?

[æn; ən] - [ðen] ['fɒlər] [ɑːn] [wɔːr] [θɛt] ['liːtl] [bʌntʃ] [ɜːr; ər] ['sɪlvər] ['meɪpəlz][ɪz]['dænsɪn] - [ɪn][ðə; ði]
An - then foller on daown whar thet leetle bunch er silver maples is dancin ' in the
一个 - 然后 福勒 在 道翁 码头 那个 小精灵 束 呃 银 枫树 是 跳舞 - 在 这
['sʌnlaɪt] ,
sunlight ,
阳光 ,

然后，沿着小路往下走，那一小丛银枫树在阳光下翩翩起舞。

[soʊ] ['slendər] [æn; ən] - - - , — [ɔːl][ɑːˈuːt][ɪn][ðer; ðər] ['sʌmər] ['dresɪz] , - [ə; eɪ] ['bevi] [ɜːr; ər]
so slender an ' cunnin ' , — all aout in their summer dresses , julluk a bevy er
所以 苗条 一个 - - - , — 全部 大约 在 他们的 夏天 连衣裙 , - 一个 一群 呃
[jʌŋ] [gælz] ,
young gals ,
年轻的 女孩们 ,

如此苗条狡黠，——全都穿着夏装，一群年轻姑娘欢快地嬉戏。

— [eint] [ðeɪ] ['hjuːmən] [laɪk] ?
— ain't they human like ?
— 不是 他们 人类 喜欢 ?

——他们难道不也是人吗?

[aɪ] [tel] [jiː; ji] , [triːz] [ɪz][ðə; ði] [hjʊ'meɪn] [θɪŋz] [θɛt] [ɪz] .
I tell ye , trees is the humanest things thet is .
我 告诉 是的 , 树木 是 这 最人道的 事物 那个 是 .

我告诉你，树木是最有人性的事物。

" [ðiːz] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [meɪd] [dʒɔːrdʒ] ['restləs] .
" These talks with me made George restless .
" 这些 会谈 和 我 制成 乔治 不安 .

“与我的这些谈话让乔治感到焦躁不安。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['hæpi] [ən'les] ['dʒɑːnəθən][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was never happy unless Jonathan had him on his mind .
他 曾是 绝不 快乐的 除非 乔纳森 有 他 在 他的 头脑 .

如果乔纳森不在他心里，他就永远不会开心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['deɪziz] [ðæt] [fɜːrst] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ɪnər] [lɪd][ʌv; əv]['dʒɑːnəθənz]
But it was a cluster of daisies that first lifted the inner lid of Jonathan's
但 它 曾是 一个 簇 的 雏菊 那 第一的 抬起 这 内 盖 的 乔纳森的
[hɑːrt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
heart for me .
心 为了 我 .

但正是一簇雏菊，让我第一次打开了乔纳森内心深处的秘密。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːtʃ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['væli] ,
I was away up the side of the Notch overlooking the valley ,
我 曾是 离开 向上 这 边 的 这 缺口 俯瞰 这 谷 ,

我当时在山口边上，俯瞰着山谷。

[maɪ]['iːz(ə)l][ænd; ənd]['kænvəs] [læʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] , [ðə; ði][wɪnd] [bluː] [soʊ] ,
my easel and canvas lashed to a tree , the wind blew so ,
我的 画架 和 帆布 鞭打 到 一个 树 , 这 风 吹 所以 ,

我的画架和画布绑在树上，风吹得厉害，

[wen] ['dʒɑːnəθən] [keɪm] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] , [ə; eɪ] ['presəpɪs] [ɪn][fækt] ,
when Jonathan came toiling up the slope , a precipice in fact ,
什么时候 乔纳森 来了 辛勤劳作 向上 这 坡 , 一个 悬崖 在 事实 ,

当乔纳森艰难地爬上斜坡时，那实际上是一个悬崖。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪn][kæn; kən] [stræpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɑːt][kɔːrn][ænd; ənd][sʌm; səm]

with	a	tin	can	strapped	to	his	back	,	filled	with	hot	corn	and	some
和	一个	锡	能	绑带	到	他的	后退	,	已填	和	热的	玉米	和	一些

[ˈdəunʌts] ,

doughnuts	,
甜甜圈	,

他背着一个锡罐，里面装满了热玉米和一些甜甜圈。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪmˈself] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] , [ðə; ðɪ] [swet] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈweðər] - [tænd] [nek] .

and	threw	himself	beside	me	,	the	sweat	running	down	his	weather	-	tanned	neck	.
和	扔	他自己	旁	我	,	这	汗	跑步	向下	他的	天气	-	晒黑的	脖子	.

他扑到我身边，汗水顺着他被风吹日晒黑的脖子流了下来。

" [soʊ] [lɔːŋ] [ɛz][wiː; wi] [noʊ] [wɔːr] [jʊə(r)] [ˈsɛtɪn] - [æt; ət][wɜːrk][ˌaɪ ˈtiː] [eint] [tuː; tə][let][jiː; ji]

"	So	long	ez	we	know	whar	you're	settin	'	at	work	it	ain't	nat'ral	to	let	ye
"	所以	长的	易	我们	知道	码头	你是	塞廷	-	在	工作	它	不是	天然的	到	让	是的

[stɑːrv] ,

starve	,
饿死	,

“只要我们知道你在工作的地方，让你挨饿是不自然的。”

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] ? " [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .

be	it	?	"	throwing	himself	beside	me	.
是	它	?	"	投掷	他自己	旁	我	.

是吗？他扑到我身边。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈkærid]

George	had	started	ahead	of	him	and	had	been	picked	up	and	carried
乔治	有	开始	前方	的	他	和	有	到过	挑选	向上	和	携带

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

as	usual	.
作为	通常	.

乔治走在他前面，像往常一样被抱了起来。

[wen] [ˈdʒɑːnəθən][sæt] [ˈʌpraɪt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] [spel] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv][lɪmp]

When	Jonathan	sat	upright	,	after	a	breathing	spell	,	his	eye	fell	on	a	tuft	of	limp
什么时候	乔纳森	卫星	直立	,	后	一个	呼吸	拼写	,	他的	眼睛	跌倒	在	一个	簇	的	跛行

,

,
,

乔纳森坐直身子，喘了口气后，目光落在了一撮软绵绵的头发上。

[bruːzd] [ˈdeɪziz] , [ˈflætnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [baɪ][ðə; ðɪ] [hiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈklʌmzi] [ʃuː] .

bruised	daisies	,	flattened	to	the	earth	by	the	heel	of	his	clumsy	shoe	.
瘀伤	雏菊	,	扁平的	到	这	地球	经过	这	脚跟	的	他的	笨拙	鞋	.

被他笨拙的鞋跟踩扁的雏菊，鲜嫩多汁，惨遭摧残。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈeikəs][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ɪn] [saɪt] .

There	were	acres	of	others	in	sight	.
那里	是	英亩	的	其他的	在	视线	.

目之所及，还有数英亩的其他土地。

" [gɑːʃ] [hæŋ] !

"	Gosh	hang	!
"	天哪	悬挂	!

“哎呀，等等！”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [breθ] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] ,

"	he	said	,	catching	his	breath	suddenly	,	as	if	something	had	stung	him	,
"	他	说	,	捕捉	他的	气息	突然	,	作为	如果	某物	有	被蜇了	他	,

“他突然喘了口气，好像被什么东西蛰了一下似的，说道：”

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hɔːrni] , [bent] ['fɪŋgərz] , " [ˌiː'ɛf] [θɛt] [eint] [tuː] [bæd] .

and	reaching	down	with	his	horny	,	bent	fingers	,	"	ef	thet	ain't	too	bad	.
和	到达	向下	和	他的	好色	,	弯曲	手指	,	"	ef	那个	不是	也	坏的	.

他伸出弯曲的、发黄的手指，说道："如果情况还不算太糟的话。"

" [ðen] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['berli] ['ɔːdəbl] , — [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [maɪ]

"	Then	to	himself	in	a	tone	barely	audible	,	—	he	had	entirely	forgotten	my
"	然后	到	他自己	在	一个	语气	仅仅	可听见的	,	—	他	有	完全	被遗忘的	我的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

然后他低声自语，声音几乎听不见——他完全忘记了我的存在。

— " [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd][noʊ] [sens] , ['dʒɑːnəθən] , ['noʊˌhaʊ] , ['stʌmbəlɪn] - - [laɪk] [ɜːr; ər] [bʊl]

—	"	You	never	had	no	sense	,	Jonathan	,	nohow	,	stumblin	'	raound	like	er	bull
—	"	你	绝不	有	不	感觉	,	乔纳森	,	无论如何	,	踉跄跄	-	-	喜欢	呃	公牛

[kæf] - - ['evriθɪŋ] .

calf	tramplin	'	everything	.
小牛	-	-	一切	.

"乔纳森，你从来就没有一点常识，总是像头小牛犊一样跌跌撞撞，横冲直撞。"

[dʒɛs] - [siː] [wʌt] [jiːv] [gɔːn] [æn; ən] - [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bɪg] [fiːt] [ɜːr; ər][juːrn; jɔːrn; joʊrn] ,

Jes	'	see	what	ye've	gone	an	'	done	with	them	big	feet	er	yourn	,
杰斯	-	看	什么	你们已经	已消失	一个	-	完毕	和	他们	大的	脚	呃	你的	,

看看你用你那双大脚都干了些什么！

" ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bruːzd] [plænt][ænd; ənd] ['tendərli] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] .

"	bending	over	the	bruised	plant	and	tenderly	adjusting	the	leaves	.
"	弯曲	超过	这	瘀伤	植物	和	温柔地	调整	这	树叶	.

弯下腰，轻轻地调整着受伤的植物的叶子。

" [ðem; ðəm] ['deɪziz] [hɛz] [gɑːt][dʒest][ɛz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [ter] [lɪv; laɪv][ɛz] [juː; jʊ] [hɛv] .

"	Them	daisies	hez	got	jest	ez	good	a	right	ter	live	ez	you	hev	.
"	他们	雏菊	赫兹	得到	笑话	易	好的	一个	正确的	特尔	居住	易	你	赫夫	.

"那些雏菊对你来说刚刚好，生活很美好。"

" [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [wen] [aɪ] [bɪ'gæn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] .

"	I	was	almost	sure	when	I	began	that	I	had	a	story	to	tell	.
"	我	曾是	几乎	当然	什么时候	我	开始	那	我	有	一个	故事	到	告诉	.

"我一开始几乎就确信，我有一个故事要讲。"

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [ə'baʊt] [luːk] ['pɑːlərd] ,

I	had	thought	of	that	one	about	Luke	Pollard	,
我	有	想法	的	那	一	关于	卢克	波拉德	,

我之前也想过关于卢克·波拉德的那件事，

— [ðə; ði] [deɪ] [luːk] [broʊk] [hɪz; ɪz] [leg] [bɪ'haɪnd] [luːn] ['maʊnt(ə)n] ,

—	the	day	Luke	broke	his	leg	behind	Loon	Mountain	,
—	这	天	卢克	打破	他的	腿	在后面	潜鸟	山	,

——卢克在卢恩山后面摔断腿的那天，

[ænd; ənd]['dʒɑːnəθən] ['kærid] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

and	Jonathan	carried	him	down	the	gorge	on	his	back	,
和	乔纳森	携带	他	向下	这	峡谷	在	他的	后退	,

乔纳森背着他下了峡谷。

['krɔːsɪŋ] [ledʒ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [skerd] [ə; eɪ] [goʊt] .

crossing	ledges	that	would	have	scared	a	goat	.
过境	壁架	那	会	有	害怕的	一个	山羊	.

跨越那些连山羊都会害怕的悬崖峭壁。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsnoʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ˈbloʊɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] .

It	was	snowing	at	the	time	,	they	said	,	and	blowing	a	gale	.
它	曾是	下雪了	在	这	时间	,	他们	说	,	和	吹	一个	大风	.

他们说，当时正在下雪，而且刮着大风。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt][hæf] [weɪ] [daʊn] [waɪt] [feɪs] , [ˈdʒɑːnəθənz] [fʊt] [slɪpt] [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː]

When	they	got	half	way	down	White	Face	,	Jonathan's	foot	slipped	and	he	fell	into
什么时候	他们	得到	一半	方式	向下	白色的	脸	,	乔纳森的	脚	滑倒了	和	他	跌倒	进入

[ðə; ði] [rəˈviːn] ,

the	ravine	,
这	峡谷	,

当他们走到白面山半山腰时，乔纳森脚下一滑，掉进了山沟里。

[ˈbreɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

breaking	his	wrist	.
打破	他的	手腕	.

他摔断了手腕。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [drɪfts] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

Only	the	drifts	saved	his	life	.
仅有的	这	漂移	已保存	他的	生活	.

只有漂流救了他的命。

[luːk] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈsæplɪŋ] [ænd; ənd][held][ɑːn] .

Luke	caught	a	sapling	and	held	on	.
卢克	捕捉	一个	树苗	和	握住	在	.

卢克抓住了一棵小树苗，紧紧地抓着它。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][set] [ˈdʒɑːnəθənz] [rɪst] [læst] ,

The	doctor	set	Jonathan's	wrist	last	,
这	医生	放	乔纳森的	手腕	最后的	,

医生最后才给乔纳森复位手腕。

[ænd; ənd] [luːk] [ˈnevər] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈbroʊkən] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	Luke	never	knew	it	had	been	broken	until	the	next	day	.
和	卢克	绝不	知道	它	有	到过	破碎的	直到	这	下一个	天	.

直到第二天，卢克才知道它坏了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːriz] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [stoʊv] [ˈwɪntər] [ˈiːvnɪŋz] .

It	is	one	of	the	stories	they	tell	you	around	the	stove	winter	evenings	.
它	是	一	的	这	故事	他们	告诉	你	大约	这	火炉	冬天	晚上	.

这是冬夜里人们围坐在炉火旁讲述的故事之一。

" - [ðə; ði] [naɪt] [ˈdʒɑːnəθən] [ˈkærid] [ɑːˈuːt] [luːk] , " [ðeɪ] [seɪ] ,

"	Julluk	the	night	Jonathan	carried	aout	Luke	,	"	they	say	,
"	-	这	夜晚	乔纳森	携带	大约	卢克	,	"	他们	说	,

他们说："约拿单带着路加的那一夜，朱鲁克……"

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] [ˈhaʊlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ledʒ] .

listening	to	the	wind	howling	over	the	ledges	.
聆听	到	这	风	嚎叫	超过	这	壁架	.

聆听狂风呼啸着掠过岩架的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位绅士流浪汉和其他一些人(A Gentleman Vagabond and Some Others)

第6/7页

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['stɔːri] [ðæt] [hæŋk]['saɪmənz][toʊld][ˌem 'iː] ,

And	then	I	thought	of	that	other	story	that	Hank	Simons	told	me	,
和	然后	我	想法	的	那	其他	故事	那	汉克	西蒙斯	讲述	我	,

然后我想起了汉克·西蒙斯给我讲的另一个故事，

— [ðə; ði][wʌn] [ə'baʊt][ðə; ði] [mɪl] [bæk] [ʌv; əv] ['wʊdstɑːk] ['keɪvɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['freʃɪt] [ænd; ənd]

—	the	one	about	the	mill	back	of	Woodstock	caving	in	from	the	freshet	and
—	这	一	关于	这	磨	后退	的	伍德斯托克	洞穴探险	在	从	这	洪水	和

['beriɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlɚz] [gɜːrl] .

burying	the	miller's	girl	.
埋葬	这	米勒的	女孩	.

——就是伍德斯托克后面的磨坊被洪水冲垮，磨坊主的女儿被埋葬的那件事。

[noʊ][wʌn] [derd] [lɪft][ðə; ði] ['tɪmbɚz] [ʌn'tɪl]['dʒɑːnəθən] [krɔːld] [ɪn] .

No	one	dared	lift	the	timbers	until	Jonathan	crawled	in	.
不	一	敢于	举起	这	木材	直到	乔纳森	爬行	在	.

直到乔纳森爬进去，才有人敢抬起木头。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [pɪnd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [biːmz] ,

The	child	was	pinned	down	between	the	beams	,
这	孩子	曾是	已置顶	向下	之间	这	光束	,

孩子被压在两根横梁之间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][roʊz][soʊ][fæst] [ðeɪ] [fɪrd] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [wʊd] [swiːp] [ðə; ði] [mɪl] .

and	the	water	rose	so	fast	they	feared	the	wreckage	would	sweep	the	mill	.
和	这	水	玫瑰	所以	快速地	他们	害怕	这	残骸	会	扫	这	磨	.

水位上涨得如此之快，他们担心残骸会冲走磨坊。

['dʒɑːnəθən] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪlz] [weɪst] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːrənt] , [krept] ['ʌndər][ðə; ði] [flɔːr] ['tɪmbɚz]

Jonathan	clung	to	the	sills	waist	-	deep	in	the	torrent	,	crept	under	the	floor	timbers
乔纳森	紧紧抓住	到	这	门槛	腰部	-	深的	在	这	激流	,	悄悄地爬	在下面	这	地面	木材

,

,

,

乔纳森紧紧抓住齐腰深的河水，匍匐在地板横梁下。

[ænd; ənd] [ðen] ['breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [held][ðə; ði] [biːm] [ʌn'tɪl][hiː; hi] ['drægd] [hɜːr; hər] [klɪr] .

and	then	bracing	his	back	held	the	beam	until	he	dragged	her	clear	.
和	然后	支撑	他的	后退	握住	这	光束	直到	他	拖拽	她	清除	.

然后他挺直腰背，抓住横梁，直到把她拖走。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][hæŋk] ['ɔːlweɪz] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bent]

It	happened	a	good	many	years	ago	,	but	Hank	always	claimed	it	had	bent
它	发生	一个	好的	许多	年	前	,	但	汉克	总是	声称	它	有	弯曲

['dʒɑːnəθənz] [bæk] .

Jonathan's	back	.
乔纳森的	后退	.

这件事发生在很多年前，但汉克一直声称它导致乔纳森的背弯曲了。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [lʌv] [best][tuː; tə] [rɪ'membər] [ʌv; əv]['dʒɑːnəθən] .

But	,	after	all	,	they	are	not	the	things	I	love	best	to	remember	of	Jonathan	.
但	,	后	全部	,	他们	是	不是	这	事物	我	爱	最好的	到	记住	的	乔纳森	.

但归根结底，这些并不是我最想记住的关于乔纳森的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [vɔɪs] ,

It	is	always	the	old	man's	voice	,
它	是	总是	这	老的	男人的	嗓音	,

永远都是老人的声音。

[kruːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtuːnləs] [sɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [trʌdʒz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] , [hɪz; ɪz] [wel] - [fɪld]

crooning	his	tuneless	song	as	he	trudges	home	in	the	twilight	,	his	well	-	filled
低吟浅唱	他的	无调性	歌曲	作为	他	跋涉	家	在	这	暮	,	他的	出色地	-	已填

[kriːl] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

creel	at	his	side	,
鱼篓	在	他的	边	,

他哼着跑调的歌，在暮色中拖着脚步回家，身旁放着装满鱼的鱼篓。

— [ðə; ði] [gʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [dɔːg][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [swiːt]

—	the	good	-	for	-	nothing	dog	in	his	arms	;	or	it	is	that	look	of	sweet
—	这	好的	-	为了	-	没有什么	狗	在	他的	武器	;	或者	它	是	那	看	的	甜的

[kənˈtentmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

contentment	on	his	face	,
满意	在	他的	脸	,

——或许是他怀里那条游手好闲的狗；又或许是他脸上那甜蜜满足的表情。

— [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] [aɪz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm] [səˈrenəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .

—	the	deep	and	thoughtful	eyes	,	filled	with	the	calm	serenity	of	his	soul	.
—	这	深的	和	周到	眼睛	,	已填	和	这	冷静的	宁静	的	他的	灵魂	.

——他那双深邃而沉思的眼睛，充满了内心的平静与安宁。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] !

And	then	the	ease	and	freedom	of	his	life	!
和	然后	这	舒适	和	自由	的	他的	生活	!

然后，他过上了轻松自由的生活！

[ˈplenti] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [speɪs] , [ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [briːð] [ænd; ənd] [muːv] !

Plenty	of	air	and	space	,	and	plenty	of	time	to	breathe	and	move	!
很多	的	空气	和	空间	,	和	很多	的	时间	到	呼吸	和	移动	!

空气流通，空间宽敞，有充足的时间呼吸和活动！

[ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [pəˈzesɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] !

Having	nothing	,	possessing	all	things	!
拥有	没有什么	,	拥有	全部	事物	!

一无所有，却拥有万物！

[noʊ][bɑːndz][tuː; tə] [gɑːrd] , — [noʊ] [ˈkɛrz] [tuː; tə]['staɪf(ə)l] , — [noʊ] [treɪnz] [tuː; tə] [kætʃ] , — [noʊ]

No	bonds	to	guard	,	—	no	cares	to	stifle	,	—	no	trains	to	catch	,	—	no
不	债券	到	警卫	,	—	不	关心	到	窒息	,	—	不	火车	到	抓住	,	—	不

[əˈpɔintmənts] [tuː; tə] [kiːp] ,

appointments	to	keep	,
预约	到	保持	,

没有债券要守护，没有烦恼要压抑，没有火车要赶，没有约会要赴。

— [noʊ] [ˈfæʃənz] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] , — [noʊ] [ˈfɑːliz] [tuː; tə] [ʃʌn] !

—	no	fashions	to	follow	,	—	no	follies	to	shun	!
—	不	时尚	到	跟随	,	—	不	愚行	到	回避	!

—无需追随时尚，—无需回避愚行！

[ˈoʊnli][ðə; ði][oʊld][waɪf] [ænd; ənd] [ˈwɜːrθləs] , [ˈleɪzi][dɔːg] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [kriːl] !

Only	the	old	wife	and	worthless	,	lazy	dog	,	and	the	rod	and	the	creel	!
仅有的	这	老的	妻子	和	毫无价值	,	懒惰的	狗	,	和	这	杆	和	这	鱼篓	!

只有老太太、没用的懒狗、鱼竿和鱼篓！

['oʊnli][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [freʃ] , [swiːt] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

Only	the	blessed	sunshine	and	fresh	,	sweet	air	,	and	the	cool	touch	of
仅有的	这	蒙福	阳光	和	新鲜的	,	甜的	空气	,	和	这	凉爽的	触碰	的

[diːp] [wʊdz] .

deep	woods	.
深的	树林	.

只有温暖的阳光、清新的空气和幽静的森林带来的凉爽。

[noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['stɔːri] — ['oʊnli]['dʒɑːnəθən] .

No	,	there	is	no	story	—	only	Jonathan	.
不	,	那里	是	不	故事	—	仅有的	乔纳森	.

不，没有故事——只有乔纳森。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɑːŋks]

ALONG	THE	BRONX
沿着	这	布朗克斯

沿着布朗克斯

['hɪd(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['meməriz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kweɪnt] , ['kwaɪət] [nʊks] [tʌkt] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [end]

Hidden	in	our	memories	there	are	quaint	,	quiet	nooks	tucked	away	at	the	end
隐	在	我们的	回忆	那里	是	古雅	,	安静的	角落	塞进去	离开	在	这	结尾

[ʌv; əv] ['liːfi] [leɪnz] ;

of	leafy	lanes	;
的	绿叶	车道	;

在我们的记忆深处，隐藏着一些古朴宁静的角落，它们静静地藏在绿树成荫的小路尽头；

[stɪl] [striːmz] [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['feðəri] ['foʊliɪdʒ] ; [greɪ] ['rɑːks] ['laɪkən] - ['kʌvərd] ; [loʊ] - [graʊnd]

still	streams	overhung	with	feathery	foliage	;	gray	rocks	lichen	-	covered	;	low	-	ground
仍然	溪流	悬垂	和	羽毛状的	叶子	;	灰色的	岩石	地衣	-	涵盖	;	低的	-	地面

[medəuz] , [niː] - [diːp] [ɪn] [lʌʃ] [græs] ;

meadows	,	knee	-	deep	in	lush	grass	;
草地	,	膝盖	-	深的	在	郁郁葱葱	草	;

静谧的溪流上垂挂着羽状的树叶；灰色的岩石上长满了地衣；低洼的草甸上长满了齐膝深的茂盛青草；

['restfl] , ['leɪzi] [leɪks] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][pɑːnd] - ['liliz] ; [greɪt] , [waɪd] - ['spredɪŋ] [triːz] , [ðer; ðər][ɑːrmz]

restful	,	lazy	lakes	dotted	with	pond	-	lilies	;	great	,	wide	-	spreading	trees	,	their	arms
宁静	,	懒惰的	湖泊	虚线	和	池塘	-	百合花	;	伟大的	,	宽的	-	传播	树木	,	他们的	武器

[ʌp'lɪftɪd] [ɪn] [sɔːŋ] ,

uplifted	in	song	,
提升	在	歌曲	,

宁静祥和的湖泊点缀着睡莲；高大挺拔的树木，枝繁叶茂，仿佛在歌唱。

[ðer; ðər] [liːvz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meləði] .

their	leaves	quivering	with	the	melody	.
他们的	树叶	颤抖	和	这	旋律	.

它们的叶子随着旋律颤动。

[aɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] [di'laɪts] [ʌv; əv] [liːf] , [mɔːs] , ['rɪp(ə)l] ,

I	say	there	are	all	these	delights	of	leaf	,	moss	,	ripple	,
我	说	那里	是	全部	这些	美味	的	叶子	,	苔藓	,	波纹	,

我说，树叶、苔藓、涟漪，这些都令人愉悦。

[ænd; ənd] [ʃeɪd] [stɔːrd] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['meməriz] , — [draɪ] [bʌlbz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	shade	stored	away	somewhere	in	our	memories	,	—	dry	bulbs	of	a
和	阴影	存储	离开	某处	在	我们的	回忆	,	—	干燥	灯泡	的	一个

[prɪ'siːdɪŋ] ['sʌmɚz] [bluːm] ,

preceding	summer's	bloom	,
前	夏季	盛开	,

还有储存在我们记忆深处的阴影——前一个夏天盛开的花朵的干枯球茎，

[ðæt] [niːd] ['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ðə; ði][fɜːrst] ['glɔːriəs] [deɪ] [ɪn][dʒuːn] ,

that	need	only	the	first	touch	of	spring	,	the	first	glorious	day	in	June	,
那	需要	仅有的	这	第一的	触碰	的	春天	,	这	第一的	辉煌	天	在	六月	,

只需要春天的第一缕气息，六月里第一个灿烂的日子，

[tuː; tə] [breɪk] [aʊt] ['ɪntuː] ['flaʊər] .

to	break	out	into	flower	.
到	休息	出去	进入	花	.

绽放。

[wen] [ðeɪ] [duː] [breɪk] [aʊt] ,

When	they	do	break	out	,
什么时候	他们	做	休息	出去	,

当他们爆发冲突时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [tʃɪld] [ɪn][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]

they	are	generally	chilled	in	the	blooming	by	the	thousand	and	one	difficulties	of
他们	是	一般来说	冷藏	在	这	盛开	经过	这	千	和	一	困难	的

[prə'lɔːŋd] ['træv(ə)l] ,

prolonged	travel	,
延长	旅行	,

他们通常会因为长途旅行中遇到的种种困难而感到沮丧。

[taɪm] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [taɪm] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk] [ə'gen] , [ɪk'spens] , [ænd; ənd] [læk]

time	of	getting	there	and	time	of	getting	back	again	,	expense	,	and	lack
时间	的	获得	那里	和	时间	的	获得	后退	再次	,	费用	,	和	缺少

[ʌv; əv] [ə¸kɑːmə'deɪʃənz] .

of	accommodations	.
的	住宿	.

到达目的地所需的时间、返回所需的时间、费用以及缺乏住宿条件。

[ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [nuː] [jɔːk] — [ænd; ənd] ['riːəli] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][lɪv; laɪv] ['eniwer] [els] !

If	you	live	in	New	York	—	and	really	you	should	not	live	anywhere	else	!
如果	你	居住	在	新的	约克	—	和	真的	你	应该	不是	居住	任何地方	别的	!

如果你住在纽约——而且你真的不应该住在其他任何地方！

— [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['bʌtnz] [ə; eɪ]['taɪərd][mæn][kæn; kən] [tʌtʃ] [ðæt] [wɪl] [rɪ'vaɪv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

—	there	are	a	few	buttons	a	tired	man	can	touch	that	will	revive	for	him
—	那里	是	一个	很少	按钮	一个	疲劳的	男人	能	触碰	那	将要	复活	为了	他

[ɔːl] [ðiːz] [di'laɪts] [ɪn][hæf][æn; ən] ['aʊɚz] [wɔːk] ,

all	these	delights	in	half	an	hour's	walk	,
全部	这些	美味	在	一半	一个	小时	走	,

——疲惫的人只需轻触几个按钮，就能在半小时的步行中重新享受到所有这些乐趣。

['kɔːstɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kɑːr] - [fer] , [ænd; ənd] ['rɔbiŋ] [noʊ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [ʌv; əv] [taɪm] ,

costing	but	a	car	-	fare	,	and	robbing	no	man	or	woman	of	time	,
成本	但	一个	车	-	票价	,	和	抢劫	不	男人	或者	女士	的	时间	,

只需花费一趟车费，而且不会占用任何人的时间。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] - ['aʊər] [lɔː] .

even	without	the	benefits	of	the	eight	-	hour	law	.
甚至	没有	这	好处	的	这	八	-	小时	法律	.

即使没有八小时工作制带来的好处。

[juː; jʊ] [tʌtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['bʌtnz] [wen] [juː; jʊ][plæn][tuː; tə] [spend] [æn; ən] [¸æftər'nuːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

You	touch	one	of	these	buttons	when	you	plan	to	spend	an	afternoon	along	the
你	触碰	一	的	这些	按钮	什么时候	你	计划	到	花费	一个	下午	沿着	这

[brɑːŋks] .

Bronx	.
布朗克斯	.

如果您计划在布朗克斯区度过一个下午，您可以按下这些按钮之一。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['bʌtnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

There	are	other	buttons	,	of	course	.
那里	是	其他	按钮	,	的	课程	.

当然，还有其他按钮。

[juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl] [ʌp][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpæli'seidz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] [swiːp] [ʌv; əv]

You	can	call	up	the	edges	of	the	Palisades	,	with	their	great	sweep	of
你	能	称呼	向上	这	边缘	的	这	帕利塞兹	,	和	他们的	伟大的	扫	的

['rɪvər] [bɪ'loʊ] ,

river	below	,
河	以下	,

你可以眺望帕利塞兹悬崖的边缘，以及下方奔腾的河流。

[ðə; ði] ['siːðɪŋ] , ['stiːmɪŋ] ['sɪti] [bɪ'jɑːnd] ; [ɔːr] , [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] " [hə'loʊ] !

the	seething	,	steaming	city	beyond	;	or	,	you	can	say	"	Hello	!
这	沸腾	,	蒸煮	城市	超过	;	或者	,	你	能	说	"	你好	!

远处是沸腾、冒着热气的城市；或者，你可以说“你好！

" [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['hɑːrləm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [haʊs] - ['boʊts][ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] ['restərənt] ;

"	to	the	Upper	Harlem	,	with	its	house	-	boats	and	floating	restaurants	;
"	到	这	上	哈莱姆区	,	和	它是	房子	-	船	和	漂浮的	餐厅	;

“前往上哈莱姆区，那里有船屋和水上餐厅；

[ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪŋ] [ʌp] ['westtʃestə] [ænd; ənd][ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] ['wɔːtərlaɪn] .

or	you	can	ring	up	Westchester	and	its	picturesque	waterline	.
或者	你	能	戒指	向上	威彻斯特	和	它是	如画	吃水线	.

或者您可以致电威彻斯特，欣赏其风景如画的水线风光。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] [get][ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] [ɪk'sept] [ɪn][wʌn] [pleɪs] ,

But	you	cannot	get	them	all	together	in	half	an	hour	except	in	one	place	,
但	你	不能	得到	他们	全部	一起	在	一半	一个	小时	除了	在	一	地方	,

但你不可能在半小时内把它们全部聚集到一起，除非在一个地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][brɑːŋks] .

and	that	is	along	the	Bronx	.
和	那	是	沿着	这	布朗克斯	.

那是在布朗克斯区。

[ðə; ði][brɑːŋks][ɪz][ðə; ði] [fər'gɑːtn] , [ðə; ði] [ˌoʊvər'lʊkt] , [ðə; ði] " [dɪsriːmɛmbɚd] , " [æz; əz][ðə; ði]

The	Bronx	is	the	forgotten	,	the	overlooked	,	the	"	disremembered	,	"	as	the
这	布朗克斯	是	这	被遗忘的	,	这	被忽视的	,	这	"	遗忘	,	"	作为	这

[prə'vɪnʃ(ə)l] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] .

provincial	puts	it	.
省级	放置	它	.

正如那位乡巴佬所说，布朗克斯是被遗忘的、被忽视的、被“遗忘的”。

['sʌmbɑːdi] [meɪ] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] — [aɪ][duː][nɑːt] .

Somebody	may	know	where	it	begins	—	I	do	not	.
某人	可能	知道	在哪里	它	开始	—	我	做	不是	.

或许有人知道它从哪里开始——但我不知道。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː]['ɛndz] .

I	only	know	where	it	ends	.
我	仅有的	知道	在哪里	它	结束	.

我只知道它的终点在哪里。

[wʌt] [ɪts] ['ɜːrli] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] , [ə'weɪ] [ʌp] [nɪr] [waɪt] [pleɪnz] , [wʌt] ['fɑːrmz][ˌaɪ 'tiː]['wɔːtərz] ,

What	its	early	life	may	be	,	away	up	near	White	Plains	,	what	farms	it	waters	,
什么	它是	早期的	生活	可能	是	,	离开	向上	靠近	白色的	平原	,	什么	农场	它	水	,

它早年生活在白原附近，它灌溉着哪些农场？

[wʌt] ['dɛəriz] [ˌaɪ 'tiː] [kuːlz] , [wʌt] [həːdz] [ˌaɪ 'tiː] [ri'freʃiz] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

what	dairies	it	cools	,	what	herds	it	refreshes	,	I	know	not	.
什么	乳品厂	它	冷却	,	什么	畜群	它	刷新	,	我	知道	不是	.

它给哪些奶牛场降温，给哪些牛群补充水分，我不得而知。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][get] [ɔːf] [æt; ət] ['wʊdlɔːn] — [ðæt] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] — [ˌaɪ 'tiː]

I	only	know	that	when	I	get	off	at	Woodlawn	—	that	City	of	the	Silent	—	it
我	仅有的	知道	那	什么时候	我	得到	离开	在	伍德劳恩	—	那	城市	的	这	沉默的	—	它

[kʌmz] [daʊn] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] ,

comes	down	from	somewhere	up	above	the	railroad	station	,
来	向下	从	某处	向上	多于	这	铁路	车站	,

我只知道，当我在伍德劳恩——那个寂静之城——下车时，火车是从火车站上方某个地方降下来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] " [teɪks] [ə; eɪ] ['hedər] , " [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [seɪ] , ['ʌndər] [æn; ən][oʊld] [mɪl] ,

and	that	it	"	takes	a	header	,	"	as	the	boys	say	,	under	an	old	mill	,
和	那	它	"	需要	一个	标题	,	"	作为	这	男孩们	说	,	在下面	一个	老的	磨	,

正如孩子们所说，它在一座旧磨坊下“承受着重压”。

[ə'bændənd] [lɔːŋ] [sɪns] , [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ə'nʌðər] ['aɪdlər] , [goʊz] ['sɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [θruː] ['oʊpən]

abandoned	long	since	,	and	then	,	like	another	idler	,	goes	singing	along	through	open
弃	长的	自从	,	和	然后	,	喜欢	其他	惰轮	,	去	歌唱	沿着	通过	打开

[medəuz] ,

meadows	,
草地	,

他早已被遗弃，然后像另一个游手好闲的人一样，在开阔的草地上哼着歌。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [bɪg] [triːz] [ɪn] [klʌmps] , [ðer; ðər] [ruːts] [wɑːʃt] [ber] ,

and	around	big	trees	in	clumps	,	their	roots	washed	bare	,
和	大约	大的	树木	在	团块	,	他们的	根	洗过	裸	,

大树周围成簇的树根都被冲刷得光秃秃的。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊvər] ['sændi] ['stretʃɪz] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['flɜːriːz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['bʌtərflaɪz] , [ænd; ənd]

and	then	over	sandy	stretches	reflecting	the	flurries	of	yellow	butterflies	,	and
和	然后	超过	沙	伸展	反思	这	阵雪	的	黄色的	蝴蝶	,	和

[ðen] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪl] ,

then	around	a	great	hill	,
然后	大约	一个	伟大的	爬坡道	,

然后穿过倒映着成群黄色蝴蝶的沙地，再绕过一座大山，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [daʊn] [tuː; tə] - .

and	so	on	down	to	Laguerre's	.
和	所以	在	向下	到	-	.

以此类推，一直到拉格尔家。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tuː; tə] - [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	,	when	it	gets	to	Laguerre's	I	know	all	about	it	.
的	课程	,	什么时候	它	获得	到	-	我	知道	全部	关于	它	.

当然，说到拉格尔餐厅，我就全都知道了。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] ['rɔtiŋ] ['lændɪŋ] - [wɔːrf] [wer] [mə'sjɜːr] [mʊəz] [hɪz; ɪz]['boʊts] ,

I	know	the	old	rotting	landing	-	wharf	where	Monsieur	moors	his	boats	,
我	知道	这	老的	腐烂	降落	-	码头	在哪里	先生	沼泽地	他的	船	,

我知道先生停泊船只的那座破旧码头。

— [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːt] [ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] - [bɪg] [aɪz] [ɑːr; ər][dʒʌst]

—	the	one	with	the	little	seat	is	still	there	;	and	Lucette's	big	eyes	are	just
—	这	一	和	这	小的	座位	是	仍然	那里	;	和	-	大的	眼睛	是	只是

[æz; əz] [braʊn] ,

as	brown	,
作为	棕色的	,

——那个带小座位的房间还在那里；露西特的大大的眼睛还是棕色的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [dʒʌst][æz; əz] [blæk] ,

and	her	hair	just	as	black	,
和	她	头发	只是	作为	黑色的	,

她的头发也同样乌黑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] ['slɪpərz] [dʒʌst][æz; əz] ['deɪnti] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz][æz; əz] [wen]

and	her	stockings	and	slippers	just	as	dainty	on	Sundays	as	when
和	她	长筒袜	和	拖鞋	只是	作为	纤巧	在	星期日	作为	什么时候

[fɜːrst][aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] .

first	I	knew	her	.
第一的	我	知道	她	.

星期天，她的长袜和拖鞋依然像我初识她时那样精致。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] [ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði] ['lʌvəz] [juːst] [tuː; tə][sɪt] ; ['oʊnli]

And	the	wooden	bench	is	still	there	,	where	the	lovers	used	to	sit	;	only
和	这	木制的	长椅	是	仍然	那里	,	在哪里	这	恋人	用过的	到	坐	;	仅有的

[məˈsjɜːr] ,

Monsieur	,
先生	,

那张木凳还在那里，是恋人们过去常坐的地方；只有先生，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [fræn'swɑː] [wɜːrks] ['veri] [leɪt] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['sɪti] ,

her	father	,	tells	me	that	François	works	very	late	in	the	big	city	,
她	父亲	,	讲述	我	那	弗朗索瓦	作品	非常	晚的	在	这	大的	城市	,

她父亲告诉我，弗朗索瓦在大城市里工作到很晚。

— [θriː] [maʊðz] [tuː; tə] [fiːd] [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,

—	three	mouths	to	feed	now	,	you	see	,
—	三	嘴	到	喂养	现在	,	你	看	,

现在要养活三张嘴了，你看。

— [ænd; ənd]['oʊnli] [wen] [lə] ['peti] [fræn'swɑː][ɪz] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [krɪb] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər]

—	and	only	when	le	petit	François	is	tucked	away	in	his	crib	in	the	long	summer
—	和	仅有的	什么时候	勒	小	弗朗索瓦	是	塞进去	离开	在	他的	婴儿床	在	这	长的	夏天

[naɪts] ,

nights	,
夜晚	,

只有当小弗朗索瓦在漫长的夏夜里安然躺在摇篮里时，

[ænd; ənd] ['luː'sɛt] [hæz; həz] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [best] ['eɪprən] ,

and	Lucette	has	washed	the	dishes	and	put	on	her	best	apron	,
和	露西特	有	洗过	这	菜肴	和	放	在	她	最好的	围裙	,

露西特洗完了碗，穿上了她最好的围裙。

[ænd; ənd][ðə; ði][brɑːŋks]['stɑːps] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [puːl] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

and	the	Bronx	stops	still	in	a	quiet	pool	to	listen	,
和	这	布朗克斯	停止	仍然	在	一个	安静的	水池	到	听	,

布朗克斯仿佛静止在静谧的水池中，静静地倾听。

[ɪz][ðə; ði] [bentʃ] [juːst] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪm] [wen] [məˈsjɜːr] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] ['lʌvəz] [baɪ][ðə; ði]

is	the	bench	used	as	in	the	old	time	when	Monsieur	discovered	the	lovers	by	the
是	这	长椅	用过的	作为	在	这	老的	时间	什么时候	先生	发现	这	恋人	经过	这

[flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['læntərn] .

flash	of	his	lantern	.
闪光	的	他的	灯笼	.

这张长凳的使用方式和以前一样，当年先生用灯笼的闪光发现了这对恋人。

[ðen] [aɪ] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [floʊts] [əˈlɔːŋ] [bɪˈloʊ] - ,

Then	I	know	where	it	floats	along	below	Laguerre's	,
然后	我	知道	在哪里	它	浮标	沿着	以下	-	,

这样我就知道它在拉盖尔湖下方的哪个位置漂浮了。

[ænd; ənd] [pulz] [ɪt'self] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] [weɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [seɪlz] ['ʌndər] [ðə; ði][brænd] -
and **pulls** **itself** **together** **in** **a** **very** **dignified** **way** **as** **it** **sails** **under** **the** **brand** **-**
和 拉 本身 一起 在 一个 非常 凝重 方式 作为 它 帆 在下面 这 品牌 -
[nuː] [brɪdʒ] ,
new **bridge** **,**
新的 桥 ,

它稳稳地驶过崭新的大桥，姿态十分庄严。

— [ðə; ði][oʊld][wʌn] , [prɔpt] [ʌp][ɑːn][poʊlz] , [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [peɪd] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sprɪŋ]
— **the** **old** **one** **,** **propped** **up** **on** **poles** **,** **has** **long** **since** **paid** **tribute** **to** **a** **spring**
— 这 老的 一 , 支撑 向上 在 杆子 , 有 长的 自从 有薪酬的 贡 到 一个 春天
['freʃɪt] ,
freshet **,**
洪水 ,

——那座古老的山峰，用杆子支撑着，早已成为春季洪水的见证。

— [ænd; ənd] ['kwɪkənz] [ɪts] [peɪs] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][oʊld] [daɪ] - [haʊs] , — ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [rek] [naʊ] ([ðeɪ]
— **and** **quickens** **its** **pace** **below** **the** **old** **Dye** **-** **house** **,** **—** **also** **a** **wreck** **now** **(** **they**
— 和 加速 它是 步伐 以下 这 老的 染料 - 房子 , — 还 一个 破坏 现在 (他们
[seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɔːntɪd]) ,
say **it** **is** **haunted** **)** **,**
说 它 是 闹鬼的) ,

——并在旧染坊下方加快了行进速度，——那染坊现在也已破败不堪（据说闹鬼）。

— [ænd; ənd] [ðen] [goʊz] [sˈlɒpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːʃiz] , [saʊsɪŋ] [ðə; ði]
— **and** **then** **goes** **slopping** **along** **in** **and** **out** **of** **the** **marshes** **,** **sousing** **the**
— 和 然后 去 倾斜 沿着 在 和 出去 的 这 沼泽 , 浸泡 这
['sʌŋkən] ['wɪloʊ] [ruːts] ,
sunken **willow** **roots** **,**
凹陷 柳 根 ,

然后它便在沼泽地里来回跋涉，浸透了埋在水里的柳树根。

['uːzɪŋ] [θruː] [bedz] [ʌv; əv] [wiːdz] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [vaɪnz] .
oozing **through** **beds** **of** **weeds** **and** **tangled** **vines** **.**
渗出 通过 床 的 杂草 和 纠缠不清 藤蔓 .

水从杂草丛生、藤蔓缠绕的土壤中渗出。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][dɪd][aɪ] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] [ɔːl] [ɪts]
But **only** **a** **very** **little** **while** **ago** **did** **I** **know** **where** **it** **began** **to** **leave** **off** **all** **its**
但 仅有的 一个 非常 小的 尽管 前 做过 我 知道 在哪里 它 开始 到 离开 离开 全部 它是
['aɪd(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd] [tʊk] ['riːəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriəs] [saɪd][ʌv; əv][laɪf] ;
idle **ways** **and** **took** **really** **to** **the** **serious** **side** **of** **life** **;**
闲置的 方式 和 采取 真的 到 这 严肃的 边 的 生活 ;

但就在不久前，我才知道它从何时开始摒弃所有懒散的方式，真正走向严肃的生活；

[wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [lɔːŋ] , ['stoʊni] [rə'viːnz] , ['plʌndʒɪŋ] ['oʊvər] [rɪ'spektəbl] , [wel] -
when **it** **began** **rushing** **down** **long** **,** **stony** **ravines** **,** **plunging** **over** **respectable** **,** **well** **-**
什么时候 它 开始 匆忙 向下 长的 , 石质的 峡谷 , 骤降 超过 可敬 , 出色地 -
[tuː; tə] - [duː] ['meɪsənri] [dæmz] ,
to **-** **do** **masonry** **dams** **,**
到 - 做 石工 水坝 ,

当它开始沿着漫长的石质峡谷奔流而下，冲过体面、富裕的石砌水坝时，

['skɜːrtɪŋ] [wʌns] ['kɔːstli] ['vɪləz] , ['wɪspərɪŋ] [bɪ'twiːn] [dɑːrk] [dɪ'faɪlz] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
skirting **once** **costly** **villas** **,** **whispering** **between** **dark** **defiles** **of** **rock** **,**
裙边 一次 昂贵 别墅 , 耳语 之间 黑暗的 污秽 的 岩石 ,

绕过曾经昂贵的别墅，在幽暗的岩石峡谷间低语，

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [dɪ'spɔːtɪŋ] [ɪt'self] [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [wel] - ['ɔːrdərd] , [kən'venʃən(ə)l] , [self] -

and	otherwise	disporting	itself	as	becomes	a	well	-	ordered	,	conventional	,	self	-
和	否则	体育运动	本身	作为	变成	一个	出色地	-	订购	,	传统的	,	自己	-

[rɪ'spektɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [striːm] ,

respecting	mountain	stream	,
尊重	山	溪流	,

并像一条秩序井然、循规蹈矩、自尊自爱的山涧溪流那样自由自在地游弋。

[ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ænd; ənd] [frɪ'vɔlɪtiːz] [ʌv; əv] ['sɪvəlaɪzd] [laɪf] .

uncontaminated	by	the	encroachments	and	frivolities	of	civilized	life	.
未受污染的	经过	这	侵占	和	轻浮之事	的	文明	生活	.

未受文明生活的侵蚀和轻浮所污染。

[ɔːl] [ðɪs] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] ['fɔrdəm] .

All	this	begins	at	Fordham	.
全部	这	开始	在	福特汉姆	.

这一切都始于福特汉姆大学。

[nɑːt] [ɪg'zæktli] [æt; ət] ['fɔrdəm] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [wɔːk] [duː] [iːst] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['steɪʃ(ə)n]

Not	exactly	at	Fordham	,	for	you	must	walk	due	east	from	the	station
不是	确切地	在	福特汉姆	,	为了	你	必须	走	到期的	东方	从	这	车站

[fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ,

for	half	a	mile	,
为了	一半	一个	英里	,

不完全是在福特汉姆，因为你必须从车站向正东方向走半英里。

[klaɪm] [ə; eɪ] [fens] ,

climb	a	fence	,
爬	一个	栅栏	,

翻越栅栏，

[ænd; ənd] [straɪk] [θruː] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪts] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [gliːm]

and	strike	through	the	woods	before	you	hear	its	voice	and	catch	the	gleam
和	罢工	通过	这	树林	前	你	听到	它是	嗓音	和	抓住	这	闪耀

[ʌv; əv] [ɪts] ['tʌmblɪŋ] ['kɜːrənt] .

of	its	tumbling	current	.
的	它是	翻滚	当前的	.

在听到它的声音、看到它奔腾的水流闪闪发光之前，穿过树林吧。

[ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] [ðer; ðər] [wen] [juː; jʊ] [goʊ] — [ɔːl] [ðə; ðɪ] [kweɪnt] [nʊks] , [ɔːl] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪts] [ʌv; əv]

They	will	all	be	there	when	you	go	—	all	the	quaint	nooks	,	all	the	delights	of
他们	将要	全部	是	那里	什么时候	你	去	—	全部	这	古雅	角落	,	全部	这	美味	的

[liːf] ,

leaf	,
叶子	,

当你离开的时候，它们都会在那里——所有古朴的角落，所有落叶带来的乐趣，

[mɔːs] , ['rɪp(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃeɪd] , [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɜːrli] ['meməriz] .

moss	,	ripple	,	and	shade	,	of	your	early	memories	.
苔藓	,	波纹	,	和	阴影	,	的	你的	早期的	回忆	.

青苔、涟漪和树荫，这些都是你早期记忆的一部分。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hæf] - ['aʊər] , [tuː] , — [les] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwɪk] - ['fʊtɪd] ,

And	in	the	half	-	hour	,	too	,	—	less	if	you	are	quick	-	footed	,
和	在	这	一半	-	小时	,	也	,	—	较少的如果		你	是	快的	-	有脚的	,

而且半小时内就能完成——如果你动作快的话，时间还会更短。

— [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [desk] [ɔːr] [ʃɑːp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɪti] .

—	from	your	desk	or	shop	in	the	great	city	.
—	从	你的	桌子	或者	店铺	在	这	伟大的	城市	.

——无论您身处这座大都市的办公桌前还是店铺里。

[noʊ] , [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

No	**,**	**you**	**never**	**heard**	**of**	**it**	**.**
不	,	你	绝不	听到	的	它	.

不，你肯定没听说过。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .

I	**knew**	**that**	**before**	**you**	**said**	**a**	**word**	**.**
我	知道	那	前	你	说	一个	单词	.

你还没开口，我就知道了。

[juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʌmpɪŋ] - [graʊnd] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði][kæst] - [ɔːf] ['tɪnˌwer] [ʌv; əv]

You	**thought**	**it**	**was**	**the**	**dumping**	**-**	**ground**	**of**	**half**	**the**	**cast**	**-**	**off**	**tinware**	**of**
你	想法	它	曾是	这	倾销	-	地面	的	一半	这	投掷	-	离开	锡器	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] ;

the	**earth**	**;**
这	地球	;

你以为那里是全世界一半废弃锡器的倾倒场吗?

[ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʃænti] , [ðə; ði][hen] - [kuːp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ɪts] ['slʌgɪʃ] ['wɔːtərz]

that	**only**	**the**	**shanty**	**,**	**the**	**hen**	**-**	**coop**	**,**	**and**	**the**	**stable**	**overhung**	**its**	**sluggish**	**waters**
那	仅有的	这	棚屋	,	这	母鸡	-	合作社	,	和	这	稳定的	悬垂	它是	迟缓	水

,

,

,

只有棚屋、鸡舍和马厩悬在缓缓流淌的水面之上。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ['ʃeɪkər] , [ðə; ði][sɑːd] ['gæðərər] , [ænd; ənd][ðə; ði][træmp] [ɪn'festid] [ɪts]

and	**only**	**the**	**carpet**	**shaker**	**,**	**the**	**sod**	**gatherer**	**,**	**and**	**the**	**tramp**	**infested**	**its**
和	仅有的	这	地毯	摇晃器	,	这	草皮	收集者	,	和	这	流浪汉	受感染的	它是

[bæŋks] .

banks	**.**
银行	.

只有地毯搬运工、草皮收集者和流浪汉才会出没于河岸边。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn][ɔːl][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ,

I	**tell**	**you**	**that**	**in**	**all**	**my**	**wanderings**	**in**	**search**	**of**	**the**	**picturesque**	**,**
我	告诉	你	那	在	全部	我的	漫游	在	搜索	的	这	如画	,

我告诉你，在我四处游历寻找美景的过程中，

['nʌθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [ɪz][hæf][æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] .

nothing	**within**	**a**	**day's**	**journey**	**is**	**half**	**as**	**charming**	**.**
没有什么	之内	一个	天	旅行	是	一半	作为	迷人	.

一日之内到达的地方，没有哪处能与之媲美。

[ðæt] [ɪts] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['medoʊ] , ['wɪloʊ] [klʌmps] , [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] ['densitiz] [ɑːr; ər][æz; əz]

That	**its**	**stretches**	**of**	**meadow**	**,**	**willow**	**clumps**	**,**	**and**	**tangled**	**densities**	**are**	**as**
那	它是	伸展	的	草地	,	柳	团块	,	和	纠缠不清	密度	是	作为

['lʌvli] , [freʃ] ,

lovely	**,**	**fresh**	**,**
迷人的	,	新鲜的	,

那里的草地、柳树丛和茂密的植被都如此美丽、清新，

[ænd; ənd] [ɪn'taɪsɪŋ] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] — [jes] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

and	**enticing**	**as**	**can**	**be**	**found**	**—**	**yes**	**,**	**within**	**a**	**thousand**	**miles**	**of**	**your**
和	诱人的	作为	能	是	成立	—	是的	,	之内	一个	千	英里	的	你的

[dɔːr] .

door	**.**
门	.

而且极具吸引力——是的，就在你家门口一千英里之内。

[ðæt] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːr; ər] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv] [mɔːs] [ænd; ənd] ['laɪkən] , [greɪ] ,

That	the	rocks	are	encrusted	with	the	thickest	of	moss	and	lichen	,	gray	,
那	这	岩石	是	结壳的	和	这	最厚	的	苔藓	和	地衣	,	灰色的	,

[griːn] , [blæk] ,

green	,	black	,
绿色的	,	黑色的	,

岩石上覆盖着厚厚的苔藓和地衣，呈灰色、绿色、黑色。

[ænd; ənd] ['brɪliənt] ['emərəld] .

and	brilliant	emerald	.
和	杰出的	翠	.

还有一颗璀璨的祖母绿。

[ðæt] [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər][suː'pɜːrb] , [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [rest] [kəm'pliːt] .

That	the	trees	are	superb	,	the	solitude	and	rest	complete	.
那	这	树木	是	高超	,	这	孤独	和	休息	完全的	.

树木非常美丽，环境清幽，令人心旷神怡。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['faɪnər] , [mɔːr] ['sʌt(ə)l] , [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæn; ðən][ɪts] ['sɪstər] [brʊks] [ɪn][ðə; ði] ['dɛnsɚ]

That	it	is	finer	,	more	subtle	,	more	exquisite	than	its	sister	brooks	in	the	denser
那	它	是	更精细	,	更多的	微妙的	,	更多的	精美的	比	它是	姐姐	布鲁克斯	在	这	密度更高

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

它比茂密森林中的其他溪流更细腻、更柔和、更精致。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['hjuːmən] [tʌtʃ] ,

because	that	here	and	there	it	shows	the	trace	of	some	human	touch	,
因为	那	这里	和	那里	它	演出	这	痕迹	的	一些	人类	触碰	,

因为这里那里都留有人类触摸的痕迹。

— [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ɪz] ['nevər] ['truːli] [ˌpɪktʃə'resk] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , — [ðə; ði]['broʊkən] - [daʊn] [fens] ,

—	and	nature	is	never	truly	picturesque	without	it	,	—	the	broken	-	down	fence	,
—	和	自然	是	绝不	真的	如画	没有	它	,	—	这	破碎的	-	向下	栅栏	,

[ðə; ði] ['sægɪŋ] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [vaɪn] - ['kʌvərd] [ruːf] .

the	sagging	bridge	,	and	vine	-	covered	roof	.
这	下垂	桥	,	和	藤	-	涵盖	屋顶	.

——如果没有它，自然界就永远不会真正如诗如画，——破败的栅栏、摇摇欲坠的桥梁和爬满藤蔓的屋顶。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] .

But	you	must	go	now	.
但	你	必须	去	现在	.

但你现在必须走了。

[naʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [hæz; həz] [bɪn] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

Now	,	before	the	grip	of	the	great	city	has	been	fastened	upon	it	;
现在	,	前	这	紧握	的	这	伟大的	城市	有	到过	系紧	之上	它	;

现在，在大城市完全控制它之前；

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][æks][ʌv; əv][ðə; ði] " ['deɪgoʊ] " [kliəz] [aʊt][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['ʌndərbrʌʃ] ; [bɪ'fɔːr]

before	the	axe	of	the	"	dago	"	clears	out	the	wilderness	of	underbrush	;	before
前	这	斧头	的	这	"	达戈	"	清除	出去	这	荒野	的	草丛	;	前

[ðə; ði] ['lændskeɪp] ['gɑːrdnər] ,

the	landscape	gardener	,
这	景观	园丁	,

在"意大利佬"的斧头清除荒野中的灌木丛之前；在园林设计师之前，

[ðə; ði]['sænəteri] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntræktər] [paʊns] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['strænŋgl] [ˌaɪ 'tiː] ;

the	sanitary	engineer	,	and	the	contractor	pounce	upon	it	and	strangle	it	;
这	卫生	工程师	,	和	这	承包商	猛扑	之上	它	和	扼杀	它	;

卫生工程师和承包商扑上去扼杀它；

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæst] - [ˈaɪərn] [ˈfaʊnt(ə)n] , [ðə; ði] [ˈvaːnɪʃt] [ˈgreɪpvaɪn] [ˈɑːrbər] , [wɪð; wɪθ]

before	**the**	**crimes**	**of**	**the**	**cast**	**-**	**iron**	**fountain**	**,**	**the**	**varnished**	**grapevine**	**arbor**	**,**	**with**
前	这	犯罪	的	这	投掷	-	铁	喷泉	,	这	涂漆	葡萄藤	乔木	,	和

[siːts] [tuː; tə] [mætʃ] ,

seats	**to**	**match**	**,**
座位	到	匹配	,

在铸铁喷泉和涂漆葡萄藤架（配有与之相配的座椅）的罪行发生之前，

[ðə; ði] [braːnz] [ˈstætʃuːz] [prɪˈzentɪd] [baɪ][ədˈmaɪərɪŋ] [gruːps] [ʌv; əv] [ˈsɪtəznz] , [ðə; ði][ˈræmbəlz] , [ˈmɔlz] ,

the	**bronze**	**statues**	**presented**	**by**	**admiring**	**groups**	**of**	**citizens**	**,**	**the**	**rambles**	**,**	**malls**	**,**
这	青铜	雕像	呈现	经过	钦佩	团体	的	公民	,	这	漫谈	,	购物中心	,

[ænd; ənd] [sɪˈment] - [laɪnd] [ˈkævərnz] ,

and	**cement**	**-**	**lined**	**caverns**	**,**
和	水泥	-	衬里	洞穴	,

由仰慕的市民团体赠送的青铜雕像、漫步道、购物中心和水泥砌成的洞穴，

[ɑːr; ər] [ˈkɔnsəˌmeɪtɪd] ; [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈgræv(ə)l] [wɔːk] [ˈkɑːnfaɪnz][jʊr; jər] [steps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgrænɪt]

are	**consummated**	**;**	**before**	**the**	**gravel**	**walk**	**confines**	**your**	**steps**	**,**	**and**	**the**	**granite**
是	完成	;	前	这	碎石	走	限制	你的	步骤	,	和	这	花岗岩

[ˈkɜːrbɪŋ] [ɪmˈprɪzənz] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] ,

curbing	**imprisons**	**the**	**flowers**	**,**
路缘	监狱	这	花朵	,

一切已成定局；在碎石路限制你的脚步，花岗岩路缘石囚禁花朵之前，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] , [tuː] , [wʊd] [ɪˈskeɪp] .

as	**if**	**they**	**,**	**too**	**,**	**would**	**escape**	**.**
作为	如果	他们	,	也	,	会	逃脱	.

仿佛他们也能逃脱似的。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] [triː] [laɪz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [fɔːlz] ;

Now	**,**	**when**	**the**	**tree**	**lies**	**as**	**it**	**falls**	**;**
现在	,	什么时候	这	树	谎言	作为	它	瀑布	;

现在，当树木倒下时；

[wen] [ðə; ði] [ˈvaiəlits] [bluːm] [ænd; ənd][ɑːr; ər][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɪkɪŋ] ;

when	**the**	**violets**	**bloom**	**and**	**are**	**there**	**for**	**the**	**picking**	**;**
什么时候	这	紫罗兰	盛开	和	是	那里	为了	这	挑选	;

紫罗兰盛开，可以采摘的时候；

[wen] [ðə; ði] [ˈdɔːgwʊd] [ˈsprɪŋklz] [ðə; ði] [ber] [ˈbræntʃɪz] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [stɑːrz] ,

when	**the**	**dogwood**	**sprinkles**	**the**	**bare**	**branches**	**with**	**white**	**stars**	**,**
什么时候	这	茵	糖屑	这	裸	分支	和	白色的	明星	,

当山茱萸在光秃秃的枝头洒下点点白色星状花瓣时

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɒːrəl] [fɪlz] [ðə; ði] [er] .

and	**the**	**scent**	**of**	**the**	**laurel**	**fills**	**the**	**air**	**.**
和	这	香味	的	这	月桂树	填充	这	空气	.

空气中弥漫着月桂的香气。

[tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [sʌm; səm] [deɪ] [suːn] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][braːŋks] .

Touch	**the**	**button**	**some**	**day**	**soon**	**for**	**an**	**hour**	**along**	**the**	**Bronx**	**.**
触碰	这	按钮	一些	天	很快	为了	一个	小时	沿着	这	布朗克斯	.

在不久的将来，按下按钮，在布朗克斯区畅游一小时。

[əˈnʌðər] [dɔːg]

ANOTHER	**DOG**
其他	狗

另一只狗

[duː][naːt] [tel] [ˌem ˈiː][dɔːgz] [ˈkænɑːt] [tɔːk] .

Do	**not**	**tell**	**me**	**dogs**	**cannot**	**talk**	**.**
做	不是	告诉	我	狗	不能	讲话	.

别跟我说狗不会说话。

[aɪ] [noʊ] ['betər] .

I	know	better	.
我	知道	更好的	.

我心里清楚得很。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ'self] .

I	saw	it	all	myself	.
我	锯	它	全部	我	.

我亲眼所见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] - ,

It	was	at	Sterzing	,
它	曾是	在	-	,

那是在斯特尔辛。

[ðæt] [moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ti'rəuliən] ['vɪlɪdʒəz] [ɑːn][ðə; ði][ɪ'tæliən] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	most	picturesque	of	all	the	Tyrolean	villages	on	the	Italian	slope	of	the
那	最多	如画	的	全部	这	蒂罗尔	村庄	在	这	意大利语	坡	的	这

['brenə(r)] ,

Brenner	,
布伦纳	,

布伦纳山意大利山坡上，所有蒂罗尔村庄中最风景如画的那个

[wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] , ['sɪŋg(ə)l] [striːt] , ['zɪgzægd] [laɪk][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [pæθ][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

with	its	long	,	single	street	,	zigzagged	like	a	straggling	path	in	the	snow	,
和	它是	长的	,	单身的	街道	,	之字形	喜欢	一个	零散的	小路	在	这	雪	,

它那条长长的单行道，蜿蜒曲折，就像雪地里一条蜿蜒的小路。

— [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][leɪd] [aʊt] [ɪn] [ðæt]

—	perhaps	it	was	laid	out	in	that
—	也许	它	曾是	铺设	出去	在	那

——或许它就是这样安排的。

[weɪ] , — [ænd; ənd][ɪts]['lɪt(ə)l]['oʊpən] [skwer] , [wɪð; wɪθ] [ʃraɪn] [ænd; ənd] [ruːd] [stoʊn] ['faʊnt(ə)n] ,

way	,	—	and	its	little	open	square	,	with	shrine	and	rude	stone	fountain	,
方式	,	—	和	它是	小的	打开	正方形	,	和	神社	和	粗鲁的	石头	喷泉	,

路，——以及它那小小的露天广场，广场上有神龛和简陋的石喷泉，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['wɪmɪn] [ɪn] [ʃɔːrt] [skəːts][ænd; ənd] ['hɑːbneɪld] [ʃuːz] , ['dɪpɪŋ] [ðer; ðər] ['bʌkits] .

surrounded	by	women	in	short	skirts	and	hobnailed	shoes	,	dipping	their	buckets	.
包围	经过	女性	在	短的	裙子	和	钉鞋	鞋	,	浸渍	他们的	水桶	.

一群穿着短裙和钉鞋的妇女围着她，正在舀水。

[ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [striːt] [ræn] [kwɪr] [ɑː'keɪdz] ['ʃɛltɝɪŋ] [ʃɑːps] , [ðer; ðər] ['dɔːˌweɪz] [paɪld]

On	both	sides	of	this	street	ran	queer	arcades	sheltering	shops	,	their	doorways	piled
在	两个都	侧面	的	这	街道	跑	酷儿	街机	庇护所	商店	,	他们的	门口	堆积

[wɪð; wɪθ] [tʃiːp] [stʌfs] ,

with	cheap	stuffs	,
和	便宜的	东西	,

这条街两旁是风格奇特的拱廊，里面林立着商店，门口堆满了廉价商品。

[fruːt] , [fɑːrm]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] ,

fruit	,	farm	implements	,	and	the	like	,	and	at	the	far	end	,
水果	,	农场	实施	,	和	这	喜欢	,	和	在	这	远的	结尾	,

水果、农具等等，以及在远端，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][læst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [stʊd] [ðə; ði][oʊld] [ɪn] , [wer] [juː; jʊ]

it	was	almost	the	last	house	in	the	town	,	stood	the	old	inn	,	where	you
它	曾是	几乎	这	最后的	房子	在	这	镇	,	站立	这	老的	客栈	,	在哪里	你

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

那几乎是镇上最后一栋房子了，那就是那家老旅馆，你可以在那里吃早餐。

[sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] , [oʊld] [ɪn] !
Such an old , old inn !
这样的 一个 老的 , 老的 客栈 !

多么古老的一家客栈啊!

[wɪð; wɪθ] ['swɪŋɪŋ] [saɪn] [freɪmd] [baɪ][fæn'tæstɪk]['aɪərn][wɜːrk] ,
with swinging sign framed by fantastic iron work ,
和 摇摆 符号 框 经过 极好的 铁 工作 ,

带有精美铁艺边框的摇摆招牌,

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌəuvə'fləuz] [ʌv; əv] ['foʊmɪŋ] [eɪl] [ɪn] [griːn] [mʌgz] , [krɔːst] [kleɪ] [paɪps] ,
and decorated with overflows of foaming ale in green mugs , crossed clay pipes ,
和 装饰 和 溢出 的 起泡 麦芽酒 在 绿色的 马克杯 , 交叉 黏土 管道 ,

并饰以盛满泡沫翻滚的绿色啤酒杯的啤酒、交叉的陶土烟斗,

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [dæbz][ʌv; əv] ['jeloʊ] - [braʊn] [keɪks] .
and little round dabs of yellow - brown cakes .
和 小的 圆形的 dab 的 黄色的 - 棕色的 蛋糕 .

还有一小块一小块的黄褐色小蛋糕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtʃweɪ] , [tuː] , [waɪd] [ænd; ənd] [haɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] , [bɑːrn] - [laɪk]
There was a great archway , too , wide and high , with enormous , barn - like
那里 曾是 一个 伟大的 拱道 , 也 , 宽的 和 高的 , 和 巨大的 , 谷仓 - 喜欢
[dɔːz] ['frʌntɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['streɡlɪŋ] ,
doors fronting on this straggling ,
门 正面 在 这 零散的 ,

还有一个巨大的拱门,又宽又高,前面是巨大的、像谷仓一样的门,门后是杂乱无章的.....

['zɪgzæg] , ['sæboʊ; sæ'boʊ] - ['trɑːdn] [striːt] .
zigzag , sabot - trodden street .
之字形 , 鞋靴 - 践踏 街道 .

蜿蜒曲折、布满泥泞的街道。

['ʌndər] [ðɪs] [ə; eɪ] ['kɑːbl] - [stoʊn] ['peɪvmənt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm]
Under this a cobble - stone pavement led to the door of the coffee - room
在下面 这 一个 鹅卵石 - 石头 路面 引领 到 这 门 的 这 咖啡 - 房间
[ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [bɪ'jɑːnd] .
and out to the stable beyond .
和 出去 到 这 稳定的 超过 .

下面是一条鹅卵石铺成的人行道,通往咖啡室的门口,再往外就是马厩。

[ðiːz] [bɑːrn] - [laɪk] [dɔːz] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [snəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hwəːlz] [ʌv; əv] [sliːt] [ænd; ənd]
These barn - like doors keep out the driving snows and the whirls of sleet and
这些 谷仓 - 喜欢 门 保持 出去 这 驾驶 雪 和 这 旋转 的 霰 和
[reɪn] ,
rain ,
雨 ,

这些谷仓式大门可以阻挡暴雪和雨夹雪的侵袭。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [slæmd] [tuː; tə][bɪ'haɪnd] [hɔːrs] , [sleɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] , [ɪf] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
and are slammed to behind horse , sleigh , and all , if not in the face ,
和 是 猛烈抨击 到 在后面 马 , 雪橇 , 和 全部 , 如果 不是 在 这 脸 ,

如果不是脸部着地,也会被猛地甩到马、雪橇等所有东西后面。

['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [geɪl] ,
certainly in the very teeth of the winter gale ,
当然 在 这 非常 牙齿 的 这 冬天 大风 ,

当然,是在凛冽的寒风中,

[waɪl] [ðə; ði] ['trævələr] [ˌdɪsen'tæŋgəlz] [hɪz; ɪz][hæf] - ['froʊz(ə)n][legz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːʒər] ,
while the traveler disentangles his half - frozen legs at his leisure ,
尽管 这 游客 解开 他的 一半 - 冷冻 腿 在 他的 闲暇 ,

当旅行者悠闲地解开他那半冻僵的双腿时,

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] [wɪ'ðɪn] .

almost	within	sight	of	the	blazing	fire	of	the	coffee	-	room	within	.
几乎	之内	视线	的	这	炽烈	火	的	这	咖啡	-	房间	之内	.

几乎可以看到里面咖啡室里熊熊燃烧的炉火。

['ʌndər] [ðɪs] [greɪt] ['ɑːrtʃweɪ] , [ðen] , [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [dɔːz] ,

Under	this	great	archway	,	then	,	against	one	of	these	doors	,
在下面	这	伟大的	拱道	,	然后	,	反对	一	的	这些	门	,

那么，在这座巨大的拱门下，就在其中一扇门前，

[hɪz; ɪz][bɪg] [pɔːz] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [laɪn] , — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪntər] ,

his	big	paws	just	inside	the	shadow	line	,	—	for	it	was	not	winter	,
他的	大的	爪子	只是	里面	这	阴影	线	,	—	为了	它	曾是	不是	冬天	,

他那双大爪子刚好在阴影线内——因为当时并非冬天。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [græs] [ɔːl] ['dʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['paʊdərd] ['daiəmənds] ,

but	a	brilliant	summer	morning	,	the	grass	all	dusted	with	powdered	diamonds	,
但	一个	杰出的	夏天	早晨	,	这	草	全部	掸去灰尘	和	粉末状	钻石	,

[ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ] ['tɜːrkwɔɪz] ,

the	sky	a	turquoise	,
这	天空	一个	绿松石	,

但那是一个灿烂的夏日清晨，草地上撒满了闪闪发光的钻石粉末，天空是碧蓝色的。

[ðə; ði] [er] [ə; eɪ][dʒɔɪ] , — ['ʌndər] [ðɪs] ['ɑːrtʃweɪ] , [aɪ] [seɪ] , [sæt][ə; eɪ][bɪg][ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd][dɔːg] ,

the	air	a	joy	,	—	under	this	archway	,	I	say	,	sat	a	big	St	.	Bernard	dog	,
这	空气	一个	喜悦	,	—	在下面	这	拱道	,	我	说	,	卫星	一个	大的	英石	.	伯纳德	狗	,

空气中弥漫着喜悦的气息——我说，在这拱门下，坐着一只体型庞大的圣伯纳犬。

[skwɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , [hɪz; ɪz] [hed] [wel] [ʌp] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌgrenə'dɪr] [ɑːn] [gɑːrd] .

squat	on	his	haunches	,	his	head	well	up	,	like	a	grenadier	on	guard	.
蹲	在	他的	臀部	,	他的	头	出色地	向上	,	喜欢	一个	掷弹兵	在	警卫	.

他蹲在地上，昂着头，像个站岗的掷弹兵。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs]

His	eyes	commanded	the	approaches	down	the	road	,	up	the	road	,	and	across
他的	眼睛	命令	这	方法	向下	这	路	,	向上	这	路	,	和	穿过

[ðə; ði] [striːt] ;

the	street	;
这	街道	;

他的目光扫过道路两侧、街道对面和下方的来往车辆；

['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['pedlər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪnˌwer] ,

taking	in	the	passing	peddler	with	the	tinware	,
采取	在	这	通过	小贩	和	这	锡器	,

看着路过的卖锡器的小贩，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [stræpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bæk] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['nɪtɪŋ]

and	the	girl	with	a	basket	strapped	to	her	back	,	her	fingers	knitting
和	这	女孩	和	一个	篮子	绑带	到	她	后退	,	她	手指	针织

[fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] ,

for	dear	life	,
为了	亲爱的	生活	,

还有一个女孩，背着篮子，手指拼命地织着毛线。

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [soʊ][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][æn; ən]['ɑːbdʒekt][æz; əz][maɪ'self] ['swɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,

not	to	mention	so	unimportant	an	object	as	myself	swinging	down	the	road	,
不是	到	提到	所以	不重要	一个	目的	作为	我	摇摆	向下	这	路	,

更何况像我这样微不足道的物体在路上荡来荡去，

[maɪ]['aɪərn] - [ʃɑːd] ['ælpənˌstɑːk] ['hæmərɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːblz] .

my	iron	-	shod	alpenstock	hammering	the	cobbles	.
我的	铁	-	鞋子	登山杖	锤击	这	鹅卵石	.

我的铁靴高跷敲打着鹅卵石路。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['entərɪŋ] , ['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['eni]

He	made	no	objection	to	my	entering	,	neither	did	he	receive	me	with	any
他	制成	不	异议	到	我的	进入	,	两者都不	做过	他	收到	我	和	任何

[ʃoʊ] [ʌv; əv] ['welkəm] .

show	of	welcome	.
展示	的	欢迎	.

他没有反对我进入，也没有表现出任何欢迎之意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['baʊndɪŋ] ['fɔːrwərd] , [noʊ] ['wægɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] , [noʊ] ['eɪmləs] ['wɔːkɪŋ]

There	was	no	bounding	forward	,	no	wagging	of	the	tail	,	no	aimless	walking
那里	曾是	不	边界	向前	,	不	摇尾巴	的	这	尾巴	,	不	漫无目的	步行

[ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

around	for	a	moment	,
大约	为了	一个	片刻	,

它既没有向前蹦跳，也没有摇尾巴，更没有漫无目的地走来走去。

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ə'nʌðər] [spɑːt] ;

and	settling	down	in	another	spot	;
和	安顿	向下	在	其他	点	;

并在另一个地方定居下来；

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['sʌd(ə)n] [graʊl] [ɔːr] [fər'bɪdɪŋ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

nor	was	there	any	sudden	growl	or	forbidding	look	in	the	eye	.
也不	曾是	那里	任何	突然	咆哮	或者	禁止	看	在	这	眼睛	.

它既没有突然发出低吼，也没有露出凶狠的眼神。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wʌz; wəz][pɑːrt]

None	of	these	things	occurred	to	him	,	for	none	of	these	things	was	part
没有任何	的	这些	事物	发生	到	他	,	为了	没有任何	的	这些	事物	曾是	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] .

of	his	duty	.
的	他的	责任	.

这些事情他一个也没想到，因为这些事情都不属于他的职责范围。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] [wʊd] [duː][ðə; ði] ['welkəmɪŋ] ,

The	landlord	would	do	the	welcoming	,
这	房东	会	做	这	欢迎	,

房东会负责迎接客人。

[ðə; ði] [bluː] - [ʃɜːrt] ['potər] [teɪk] [maɪ] ['næpsæk] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːfi]

the	blue	-	shirted	porter	take	my	knapsack	and	show	me	the	way	to	the	coffee
这	蓝色的	-	衬衫	搬运工	拿	我的	背包	和	展示	我	这	方式	到	这	咖啡

- [ruːm] .

-	room	.
-	房间	.

身穿蓝色衬衫的搬运工接过我的背包，带我去咖啡厅。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [gɑːrd] [ðæt] ['ɑːrtʃweɪ] .

His	business	was	to	sit	still	and	guard	that	archway	.
他的	商业	曾是	到	坐	仍然	和	警卫	那	拱道	.

他的任务是静静地坐在那里守卫那个拱门。

['peɪɪŋ] [gests] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] , — [jes] !

Paying	guests	,	and	those	known	to	the	family	,	—	yes	!
付费	客人	,	和	那些	已知	到	这	家庭	,	—	是的	!

付费客人，以及与家人相识的人——是的！

[bʌt; bət] [streɪ] ['maʊnt(ə)n] [goʊts] , ['tʃɪkɪnz] , [ɪn'kwɪzətɪv] , ['pʊʃɪŋ] ['pedlər] , [pɪgz] , [ænd; ənd]

But	stray	mountain	goats	,	chickens	,	inquisitive	,	pushing	peddlers	,	pigs	,	and
但	流浪	山	山羊	,	鸡	,	好奇	,	推动	小贩	,	猪	,	和

['wɑːndərɪŋ] [dɔːgz] , — [wel] ,

wandering	dogs	,	—	well	,
漫游	狗	,	—	出色地	,

但是，流浪的山羊、鸡、好奇的推车小贩、猪和游荡的狗——嗯，

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðiːz] .

he	would	look	out	for	these	.
他	会	看	出去	为了	这些	.

他会留意这些。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌtlɪts] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [fraɪd] [ænd; ənd] [bɔɪld] ,

While	the	cutlets	and	coffee	were	being	fried	and	boiled	,
尽管	这	肉饼	和	咖啡	是	存在	油煎	和	煮沸	,

在煎炸肉排和煮咖啡的同时，

[aɪ] ['drægd] [ə; eɪ] [tʃer] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ə'genst]

I	dragged	a	chair	across	the	road	and	tilted	it	back	out	of	the	sun	against
我	拖拽	一个	椅子	穿过	这	路	和	斜	它	后退	出去	的	这	太阳	反对

[ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] .

the	wall	of	a	house	.
这	墙	的	一个	房子	.

我把椅子拖过马路，把它倾斜靠在房子的墙上，避开阳光。

[aɪ] , [tuː] , [kə'mɑːndɪd] [ə; eɪ] [vjuː] [daʊn] [pæst] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ʃɑːp] ,

I	,	too	,	commanded	a	view	down	past	the	blacksmith	shop	,
我	,	也	,	命令	一个	看法	向下	过去的	这	铁匠	店铺	,

我也能俯瞰到铁匠铺的下方。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hiːtɪŋ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['aɪərn] ['taɪər] [tuː; tə] [klæp] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪnd] [wiːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

where	they	were	heating	a	huge	iron	tire	to	clap	on	the	hind	wheel	of	a
在哪里	他们	是	加热	一个	巨大的	铁	胎	到	拍	在	这	后	车轮	的	一个

['dɪlɪdʒəns] ,

diligence	,
勤勉	,

他们当时正在加热一个巨大的铁轮胎，准备把它套在农用车辆的后轮上。

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skwer] [wer] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [stɪl]

and	up	the	street	as	far	as	the	little	square	where	the	women	were	still
和	向上	这	街道	作为	远的	作为	这	小的	正方形	在哪里	这	女性	是	仍然

['klætɚɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːblz] ,

clattering	about	on	the	cobbles	,
咔嗒咔嗒	关于	在	这	鹅卵石	,

沿着街道一直走到小广场，那里女人们还在鹅卵石路上走来走去，叮叮当当地走来走去。

[ðer; ðər] ['bʌkɪts] [ɑːn] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

their	buckets	on	their	shoulders	.
他们的	水桶	在	他们的	肩膀	.

他们肩上扛着水桶。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːg] .

This	is	how	I	happened	to	be	watching	the	dog	.
这	是	如何	我	发生	到	是	观看	这	狗	.

我当时就是这样碰巧在照看那条狗的。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [mɔːr] ['strɔːŋli] [dɪd] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] [ɪm'pres] [ˌem 'iː] .

The	more	I	looked	at	him	,	the	more	strongly	did	his	personality	impress	me	.
这	更多的	我	看起来	在	他	,	这	更多的	强烈	做过	他的	性格	令人印象深刻	我	.

我越看他，他的人格魅力就越给我留下深刻印象。

[ðə; ði] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈgrævəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈmiːnər] !

The	exceeding	gravity	of	his	demeanor	!
这	超过	重力	的	他的	风度	!

他神态极其严肃！

[ðə; ði] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈætɪtuːd] !

The	dignified	attitude	!
这	凝重	态度	!

如此有尊严的态度！

[ðə; ði] [ˈkwaɪət] , [ˈsaɪlənt] [rɪˈzɜːrv] !

The	quiet	,	silent	reserve	!
这	安静的	,	沉默的	预订	!

静谧的保护区！

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] , [nɑːt] [ˈiːgərli] , [nɔːr] [ˈfɜːrtɪvli]

The	way	he	looked	at	you	from	under	his	eyebrows	,	not	eagerly	,	nor	furtively
这	方式	他	看起来	在	你	从	在下面	他的	眉毛	,	不是	急切地	,	也不	偷偷摸摸

,

,

,

他从眉下看着你，既不热情，也不偷偷摸摸。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [self] - [pəˈzest] , [ˈkɑːmpɪtənt] [er] ,

but	with	a	self	-	possessed	,	competent	air	,
但	和	一个	自己	-	拥有	,	胜任的	空气	,

但他却表现得沉着冷静、能力出众。

[kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəˈnɑrdər] [ˈskænɪŋ] [ə; eɪ] [həˈraɪz(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ɔːr]

quite	like	a	captain	of	a	Cunarder	scanning	a	horizon	from	the	bridge	,	or
相当	喜欢	一个	队长	的	一个	冠达集团	扫描	一个	地平线	从	这	桥	,	或者

[ə; eɪ] [frentʃ] [ˈʒɑːndɑːrm] ,

a	French	gendarme	,
一个	法语	宪兵	,

就像冠达邮轮的船长在舰桥上眺望地平线，或者像法国宪兵一样。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃɪftɪŋ] [kraʊdz] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [stoʊn] [ˈsɜːrkl] [ˈæŋkər] [aʊt] [ɪn]

watching	the	shifting	crowds	from	one	of	the	little	stone	circles	anchored	out	in
观看	这	转变	人群	从	一	的	这	小的	石头	界	锚定	出去	在

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] ,

the	rush	of	the	boulevards	,
这	匆忙	的	这	林荫大道	,

在林荫大道熙熙攘攘的人群中，我站在一个小小的石圈上，看着来来往往的人群。

— [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [bækt] [baɪ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ˈpaʊər] .

—	a	look	of	authority	backed	by	a	sense	of	unlimited	power	.
—	一个	看	的	权威	支持的	经过	一个	感觉	的	无限	力量	.

——一种权威的神态，背后蕴含着无限的力量感。

[ðen] , [tuː] ,

Then	,	too	,
然后	,	也	,

此外，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪgnɪfaɪd] [kʌt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈheri] [tʃɔps] [æz; əz] [ðeɪ] [druːpt] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz]

there	was	such	a	dignified	cut	to	his	hairy	chops	as	they	drooped	over	his
那里	曾是	这样的	一个	凝重	切	到	他的	毛茸茸	排骨	作为	他们	下垂	超过	他的

[tiːθ] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [blæk] ,

teeth	beneath	his	black	,
牙齿	下面	他的	黑色的	,

他那浓密的胡须垂在黑色的牙齿下，显得格外端庄。

['stʌbi] [noʊz] .
stubby **nose** **.**
矮胖的 鼻子 .

短鼻子。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] ['i:zəli] ,
His **ears** **rose** **and** **fell** **easily** **,**
他的 耳朵 玫瑰 和 跌倒 容易地 ,

他的耳朵可以轻松地上下摆动。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'du:] [heɪst] [ɔ:r] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] - [hu:f] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑ:n]
without **undue** **haste** **or** **excitement** **when** **the** **sound** **of** **horses** **'** **hoofs** **put** **him** **on**
没有 过度 匆忙 或者 激动 什么时候 这 声音 的 马匹 - 蹄子 放 他 在
[hɪz; ɪz] [gɑ:rd] ,
his **guard** **,**
他的 警卫 ,

听到马蹄声，他立刻警觉起来，并没有过分急躁或激动。

[ɔ:r] [ə; eɪ] [goʊt] ['wɔndəd] [tu:] [nɪr] .
or **a** **goat** **wandered** **too** **near** **.**
或者 一个 山羊 漫步 也 靠近 .

或者一只山羊走得太近了。

[jet] [wʌn] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['medlsəm] [dɔ:g] , [nɔ:r] [ə; eɪ] ['snɑ:rlər] ,
Yet **one** **could** **see** **that** **he** **was** **not** **a** **meddlesome** **dog** **,** **nor** **a** **snarler** **,**
然而 一 可以 看 那 他 曾是 不是 一个 好事 狗 , 也不 一个 咆哮者 ,

然而，人们可以看出，他既不是一只爱管闲事的狗，也不是一只会咆哮的狗。

[noʊ] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [tʌŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['pæsɪŋ] ['ɑ:bdʒekt] ,
no **running** **out** **and** **giving** **tongue** **at** **each** **passing** **object** **,**
不 跑步 出去 和 给予 舌头 在 每个 通过 目的 ,

不要跑出去，也不要对每个经过的东西都伸舌头，

[nɑ:t] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔ:g] [æt; ət] [ɔ:l] !
not **that** **kind** **of** **a** **dog** **at** **all** **!**
不是 那 种类 的 一个 狗 在 全部 !

根本不是那种狗！

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [pleɪn] , [səb'stænʃ(ə)l] , [wel] - ['mænərd] , ['dɪgnɪfaɪd] , [self] - [rɪ'spektɪŋ]
He **was** **just** **a** **plain** **,** **substantial** **,** **well** **-** **mannered** **,** **dignified** **,** **self** **-** **respecting**
他 曾是 只是 一个 清楚的 , 重大的 , 出色地 - 有礼貌的 , 凝重 , 自己 - 尊重
[ˌes 'ti:] . ['bə:nəd; bə'nɑ:d] [dɔ:g] ,
St **.** **Bernard** **dog** **,**
英石 . 伯纳德 狗 ,

他只是一只相貌平平、体格健壮、举止得体、高贵典雅、自尊自爱的圣伯纳犬。

[hu:] [nu:] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'ti:] , [hu:] [nu:] [hɪz; ɪz] ['du:ti] [ænd; ənd] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,
who **knew** **his** **place** **and** **kept** **it** **,** **who** **knew** **his** **duty** **and** **did** **it** **,**
WHO 知道 他的 地方 和 保留 它 , WHO 知道 他的 责任 和 做过 它 ,

谁知道自己的位置并坚守它，谁知道自己的职责并履行它，

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [noʊ] [mɔ:r] [tʃeɪs] [ə; eɪ] [kæt] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [wʊd] [baɪt] [jʊr; jər] [legz] [ɪn] [ðə; ði]
and **who** **would** **no** **more** **chase** **a** **cat** **than** **he** **would** **bite** **your** **legs** **in** **the**
和 WHO 会 不 更多的 追赶 一个 猫 比 他 会 咬 你的 腿 在 这
[dɑ:rk] .
dark **.**
黑暗的 .

他既不会追猫，也不会在黑暗中咬你的腿。

[pʊt] [ə; eɪ] [kæp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [goʊld] [bænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] ['riːəli] [hæv; həv] [meɪd]

Put	a	cap	with	a	gold	band	on	his	head	and	he	would	really	have	made
放	一个	帽	和	一个	金子	乐队	在	他的	头	和	他	会	真的	有	制成

[æn; ən] [aɪ'diːəl] [koʊn'sjerʒ] .

an	ideal	concierge	.
一个	理想的	门房	.

给他戴上一顶镶着金边的帽子，他真会成为一个理想的门房。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [bænd] , [hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [suː,pɪri'ɔːrəti] , [ðə; ðɪ]

Even	without	the	band	,	he	concentrated	in	his	person	all	the	superiority	,	the
甚至	没有	这	乐队	,	他	集中	在	他的	人	全部	这	优势	,	这

[rɪ'poʊz] ,

repose	,
休息	,

即使没有乐队，他身上也集中了所有的优越感和沉稳气质。

[ænd; ənd] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['retɪsns] [ʌv; əv] [ðæt] ['nesəseri] [kən'kɑːmɪtənt] [ʌv; əv] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [hoʊ'tel] [laɪf] .

and	exasperating	reticence	of	that	necessary	concomitant	of	Continental	hotel	life	.
和	可气	沉默寡言	的	那	必要的	伴随物	的	大陆	酒店	生活	.

以及欧洲大陆酒店生活中那种不可避免的沉默寡言。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [mɔːr] ['iːgər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Suddenly	I	noticed	a	more	eager	expression	on	his	face	.
突然	我	注意到	一个	更多的	渴望的	表达	在	他的	脸	.

我突然注意到他脸上露出了更加渴望的表情。

[wʌn] [ɪr] [wʌz; wəz] [ʌn'fəːld] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæg] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['mæsthed] ;

One	ear	was	unfurled	,	like	a	flag	,	and	almost	run	to	the	masthead	;
一	耳朵	曾是	展开	,	喜欢	一个	旗帜	,	和	几乎	跑步	到	这	报头	;

一只耳朵像旗帜一样展开，几乎垂到了桅杆顶端；

[ðə; ðɪ] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [roʊd] .

the	head	was	turned	quickly	down	the	road	.
这	头	曾是	转向	迅速地	向下	这	路	.

那人的头迅速转向了路边。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] .

A	sound	of	wheels	was	heard	below	the	shop	.
一个	声音	的	车轮	曾是	听到	以下	这	店铺	.

商店楼下传来车轮转动的声音。

[hɪz; ɪz] ['dɔːgʃɪp] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] [fɔːr] [legz] , [hɪz; ɪz] [teɪl] ['wægɪŋ] ['sloʊli] .

His	dogship	straightened	himself	and	stood	on	four	legs	,	his	tail	wagging	slowly	.
他的	狗船	拉直	他自己	和	站立	在	四	腿	,	他的	尾巴	摇尾巴	缓慢地	.

他的狗身挺直，四条腿站了起来，尾巴缓缓地摇摆着。

[ə'nʌðər] [dɔːg] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

Another	dog	was	coming	.
其他	狗	曾是	未来	.

又有一只狗过来了。

[ə; eɪ] [greɪt] ['deɪnɪʃ] [haʊnd] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [aɪz] , [blæk] - [ænd; ənd] - [tæn] [ɪrz] ,

A	great	Danish	hound	,	with	white	eyes	,	black	-	and	-	tan	ears	,
一个	伟大的	丹麦语	猎犬	,	和	白色的	眼睛	,	黑色的	-	和	-	棕褐色	耳朵	,

一只体型健壮的丹麦猎犬，有着白色的眼睛和黑褐色的耳朵。

[ænd; ənd] [teɪl] [æz; əz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz] [ə; eɪ] [pə'liːsmənz] [naɪt] - [klʌb] ;

and	tail	as	long	and	smooth	as	a	policeman's	night	-	club	;
和	尾巴	作为	长的	和	光滑的	作为	一个	警察的	夜晚	-	俱乐部	;

尾巴又长又光滑，就像警察的夜总会一样；

— [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sliːk] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [dɔːgz][wɪð; wɪθ]['paʊərf(ə)l] [tʃest] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [legz] ,

—	one	of	those	sleek	and	shining	dogs	with	powerful	chest	and	knotted	legs	,
—	一	的	那些	光滑	和	灼灼	狗	和	强大的	胸部	和	打结的	腿	,

——那种体态流畅、闪闪发亮、胸部强壮、四肢粗壮的犬种之一，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊd] [ɪn] [frʌnt] , [blæk] [lɪps] , [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] , [fæŋ] - [laɪk] [tiːθ] .

a	little	bowed	in	front	,	black	lips	,	and	dazzling	,	fang	-	like	teeth	.
一个	小的	鞠躬	在	正面	,	黑色的	嘴唇	,	和	耀眼的	,	方	-	喜欢	牙齿	.

前额略微弯曲，嘴唇呈黑色，牙齿锋利如獠牙。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spætəd] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [spɑːts] , [ænd; ənd] ['spɔrtɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [waɪt] [fʊt] .

He	was	spattered	with	brown	spots	,	and	sported	a	single	white	foot	.
他	曾是	溅射	和	棕色的	地点	,	和	运动	一个	单身的	白色的	脚	.

他身上布满了棕色的斑点，还有一只白色的脚。

[ˌɔːltə'geðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv]['kwɑːlətɪ] , [ʌv; əv] ['ænsestri] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pə'zɪʃ(ə)n]

Altogether	,	he	was	a	dog	of	quality	,	of	ancestry	,	of	a	certain	position
共	,	他	曾是	一个	狗	的	质量	,	的	祖先	,	的	一个	肯定	位置

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] ,

in	his	own	land	,
在	他的	自己的	土地	,

总而言之，他是一条品质优良、血统高贵、在自己的领地里地位显赫的狗。

— [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['klɪrli] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['maʊnt(ə)n] ['wægən][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [mʌtʃ]

—	one	who	had	clearly	followed	his	master's	mountain	wagon	to	-	day	as	much
—	一	WHO	有	清楚地	随后	他的	硕士学位	山	车皮	到	-	天	作为	很多

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] .

for	love	of	adventure	as	anything	else	.
为了	爱	的	冒险	作为	任何事物	别的	.

——显然，今天跟随主人的山地马车而来的人，与其说是出于其他原因，不如说是出于对冒险的热爱。

[ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv][pɑːrts] , [tuː] , [huː] [kʊd; kəd][pər'hæps] , [hʌnt] [ðə; ði][waɪld] [bɔːr] ,

A	dog	of	parts	,	too	,	who	could	perhaps	,	hunt	the	wild	boar	,
一个	狗	的	部分	,	也	,	WHO	可以	也许	,	打猎	这	荒野	公猪	,

一条体格健壮的狗，或许也能猎杀野猪。

[ɔːr] [gɪv] [tʃeɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['ædʒ(ə)l] [dɪr] .

or	give	chase	to	the	agile	deer	.
或者	给	追赶	到	这	敏捷	鹿	.

或者去追逐敏捷的鹿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][æn; ən] [ɪn] [dɔːg] .

He	was	certainly	not	an	inn	dog	.
他	曾是	当然	不是	一个	客栈	狗	.

他肯定不是客栈的狗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['pæləs] [dɔːg] , [ə; eɪ] [ʃæ'toʊ] , [ɔːr][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] - [bɑːks][dɔːg] , [huː] , [ɪn]

He	was	rather	a	palace	dog	,	a	chateau	,	or	a	shooting	-	box	dog	,	who	,	in
他	曾是	相当	一个	宫殿	狗	,	一个	城堡	,	或者	一个	射击	-	盒子	狗	,	WHO	,	在

[hɪz; ɪz] [ɔːf] ['moʊmənts] ,

his	off	moments	,
他的	离开	时刻	,

他更像是一条宫廷犬、城堡犬或狩猎犬，在闲暇时，

[trɔtid] [bɪ'haɪnd] ['hʌntɪŋ] [kɑːrts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] , ['spɔrtsmɪn] [ɪn] [niː] - ['brɪtʃɪz] ,

trotted	behind	hunting	carts	filled	with	guns	,	sportsmen	in	knee	-	breeches	,
小跑	在后面	打猎	购物车	已填	和	枪支	,	运动员	在	膝盖	-	马裤	,

猎人们穿着及膝短裤，跟在装满枪支的猎车后面小跑着。

[ɔːr][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['lændɔːˌlændaʊ] [wen] [maɪ]['leɪdi] [went] [æn; ən] - ['erɪŋ] .

or	in	front	of	landaus	when	my	lady	went	an	-	airing	.
或者	在	正面	的	兰道斯	什么时候	我的	女士	去	一个	-	播出	.

或者在我夫人骑马晾晒衣物时，在敞篷马车前。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv] ['briːdɪŋ] ,

And	with	all	this	,	and	quite	naturally	,	he	was	a	dog	of	breeding	,
和	和	全部	这	,	和	相当	自然	,	他	曾是	一个	狗	的	选育	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

而这一切，很自然地，他也是一条名门望族，

[waɪl] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪts] , [rɪ'spektɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

while	he	insisted	on	his	own	rights	,	respected	those	of	others	.
尽管	他	坚持	在	他的	自己的	权利	,	受人尊敬	那些	的	其他的	.

他坚持自己的权利，同时尊重他人的权利。

[aɪ] [sɔː] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ten] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] , — [ðə; ði][ˌes 'tiː] .

I	saw	this	before	he	had	spoken	ten	words	to	the	concierge	,	—	the	St	.
我	锯	这	前	他	有	说	十	字	到	这	门房	,	—	这	英石	.

['bəːnəd; bə'nɑːd][dɔːg] ,

Bernard	dog	,
伯纳德	狗	,

在他跟门房说完十个字之前，我就看到了这个——圣伯纳犬。

[aɪ] [miːn] .

I	mean	.
我	意思是	.

我是说。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [pleɪn] [tuː; tə]

For	he	did	talk	to	him	,	and	the	conversation	was	just	as	plain	to
为了	他	做过	讲话	到	他	,	和	这	对话	曾是	只是	作为	清楚的	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

因为他确实和他谈过话，而且谈话内容对我来说也同样清晰明了。

['tɪltɪd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌtlits] [ænd; ənd] ['kɔːfi]

tilted	back	against	the	wall	,	out	of	the	sun	,	waiting	for	my	cutlets	and	coffee
斜	后退	反对	这	墙	,	出去	的	这	太阳	,	等待	为了	我的	肉饼	和	咖啡

,

,
,

我斜倚在墙上，躲避阳光，等着我的炸肉排和咖啡。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dɔːg][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	if	I	had	been	a	dog	myself	,	and	understood	each	word	of	it	.
作为	如果	我	有	到过	一个	狗	我	,	和	理解	每个	单词	的	它	.

就好像我自己变成了一条狗，听懂了它的每一个字。

[fɜːrst] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] ['saɪdweɪz] , [hɪz; ɪz] [teɪl] ['wægɪŋ] [ænd; ənd] [streɪt] [aʊt] , [laɪk] [ə; eɪ]['pæt(ə)nt]

First	,	he	walked	up	sideways	,	his	tail	wagging	and	straight	out	,	like	a	patent
第一的	,	他	步行	向上	侧身	,	他的	尾巴	摇尾巴	和	直的	出去	,	喜欢	一个	专利

['taʊəl] - [ræk] .

towel	-	rack	.
毛巾	-	架子	.

首先，他侧身走过来，尾巴摇摆着笔直地伸出来，就像一个专利毛巾架。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] , [huː] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ]

Then	he	walked	round	the	concierge	,	who	followed	his	movements	with	becoming
然后	他	步行	圆形的	这	门房	,	WHO	随后	他的	移动	和	成为

['ɪntrəst] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪl] ,

interest	,	wagging	his	own	tail	,
兴趣	,	摇尾巴	他的	自己的	尾巴	,

然后他绕着门房走了一圈，门房饶有兴致地看着他的一举一动，还摇着尾巴。

['streitniŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrleg] , [ænd; ənd] [saidl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ði]

straightening	his	forelegs	,	and	sidling	around	him	kindly	,	as	befitted	the
拉直	他的	前腿	,	和	侧身	大约	他	亲切地	,	作为	合适的	这

['streɪndʒɝz] [ræŋk][ænd; ənd]['kwɑːləti] ,

stranger's	rank	and	quality	,
陌生人的	秩	和	质量	,

他伸直前腿，友好地绕到他身边，举止与这位陌生人的身份和地位相符。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][dɔːg] - [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] ['mænər] ,

but	with	a	certain	dog	-	independence	of	manner	,
但	和	一个	肯定	狗	-	独立	的	方式	,

但却带着某种狗特有的独立性，

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪgnɪtiz] [waɪl] ['kɜːrtiəsli] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,

preserving	his	own	dignities	while	courteously	passing	the	time	of	day	,
保存	他的	自己的	尊严	尽管	礼貌地	通过	这	时间	的	天	,

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətɪŋ] ,

and	intimating	,
和	暗示	,

他既维护了自己的尊严，又礼貌地寒暄了几句，并暗示道：

[baɪ]['sɜːrt(ə)n] [twɪsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] ,

by	certain	twists	of	his	tail	,
经过	肯定	曲折	的	他的	尾巴	,

通过尾巴的某些扭动，

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['siːnəri] [ðə; ði] ['fɑːrðər]

that	he	felt	quite	sure	his	excellency	would	like	the	air	and	scenery	the	farther
那	他	毛毡	相当	当然	他的	阁下	会	喜欢	这	空气	和	风景	这	更远

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ðə; ði] [pæs] ,

he	got	up	the	pass	,
他	得到	向上	这	经过	,

他深信，阁下越往山口深处走，就越会喜欢这里的空气和风景。

— [ɔːl] [streɪndʒ] [dɔːgz][dɪd] .

—	all	strange	dogs	did	.
—	全部	奇怪的	狗	做过	.

——所有陌生的狗都这样。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['keɪnaɪn] [sɪ'vɪlɪtiːz] , [ðə; ði]['lændlɔːrd][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [tuː]

During	this	interchange	of	canine	civilities	,	the	landlord	was	helping	out	the	two
期间	这	交汇处	的	犬类	礼貌	,	这	房东	曾是	帮助	出去	这	二

[men] ,

men	,
男人	,

在这段狗狗们互相礼节交流的过程中，房东一直在帮助这两个男人。

[ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] .

the	companions	of	the	dog	.
这	同伴	的	这	狗	.

狗的同伴们。

[wʌn] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd] ['pʌdʒi] , [ðə; ði] ['ʌðər] [læŋk][ænd; ənd] ['skrɔːni] .

One	was	round	and	pudgy	,	the	other	lank	and	scrawny	.
一	曾是	圆形的	和	胖乎乎的	,	这	其他	空白	和	瘦弱的	.

一个圆滚滚的，胖乎乎的；另一个瘦瘦的，瘦骨嶙峋的。

[bəuθ][wɜːr; wər][ɪn] ['nɪkərbɑːkərz] , [wɪð; wɪθ] [griːn] [hæts] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [kɑːk] ['fɛðɚz] [ænd; ənd]

Both	**were**	**in**	**knickerbockers**	**,**	**with**	**green**	**hats**	**decorated**	**with**	**cock**	**feathers**	**and**
两个都	是	在	尼克博克	,	和	绿色的	帽子	装饰	和	公鸡	羽毛	和

['eɪdlvaɪs] .

edelweiss	**.**
雪绒花	.

两人都穿着灯笼裤，戴着饰有公鸡羽毛和雪绒花的绿色帽子。

[ðə; ði] [bluː] - [ʃɜːrt] ['potər] ['kærid] [ɪn][ðə; ði][bægz][ænd; ənd] ['ælpənˌstɑːk] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːfi] -

The	**blue**	**-**	**shirted**	**porter**	**carried**	**in**	**the**	**bags**	**and**	**alpenstocks**	**,**	**closing**	**the**	**coffee**	**-**
这	蓝色的	-	衬衫	搬运工	携带	在	这	包	和	登山杖	,	结束	这	咖啡	-

[ruːm] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

room	**door**	**behind**	**them**	**.**
房间	门	在后面	他们	.

身穿蓝色衬衫的搬运工扛着行李和登山杖进来，然后关上了咖啡室的门。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [streɪndʒ] [dɔːg] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'gaɪld] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrtiəs] ['mænər] [ʌv; əv]

Suddenly	**the**	**strange**	**dog**	**,**	**who**	**had**	**been**	**beguiled**	**by**	**the**	**courteous**	**manner**	**of**
突然	这	奇怪的	狗	,	WHO	有	到过	被迷惑	经过	这	有礼貌	方式	的

[ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] ,

the	**concierge**	**,**
这	门房	,

突然，那条被门房彬彬有礼的态度所吸引的陌生狗，

['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

realized	**that**	**his**	**master**	**had**	**disappeared**	**.**
已实现	那	他的	掌握	有	消失	.

他意识到他的主人不见了。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['hʌŋgri] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][hæf]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**man**	**had**	**been**	**hungry**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**and**	**half**	**blinded**	**by**	**the**	**glare**	**of**	**the**
这	男人	有	到过	饥饿的	,	不	怀疑	,	和	一半	失明	经过	这	强光	的	这

[sʌn] .

sun	**.**
太阳	.

毫无疑问，这个人当时很饿，而且被刺眼的阳光晃得睁不开眼。

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

After	**the**	**manner**	**of**	**his**	**kind**	**,**
后	这	方式	的	他的	种类	,

按照他那类人的行事方式，

[hiː; hi][hæd; həd] [daɪvd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['ʃeltər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [dʌm] [biːst] [huː] [hæd; həd]

he	**had**	**dived**	**into**	**this**	**shelter**	**without**	**a**	**word**	**to**	**the**	**dumb**	**beast**	**who**	**had**
他	有	潜水	进入	这	庇护所	没有	一个	单词	到	这	哑的	兽	WHO	有

[træmp] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [wiːlz] ,

tramped	**behind**	**his**	**wheels**	**,**
践踏	在后面	他的	车轮	,

他一声不吭地钻进了这个避难所，没跟那头跟在他车轮后面横冲直撞的蠢畜说一句话。

['swɔləuiŋ] [ðə; ði] [dʌst] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [kɪkt] [ʌp] .

swallowing	**the**	**dust**	**his**	**horses**	**kicked**	**up**	**.**
吞咽	这	灰尘	他的	马匹	踢	向上	.

他吞咽着马匹扬起的尘土。

[wen] [ðə; ði] [streɪndʒ] [dɔːg] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] , — [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði][aɪ'diːə] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd]

When	**the**	**strange**	**dog**	**realized**	**this**	**,**	**—**	**I**	**saw**	**the**	**instant**	**the**	**idea**	**entered**	**his**	**mind**
什么时候	这	奇怪的	狗	已实现	这	,	—	我	锯	这	立即的	这	主意	进入	他的	头脑

,

,
,

当那只奇怪的狗意识到这一点时——我看到了他脑海中闪过这个念头的瞬间——

[æz; əz][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , — [hiː; hi] [glɑːnst] ['kwɪkli] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]

as	I	caught	the	sudden	toss	of	the	head	,	—	he	glanced	quickly	about	with
作为	我	捕捉	这	突然	折腾	的	这	头	,	—	他	瞥了一眼	迅速地	关于	和

[ðæt] [ʌn'iːzi] ,

that	uneasy	,
那	不安	,

我察觉到他突然甩头，——他不安地迅速环顾四周，

['æŋkʃəs] [lʊk] [ðæt] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [wen] [hiː; hi] [dis'kʌvəz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

anxious	look	that	comes	into	the	face	of	a	dog	when	he	discovers	that	he	is
焦虑的	看	那	来	进入	这	脸	的	一个	狗	什么时候	他	发现	那	他	是

[ə'drɪft][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

adrift	in	a	strange	place	without	his	master	.
漂流	在	一个	奇怪的	地方	没有	他的	掌握	.

当一只狗发现自己身处陌生之地，与主人失散时，脸上会浮现出焦虑的神情。

[wʌt] ['ʌðər] [feɪs] [ɪz][soʊ] ['ʌtərli] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪz] [soʊ] ['pliːdɪŋ] ,

What	other	face	is	so	utterly	miserable	,	and	what	eyes	so	pleading	,
什么	其他	脸	是	所以	完全地	悲惨的	,	和	什么	眼睛	所以	恳求	,

还有哪张脸如此悲惨，哪双眼睛如此哀求?

[ðə; ði] [terz] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði][lɪdz] , [æz; əz][ðə; ði][lɔːst] ['dɔgz] ?

the	tears	just	under	the	lids	,	as	the	lost	dog's	?
这	眼泪	只是	在下面	这	盖子	,	作为	这	丢失的	狗的	?

眼睑下泛起的泪光，就像那只走失的狗的泪水一样?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] .

Then	it	was	beautiful	to	see	the	St	.	Bernard	.
然后	它	曾是	美丽的	到	看	这	英石	.	伯纳德	.

那时能看到圣伯纳犬真是太好了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [hiː; hi] [ˌriːə'ʃuəd] [ðə; ði][streɪndʒ] [dɔːg] , — ['telɪŋ]

With	a	sudden	twist	of	the	head	he	reassured	the	strange	dog	,	—	telling
和	一个	突然	捻	的	这	头	他	放心	这	奇怪的	狗	,	—	讲述

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他突然扭头，安抚那只陌生的狗，告诉它：

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] , [nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər]['oʊnli][ˌɪn'saɪd] ,

as	plainly	as	could	be	,	not	to	worry	,	the	gentlemen	were	only	inside	,
作为	显然	作为	可以	是	,	不是	到	担心	,	这	先生们	是	仅有的	里面	,

非常明确地告诉大家，不用担心，先生们当时就在里面。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] ['æftər] ['brekfəst] .

and	would	be	out	after	breakfast	.
和	会	是	出去	后	早餐	.

早餐后就会出门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

There	was	no	mistaking	what	he	said	.
那里	曾是	不	误会	什么	他	说	.

他说的话毫无疑问。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['kəːviŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] , [ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [wæg][ʌv; əv]

It	was	done	with	a	peculiar	curving	of	the	neck	,	a	reassuring	wag	of
它	曾是	完毕	和	一个	奇特	弯曲	的	这	脖子	,	一个	令人安心	摇摆	的

[ðə; ði][teɪl] ,

the	tail	,
这	尾巴	,

它的动作伴随着脖子奇特的弯曲和令人安心的尾巴摇摆。

[ə; eɪ] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['frɑːlɪksəm] , ['kɪtnɪʃ] [dʒʌmps] ,

a	glance	toward	the	coffee	-	room	,	and	a	few	frolicsome	,	kittenish	jumps	,
一个	瞥一眼	朝向	这	咖啡	-	房间	,	和	一个	很少	嬉戏的	,	小猫咪	跳跃	,

它朝咖啡室方向瞥了一眼，然后像小猫一样活泼地跳了几下。

[ðiːz] [læst] ['pleɪnli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [greɪt]

these	last	plainly	indicating	that	as	for	himself	the	occasion	was	one	of	great
这些	最后的	显然	表明	那	作为	为了	他自己	这	场合	曾是	一	的	伟大的

[hɪ'lærəti] ,

hilarity	,
欢闹	,

最后这些话清楚地表明，对他而言，那次场合非常欢乐。

[wɪð; wɪθ] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [kɔːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti] .

with	absolutely	no	cause	in	it	for	anxiety	.
和	绝对地	不	原因	在	它	为了	焦虑	.

完全没有理由感到焦虑。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['æŋkʃəs] [lʊk] [feɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

if	you	could	have	seen	that	anxious	look	fade	away	from	the	face	of	the
如果	你	可以	有	已见	那	焦虑的	看	褪色	离开	从	这	脸	的	这

[streɪndʒ] [dɔːg] ,

strange	dog	,
奇怪的	狗	,

如果你能看到那只陌生狗脸上焦虑的神情渐渐消失，

[ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪv] , [rɪ'sɪprək(ə)l] [wæg][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [klʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] .

the	responsive	,	reciprocal	wag	of	the	night	-	club	of	a	tail	.
这	响应式设计	,	互惠的	摇摆	的	这	夜晚	-	俱乐部	的	一个	尾巴	.

夜总会里尾巴的积极回应和相互摇摆。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [piːs] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

If	you	could	have	caught	the	sudden	peace	that	came	into	his	eyes	,
如果	你	可以	有	捕捉	这	突然	和平	那	来了	进入	他的	眼睛	,

如果你能捕捉到他眼中突然闪现的平静，

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

and	have	seen	him	as	he	followed	the	concierge	to	the	doorway	,
和	有	已见	他	作为	他	随后	这	门房	到	这	门口	,

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

dropping	his	ears	,
下降	他的	耳朵	,

我曾看到他跟着门房走到门口，耳朵耷拉着。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt] ,

and	throwing	himself	beside	him	,	looking	up	into	his	face	,	his	tongue	out	,
和	投掷	他自己	旁	他	,	寻找	向上	进入	他的	脸	,	他的	舌头	出去	,

然后他扑到他身边，仰头看着他的脸，吐着舌头。

['pæntɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [ðə; ði] [waɪt] [sə'laɪvə] ['drɑːpɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pɔːz] .

panting	after	the	habit	of	his	race	,	the	white	saliva	dropping	upon	his	paws	.
喘息	后	这	习惯	的	他的	种族	,	这	白色的	唾液	下降	之上	他的	爪子	.

他气喘吁吁，这是他种族的习惯，白色的唾液滴落在他的爪子上。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] , [kən'dʌktɪd] [ɪn][saɪd] [glɑːnsiz] ,

Then	followed	a	long	talk	,	conducted	in	side	glances	,
然后	随后	一个	长的	讲话	,	实施	在	边	眼神	,

然后是一阵长时间的交谈，期间两人互相交换着眼神。

[ænd; ənd] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət] [lɑ:fs] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ʌv; əv] [teɪlz] [ɑ:n][ðə; ði]

and	punctuated	with	the	quiet	laughs	of	more	slappings	of	tails	on	the
和	标点符号	和	这	安静的	笑声	的	更多的	掌掴	的	尾巴	在	这

['kɑ:blz] ,

cobbles	,
鹅卵石	,

不时传来马尾巴拍打鹅卵石路面的轻笑声。

[æz; əz][ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

as	the	concierge	listened	to	the	adventures	of	the	stranger	,
作为	这	门房	听着	到	这	冒险	的	这	陌生人	,

门房听着陌生人的奇遇故事，

[ɔ:r] [mætʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['fʌni] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

or	matched	them	with	funny	experiences	of	his	own	.
或者	匹配	他们	和	有趣的	经历	的	他的	自己的	.

或者将它们与他自己有趣的经历联系起来。

[hɪr] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:fi] - [ru:m] ['wɪndoʊ] ['stɑ:rtld] [ðem; ðəm] .

Here	a	whistle	from	the	coffee	-	room	window	startled	them	.
这里	一个	哨	从	这	咖啡	-	房间	窗户	惊慌	他们	.

这时，咖啡室窗户里传来一声哨响，吓了他们一跳。

['i:v(ə)n][soʊ] [ru:d] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔ:g] .

Even	so	rude	a	being	as	a	man	is	sometimes	mindful	of	his	dog	.
甚至	所以	粗鲁的	一个	存在	作为	一个	男人	是	有时	正念	的	他的	狗	.

即使是像男人这样粗鲁的人，有时也会关心自己的狗。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [bəuθ] [koʊn'sjerʒ] [ænd; ənd]['streɪndʒər][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] ,

In	an	instant	both	concierge	and	stranger	were	on	their	feet	,
在	一个	立即的	两个都	门房	和	陌生人	是	在	他们的	脚	,

瞬间，门房和陌生人都站了起来。

[ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] ['redi] [fɔ:r; fər] [wət'evər] [wʊd] [tɜ:rn] [ʌp] ,

the	concierge	ready	for	whatever	would	turn	up	,
这	门房	准备好	为了	任何	会	转动	向上	,

礼宾人员已做好准备应对任何可能发生的情况。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] .

the	stranger	trying	to	locate	the	sound	and	his	master	.
这	陌生人	尝试	到	定位	这	声音	和	他的	掌握	.

陌生人试图找到声音的来源和他的主人。

[ə'nʌðər] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:f] , ['baʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli]

Another	whistle	,	and	he	was	off	,	bounding	down	the	road	,	looking	wistfully
其他	哨	,	和	他	曾是	离开	,	边界	向下	这	路	,	寻找	怅然地

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

at	the	windows	,
在	这	视窗	,

又是一声哨响，他便跑开了，沿着马路蹦蹦跳跳地走着，目光怅然地望着窗外。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [bæk] [bɪ'wɪldərd] .

and	rushing	back	bewildered	.
和	匆忙	后退	困惑	.

然后茫然地跑了回去。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [kʌt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] [leɪ] [θru:] [ðə; ði]

Suddenly	it	came	to	him	that	the	short	cut	to	his	master	lay	through	the
突然	它	来了	到	他	那	这	短的	切	到	他的	掌握	躺	通过	这

['ɑ:rtʃweɪ] .

archway	.
拱道	.

他突然意识到，通往他主人的捷径就是穿过拱门。

[dʒʌst] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] .

Just	**here**	**there**	**was**	**a**	**change**	**in**	**the**	**manner**	**of**	**the**	**concierge**	**.**
只是	这里	那里	曾是	一个	改变	在	这	方式	的	这	门房	.

就在这里，门房的态度发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [grʌf] , [nɔːr] ['sævɪdʒ] , [nɔːr] [sɪ'vɪr] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɜːrm][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd]

It	**was**	**not**	**gruff**	**,**	**nor**	**savage**	**,**	**nor**	**severe**	**,**	**—**	**it**	**was**	**only**	**firm**	**and**	**decided**
它	曾是	不是	粗暴	,	也不	野蛮的	,	也不	严重	,	—	它	曾是	仅有的	公司	和	决定

.

:

.

它既不粗鲁，也不野蛮，更不严厉——它只是坚定果断。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl] [stɪl] ['wægɪŋ] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] ,

With	**his**	**tail**	**still**	**wagging**	**,**	**showing**	**his**	**kindness**	**and**	**willingness**	**to**	**oblige**	**,**
和	他的	尾巴	仍然	摇尾巴	,	显示	他的	仁慈	和	意愿	到	必须	,

它尾巴还在摇晃，显示出它的友善和乐于助人的态度。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [spaɪn] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [her] ['brɪslɪŋ] ,

but	**with**	**spine**	**rigid**	**and**	**hair**	**bristling**	**,**
但	和	脊柱	死板的	和	头发	竖起的	,

但脊椎僵硬，毛发竖立，

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['klɪrli] [ænd; ənd] [sək'sɪŋktli] [tuː; tə] [ðæt] [streɪndʒ] [dɔːg] [haʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

he	**explained**	**clearly**	**and**	**succinctly**	**to**	**that**	**strange**	**dog**	**how**	**absolutely**	**impossible**
他	解释	清楚地	和	简洁地	到	那	奇怪的	狗	如何	绝对地	不可能的

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪz; ɪz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] .

it	**would**	**be**	**for**	**him**	**to**	**permit**	**his**	**crossing**	**the**	**archway**	**.**
它	会	是	为了	他	到	允许	他的	过境	这	拱道	.

他向那只奇怪的狗清楚地、简洁地解释了他绝对不可能允许它穿过拱门。

[ʌp] [went] [ðə; ði] [spaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [aʊt] [went] [hɪz; ɪz] [teɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːr][ʌv; əv]

Up	**went**	**the**	**spine**	**of**	**the**	**stranger**	**,**	**and**	**out**	**went**	**his**	**tail**	**like**	**a**	**bar**	**of**
向上	去	这	脊柱	的	这	陌生人	,	和	出去	去	他的	尾巴	喜欢	一个	酒吧	的

[stiːl] ,

steel	**,**
钢	,

陌生人脊背直挺挺地竖了起来，尾巴像钢条一样伸了出来。

[ðə; ði] [fiːt] [breɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] [tɔːt] [æz; əz] ['stændɪŋ] ['rɪgɪŋ] .

the	**feet**	**braced**	**,**	**and**	**the**	**whole**	**body**	**taut**	**as**	**standing**	**rigging**	**.**
这	脚	支撑	,	和	这	所有的	身体	紧绷	作为	常设	索具	.

双脚稳固，全身绷紧，如同站立的索具。

[bʌt; bət][ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [kept] [ɑːn] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [her] [stɪl] ['brɪsld] ,

But	**the**	**concierge**	**kept**	**on**	**wagging**	**his**	**tail**	**,**	**though**	**his**	**hair**	**still**	**bristled**	**,**
但	这	门房	保留	在	摇尾巴	他的	尾巴	,	尽管	他的	头发	仍然	竖起的	,

但门房依然摇着尾巴，尽管他的毛发依然竖立着。

— ['seɪɪŋ] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] : —

—	**saying**	**as**	**plainly**	**as**	**he**	**could**	**:**	**—**
—	说	作为	显然	作为	他	可以	:	—

他尽可能直截了当地说：

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [duː][nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] .

"	**My**	**dear**	**sir**	**,**	**do**	**not**	**blame**	**me**	**.**
"	我的	亲爱的	先生	,	做	不是	责备	我	.

“我亲爱的先生，请不要责怪我。”

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ˈpleʒər] [ðæn; ðən][tuː; tə]

I	assure	you	that	nothing	in	the	world	would	give	me	more	pleasure	than	to
我	保证	你	那	没有什么	在	这	世界	会	给	我	更多的	乐趣	比	到

[θroʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ˈoʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] ;

throw	the	whole	house	open	to	you	;
扔	这	所有的	房子	打开	到	你	;

我向你保证，世界上没有什么比敞开整栋房子迎接你更让我高兴的了；

[bʌt; bət] [kənˈsɪdər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

but	consider	for	a	moment	.
但	考虑	为了	一个	片刻	.

但请稍作思考。

[maɪ]['mæstər] [pʊts] [ˌem ˈiː] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['noʊbɑːdi] ['entərz] [ðə; ði] [ɪn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi]

My	master	puts	me	here	to	see	that	nobody	enters	the	inn	but	those	whom	he
我的	掌握	放置	我	这里	到	看	那	无人	进入	这	客栈	但	那些	谁	他

[wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] ,

wishes	to	see	,
愿望	到	看	,

我的主人派我在这里，是为了看守除了他想见的人之外，任何人不得进入客栈。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] ['ʌðər] [lɪv; laɪv] - [stɑːk] , [ɪˈspeʃəli] [dɔːgz] , [ʃæl; ʃəl][ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd]

and	that	all	other	live	-	stock	,	especially	dogs	,	shall	on	no	account	be	admitted
和	那	全部	其他	居住	-	库存	,	尤其	狗	,	将	在	不	帐户	是	承认

.

:
.

所有其他牲畜，特别是狗，无论如何都不得入内。

" ([ðɪs] [wɪð; wɪθ] [hed] [bent] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [nek] [ɑːrtʃt] .)

"	(	This	with	head	bent	on	one	side	and	neck	arched	.	)
"	(	这	和	头	弯曲	在	一	边	和	脖子	拱形	.	)

（头部侧倾，脖子弯曲。）

" [naʊ] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɔːgʃɪp] " ([teɪl]

"	Now	,	while	I	have	the	most	distinguished	consideration	for	your	dogship	"	(	tail
"	现在	,	尽管	我	有	这	最多	杰出的	考虑	为了	你的	狗船	"	(	尾巴

['wægɪŋ] ['vaɪələntli]) ,

wagging	violently	)	,
摇尾巴	暴力	)	,

“现在，我非常尊重你的狗身份”（尾巴剧烈摇摆），

" [ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [əˈblaɪdʒ][juː; jʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [maɪ] ['ɑːnər] [ɪz][æt; ət] [steɪk] " (

"	and	would	gladly	oblige	you	,	you	must	see	that	my	honor	is	at	stake	"	(
"	和	会	乐意	必须	你	,	你	必须	看	那	我的	荣誉	是	在	赌注	"	(

[spaɪn] [mɔːr] ['rɪdʒɪd]) ,

spine	more	rigid	)	,
脊柱	更多的	死板的	)	,

“我很乐意为您效劳，您必须明白，这关系到我的荣誉”（脊背更加挺直），

" [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [əˈfʊrd] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [pres] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] (

"	and	I	feel	assured	that	under	the	circumstances	you	will	not	press	a	request	(
"	和	我	感觉	保证	那	在下面	这	情况	你	将要	不是	按	一个	要求	(

[loʊ] [graʊl]) [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][grænt] .

low	growl	)	which	you	must	know	would	be	impossible	for	me	to	grant	.
低的	咆哮	)	哪个	你	必须	知道	会	是	不可能的	为了	我	到	授予	.

“而且我相信，在这种情况下，你不会提出（低声咆哮）你也知道我不可能满足的要求。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [dɔːg] , ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

"	And	the	strange	dog	,	gentleman	as	he	was	,
"	和	这	奇怪的	狗	,	绅士	作为	他	曾是	,

“还有那条奇怪的狗，尽管它很温顺，

[ɪk'sprest] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veri] [friː] [ænd; ənd] ['dʒenərəs]
expressed **himself** **as** **entirely** **satisfied** **with** **the** **very** **free** **and** **generous**
表达 他自己 作为 完全 使满意 和 这 非常 自由的 和 慷慨的
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
explanation **.**
解释 .

他表示对这种坦诚而慷慨的解释非常满意。

[wɪð; wɪθ] [teɪl] ['wægɪŋ] [mɔːr] ['vaɪələntli] [ðæn; ðən] ['evər] , [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [ðə; ði] [koʊnˈsjerʒ] [ðæt] [hiː; hi]
With **tail** **wagging** **more** **violently** **than** **ever** **,** **he** **assured** **the** **concierge** **that** **he**
和 尾巴 摇尾巴 更多的 暴力 比 曾经 , 他 保证 这 门房 那 他
[ˌʌndərˈstʊd] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪgˈzæktli] .
understood **his** **position** **exactly** **.**
理解 他的 位置 确切地 .

他尾巴摇得比以往任何时候都更加剧烈，向门房保证他完全明白自己的处境。

[ðen] ['wiːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
Then **wheeling** **suddenly** **,** **he** **bounded** **down** **the** **road** **.**
然后 惠灵 突然 , 他 有界 向下 这 路 .

然后他突然转身，沿着公路飞奔而去。

[ðoʊ] [kənˈvɪnst] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['æŋkʃəs] .
Though **convinced** **,** **he** **was** **still** **anxious** **.**
尽管 确信 , 他 曾是 仍然 焦虑的 .

虽然确信无疑，但他仍然感到焦虑。

[ðen] [ðə; ði] [koʊnˈsjerʒ] ['greɪvli] ['setld] [hɪmˈself] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Then **the** **concierge** **gravely** **settled** **himself** **once** **more** **on** **his** **haunches** **in** **his**
然后 这 门房 严重地 定居 他自己 一次 更多的 在 他的 臀部 在 他的
['kʌstəmeri] [pleɪs] ,
customary **place** **,**
习惯 地方 ,

然后，门房再次严肃地在他惯常的位置上蹲了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kəˈmændɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ,
his **eyes** **commanding** **the** **view** **up** **and** **down** **and** **across** **the** **road** **,**
他的 眼睛 指挥 这 看法 向上 和 向下 和 穿过 这 路 ,

他的目光掌控着视线，上下左右扫视着道路。

[wer] [aɪ] [sæt] [stɪl] ['tɪltɪd] [bæk] [ɪn] [maɪ] [tʃer] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['kʌtlits] ,
where **I** **sat** **still** **tilted** **back** **in** **my** **chair** **waiting** **for** **my** **cutlets** **,**
在哪里 我 卫星 仍然 斜 后退 在 我的 椅子 等待 为了 我的 肉饼 ,

我呆呆地坐在椅子上，身体向后倾斜，等着我的炸肉排。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] [æt; ət] [rest] ,
his **whole** **body** **at** **rest** **,**
他的 所有的 身体 在 休息 ,

他全身处于静止状态，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv] [ðæt] ['kwaɪət] ['kɑːntent] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['duːtiz]
his **face** **expressive** **of** **that** **quiet** **content** **which** **comes** **from** **a** **sense** **of** **duties**
他的 脸 富有表现力的 的 那 安静的 内容 哪个 来 从 一个 感觉 的 职责
[pərˈfɔːrmd] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌnˈtɑːrnɪʃt] .
performed **and** **honor** **untarnished** **.**
执行 和 荣誉 完美无瑕 .

他脸上流露出一种平静的满足感，这种满足感源于他已尽到职责，并且荣誉未受玷污。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] ['duːtiz] , [tuː] ; [hiː; hi][mʌst; məst] ['ænsər] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd]

But	the	stranger	had	duties	,	too	;	he	must	answer	the	whistle	,	and
但	这	陌生人	有	职责	,	也	;	他	必须	回答	这	哨	,	和

[faɪnd][hɪz; ɪz]['mæstər] .

find	his	master	.
寻找	他的	掌握	.

但这位陌生人也有自己的职责；他必须回应哨声，找到他的主人。

[hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ['biːɪŋ] ['fruːtləs] , [hiː; hi] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] ,

His	search	down	the	road	being	fruitless	,	he	rushed	back	to	the	concierge	,
他的	搜索	向下	这	路	存在	徒劳无功	,	他	匆忙	后退	到	这	门房	,

他沿着路找了一圈也没找到，于是赶紧跑回门房那里。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restləs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

looking	up	into	his	face	,	his	eyes	restless	and	anxious	.
寻找	向上	进入	他的	脸	,	他的	眼睛	不安	和	焦虑的	.

他抬头望着他的脸，眼神焦躁不安。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]

"	If	it	were	inconsistent	with	his	honor	to	permit	him	to	cross	the
"	如果	它	是	不一致	和	他的	荣誉	到	允许	他	到	叉	这

['θreʃhoʊld] ,

threshold	,
临界点	,

“如果允许他跨过门槛有损他的荣誉，

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['ʌðər] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] ?

was	there	any	other	way	he	could	get	into	the	coffee	-	room	?
曾是	那里	任何	其他	方式	他	可以	得到	进入	这	咖啡	-	房间	?

他还有其他方法可以进入咖啡厅吗?

" [ðɪs] [læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [waɪn] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv] [hed] .

"	This	last	with	a	low	whine	of	uneasiness	,	and	a	toss	of	head	.
"	这	最后的	和	一个	低的	抱怨	的	不安	,	和	一个	折腾	的	头	.

“最后，他低声呜咽了一声，不安地甩了甩头。

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , " ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , " [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː]

"	Yes	,	certainly	,	"	jumping	to	his	feet	,	"	why	had	he	not	mentioned	it
"	是的	,	当然	,	"	跳	到	他的	脚	,	"	为什么	有	他	不是	提及	它

[bɪ'fɔːr] ?

before	?
前	?

“是的，当然，”他跳了起来，“为什么他之前没有提到过呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['veri] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd]

It	would	give	him	very	great	pleasure	to	show	him	the	way	to	the	side
它	会	给	他	非常	伟大的	乐趣	到	展示	他	这	方式	到	这	边

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

他很乐意为他指路，带他去侧门。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] , ['evriθɪŋ] ['wægɪŋ] [naʊ] , [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	And	the	St	.	Bernard	,	everything	wagging	now	,	walked	with	the
"	和	这	英石	.	伯纳德	,	一切	摇尾巴	现在	,	步行	和	这

['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

stranger	to	the	corner	,
陌生人	到	这	角落	,

“那只圣伯纳犬，全身的尾巴都摇来摇去，跟着陌生人走到了街角。”

['stɑːpɪŋ] [stɑːk] [stɪl] [tuː; tə] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] .

stopping	stock	still	to	point	with	his	nose	to	the	closed	door	.
停止	库存	仍然	到	观点	和	他的	鼻子	到	这	关闭	门	.

他突然停住脚步，一动不动地用鼻子指着紧闭的门。

[ðen] [ðə; ði]['streɪndʒər] [baʊndɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɜːri] [ænd; ənd] [plʌndʒ] , ['nɜːrvəsli] ['edʒɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

Then	the	stranger	bounded	down	with	a	scurry	and	plunge	,	nervously	edging	up	to	the	door	,
然后	这	陌生人	有界	向下	和	一个	疾走	和	暴跌	,	紧张地	边缘	向上	到	这	门	,

然后，陌生人飞快地跳了下来，紧张地挪到门口。

['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , ['æŋkʃəs] [waɪn] ['sprɪŋɪŋ] [wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

wagging	his	tail	,	and	with	a	low	,	anxious	whine	springing	one	side	and	another	,
摇尾巴	他的	尾巴	,	和	和	一个	低的	,	焦虑的	抱怨	弹簧	一	边	和	其他	,

它摇着尾巴，发出低沉而焦虑的呜咽声，左右摇晃着，

[hɪz; ɪz] [pɔːz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] , [hɪz; ɪz] [noʊz] [æt; ət][ðə; ði] [kræk] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['oʊpənd] ,

his	paws	now	on	the	sill	,	his	nose	at	the	crack	,	until	the	door	was	finally	opened	,
他的	爪子	现在	在	这	窗台	,	他的	鼻子	在	这	裂缝	,	直到	这	门	曾是	最后	打开	,

他的爪子搭在窗台上，鼻子贴着门缝，直到门最终被打开。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dæʃt] [ˌɪn'saɪd] .

and	he	dashed	inside	.
和	他	虚线	里面	.

他冲了进去。

[wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

What	happened	in	the	coffee	-	room	I	do	not	know	,	for	I	could	not	see	.
什么	发生	在	这	咖啡	-	房间	我	做	不是	知道	,	为了	我	可以	不是	看	.

我不知道咖啡厅里发生了什么事，因为我看不见。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə]['weɪdʒər] [ðæt] [ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] , ['dɪgnəti] ,

I	am	willing	,	however	,	to	wager	that	a	dog	of	his	loyalty	,	dignity	,
我	是	愿意的	,	然而	,	到	赌注	那	一个	狗	的	他的	忠诚	,	尊严	,

但我愿意打赌，像他这样忠诚、有尊严的狗，

[ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv]['duːti] [dɪd] [dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv]['kwɑːləti] [wʊd] [duː] .

and	sense	of	duty	did	just	what	a	dog	of	quality	would	do	.
和	感觉	的	责任	做过	只是	什么	一个	狗	的	质量	会	做	.

出于责任感，它做出了优秀犬只应有的行为。

[noʊ] ['ɔːkwərd] ['sprɪŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [tʃest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʌsti] [pɔːz] ['liːvɪŋ] [mɑːrks] [ɑːn][hɪz; ɪz] [vest] [frʌnt] ;

No	awkward	springing	at	his	master's	chest	with	his	dusty	paws	leaving	marks	on	his	vest	front	;
不	尴尬的	弹簧	在	他的	硕士学位	胸部	和	他的	尘土飞扬	爪子	离开	标记	在	他的	背心	正面	;

它不会笨拙地扑向主人的胸口，用沾满灰尘的爪子在主人的背心前留下痕迹；

[noʊ] ['rʌʃɪŋ] [ə'raʊnd] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [ɪn][mæd][dʒɔɪ][æt; ət] ['biːɪŋ] [let][ɪn] , [ə'lɑːrmɪŋ] ['weɪtrɪsiz]

no	rushing	around	chairs	and	tables	in	mad	joy	at	being	let	in	,	alarming	waitresses
不	匆忙	大约	椅子	和	表格	在	疯狂的	喜悦	在	存在	让	在	,	令人担忧	女服务员

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	children	.
和	孩子们	.

被允许进入时，不要欣喜若狂地在桌椅间奔跑，以免惊吓服务员和孩子。

['oʊnli][ə; eɪ] [loʊ] [waɪn] [ænd; ənd] ['gɜːrgl] [ʌv; əv] [dɪ'leɪt] ,

Only	a	low	whine	and	gurgle	of	delight	,
仅有的	一个	低的	抱怨	和	咕噜声	的	喜	,

只有一声低低的呜咽和愉悦的咕噜声，

[ə; eɪ] ['rʌbɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊld][noʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [hænd] , [ə; eɪ] [loʊ] ,

a	rubbing	of	his	cold	nose	against	his	master's	hand	,	a	low	,
一个	擦	的	他的	寒冷的	鼻子	反对	他的	硕士学位	手	,	一个	低的	,

他用冰冷的鼻子蹭着主人的手，发出低沉的呜咽声。

['ɜːrnɪst] [lʊk] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [soʊ][fræŋk] , [soʊ] ['trʌstfl] ,

earnest	look	up	into	his	face	,	so	frank	,	so	trustful	,
认真	看	向上	进入	他的	脸	,	所以	坦率	,	所以	值得信赖的	,

他抬起头，用真诚的目光望着他，眼神坦率而信任。

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] ['kærid] [noʊ] [rɪ'proʊtʃ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [aʊt] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər]

a	look	that	carried	no	reproach	for	being	shut	out	,	and	only	gratitude	for
一个	看	那	携带	不	责备	为了	存在	关闭	出去	,	和	仅有的	感激	为了

['biːɪŋ] [let][ɪn] .

being	let	in	.
存在	让	在	.

那眼神中没有丝毫被拒之门外的责备，只有对被允许进入的感激之情。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ə'gen] , [hed] [ɪn] [er] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

A	moment	more	,	and	he	was	outside	again	,	head	in	air	,	looking	for	his
一个	片刻	更多的	,	和	他	曾是	外部	再次	,	头	在	空气	,	寻找	为了	他的

[frend] .

friend	.
朋友	.

又过了一会儿，他又跑到外面，仰着头，寻找他的朋友。

[ðen] [ə; eɪ] [dæʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] , ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [ɪn]

Then	a	dash	,	and	he	was	around	by	the	archway	,	licking	the	concierge	in
然后	一个	短跑	,	和	他	曾是	大约	经过	这	拱道	,	舔舐	这	门房	在

[ðə; ði] [feɪs] ,

the	face	,
这	脸	,

然后他猛地一冲，绕到拱门后面，舔了舔门房的脸。

['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɔːrleg] ,

biting	his	neck	,	rubbing	his	nose	under	his	forelegs	,
咬	他的	脖子	,	擦	他的	鼻子	在下面	他的	前腿	,

它咬着自己的脖子，用鼻子蹭着前腿下面，

['seɪɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [haʊ] ['diːpli] [hiː; hi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,

saying	over	and	over	again	how	deeply	he	thanked	him	,
说	超过	和	超过	再次	如何	深	他	谢谢	他	,

他一遍又一遍地表达着自己深深的谢意，

— [haʊ] [glæd][ænd; ənd] [praʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

—	how	glad	and	proud	he	was	of	his	acquaintance	,
—	如何	高兴的	和	自豪的	他	曾是	的	他的	熟人	,

他为认识这个人感到多么高兴和自豪啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [vi'enə] , [ɔːr][mɪ'læn] ,

and	how	delighted	he	would	be	if	he	came	down	to	Vienna	,	or	Milan	,
和	如何	高兴极了	他	会	是	如果	他	来了	向下	到	维也纳	,	或者	米兰	,

如果他能来维也纳或米兰，他该有多么高兴啊！

[ɔːr] [wer'evər] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [frʌm; frəm] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] ['kəːtisiz] [ɪn]

or	wherever	he	did	come	from	,	so	that	he	might	return	his	courtesies	in
或者	无论	他	做过	来	从	,	所以	那	他	可能	返回	他的	礼貌	在

[sʌm; səm] [wei] ,

some	way	,
一些	方式	,

或者无论他来自哪里，以便他能以某种方式回报他的好意。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [steɪ] ['plez(ə)nt] .

and	make	his	stay	pleasant	.
和	制作	他的	停留	令人愉快的	.

让他住得愉快。

[dʒʌst] [hɪr] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [kɔːld] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌtlits] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [wɜːr; wər] ['redi] , [ænd; ənd]

Just	here	the	landlord	called	out	that	the	cutlets	and	coffee	were	ready	,	and
只是	这里	这	房东	称为	出去	那	这	肉饼	和	咖啡	是	准备好	,	和

, [mæn] - [laɪk] ,

,	man	-	like	,
,	男人	-	喜欢	,

就在这时，房东喊道炸肉排和咖啡准备好了，然后，像个男人一样，

[aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] ['brekfəst] .

I	went	in	to	breakfast	.
我	去	在	到	早餐	.

我进去吃早餐了。

-	[hʌlk]
BROCKWAY'S	HULK
-	绿巨人

布罗克韦的绿巨人

[aɪ][fɜːrst] [sɔː] - [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][ɑːk'toʊbər] [deɪ] .

I	first	saw	Brockway's	towards	the	close	of	a	cold	October	day	.
我	第一的	锯	-	向	这	关闭	的	一个	寒冷的	十月	天	.

我第一次见到布罗克韦餐厅是在十月一个寒冷的傍晚。

[sɪns] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['træmpɪŋ] [ænd; ənd] ['sketʃɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nɔːrðərn]

Since	early	morning	I	had	been	tramping	and	sketching	about	the	northern
自从	早期的	早晨	我	有	到过	徒步旅行	和	素描	关于	这	北方

['sʌbəːb] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

suburbs	of	New	York	,
郊区	的	新的	约克	,

从清晨开始，我就一直在纽约北部郊区徒步旅行和写生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [haɪ]

and	it	was	late	in	the	afternoon	when	I	reached	the	edge	of	that	high
和	它	曾是	晚的	在	这	下午	什么时候	我	达到	这	边缘	的	那	高的

[graʊnd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['rɪvəz] .

ground	overlooking	the	two	rivers	.
地面	俯瞰	这	二	河流	.

当我到达俯瞰两条河流的高地边缘时，已是傍晚时分。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ækwɪdʌkt]

I	could	see	through	an	opening	in	the	woods	the	outline	of	the	great	aqueduct
我	可以	看	通过	一个	开幕	在	这	树林	这	大纲	的	这	伟大的	渡槽

,

,

,

我透过树林中的一个缝隙，看到了大引水渠的轮廓。

— [ə; eɪ][hjuːdʒ] [stoʊn] ['sentɪpiːd] ['stepɪŋ] [ə'krɔːs] [ɑːn][ɪts] ['stɜːrdi] [legz] ; [ðə; ði] [brɔːd] ['hʌdsn] ,

—	a	huge	stone	centipede	stepping	across	on	its	sturdy	legs	;	the	broad	Hudson	,
—	一个	巨大的	石头	蜈	步进	穿过	在	它是	结实的	腿	;	这	广阔	哈德逊	,

——一只巨大的石蜈蚣用它粗壮的腿迈步而过；宽阔的哈德逊河，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃɪr] [wɔːlz] [ʌv; əv] [rɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] ['hɑːrləm] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['boʊts][ænd; ənd]

with	its	sheer	walls	of	rock	,	and	the	busy	Harlem	crowded	with	boats	and
和	它是	透明	墙壁	的	岩石	,	和	这	忙碌的	哈莱姆区	挤	和	船	和

[breɪst] [wɪð; wɪθ] ['brɪdʒɪz] .

braced	with	bridges	.
支撑	和	桥梁	.

这里有陡峭的岩壁，还有熙熙攘攘、船只穿梭、桥梁架设的哈莱姆区。

[ə; eɪ] [rɔː] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ,

A	raw	wind	was	blowing	,
一个	生的	风	曾是	吹	,

凛冽的寒风呼啸而过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [mɪst] [blɜːrd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpæli'seidz] [wer] [ðeɪ] [kʌt] [ə'genst]

and	a	gray	mist	blurred	the	edges	of	the	Palisades	where	they	cut	against
和	一个	灰色的	薄雾	模糊	这	边缘	的	这	帕利塞兹	在哪里	他们	切	反对

[ðə; ði][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

灰色的薄雾模糊了帕利塞兹悬崖与天空交汇的边缘。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fel] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] ['skætərd] [drɑːps][ʌv; əv] [reɪn] , ['paɪlətɪŋ]

As	the	darkness	fell	the	wind	increased	,	and	scattered	drops	of	rain	,	piloting
作为	这	黑暗	跌倒	这	风	增加	,	和	疏散	滴	的	雨	,	飞行员

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [stɔːrm] ,

the	coming	storm	,
这	未来	风暴	,

夜幕降临，风势渐强，零星雨滴飘落，预示着暴风雨即将到来。

[wɔːrnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['ʃeltər] .

warned	me	to	seek	a	shelter	.
警告	我	到	寻找	一个	庇护所	.

你警告我去找个地方避难。

['ʃoʊldɜːɪŋ] [maɪ][træp][ænd; ənd] ['hʌriŋ] ['fɔːrwərd] , [aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [roʊd]

Shouldering	my	trap	and	hurrying	forward	,	I	descended	the	hill	,	followed	the	road
肩部	我的	陷阱	和	匆忙	向前	,	我	下降	这	爬坡道	,	随后	这	路

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['rɪvər] ,

to	the	East	River	,
到	这	东方	河	,

我扛起陷阱，匆匆下山，沿着路向东河走去。

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [noʊ] [boʊt] , [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [heɪl] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [ɔːr]

and	,	finding	no	boat	,	walked	along	the	shore	hoping	to	hail	a	fisherman	or
和	,	寻找	不	船	,	步行	沿着	这	支撑	希望	到	冰雹	一个	渔夫	或者

[sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] ['ɔːrzmən] ,

some	belated	oarsman	,
一些	迟到的	划桨手	,

于是，他发现没有船，便沿着岸边走，希望能拦下一位渔夫或一位迟到的划船者。

[ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['ɑːpəzɪt] .

and	reach	the	station	opposite	.
和	抵达	这	车站	对面的	.

到达对面的车站。

[maɪ] [sɜːrtʃ] [led][ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [koʊv] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [sænd][ænd; ənd] ['jeloʊ]

My	search	led	me	around	a	secluded	cove	edged	with	white	sand	and	yellow
我的	搜索	引领	我	大约	一个	僻	海湾	边缘	和	白色的	沙	和	黄色的

[mɑːrʃ] [græs] ,

marsh	grass	,
沼泽	草	,

我的寻找把我引向了一个僻静的小海湾，海湾边缘是白色的沙滩和黄色的沼泽草。

['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['dʒʌtɪŋ] [pɔɪnt] .

ending	in	a	low	,	jutting	point	.
结束	在	一个	低的	,	突出	观点	.

末端呈低矮的突出状。

[hɪr] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['dwelɪŋ] , — [hæf] [haʊs] , [hæf] [boʊt] .

Here	I	came	upon	a	curious	sort	of	dwelling	,	—	half	house	,	half	boat	.
这里	我	来了	之上	一个	好奇的	种类	的	住宅	,	—	一半	房子	,	一半	船	.

在这里，我发现了一种奇特的住所——一半是房子，一半是船。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'bændənd] [bɑːrdʒ] , [ɔːr] [wɔːrf] [boʊt] ,

It	might	have	passed	for	an	abandoned	barge	,	or	wharf	boat	,
它	可能	有	通过了	为了	一个	弃	驳船	,	或者	码头	船	,

它看起来可能像是一艘废弃的驳船或码头船。

[tuː] ['rɑːt(ə)n][tuː; tə] [floʊt] [ænd; ənd] [tuː] ['wɜːrθləs] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] ,

too	rotten	to	float	and	too	worthless	to	break	up	,
也	烂	到	漂浮	和	也	毫无价值	到	休息	向上	,

烂到无法漂浮，毫无价值到无法拆分。

— [ðə; ði]['relɪk][ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][sʌm; səm][baɪ] - [gɔːn] [taɪd] [ʌv; əv] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [haɪt] .

—	the	relic	and	record	of	some	by	-	gone	tide	of	phenomenal	height	.
—	这	遗迹	和	记录	的	一些	经过	-	已消失	潮	的	非凡的	高度	.

——昔日惊人巨浪的遗迹和记录。

[wen] [aɪ] [ə'proʊtʃt] ['nɪrər] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [kə'næl] - [boʊt] ,

When	I	approached	nearer	it	proved	to	be	an	old	-	fashioned	canal	-	boat	,
什么时候	我	接近	更近	它	已证实	到	是	一个	老的	-	造型	运河	-	船	,

走近一看，才发现那是一艘老式的运河船。

[sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] [laɪn] [ɪn][ðə; ði] [græs] , [ɪts] [dek] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] - [hɪpt] [ruːf] .

sunk	to	the	water	line	in	the	grass	,	its	deck	covered	by	a	low	-	hipped	roof	.
沉没	到	这	水	线	在	这	草	,	它是	甲板	涵盖	经过	一个	低的	-	臀部	屋顶	.

船身下沉到草地上的水位线，甲板上覆盖着低矮的坡屋顶。

[ˌmɪd'weɪ] [ɪts][leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz] [kʌt] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] ,

Midway	its	length	was	cut	a	small	door	,
中途	它是	长度	曾是	切	一个	小的	门	,

在它长度的中间开了一扇小门，

['oʊpənɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['steɪdʒɪŋ] [ɔːr]['pɔːrtɪkoʊ] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][wʌn] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ]

opening	upon	a	short	staging	or	portico	which	supported	one	end	of	a	narrow
开幕	之上	一个	短的	舞台	或者	门廊	哪个	有	一	结尾	的	一个	狭窄的

,

,

,

通向一个短小的平台或门廊，该平台或门廊支撑着一条狭窄道路的一端，

['ræmblɪŋ] [brɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

rambling	bridge	leading	to	the	shore	.
漫无边际	桥	领导	到	这	支撑	.

蜿蜒的桥通往岸边。

[ðɪs] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] ['drɪftwʊd] [prɔpt] [ʌp][ɑːn] [ʃæd] [poʊlz] .

This	bridge	was	built	of	driftwood	propped	up	on	shad	poles	.
这	桥	曾是	建造	的	浮木	支撑	向上	在	鲥鱼	杆子	.

这座桥是用浮木搭建的，并用撑杆支撑起来。

['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ɪt'self] [flæpt] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tætərd] [seɪl] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən]

Over	the	door	itself	flapped	a	scrap	of	a	tattered	sail	which	served	as	an
超过	这	门	本身	拍打	一个	废料	的	一个	破烂	帆	哪个	服务	作为	一个

['ɔːnɪŋ] .

awning	.
棚	.

门上飘着一块破旧的帆布碎片，充当着遮阳篷的角色。

[sʌm; səm][pɔts][ʌv; əv] [bɪ'leɪtɪd] ['flaʊərz] [bluːmd] [ɑːn][ðə; ði] [sɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [ʃeɪpt] ['wɪndoʊz] ,

Some	pots	of	belated	flowers	bloomed	on	the	sills	of	the	ill	-	shaped	windows	,
一些	锅	的	迟到的	花朵	盛开	在	这	门槛	的	这	患病的	-	形状	视窗	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪnd] - ['biːtn] [vaɪn] ,

and	a	wind	-	beaten	vine	,
和	一个	风	-	被打败	藤	,

几盆迟来的花朵在形状不规则的窗台上盛开，还有一株被风吹得摇摇欲坠的藤蔓。

['ruːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fɪʃ] ['bæskɪt] , ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

rooted	in	a	fish	basket	,	crowded	into	the	door	,	as	if	to	escape	the	coming
根	在	一个	鱼	篮子	,	挤	进入	这	门	,	作为	如果	到	逃脱	这	未来

['wɪntər] .

winter	.
冬天	.

扎根在鱼篓里，挤在门口，仿佛要躲避即将到来的冬天。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [dɪ'læpɪdeɪtɪd][ɔːr] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] .

Nothing	could	have	been	more	dilapidated	or	more	picturesque	.
没有什么	可以	有	到过	更多的	破旧的	或者	更多的	如画	.

没有什么东西比它更破败，也没有什么东西比它更如诗如画。

[ðə; ði]['oʊnli] ['aʊtwərd] [saɪn][ʌv; əv][laɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɜːrl][ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] .

The	only	outward	sign	of	life	about	the	dwelling	was	a	curl	of	blue	smoke	.
这	仅有的	向外	符号	的	生活	关于	这	住宅	曾是	一个	卷曲	的	蓝色的	抽烟	.

屋子里唯一显露出生命迹象的，是一缕蓝色的烟雾。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['sɪgnəl][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [lʊk] ,

Without	this	signal	of	good	cheer	it	had	a	menacing	look	,
没有	这	信号	的	好的	欢呼	它	有	一个	威胁	看	,

如果没有这种令人愉悦的信号，它看起来就显得很凶恶。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ɪts] [bed][ʌv; əv] [mʌd] ['glerɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ɪts] [iːvz] [ʌv; əv]

as	it	lay	in	its	bed	of	mud	glaring	at	me	from	under	its	eaves	of
作为	它	躺	在	它是	床	的	泥	刺眼	在	我	从	在下面	它是	檐	的

['aɪˌbraʊz] ,

eyebrows	,
眉毛	,

它躺在泥床上，从眉毛下怒视着我，

['ʃeɪdɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ə; eɪ] - [glɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] .

shading	eyes	of	windows	a	-	glint	in	the	fading	light	.
阴影	眼睛	的	视窗	一个	-	闪烁	在	这	褪色	光	.

窗户的阴影在昏暗的光线下闪烁。

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [smɔːl] [biːtʃ] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['ɔɪstər] ['ʃɛlz] , [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['tɔtərɪŋ] [brɪdʒ] ,

I	crossed	the	small	beach	strewn	with	oyster	shells	,	ascended	the	tottering	bridge	,
我	交叉	这	小的	海滩	散落的	和	牡蛎	贝壳	,	上升	这	颤巍巍	桥	,

[ænd; ənd] [nɑːkt] .

and	knocked	.
和	敲门	.

我穿过散落着牡蛎壳的小海滩，爬上摇摇欲坠的桥，然后敲了敲门。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪ] - ['bɪrdɪd] [oʊld] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌf] ['dʒækɪt] .

The	door	was	opened	by	a	gray	-	bearded	old	man	in	a	rough	jacket	.
这	门	曾是	打开	经过	一个	灰色的	-	留着胡子的	老的	男人	在	一个	粗糙的	夹克	.

开门的是一位身穿粗布夹克、满脸灰白胡须的老人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ber] - ['fʊtɪd] , [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [roʊld] [ʌp] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bɔɪz] .

He	was	bare	-	footed	,	his	trousers	rolled	up	above	his	ankles	,	like	a	boy's	.
他	曾是	裸	-	有脚的	,	他的	裤子	滚动	向上	多于	他的	脚踝	,	喜欢	一个	男孩们	.

他光着脚，裤腿卷到脚踝以上，像个男孩子一样。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] ?

"	Can	you	help	me	across	the	river	?
"	能	你	帮助	我	穿过	这	河	?

你能帮我过河吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [jes] , [pər'hæps] [aɪ] [kæn; kən] .

"	Yes	,	perhaps	I	can	.
"	是的	,	也许	我	能	.

“是的，或许我可以。”

[kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hʌlk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] .

Come	into	the	Hulk	,	"	he	replied	,	holding	the	door	against	the	gusts	of	wind	.
来	进入	这	绿巨人	,	"	他	回复	,	保持	这	门	反对	这	阵风	的	风	.

“进来吧，绿巨人，”他回答道，一边用手扶着门抵挡狂风。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [loʊ] , [wɪð; wɪθ] [dɔːz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntuː] [tuː] ['ʌðər] .

The	room	was	small	and	low	,	with	doors	leading	into	two	others	.
这	房间	曾是	小的	和	低的	,	和	门	领导	进入	二	其他的	.

房间很小很低，有几扇门通往另外两间房间。

[ɪn] [ɪts] ['sentər] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [skwer] [stoʊv] , [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] ['kʊkɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

In	its	centre	,	before	a	square	stove	,	stood	a	young	child	cooking	the	evening	meal	.
在	它是	中心	,	前	一个	正方形	火炉	,	站立	一个	年轻的	孩子	烹饪	这	晚上	一顿饭	.

在房间中央，一个方形炉灶前，站着一个小孩正在准备晚餐。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] ['ʌðər] ['inmeits] .

I	saw	no	other	inmates	.
我	锯	不	其他	囚犯	.

我没有看到其他囚犯。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wet] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] ,

"	You	are	wet	,	"	said	the	old	man	,	laying	his	hand	on	my	shoulder	,
"	你	是	湿的	,	"	说	这	老的	男人	,	躺下	他的	手	在	我的	肩膀	,

“你浑身湿透了，”老人说着，把手放在我的肩膀上。

['fiːlɪŋ] [ˌem 'iː] ['oʊvər] ['kerfəli] ; " [kʌm] ['nɪrər] [ðə; ði] [stoʊv] .

feeling	me	over	carefully	;	"	come	nearer	the	stove	.
感觉	我	超过	小心	;	"	来	更近	这	火炉	.

仔细地摸索着我；“靠近炉子。”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃer] .

"	The	child	brought	a	chair	.
"	这	孩子	带来	一个	椅子	.

孩子搬来了一把椅子。

[æz; əz][aɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ɪn'tentli] .

As	I	dropped	into	it	I	caught	his	eye	fixed	upon	me	intently	.
作为	我	掉落	进入	它	我	捕捉	他的	眼睛	固定的	之上	我	专注地	.

我刚一坐下，就发现他的目光正专注地盯着我。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	What	are	you	?
"	什么	是	你	?

“你是做什么的?

" [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , [noʊtɪŋ] [maɪ] [glæns] , — " [ə; eɪ] ['pedlər] .

"	he	said	abruptly	,	noting	my	glance	,	—	"	a	peddler	.
"	他	说	突然	,	注意到	我的	瞥一眼	,	—	"	一个	小贩	.

“他突然说道，注意到我的目光，——”一个小贩。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] , — [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] , [hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] [spred] [ə'pɑːrt] .

"	He	said	this	standing	over	me	,	—	his	arms	akimbo	,	his	bare	feet	spread	apart	.
"	他	说	这	常设	超过	我	,	—	他的	武器	叉腰	,	他的	裸	脚	传播	除	.

“他站在我上方，双手叉腰，赤着的双脚分开，说道：”

" [noʊ] , [ə; eɪ] ['peɪntər] , " [aɪ] ['ænsər] ['smaɪlɪŋ] ; [maɪ][træp][hæd; həd] ['evɪdəntli] [ˌmɪs'led][hɪm; ɪm] .

"	No	,	a	painter	,	"	I	answered	smiling	;	my	trap	had	evidently	misled	him	.
"	不	,	一个	画家	,	"	我	回答	微笑	;	我的	陷阱	有	显然	被误导	他	.

“不，是一位画家，”我笑着回答；显然，我的陷阱误导了他。

[hiː; hi] [mjuːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] ; [ðen] ,

He	mused	a	little	,	rubbing	his	beard	with	his	thumb	and	forefinger	;	then	,
他	沉思	一个	小的	,	擦	他的	胡须	和	他的	拇指	和	食指	;	然后	,

他沉思了一会儿，用拇指和食指揉搓着胡须；然后，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'stɪriər] ,

making	a	mental	inventory	of	my	exterior	,
制作	一个	精神的	存货	的	我的	外部的	,

在脑海中清点一下自己的外表，

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [slaʊtʃ] [hæt][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['træmpɪŋ] [ʃuːz] ,

beginning	with	my	slouch	hat	and	taking	in	each	article	down	to	my	tramping	shoes	,
开始	和	我的	伛	帽子	和	采取	在	每个	文章	向下	到	我的	徒步旅行	鞋	,

从我的软呢帽开始，一直到我的登山鞋，每件衣物都仔细检查了一遍。

[hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , —

he	said	slowly	,	—
他	说	缓慢地	,	—

他缓缓说道：

" [ænd; ənd] [pʊr] ? "

"	And	poor	?	"
"	和	贫穷的	?	"

“而且很穷？”

" [jes] , [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] .

"	Yes	,	we	all	are	.
"	是的	,	我们	全部	是	.

是的，我们都是。

" [ænd; ənd][aɪ] [læft] ; [hɪz; ɪz] ['mænər] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

"	And	I	laughed	;	his	manner	made	me	a	little	uncomfortable	.
"	和	我	笑了	;	他的	方式	制成	我	一个	小的	不舒服	.

“我笑了；他的举止让我有点不自在。”

[maɪ][rɪ'plaɪ] , [haʊ'evər] , [siːmd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .

My	reply	,	however	,	seemed	to	reassure	him	.
我的	回复	,	然而	,	似乎	到	保证	他	.

然而，我的回答似乎让他安心了。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['kaɪndli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

His	features	relaxed	and	a	more	kindly	expression	overspread	his	countenance	.
他的	特征	轻松	和	一个	更多的	亲切地	表达	蔓延	他的	面容	.

他的表情放松下来，脸上露出了和蔼的神色。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	And	now	,	what	are	you	?
"	和	现在	,	什么	是	你	?

那么，你现在是什么人?

" [aɪ] [æskt] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪgəret] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] .

"	I	asked	,	offering	him	a	cigarette	as	I	spoke	.
"	我	问	,	提供	他	一个	卷烟	作为	我	辐	.

“我一边问，一边递给他一支烟。”

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我?

['nʌθɪŋ]

Nothing
没有什么

没有什么

, " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kɜːrtli] , [ri'fjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

,	"	he	replied	curtly	,	refusing	it	with	a	wave	of	his	hand	.
,	"	他	回复	简短地	,	拒绝	它	和	一个	海浪	的	他的	手	.

“,”他简短地回答，挥了挥手拒绝了。

" ['oʊnli] ['brɑːˌkweɪ] , — [dʒʌst] ['brɑːˌkweɪ] , — [ðæts] [ɔːl] , — [dʒʌst] ['brɑːˌkweɪ] .

"	Only	Brockway	,	—	just	Brockway	,	—	that's	all	,	—	just	Brockway	.
"	仅有的	布罗克韦	,	—	只是	布罗克韦	,	—	那就是	全部	,	—	只是	布罗克韦	.

“只有布罗克韦，——只有布罗克韦，——就只有布罗克韦。

" [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ðɪs] [ɪn][æn; ən] [æb'stræktɪd] [weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz]

"	He	kept	repeating	this	in	an	abstracted	way	,	as	if	the	remark	was
"	他	保留	重复	这	在	一个	摘要	方式	,	作为	如果	这	评论	曾是

[ə'drest] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

addressed	to	himself	,
已解决	到	他自己	,

“他反复念叨着这句话，语气十分空洞，仿佛是在自言自语。”

[ðə; ði] [wɜːrdz] ['daɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

the	words	dying	in	his	throat	.
这	字	垂死	在	他的	喉	.

话语哽在喉咙里，难以出口。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [tʊk] [daʊn] [æn; ən] ['ɔɪlskɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][peg] ,

Then	he	moved	to	the	door	,	took	down	an	oilskin	from	a	peg	,
然后	他	已搬	到	这	门	,	采取	向下	一个	油布	从	一个	钉子	,

然后他走到门口，从挂钩上取下一件油布雨衣，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ðə; ði] [boʊt] ['redi] , [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] ,

and	saying	that	he	would	get	the	boat	ready	,	went	out	into	the	night	,
和	说	那	他	会	得到	这	船	准备好	,	去	出去	进入	这	夜晚	,

他说他会准备好船，然后就消失在夜色中了。

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] ['flæpɪŋ] [laɪk] [wet] [fɪʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] .

shutting	the	door	behind	him	,	his	bare	feet	flapping	like	wet	fish	as	he	walked	.
关闭	这	门	在后面	他	,	他的	裸	脚	扑	喜欢	湿的	鱼	作为	他	步行	.

他关上身后的门，光着的脚像湿鱼一样扑腾着。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɑːri] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [soʊ] [suːn] .

I	was	not	sorry	I	was	going	away	so	soon	.
我	曾是	不是	对不起	我	曾是	去	离开	所以	很快	.

我并不后悔这么快就要离开。

[ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [ʌn'kæni] .

The	man	and	the	place	seemed	uncanny	.
这	男人	和	这	地方	似乎	不可思议	.

这个人以及这个地方都显得十分诡异。

[aɪ] [raʊzd] [maɪ'self] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ,

I	roused	myself	and	crossed	the	room	,
我	唤醒	我	和	交叉	这	房间	,

我起身穿过房间，

[ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌbərd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tʃiːp] ['pɑːtəri] [ænd; ənd] [sʌm; səm]

attracted	by	the	contents	of	a	cupboard	filled	with	cheap	pottery	and	some
吸引	经过	这	内容	的	一个	橱柜	已填	和	便宜的	陶器	和	一些

['bɪts] [ʌv; əv] [faɪn] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['lʌstər] .

bits	of	fine	old	English	lustre	.
比特	的	美好的	老的	英语	光泽	.

被橱柜里摆放的廉价陶器和一些精美的英国老式釉彩瓷器所吸引。

[ðen] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ɪn'tɪriər] , — [ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [tʃerz] ,

Then	I	examined	the	furniture	of	the	curious	interior	,	—	the	high	-	backed	chairs	,
然后	我	检查	这	家具	的	这	好奇的	内部的	,	—	这	高的	-	支持的	椅子	,

[mə'hɑːgəni] ['teɪbl] ,

mahogany	table	,
桃花心木	桌子	,

然后我仔细端详了这间奇特室内的家具——高背椅、红木桌子，

— [wʌn] [leg] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] [paɪn] , — [ðə; ði] [her] ['soʊfə] [ænd; ənd] [tɔːl] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [baɪ]

—	one	leg	replaced	with	pine	,	—	the	hair	sofa	and	tall	clock	in	the	corner	by
—	一	腿	替换	和	松树	,	—	这	头发	沙发	和	高的	钟	在	这	角落	经过

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

—一条腿换成了松木，—门口角落里摆放着沙发和高大的钟。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [oʊld] [ænd; ənd] [wʌns] ['kɔːstli] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] [baɪ] - [gɔːn]

They	were	all	old	and	once	costly	,	and	all	of	a	pattern	of	by	-	gone
他们	是	全部	老的	和	一次	昂贵	,	和	全部	的	一个	图案	的	经过	-	已消失

[deɪz] .

days	.
天	.

它们都很老旧，曾经很昂贵，而且都体现了过去时代的风格。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['skruːpjələsli] [kliːn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][strɪp][ʌv; əv] [ʌn'bliːtʃt] ['mʌzlɪn] [hʌŋ]

Everything	was	scrupulously	clean	,	even	to	the	strip	of	unbleached	muslin	hung
一切	曾是	一丝不苟地	干净的	,	甚至	到	这	条	的	未漂白	细棉布	悬挂

[æt; ət][ðə; ði][smɔːl] ['wɪndoʊz] .

at	the	small	windows	.
在	这	小的	视窗	.

一切都一尘不染，就连挂在小窗户上的那块未经漂白的棉布也不例外。

[ðə; ði] [dɔːr] [bluː] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

The	door	blew	in	with	a	whirl	of	wind	,
这	门	吹	在	和	一个	旋转	的	风	,

一阵狂风吹开了门。

[ænd; ənd] ['brɑːˌkweɪ] ['entərd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [wet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sau'westə] .

and	Brockway	entered	shaking	the	wet	from	his	sou'wester	.
和	布罗克韦	进入	摇晃	这	湿的	从	他的	西南风	.

布罗克韦走了进来，抖落了身上湿漉漉的防雨帽。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	must	wait	,	"	he	said	.
"	你	必须	等待	,	"	他	说	.

“你必须等待，”他说。

" [dæn][ðə; ði] ['breɪkmən] [hæz; həz]['teɪkən][maɪ][boʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [dɑːk] .

"	Dan	the	brakeman	has	taken	my	boat	to	the	Railroad	Dock	.
"	担	这	制动员	有	已采取	我的	船	到	这	铁路	码头	.

“制动员丹把我的船送到了铁路码头。”

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] .

He	will	return	in	an	hour	.
他	将要	返回	在	一个	小时	.

他一小时后回来。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] , [juː; jʊ][kæn; kən] [sʌp] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

If	you	are	hungry	,	you	can	sup	with	us	.
如果	你	是	饥饿的	,	你	能	上	和	我们	.

如果你饿了，可以和我们一起吃晚饭。

['eməli] , [set] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪntər] .

Emily	,	set	a	place	for	the	painter	.
艾米丽	,	放	一个	地方	为了	这	画家	.

艾米丽，给画家安排个地方。

" [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [fræŋk] .

"	His	manner	was	more	frank	.
"	他的	方式	曾是	更多的	坦率	.

“他的态度更加坦率。”

[hiː; hi] [siːmd] [les] [ʌn'kæni] [tuː] .

He	seemed	less	uncanny	too	.
他	似乎	较少的	不可思议	也	.

他似乎也没那么诡异了。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [ɪl] ['hjuːmər] [wen] [aɪ] ['entərd] .

Perhaps	he	had	been	in	some	special	ill	humor	when	I	entered	.
也许	他	有	到过	在	一些	特别的	患病的	幽默	什么时候	我	进入	.

也许我进去的时候他心情不太好。

[pər'hæps] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt]

Perhaps	,	too	,	he	had	been	suspicious	of	me	;	I	had	not	thought	of	that
也许	,	也	,	他	有	到过	可疑的	的	我	;	我	有	不是	想法	的	那

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

或许，他也曾怀疑过我；我之前从未想到过这一点。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [spred] [ðə; ði] [klɔːθ] [ænd; ənd] ['bizid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [pleɪts] .

The	child	spread	the	cloth	and	busied	herself	with	the	dishes	and	plates	.
这	孩子	传播	这	布	和	忙碌	她自己	和	这	菜肴	和	盘子	.

孩子铺开抹布，忙着洗碗碟。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , ['slaɪtli] [bɪlt] [ænd; ənd] ['niːtli] [drest] .

She	was	about	twelve	years	old	,	slightly	built	and	neatly	dressed	.
她	曾是	关于	十二	年	老的	,	轻微地	建造	和	整齐地	穿着	.

她大约十二岁，身材娇小，衣着整洁。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sɪŋgjələrli] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] .

Her	eyes	were	singularly	large	and	expressive	.
她	眼睛	是	单独地	大的	和	富有表现力的	.

她的眼睛特别大，而且很有神。

[ðə; ði] [laɪt] [braʊn] [her] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [held] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv][goʊld] [wen] [ðə; ði]

The	light	brown	hair	about	her	shoulders	held	a	tinge	of	gold	when	the
这	光	棕色的	头发	关于	她	肩膀	握住	一个	色调	的	金子	什么时候	这

['læmplaɪt] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

lamplight	shone	upon	it	.
灯光	闪耀	之上	它	.

灯光照射在她肩上的浅棕色头发上，泛着一丝金色光泽。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['evɪdənt] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [pə'veɪdid]

Despite	the	evident	poverty	of	the	interior	,	a	certain	air	of	refinement	pervaded
尽管	这	明显	贫困	的	这	内部的	,	一个	肯定	空气	的	精炼	弥漫

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

尽管室内陈设明显贫瘠，但处处却弥漫着一种精致优雅的气息。

['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld]['mænz] [ber] [fiːt] [dɪd][nɑːt] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Even	the	old	man's	bare	feet	did	not	detract	from	it	.
甚至	这	老的	男人的	裸	脚	做过	不是	减损	从	它	.

就连老人的赤脚也丝毫没有影响它的美感。

[ðiːz] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ]

These	,	by	the	way	,	he	never	referred	to	;	it	was	evidently	a	habit	with
这些	,	经过	这	方式	,	他	绝不	指	到	;	它	曾是	显然	一个	习惯	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

顺便一提，这些他从未提及；这显然是他的习惯。

[aɪ] [felt] [ðɪs] [rɪ'faɪnmənt] [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] ['betər] [deɪz] ,

I	felt	this	refinement	not	only	in	the	relics	of	what	seemed	to	denote	better	days	,
我	毛毡	这	精炼	不是	仅有的	在	这	遗物	的	什么	似乎	到	表示	更好的	天	,

我不仅在那些似乎象征着美好时光的遗物中感受到了这种精致，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

but	in	the	arrangement	of	the	table	,
但	在	这	安排	的	这	桌子	,

但在餐桌的摆放上，

[ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] [treɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'vaɪdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seprət] [pɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]

the	placing	of	the	tea	tray	and	the	providing	of	a	separate	pot	for	the
这	放置	的	这	茶	托盘	和	这	提供	的	一个	分离	锅	为了	这

[hɑːt]['wɔːtər] .

hot	water	.
热的	水	.

摆放茶盘，并提供单独的热水壶。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [tuː] , [wɜːr; wər] [loʊ] , [ˌkerəktə'rɪstɪk] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] [ə'loʊn] [ænd; ənd][ɪn]

Their	voices	,	too	,	were	low	,	characteristic	of	people	who	live	alone	and	in
他们的	声音	,	也	,	是	低的	,	特征	的	人们	WHO	居住	独自的	和	在

[piːs] ,

peace	,
和平	,

他们的声音也很低沉，这是独居且过着平静生活的人的典型特征。

— [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][oʊld]['mænz] .

—	especially	the	old	man's	.
—	尤其	这	老的	男人的	.

——尤其是那位老人的。

['brɑːˌkweɪ] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['tɔːkɪŋ] ,

Brockway	resumed	his	seat	and	continued	talking	,
布罗克韦	恢复	他的	座位	和	持续	说	,

布罗克韦重新坐下，继续讲话。

['æskɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

asking	about	the	city	as	if	it	were	a	thousand	miles	away	instead	of	being
问	关于	这	城市	作为	如果	它	是	一个	千	英里	离开	反而	的	存在

['ɔːlmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ;

almost	at	his	door	;
几乎	在	他的	门	;

询问这座城市的情况，就好像它远在千里之外，而不是近在咫尺；

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] , — [ðer; ðər] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðer; ðər] [sək'sesɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

of	the	artists	,	—	their	mode	of	life	,	their	successes	,	etc	.
的	这	艺术家	,	—	他们的	模式	的	生活	,	他们的	成功	,	ETC	.

艺术家的生活方式、成就等等。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['braɪtnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] .

As	he	talked	his	eye	brightened	and	his	manner	became	more	gentle	.
作为	他	谈话	他的	眼睛	明亮	和	他的	方式	成为	更多的	温和的	.

他说话的时候，眼神明亮起来，态度也变得更加温和。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['boʊtmən] ,

It	was	only	his	outside	that	seemed	to	belong	to	an	old	boatman	,
它	曾是	仅有的	他的	外部	那	似乎	到	属于	到	一个	老的	船工	,

只有他的外表看起来像个老船夫。

['rʌfənd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [wɪð; wɪθ][hændz][hɑːrd][ænd; ənd] [braʊn] .

roughened	by	the	open	air	,	with	hands	hard	and	brown	.
粗糙	经过	这	打开	空气	,	和	双手	难的	和	棕色的	.

饱经风霜，双手粗糙黝黑。

[jet] [ðiːz] [wɜːr; wər] [wel] [ʃeɪpt] , [wɪð; wɪθ] ['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgərz] .

Yet	these	were	well	shaped	,	with	tapering	fingers	.
然而	这些	是	出色地	形状	,	和	逐渐变细	手指	.

然而，它们的形状很好，手指逐渐变细。

[wʌn] [bɔːr] [ə; eɪ][goʊld] [rɪŋ] ['kjʊriəsli] [mɑːrkt] [ænd; ənd][wɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ] [θred] .

One	bore	a	gold	ring	curiously	marked	and	worn	to	a	thread	.
一	钻孔	一个	金子	戒指	奇怪的是	标记	和	磨损	到	一个	线	.

其中一人戴着一枚金戒指，戒指上有奇特的标记，而且磨损得只剩一根线了。

[aɪ] [æskt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	asked	about	the	fishing	,	hoping	the	subject	would	lead	him	to	talk	of	his
我	问	关于	这	钓鱼	,	希望	这	主题	会	带领	他	到	讲话	的	他的

[oʊn] [laɪf] ,

own	life	,
自己的	生活	,

我问起钓鱼的事，希望这个话题能让他谈谈自己的生活。

[ænd; ənd][soʊ] [sɑːlv] [ðə; ði] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [klæs] [ænd; ənd]

and	so	solve	the	doubt	in	my	mind	as	to	his	class	and
和	所以	解决	这	怀疑	在	我的	头脑	作为	到	他的	班级	和

[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] .

antecedents	.
来路	.

这样就解开了我心中关于他的阶级和出身的疑虑。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] .

His	replies	showed	his	thorough	knowledge	of	his	trade	.
他的	回复	显示	他的	彻底	知识	的	他的	贸易	.

他的回答表明他对自己的行业非常了解。

[hiː; hi] [dɪ'plɔːd] [ðə; ði] ['skersəti] [ʌv; əv] [beɪs] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] [ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz]

He	deplored	the	scarcity	of	bass	,	now	that	the	steamboats	and	factories
他	令人遗憾	这	缺乏	的	低音	,	现在	那	这	汽船	和	工厂

[faʊld] [ðə; ði]['rɪvər] ;

fouled	the	river	;
犯规	这	河	;

他感叹如今河里鲈鱼稀少，因为汽船和工厂污染了河流；

[ðə; ði] [dɪ'kriːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔɪstər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [bedz] ,

the	decrease	of	the	oysters	,	of	which	he	had	several	beds	,
这	减少	的	这	牡蛎	,	的	哪个	他	有	一些	床	,

他拥有好几处牡蛎养殖场，但牡蛎数量却减少了。

[ɔːl] ['biːɪŋ] ['ɪndʒərd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] .

all	being	injured	by	the	same	cause	.
全部	存在	受伤	经过	这	相同的	原因	.

所有人都因同一原因受伤。

[ðen] [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] [ɪ'steɪt] ['paiərits] , [æz; əz][hiː; hi]

Then	he	broke	out	against	the	encroachments	of	the	real	estate	pirates	,	as	he
然后	他	打破	出去	反对	这	侵占	的	这	真实的	财产	海盗	,	作为	他

[kɔːld] [ðem; ðəm] ,

called	them	,
称为	他们	,

然后，他挺身而出，反抗他所谓的"房地产海盗"的侵占行为。

['steɪkɪŋ] [aʊt] [lɑːts][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hʌlk] [ænd; ənd] [dis'trɔiŋ] [hɪz; ɪz] ['praɪvəsi] .

staking	out	lots	behind	the	Hulk	and	destroying	his	privacy	.
质押	出去	很多	在后面	这	绿巨人	和	摧毁	他的	隐私	.

他们经常在绿巨人身后蹲守，侵犯他的隐私。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [oʊn] [ðə; ði] [mɑːrʃ] ?

"	But	you	own	the	marsh	?
"	但	你	自己的	这	沼泽	?

但沼泽地是你的吗?

" [aɪ] [æskt] ['kerləsli] .

"	I	asked	carelessly	.
"	我	问	粗心大意	.

我漫不经心地问了这个问题。

[aɪ] [sɔː] ['ɪnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

I	saw	instantly	in	his	face	the	change	working	in	his	mind	.
我	锯	即刻	在	他的	脸	这	改变	在职的	在	他的	头脑	.

我立刻从他的脸上看出他思想上的变化。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sɜːrtʃɪŋli] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] , [ænd; ənd] [sed] , ['weɪɪŋ] [iːtʃ] [wɜːrd] ,

He	looked	at	me	searchingly	,	almost	fiercely	,	and	said	,	weighing	each	word	,
他	看起来	在	我	仔细地	,	几乎	激烈地	,	和	说	,	称重	每个	单词	,

—
二
—

他审视地、近乎凶狠地看着我，斟酌着每个字，说道：

" [nɑːt][wʌn] [fʊt] , [jʌŋ] [mæn] , — [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? — [nɑːt][wʌn] [fʊt] !

"	Not	one	foot	,	young	man	,	—	do	you	hear	?	—	not	one	foot	!
"	不是	一	脚	,	年轻的	男人	,	—	做	你	听到	?	—	不是	一	脚	!

“年轻人，一只脚也不能迈——你听到了吗？——一只脚也不能迈！”

[oʊn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] .

Own	nothing	but	what	you	see	.
自己的	没有什么	但	什么	你	看	.

除了你所看到的，你什么都不拥有。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hʌlk] [ɪz] [maɪn] , — [maɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪdʒˌpoʊl] ,

But	this	hulk	is	mine	,	—	mine	from	the	mud	to	the	ridgepole	,
但	这	绿巨人	是	矿	,	—	矿	从	这	泥	到	这	脊杆	,

但这艘破船是我的——从泥泞到屋脊，全都是我的。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['rɑːt(ə)n] ['tɪmbər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	every	rotten	timber	in	it	.
和	每一个	烂	木材	在	它	.

里面每一根木头都腐烂了。

" [ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] .

"	The	outburst	was	so	sudden	that	I	rose	from	my	chair	.
"	这	爆发	曾是	所以	突然	那	我	玫瑰	从	我的	椅子	.

“那次爆发来得太突然，我一下子从椅子上站了起来。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [siːmd] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] [reɪdʒ] , — [nɑːt] [də'rektɪd]

For	a	moment	he	seemed	consumed	with	an	inward	rage	,	—	not	directed
为了	一个	片刻	他	似乎	消耗	和	一个	向内	愤怒	,	—	不是	指导

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [wei] ,

to	me	in	any	way	,
到	我	在	任何	方式	,

他似乎有一瞬间被内心的怒火所吞噬——但这怒火并非针对我。

— [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][sʌm; səm][pæst] [rɔːŋ] [hæd; həd] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm] .

—	more	as	if	the	memory	of	some	past	wrong	had	angered	him	.
—	更多的	作为	如果	这	记忆	的	一些	过去的	错误的	有	愤怒	他	.

——更像是过去的一些不公让他感到愤怒。

[hɪr] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [feɪs] , [roʊz] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [baɪ][ðə; ði]

Here	the	child	,	with	an	anxious	face	,	rose	quickly	from	her	seat	by	the
这里	这	孩子	,	和	一个	焦虑的	脸	,	玫瑰	迅速地	从	她	座位	经过	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

这时，孩子一脸焦虑地从窗边的座位上迅速站了起来。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] .

and	laid	her	hand	on	his	.
和	铺设	她	手	在	他的	.

并将她的手放在他的手上。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

The	old	man	looked	into	her	face	for	a	moment	,	and	then	,
这	老的	男人	看起来	进入	她	脸	为了	一个	片刻	,	和	然后	,

老人凝视了她一会儿，然后，

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] [hæd; həd] ['sɔfənd] [hɪm; ɪm] , [roʊz] ['kɜːrtiəsli] , [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,

as	if	her	touch	had	softened	him	,	rose	courteously	,	took	her	arm	,
作为	如果	她	触碰	有	软化	他	,	玫瑰	礼貌地	,	采取	她	手臂	,

仿佛她的触碰软化了他的心，他礼貌地起身，挽住她的胳膊。

['siːtɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ðen] [ˌem 'iː] .

seated	her	at	the	table	and	then	me	.
坐着	她	在	这	桌子	和	然后	我	.

她先入座，然后我入座。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['mænər] .

In	a	moment	more	he	had	regained	his	gentle	manner	.
在	一个	片刻	更多的	他	有	恢复	他的	温和的	方式	.

片刻之后，他又恢复了温和的举止。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fruːg(ə)l][wʌn] , [brɔɪld] [fɪʃ] [ænd; ənd] [pə'tetoz] , [ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] ,

The	meal	was	a	frugal	one	,	broiled	fish	and	potatoes	,	a	loaf	of	bread	,
这	一顿饭	曾是	一个	节俭	一	,	烤制	鱼	和	土豆	,	一个	面包	的	面包	,

这顿饭很简单，烤鱼、土豆和一条面包。

[ænd; ənd] [stuːd] ['æplz] [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] [kʌt] [glæs] [dɪʃ] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] ['hændlz] .

and	stewed	apples	served	in	a	cut	glass	dish	with	broken	handles	.
和	炖	苹果	服务	在	一个	切	玻璃	盘子	和	破碎的	把手	.

还有盛在断柄水晶玻璃盘里的炖苹果。

[ðə; ði] [miːl] ['oʊvər] , [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n] [klɔːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [wʌn] , [ˌriː'trɪmd]

The	meal	over	,	the	girl	replaced	the	cotton	cloth	with	a	red	one	,	retrimmed
这	一顿饭	超过	,	这	女孩	替换	这	棉布	布	和	一个	红色的	一	,	重新修剪

[ðə; ði][læmps] ,

the	lamps	,
这	灯	,

饭后，女孩把棉布换成红布，重新装饰了灯罩。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

and	disappeared	into	an	adjoining	room	,	carrying	the	dishes	.
和	消失	进入	一个	相邻的	房间	,	携带	这	菜肴	.

然后端着盘子走进隔壁房间。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃer] , ['smoʊkɪŋ] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .

The	old	man	lighted	his	pipe	and	seated	himself	in	a	large	chair	,	smoking	on	in	silence	.
这	老的	男人	照明	他的	管道	和	坐着	他自己	在	一个	大的	椅子	,	吸烟	在	在	沉默	.

老人点燃烟斗，坐到一把大椅子上，默默地抽着烟。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ][pɔːrt'foʊlioʊ][ænd; ənd][bɪ'gæn] [ˌriː'tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [sketʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

I	opened	my	portfolio	and	began	retouching	the	sketches	of	the	morning	.
我	打开	我的	文件夹	和	开始	修图	这	草图	的	这	早晨	.

我打开作品集，开始修改早上画的草图。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['weðər] [gruː] [mɔːr] ['bɔɪstərəs] .

Outside	the	weather	grew	more	boisterous	.
外部	这	天气	生长	更多的	喧闹的	.

外面的天气变得更加恶劣。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kri:st] ; [ðə; ði] [reɪn] [θræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [smɔ:l] ['wɪndoʊz] ,

The	wind	increased	;	the	rain	thrashed	against	the	small	windows	,
这	风	增加	;	这	雨	痛击	反对	这	小的	视窗	,

风势渐强，雨水猛烈地拍打着小窗户。

[ðə; ði] ['li:kɪdʒ] ['drɑ:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [laɪk] [ðə; ði] [sloʊ] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑ:k] .

the	leakage	dropping	on	the	floor	like	the	slow	ticking	of	a	clock	.
这	泄漏	下降	在	这	地面	喜欢	这	慢的	滴答	的	一个	钟	.

漏出的液体滴落在地板上，发出缓慢的滴答声。

[æz; əz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɔ:r] [ɑ:n][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'i:zi] ,

As	the	evening	wore	on	I	began	to	be	uneasy	,
作为	这	晚上	穿着	在	我	开始	到	是	不安	,

随着夜幕降临，我开始感到不安。

['spekjuleitɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ri:tʃɪŋ] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] .

speculating	as	to	the	possibility	of	my	reaching	home	that	night	.
推测	作为	到	这	可能性	的	我的	到达	家	那	夜晚	.

我开始猜测当晚我是否有可能回到家。

[tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [fræŋk] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [laɪk] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [ɔ:r][maɪ][hoʊst] .

To	be	entirely	frank	,	I	did	not	altogether	like	my	surroundings	or	my	host	.
到	是	完全	坦率	,	我	做过	不是	共	喜欢	我的	周围环境	或者	我的	主持人	.

坦白说，我不太喜欢我的环境和我的房东。

[wʌn] ['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

One	moment	he	was	like	a	child	;
一	片刻	他	曾是	喜欢	一个	孩子	;

他前一刻还像个孩子；

[ðə; ði][nekst][ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] [heɪt] [ðæt] [sent]

the	next	there	came	into	his	face	an	expression	of	uncontrollable	hate	that	sent
这	下一个	那里	来了	进入	他的	脸	一个	表达	的	不可控的	恨	那	发送

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [θru:] [ˌem 'i:] .

a	shiver	through	me	.
一个	颤抖	通过	我	.

接下来，他脸上露出了无法抑制的仇恨表情，这让我不寒而栗。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [klɪr] , ['stedi] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz]['sænəti]

But	for	the	clear	,	steady	gaze	of	his	eye	I	should	have	doubted	his	sanity
但	为了	这	清除	,	稳定的	目光	的	他的	眼睛	我	应该	有	怀疑	他的	理智

.

:

.

但若非他眼神清澈坚定，我真该怀疑他是否神志清醒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .

There	was	no	sign	of	the	return	of	the	boat	.
那里	曾是	不	符号	的	这	返回	的	这	船	.

船只仍未返回。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [bɪ'keɪm] ['restləs] [hɪm'self] .

The	old	man	became	restless	himself	.
这	老的	男人	成为	不安	他自己	.

老人自己也变得焦躁不安起来。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

He	said	nothing	,
他	说	没有什么	,

他什么也没说。

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [pɪr] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [reɪz] [hɪz; ɪz]

but	every	now	and	then	he	would	peer	through	the	window	and	raise	his
但	每一个	现在	和	然后	他	会	同伴	通过	这	窗户	和	增加	他的

[hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [æz; əz] [ɪf] ['lɪsnɪŋ] .

hand	to	his	ear	as	if	listening	.
手	到	他的	耳朵	作为	如果	聆听	.

但他时不时会透过窗户往里看，然后把手放在耳边，好像在偷听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌem 'iː]['oʊvər] [naɪt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	evident	that	he	did	not	want	me	over	night	if	he	could	help	it	.
它	曾是	明显	那	他	做过	不是	想	我	超过	夜晚	如果	他	可以	帮助	它	.

很明显，如果可以的话，他不想让我留宿。

[ðɪs] ['pɑːrtli] [ˌriːə'ʃuəd] [ˌem 'iː] .

This	partly	reassured	me	.
这	部分	放心	我	.

这让我稍稍安心了一些。

['faɪnəli] , [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp] , [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]['ɔɪlskɪn] [ə'gen] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['læntərn] ,

Finally	,	he	laid	down	his	pipe	,	put	on	his	oilskin	again	,	lighted	a	lantern	,
最后	,	他	铺设	向下	他的	管道	,	放	在	他的	油布	再次	,	照明	一个	灯笼	,

最后，他放下烟斗，重新穿上油布雨衣，点燃了一盏灯笼。

[ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][wɪnd] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [æn; ən] ['entrəns] .

and	pulled	the	door	behind	him	,	the	wind	struggling	to	force	an	entrance	.
和	拉	这	门	在后面	他	,	这	风	挣扎	到	力量	一个	入口	.

他拉上门，风拼命地想要冲进门里。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['læntərn] [aʊt] , [ðə; ði][reɪn] ['glɪsnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] ,

In	a	few	minutes	he	returned	with	lantern	out	,	the	rain	glistening	on	his	white	,
在	一个	很少	分钟	他	返回	和	灯笼	出去	,	这	雨	闪闪发光	在	他的	白色的	,

['bʊʃi] [bɪrd] .

bushy	beard	.
茂密的	胡须	.

几分钟后，他提着灯笼回来了，雨水在他浓密的白色胡须上闪闪发光。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] ['gɑːrmənts] , [pleɪst] [ðə; ði]['læntərn][ɑːn][ðə; ði]

Without	a	word	,	he	hung	up	his	dripping	garments	,	placed	the	lantern	on	the
没有	一个	单词	,	他	悬挂	向上	他的	滴落	服装	,	放置	这	灯笼	在	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

他一言不发，挂起滴水的衣服，把灯笼放在地上。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði][tʃaɪld]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

and	called	the	child	into	the	adjoining	room	.
和	称为	这	孩子	进入	这	相邻的	房间	.

然后把孩子叫到隔壁房间。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] ,

When	he	came	back	,	he	laid	his	hand	on	my	shoulder	and	said	,
什么时候	他	来了	后退	,	他	铺设	他的	手	在	我的	肩膀	和	说	,

他回来后，把手放在我的肩膀上说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪn][ɪts] [sɪn'serəti] : —

with	a	tone	in	his	voice	that	was	unmistakable	in	its	sincerity	:	—
和	一个	语气	在	他的	嗓音	那	曾是	毋庸置疑	在	它是	诚意	:	—

他语气中的真诚毋庸置疑：——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [frend] , [bʌt; bət][ðə; ði][boʊt] ['kænɑːt] [get] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	I	am	sorry	,	friend	,	but	the	boat	cannot	get	back	to	-	night	.
"	我	是	对不起	,	朋友	,	但	这	船	不能	得到	后退	到	-	夜晚	.

“朋友，很抱歉，这艘船今晚回不去了。”

[juː; jʊ] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['diːsnt] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

You	**seem**	**like**	**a**	**decent**	**man**	**,**	**and**	**I**	**believe**	**you**	**are**	**.**
你	似乎	喜欢	一个	体面的	男人	,	和	我	相信	你	是	.

你看上去是个正派的人，我相信你也是。

[aɪ] [nuː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kaɪnd] [wʌns] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðem; ðəm] .

I	**knew**	**some**	**of**	**your**	**kind**	**once**	**,**	**and**	**I**	**always**	**liked**	**them**	**.**
我	知道	一些	的	你的	种类	一次	,	和	我	总是	喜欢	他们	.

我以前认识一些像你们这样的人，我一直都很喜欢你们。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [steɪ] [weɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['ɛmɪliːz] [ruːm] .

You	**must**	**stay**	**where**	**you**	**are**	**to**	**-**	**night**	**,**	**and**	**have**	**Emily's**	**room**	**.**
你	必须	停留	在哪里	你	是	到	-	夜晚	,	和	有	艾米丽的	房间	.

今晚你必须待在原地，住艾米丽的房间。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hoʊpt] [ðə; ði] ['weðər] [wʊd] [klɪr] .

"	**I**	**thanked**	**him**	**,**	**but**	**hoped**	**the**	**weather**	**would**	**clear**	**.**
"	我	谢谢	他	,	但	希望	这	天气	会	清除	.

我向他道谢，但希望天气能放晴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位绅士流浪汉和其他一些人(A Gentleman Vagabond and Some Others)

[æz; əz][tuː; tə] ['teɪkɪŋ] ['ɛmɪliːz] [ruːm] , [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] .

As	to	taking	Emily's	room	,	this	I	could	not	do	.
作为	到	采取	艾米丽的	房间	,	这	我	可以	不是	做	.

至于占用艾米丽的房间，我做不到。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪ'stɜːrb][ðə; ði][tʃaɪld] .

I	would	not	,	of	course	,	disturb	the	child	.
我	会	不是	,	的	课程	,	打扰	这	孩子	.

我当然不会打扰孩子。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] , [aɪ] [sed] , [aɪ] [prɪ'fɜːrd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr]

If	there	was	no	chance	of	my	getting	away	,	I	said	,	I	preferred	taking	the	floor
如果	那里	曾是	不	机会	的	我的	获得	离开	,	我	说	,	我	首选	采取	这	地面

,

,

,

我说，如果我没有逃脱的机会，我宁愿站出来发言。

[wɪð; wɪθ][maɪ][træp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] .

with	my	trap	for	a	pillow	.
和	我的	陷阱	为了	一个	枕头	.

用我的陷阱当枕头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	would	not	hear	of	it	.
但	他	会	不是	听到	的	它	.

但他根本不听。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][hæv; həv] ['piːp(ə)l] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	was	not	accustomed	,	he	said	,	to	have	people	stay	with	him	,
他	曾是	不是	习惯	,	他	说	,	到	有	人们	停留	和	他	,

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] ;

especially	of	late	years	;
尤其	的	晚的	年	;

他说，他不习惯有人在他家住，尤其是近几年来。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dɪd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

but	when	they	did	,	they	could	not	sleep	on	the	floor	.
但	什么时候	他们	做过	,	他们	可以	不是	睡觉	在	这	地面	.

但当他们真的睡在地板上时，却无法睡在地上。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ruːm] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][oʊld]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] - [boʊt] ,

The	child's	room	proved	to	be	the	old	cabin	of	the	canal	-	boat	,
这	孩子的	房间	已证实	到	是	这	老的	舱	的	这	运河	-	船	,

原来孩子的房间是以前运河船上的船舱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deks] .

with	the	three	steps	leading	down	from	the	decks	.
和	这	三	步骤	领导	向下	从	这	甲板	.

从甲板向下延伸的三级台阶。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['slæntɪŋ] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [soʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [bʌŋks] , — [ɔːr] ,

The	little	slanting	windows	were	still	there	,	and	so	were	the	bunks	,	—	or	,
这	小的	斜	视窗	是	仍然	那里	,	和	所以	是	这	上下铺	,	—	或者	,

['ræðər] , [ðə; ði] ['loʊər] [wʌn] .

rather	,	the	lower	one	.
相当	,	这	降低	一	.

那些倾斜的小窗户还在，床铺也还在——或者更确切地说，是下铺还在。

[ðə; ði] ['ʌpər] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːltərd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['klɑːzɪt] .

The	upper	one	had	been	altered	into	a	sort	of	closet	.
这	上	一	有	到过	已修改	进入	一个	种类	的	壁橱	.

上面的那间被改造成了类似壁橱的地方。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ʃelvz] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [smɔːl] ['nɪknæk] [æz; əz] [ə; eɪ]

On	one	side	hung	a	row	of	shelves	on	which	were	such	small	knickknacks	as	a
在	一	边	悬挂	一个	排	的	货架	在	哪个	是	这样的	小的	小摆设	作为	一个

[tʃaɪld] ['ɔːlweɪz] [lʌvz] ,

child	always	loves	,
孩子	总是	爱	,

一侧挂着一排架子，上面摆放着孩子们总是喜欢的各种小玩意儿。

— [ə; eɪ] ['krɪsməs] [kɑːrd] [ɔːr] [tuː] , [sʌm; səm] [bʊks] , [ə; eɪ] [pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] [bækt] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] ,

—	a	Christmas	card	or	two	,	some	books	,	a	pin	-	cushion	backed	with	shells	,
—	一个	圣诞节	卡片	或者	二	,	一些	图书	,	一个	别针	-	软垫	支持的	和	贝壳	,

[ə; eɪ] ['dɑːlz] ['bɑːnɪt] ,

a	doll's	bonnet	,
一个	娃娃的	引擎盖	,

——一两张圣诞贺卡，几本书，一个贝壳衬底的针垫，一顶娃娃帽，

[bɪ'saɪdz] [sʌm; səm] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] [strɪŋz] [ʌv; əv] [biːdz] .

besides	some	trinkets	and	strings	of	beads	.
除了	一些	小饰品	和	字符串	的	珠子	.

除了几件小饰品和一串珠子。

[nekst] [tuː; tə] [ðɪs] [ræn] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [hʊks] ['kʌvərd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['kælɪkoʊ] ,

Next	to	this	ran	a	row	of	hooks	covered	by	a	curtain	of	cheap	calico	,
下一个	到	这	跑	一个	排	的	钩子	涵盖	经过	一个	窗帘	的	便宜的	印花布	,

旁边是一排挂钩，上面盖着一块廉价的印花布帘子。

[hæf] [kən'siːlɪŋ] [hɜːr; hər] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] ['dresɪz] ,

half	concealing	her	few	simple	dresses	,
一半	隐藏	她	很少	简单的	连衣裙	,

她只遮住了自己几件简单的衣服，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌdi] ['lɪt(ə)l] [ʃuːz] [ænd; ənd] [freɪd] [strɔː] [hæt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːrðər] ['kɔːrnər] .

with	her	muddy	little	shoes	and	frayed	straw	hat	in	the	farther	corner	.
和	她	浑	小的	鞋	和	磨损的	稻草	帽子	在	这	更远	角落	.

她穿着沾满泥巴的小鞋子，戴着破旧的草帽，站在角落里。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hed] - [bɔːrd] [hʌŋ] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] [aɪz] ,

Above	the	head	-	board	hung	the	likeness	of	a	woman	with	large	eyes	,
多于	这	头	-	木板	悬挂	这	相似	的	一个	女士	和	大的	眼睛	,

床头板上方悬挂着一幅大眼睛女人的画像。

[hɜːr; hər] [her] [pʊʃt] [bæk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [waɪd] , [haɪ] ['fɔːrhed] .

her	hair	pushed	back	from	a	wide	,	high	forehead	.
她	头发	推动	后退	从	一个	宽的	,	高的	前额	.

她的头发从宽阔高耸的额头上向后梳去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [freɪmd] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] [blæk] [freɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [goʊld] [mæt] .

It	was	framed	in	an	old	-	fashioned	black	frame	with	a	gold	mat	.
它	曾是	框	在	一个	老的	-	造型	黑色的	框架	和	一个	金子	垫	.

它装裱在一个老式的黑色画框里，配以金色衬纸。

[nɑːt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

Not	**a**	**beautiful**	**face**	**,**
不是	一个	美丽的	脸	,

长相并不漂亮。

[bʌt; bət][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] [ɪk'spresɪv] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz]

but	**so**	**interesting**	**and**	**so**	**expressive**	**that**	**I**	**looked**	**at**	**it**	**half**	**a**	**dozen**	**times**
但	所以	有趣的	和	所以	富有表现力的	那	我	看起来	在	它	一半	一个	打	时代

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [pleɪs] .

before	**I**	**could**	**return**	**it**	**to**	**its**	**place**	**.**
前	我	可以	返回	它	到	它是	地方	.

但它如此有趣，如此富有表现力，以至于我看了不下六遍才把它放回原处。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [kliːn] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] [ker] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Everything	**was**	**as**	**clean**	**and**	**fresh**	**as**	**care**	**could**	**make**	**it**	**.**
一切	曾是	作为	干净的	和	新鲜的	作为	关心	可以	制作	它	.

一切都干净整洁，清新宜人。

[wen] [aɪ] [drɑːpt] [tuː; tə] [sliːp] , [ðə; ðɪ][taɪd][wʌz; wəz]['swɑːʃɪŋ; 'swɔːʃɪŋ][ðə; ðɪ] [flɔːr] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,

When	**I**	**dropped**	**to**	**sleep**	**,**	**the**	**tide**	**was**	**swashing**	**the**	**floor**	**beneath**	**me**	**,**
什么时候	我	掉落	到	睡觉	,	这	潮	曾是	挥舞	这	地面	下面	我	,

当我入睡时，潮水正拍打着我身下的地板。

[ðə; ðɪ][reɪn] [stɪl] [saʊsɪŋ] [ænd; ənd] ['drentʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ruːf] .

the	**rain**	**still**	**sousing**	**and**	**drenching**	**the**	**little**	**windows**	**and**	**the**	**roof**	**.**
这	雨	仍然	浸泡	和	浸透	这	小的	视窗	和	这	屋顶	.

雨水依然倾盆而下，浸透了小窗户和屋顶。

[ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] , [wʌn] [krɪsp] , [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hʌlk] .

The	**following**	**week**	**,**	**one**	**crisp**	**,**	**fresh**	**morning**	**,**	**I**	**was**	**again**	**at**	**the**	**Hulk**	**.**
这	下列的	星期	,	一	脆	,	新鲜的	早晨	,	我	曾是	再次	在	这	绿巨人	.

接下来的一周，在一个清爽的早晨，我又来到了绿巨人酒吧。

[maɪ] [ɪk'spɪrɪəns] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɔːrm][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]

My	**experience**	**the**	**night**	**of**	**the**	**storm**	**had**	**given**	**me**	**more**	**confidence**	**in**
我的	经验	这	夜晚	的	这	风暴	有	给定	我	更多的	信心	在

['brɑːˌkweɪ] ,

Brockway	**,**
布罗克韦	,

那场暴风雨之夜的经历让我对布罗克韦更有信心了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

although	**the**	**mystery**	**of**	**his**	**life**	**was**	**still**	**impenetrable**	**.**
虽然	这	神秘	的	他的	生活	曾是	仍然	坚不可摧	.

尽管他的人生经历仍然是个谜。

[æz; əz][aɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ,

As	**I**	**rounded**	**the**	**point**	**,**
作为	我	圆润	这	观点	,

当我绕过那个点时，

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['eməli] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['pʊʃɪŋ] [ɔːf][ɪn][ðə; ðɪ][boʊt] .

the	**old**	**man**	**and**	**little**	**Emily**	**were**	**just**	**pushing**	**off**	**in**	**the**	**boat**	**.**
这	老的	男人	和	小的	艾米丽	是	只是	推动	离开	在	这	船	.

老人和小艾米莉正推着船离开。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔɪstər] [bedz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ɔːf] ,

He	**was**	**on**	**his**	**way**	**to**	**his**	**oyster**	**beds**	**a**	**short**	**distance**	**off**	**,**
他	曾是	在	他的	方式	到	他的	牡蛎	床	一个	短的	距离	离开	,

他正前往不远处的牡蛎养殖场。

[hɪz; ɪz] ['græplɪŋ] - [tɑːŋz] [ænd; ənd] ['bæskɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

his	grappling	-	tongs	and	basket	beside	him	.
他的	格斗	-	钳	和	篮子	旁	他	.

他的抓钩钳和篮子放在他旁边。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪk] , ['ɔːlmoʊst] [grʌf] [weɪ] , [hiː; hi] ['welkəmd] [ˌem 'iː] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][maɪ]

In	his	quick	,	almost	gruff	way	,	he	welcomed	me	heartily	and	insisted	on	my
在	他的	快的	,	几乎	粗暴	方式	,	他	欢迎	我	衷心地	和	坚持	在	我的

['steɪɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnər] .

staying	to	dinner	.
入住	到	晚餐	.

他语速很快，甚至有些粗犷，但还是热情地欢迎了我，并坚持让我留下来吃晚饭。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] [tuː; tə] [help] [aʊt] .

He	would	be	back	in	an	hour	with	a	mess	of	oysters	to	help	out	.
他	会	是	后退	在	一个	小时	和	一个	混乱	的	牡蛎	到	帮助	出去	.

他一个小时后就会带着一大堆牡蛎回来帮忙。

" ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [bɪn] ['reɪkɪŋ] [maɪ][bedz] [ænd; ənd] [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] ,

"	Somebody	has	been	raking	my	beds	and	I	must	look	after	them	,
"	某人	有	到过	耙草	我的	床	和	我	必须	看	后	他们	,

“有人一直在帮我耙床，我得照顾他们。”

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [rəud] [ə'weɪ] .

"	he	called	to	me	as	he	rowed	away	.
"	他	称为	到	我	作为	他	划船	离开	.

他一边划船离开一边喊我。

[aɪ] [druː] [maɪ] [oʊn] [boʊt] [wel] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] , [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [taɪd] ,

I	drew	my	own	boat	well	up	on	the	gravel	,	out	of	reach	of	the	making	tide	,
我	画	我的	自己的	船	出色地	向上	在	这	碎石	,	出去	的	抵达	的	这	制作	潮	,

我把自己的船拖到砾石滩上，远离涨潮的影响范围。

[ænd; ənd][pʊt][maɪ]['iːz(ə)l] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] .

and	put	my	easel	close	to	the	water's	edge	.
和	放	我的	画架	关闭	到	这	水的	边缘	.

我把画架放在水边。

[aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [hʌlk] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌfs] [bɪ'jɑːnd] .

I	wanted	to	paint	the	Hulk	and	the	river	with	the	bluffs	beyond	.
我	通缉	到	画	这	绿巨人	和	这	河	和	这	悬崖	超过	.

我想画绿巨人、河流以及远处的悬崖。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [blɑːkt] [ɪn][maɪ][skaɪ] , [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['brɑːˌkweɪ] ['roʊɪŋ] ['hɜːrɪdli] [bæk]

Before	I	had	blocked	in	my	sky	,	I	caught	sight	of	Brockway	rowing	hurriedly	back
前	我	有	已屏蔽	在	我的	天空	,	我	捕捉	视线	的	布罗克韦	划船	匆匆	后退

,

,

,

在我还没来得及仔细观察天空之前，我瞥见布罗克韦正匆匆划着船回来。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃel] ['hoʊldɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɔːzmən, 'əu-][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊtɪŋ]

followed	by	a	shell	holding	half	a	dozen	oarsmen	from	one	of	the	boating
随后	经过	一个	壳	保持	一半	一个	打	划桨手	从	一	的	这	划船

[klʌbz] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .

clubs	down	the	river	.
俱乐部	向下	这	河	.

随后是一艘船，船上有来自下游某个划船俱乐部的六名桨手。

[ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spɪn] [ɪn][ðer; ðər] [straɪpt] ['ʃɜːts] [ænd; ənd][kæps] ;

The	crew	were	out	for	a	spin	in	their	striped	shirts	and	caps	;
这	全体人员	是	出去	为了	一个	旋转	在	他们的	有条纹的	衬衫	和	帽子	;

船员们穿着条纹衬衫和帽子外出兜风；

[ðə; ði] ['kɑːksn] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

the	coxswain	was	calling	to	him	,	but	he	made	no	reply	.
这	舵手	曾是	呼叫	到	他	,	但	他	制成	不	回复	.

舵手呼唤他，但他没有回应。

" [seɪ] , ['mɪstər] . ['brɑːˌkweɪ] !

"	Say	,	Mr	.	Brockway	!
"	说	,	先生	.	布罗克韦	!

“你好，布罗克韦先生！”

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [fɪl] ['aʊər; ɑːr]['wɔːtər] - [keg] ?

will	you	please	fill	our	water	-	keg	?
将要	你	请	充满	我们的	水	-	桶	?

请您帮我们把水桶装满水好吗?

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][drɑːp] , " [aɪ] [hɜːrd] [wʌn] [kɔːl] [aʊt] .

We	have	come	off	from	the	boat	-	house	without	a	drop	,	"	I	heard	one	call	out	.
我们	有	来	离开	从	这	船	-	房子	没有	一个	降低	,	"	我	听到	一	称呼	出去	.

“我们一滴水都没洒就从船屋下来了，”我听到有人喊道。

" [noʊ] ; [nɑːt][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] , [aɪ] ['wʊdnt] !

"	No	;	not	to	save	your	lives	,	I	wouldn't	!
"	不	;	不是	到	节省	你的	生活	,	我	不会	!

“不，就算是为了救你们的命，我也不会！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [bæk] , [hɪz; ɪz] [boʊt] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .

"	he	shouted	back	,	his	boat	striking	the	beach	.
"	他	喊叫	后退	,	他的	船	引人注目	这	海滩	.

他大声回应，他的船撞上了沙滩。

['sprɪŋɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['emәli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , — " [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [hʌlk] , [tʃaɪld] .

Springing	out	and	catching	Emily	by	the	shoulder	,	pushing	her	before	him	,	—	"	Go	into	the	Hulk	,	child	.
弹簧	出去	和	捕捉	艾米丽	经过	这	肩膀	,	推动	她	前	他	,	—	"	去	进入	这	绿巨人	,	孩子	.

他猛地跳出来，抓住艾米丽的肩膀，把她推到自己面前——“孩子，进入绿巨人状态吧。”

" [ðen] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] , [diː] — - [ðem; ðəm] , [ɔːl] [ə'laɪk] .

"	Then	,	lowering	his	voice	to	me	,	"	They	are	all	alike	,	d	—	-	them	,	all	alike	.
"	然后	,	降低	他的	嗓音	到	我	,	"	他们	是	全部	同样	,	d	—	-	他们	,	全部	同样	.

然后，他压低声音对我说：“他们都一样，去他妈的，他们都一样。”

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gæŋ] !

Just	such	a	gang	!
只是	这样的	一个	帮派	!

真是这样一群人!

[aɪ] [noʊ] - [ɪm] , [aɪ] [noʊ] - [ɪm] .

I	know	'	em	,	I	know	'	em	.
我	知道	-	呃	,	我	知道	-	呃	.

我认识他们，我认识他们。

[get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] ?

Get	you	a	drink	?
得到	你	一个	喝	?

给你倒杯饮料?

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ded] [fɜːrst] , [diː] — - [juː; jʊ] .

I'll	see	you	dead	first	,	d	—	-	you	.
患病的	看	你	死的	第一的	,	d	—	-	你	.

我非得先看到你死不可，你这混蛋。

[siː] [juː; jʊ] [ded] [fɜːrst] ; [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

See	you	dead	first	;	do	you	hear	?
看	你	死的	第一的	;	做	你	听到	?

先看到你死；你听到了吗?

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['lɪvɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

"	His	face	was	livid	,	his	eyes	blazing	with	anger	.
"	他的	脸	曾是	铁青	,	他的	眼睛	炽烈	和	愤怒	.

“他脸色铁青，双眼怒火中烧。”

[ðə; ði] [kruː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] , ['grʌmblɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

The	crew	turned	and	shot	up	the	river	,	grumbling	as	they	went	.
这	全体人员	转向	和	射击	向上	这	河	,	抱怨	作为	他们	去	.

船员们调转方向，逆流而上，一路抱怨个不停。

['brɑːˌkweɪ] [ˌʌn'loʊdɪd] [hɪz; ɪz] [boʊt] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [tɑːŋz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɛpənz] ; [ðen] ,

Brockway	unloaded	his	boat	,	clutching	the	tongs	as	if	they	were	weapons	;	then	,
布罗克韦	卸载	他的	船	,	紧握	这	钳	作为	如果	他们	是	武器	;	然后	,

布罗克韦卸下船上的货物，紧紧攥着钳子，仿佛那是武器；然后，

['taɪɪŋ] [ðə; ði] ['peɪntər] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪk] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː][æt; ət][wɜːrk] .

tying	the	painter	to	a	stake	,	sat	down	and	watched	me	at	work	.
捆绑	这	画家	到	一个	赌注	,	卫星	向下	和	观看	我	在	工作	.

她把油漆工绑在木桩上，坐下来看着我工作。

[suːn] ['eməli] [krept] [bæk] [ænd; ənd] [slɪpt] [wʌn][hænd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [nek]

Soon	Emily	crept	back	and	slipped	one	hand	around	her	grandfather's	neck
很快	艾米丽	悄悄地爬	后退	和	滑倒了	一	手	大约	她	祖父的	脖子

.

:

.

很快，艾米丽悄悄溜了回来，一只手搂住了祖父的脖子。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən]['evər][duː] [ðæt] , ['lɪt(ə)l] ['fraʊzi] - [hed] ?

"	Do	you	think	you	can	ever	do	that	,	little	Frowsy	-	head	?
"	做	你	思考	你	能	曾经	做	那	,	小的	邋遢	-	头	?

“你认为你能做到吗，小邋遢鬼？”

" [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [sketʃ] .

"	he	said	,	pointing	to	my	sketch	.
"	他	说	,	指向	到	我的	草图	.

他指着我的素描说。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] .

I	looked	up	.
我	看起来	向上	.

我抬起头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['sʌni] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

His	face	was	as	serene	and	sunny	as	that	of	the	child	beside	him	.
他的	脸	曾是	作为	安详	和	阳光明媚	作为	那	的	这	孩子	旁	他	.

他的脸和身旁的孩子一样，平静而阳光。

['grædʒuəli] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['betər] .

Gradually	I	came	to	know	these	people	better	.
逐步地	我	来了	到	知道	这些	人们	更好的	.

我逐渐对这些人有了更深的了解。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [tel] [waɪ] , ['aʊər; ɑːr] [teɪsts] ['biːɪŋ] [soʊ] [dɪ'sɪmɪlər] .

I	never	could	tell	why	,	our	tastes	being	so	dissimilar	.
我	绝不	可以	告诉	为什么	,	我们的	口味	存在	所以	不同的	.

我始终无法解释原因，毕竟我们的口味截然不同。

[aɪ] ['fænsɪd] , ['sʌmtaɪmz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʌns] [meɪd] ,

I	fancied	,	sometimes	,	from	a	remark	the	old	man	once	made	,
我	幻想	,	有时	,	从	一个	评论	这	老的	男人	一次	制成	,

有时，我会从老人曾经说过的一句话中想象：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][pər'hæps] [noʊn] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['peɪntər] ,

that	he	had	perhaps	known	some	one	who	had	been	a	painter	,
那	他	有	也许	已知	一些	一	WHO	有	到过	一个	画家	,

他或许认识某个当过画家的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] ['trʌstɪd]

and	that	I	reminded	him	of	his	friend	,	and	on	that	account	he	trusted
和	那	我	提醒	他	的	他的	朋友	,	和	在	那	帐户	他	可信

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我让他想起了他的朋友，因此他信任我；

[fɔːr; fər][aɪ]['ɔːf(ə)n] [dɪ'tektɪd] [hɪm; ɪm] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [maɪ] ['brʌʃɪz] , ['spredɪŋ] [ðə; ði] ['bristlz] [ɑːn][hɪz; ɪz]

for	I	often	detected	him	examining	my	brushes	,	spreading	the	bristles	on	his
为了	我	经常	检测到	他	检查	我的	刷子	,	传播	这	刷毛	在	他的

[pɑːm] ,

palm	,
棕榈	,

因为我经常发现他在查看我的画笔，把刷毛摊开在他的手掌上。

[ɔːr] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [er] .

or	holding	them	to	the	light	with	a	critical	air	.
或者	保持	他们	到	这	光	和	一个	批判的	空气	.

或者用批判的眼光审视它们。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [tuː] , [ðæt] [ðer; ðər] [tʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	could	see	,	too	,	that	their	touch	was	not	new	to	him	.
我	可以	看	,	也	,	那	他们的	触碰	曾是	不是	新的	到	他	.

我也看出，他们的触碰对他来说并不陌生。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌlk] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [ʌv; əv]

As	for	me	,	the	picturesqueness	of	the	Hulk	,	the	simple	mode	of	life	of
作为	为了	我	,	这	风景如画	的	这	绿巨人	,	这	简单的	模式	的	生活	的

[ðə; ði] ['inmeits] ,

the	inmates	,
这	囚犯	,

至于我，绿巨人的形象生动有趣，囚犯们的生活方式也简单质朴。

[ðer; ðər] [ɪ'neɪt] [rɪ'faɪnmənt] , [ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['eməli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

their	innate	refinement	,	the	unselfish	devotion	of	little	Emily	to	the	old	man	,
他们的	先天	精炼	,	这	无私	虔诚	的	小的	艾米丽	到	这	老的	男人	,

他们与生俱来的优雅，小艾米莉对老人的无私奉献，

[ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [hɪz; ɪz] ['fɪrsnəs] — ['ɔːlmoʊst][bruː'tæləti] —

the	conflicting	elements	in	his	character	,	his	fierceness	—	almost	brutality	—
这	冲突	元素	在	他的	特点	,	他的	凶猛	—	几乎	残酷	—

[æt; ət] [taɪmz] , [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['dʒent(ə)lnəs][æt; ət] ['ʌðər] ,

at	times	,	his	extreme	gentleness	at	others	,
在	时代	,	他的	极端	温柔	在	其他的	,

他性格中矛盾的因素，有时凶猛——近乎残暴——有时又极其温柔，

[hɪz; ɪz] [rʌf] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['evri] ['streɪndʒər] [huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə][lænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɔːr] ,

his	rough	treatment	of	every	stranger	who	attempted	to	land	on	his	shore	,
他的	粗糙的	治疗	的	每一个	陌生人	WHO	尝试过	到	土地	在	他的	支撑	,

他对每一个试图在他海岸登陆的陌生人都态度粗暴。

[hɪz; ɪz] ['tendərnəs] ['oʊvər][ðə; ði][tʃaɪld] ,

his	tenderness	over	the	child	,
他的	压痛	超过	这	孩子	,

他对孩子的温柔，

[ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [piːk] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [laɪf] .

all	combined	to	pique	my	curiosity	to	know	something	of	his	earlier	life	.
全部	合并	到	激起	我的	好奇心	到	知道	某物	的	他的	早些时候	生活	.

这一切加在一起，激起了我对他的早年生活的好奇心。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] ['kɑːnstəntli] [sɔː] [nuː] ['bjuːtiːz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [hʌlk] .

Moreover	,	I	constantly	saw	new	beauties	in	the	old	Hulk	.
而且	,	我	不断地	锯	新的	美女	在	这	老的	绿巨人	.

此外，我总能在老绿巨人身上发现新的美。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ə'dæpt][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [mudz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,

It	always	seemed	to	adapt	itself	to	the	changing	moods	of	the	weather	,
它	总是	似乎	到	适应	本身	到	这	变化	情绪	的	这	天气	,

它似乎总能适应天气的变化。

— ['biːɪŋ] [greɪv] [ɔːr] [geɪ] [æz; əz][ðə; ði] [skaɪz] ['loʊɝd] [ɔːr] [smaɪld] .

—	being	grave	or	gay	as	the	skies	lowered	or	smiled	.
—	存在	严重	或者同性恋		作为	这	天空	降低	或者	微笑	.

—天空阴沉或晴朗时，人们的表情是严肃的还是欢快的。

[ɪn][ðə; ði] [dʌl] [noʊ'vembər] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] ['drɪftɪd] [ɪn] [streɪt] [laɪnz] [ʌv; əv] ['sleɪti] [greɪ] ,

In	the	dull	November	days	,	when	the	clouds	drifted	in	straight	lines	of	slaty	gray	,
在	这	乏味的	十一月	天	,	什么时候	这	云	漂移	在	直的	线条	的	板岩	灰色的	,

在十一月阴沉的日子里，当云朵呈条条灰蓝色的直线飘过时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [wɪrd] , [fər'bɪdɪŋ] [lʊk] .

it	assumed	a	weird	,	forbidding	look	.
它	假定	一个	诡异的	,	禁止	看	.

它呈现出一种怪异、令人畏惧的模样。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ə; eɪ] [geɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] ,

When	the	wind	blew	a	gale	from	the	northeast	,
什么时候	这	风	吹	一个	大风	从	这	东北	,

东北风刮起狂风时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [ˌoʊvɝ'floʊd] [ðə; ði] [mɑːrʃ] ,

and	the	back	water	of	the	river	overflowed	the	marsh	,
和	这	后退	水	的	这	河	溢出	这	沼泽	,

河水倒灌，漫过沼泽地。

— [səb'məːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['wɪðərd] [græs] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [haɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fʊt] - [brɪdʒ] ,

—	submerging	the	withered	grass	and	breaking	high	upon	the	foot	-	bridge	,
—	沉没	这	干枯	草	和	打破	高的	之上	这	脚	-	桥	,

——淹没了枯草，并在人行桥上高高折断，

— [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['tenəmənt] [ʌv; əv][oʊld]['noʊə] [hɪm'self] ,

—	it	seemed	for	all	the	world	like	the	original	tenement	of	old	Noah	himself	,
—	它	似乎	为了	全部	这	世界	喜欢	这	原来的	廉租公寓	的	老的	诺亚	他自己	,

——它看起来简直就像是诺亚本人最初的住所。

['derəlɪkt] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌembɑːr'keɪʃn] , [ænd; ənd] ['strændɪd] [hɪr] ['æftər] ['sentʃəriz] [ʌv; əv]

derelict	ever	since	his	disembarkation	,	and	stranded	here	after	centuries	of
废弃的	曾经	自从	他的	下船	,	和	搁浅	这里	后	几个世纪	的

['bʌfɪtɪŋ] .

buffetings	.
自助餐	.

自他下船以来就一直荒废着，经过几个世纪的风吹雨打，一直被困在这里。

[ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌlən] [er] ,

On	other	days	it	had	a	sullen	air	,
在	其他	天	它	有	一个	忧郁	空气	,

其他日子里，这里则弥漫着阴郁的气氛。

['setlɪŋ] [bæk] [ɪn][ɪts][bed][ʌv; əv] [mʌd] [æz; əz] [ɪf] ['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['mizəriz] ,

settling	back	in	its	bed	of	mud	as	if	tired	out	with	all	these	miseries	,
安顿	后退	在	它是	床	的	泥	作为	如果	疲劳的	出去	和	全部	这些	苦难	,

它仿佛被这些苦难折磨得筋疲力尽，重新沉入泥潭中。

['glerɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɪts][wʌn] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

glaring	at	you	with	its	one	eye	of	a	window	aflame	with	the	setting	sun	.
刺眼	在	你	和	它是	一	眼睛	的	一个	窗户	燃烧	和	这	环境	太阳	.

它用那扇被落日映照得通红的窗户，像一只眼睛一样瞪着你。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːtəm] [lɔːst] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] , [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [iks'kəːʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌlk] ,

As	the	autumn	lost	itself	in	the	winter	,	I	continued	my	excursions	to	the	Hulk	,
作为	这	秋天	丢失的	本身	在	这	冬天	,	我	持续	我的	短途旅行	到	这	绿巨人	,

秋去冬来，我继续前往绿巨人岛探险。

['sketʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , ['gæðərɪŋ] [nʌts] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['eməli] , [ɔːr] ['helpɪŋ] [ðə; ði][oʊld]

sketching	in	the	neighborhood	,	gathering	nuts	with	little	Emily	,	or	helping	the	old
素描	在	这	邻里	,	采集	坚果	和	小的	艾米丽	,	或者	帮助	这	老的

[mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][nets] .

man	with	his	nets	.
男人	和	他的	网	.

在附近写生，和小艾米丽一起捡坚果，或者帮老人撒网捕鱼。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['pleɪnli] [bʌt; bət] ['niːtli] [drest] ,

On	one	of	these	days	a	woman	,	plainly	but	neatly	dressed	,
在	一	的	这些	天	一个	女士	,	显然	但	整齐地	穿着	,

某天，一位衣着朴素但整洁的女子，

[met] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

met	me	at	the	edge	of	the	wood	,
遇见	我	在	这	边缘	的	这	木头	,

在树林边缘遇见了我，

[in'kwaiəd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [pæs] [maɪ] [wei] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

inquired	if	I	had	seen	a	child	pass	my	way	,	and	quickly	disappeared	in	the
询问	如果	我	有	已见	一个	孩子	经过	我的	方式	,	和	迅速地	消失	在	这

[bʊʃɪz] .

bushes	.
灌木丛	.

他问我是否看到一个孩子从我这边经过，然后迅速消失在灌木丛中。

[aɪ] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [aɪ] ['ænsər] .

I	noticed	her	anxious	face	and	the	pathos	of	her	eyes	when	I	answered	.
我	注意到	她	焦虑的	脸	和	这	感伤	的	她	眼睛	什么时候	我	回答	.

当我回答时，我注意到她焦虑的表情和悲伤的眼神。

[ðen] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

Then	the	incident	passed	out	of	my	mind	.
然后	这	事件	通过了	出去	的	我的	头脑	.

之后，这件事就被我遗忘了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

A	**few**	**days**	**later**	**I**	**saw**	**her**	**again**	**,**
一个	很少	天	之后	我	锯	她	再次	,

几天后我又见到了她。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [stoʊnz] [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] .

sitting	**on**	**a**	**pile**	**of**	**stones**	**as**	**if**	**waiting**	**for**	**some**	**one**	**.**
坐着	在	一个	桩	的	石头	作为	如果	等待	为了	一些	一	.

他坐在石头堆上，好像在等人。

['lɪt(ə)l] ['eməli][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [tuː] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Little	**Emily**	**had**	**seen**	**her**	**too**	**,**	**and**	**stopped**	**to**	**talk**	**to**	**her**	**.**
小的	艾米丽	有	已见	她	也	,	和	停止	到	讲话	到	她	.

小艾米莉也看到了她，停下来和她说话。

[aɪ][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] ['muːvmənts] ['oʊvər][maɪ]['iːz(ə)l] .

I	**could**	**follow**	**their**	**movements**	**over**	**my**	**easel**	**.**
我	可以	跟随	他们的	移动	超过	我的	画架	.

我可以透过画架观察他们的动作。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd][ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hʌlk] ,

As	**soon**	**as**	**the**	**child**	**caught**	**my**	**eye**	**she**	**started**	**up**	**and**	**ran**	**towards**	**the**	**Hulk**	**,**
作为	很快	作为	这	孩子	捕捉	我的	眼睛	她	开始	向上	和	跑	向	这	绿巨人	,

孩子一进入我的视线，就立刻起身朝绿巨人跑去。

[ðə; ði] ['wʊmən] [dɑːtɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

the	**woman**	**darting**	**again**	**into**	**the**	**bushes**	**.**
这	女士	飞镖	再次	进入	这	灌木丛	.

女人再次窜入灌木丛中。

[wen] [aɪ] ['kwestʃənd] ['eməli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

When	**I**	**questioned**	**Emily**	**about**	**it**	**she**	**hesitated**	**,**
什么时候	我	被质问	艾米丽	关于	它	她	犹豫了一下	,

当我问艾米丽这件事时，她犹豫了片刻。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd] [huː]

and	**said**	**it**	**was**	**a**	**poor**	**woman**	**who**	**had**	**lost**	**her**	**little**	**girl**	**and**	**who**
和	说	它	曾是	一个	贫穷的	女士	WHO	有	丢失的	她	小的	女孩	和	WHO

[wʌz; wəz] ['veri] [sæd] .

was	**very**	**sad**	**.**
曾是	非常	伤心	.

他说，那是一个失去了女儿的可怜女人，她非常伤心。

['brɑːˌkweɪ] [hɪm'self] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

Brockway	**himself**	**became**	**more**	**and**	**more**	**a**	**mystery**	**.**
布罗克韦	他自己	成为	更多的	和	更多的	一个	神秘	.

布罗克韦本人变得越来越神秘。

[aɪ] [sɔːt] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][koʊks][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [laɪf] ,

I	**sought**	**every**	**opportunity**	**to**	**coax**	**from**	**him**	**something**	**of**	**his**	**earlier**	**life**	**,**
我	寻求	每一个	机会	到	哄	从	他	某物	的	他的	早些时候	生活	,

我抓住一切机会，想从他口中套取一些关于他早年生活的信息。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌns] ,

but	**he**	**never**	**referred**	**to**	**it**	**but**	**once**	**,**
但	他	绝不	指	到	它	但	一次	,

但他只提过一次。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [left] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [mɔːr] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] .

and	**then**	**in**	**a**	**way**	**that**	**left**	**the**	**subject**	**more**	**impenetrable**	**than**	**ever**	**.**
和	然后	在	一个	方式	那	左边	这	主题	更多的	坚不可摧	比	曾经	.

然后，这种处理方式反而让这个话题比以往任何时候都更加晦涩难懂。

[aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][trɪp] [ə'brɔːd] , [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [sed] :

I	was	speaking	of	a	recent	trip	abroad	,	when	he	turned	abruptly	and	said	:
我	曾是	请讲	的	一个	最近的	旅行	国外	,	什么时候	他	转向	突然	和	说	:

—
二
—

我当时正在谈论最近一次出国旅行，他突然转过身来说：——

" [ɪz][ðə; ði]['milɔ] [stɪl] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['luːvər] ? "

"	Is	the	Milo	still	in	that	little	room	in	the	Louvre	?	"
"	是	这	米洛	仍然	在	那	小的	房间	在	这	卢浮宫	?	"

“米洛还在卢浮宫那个小房间里吗？”

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] , [sər'praɪzd] .

"	Yes	,	"	I	answered	,	surprised	.
"	是的	,	"	我	回答	,	惊讶	.

“是的，”我惊讶地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

"	I	am	glad	of	that	.
"	我	是	高兴的	的	那	.

我对此感到高兴。

[ə'genst] [ðæt] [red] ['kɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] . "

Against	that	red	curtain	she	is	the	most	beautiful	thing	I	know	.	"
反对	那	红色的	窗帘	她	是	这	最多	美丽的	事物	我	知道	.	"

在那红色的帷幔映衬下，她是我见过的最美的事物。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['viːnəs] ?

"	When	did	you	see	the	Venus	?
"	什么时候	做过	你	看	这	金星	?

你什么时候看到金星的?

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʊd] [ə'laʊ] .

"	I	asked	,	as	quietly	as	my	astonishment	would	allow	.
"	我	问	,	作为	悄悄	作为	我的	惊讶	会	允许	.

我尽可能轻声地问道，因为我太过惊讶了。

" [oʊ] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] .

"	Oh	,	some	years	ago	,	when	I	was	abroad	.
"	哦	,	一些	年	前	,	什么时候	我	曾是	国外	.

“哦，那是几年前，我在国外的时候。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] [tiːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔɪstər] [tɑːŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

"	He	was	bending	over	and	putting	some	new	teeth	in	his	oyster	tongs	at	the	time	,
"	他	曾是	弯曲	超过	和	推杆	一些	新的	牙齿	在	他的	牡蛎	钳	在	这	时间	,

“当时他正弯着腰，往他的牡蛎钳上装新的齿。”

['rɪvɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [flæt] - ['aɪərn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['hæmər] .

riveting	them	on	a	flat	-	iron	with	a	small	hammer	.
铆	他们	在	一个	平坦的	-	铁	和	一个	小的	锤	.

用小锤子将它们铆接到熨斗上。

[aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] ['kerləsli] [wʌt] [jɪr] [ðæt] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn]['pærɪs] ,

I	agreed	with	him	and	asked	carelessly	what	year	that	was	and	what	he	was	doing	in	Paris	,
我	同意	和	他	和	问	粗心大意	什么	年	那	曾是	和	什么	他	曾是	正在做	在	巴黎	,

我同意了他的说法，并漫不经心地问他那是哪一年，以及他在巴黎做什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əˈfektɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhæmərɪŋ] ,

but	he	affected	not	to	hear	me	and	went	on	with	his	hammering	,
但	他	做作的	不是	到	听到	我	和	去	在	和	他的	锤击	,

但他装作没听见，继续敲打着。

[riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈɔɪstər] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [sʌm; səm] [slɪpt] [θruː] [hɪz; ɪz]

remarking	that	the	oysters	were	running	so	small	that	some	slipped	through	his
评论	那	这	牡蛎	是	跑步	所以	小的	那	一些	滑倒了	通过	他的

[tɑːŋz] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [reɪk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [twaɪs] .

tongs	and	he	was	getting	too	old	to	rake	for	them	twice	.
钳	和	他	曾是	获得	也	老的	到	耙	为了	他们	两次	.

他评论说，牡蛎个头太小了，有些甚至从他的牡蛎钳里漏了出来，而且他年纪大了，没力气用耙子把它们捞两次了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] ,

It	was	only	a	glimpse	of	some	part	of	his	past	,
它	曾是	仅有的	一个	一瞥	的	一些	部分	的	他的	过去的	,

这只是他过去经历的惊鸿一瞥。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][get] .

but	it	was	all	I	could	get	.
但	它	曾是	全部	我	可以	得到	.

但这是我唯一能得到的。

[hiː; hi] [ˈnevər] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

He	never	referred	to	it	again	.
他	绝不	指	到	它	再次	.

他之后再也没有提起过这件事。

[dɪˈsembər] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [sɪˈvɪr] .

December	of	that	year	was	unusually	severe	.
十二月	的	那	年	曾是	异常地	严重	.

那年12月天气异常恶劣。

[ðə; ðɪ] [snoʊ] [fel] [ˈɜːrli] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈrɪvər] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [bɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] .

The	snow	fell	early	and	the	river	was	closed	before	Christmas	.
这	雪	跌倒	早期的	和	这	河	曾是	关闭	前	圣诞节	.

雪下得很早，圣诞节前河水就被封闭了。

[ðɪs] [ʃʌt] [ɔːf] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪkˈsept] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈraʊndəbaʊt] [wei] [aɪ]

This	shut	off	all	communication	with	the	Brockways	except	by	the	roundabout	way	I
这	关闭	离开	全部	沟通	和	这	布罗克韦斯	除了	经过	这	迂回	方式	我

[hæd; həd][fɜːrst] [ˈfɑːloʊd] ,

had	first	followed	,
有	第一的	随后	,

这使得我与布罗克韦一家所有的联系都中断了，只剩下我最初采取的那条迂回路线。

[ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [hɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [west] .

over	the	hills	from	the	west	.
超过	这	丘陵	从	这	西方	.

从西边翻过山丘。

[soʊ][maɪ] [ˈwiːkli] [træmps] [ˈsiːst] .

So	my	weekly	tramps	ceased	.
所以	我的	每周	流浪汉	停止	.

于是，我每周的徒步旅行就此停止了。

[leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈfebrueri] [aɪ] [hɜːrd] , [θruː] [dæn][ðə; ðɪ] [ˈbreɪkmən] ,

Late	in	the	following	February	I	heard	,	through	Dan	the	brakeman	,
晚的	在	这	下列的	二月	我	听到	,	通过	担	这	制动员	,

二月下旬，我从列车员丹那里听说：

[ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['broʊkən][ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌlk]

that	the	old	man	was	greatly	broken	and	had	not	been	out	of	the	Hulk
那	这	老的	男人	曾是	非常	破碎的	和	有	不是	到过	出去	的	这	绿巨人

[fɔːr; fər] [wiːks] .

for	weeks	.
为了	周	.

那个老人精神崩溃，已经好几个星期没有变回绿巨人了。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

I	started	at	once	to	see	him	.
我	开始	在	一次	到	看	他	.

我立刻开始去看他。

[ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz][ə'drɪft][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] ,

The	ice	was	adrift	and	running	with	the	tide	,
这	冰	曾是	漂流	和	跑步	和	这	潮	,

冰块漂浮着，随潮水而动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'krɔːs] [wʌz; wəz] [meɪd] ['dʌbli] ['dɪfɪkəlt] [baɪ][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [keɪks] [ʃelvd]

and	the	passage	across	was	made	doubly	difficult	by	the	floating	cakes	shelved
和	这	通道	穿过	曾是	制成	双倍	难的	经过	这	漂浮的	蛋糕	搁置

[wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

one	upon	the	other	.
一	之上	这	其他	.

漂浮的蛋糕层层叠叠地堆放在一起，使得渡河变得更加困难。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hʌlk] ,

When	I	reached	the	Hulk	,
什么时候	我	达到	这	绿巨人	,

当我到达绿巨人那里时，

[ðə; ði]['oʊnli][saɪn][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪn] [kɜːrl][ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌsti] [paɪp] .

the	only	sign	of	life	was	the	thin	curl	of	smoke	from	the	rusty	pipe	.
这	仅有的	符号	的	生活	曾是	这	薄的	卷曲	的	抽烟	从	这	生锈的	管道	.

唯一的生命迹象是从生锈的烟囱里冒出的一缕细烟。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [leɪ] [ʌn'broʊkən][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Even	the	snow	of	the	night	before	lay	unbroken	on	the	bridge	,
甚至	这	雪	的	这	夜晚	前	躺	未破	在	这	桥	,

就连前夜的积雪也完好无损地留在桥上。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [noʊ] [fʊt] [hæd; həd] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

showing	that	no	foot	had	crossed	it	that	morning	.
显示	那	不	脚	有	交叉	它	那	早晨	.

这表明当天早上没有人走过这里。

[aɪ] [nɑːkt] , [ænd; ənd]['eməli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

I	knocked	,	and	Emily	opened	the	door	.
我	敲门	,	和	艾米丽	打开	这	门	.

我敲了敲门，艾米丽开了门。

" [oʊ] , [its] [ðə; ði] ['peɪntər] , ['grænpɑː] !

"	Oh	,	it's	the	painter	,	grandpa	!
"	哦	,	它是	这	画家	,	爷爷	!

“哦，是画家，爷爷！”

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['dɑːktər] .

We	thought	it	might	be	the	doctor	.
我们	想法	它	可能	是	这	医生	.

我们以为可能是医生。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .

"	He	was	sitting	in	an	armchair	by	the	fire	,	wrapped	in	a	blanket	.
"	他	曾是	坐着	在	一个	扶手椅	经过	这	火	,	包装	在	一个	毯子	.

他坐在火炉旁的扶手椅里，裹着毯子。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [sed] ['fiːbli] : —

Holding	out	his	hand	,	he	motioned	to	a	chair	and	said	feebly	:	—
保持	出去	他的	手	,	他	示意	到	一个	椅子	和	说	虚弱地	:	—

他伸出手，示意我坐到椅子上，虚弱地说：——

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ? "

"	How	did	you	hear	?	"
"	如何	做过	你	听到	?	"

你是怎么听说的?

" [ðə; ði] ['breɪkmən] [toʊld][ˌem 'iː] . "

"	The	brakeman	told	me	.	"
"	这	制动员	讲述	我	.	"

“是列车员告诉我的。”

" [jes] , [dæn] [noʊz] .

"	Yes	,	Dan	knows	.
"	是的	,	担	知道	.

“是的，丹知道。”

[hiː; hi] [kʌmz] ['oʊvər]['sʌndiz; -deiz] .

He	comes	over	Sundays	.
他	来	超过	星期日	.

他星期天过来。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] , — [hɪz; ɪz][skɪn] [drɔːn] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] , — [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [bɪrd] ,

"	He	was	greatly	changed	,	—	his	skin	drawn	and	shrunken	,	—	his	grizzled	beard	,
"	他	曾是	非常	已更改	,	—	他的	皮肤	绘制	和	缩小	,	—	他的	斑白	胡须	,

“他变化很大，——皮肤干瘪萎缩，——胡须也变得灰白了，

[wʌns][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rʌdi] [skɪn] , ['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

once	so	great	a	contrast	to	his	ruddy	skin	,	only	added	to	the	pallor	of	his	face	.
一次	所以	伟大的	一个	对比	到	他的	红润	皮肤	,	仅有的	额外	到	这	苍白	的	他的	脸	.

曾经与他红润的皮肤形成鲜明对比的肤色，反而更衬托出他苍白的脸色。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] " [stroʊk] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

He	had	had	a	slight	"	stroke	,	"	he	thought	.
他	有	有	一个	轻微	"	中风	,	"	他	想法	.

他觉得自己可能轻微中风了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] [ɔːf] , [bʌt; bət][left] [hɪm; ɪm] ['veri] [wiːk] .

It	had	passed	off	,	but	left	him	very	weak	.
它	有	通过了	离开	,	但	左边	他	非常	虚弱的	.

病已经过去了，但他身体非常虚弱。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðə; ði]['rɪvər] [ˌaʊt'saɪd] ,

I	sat	down	and	,	to	change	the	current	of	his	thoughts	,	told	him	of	the	river	outside	,
我	卫星	向下	和	,	到	改变	这	当前的	的	他的	想法	,	讲述	他	的	这	河	外部	,

我坐了下来，为了转移他的注意力，给他讲了外面的河。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [aɪs] , [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

and	the	shelving	ice	,	of	my	life	since	I	had	seen	him	,
和	这	货架	冰	,	的	我的	生活	自从	我	有	已见	他	,

自从我上次见到他之后，我生命中就只剩下冰架了。

[ænd; ənd] [wət'evər] [aɪ] [θɔːt] [wʊd] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] .

and	whatever	I	thought	would	interest	him	.
和	任何	我	想法	会	兴趣	他	.

以及任何我认为他会感兴趣的东西。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ɪk'sept] [ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] , [hɪz; ɪz] [hed] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

He	made	no	reply	,	except	in	monosyllables	,	his	head	buried	in	his	hands	.
他	制成	不	回复	,	除了	在	单音节词	,	他的	头	埋葬	在	他的	双手	.

他没有回答，只是发出一些单音节的声音，双手捂着头。

[suːn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [laɪt] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][aɪ][roʊz][tuː; tə][goʊ] .

Soon	the	afternoon	light	faded	,	and	I	rose	to	go	.
很快	这	下午	光	褪色	,	和	我	玫瑰	到	去	.

午后的阳光很快消逝，我起身准备离开。

[ðen] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] ,

Then	he	roused	himself	,
然后	他	唤醒	他自己	,

然后他起身了，

[θruː] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [vɔɪs]

threw	the	blanket	from	his	shoulders	and	said	in	something	of	his	old	voice
扔	这	毯子	从	他的	肩膀	和	说	在	某物	的	他的	老的	嗓音

: —

: —

: —

他甩开肩上的毯子，用他那略显苍老的声音说道：

" [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] .

"	Don't	leave	me	.
"	不	离开	我	.

“别离开我。”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] !

Don't	leave	me	!
不	离开	我	!

别离开我!

" [ðɪs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv] ['dʒestʃər] .

"	this	was	with	an	authoritative	gesture	.
"	这	曾是	和	一个	权威性	手势	.

这是带着权威的姿态。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltərɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['tendər] [toʊn] , " [pliːz] [help] [ˌem 'iː]

Then	,	his	voice	faltering	and	with	almost	a	tender	tone	,	"	Please	help	me
然后	,	他的	嗓音	摇摇欲坠	和	和	几乎	一个	投标	语气	,	"	请	帮助	我

[θruː] [ðɪs] .

through	this	.
通过	这	.

然后，他的声音颤抖着，带着近乎温柔的语气说：“请帮帮我度过难关。”

[maɪ] [streŋθ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] .

My	strength	is	almost	gone	.
我的	力量	是	几乎	已消失	.

我的体力几乎耗尽了。

" ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [naɪt] [kloʊzd] [ɪn] , [hiː; hi] [kɔːld] ['eməli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pʊʃt] [hɜːr; hər] [her]

"	Later	,	when	the	night	closed	in	,	he	called	Emily	to	him	,	pushed	her	hair
"	之后	,	什么时候	这	夜晚	关闭	在	,	他	称为	艾米丽	到	他	,	推动	她	头发

[bæk] [ænd; ənd] ,

back	and	,
后退	和	,

“后来，夜幕降临，他叫艾米丽到他身边，把她的头发拨到耳后，

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [sed] : —

kissing	her	forehead	,	said	:	—
接吻	她	前额	,	说	:	—

他吻了吻她的额头，说道：——

" [naʊ] [goʊ][tuː; tə][bed] , ['lɪt(ə)l] ['fraʊzi] - [hed] .

"	Now	go	to	bed	,	little	Frowsy	-	head	.
"	现在	去	到	床	,	小的	邋遢	-	头	.

“现在去睡觉吧，小邋遢鬼。”

[ðə; ði] ['peɪntər] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

The	painter	will	stay	with	me	.
这	画家	将要	停留	和	我	.

画家将和我住在一起。

" [aɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] , [θruː] [sʌm; səm][draɪ] ['drɪftwʊd] [ɪn][ðə; ði] [stoʊv] , [ænd; ənd] [druː] [maɪ] [tʃer]

"	I	filled	his	pipe	,	threw	some	dry	driftwood	in	the	stove	,	and	drew	my	chair
"	我	已填	他的	管道	,	扔	一些	干燥	浮木	在	这	火炉	,	和	画	我的	椅子

['nɪrər] .

nearer	.
更近	.

“我给他的烟斗装满了烟灰，往炉子里扔了一些干柴，然后把椅子拉近了他。”

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [smoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][leɪd][hɪz; ɪz] [paɪp] [daʊn] .

He	tried	to	smoke	for	a	moment	,	but	laid	his	pipe	down	.
他	尝试	到	抽烟	为了	一个	片刻	,	但	铺设	他的	管道	向下	.

他试着抽了一会儿烟，但还是把烟斗放下了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [wʊd] ; [ðen] , [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

For	some	minutes	he	kept	his	eyes	on	the	crackling	wood	;	then	,	reaching	his
为了	一些	分钟	他	保留	他的	眼睛	在	这	噼啪作响	木头	;	然后	,	到达	他的

[hænd] [aʊt] ,

hand	out	,
手	出去	,

他盯着发出噼啪声的木头看了好一会儿；然后，伸出手，

[leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [sed] ['sloʊli] : —

laid	it	on	my	arm	and	said	slowly	:	—
铺设	它	在	我的	手臂	和	说	缓慢地	:	—

把它放在我的胳膊上，缓缓说道：——

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ðæt] [ðə; ði][end][wʌz; wəz] [nɪr] . "

"	If	it	were	not	for	the	child	,	I	would	be	glad	that	the	end	was	near	.	"
"	如果	它	是	不是	为了	这	孩子	,	我	会	是	高兴的	那	这	结尾	曾是	靠近	.	"

“如果不是因为孩子，我倒很高兴死亡临近了。”

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

"	Has	she	no	one	to	care	for	her	?
"	有	她	不	一	到	关心	为了	她	?

她难道没有人照顾她吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['oʊnli][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" Only her mother .
" 仅有的 她 母亲 .

只有她的母亲。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] . "
When I am gone , she will come . "
什么时候 我 是 已消失 , 她 将要 来 . "

我走了以后，她就会来。

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] ?
" Her mother ?
" 她 母亲 ?

“她的母亲？”

[waɪ] , ['brɑːˌkweɪ] !
Why , Brockway !
为什么 , 布罗克韦 !

为什么，布罗克韦！

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['ɛmɪliːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə'laɪv] .
I did not know Emily's mother was alive .
我 做过 不是 知道 艾米丽的 母亲 曾是 活 .

我不知道艾米丽的母亲还活着。

[waɪ] [nɑːt][send][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ] , " [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] [feɪs] .
Why not send for her now , " I said , looking into his shrunken face .
为什么 不是 发送 为了 她 现在 , " 我 说 , 寻找 进入 他的 缩小 脸 .

“为什么不现在就把她接过来呢？”我看着他萎靡不振的脸说道。

" [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ker] [æt; ət][wʌns] .
" You need a woman's care at once .
" 你 需要 一个 女性的 关心 在 一次 .

你需要立即得到女性的照顾。

" [hɪz; ɪz][græsp] ['taɪtnd] [ɑːn][maɪ][ɑːrm][æz; əz][hiː; hi][hæf] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] ,
" His grasp tightened on my arm as he half rose from the chair ,
" 他的 抓牢 收紧 在 我的 手臂 作为 他 一半 玫瑰 从 这 椅子 ,

他半起身离开椅子时，抓着我胳膊的手收紧了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði]
his eyes blazing as I had seen them that morning when he cursed the
他的 眼睛 炽烈 作为 我 有 已见 他们 那 早晨 什么时候 他 被诅咒的 这
['boʊts] [kruː] .
boat's crew .
船的 全体人员 .

他的眼睛怒火中烧，就像我那天早上看到他咒骂船员时一样。

" [bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] ['wʊmən] !
" But not that woman !
" 但 不是 那 女士 !

但那个女人可不是！

['nevər] , [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] !
Never , while I live !
绝不 , 尽管 我 居住 !

只要我活着，就绝不可能！

" [ænd; ənd][hiː; hi][bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][maɪn] .

"	and	he	bent	down	his	eyes	on	mine	.
"	和	他	弯曲	向下	他的	眼睛	在	矿	.

他低下头，目光落在我身上。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

"	Look	at	me	.
"	看	在	我	.

“看着我。

[men] [ˈsʌmtaɪmz] [kʌt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ,

Men	sometimes	cut	you	to	the	quick	,
男人	有时	切	你	到	这	快的	,

男人有时会伤人至深，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [liːv] [ə; eɪ][skɑːr] [ðæt] [ˈnevər] [hiːlz] ; [bʌt; bət]

and	now	and	then	a	woman	can	leave	a	scar	that	never	heals	;	but
和	现在	和	然后	一个	女士	能	离开	一个	瘢痕	那	绝不	治愈	;	但

[jʊr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] ,

your	own	child	,
你的	自己的	孩子	,

有些女人会留下永远无法愈合的伤疤；但你自己的孩子，

— [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? — [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][juː; jʊ]['evər][hæd; həd] ,

—	do	you	hear	?	—	your	little	girl	,	the	only	one	you	ever	had	,
—	做	你	听到	?	—	你的	小的	女孩	,	这	仅有的	一	你	曾经	有	,

你听到了吗？——你唯一的女儿，你的小女儿。

[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][leɪd] [stɔːr] [baɪ][ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd] [driːmd] [driːmz] [ʌv; əv] ,

the	one	you	laid	store	by	and	loved	and	dreamed	dreams	of	,
这	一	你	铺设	店铺	经过	和	喜爱	和	梦见	梦境	的	,

你珍视、深爱、梦寐以求的那个人，

— [ʃiː; ʃi][kæn; kən][ter; tɪ(ə)r][jʊr; jər] [hɑːrt] [aʊt] .

—	she	can	tear	your	heart	out	.
—	她	能	撕	你的	心	出去	.

她能把你的心撕碎。

[ðæts] [wʌt] ['ɛmɪliːz] ['mʌðər] [dɪd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

That's	what	Emily's	mother	did	for	me	.
那就是	什么	艾米丽的	母亲	做过	为了	我	.

艾米丽的母亲也曾这样帮助过我。

[oʊ] , [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jɑːt] , [ænd; ənd]['boʊts] , [ænd; ənd]['hɔːrsɪz] , — [ə; eɪ]

Oh	,	a	fine	gentleman	,	with	his	yachts	,	and	boats	,	and	horses	,	—	a
哦	,	一个	美好的	绅士	,	和	他的	游艇	,	和	船	,	和	马匹	,	—	一个

[faɪn] [jʌŋ] [əˈrɪstəkræt] !

fine	young	aristocrat	!
美好的	年轻的	贵族	!

哦，一位风度翩翩的绅士，拥有游艇、船只和骏马——一位风度翩翩的年轻贵族！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['blækgɑːrd] , [ə; eɪ] [biːst] , [tuː; tə] [stiːl] [maɪ][gɜːrl] .

He	was	a	thief	,	I	tell	you	,	a	blackguard	,	a	beast	,	to	steal	my	girl	.
他	曾是	一个	贼	,	我	告诉	你	,	一个	浑蛋	,	一个	兽	,	到	偷	我的	女孩	.

我告诉你，他是个小偷，是个恶棍，是个畜生，竟然偷走了我的女朋友。

[dæm] [hɪm; ɪm] !

Damn	him	!
该死	他	!

该死的！

[dæm] [hɪm; ɪm] !
Damn **him** **!**
该死 他 !

该死的!

[dæm] [hɪm; ɪm] !
Damn **him** **!**
该死 他 !

该死的!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪgˈzɔːstɪd] .
" **and** **he** **fell** **back** **in** **his** **chair** **exhausted** **.**
" 和 他 跌倒 后退 在 他的 椅子 筋疲力尽的 .

“然后他筋疲力尽地倒在椅子上。”

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ?
" **Where** **is** **she** **now** **?**
" 在哪里 是 她 现在 ?

她现在在哪里?

" [aɪ] [æskt] [ˈkɔːʃəsli] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
" **I** **asked** **cautiously** **,** **trying** **to** **change** **his** **thoughts** **.**
" 我 问 谨慎地 , 尝试 到 改变 他的 想法 .

我小心翼翼地问道，试图改变他的想法。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈaʊtbɜːrst] [kənˈtɪnjuːd] .
I **was** **afraid** **of** **the** **result** **if** **the** **outburst** **continued** **.**
我 曾是 害怕的 的 这 结果 如果 这 爆发 持续 .

我害怕如果这种爆发继续下去会造成什么后果。

" [gɑːd] [noʊz] !
" **God** **knows** **!**
" 上帝 知道 !

“天晓得!

[ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
Somewhere **in** **the** **city** **.**
某处 在 这 城市 .

城市里的某个地方。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hɪr] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , " [ɪn][ə; eɪ] [ˈwikər] [vɔɪs] .
She **comes** **here** **every** **now** **and** **then** **,** **"** **in** **a** **weaker** **voice** **.**
她 来 这里 每一个 现在 和 然后 , " 在 一个 较弱 嗓音 .

“她时不时会来这里，”声音虚弱地说。

" [ˈeməli] [miːts] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ][ɔːf] [təˈgeðər] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][aʊt] [ˈreɪkɪŋ] [maɪ][bedz] .
" **Emily** **meets** **her** **and** **they** **go** **off** **together** **when** **I** **am** **out** **raking** **my** **beds** **.**
" 艾米丽 满足 她 和 他们 去 离开 一起 什么时候 我 是 出去 耙草 我的 床 .

“我出去耙床的时候，艾米丽遇到了她，然后她们一起离开了。”

[nɑːt] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][aɪ][met][hɜːr; hər][ˌaʊtˈsaɪd][ɑːn][ðə; ði] [fʊt] - [brɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] ;
Not **long** **ago** **I** **met** **her** **outside** **on** **the** **foot** **-** **bridge** **;** **she** **did** **not** **look** **up** **;**
不是 长的 前 我 遇见 她 外部 在 这 脚 - 桥 ; 她 做过 不是 看 向上 ;

不久前我在外面的人行天桥上遇见了她；她没有抬头；

[hɜːr; hər] [her] [ɪz] [greɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [θɪn] [ænd; ənd][oʊld] , [ænd; ənd][soʊ][sæd] ,
her **hair** **is** **gray** **now** **,** **and** **her** **face** **is** **thin** **and** **old** **,** **and** **so** **sad** **,**
她 头发 是 灰色的 现在 , 和 她 脸 是 薄的 和 老的 , 和 所以 伤心 ,

她的头发已经灰白了，脸色消瘦苍老，看起来很悲伤。

— [nɑːt][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌns][wʌz; wəz] .
— **not** **as** **it** **once** **was** **.**
— 不是 作为 它 一次 曾是 .

——已不复往昔。

[gɑːd] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , — [nɑːt][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌns][wʌz; wəz] !

God	forgive	me	,	—	not	as	it	once	was	!
上帝	原谅	我	,	—	不是	作为	它	一次	曾是	!

上帝原谅我，——一切都已物是人非！

" [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈberid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	He	leaned	forward	,	his	face	buried	in	his	hands	.
"	他	倾斜	向前	,	他的	脸	埋葬	在	他的	双手	.

他向前倾身，双手捂着脸。

[ðen] [hiː; hi] [ˈstægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [tʊk] [ðə; ði][læmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

Then	he	staggered	to	his	feet	,	took	the	lamp	from	the	table	,
然后	他	交错	到	他的	脚	,	采取	这	灯	从	这	桌子	,

然后他踉跄着站起身，从桌上拿起灯。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ˈɛmɪliːz] [ruːm] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	brought	me	the	picture	I	had	seen	in	Emily's	room	the	night	of	the
和	带来	我	这	图片	我	有	已见	在	艾米丽的	房间	这	夜晚	的	这

[stɔːrm] .

storm	.
风暴	.

然后他把暴风雨当晚我在艾米丽房间里看到的那张照片拿给了我。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] .

"	You	can	see	what	she	was	like	.
"	你	能	看	什么	她	曾是	喜欢	.

你可以看出她是什么样的人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ðə; ði] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈɛmɪliːz] [kloʊðz] .

It	was	taken	the	year	before	his	death	and	came	with	Emily's	clothes	.
它	曾是	已采取	这	年	前	他的	死亡	和	来了	和	艾米丽的	衣服	.

这张照片拍摄于他去世前一年，与艾米丽的衣物一起被找到。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][bɑːks] .

She	found	it	in	her	box	.
她	成立	它	在	她	盒子	.

她在盒子里找到了它。

" [aɪ] [held] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

"	I	held	it	to	the	light	.
"	我	握住	它	到	这	光	.

我把它对着光看了看。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] , [ˈdriːmi] [aɪz] [siːmd] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈpliːdɪŋ] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][fɜːrst][hæd; həd] [siːn]

The	large	,	dreamy	eyes	seemed	even	more	pleading	than	when	I	first	had	seen
这	大的	,	梦幻般的	眼睛	似乎	甚至	更多的	恳求	比	什么时候	我	第一的	有	已见

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ;

the	picture	;
这	图片	;

那双大大的、梦幻般的眼睛，比我第一次看到照片时显得更加恳求；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [her] [pʊʃt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ˈfɔːrhed] , [aɪ] [naʊ] [sɔː] ,

and	the	smooth	hair	pushed	back	from	the	high	forehead	,	I	now	saw	,
和	这	光滑的	头发	推动	后退	从	这	高的	前额	,	我	现在	锯	,

我看到，他额前光滑的头发向后梳去，

[mɑːrkt] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈklɪrli] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈæŋkʃəs] [ker] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen] [bɪˈgɪnɪŋ]

marked	all	the	more	clearly	the	lines	of	anxious	care	which	were	then	beginning
标记	全部	这	更多的	清楚地	这	线条	的	焦虑的	关心	哪个	是	然后	开始

[tuː; tə] [kriːp] [ˈoʊvər][ðə; ði] [swiːt] [jʌŋ] [feɪs] .

to	creep	over	the	sweet	young	face	.
到	潜行者	超过	这	甜的	年轻的	脸	.

更清晰地勾勒出焦虑忧虑的纹路，这些纹路开始爬上她甜美年轻的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] ['ɜːrnɪst] , ['pliːdɪŋ] [weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [help] .

It	seemed	to	speak	to	me	in	an	earnest	,	pleading	way	,	as	if	for	help	.
它	似乎	到	说话	到	我	在	一个	认真	,	恳求	方式	,	作为	如果	为了	帮助	.

它似乎在用恳切、哀求的语气跟我说话，仿佛是在寻求帮助。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] ['dɔːtər] , ['brɑːˌkweɪ] , [dəunt] [fər'get] [ðæt] .

"	She	is	your	daughter	,	Brockway	,	don't	forget	that	.
"	她	是	你的	女儿	,	布罗克韦	,	不	忘记	那	.

“她是你的女儿，布罗克韦，别忘了这一点。”

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	He	made	no	reply	.
"	他	制成	不	回复	.

他没有回答。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [aɪ] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɝːlz] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] .

After	a	pause	,	I	went	on	,	"	And	a	girl's	heart	is	not	her	own	.
后	一个	暂停	,	我	去	在	,	"	和	一个	女孩们	心	是	不是	她	自己的	.

停顿片刻后，我继续说道：“而且，女孩的心并不属于她自己。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːlt] ?

Was	it	all	her	fault	?
曾是	它	全部	她	过错	?

都是她的错吗?

" [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] , [wʌn][hænd] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	He	pushed	his	chair	back	and	stood	erect	,	one	hand	raised	above	the	other	,
"	他	推动	他的	椅子	后退	和	站立	直立	,	一	手	提高	多于	这	其他	,

他向后推了推椅子，站直了身子，一只手高高举过另一只手。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ðə; ði][end] ['treɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

clutching	the	blanket	around	his	throat	,	the	end	trailing	on	the	floor	.
紧握	这	毯子	大约	他的	喉	,	这	结尾	尾随	在	这	地面	.

他紧紧抓住脖子上的毯子，毯子一角拖在地上。

[baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪər][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] [gɔːnt] ['spektər]

By	the	flickering	light	of	the	dying	fire	he	looked	like	some	gaunt	spectre
经过	这	闪烁	光	的	这	垂死	火	他	看起来	喜欢	一些	瘦削	幽灵

['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,

towering	above	me	,
参天	多于	我	,

借着即将熄灭的篝火摇曳的光芒，他看起来像个瘦削的幽灵，高耸在我上方。

[ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊnli] [in'tensifaiŋ] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	blackness	of	the	shadows	only	intensifying	the	whiteness	of	his	face	.
这	黑	的	这	阴影	仅有的	加剧	这	白人	的	他的	脸	.

阴影的浓重反而更衬托出他脸色的苍白。

" [goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] .

"	Go	on	,	go	on	.
"	去	在	,	去	在	.

继续，继续。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] .

I	know	what	you	would	say	.
我	知道	什么	你	会	说	.

我知道你会说什么。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [fər'get] .

You	would	have	me	wipe	out	the	past	and	forget	.
你	会	有	我	擦拭	出去	这	过去的	和	忘记	.

你想让我抹去过去，彻底忘记。

[fər'get] [ðə; ði] [hoʊm] [ʃi:; ʃi] ['ru:ɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] ['mʌðɚz] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [broʊk] .

Forget	the	home	she	ruined	and	the	dead	mother's	heart	she	broke	.
忘记	这	家	她	毁坏	和	这	死的	母亲的	心	她	打破	.

忘掉她毁掉的家和她伤透的亡母的心吧。

[fər'get] [ðə; ði] ['wɪri] [mʌnθs] [ə'brɔ:d] , [ðə; ði] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌndənz] [stri:ts] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] ['evri] ['wʊmənz] [feɪs] ,

Forget	the	weary	months	abroad	,	the	tramping	of	London's	streets	looking	into	every	woman's	face	,
忘记	这	厌倦	几个月	国外	,	这	徒步旅行	的	伦敦的	街道	寻找	进入	每一个	女性的	脸	,

忘掉在国外那几个月的疲惫，忘掉在伦敦街头漫无目的地游荡，盯着每个女人的脸看。

[ə'freɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] .

afraid	it	was	she	.
害怕的	它	曾是	她	.

恐怕是她。

[fər'get] [ði:z] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['eksaɪl] [ænd; ənd] ['pɑ:vərti] , ['lɪvɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [hʌlk] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔ:g] ,

Forget	these	years	of	exile	and	poverty	,	living	here	in	this	hulk	like	a	dog	,
忘记	这些	年	的	流亡	和	贫困	,	活的	这里	在	这	绿巨人	喜欢	一个	狗	,

忘掉这些年的流放和贫困吧，忘掉像狗一样生活在这个破烂房子里的日子吧。

[maɪ] ['veri] [neɪm] [ˌʌn'noʊn] .

my	very	name	unknown	.
我的	非常	姓名	未知	.

我的名字无人知晓。

[wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ded] , [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kru:əl] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

When	I	am	dead	,	they	will	say	I	have	been	cruel	to	her	.
什么时候	我	是	死的	,	他们	将要	说	我	有	到过	残忍的	到	她	.

我死后，他们会说我对她很残忍。

[gɑ:d] [noʊz] , [pər'hæps] [aɪ] [hæv; həv] ; ['lɪs(ə)n] !

God	knows	,	perhaps	I	have	;	listen	!
上帝	知道	,	也许	我	有	;	听	!

天知道，也许我有；听着！

" [ðen] , ['glænsɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] [tɔ:rdz] ['ɛmɪli:z] [ru:m] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hi:; hi] [stu:pt] [daʊn] ,

"	Then	,	glancing	cautiously	towards	Emily's	room	and	lowering	his	voice	,	he	stooped	down	,
"	然后	,	瞥了一眼	谨慎地	向	艾米丽的	房间	和	降低	他的	嗓音	,	他	弯腰	向下	,

然后，他小心翼翼地瞥了一眼艾米丽的房间，压低声音，弯下腰。

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['sʌŋkən] [feɪs] [kloʊz] [tu:; tə] [maɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bɜ:rnɪŋ] ,

his	white	sunken	face	close	to	mine	,	his	eyes	burning	,
他的	白色的	凹陷	脸	关闭	到	矿	,	他的	眼睛	燃烧	,

他苍白凹陷的脸凑近我的脸，双眼灼热难耐。

[geɪzd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['stedəli] ['ɪntu:] [maɪ] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] ['ri:dɪŋ] [maɪ] ['veri] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [ðen] ,

gazed	long	and	steadily	into	my	face	as	if	reading	my	very	thoughts	,	and	then	,
凝视	长的	和	稳步	进入	我的	脸	作为	如果	阅读	我的	非常	想法	,	和	然后	,

他长时间、专注地凝视着我的脸，仿佛要看穿我的心思，然后，

['gæðərɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [sed] ['sloʊli] : " [noʊ] , [noʊ] .

gathering	himself	up	,	said	slowly	:	"	No	,	no	.
采集	他自己	向上	,	说	缓慢地	:	"	不	,	不	.

他定了定神，缓缓说道：“不，不。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [let] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][biː; bi] ['berid] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

I	will	not	Let	it	all	be	buried	with	me	.
我	将要	不是	让	它	全部	是	埋葬	和	我	.

我不会让这一切都随我一起埋葬。

[aɪ] ['kænɑːt] , — ['kænɑːt] !

I	cannot	,	—	cannot	!
我	不能	,	—	不能	!

我不能，——绝对不行！

" [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	and	sank	into	his	chair	.
"	和	沉没	进入	他的	椅子	.

“然后瘫坐在椅子上。”

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

After	a	while	he	raised	his	head	,
后	一个	尽管	他	提高	他的	头	,

过了一会儿，他抬起了头。

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ɪts] [aɪz] ['iːgərli] ,

picked	up	the	portrait	from	the	table	and	looked	into	its	eyes	eagerly	,
挑选	向上	这	肖像	从	这	桌子	和	看起来	进入	它是	眼睛	急切地	,

她从桌上拿起画像，急切地凝视着画像中的眼睛。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][bəuθ][hændz] ; [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ,

holding	it	in	both	hands	;	and	muttering	to	himself	,	crossed	the	room	,
保持	它	在	两个都	双手	;	和	喃喃自语	到	他自己	,	交叉	这	房间	,

双手捧着它，一边喃喃自语，一边穿过房间。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] .

and	threw	himself	on	his	bed	.
和	扔	他自己	在	他的	床	.

然后他扑倒在床上。

[aɪ] [stɜːrd] [ðə; ði]['faɪər] , [ræpt] [maɪ][koʊt] [ə'baʊt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] .

I	stirred	the	fire	,	wrapped	my	coat	about	me	and	fell	asleep	on	the	lounge	.
我	搅拌	这	火	,	包装	我的	外套	关于	我	和	跌倒	睡着了	在	这	休息室	.

我拨弄了一下火，裹上外套，在沙发上睡着了。

['leɪtər] , [aɪ] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

Later	,	I	awoke	and	crept	into	his	room	.
之后	,	我	醒来	和	悄悄地爬	进入	他的	房间	.

后来，我醒来后偷偷溜进了他的房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [stɪl] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

He	was	lying	on	his	back	,	the	picture	still	clasped	in	his	hands	.
他	曾是	说谎	在	他的	后退	,	这	图片	仍然	紧握	在	他的	双手	.

他仰面躺着，手里还紧紧攥着那张照片。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [hʌlk] .

A	week	later	,	I	reached	the	landing	opposite	the	Hulk	.
一个	星期	之后	,	我	达到	这	降落	对面的	这	绿巨人	.

一周后，我到达了绿巨人对面的平台。

[ðer; ðər][aɪ] [met] ['dænz] [waɪf] .

There	I	met	Dan's	wife	.
那里	我	遇见	丹的	妻子	.

在那里我遇到了丹的妻子。

[dæn] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

Dan	himself	had	been	away	for	several	days	.
担	他自己	有	到过	离开	为了	一些	天	.

丹本人已经离开好几天了。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [tuː] [naɪts] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]

She	told	me	that	two	nights	before	she	had	been	roused	by	a	woman	who	had
她	讲述	我	那	二	夜晚	前	她	有	到过	唤醒	经过	一个	女士	WHO	有

[kʌm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ɪkˈspres] [ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] [rəud] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [hʌlk]

come	up	on	the	night	express	and	wanted	to	be	rowed	over	to	the	Hulk
来	向上	在	这	夜晚	表达	和	通缉	到	是	划船	超过	到	这	绿巨人

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

她告诉我，两天前的晚上，她被一个乘坐夜班快车上来的女人吵醒了，那个女人想立刻划船送她到“绿巨人”号上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪˈstres] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][maɪnd][ðə; ði]['deɪndʒər] .

She	was	in	great	distress	,	and	did	not	mind	the	danger	.
她	曾是	在	伟大的	痛苦	,	和	做过	不是	头脑	这	危险	.

她当时非常痛苦，不顾危险。

[dæn][wʌz; wəz] [əˈgenst] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðə; ði][aɪs] ['biːɪŋ] ['hevi] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [dɑːrk] ;

Dan	was	against	taking	her	,	the	ice	being	heavy	and	the	night	dark	;
担	曾是	反对	采取	她	,	这	冰	存在	重的	和	这	夜晚	黑暗的	;

丹反对带她走，因为冰层很重，而且夜色很黑；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [soʊ][hɑːrd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [hɜːr; hər] .

but	she	begged	so	hard	he	had	not	the	heart	to	refuse	her	.
但	她	乞求	所以	难的	他	有	不是	这	心	到	拒绝	她	.

但她苦苦哀求，他实在不忍心拒绝她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] ,

She	seemed	to	be	expected	,
她	似乎	到	是	预期的	,

她似乎是意料之中的，

[fɔːr; fər]['eməli][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz]

for	Emily	was	waiting	with	a	lantern	on	the	bridge	and	put	her	arms
为了	艾米丽	曾是	等待	和	一个	灯笼	在	这	桥	和	放	她	武器

[əˈraʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [hʌlk] .

around	her	and	led	her	into	the	Hulk	.
大约	她	和	引领	她	进入	这	绿巨人	.

艾米丽提着灯笼在桥上等着她，她搂着她，把她领进了绿巨人号。

[dæn] ['biːɪŋ] [əˈweɪ] , [aɪ] [faʊnd] [əˈnʌðər] ['boʊtmən] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pʊʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .

Dan	being	away	,	I	found	another	boatman	,	and	we	pushed	out	into	the	river	.
担	存在	离开	,	我	成立	其他	船工	,	和	我们	推动	出去	进入	这	河	.

丹不在，我找了另一个船夫，我们把船划到了河里。

[aɪ] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] .

I	stood	up	in	the	boat	and	looked	over	the	waste	of	ice	and	snow	.
我	站立	向上	在	这	船	和	看起来	超过	这	浪费	的	冰	和	雪	.

我站起身，环顾四周，只见一片荒芜的冰雪。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ledn] [skaɪ] [leɪ] [ðə; ði] ['laɪfləs] [hʌlk] .

Under	the	leaden	sky	lay	the	lifeless	Hulk	.
在下面	这	铅灰色	天空	躺	这	无生命	绿巨人	.

铅灰色的天空下，躺着毫无生气的绿巨人。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɜːr; wər] [blæk] ['dɑːts][ʌv; əv] ['fɪgjərz] ,

About	the	entrance	and	on	the	bridge	were	black	dots	of	figures	,
关于	这	入口	和	在	这	桥	是	黑色的	点	的	数据	,

入口附近和桥上有一些黑色的人影点，

['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [klɪr] [rɪˈliːf] [laɪk] [krəuz][ɑːn][ðə; ði][ʌnˈbroʊkən] [snoʊ] .

standing	out	in	clear	relief	like	crows	on	the	unbroken	snow	.
常设	出去	在	清除	宽慰	喜欢	乌鸦	在	这	未破	雪	.

像雪地上的乌鸦一样，清晰可见。

[æz; əz][aɪ] [druː] ['nɪrər] , [ðə; ði]['dɑːts] [ɪn'kriːst] [ɪn] [saɪz][ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][laɪn] ,

As	I	drew	nearer	,	the	dots	increased	in	size	and	fell	into	line	,
作为	我	画	更近	,	这	点	增加	在	尺寸	和	跌倒	进入	线	,

随着我靠近，那些点越来越大，并且排列成一条直线。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['sloʊli] ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['tɔtərɪŋ] [brɪdʒ] , [krʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] ['ʌndər] [fʊt] .

the	procession	slowly	creeping	along	the	tottering	bridge	,	crunching	the	snow	under	foot	.
这	游行	缓慢地	爬行	沿着	这	颤巍巍	桥	,	嘎吱作响	这	雪	在下面	脚	.

队伍缓缓地沿着摇摇欲坠的桥移动，脚下的雪嘎吱作响。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [aʊt] ['lɪt(ə)l] ['eməli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['niːtli] - [drest] ['wʊmən] ['hevɪli] [veɪld] .

Then	I	made	out	little	Emily	and	a	neatly	-	dressed	woman	heavily	veiled	.
然后	我	制成	出去	小的	艾米丽	和	一个	整齐地	-	穿着	女士	重度	含蓄	.

然后我辨认出了小艾米丽和一个穿着整洁、戴着厚重面纱的女人。

[wen] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [aɪ] [dʒɔɪnd] [sʌm; səm] ['fɪʃərmən] [huː] [stʊd] [ə'baʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

When	the	shore	was	reached	,	I	joined	some	fishermen	who	stood	about	on	the	beach	,
什么时候	这	支撑	曾是	达到	,	我	加入	一些	渔民	WHO	站立	关于	在	这	海滩	,

到达岸边后，我加入了几个站在沙滩上的渔民。

[ʌn'kʌvərɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [pæst] .

uncovering	their	heads	as	the	coffin	passed	.
揭开	他们的	头部	作为	这	棺材	通过了	.

棺材经过时，他们才摘下头上的帽子。

[æn; ən]['oʊpən]['wægən] ['weɪtɪd] [nɪr] [ðə; ði] [prɔpt] - [ʌp] [fʊt] - [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌlk] ,

An	open	wagon	waited	near	the	propped	-	up	foot	-	bridge	of	the	Hulk	,
一个	打开	车皮	等待	靠近	这	支撑	-	向上	脚	-	桥	的	这	绿巨人	,

一辆敞篷马车停在绿巨人号撑起的步行桥附近。

[ðə; ði] [hɔːrs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['blæŋkɪt] .

the	horse	covered	with	a	black	blanket	.
这	马	涵盖	和	一个	黑色的	毯子	.

马身上盖着黑色毯子。

[tuː] [men] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] , [kraʊtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][bɑːks]['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] . : .

Two	men	,	carrying	the	body	,	crouched	down	and	pushed	the	box	into	the	wagon
二	男人	,	携带	这	身体	,	蹲着	向下	和	推动	这	盒子	进入	这	车皮

两名男子抬着尸体，蹲下身子，把箱子推进马车里。

[ðə; ði] ['blæŋkɪt] [wʌz; wəz] [ðen] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ræpt] ['oʊvər][ðə; ði][paɪn] ['kæskɪt] .

The	blanket	was	then	taken	from	the	horse	and	wrapped	over	the	pine	casket	.
这	毯子	曾是	然后	已采取	从	这	马	和	包装	超过	这	松树	棺材	.

然后，人们从马身上取下毯子，盖在松木棺材上。

[ðə; ði] ['wʊmən] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['tendərli] [smuːðd] [ɪts][foʊldz] .

The	woman	drew	nearer	and	tenderly	smoothed	its	folds	.
这	女士	画	更近	和	温柔地	平滑	它是	折叠	.

女人走近，温柔地抚平了它的褶皱。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [veɪl] ,

Then	**she**	**turned**	**,**	**lifted**	**her**	**veil**	**,**
然后	她	转向	,	抬起	她	面纱	,

然后她转过身，掀开了面纱，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [θæŋkt] [ðə; ði] [fjuː] ['baɪstændəz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] .

and	**in**	**a**	**low**	**voice**	**thanked**	**the**	**few**	**bystanders**	**for**	**their**	**kindness**	**.**
和	在	一个	低的	嗓音	谢谢	这	很少	旁观者	为了	他们的	仁慈	.

他低声感谢了少数几位旁观者的善意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['eməli] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

It	**was**	**the**	**same**	**face**	**I**	**had**	**seen**	**with**	**Emily**	**in**	**the**	**woods**	**,**
它	曾是	这	相同的	脸	我	有	已见	和	艾米丽	在	这	树林	,

那正是我在树林里和艾米丽一起看到的那张脸。

— [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [leɪ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] [læst] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [əˈlaɪv] .

—	**the**	**same**	**that**	**lay**	**upon**	**his**	**heart**	**the**	**last**	**night**	**I**	**saw**	**him**	**alive**	**.**
—	这	相同的	那	躺	之上	他的	心	这	最后的	夜晚	我	锯	他	活	.

——和我最后一次见到他时他心中怀着的念头一模一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神